

14531

T. C.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MİHRİ HATUN DİVANI
Karşılaştırmalı Metin
Cümle Yapısı ve Cümle Türleri

Doktora Tezi

T. C.
Yükseköğretim Kurulu
Dokümantasyon Merkezi

Danışman :

Prof. Dr. Coşkun AK

Hazırlayan :
Sabiha GEMİCİ

Balıkesir - 1990

İ Ç İ N D E K İ L E R

	<u>Sayfa</u>
SUNUŞ	XIV
GİRİŞ	1
BİRİNCİ BÖLÜM	
XV. Yüzyıla Genel Bakış	7
XV. Yüzyılın Anadolu Sahasındaki Ünlü Şairleri	10
Divan Edebiyatında Kadın Şairler	13
Mihri Hatun	
Hayatı	16
Sanatı	24
Mihri Mahlasını Kullanan Diğer Şairler	33
İKİNCİ BÖLÜM	
Cümle	36
I- Yüklemin Cinsine Göre Cümle Türleri	40
1. Fiil Cümlesi	40
A. Yalın Zamanlı Fiil Cümleleri	
A.1- Bildirme kipleriyle kurulanlar	41
a. Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	41
a.1- Yalın fiiller	41
a.2- Yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller	43
a.3- Nesneyle öbekleşmiş fiiller	50
a.4- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller	52

a.5- Gerundium eki almış fiille öbekleşmiş fiiller	55
a.6- Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş iki sözcüklü yüklem	55
a.7- Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yinelenmiş yüklem	56
a.8- Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş ortak yüklem	56
a.9- Özel birleşik fiillerin belirli geçmiş zaman çekimiyle yüklem oluşu	57
a.10- tur- +belirli geçmiş zaman çekimli fiilin yüklem oluşu	57
a.11- Deyimlerin belirli geçmiş zaman çekimiyle yüklem oluşu	57
a.12- Birleşik cümlelerde belirli geçmiş zaman çekimli fiiller	58
b. Belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu	59
b.1- Yalın fiiller	59
b.2- Yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller	62
b.3- Nesneye öbekleşmiş fiiller	66
b.4- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller	67
b.5- Belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş ortak yüklem	68

b.6- Birleşik cümlelerde belirsiz geçmiş zaman çekimli fiiller	68
c. Gelecek zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu	69
c.1- Yalın fiiller	69
c.2- Yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller	70
c.3- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller	70
d. Geniş zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu	71
d.1- Yalın fiiller	71
d.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	73
d.3- Nesneyle öbekleşmiş fiiller	76
d.4- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller	78
d.5- Geniş zaman çekimine girmiş iki sözcüklü yüklem	79
d.6- Geniş zaman çekimine girmiş ortak yüklem	80
d.7- Deyimlerin geniş zaman çekimiyle yalın zamanlı fiil cümlesinin yüklemi oluşu	80
d.8- Birleşik cümlelerde geniş zaman çekimli fiillerin yüklem oluşu	80
A.2- İsteme kipleriyle kurulan yalın zamanlı fiil cümleleri	82
a. İstek çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	82

	<u>Sayfa</u>
a.1- Yalın fiiller	82
a.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	83
a.3- Nesneyle öbekleşmiş fiiller	87
a.4- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller .	88
a.5- İstek çekimine girmiş iki sözcüklü yüklem	88
a.6- İstek çekimine girmiş ortak yüklem . . .	89
a.7- Birleşik cümlelerde istek çekimli fiillerin yüklem oluşu	89
b. Dilek-şart çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	90
b.1- Yalın fiiller	90
b.2- Birleşik cümlede dilek-şart çekimli fiilin yan cümle kuruşu	91
c. Gereklilik çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	91
d. Emir çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu .	92
d.1- Yalın fiiller	92
d.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	93
d.3- Nesneyle öbekleşmiş fiiller	96
d.4- Dolaylı tümleçle öbekleşmiş fiiller .	96
d.5- Emir çekimine girmiş iki sözcüklü yüklem	97
d.6- Emir çekimine girmiş yinelenmiş yüklem .	98
d.7- Emir çekimine girmiş ortak yüklem . . .	98
d.8- Birleşik cümlelerde emir çekimli fiiller	98

B. Birleşik Zamanlı Fiil Cümleleri

1- Hikaye birleşik zamanı	99
a. Belirsiz geçmiş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu	99
a.1- Yalın fiiller	99
a.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	100
a.3- Birleşik cümlelerde belirsiz geçmiş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiiller	102
b. Belirli geçmiş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	102
b.1- Yalın fiiller	102
c. İsteğin hikayesi çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu	103
c.1- Yalın fiiller	103
c.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	103
c.3- İsteğin hikayesi çekimine girmiş fiilin ortak yüklem oluşu	104
d. Dilək-şartın hikayesi	104
d.1- Yalın fiiller	105
e. Geniş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu	105
e.1- Yalın fiiller	105
e.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	105

e.3- Birleşik cümlelerde geniş zamanın hikayesi çekimli fiiller	106
2- Rivayet birleşik zamanı	107
a. Belirsiz geçmiş zamanın rivayeti çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu	107
a.1- Yalın fiiller	107
a.2- Yardımcı fiille kurulan birleşik fiil	107
b. Geniş zamanın rivayeti çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu	108
b.1- Yalın fiiller	108
b.2- Birleşik cümlelerde geniş zamanın rivayeti çekimli fiiller	108
3- Şart birleşik zamanı	108
a. Belirli geçmiş zamanın şartı çekimine girmiş fiillerin şartlı birleşik cümlelerin yancümlesini kuruluşları	109
a.1- Yalın fiiller	109
a.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	109
b. Geniş zamanın şartı çekimine girmiş fiillerin şartlı birleşik yan cümle kuruluşları	109
b.1- Yalın fiiller	109
b.2- Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiiller	110
II- Yapılarına Göre Cümle Türleri	111
1. Yalın Fiil Cümlesi	111

A- Yalın Düz Fiil Cümlesi	111
a. Yüklemi geniş zaman çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi	111
b. Yüklemi belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi	116
c. Yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi	120
d. Yüklemi istek çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi	121
e. Yüklemi emir çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi	123
f. Yüklemi birleşik zamanlı çekime girmiş yalın düz fiil cümlesi	124
B- Yalın Devrik Fiil Cümlesi	125
a. Yüklemi geniş zaman çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesi	125
b. Yüklemi belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesi	135
c. Yüklemi gelecek zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesi	145
d. Yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesi	145
e. Yüklemi istek çekimli yalın devrik fiil cümlesi	149
f. Yüklemi emir çekimli yalın devrik fiil cümlesi	153

	<u>Sayfa</u>
g. Yükleme birleşik zamanlı çekime girenler	157
2. Birleşik Fiil Cümlesi	161
1- Girişik-Birleşik Fiil Cümlesi	164
a. Yan yargısı fiil adından kurulan girişik cümle	164
b. Yan yargısı partisiplerden kurulan girişik cümle	168
c. Yan yargısı gerundiumlarla kurulan girişik cümle	173
2- İç İçe Birleşik Cümle	188
a. İçcümlesi fiil cümlesine dayanan iç içe birleşik cümle	189
b. İçcümlesi ad cümlesine dayanan iç içe birleşik cümle	191
c. Açıklamalı sıralı cümlelerin devrik iç içe birleşik cümle oluşları	192
3- Şartlı Birleşik Fiil Cümlesi	194
a. Yancümlesi dilek-şart çekimine girmiş bir fiille kurulmuş şartlı birleşik cümle	196
b. Yancümlesi dilek-şart kipinin birleşik zamanlarıyla kurulmuş şartlı birleşik cümle	197
c. Yancümlesi şart birleşik zamanıyla kurulmuş şartlı birleşik cümle	198
d. Yancümlesi ek-fiilin şartıyla kurulmuş şartlı birleşik cümle	199
e. İstek kipinin şartlı birleşik cümlede yancümle kuruşu	199

	<u>Sayfa</u>
4- Ki'li Birleşik Cümle	204
a. Fiil cümlelerinden oluşan ki'li birleşik cümle	204
b. Ad cümlelerinden oluşan ki'li birleşik cümle .	205
c. Ad ve fiil cümlelerinden oluşan	
ki'li birleşik cümle	205
5- Katmerli Birleşik Cümle	214
a. Gerundiumla kurulu cümlemsi+içcümle yapılarını	
taşıyan katmerli birleşik cümle	215
b. Partisiple kurulu cümlemsi+içcümle yapılarını	
taşıyan katmerli birleşik cümle	216
c. Yancümle+partisiple kurulu cümlemsi yapılarını	
taşıyan katmerli birleşik cümle	216
d. Yancümle+içcümle yapılarını taşıyan	
katmerli birleşik cümle	216
III- Bağlanışlarına Göre Cümle Türleri	219
1- Bağımsız Sıralı Cümle	219
2- Bağımlı Sıralı Cümle	222
3- Açıklamalı Sıralı Cümle	233
4- Karma Sıralı Cümle	234
IV- Kuruluşlarına Göre Cümle Türleri	236
1- Düz Fiil Cümlesi	236
2- Devrik Fiil Cümlesi	239
3- Parantez Cümlesi	241
a. Aracümleli parantez cümlesi	242
b. Arasözlü parantez cümlesi	245
c. Bağlaçlı parantez cümlesi	246

	<u>Sayfa</u>
4- Kesik Cümle	247
V- Anlamlarına Göre Cümle Çeşitleri	250
1- Olumlu Fiil Cümlesi	250
2- Olumsuz Fiil Cümlesi	255
3- Soru Cümlesi	259
a. Olumlu sorulu fiil cümlesi	260
b. Olumsuz sorulu fiil cümlesi	261
4- Emir Cümlesi	266
5- Ünlem Cümlesi	271
a. Yargısız ünlem cümlesi	271
a.1- Adların yargısız ünlem cümlesi kuruluşları	271
a.2- Ünlemlerin yargısız ünlem cümlesi kuruluşları	272
b. Yargılı ünlem cümlesi	274
6- Dilek Cümlesi	280
a. Dilekli dilek cümlesi	280
b. İstekli dilek cümlesi	281
c. İstek çekimli yüklemelerin istekli dilek cümlesi kurmayışları	283
Ad Cümlesi	288
I- Yüklemelerinin Zamanlarına Göre Ad Cümleleri	296
A- Yalın Zamanlı Ad Cümleleri	296
B- Birleşik Zamanlı Ad Cümleleri	298
II- Yapılarına Göre Ad Cümleleri	300
1-a. Yalın düz ad cümlesi	300
1-b. Yalın devrik ad cümlesi	302
2- Birleşik Ad Cümlesi	304

	<u>Sayfa</u>
1- Girişik-birleşik ad cümlesi	304
a. Fiil adlarıyla kurulan girişik-birleşik ad cümlesi	305
b. Partisiplerle kurulan girişik-birleşik ad cümlesi	306
c. Gerundiumlarla kurulan girişik-birleşik ad cümlesi	307
2- Şartlı birleşik ad cümlesi	307
3- Katmerli birleşik ad cümlesi	309
III- Bağlanışlarına Göre Ad Cümleleri	310
1- Bağımsız sıralı ad cümleleri	310
2- Bağımlı sıralı ad cümlesi	312
3- Açıklamalı sıralı cümlelerde ad cümlesinin yer alışığı	313
IV- Kuruluşlarına Göre Ad Cümleleri	315
1- Düz ad cümlesi	315
2- Devrik ad cümlesi	316
3- Parantez cümlesinde ad cümlesinin ara cümle oluşu	318
V- Anlamlarına Göre Ad Cümleleri	320
1- Olumlu ad cümlesi	320
a. Biçimce ve anlamca olumlu ad cümlesi	320
b. Biçimce olumsuz anlamca olumlu ad cümlesi	323
2- Olumsuz ad cümlesi	323
a. Biçimce ve anlamca olumsuz ad cümlesi	323
b. Biçimce olumlu anlamca olumsuz ad cümlesi	325
3- Sorulu ad cümlesi	326

	<u>Sayfa</u>
Sonuç	328
Notlar	338
ÜÇÜNCÜ BÖLÜM	
Divanın Tetkiki	346
I- Tevhidler	346
II- Mesnevi (Tazarru nâme-i Mihri-Hakîre)	347
III- Kasideleri	348
IV- Gazelleri	349
Nüshaların Tanıtımı	350
Transkripsiyon Sistemi	352
METİN	353
EKLER	623
BİBLİYOGRAFYA	631

S U N U Ş

" Dili inceleyen bilim, dilin bilimi " biçiminde kısa bir tanıma verilen dilbilim, özellikle yüzyılımızın ikinci yarısına doğru, yeni inceleme alanlarıyla büyük bir aşama kaydederek bilimler arasında seçkin bir yer kazanmış, günümüz dilbiliminde syntax(dizimbilgisi), birdenbire ön plâna geçmiştir. Dildeki söz örgüsünün aydınlatılması, aynı zamanda, dili çevreleyen sırların da büyük ölçüde çözülmesi olarak görülmüştür.(1)

Dilimizin tarihî gramerinin yazılabilmesinin, devirlerin belli başlı eserlerinin sentaks yönünden de incelenmesine bağlı olduğu düşüncesiyle, 15.yüzyıl divan şairlerinden birinin divanını bu açıdan incelemeyi bir görev saydık. Her ne kadar Eski Anadolu Türkçesi döneminin kimi eserleri üzerinde fonolojik ve morfolojik incelemeler yapılmışsa da cümle yapısı üzerinde durulmamıştır. Bizi böyle bir çalışmaya iten, bu alanın işlenmemiş olmasıdır. Fonolojik ve morfolojik özellikleri ortaya konmuş bir döneme ait eserlerin içinde birinin de cümle yapısı ve cümle türlerinin de incelenerek, zincirin eksik olan bir halkasının yerine konması, temel amacımız olmuştur. Dil bilinciyle düşünüldüğünde, zorunlu bir görevi yerine getirmenin heyecanını çalışmamız boyunca hep duyduk. Bu heyecan bize, yıllarca süren bir çalışma azmi verdi.

(1) AKSAN, Doğan, Her Yönüyle Dil, Cilt 1, Ank. 1979 , s.14-29-

Çalışmamıza konu olan divanın, bir kadın şaire ait olması raslantı değildir. Bunu özellikle seçmemizdeki amaç, o yüzyılların çeşitli baskılar içinde sinmiş kadınının, neyi, ne ölçüde başarabildiğini araştırmaktı. Divan Şiiri'nin gelişim çizgisi içinde, kadın şairlerin sayıca az olmalarının yeteneksizliklerinden kaynaklanmadığını, devrin erkek şairlerinden hiç de aşağı kalmayacak bir dil ve edebî zevke sahip olduklarını, dil ile anlamı ellerinde yoğurabildiklerini, giderek, sanatlı, ince bir söyleyişe ulaşabildiklerini, önce görmek, sonra göstermek istediğimiz içindir ki, Mihrî Hatun Dvânı'nı önce okuduk, sağlam bir metin tesbit etmeye çalıştık. Sonra, bugünün cümle türlerinin bir kadın şair elinde ve dilinde, dün de var olduğunu ispatlamaya gayret etdik. Bu nedenle çalışmamızda bir karşılaştırmalı metin, bir de cümle türlerinin ve özelliklerinin incelendiği iki ana bölüm oluştu.

Bu amaçlarımızı gerçekleştirmeye çalışırken, yıllarca sabırla yürüttüğümüz çalışmalarımız -belki de seçtiğimiz metod-tenkit edilecek noktalar taşıyabilir. Bu konuda, bizden sonraki çalışmaların, eksiklerimizi tamamlayacağı umudunu taşıyoruz.

Bu çalışmayla ilgili olarak, metin seçiminde benimle birlikte titizlik gösteren, çalışmalarım sırasında karşılaştığım güçlükleri çözmek için bana zaman ayıran, yardımcı olan, her zaman güven ve teşvikini gördüğüm danışmanım, hocam, sayın Prof. Dr. Coşkun AK'a, çalışmalarımın İstanbul kütüphanelerindeki kaynak tarama aşamasında, zamanı benim için durduran arkadaşım, Arkeoloji Müzeleri Kütüphanesi'nden sayın Havva KOÇ ve Süleymaniye Kütüphanesi'nden sayın Nevzat KAYA'ya, tezin yazılması konu-

sunda özveriyle yardımlarını esirgemeyen eşim Ömer GEMİCİ'ye
teşekkürü bir gönül borcu bilirim.

Balıkesir, 1990

Sabiha GEMİCİ



G İ R İ Ő

Mihri Hatun Divanı'nı incelememize metin olarak seçerken, 15.yüzyılda Divan Edebiyatı'na ait bir eserde yer alan cümlelerin yapılarını ve türlerini araştırmayı amaçlamıştık. Ancak temel amacımız bu olmakla birlikte, yan amaçlarımız da vardı. Bunların ilki, sağlam bir Mihri Hatun Divanı metni oluşturmaktı. Bu amacımızı gerçekleştirmek için önce bu divan üzerinde yapılmış araştırmaları gözden geçirdik. Bunun sonucunda, Türkiyat Enstitüsü'nde T.356 numara ile kayıtlı "Mihri Hanım, Hayatı ve Divanının Edisyon Kritiği" adlı bir lisans tezinin ve yine Türkiyat Enstitüsü'nde T.777 numara ile kayıtlı "Mihri Hatun Divanındaki Unsurların Tahliili, İndeksi" adlı bir lisans tezinin daha var olduğunu gördük. Daha sonra kütüphanelerin Türkçe Yazmalar Kataloglarını tarayarak, divanın İstanbul kütüphanelerindeki üç yazma nüshasının mikrofilmini elde ettik. Çalışmalarımıza bunları tab ettirerek başladık. Yaptığımız karşılaştırmada, İstanbul'daki bu üç nüshadan İstanbul Üniversite Kütüphanesi'nde bulunan nüsha Ü, Ayasofya Kütüphanesi'nde bulunan nüsha A, Millet Kütüphanesi'nde bulunan nüsha E harfleriyle işaretlenmiştir.

Bunların dışında, divanın bir nüshası da Leningrat Asya Milletleri Enstitüsü'nde B.2519 numara ile kayıtlıdır.

Elimizde bulunan bir yararlı kaynak da, Moskova, Asya Halkları Enstitüsü'nde Elena MAŞTAKOVA'nın Mihri Hatun Divanı-

nın dört nüshası üzerinde 1967 yılında yaptığı karşılaştırmadır. Bunu elde ettikten sonra, Leningrat'taki nüshayı elde etmeye gerek duymadık.

İki lisans tezine ve yurtdışındaki bir çalışmayla elde edilmiş karşılaştırmalı metne rağmen, bizim de bir karşılaştırmalı metin elde etmeye karar verişimiz, çalışmamızı süre olarak uzatmıştır. Ancak, Elena MAŞTAKOVA'nın karşılaştırmalı metni Osmanlıca yazılmıştı. Belki bunu Türkçe'ye çevirerek üzerinde dil incelemesi yapmaya yönelseydik çalışmamız daha kısa bir sürede biterdi. Biz bu yolu seçmeyerek, MAŞTAKOVA'nın karşılaştırmalı metnini "S" harfiyle işaretledik ve bir nüshaymış gibi onu da karşılaştırmaya soktuk. Böylece elde ettiğimiz karşılaştırmalı metin, bu konuda yapılan bütün çalışmaları kapsamına almış oldu. Nüshalar arasındaki farkları gösterirken kullandığımız "S" harfi Elene MAŞTAKOVA'nın karşılaştırmalı metnine aittir. Ayrıca belirtelim ki, Moskova'da yayınlanan bu karşılaştırmalı metinde, nüshalar arasında görülen her fark, gösterilmemiştir. Birkaç örnekle, gazeliyyat bölümündeki eksik karşılaştırmayı göstermek isteriz. Aşağıdaki farklılıklar, MAŞTAKOVA metninde yer almamaktadır:

136. gazelde

Ü.58a, A.62b, E.60b, S.186

4a rakīb-i kelbi/ rakībi kelbi U.S/ rakīb kelb A

141. gazelde

Ü.59a, A.64a, E.62a, S.190

6a la 9in/ la 9ün E

142. gazelde

Ü.59a, A.64b, E.62b, S.190

2b nice dilber nice mehrûdur bu/ nice mehrû nice dilberdür
bu E

147. gazelde

U.60b, A.65a, E.63a, S.194

3. beyit E. nüshasında yok.

Bunun gibi pek çok örnek tarafımızdan saptanmıştır, fakat bu-
raya hepsinin dökülmesine gerek görmüyoruz.

Türkiyat Enstitüsü'nde T.356 numara ile kayıtlı lisans
tezinde ortaya konmuş karşılaştırmalı metinde de eksik beyitler,
yanlış yazılmış sözcükler olduğu gibi, nüshalar arasındaki fark-
lar da hem eksikti, hem de yanlışlar taşıyordu. Bu konuda da
karşılaştırma eksiklerinden birkaç örnek vermekle yetiniyoruz:

147. gazelde

Ü.60b, A.65a, E.63a, S.194

2b dileriseñ meh al/ diler iseñ al E

152. gazelde

Ü.62a, A.66b, E.64b, S.198

4b bozıla/ yuyıla A.E

155. gazelde

Ü.62b, A.66a, E.64a, S.200

5b yaşum/ başum E

Metin tesbitini tekrar yapmakla, bunları ortadan kaldırdı-
ğımız için, geçen zamanın bizim için bir kayıp olmadığı düşünce-
sindeyiz.

Sağlıklı bir metin tesbit etmeye çalışırken, eserin özüne, şairin kişiliğine, hayatına, devrin özelliklerine elimizden geldiğince gayret gösterdik. Karşılaştırmayı yaparken Üniversite nüshasını esas aldık. Çünkü, diğer nüshalar içinde, kaynakların da belirttiği gibi, eksiksiz olan oydu.

Temel amacımızın yanısıra, bir kenara itemediğimiz bir başka yan amaç da, Mihri Hatun'un bir kadın divan şairi olarak, eserinde ne kadar başarılı olabildiğini araştırmaktı. Bunu ortaya koyabilmek için, onu, önce yaşadığı dönem içine yerleştirmek gerekiyordu; yaşadığı yüzyılın sosyal, tarihî ve edebî görünümünü, divan şairleri içinde kadın şairlerin yerini belirlediğimiz bölümler, bu amaçla çalışmamızda yer almıştır. Mihri Hatun'un sanatçılığı hakkında karar vermek için, hareket noktası olarak, hep divanı esas alınmıştır.

Temel amacımıza yönelik çalışmamız, başlı başına bir bölüm halinde sunulmuştur. Bunun için, divanın gazeliyyat bölümündeki gazellerde yer alan bütün cümleleri fişledik. Cümle ile uğraşan dilcilerin kaynaklarını taradık. Cümle türlerini saptarken, dilcilerin aynı konudaki farklı görüşlerine yer verdik. Onların söylediklerinin uzlaşan yönlerinden hareket ederek karar verdik. Cümle türlerine örnekler konusunda azami gayretimizi, sabrımızı kullanarak, kendi kendimizi tekrardan olabildiğince kaçındık. Bir şey hakkında karar verirken, divanın elverdiği ölçüde bol sayıda örnekler verdik. Bir cümlenin, yapısı, kuruluşu, anlamı açısından, birkaç cümle türüne örnek olması kadar doğal bir sonuç olamaz. Ancak, değişik cümle türlerinde aynı örneği kullanmamak için titiz bir çalışma yürüttük.

Bütün bunlardan sonra, cümle türleri üzerinde yaptığımız incelemelerden çıkardığımız sonuçlar için bir sonuç bölümü, ardından da kendimize göre üzerinde durulması gereken konular için bir notlar bölümü açtık.

Çalışmamızın sonunda, bilgi ve metod olarak yararlandığımız kaynak kitaplar gösterilmiştir.

Çalışmamız boyunca, verdiğimiz bilgilerle ilgili örneklerde, o bilgiyi ilgilendiren, o bilginin beyitte doğrulandığı cümleyi, beyitte eğer o konuyla ilgili olmayan bir başka cümle varsa ondan ayırmak için (/) işaretini kullanmayı gerekli gördük. Söylediğimizle ilgili sözcüğün altını çizdik. (/...../) işaretiyle, ünlem cümlesini ana cümleden ayırdık. Aracümle veya arasözü (-.....-) biçiminde belirli hale getirdik. Vezin gereği metne yaptığımız eklemeleri () şeklinde gösterdik. Böylece, çalışmamızı, kendimize özgü işaretlerle kolay anlaşılır bir hale soktuğumuz. inancındayız.

Mihri Hatun Divanı bu çalışmalarla, gerek metin olarak, gerekse cümle yapısı açısından gün yüzüne çıkartılmaya çalışılmıştır. Bu çalışmayla 15.yy. divan edebiyatı diline sentaks yönünden yaklaşmak görevini yerine getirdiğimizi sanıyoruz.

BİRİNCİ BÖLÜM

XV. YÜZYILA GENEL BAKIŞ

XV. yüzyılın başında Osmanlı tahtında, Yıldırım Bayezid Han'ı görüyoruz. Geçen yüzyıl içinde büyüme ve gelişme gösteren Osmanlı saltanatı, yüzyılın başında, Timur saldırısıyla önemli sarsıntılar geçirmiş, o zamana kadar birer birer Osmanlı sınırları içine girmiş olan beylikler, bu fırsattan yararlanarak ayrılma girişimlerinde bulunmuşlar, imparatorluğun geriye kalan arazisini de Yıldırım Bayezid'in oğulları, paylaşmaya girişmişlerdir. Kardeşler arasındaki saltanat mücadelesinin onbir yıl sürdüğünü, Anadolu ve Rumeli'de Osmanlı şehzadeleri arasındaki saltanat kavgalarından sonra, devletin, Çelebi Sultan Mehmed tarafından Anadolu ve Rumeli'deki toprakların birleştirilmesiyle yeniden kurulduğunu tarihi kaynaklardan öğreniyoruz. Siyasi ve sosyal açıdan düşünüldüğünde Timur istilası, Bizans'ın ömrünü biraz daha uzatmış, Anadolu'da Moğollardan çok kötü izler bırakmıştır. Timur'un, Asya'dan önüne katıp getirdiği Türkmen'lerin, Anadolu'da sayı bakımından çoğalmaları ise, Anadolu Türklüğü açısından bir kazançtır.

Çelebi Mehmed'in 1421'de, yerine geçen oğlu II.Murad'ın 1451'de ölümleriyle, tahta, "İstanbul fatihi" II.Mehmed geçer. Fatih, saltanatı süresince, Osmanlı İmparatorluğu'na yalnız yakın şarkta değil, bütün Avrupa'da yüzyılın en hatırı sayılır devleti görünümünü vermiştir. O'nun 1481'de ölümüyle, yerine, büyük oğlu Bayezid(II.Bayezid) geçti. O'nun zamanında Fatih devrindeki toprak kazanma başarısını göremeyiz ama, sınırlarda bir küçülme

de yoktur.

XV.yüzyılın tarihi yüzünü kısaca tanıttıktan sonra, edebî görünümünü de, bizimle doğrudan ilişkili olduğu için, irdelemek gerekir.

XV.yüzyılın ilk yarısında, Anadolu'da, Osmanlı Devletinden başka, Karaman Oğulları, Candar Oğulları gibi beylikler de büyük devlet olma arzusundaydılar. Bu yüzden, o çağlarda büyük devlet olmanın şartı haline gelen kültür hayatına kıymet veriyorlardı. Yüzyılın ilk yarısında, hemen bütün beylikler bölgesinde bir sanat ve medeniyet faaliyeti vardı. Fakat, XV.yüzyıl Anadoluşunda en kuvvetli medenî gelişmeler, Osmanlı sarayının hüküm sürdüğü yerlerde olmuştur.(1)

XV.yüzyılda Osmanlı Devleti genişleyip bir imparatorluk halini almış, Balkanlarda elde edilen yerlere Türkler yerleştirilmiştir. Bunun sonucu olarak, Türkçe'nin konuşulduğu alan genişlemiş ve yeni ilim, sanat, fikir merkezleri ortaya çıkmıştır. Osmanlı padişahlarının bu yüzyılda bilim ve sanat adamlarını korudukları da tarihsel bir gerçektir.(2) Bunlar içinde Yıldırım'ın şehzadesi Emir Süleyman'ın Türk diline kazandırılmasını istediği eserleri bizzat seçtiği, bunların Türk diliyle yazılmasını yanındaki şairlere tavsiye ettiğini, Ahmedî'nin Cemşid ü Hurşid'i bu yolla yazdığını biliyoruz.(3) Yine Çelebi Mehmed'in

(1) BANARLI, Nihad Sami, Resimli Türk Edebiyatı, Cilt 1, İst. 1971, s.417

(2) CENGİZ, H.Erdoğan, Divan Şiiri Ant., İst.1972, s.231

(3) XIV. Asır Türk Edebiyatı, Ahmedî, s.393

Şeyhî'ye armağanlar verip, Hārname'nin yazılmasına yol açan kişi olduğu ihtimalini bugün araştırmacılar daha güçlü görmektedirler.(1) Fatih'in babası II.Murad, Osmanlı hükümdarları arasında, şiir yazmakla ve ilk defa bir divan tertip ettiği bildirilen hükümdar olmakla ve çevresindeki şair ve mütercimlere açık bir Türkçe ile eser vermeleri tavsiyesinde bulunmakla tanınmaktadır. Fatih Sultan Mehmed ise en aydın padişahlardan biridir. Aldığı terbiye ile, bütün güzel sanatlardan -ileri ve serbest bir görüşle- anlıyor, hangi din ve mezhepten olursa olsun, bilim adamlarını koruyordu. Bu nedenle, II.Murad, Fatih ve II.Bayezid devirleri XV.yüzyılda Anadolu ve Balkanlardaki Türk dil ve edebiyatı için büyük bir gelişme devri olmuştur.

Fatih'in yerine geçen II.Bayezid de sanatçıları koruyan bir şair hükümdardır. Ancak, Bayezid-i Velî olarak da tanınan bu padişah, tutucu bir dünya görüşüne sahip olup, İmparatorluğun geleceğini daha çok şark, Türk ve islâm aleminde yapılacak kuvvetli bir anlaşma ve birlikte buluyordu. Bu nedenle, O'nun zamanında devletin yüzü, daha çok, şarka döndü. II.Bayezid, Fatih devrinin müsamahalı düşüncesi yerine, dar bir düşünce dönemini başlatmakla tarihe geçti.

Sonuç olarak XV.yy.ın sonunda ve XVI.yy.ın başında, Osmanlı İmparatorluğu'nun yönetimi, sanatsever ama tutucu bir padişahın elindedir.

(1) Hārname, Edebiyat Fak. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, Cilt III, sayı 3-4, s.369-387/ Şeyhî, Hayatı ve Eserleri, Eserlerinden Seçmeler, İst.Üniversitesi Yayınları, No.1363, İst. 1968

XV.yy.da Türkçe'nin geçirdiği değişim, üzerinde durulmaya değer. Bu yy.da özellikle bilim ve edebiyat dilinde, Arapça ve Farsça kelimeler rağbet görmeye başlamıştır. Kısaca bir imparatorluk dili oluşturulma dönemi yaşanmaktadır. Aslında bu dönemde, Türkçe'ye yalnız Arap ve Acem dillerinden değil, Balkan dillerinden Yunanca, Latince ve İtalyanca'dan da kelimeler girmiştir. Bu dillerin konuşulduğu yerlere hakim olan Türkler, bir taraftan oralara Türkçe kelimeler götürmüşler, öte yandan, buralardan kelimeler almışlardır. Yeni gelen kelimeler, Türkçe'nin kendi bünyesinde gelişmesine mani olmuştur.

Dilin sadeliğini kaybetmesi, başka dillerden kelimeler alması, devletin çeşitli milletler coğrafyasında imparatorluk kurmakla meşgul olduğu bir döneme rastlamıştır. Bununla birlikte, aynı yüzyılda, bir kısım yazarların bunun farkına vardığı ve belki de bunu önlemek için sade ve kökü Türkçe kelimelerle şiirler söyledikleri olmuştur.

Bunların sonunda diyebiliriz ki, bu değişim içinde Türk dili kendi sentaksında ve kendi ses ve söyleyiş esaslarında Türkçe kalmayı her şeye rağmen başarmıştır.

XV.YÜZYILIN ANADOLU SAHASINDAKİ ÜNLÜ ŞAİRLERİ

Bu yüzyılda İslâmî Bilimler'in değişik alanlarındaki eserler, hikâyeler, sade bir dille Türkçe'ye çevrilmiştir. Fakat Anadolu Türkleri'ndeki düşünce ve sanat faaliyetleri, bunlarla sınırlı değildir. XIII. ve XIV.yüzyıllarda geliştiğini gördüğümüz çeşitli edebî türler, bu yüzyılda da önemli temsilciler bulur. Halk arasında okunan manzum siyer kitaplarının en güzeli o-

lan Mevlid'i yazan Süleyman Çelebi'yi, Muhammediye'nin sahibi Yazıcıoğlu Mehmed'i bu nedenle anmak isteriz.

Din dışı edebiyatın temsilcilerinden Ahmed Dā'ī, Savecī, Hucendī gibi Acem şairlerini başarıyla taklid etmekle ünlüdür.

Yüzyılın başındaki büyük isim Şeyhî'dir. Zarif bir dile, zengin bir hayale, canlı bir tasvir yeteneğine sahip olan şairin İslâmî bilimlere ve Acem edebiyatına vakıf olduğu eserlerinden anlaşılır.

Fuat KÖPRÜLÜ'nün, Şeyhî'den sonra, O'nu izleyen en önemli şair olarak gördüğü Atâî'nin nazım tekniğinin güçlülüğü ve edebî sanatlara düşkünlüğü, üzerinde birleşilen bir konudur.

Fatih devrini dolduran Ahmet Paşa, İran şairlerinin etkisi altındadır. Gazel ve kasideleriyle ün kazanmış, eserlerinde büyük bir lirizme ulaşmıştır.

XV.yy.ın Ahmet Paşa'dan sonra ulaştığı zirve Necatî'dir. İçten ve derin bir anlatımın sahibi olan şair, gazelleriyle ün kazanmıştır.

Zeynep Hatun ve Mıhrî Hatun, yüzyılın ün kazanmış iki kadın şairdir.

Daha XIV.yy.da gelişimini gördüğümüz mesnevi tarzı, bu yy.da da örnekler vermiştir. Bu alanda Akşemseddin'in oğlu Hamdullah Hamdi'nin özellikle Yusuf ü Züleyha'sıyla takdir bulduğunu ve hamse sahibi olduğunu belirtmek isteriz. Kaynaklar, aynı alanda, Heves-name sahibi Cafer Çelebi'yi de kayda değer görmektedirler.

Bu açıklamalar gösteriyor ki, XV.yy.da, nesirde olduğu gibi, nazımda da İran etkisi devamlı surette artmış, Osmanlı şair-

leri, Acem modellerini gittikçe daha başarılı olarak taklide çalışmışlardır. Acem etkisinin artması özellikle aruz veznine türk kelimelerinden daha kolay uyan Arap ve Acem kelime ve terkiplerinin çoğalması, bu devir sonlarında buna karşı bir tepkinin oluşması sonucunu da doğurmuştur. Aruz vezniyle, fakat içinde yabancı kelime ve terkipler bulunmamak şartıyla halk diliyle ve halk dilindeki mecazları, cinasları, darbimeselleri, tabirleri kullanarak şiir yazma akımı -fakat gayet zayıf ve mütevazı bir şekilde- başladı. Bu akımın ilk temsilcisi olarak Aydın-lı Visalî'yi gösterebiliriz. Şairlerin türki-i Basit dedikleri bu akımın XVI.yy.da daha önemli temsilciler yetiştirdiğini, fakat çeşitli nedenlerle bir türlü kuvvetlenemediğini de belirtmek gerekir.(1)

Sonuç olarak XV.yy, Türk Edebiyatı'nın yükselme devri olan XVI.yy.ı hazırlayan bir gelişme devresidir.(1)

(1) KÖPRÜLÜZADE, Mehmed Fuad, Eski Şairlerimiz Divan Edebiyatı Ant., İst.,1934, s.74-75

DİVAN EDEBİYATINDA KADIN ŞAİRLER

Divan Edebiyatı çerçevesi içinde, yüzyıllarına damgalarını vuran sanatçıların yanısıra, onların gölgelerinde kalmış sayısız kalemin adları incelenirse, edebiyatta bir erkek egemenliğinin varlığı sezilir. Divan Edebiyatı'nda boy göstermenin öncelikle bir tahsil gerektirdiği hepimizce malumdur. İşte bu açıdan olaya yaklaşıldığında, kadınların öncelikle bundan yoksun oldukları görülür. İçlerinde şair yaratılışlı olanlar da bir takım ağır kayıtlar altındaki bir çevrede geçerli olan geri zihniyet nedeniyle kendilerini geliştirememişlerdir. Bu nedenle, birkaç asırlık uzun bir zaman içinde çok az sayıda kadın şair kayda geçmiştir.

Bu yüzyıllarda kadının varlığı, dar kavrayışlı, şuarsuz ve ihtiraslı bir erkek otoritesi karşısında ezilmeye mahkumdur. Kanunî Sultan Süleyman'ın ve III.Ahmed'in saraylarında bazı şair nedimelerin varlığı rivayet edilmektedir.(1)

Bugünkü bilgilerimize göre ilk kaydedebileceğimiz kadın şair Amasyalı Zeynep'tir (?-1474). Fatih Sultan Mehmed adına bir divan tertip ettiği söylenmektedir. Tezkirelerden elde edilen bilgilere göre Zeynep, bir kadı kızıdır. Babası tarafından evde okutulmuş, devrinin iki büyük dili olan Arapça ve Farsça'yı yine babasından öğrenmiştir. Edebiyatımızda unutulmaz bir isim olmasını sağlayan, ele geçen şiirlerindeki rakseder gibi musıkîli bir dil

(1) URAZ, Murad, Kadın Şair ve Muharrirlerimiz, İst.1941, s.3

ve aruz anlaşmasıdır.

"Şehā bu suret-i zībā saña hakdan ināyetdür
 Sanasın sūre-i Yūsuf cemālünden bir āyetdür
 Senün hüsünün benüm aşkum senün cevrun benüm sabrum
 Dem-ā-dem artar eksilmez tükenmez bī-nihāyetdür"

Şair Zeynep'in yukarıdaki şiirinde de görüldüğü gibi, adını duyurabilen kadın şairler de hakim olan erkek zevkine ve duygularına bağlı kalmış, zamanlarına hakim erkek şairlere nazireler yazmışlar, onlar gibi teşbih ve tasvirlerle baş vurmışlardır. Doğaldır ki bu davranışlarında, yaşadıkları çağın değer ölçülerinin etkisi büyüktür. Kadının varlığının tanınmadığı bir çevrede, kendilerinden kadınca şiirler beklemek yanlış olur.

Divan Edebiyatı'nın kadın şairlerinin hemen hepsinin babaları, kadı, kazasker, müderrisdir. Çoğunun geçimleri iyidir. Evlerinde özel olarak, babaları ya da akrabaları tarafından yetiştirilirler, biraz daha ileri görüşlü babalar, kızlarına zamanlarının tanınmış kişilerinden ders aldırırılar. Kimileri öğrendikleri Arapça ve Farsça'nın yanında, hat sanatıyla ve şark musıkisiyle de ilgilenirlerdi.

Sayısı çok az olan kadın şairlerden Mihri, hiç evlenmemiş; Leylâ, Fıtnat, Trabzonlu Fıtnat, Yaşar, Nezihe, evliliklerinde başarılı olamamışlardır.

İçlerinde kimileri, çevrelerindeki gelenek ve inanışlardan etkilenerek tarikatlara girmişler, (Şeref, Leylâ, Habibe, Sırrı, Mahşah, İffet, Nakiye) tasavvuf edasıyla şiirler, ilâhîler, münacaatlar ve naatlar yazmışlardır.

Kadın Divan Şairleri'nin itibar ettiği nazım türü genelde gazeldir.

Yaşamakta, eğitim görmekte, içindekileri olduğu, duyduğu gibi söylemekte erkeklerle eşit şartları kullanamayan o yüzyılların kadınının şiiri, daha doğarken bir yapmacıklığın içindedir ve nazireye mahkumdur. Buna bir de kendi duyguları yerine erkeğin duygularını, kendisi yaşamadan, belirli kalıplar içinde nazma dökme zorunluluğu eklenirse, erkek şairler içinde ondan adını duyurmasını beklemek haksızlık olacaktır. Ayrıca bu şartlara, çevrenin kadın hakkındaki olumsuz kanaatleri eklendiğinde kadın şaire hayalin hayalini kurmak gibi çok zor bir alanda kalem oynatmak kalmaktadır.

"Kıl meclisi âmāde ne derlerse desinler

İç dilber ile bāde ne derlerse desinler

Alemde nedir farkı bana medh ile zemmin

Sağ olsun ahibba da ne derlerse desinler" diyen Leylâ

Hanım'ın mısralarında, kadın divan şairlerimizi değerlendirmekte kullanabileceğimiz ipuçları gizlidir.

MİHRÎ HATUN

HAYATI:

Divan Edebiyatı'nın 15.yy.da yetiştirdiği ünlü şairler arasında, sivrilme başarısını gösteren Mihrî Hatun'un doğum tarihi konusunda kesin bir bilgiye sahip değiliz. Ancak, bu konuda yaklaşık bir tarih verme imkanımız yine kendi divanından doğmaktadır. Mihrî Hatun Divanı'nda yer alan oniki kasideden biri Sultan II.Bayezid'e, on tanesi de Şehzade Ahmed'e sunulmuştur.Şehzade Ahmed 1481-1512 tarihleri arasında Amasya'da bulunmuştur. Bu, bir hareket noktası olarak alındığında, Mihrî, 15.yy.ın ikinci yarısında doğmuştur.

Şairin doğum tarihiyle ilgili bir başka hareket noktamız da, aralarında bir gönül ilişkisi bulunduğunu kendisinin de

"Sen yalandan Hâtemî âşık geçerdün Mihrîye

Sümme vallahi seni Mihrî yeg sever oğlandan" (133.7) beyitiyle de doğruladığı Hâtemî mahlaslı Müeyyed-zâde'nin doğum tarihidir.(Müeyyed-zâde ile Mihrî'nin aşkları tezkirelerde kayıtlıdır.) Abdülkadir KARAHAN'ın İslâm Ansiklopedisi'ndeki Mihrî Hatun maddesinde Müeyyed-zâde'nin doğum tarihi 1456 olarak verilmekte ve Mihrî Hatun'dan biraz büyük olduğu kaydedilmektedir.(1) İşte bütün bunlar gözönünde tutulursa, yaklaşık olarak Mihrî Hatun'un doğumu 1460 yıllarına rastlar. Rus Türkologu Smir-

(1) KARAHAN, Abdülkadir, İslâm Ansiklopedisi, Cilt 8, Maarif Vekâleti Yayınevi, İst.1960, s.305

nov ve ondan naklen Krimskiy de, Mihri Hatun'un 1460 yılında (daha doğru olarak 1456'dan sonra) doğduğu hususunda görüş bildirirken, O'nun hakkında yazanlara dayanarak bu bilgiyi verdiğini söylemektedir.(1)

Kaynaklar Mihri Hatun'un Amasyalı olduğunda birleşmektedir. Mihri de,divanında, buna işaret olarak kabul edilmesi gereken, Amasya şehriyle ilgili beyitlere yer verir. Bunlardan birinde şair,

"Nūr ile şehir-i Amāsiyyeyi ma mūr idesin (111.6) diyor. Bir murabbasında da Lâdik'i, havasıyla, suyuyla, insanların yaşama tarzlarıyla, tarihî eserleriyle tanıtırken, ancak o yörelerde yaşayan bir insanın sevgisi ve beğenisiyle konuşmakta (82.gazel), bir başka gazelinde de yine aynı yöredeki Künicek'ten aynı duygularla söz etmektedir.(85.gazel)

Mihri'nin hayatıyla ilgili bilgi veren kaynaklardan yalnızca Mehmed Zihni'nin Meşâhirü-Nisâ'sında "İstanbul ediplerindedir" biçiminde bir kayda rastlıyoruz. Diğer bütün kaynakların Mihri'nin Amasyalı olduğunda birleşmelerinden ve şairin eserinden hareket ettiğimizde, bu bilginin yanlış olabileceği düşüncesi haklılık kazanmaktadır.

Amasya, Osmanlı hakimiyeti devrinde, padişahlar ve şehzadelerin özel ilgi gösterdiği bir şehirdir. II.Mehmed'in oğlu II.Bayezid'in veliahd iken orada vali olarak bulunması, şehrin itibarını bir kat daha arttırmıştır. Bizzat Kanuni Sultan Süley-

(1) MAŞTAKOVA, Elena, Mihri Hatun-Divan, Moskova, Asya Halkları Enstitüsü, 1967, s.5

man'ın sık sık orada ikamet ettiği söylenir.

1861'de G.PERRAT (Souvenir d'un Voyage en Asie Mineure s.403) Amasya için şöyle demektedir:

"Amasya, Anadolu'nun Oxford'udur, aşağı yukarı yirmibeşbin kişilik nüfusunun ikibini talebe olup, 18 medreseye tevzi edilmiş bulunuyorlardı."

Kısacası, Selçukîler zamanından beri bir ilim merkezi olan Amasya, Osmanlı şehzadelerine karargâh olduktan sonra, bu bakımdan daha fazla ehemmiyet kazanmış ve Anadolu'nun beş büyük kültür merkezinden biri olmuştur. Sultan II.Murad ve Sultan I. Selim'in doğum yeri olmakla ma'rifet olan bu şehir, bilhassa 15 ve 16.yy.larda pek çok meşhur kişi yetiştirmiştir. Müverrih Şükullah, hattat Şeyh-zade Hamdullah, büyük edip Tâci Bey ile oğulları Cafer ve Sa'îdi Çelebiler, şair Mihri Hatun, ulemadan Müeyyed-zade Abdurrahman Çelebi, Zenbilli Ali Efendi, bunların en büyükleridir. Amasya Tarihi yazarı Hüseyin Hüsameddin Efendi de Amasya'nın yetiştirdiği meşhurlardandır. Şehirdeki mevcut hababelerden, Osmanlı şehzadelerinin Yeşilirmak'ın sağ kıyısında bir saray inşa ettirmiş oldukları anlaşılmaktadır. Beyler Sarayı denilen bu sarayda, bir harem dairesi ile bir selamlık, ağalara mahsus üç büyük daire, iki hamam, iki mutfak ve her birinde mermer havuzlar bulunan iki büyük bahçe vardır. Saray ve müstemilatı yüksek duvarlarla çevrilmiştir.(1)

İşte Mihri Hatun böyle bir kültür ve sanat merkezinde, ortamın kendisine sunduğu imkânlardan yararlanarak, Şehzade Ahmed'in

(1) İslam Ansiklopedisi, Cilt 1, s.394

sancak beyliği sırasında, onun etrafında oluşan edebî çevrede yaşamıştır.

Şair, kültür düzeyi yüksek bir aileden gelmektedir. O'nun " Ey belā-keş Mihrî sen beñzer Belāyî neslisin "(40.8) mısraıyla da doğruladığı gibi, Mihrî Hatun'un babası, asıl adı Mehmed Çelebi b. Yahya olan ve Belāyî mahlasıyla şiirler de yazan bir kadıdır. Bayezid devrinin keramet sahibi şeyhlerinden Gümüştüoğullarından Pir İlyas Şücaaddin, şairin dedesidir.

Yukarıdaki bilgiler bize, bir kadın şair olarak Divan Edebiyatı'ndaki erkek şair egemenliği içine sızabilmek, yer edinmek için nasıl bir ortam içinde bulunulması gerektiğinin de ipuçlarını vermektedir. Mihrî Hatun'un o yy.da bunu yakalayabilmesinin büyük bir şans olduğu kanaatindeyiz. Böyle bir aileden gelen Mihrî, devrinin ilimlerini öğrenmiş, Arapça ve Farsça'ya vakıf olmuş, hepsinden önemlisi de bunları besleyecek zevki de saray çevresinde ele geçirmiştir.

Evliya Çelebi'nin kayıtlarına göre Mihrî Hatun, İslâm Hukuku(fıkıh ve ferayız) ve kadınla ilgili konularda(hayız ve nifas) nazımla yazılmış, ele geçmeyen risalelerin de sahibidir.

Asıl adının Mihrî olduğunda birleşen kaynakların dışında, Evliya Çelebi Mihrmâh adını, Bursalı Mehmed Tahir Fahrünnisa'yı, Murad URAZ Mihrünnisa'yı ileri sürerlerse de, bu görüşleri için kaynak göstermezler.

"Mihrî'nin edebî çevresi içinde kimler vardı" sorusunu, kendi divanından yararlanarak cevaplamak gerekir. Güvahî ile söylediği bir gazelde Mihrî Hatun şöyle diyor:

Mu 'āyin işbu şî 'ri ger sorarsāñ
 Nedür dersenñ Güvāhīnūñ günāhı
 Ki bir kaç beytūñ ile Mıhrīyi sen
 Niçün yād eylemezsin gāhi gāhi (189.8,9)

Aşık Çelebi de bu konuda " merhum Güvahî ile dahi muasır ve biribiri ile latifeleri var imiş " bilgisini vermektedir.

Şairin çevresinde yer alan bir başka kişi de, Hâtemî mahlasını kullanan Müeyyed-zāde'dir. (bkz.133.gazel)

Mıhrî Hatun, divanının bir yerinde,

" Şimden gerü Makâmî bizüm büsemüz hemān

Yıllarla yürek ağrısı ishāl rencidür " (53.4) biçiminde, Makâmî adlı bir kişiden söz ediyor. Şehî Bey Tezkiresi, Makâmî için " Sirüzlüdür, ilm-i musıkîde bî-nazir ve fenn-i edvarda emir-i sahip serîr idi. Makâmî mahlas demege bais oldur " demekte ve bu kişinin Kanunî'nin Bağdat seferinde öldüğü bilgisini vermektedir. Bu bilgiden hareketle ve divanın Üniversite nüshasının sonunda yer alan Makâmî'ye ait gazelden anladığımız kadarıyla şair Makâmî, Mıhrî Hatun'dan oldukça gençtir. Makâmî bu gazelinde Mıhrî'nin şairliğini övdükten sonra " Makâmî senin kûyunda ölürse eğer, yerinin cennet olmasına şaşılır mı " diyerek, O'na sevgisini ve hayranlığını dile getirmekten de çekinmemiştir.

Mıhrî Hatun'un yukarıda saydığımız adlardan başka, kendi devri şairleriyle tanışıklığı ve muhaberatı olduğu da bilinmektedir. Ahmet Muhtar Hacı Bey-zāde bu konuda " edip Zeynep Hanımla aralarında bir hayli mekātibāt zuhur etmiştir " demekte, Mehmed Zihnî, Meşāhirü'n-Nisā'da " Zeynep Hatun'un muasıratından idi "

bilgisini vermektedir.

Şairin en çok etkisi altında kaldığı ve sanatına ilgi duyduğu kişi, şair Necatî'dir. Necatî'nin

" Ey benüm şî 'rûme nazîre diyen
Çıkma rāh-ı edebden eyle hazer
Deme ki işde vezn ü kâfiyede
Şî 'rûm oldı Necâtiye hemser
Harfi üç olmakla ikisinün

Bir midür filhakika 'ayb ü hüner " demesine bakılırsa, Mihri'nin ona nazire yazmasına, necatî pek hoşgörüyüyle bakmamaktadır.

Mihri'yi içten bir söyleyişe, zaman zaman yakınmalara iten, hayatının ıstıraplarla geçtiğinden söz etmesine neden olan duygu dünyası hakkında da kısaca bilgi vermek, O'nu diğer kadın şairlerde görülmeyen kadınca bir anlatıma sürükleyen nedenleri açmak için gereklidir.

Kaynaklar Mihri Hatun'un gönül ilişkilerinden söz ederken Şehzade Ahmed'in veziri Sinan Paşa'nın oğlu Iskender Çelebi'ye öncelikle yer vermektedir. Mihri de,

" İrdi çün âb-ı hayâta Mihri ölmez haşre dek

Gördi çün zulmet şebinde ol 'ayân iskenderi "(194.5) beyiti ve bu beyitin yer aldığı gazelle bu bilgileri doğrulamakta ve iç dünyasının gizliliklerine bir kapı açmaktadır. Eğer bu gazel, O'nun Iskender Çelebi'ye tutkunluğuna bir işaret ise, bu itirafı yapan, yapmak cesaretini gösteren, sevmenin utanılacak bir şey olmadığını 15.yy. Anadolu'sunda dile getirebilen bu kadını, tanımak, tanıtmak gerekir.

Mihri Hatun'un Iskender Çelebi'den başka, Hâtemî mahlas-

lı şair Müeyyed-zāde Abdurrahman Çelebi ile de "muşaka"ları olduğunu tezkireler kaydetmiştir. O da

" Sen yalandan Hātemî aşık geçerdün mihrîye

Sümme vallahi seni Mihrî yeg sever oğlandan "(133.7) diyerek bu "sergüzeşt"e işaret etmiştir.

Mihrî Hatun, bir çok talipleri olduğu halde -ki bunlardan biri de şüüp müderrisi Paşa Çelebi'dir- Gelibolu'lu Âli'nin dediği gibi, "dünyanın aldatıcılığına kanmayıp, yiğitçe gelip gitmiştir." Tezkirelerde de O'nun hiç evlenmediği kaydına rastlıyoruz.

Şair, güzel, hatta şuh, çağdaşlarının latifelerine ve kaynaklardaki bilgilere bakılırsa hoş-sohbet bir kişiliğe sahiptir.

Hammer Tarihi'nde mihrî için " Amasyada doğmuş güzel Mihrî, Iskender'e aşkını nazm ve teşhir etmiştir ki bu şaire Osmanlıların Safo'sudur denmekte, Gibb ise şarklı bir kadının o devirde bu tarz şiirler yazmasını hayretle karşıladığını şu satırlarla dile getirmektedir:

" Bu kadın ozanın şakıdığını, duyuyoruz. Bunu sadece hünerini ve engin bilgisini göstermek için değil, duygularını ifade etmek için yapıyor. Kültürün nimetlerinden yararlanmanın, bir erkeğe göre on kat daha zor olduğunu düşünürsek (cinsiyetinden ötürü içinde bulunduğu baskıcı koşulları dikkate alırsak) onun bir çok engeli yikan enerjisine ve azmine, şairin tüm en büyük çağdaşlarının eserleriyle kıyaslanacak düzeydeki parlak şiir yeteneğine hayran olmamak elde değildir."

Aşık Çelebi O'nun için yaptığı değerlendirmede kişiliğini belirlemek için, " gerçi zendir amma ol nā-merd nice merd-i mev dāne çifte zendir " diyor. O'nu bu karara iten bizce, Mihrî

özel hayatı olduğu kadar, yine şairin mesnevisinde yer alan beyitleridir. Şöyle diyor Mihri:

" Bir müennes yegdürür kim ehl ola
 Biñ müzekkerden ki ol nā-ehl ola
 Bir müennesün ki zihni pāk ola
 Biñ müzekkerden ki bī-idrāk ola " (Mesnevi,453-454.beyit)

15.yy.da, kadına bakışı,

"Çünkü nākıs 'akl olur dirler nisā

Her sözün ma'zūr tutmakdur revā" beyitiyle ortaya koyan Mihri'nin, güzel bir kadın, bir kadı kızı ve şeyh torunu olarak dillere destan aşklara konu olması, bunu savunması, erkeklerin söz sahibi olduğu meclislerde bulunması, onlarla nazım yoluyla latifelere girmesi, Divan Şiiri'nde bir yer edinecek değerde şiirlerle sahip olması, onurunu koruyabilmesi, dedikodulara karşı koyması, bize, onun kişiliğinin ipuçlarını vermektedir. Prof. Dr. Abdülkadir KARAHAN da Mihri'nin, nefsine itimad besleyen, sağlam seciyeli bir şair olduğunu söylerken, "bir kadın olmak hasebiyle, kendi devrinin erkeklerine ve onların zihniyetine karşı nefsini müdafaa etmesi de şahsiyetini belirten delillere eklenebilir" demektedir.

Mihri'nin bütün hayatı kendisinin de "Geçmiş ki hayıf Mihri Amasiyyede 'ömrün" mısraıyla belirttiği gibi, Amasya'da geçmiştir. Ancak, mısradaki "hayıf" sözcüğü ve Sultan Bayezid'e yazdığı kasidede yer alan "Nola ey kimyā-nazar lutfuñla olsan dest-gİR/ Pāyimāl olup Amāsiyyede olmışdur türāb" beyiti, Mihri'nin gönlünün Amasya'nın dışına çıkmakta olduğunun işareti gibidir.

Tezkirelerdeki kayıtlar, şairin genç yaşta öldüğü etrafında toplanmaktadır. Aşık Çelebi tezkiresindeki kayda göre ölüm tarihi H.912(1506)dir. Amasya'da II.Bayezid tarafından yaptırılmış zevadiye adıyla anılan Halvetî tekkesinde, dedesinin yanına gömülmüştür.

SANATI:

Yüzyıllara bağlı kalarak Divan Şiiri incelendiğinde, kadın şairlerin ilk defa adını duyurduğu yüzyıl 15.yüzyıldır. Kadın şairlerin Divan Şiiri'ndeki güçleri değerlendirilirken de şöyle denmektedir:

" Yetişebilen kadın şairler, hakim olan erkek zevkine ve tahassüslerine bağlı kalmış, erkek şairlere -Zatî, Necatî, Şeyhî gibi zamanlarına hakim şahsiyetlere- nazireler yazmış, onlar gibi bedii mazmunlar kullanmaya, teşbihler ve tasvirler yapmaya, nükteler bulmaya çalışmışlardır"(1)

Bu genel değerlendirme içinde Mihrî Hatun'a baktığımızda, O'nun için bir yer ayrıldığına ve "kadın şairlerimiz içinde ancak Amasyalı Mihrî bir dereceye kadar samimi olabilmiş ve cinsî tahassüslerini ifadeden çekinmemiştir" kaydına rastlıyoruz.(2)

Mihrî Hatun'un hayatı konusunda değindiğimiz kişilik özelliklerinin eserine yansıdığını söylemek yanlış olmaz.

Bizce Mihrî Hatun bir hayalin şiirini değil, yaşamının şiirini yazmıştır. Küçük bir çevrede, dedikodulara kulak asmadan

(1) URAZ, Murad, age., s.3

(2) URAZ, Murad, age., s.4

sevmiş, sevdiğini itiraf etmiş, sevginin onurunu duymuştur. İşte böyle olunca, Divan Şiiri'nin hayalci, donuk sevgisini yumuşatmış, ona can vermiş, yazdıklarında içten bir söyleyişe ulaşmıştır. Sevdiğine somut sitemler etmiş, şair Gühahî'ye,

"Cihân içinde bir hūba Gūvāhī

Seni hak müptelā kılsun ilāhī" beyitiyle ilendiği bir gazelinin sonunda, ilenme sebebini hiç çekinmeden, kadınca bir edayla şöyle açıklamıştır:

" Mu 'ayīn işbu şî'ri ger sorarsañ

Nedür dersēñ Gūvāhī'nün günāhı

Ki birkaç beytūñ ile Mihriyi sen

Niçün yād eylemezsin gāhi gāhi " (189.gazel)

Prof. Dr. Abdülkadir KARAHAN, Mihri'nin şiiriyle ilgili değerlendirmesinde şöyle diyor:

" Mihri'nin şiirlerindeki bir hususiyet de hisli bir kadının aşklarının, eski edebiyatımızın imkân verdiği azami derecede, pervasız denilebilecek şekilde ifade etmiş olmasıdır. Bu cihet tezkirelerde de belirtilmiştir. Hiçbir Osmanlı kadın şairi(msl. Zeynep, Ayşe, Hubbā vs.) mısralarında onun derecesinde samimi olmamıştır. Ondaki sade dil ve samimilik, eski edebiyatımızda pek az şaire nasib olmuştur." (1)

Mihri, klâsik divan terbiyesinin dışına çıkmış bir şair değildir. Ancak, aşkın ızdıraplarını anlattığı kimi şiirlerinde bezgin bir ifade kullanmayışıyla dikkat çekmektedir. Şen şakrak, hayat dolu bir kadın, kendine güvenerek konuşur bu şiirlerde:

"Müdde 'ī olsa cihān halkı kamu bize ne gam

Ger bizümle ola bir zerre vefāsı yāruñ " (84.5)

(1) KARAHAN, Abdülkadir, age., s.306

"Gamzeñ garazı cān ise cānā ne tekellūf
Başum da senūñ cān dahi cānā ne tekellūf" (77.1)

Kimi zaman açık saçık anlatımlara girdiği de olur şairin:

"Aşıkları bir būsesine cān vire her dem
Ağyārla ol sarıla üryān ne kolaysuz " (57.2)

"Şirīn lebin ağyāra sunar Mihriye sunmaz
Tūtī baka karga yiye şekker ne kolaysuz " (56.5)

Nihad Sami BANARLI, Mihri Hatun'un sanatını şöyle değerlendiriyo:

" Divan kültürünün inceliklerine uyarak, bu şiirleri üstadların yolunda, onların mazmunları, onların söz ve mana sanatlarıyla söylemiş, fakat aynı şiirlere onları söyleyenin bir kadın şair olduğunu hissettiren şahsi ve samimi bir ifade vermeye de muvaffak olmuştur." (1)

Gerçekten de, divanı, kelime hazinesi, terkipler, mazmunlar açısından incelediğimizde, Mihri'ye özgü denecek bir şey bulamayız. Ancak, bu bilinenleri kullanırken şairin yarattığı hava, yazıya geçirilmesi mümkün olmayan sihirli bir havadır. Mihri, sanki bu kalıplara kendi kişiliğini işlemiştir.

Şair kadın dünyasının duygularını anlattığı aşağıdaki mısranın yer aldığı gazelde, divan şiirinin güzelinin özelliklerini vermekte belirli olan kalıba uyar, fakat araya sıkıştırdığı "Seveni kendüleri sevmege iderler ār" (49.6) mısraında ise sadece kadındır.

(1) BANARLI, Nihad Sami, age., s.454

" Ben umardum ki baña yār-ı vefādār olasın
Ne bileydüm ki begüm böyle cefākār olasın !" diye baş-

layan gazel

" Şimdi bir hāldeyem kim ilenen düşmenine
Der ki Mihrî gibi sen dahi siyehkār olasın" (120.gazel

beyitiyle biterken, Mihrî'nin bir kadın olarak, aşkın karşısın-
da sızlanışını duyarız.

Divanda şairin kadın olduğunu aklımıza getiremeyeceğimiz,
çevresine meydan okuyan bir kişilikle karşımıza çıkışı, Mihrî'nin
kişiliğini tanıdıktan sonra bir sürpriz değildir:

" Meydânına aşkuñ bugün ihlâsla girdük
Baş oynayıcı bir niçe merd-ânelerüz biz" (63.6)

" Şimdiden girü cihân hüblarınun varına yuf
Kurı da vâlar ile itdügi ikrârına yuf" (76.1)

Er ise gelsün o nâ-merd aña göstereyin erlik" (87.5)

" Allah aldayı aldayı şikâr eyleyelüm
Meclise cem' idelüm gözleri ahû sürisin" (129.3)

" Ya tapuñdan dūr idem cānā rakīb-i kelbi ben
Ya yedürem birgün aña lokma lokma pāresin" (136.4)

O'nun kadın olmasına rağmen, Divan Şiiri'nin kalıplarına
uyarak, bir erkek edasıyla, sevdiğinden erkekçe isteklerde bulun-
duğu beyitleri de az değildir:

" Āşikāre buse cerr itdüm lebinden didi yār
Ārif ol ārif katında lutf ü ihsān gizlūdür"(42.9)

" İn āma geldük ey dost bir buse vir lebünden"(98.7)

Mihrî Hatun'un Divan Şiiri'ndeki sevgili ve aşkın pozis-
yonlarını değiştirişine, adının yer aldığı mısra ya da beyitler-
de rastlıyoruz. Buralarda aşık, bir erkek değil, kadındır. ilginç-

tir ki aşağıdaki alıntı satırlarda da görüldüğü üzere, Mihri, bir meh-rûya cân ü dilden mübtelâ olmaktadır, hün-rîz çeşm, Mihri'nin canına kasd eylemiştir, Mihri, dilberden buse istemektedir; Mihri, gamzenin tîrine sinisini nişan kılmıştır. Şimdi örneklere bakalım:

" Cān ü dilden oldı bir meh-rûya Mihri mübtelâ" (91.6)

"Cānına kasd eylemiş hün-rîz çeşmüñ Mihriñüñ" (104.5)

" Mihriye bir buse en'âm it didüm dilber didi
Sen de gel şükrâne teslîm eyle cân didüm be-çeşm"
(113.6)

" Gamzenüñ tîrine Mihri sînesin kıldı nişān" (114.5)

Yukarıda da görüldüğü üzere, Divan Şiiri'nin aşık ve sevgilisinin özellikleri değişmemektedir Mihri'nin dilinde, ama, şair bir taraftan Mihri olarak adını yerleştirmekte, diğer taraftan sevgili değil, aşık olanın yerine geçerek, onun ağzından konuşmaktadır.

Yine bununla ilgili olarak,

Māh-ı zi-l-hiccenüñ onbeş gicesi hoş-şeb idi

Ki eyledi yār ile Mihri bile seyrān bu gice (145.9) diyen Mihri, sevgili ile seyran eden bir kadının ağzından-alışılmışın dışında- yazılan bir gazelin sahibi olarak ilgi çekmektedir.

Divanda Mihri'nin, kendisini, sanatını yücelttiği beyitlere de rastlıyoruz. Bu beyitlerde, Divan Şiiri'nin ustalarına sanki gizlice meydan okumaktadır:

" Gerçi noksān gazelsin leb-i yāri añıcak
Tütüyi māt ider ey Mihri şîrîñ güftārūñ " (84.7)

" Bahr-i şî'r içre Mihri bir dürdür
Ki anı görmemiş ola gavvās" (69.6)

Bu övünüşün, " Kandese nā-ehle virürmiş murādını felek / Mıhrî ben de cehl ile ma'ûm olaydum kâşki "(185.8) beyitinde, cahil olmadığını belirterek yer aldığını görürüz.

Mıhrî Hatun'un dilinde, halk söyleyişlerine ve deyimlere de sıklıkla rastlanmaktadır. Aşağıdaki örneklerin sayısı kolaylıkla çoğaltılabilir.

"Aha geldüm didi geldi bugün bir gonçe-leb gül-ruh"
(14.5)

"Yatlu haberle uş beni gözden düşürdiler" (38.1)

"Cevrise yetdi cānuma ey dil-rübā yeter" (47.3)

"Her yaña ağzı suyu akar aña büstān imrenür (51.3)

"Kıl terahhüm vaktidür kim sünüğe irdi bıçağ"(74.5)

"Öğünsün düşmen öğünsün eger kalursa yanına" (151.25)

"Buna taş çatlar ey Mıhrî ne tahammül demidür"(158.6)

"Varduğınca o bizüm diş biledi kanumuza" (172.2)

Mıhrî Hatun, kimi halk söyleyişlerini divan diliyle söylemenin de örneklerini vermiştir:

"Didi dilber hüsnümün hayrānı ol didüm be-ser

Didi her dem aşkimün giryānı ol didüm be-ser(39.1)

"Mezāruñ üzre biten haşr olunca diye giyah

Figān güzeller elinden ki bī-vefālardur" (49.10)

"Beñzer hadi dilberlerinün kare olupdur" (43.1)

"Asitānum küşesinde tut mekān didüm be-çesm" (113.5)

Mıhrî Hatun'da "didüm-didi" söyleyişine dayanan anlatımlar da çoğunluktadır:

"Didi dilber yapayın gönlini sen vīrānenün

Ben didüm cān mülketine hükmi var cānānenün" (90.1)

"Didi kaddüm hayālını derün-ı dilde muhkem tut

Didüm kim bir elif gibi bu cān içre nihāndur bu"(139.3)

"Didüm yüzünü görmedüm evvelki görüşde

Bürka * götürüp açdı yüzün didi gör işde" (159.1)

Şairin divan boyunca, kimi beyitlerde kendi kendini tekrar ettiğini de görüyoruz. Bir divan şairi için bu uygulama bir anlatım kusuru ise, Mihrî Hatun'un da bu kusura düştüğünü söylemek gerekir.

"Nev-civân ide Züleyhâ gibi ey Mihrî seni
Kıla ger lutf ile Yūsuf nazarın şāh saña" (5.5)

"Nev-civân itdi Züleyhâ gibi Mihrî seni aşk
Kılalı lutf ile Yūsuf nazarın şāh saña" (6.7)

"Dilinde şām ü seher Mihrî'nün budur zikri" (2.5) ile
(120.5)

"Çokdur cihānda derd-i nigārile mübtezel"(10.5)

"Çokdur cihānda cevr ü cefāsile mübtezel"(149.3)

"Zühre çengin çala çerh içre yere çār-pāresin" (153.2)
(201.5)

"Hasret itdi bizi uş sevgilü cānānlara" (86.16)

"Hasret itdi bizi her sevgilü yārānumuza" (172.1)

Biñ yıl ki felek devr ide aşık saña cānā
Getürmeye bir Mihrî gibi anı unutma (161.7)

"Getürmeye sen māh gibi rüy-ı cihānda
Biñ yıl ki felek devr ide devrānlar içinde" (165.2)

"Aşık derler idi sabr gerek yāhūd sefer" (164.5)

"Didiler lāzımdurur uşşāka sabr ü ya sefer"(197.7)

Mihrî ile ilgili bilgiler veren kaynaklar, O'nun, çağdaşı Necatî'nin sanatına hayranlık duyduğunu ve bu hayranlığın giderek onunla yarışma boyutuna vardığını, bunun O'nu bir nazire şairi yaptığını söylemektedirler. Bu doğru kabul edilse bile, Latifî'nin

Mihri'nin nazireciliğini de diğer nazireci şairlerden farklı ve üstün gördüğü hatırlanmalıdır. Mihri ise,

"Mihri Necati şîrine dîrsin nazîre lîk

Sen bir gedâ vü müflis o bir pād-şāhile"(163.7) beyitiyle, sanatkarlıkta Necati'ye yetişemediğini, O'ndan aşağı olduğunu kabul etmektedir. Bu konuda Nihad Sami BANARLI, "Mihri, şahsiyet sahibi bir kadın olmakla bereber, Necati'ye nazirelerinin O'na yetişme veya O'nunla yarışma iddiası ciddiye alınamaz" demektedir.

Şairin Necati ile aralarının iyi olmadığını, Mihri'nin hayatını anlatırken örnek verdiğimiz necati'nin Mihri'ye yazdığı şirden, hem de Mihri'nin "Yüzüne gülse birkaç gün Necati aldanma "(151.34) mısraından da anlamak mümkündür.

Mihri'de Necati'nin etkisini ve Mihri'nin nazireciliğini göstermek için şu karşılaştırma yeterli olacaktır sanıyoruz.

Necati, divanının 433.sahifesinde yer alan "döne döne" redifli gazeline şöyle başlar:

" Çıkalı göklere āhum şereri döne döne
Yandı kandîl-i sipihrûñ cigeri döne döne"

Mihri Hatun, divanının 143.gazeline aynı redifle şöyle giriyor:

" Ateş,i gamda kebāb oldı ciger döne döne
Göklere çıkdı dühānumla şerer döne döne"

Necati, divanının 169. sahifesindeki 40.gazelde,

" Dilberā sevmek seni ne için ola uşşāka suç
Ben bu suç ile cemālūñden ırağ olmak ne güç "derken,

Mihri,

" Derd ol dirîgā kişintūñ sevgilü yarı

Yanından ırağ olduğı bir an ne kolaysuz" (57.3) demektedir.

Necatî "benzetdüm" redifiyle

" Gözümde 'aks-i cemâlün bahāra beñzetdüm

Yaşum bahārda taşmış pınara beñzetdüm "(370.1) biçiminde söylerken, Mihri,

" Nigār ruhlarını lāle-zāra beñzetdüm

Benefşe saçlarını müşg-bāra beñzetdüm" (120.1) diyor.

Necatî "dürüst" redifini kullandığı gazelde

" Gül yüzünde zülfün örter hatt-ı reyhānı dürüst

Kim görüpdür kāfiri hıfz ide Kur'ānı dürüst"(36.1)

derken, Mihri, aynı redifle şunları söylüyor:

" Hatt-ı reyhān kim tolanmışdur gülistānı dürüst

Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst"(8.2)

Mihri'nin, Necatî'nin kimi mısralarını çok yakın bir dil-
le kullandığı da gözden kaçmamaktadır:

" Cānlar virürin ölmege hicründe şöyle kim

Tābūt ile kefen baña serv ü semen gelür" Necatî(170.2)

" Kaddünle 'izāruñdan ayru düşeli cānā

Tābut ü kefen baña serv ü semen olmuşdur"Necatî(84.2)

" Hakkā kad ü haddünün kim olsa hevāsında

Tābūt aña serv olup gülden kefen olmuşdur"Mihri(29.6)

Ayrıca, Mihri'nin Necatî'nin kimi beyitlerine cevap mahiyetinde yazılmış izlenimi veren beyitleri de vardır.

"Tek yirde gökde zerre kadar minnet olmasun

Orti döşek Necātīye bir būriyā yeter" (108.8) diyen

Necatî'ye Mihri,

"Sen ey Necâtî isterisen büriyâ dögek

yâr eşiginde Mihriye bir kurı cā yeter" (47.6) biçiminde cevap vermektedir.

Samimi, sade anlatımıyla dikkat çeken Mihri'nin sanatında en çok aksayan, vezindir. Divanı çok sayıda imale ve zihaf-larla boğulmuştur. Çalışmamızın ana konusu içine girmediği için "kaç sayıda hangi vezin kullanılmıştır" sorusuna cevap aramadık ama, fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün kalıbının en çok kullanılan kalıp olduğunu belirtmek isteriz. Bu nedenle de, gazellerinin ve divanının sesi oldukça monotondur.

MİHRİ MAHLASINI KULLANAN DİĞER ŞAİRLER

Tezkirelerde Mihri Hatun ile ilgili bilgi toplamak üzere yaptığımız çalışmanın bir başka amacı da, bu adı kullanan başka şairlerin olup olmadığıydı. Bu konuda elde ettiğimiz bilgilerin de kısaca dökümünü yaptık.

Fatin Tezkiresi'nde (Hatimetü'l-Eş'ar) Mihri Efendi adıyla, mevlevi tarikatına mensup bir şairden söz edilmekte, noksan bir kasidesinden örnek verilmektedir

Ramiz Tezkiresi'nde (Adâb-ı Zurafâ) Mihri adlı bir şairden de şöyle söz edilmektedir: "...H.1165 senesi hilâlinde hurşîd-i ruh perfûz merkez-i cennâta irtihal etmiştir. Merhûm mer-kûb nisâb-ı âlem ve maarifden hisseyâb bir şair-i şîrîn-cevâb olmakla tahrîr olundu."

Ayrıca Hammer Tarihi'nde, Bursalı bir Mihri daha yer almakta, irticalen, doğum ve ölüm gibi özel günlerde söylediği şiirlerle tanınmakta olduğundan bahisle, şahin avında söylediği bir şiiri örnek verilmektedir.



İKİNCİ BÖLÜM

C Ü M L E

Mihri Hatun Divanı'ndaki cümlelerin yapısını incelemeye geçmeden önce cümle konusu üzerindeki çalışmalarıyla tanınmış kişilerin birbirine yakın görüşlerine yer vermenin yararlı olacağı kanısındayız.

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU, "Türkçenin Sözdizimi" adlı kitabında cümleyi "kalıplaşmamış anlatımlar" biçiminde özellikle adlandırdıktan sonra "bir yargı bildirmek üzere tek başına kullanılan sözcükler dizisine tümce denir" biçiminde bir tanım veriyor.(1)

Prof.Dr. Muharrem ERGİN, "Türk Dil Bilgisi" adlı kitabında cümlenin bir kelime grubu olması nedeniyle kelime grupları ile cümleyi karşılaştırıp, kelime gruplarını belirtme grupları, cümleyi ise hüküm grubu olarak adlandırır ve cümle tanımında "bir fikri, bir düşünceyi, bir hareketi, bir duyguyu, bir hadiseyi tam olarak bir hüküm halinde ifade eden kelime grubudur" der.(2)

Prof.Dr. M.Kaya BİLGEĞİL ise cümle için "bir hükmü ifade eden sözdür" tanımını yetersiz bulur. Haber yüklemesinde bu geçerli olsa bile bunun dışında kalan istek, dilek, dua, emir gibi duyguların anlatımında bu tanımın kısır kalacağını savunur. Bu yüzden de cümle için hüküm grupları terimini kul-

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, Türkçenin Sözdizimi, Ank.-1982, s.99

(2) ERGİN, Muharrem, Türk Dil Bilgisi, İst.-1962, s.376

lanmaktan çekinir. Buradan hareketle cümleyi tanımlarken ay-
nen şöyle der: "İki unsur arasındaki olumlu veya olumsuz il-
giyi -sözü dinleyende soruya yer bırakmayacak şekilde tam o-
larak- haber veya dilek yoluyla ifade eden kelimeler dizisine
cümle denir."(1)

Tahsin BANGUOĞLU'nun Türkçenin Grameri'nde cümle, kendi
kendine yeten bir yargı olarak gösterilerek yargı öbeği adıyla
karşımıza çıkar. Cümlede bir düşünce, bir dilek veya duy-
gunun tam olarak anlatıldığı üzerinde durulur.(2)

Joseph VENDRYES Dil ve Düşünce'sinde cümlenin yan yana
gelmiş sözcüklerin bir toplamı olmadığına dikkat çeker, cümle-
yi bir bildirişme aracı olarak belirler. "Bildirişmeyi cüm-
lenin toptan anlamı sağlar" dedikten sonra "tek ya da birden
fazla yargıyı içeren; dilek, istek ve duyguları belirten dil
birimidir" şeklinde bileşik cümleyi de kapsayan daha geniş
bir tanıma gider.(3)

Jean DENY de Türk Dili Grameri'nde cümleyi değerlendirirken
"bağımsız cümle öbeklerinin her zaman büründükleri şe-
kil" der.(4)

Necip ÜÇOK, Genel Dilbilim (Lengüistik) adlı kitapta
"cümle, dile ait olan düşünmenin söz veya ifade birliğidir;

(1) BİLGEĞİL, M.Kaya, Türkçe Dilbilgisi, Ank.-1964, s.12

(2) BANGUOĞLU, Tahsin, Türkçenin Grameri, İst.-1974, s.496-522

(3) VENDRYES, J., Dil ve Düşünce (çev. B.VARDAR), İst.-1968,
s.42

(4) DENY, J., Türk Dili Grameri (çev. A.U.ELÖVE), İst.-1941
s.774

yahut dil durumu içinde manası olan, müstakil en küçük parçasıdır. Cümle, dile ve düşünmeye ait bir vaziyet alma demektir. Vaziyet alma ile yalnız hüküm vermeyi değil, aynı zamanda ilgilenmeyi (sorma, isteme, temenni) de anlamaktayız" demektedir.(1)

Hikmet DİZDAROĞLU Tümce Bilgisi'nde "dil, kendine özgü yapıyı, tümcede açığa vurur. Sözcükler, dil öğelerinden sadece biridir, öteki öğelerle birleşerek tümceyi oluşturur. Bu oluşma, yalın bir sözcük sıralaması değil, yapı, görev ve anlam bağıntısından doğan bir birliktir. Dilin kullanımını belirleyen birim, tümcedir " derken cümle ile dil arasındaki ilişkinin önemini vurgular.(2)

Haydar EDİSKUN'un Yeni Türk Dilbilgisi adlı kitabına baktığımızda da cümle için "içinde ya bir tek bağımsız hüküm, ya da yeteri kadar yan hükümle bir tek temel hüküm bulunan kelime dizisidir" dendiğini görürüz.(3)

Cümle tanımlarını çoğaltmak elbette mümkündür. Ancak kime baş vurursak vuralım, cümlenin gelişigüzel yan yana gelmiş bir kelimeler topluluğu olmadığı, bir yargı bildirisi üzerinde durulduğunu görürüz.

Bu tanımlardan sonra Mührî Hatun Divanı'ndaki cümleler üzerinde yaptığımız incelemeye geçebiliriz. İncelememize konu

(1) ÜÇOK, Necip, Genel Dilbilim (Lengüistik), Ank.-1947, s.104-105

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, Tümce Bilgisi, Ank.-1976, s.10

(3) EDİSKUN, Haydar, Yeni Türk Dilbilgisi, İst.-1963, s321

olan cümleler beş ana bölümde toplanmıştır:

- I- Yüklemin Cinsine Göre Cümle Türleri,
- II- Yapılarına Göre Cümle Türleri ,
- III- Bağlanışlarına Göre Cümle Türleri,
- IV- Kuruluşlarına Göre Cümle Türleri ,
- V- Anlamlarına Göre Cümle Türleri .



I- YÜKLEMİN CİNSİNE GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

Yüklem cümlelerin bütününe etkiler. Yüklem türü değiştiğiçe cümle türü de değişir.(1) Türkçede yüklem, ya fiillerle ya da isim ve isim soylu kelimelerden oluşur.(2) cümlelerin temel ögesi olan yüklemi oluşturan kelimenin türüne göre cümleyi sınıflandırdığımızda bir fiil cümlesi, bir de ad cümlesi olarak iki cümle türünün ortaya çıkması doğaldır. İncelememizde ad cümlesi, fiil cümlesi türleri incelendikten sonra, ayrı bir başlık altında incelemeye girmiştir (bkz. s.288).

1. FİİL CÜMLESİ

Kaynaklarda fiil cümlesi, "yüklemi çekimli bir fiil olan bağımsız yargılı anlatımdır"(3); "bildirme veya isteme kiplerinden biriyle kurulan cümledir"(4) biçiminde tanımlanmaktadır.

Belirli bir zamana bağlı olarak bir işi, oluşu, kılışı bildiren bildirme kipleriyle çekime girmiş yüklem, taşıyan cümleler kimi kaynaklarda "bildirme cümleleri" olarak adlandırılırken, kesin bir zaman anlamı olmayan isteme kipleriyle çekime girmiş yüklem, taşıyan cümleleri de "isteme cümleleri" adıyla adlandırılmaktadır.(5)

(1) HATİBOĞLU, V., age, s.173

(2) DİZDAROĞLU, H., age, s.164

(3) DİZDAROĞLU, H., age, s.170

(4) HATİBOĞLU, V., age, s.174

(5) HATİBOĞLU, V., age, s.175-176

Fiil cümleleri yüklemelerinin zamanları açısından da dikkat çeker. Yüklem ya yalın zamanlı ya da birleşik zamanlıdır.

A. YALIN ZAMANLI FİİL CÜMLELERİ

A.1-Bildirme kipleriyle kurulanlar(Bildirme Cümleleri):

a. Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu:

a.1- Yalın fiiller: Divanda kişilere bağlı olarak -düm/-dün/-di/-dük/-dünüz/-diler ekleriyle belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yalın fiiller, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, fiil kökü, fiil tabanı + kip eki + kişi eki düzenini korurlar.

1.tekil kişi: -du-m/ -dü-m

Sandum ki sehāb içre nihān oldı kamer(25.14), Nāziklik ile meyvesin aldum dehānının(31.4), Bir tabībe ben didüm bīmār-ı ʿaška çare ne(32.7), Ey tabīb-i cān meded bīmārunam öldüm meded(65.4), Göz kızardup düşdüm illā āh kim müşkül duzağ(75.1), Bir kesme urdum ol toñuz ta gitdi ormanına dek(93.6), Yalan dilüne aldanup ey yār inandum(102.2), Sordum lebüni çeşme-i hayvāndan el yudum(117.1), Dikkat ile nazar etmekten aña inceldüm(1425) Hābdan açdum gözüm nā-gāh kaldırdum seri/Karşuda gördüm turur bir māh-rūy dilberi(194.1)

2.tekil kişi: -du-ñ/ dü-ñ

Bī-mihri sevme didüm pend tutmadun(31.8), Mushaf-ı hüsnini gördün çün okı sūre-i nūr(35.6), Eyü çekdün bularun cevri ü cefāsın be yūri(76.2), Ki anun lutfından irdün bu diyāre(82.47), Göñlin aldum al ile dirdün hoş

inkār eyledüñ(198.4)

3.tekil kişi: -dı/ -di

Başuñ toğdı gam-ı zulmetde devlet hāveri(8.17), Saldı beni kapulara bī-‘itibār idüp(10.4), Aha geldüm didi yeldi bugün bir gonce-leb gül ruh(14.5), Yine eyyām-ı bahār irdi bezendi her diyār(55.1), Gördi bir mäh-likā-yı yine sevdi gözümüz(64.1), Ferahlar geldi gitdi gussa vü gam(82.43), İrişdi vakt-i şüküfe kenārı hoş görelüm(116.1), Biñ safāyile geçildi hele bir dem bu gece(146.4), Bu haste gönül derdine dermān yetişdi(186.1) Haddüñ görinelden gül-i handān unudıldı(192.1)

1.çoğul kişi: -du-k/-dü-k

Lezzetin işbu cihānuñ şimdi bildük hāsılı(18.2), Leble-
rin sorduk nigāruñ āb-ı kevserden lezīz(18.4), Eyü çek-
dük bu devrānuñ cefāsın(82.41), Tīğ-ı kahr ile rakībün
iki çalduk başın(145.3)

3.çoğul kişi: -dı-lar/ -di-ler

Buldılar vuslat ebed çünkim cihānın yakdılar(19.1), Al-
dılar gönlin ‘aceb bu tercemānın yakdılar(19.5), Çeş-
müme dil uyup ruh-ı dil-dāra gitdiler(31.1), Sīnemde
yakdılar cigerümde pişürdiler(38.2), Kāfir rakībe her
birisi bir taş urdılar(38.4), Dil micmeriyile göyünüp
bile tütdiler(46.6), Geçürdiler günümüz her dem āhla
kış ü yaz(49.4), Gördiler leylī saçuñ bendinde mecnūn
gönlümi(199.4)

a.2- Divanda yalın fiillerden başka, yardımcı fiillerle (et-, eyle-, ol-, kıl-) kurulmuş birleşik fiiller de belirli geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır. Bu cümlelerde kimi yüklemelerin yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin eklenme sırasını (i-sim + fiil) koruduklarını görüyoruz.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Firākuñ gecesinde şu kadar āh itdüm(25.20), Ben kanı helāl itdüm o hūn-hāre nedendür(28.3), Nakş itdi gül varaklarına yazdı yār hat(71.1), Terk itdün etmezem deriken mübtelāñı āh(89.2), Arz itdi gülşene yine ruh-sār-ı yār gül(99.1), Beni āzāde iken aşka giriftār itdün(124.5), Şimdi gark itdi gözüm yaşı anı aka aka(158.2) Hasret etdi bizi her sevgilü yārānumuza(172.1), Aşinā olmuş iken çün bizi yād itdi felek(191.13), Çeşmiyle hışm itdi egerçi güleyazdı(203.5)

Divanda et- yardımcı fiiliyle kurulmuş fiilin önüne belirli geçmiş zaman 3.tekil kişi çekimiyle tut-fiili eklenerek günümüzde de kullanımı olan kalıp bir yüklem oluşturmuştur. Yükleme eklenen tut-fiili sayesinde cümleye, durup dururken ortaya çıkan bir hareketten söz etme, anlatana göre hareketin yapılış nedenini gereksiz buluş, ince bir olumsuz eleştiri siner. Yapılan hareketin, yapanın istediği sonucu vermeyeceği konusunda, anlatanın kendi yargısını belirtmek için asıl yüklem başına tut-fiili çeşitli çekimleriyle veya -ip yapıllı gerundiumu ala-

rak eklenebilir:

Kaşuñā beñzemekiçün senüñ ey zühre-cebīn/ Kendüzin tut-
dı hilāl etdi kamer döne döne(143.4)

et- yardımcı fiilinin dönüşlülük eki alarak oluşturduğu gövdenin isim soylu bir kelimeyi önüne alarak kurduğu birleşik fiil, belirli geçmiş zaman çekimiyle yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olur:

Rakībi kendüye mahrem idüñdi aşıkı yād(115.4), Cümle
ālem halkını ağyār idüñdüm seni yār(198.6)

eyle-yardımcı fiiliyle kurulanlar:

İlm-i aşkı biz ey Mihrī söyle tahsīl eyledük(11.5),
Rublaruñ dil şāhını māt eyledi bir lu bla(16.3), Gerçi
çok seyreyledüm bāğ-ı cihānsahrāların(16.5), Çeşmi ba-
ña vaslını harām eyledi yāruñ(28.3), Sūretān keşfeyledi
gül-zāra beñzer şeh-r-yār(55.5), Düşde gördüm ki rakībi
bile reddeyledi yār(59.6), Terk eyledüm ey yār senüñ
ārı yolunda(147.3), Gönlin aldum al ile dirdüñ hoş in-
kār eyledüñ(198.4), Söyle teşhīs eyledüm cānānı bayram
ertesini(200.1), Gülşen-i hüsnünde bülbul gibi nālān eyle-
düm

eyle-yardımcı fiiliyle kurulmuş birleşik fiilin isim ö-
gesi bir tamlamadan da oluşabilir. Divandan seçtiğimiz aşağıda-
ki örnekte tamlamanın isim ögesi birden fazla tamlamadan oluş-
muş "terk" kelimesi iki tamlamada da ortak kullanılmış, tamla-

malar "ü" bağlacıyla birbirine bağlandıktan sonra eyle- yardımcı fiiliyle birleşip birleşik fiil oluşturmuştur:

Terk-i dil ü cān eyledüm ey dost rehūnde(140.2)

ol-yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Tāli ün sād oldı Mihrī yendi bahtūn ahteri(8.17), Cevr ü cefāsı baña nasīb oldı Ğākıbet(10.3), Halka oldı firka-tūnden kaddüm benüm ey bī-rahm(34.4), Būlbūlden ırağ oldı gül-i ter ne kolaysuz(56.1), Ruhlarūn nārile dil yandı kebāb oldı yürek(91.1), Dil zevrākı gark oldı tayın mı ne dırsin(130.3), Mihrīye vaslı habībinūn mü-yesser oldı çün(141.7), Çünkü zeyn oldı cihān bāğı gül-istānlarla(156.1), Geçerken bende oldı dil habībüm āsitānunda(205.3), Küfr-i zūlfine esīr oldum o kāfir beçenūn(216.2)

ol-yardımcı fiiliyle kurulmuş birleşik fiilin isim ögesi bir tamlamadan oluşabilir:

Dergehūn dār-ı şifa oldı çü bīmārlara(111.2), Bāb-ı selām oldı eşigi muvahhede(171.2)

ol-yardımcı fiili yalın bir fiil işlemi görerek "yaklaşma fiili" biçiminde karşımıza çıkabilir. Bu haliyle önüne bir ad soylu kelime alarak yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil yapısına ulaşır ve belirli geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlesinin yüklemi olur:

Dil zevrākı kanlu yaşuma gark olayazdı(203.4)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Dile gerçi cefā kıldı birine biñ vefā kıldı/ Bize vas-
lın atā kıldı bugün bir gonce-leb gül-ruh(14.4), Vücū-
dın mahv kıldı yane yane(168.6)

Divanda belirli geçmiş zaman çekimine girerek bildirme cümlelerinin yüklemi olan yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerde vezin ve kafiye nedeniyle ad + yardımcı fiil sırasının bozularak, yardımcı fiil + ad sırasının geçerli oluşuna da rastlanmaktadır.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Çok zemāndur ki yoluña dil ü cān itdi nisār(25.27), Bir
dāne ile zülfi gönül mürğini itdi sayd(47.7), Nitekim
yāruñ yolında cān virüp itdüm heves(67.1)

et- yardımcı fiili geçişlilik eki alıp gövde biçimiyle belirli geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlesinin yüklemi olur:

Ka be-i hüsnini çünkim bize etdürdi tavāf(145.8)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Cur a-i la ği beni eyledi hayrān bu gice(145.5), Dil-i
bīmārumuza eyledi emsem bu gice(146.1), Hamdülillah bi-
zi yār eyledi bī-gam bu gice(146.3), Görmez idi götürüp
eyledi mihmān bu gice(148.5)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Saçından oldı mu attar dimāğ-ı rüy-ı cihān(2.3), Bir perīnün halka-i zülfine nā-gāh oldı sayd(32.8), Yüz sürmekile izlerine oldum āşinā(47.5), Oldum esir āhır o zülf-i müca ade(149.2), Çünkü sen serv-i revān gitdi hemān oldı revān(206.2), Gamuñla hāne-i dil her cihetden oldı harāb(212.3)

ol- yardımcı fiiliyle kurulan birleşik fiilin ad ögesi bir tamlama biçiminde karşımıza çıkabilir:

Oldı rüsvāy-ı cihān gitdi kamu gayret ü ėār(25.24)

Ad ögesi bir tamlama biçiminde olan birleşik fiilin ol-yardımcı fiili, vezin ve kafiye zorlamasıyla, tamlamanın öğelerinin ortasına yerleşebilir:

Şimdi görüñ uş her güzelün oldı gedāsı(195.6)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Cān ile kıldum temāşā rüy-ı cānānı dürüst(8.3), Gamzenün tīrine Mihrī sīnesin kıldı nişān(114.5)

ad + yardımcı fiil eklenişinin korunduğu yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olurlarken birleşik fiilin ad ögesiyle yardımcı fiil arasına -vezin ve kafiye nedeniyle- cümlenin diğer öğeleri girebilir.

ad ile yardımcı fiil arasına cümlenin dolaylı tümleci

ve özne girebilir:

Düşmen kamu kişiye rakib oldı 'ākıbet(10.1)

ad ile yardımcı fiil arasına nesne girebilir:

Hem-demi gussa vü gam eyledi devrān bize(86.7)

ad ile yardımcı fiil arasına "ki" bağlacı girebilir:

Her cevfi ki etdiler saña anlar hoş etdiler(31.8)

Yüklem olan yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin ad ögesiyle fiil ögesi arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin diğer ögeleri girerken, birleşik fiilin ad ögesi sonra, fiil ögesi önce getirilerek de vezin ve kafiye sorununa çözüm getirilmiştir.

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne girebilir:

'Aşk bāından benümlle eyledi ol yār bahs

Yardımcı fiille ad ögesi arasına, tek sözcük olarak veya bir sözcük öbeği biçiminde nesne girebilir:

'İsī nefesi eyledi biz mürdeyi zinde(24.2), Lutfiyilē kıldı dil-i vīrānumı ma mūr(24.3), İtdiler 'aşıq-ı şūrī-
delertün 'aşkını pay(26.4), Cān safhasında eyledüm anı
müsvedde(149.1), Kılduñ cihān dimāğını tāze bu büyla(152.1)
Dūd-ı āhum āhır itdi gün cemālūñi siyāh(184.22)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına sözcük veya sözcük öbeği biçiminde dolaylı tümleş girebilir:

Mihriyi gamzeñ itdi kanına gark(88.5), Gözümi açup yumın-

ca oldı çesmünden niḥān(194.4), Gālib ider derdüme der-
mānı bayrām ertesi(200.1)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına sözcük veya sözcük ö-
beği biçiminde nesne ve özne girebilir:

Etdi harīm-i kūyını uşşāk-ı dil makām(171.2)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına sözcük veya sözcük ö-
beği biçiminde nesne ve edat tümleci girebilir:

İtdi bizi ol zāt-ı şerīfile müşerref(24.4), Kıldı āfākı
şüküfeyle müzeyyen girdigār(55.1), Eyledük yārile sah-
rāları seyrān bu gice(145.1)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne, nesne, edat tüm-
leci girebilir:

Eyledi yār beni derdile āvāre meded(15.1)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına sözcük veya sözcük ö-
beği biçiminde özne ve edat tümleci girebilir:

Ki oldı dil āyinesi derdümlle jeng ü gubār(25.20), Ki
eyledi yār ile Mihrī bile seyrān bu gice(145.9)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına sözcük veya sözcük ö-
beği kuruluşunda özne ve dolaylı tümleç girebilir:

Bu sebepten oldı uş ayaklar altında gubār(44.7), Cān ü
dilden oldı bir meh-rūya Mihrī mübtelā(91.6)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına öbek halinde edat tüm-

leci girebilir:

Oldı kanlu yaş ile şadurvān iki gözüm(118.3), Bir tabīb
oldı bizümle hem-dem bu gice(146.1)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına öbek halinde zarf tüm-
leci ve nesne girebilir:

Eyledüm biñ dil ile cānumı kurbān bu gice(145.8)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına edat tümleci, dolaylı
tümleç ve nesne girebilir:

Eyledün cevruñle ʿālemde beni bizār hey(210.3)

Yalın zamanlı bildirme cümlelerinin fiil + ad sıralama-
sına uyan yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilden oluşmuş
yüklemlerinde, vezin ve kafiye nedeniyle yardımcı fiille ad
ögesi arasına bir ünlem cümlesiyle birlikte cümlenin öğelerinin-
den birkaçı girebilir:

Çokdan itdüm düstum ben cānumı kurbān aña(3.9)

a.3- Divanda yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil ol-
madığı halde belirtili veya belirtisiz nesnesiyle öbekleşmiş
fiillerin belirli geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı
bildirme cümlelerinin yüklemi olduklarını görüyoruz. Bunların
büyük bir kısmı ad + fiil sıralamasına uymaktadırlar:

Çeşmine cān virdün ey dil pendümi gūş etmedün(4.3), Be-
lā-keş bülbülem bildi figānumdan safā buldı(14.3), Lāle-
ye dağ urdılar şem ʿün zebānın yakdılar(19.4), Revā gördi

felek biz nidelüm gülşende(25.10), Neylersin itler 'av-
 'avı 'aklum şaşırđılar(38.3), Zülfüne baş koşdı gamzeñ
 yakdı diller şehrini(40.6), Bî-vefâ yâra gönül virdüm ü
 bilmezlik ile(119.3), Safâlar virdi 'uşşâkuñ yine ruh-ı
 revânına(151.3), Dil ü cân aldı bilmem dahi ne ister
 (167.5)

Nesnesiyle öbekleşen fiillerin bir kısmında da önce fiil,
 sonra ad gelmektedir:

Cihâna virdi ziyâ envêrise ancak ola(2.2), Cânla virdüm
cevâbın itmedi tekrâr bahs(11.1), Gam-gîn dilümüz buldı
ferah gitdi elemeler(24.2), Habîbüm nakş-ı rüyuñdan gönül
buldı musavverlik(87.1), Bir servdür ki tutdı vatan yaşum
 üstine(155.5), Tutdı âfâkı ser-a-ser gün cemâlün perte-i
 vi(201.1), Gamzeñ hadengi hışmla çün çekdi hançeri(211.2)

Divanda fiil + ad sırasına uyarak nesneyle öbekleşen fi-
 illerde, öbekleşen bu yapının birimleri arasına cümlenin diğêr
 ögelerinin girdiğı örneklere de rastlanmaktadır;

Nesneyle öbekleşen fiillerde fiille nesne arasına cümle-
 nin öznesi girebilir:

Şâm-ı zülfinde habîbün tutdı ol miskîn vatan(134.5)

Fiille öbekleştiğı nesne arasına cümlenin belirtili nes-
 nesi girebilir:

Virüben 'akl u dil aldum gussa-i yâri satun(213.2)

Fiille öbekleştiğı nesne arasına dolaylı tümleç girebilir.

Bu dolaylı tümleçlerin sayısı -değişik türde olmak şartıyla- birden fazla olabilir:

Basdı kereminden yüzüm üstine kademler(24.1)

Fiille öbekleştigi nesne arasına zarf tümleci ve dolaylı tümleç girebilir:

La ¶i verdi yine ol yāreye merhem bu gice(146.2)

Fiille öbekleştigi nesne arasına edat tümleci girebilir. Bu edat tümleçleri birbirine "ü" bağlacıyla bağlanmış olarak birden fazla sayıda karşımıza çıktığında yüklem "ortak yüklem" dir.

Kodı biñ derd ü gam ü hicrile sevdālar bize(169.1)

Fiille öbekleştigi nesne arasına öbek halinde bir edat tümleci ve dolaylı tümleç girebilir:

Çekdi lebünññ hasretile sīnesine dağ(192.3)

Fiille öbekleştigi nesne arasına cümlenin diğer ögeleriyle birlikte ünlem cümlesi girebilir:

Kaldı fikrññle hayālññ bize ey dost belek(191.14)

a.4- Mihrî Hatun Divanı'ndaki yalın zamanlı bildirme cümlelerinin belirli geçmiş zaman çekimine girmiş kimi yüklemeleri de, cümlelerin dolaylı tümleçleriyle öbekleşmişlerdir. Bu öbekleşmelerin kimilerinde sözcük veya sözcük öbeğinden oluşan dolaylı tümleç önce, fiil sonra gelmiştir:

Göz göre gör beni nice odlara atdılar (31.1), Kadd-i

dil-cūsını gördi raksa girdi servler(55.6), Ki bu hercā-
yilere uğradı kutsuz başumuz(59.1), Ok nişānına urdı ya-
 yuñı as(69.2), İn āma geldük ey dost bir buse vir lebün-
 den(98.7), Biñ dürlü cefāñile bu cān hulkuma geldi(102.5),
Bahr-i muhīte bakdum ü ĩummāndan el yudum(117.3), Düşdüm
 ayaklara elden komadum yār etegin(128.1), Dün ü gün dil-
 berlerüñ küyına vardum (167.2), Tāli ĩüm sa ĩ oldu yāhūd
kadre irdüm gālibā(194.2)

Fiille öbekleşen aynı yapıdaki birden fazla sayıda dolay-
 lı tümleç birbirlerine "ü" bağlacıyla bağlanmış olabilir. Bu
 durumda fiil, ortak olarak her bir dolaylı tümleçle öbekleşmek-
 tedir:

Āhum tütüni yerlere vü göklere toldı(183.4)

Fiille öbekleşen dolaylı tümleç bir birleşik ad da ola-
 bilir:

Nigār ruhlarını lāle-zāra beñzetedüm/ Benefşe saçlarını
mügg-bāra beñzetedüm(120.1)

Fiille öbekleşen dolaylı tümleç bir tamlamadan oluştu-
 ğunda, fiil, vezin ve kafiye nedeniyle tamlama öğelerinin ara-
 sına girebilir:

Ki niçe ol senüñ gibi garībün girdi kanına(151.30)

Fiilin öbekleştiği dolaylı tümleç ...den + ...e yapısın-
 da karşımıza çıkabilir:

Cevr-i yārile bu kez geçdi sünükden ilige(177.4)

Divandaki sözcük veya sözcük öbeğinden oluşan dolaylı tümleçle öbekleşen kimi fiillerde -vezin ve kafiye nedeniyle önce fiilin sonra dolaylı tümlecin geldiğini de görüyoruz:

Cevrise yetti cânuma ey dil-rübâ yeter(47.3), Seni kodum haka efendicüğüm(112.4), Bir bölük asılası geldi bir araya bu dem(148.3), Zülfün gamını dest-i ezel yazdı başuma(152.4), Bil şuna beñzer bu hâr-gāv bindi urgan üstine(162.3), Sen bî-vefâ firākile cân irdi hulkuma(163.4), Saldı küffâr iline Allah yārānlarımız(178.2), Düşdi sah-rāya yeler derd ile mecnûn gönül(182.2), Uyduñ ağıyara benümle bir nefes olmaduñ(210.13), Yakdı hicr âtesine cânımı cânān ehli(216.1)

Tümleciyle öbekleşen fiillerde, fiille öbekleştiği dolaylı tümleç arasına cümlelerin diğer ögeleri girebilir. Araya giren bu öge kimi zaman öznedir:

Düşdi Mihrî bir perîñün zülfinün çengāline(75.5), Erişdi andelîb-i dil cemāli gülsitānına(151.2), Aldı aşkuñ eline yakamı hālûme baka(158.1)

Fiille öbekleştiği dolaylı tümleç arasına cümlelerin nesnesinin girdiği de olur:

Vaslını ikrār idüp saldı beni sevdālara(65.3), Kendü elüm ile atdum seni odlara başum(119.3)

Fiille öbekleştiği dolaylı tümleç arasına giren öge kimi zaman da zarf tümlecidir:

Yine dil düşdi bugün bir gözi āhū eline(177.1), Ol çipil

şeklini döndürdi hemān sirkeliğe(177.5)

Fiille öbekleştigi dolaylı tümleç arasına özne ve nesne birlikte girebilir:

Satdı aşkuñ tēciri ben bendesin hicr ü gama(199.3)

Tümleciyle öbekleşen fiillerde, fiille öbekleştigi dolaylı tümleç arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin bir ögesiyle birlikte ünlem cümlesi de girebilir:

Geçdi ey kaşı kemān gamzeñ okı candan öte(37.2)

a.5- Divanda belirli geçmiş zaman çekimli fiilin, kendinden önce gerundium eki almış fiille birlikte yüklem olduğunu da görüyoruz:

Yanında müdde 'i yürüdüp oldı 'ākıbet(10.4)

a.6- Divanda kimi yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemeleri belirli geçmiş zaman çekimine girmiş iki fiil taşıyarak "iki sözcüklü yüklem" in örneği olmaktadır; yüklemde yer alan bu iki fiilin kişi ekleri açısından da uyum içinde oldukları görülmektedir:

Yakdı yandurdı şehā teşne dili gayret odı(5.4), Döndi inkār eyledi bu dīni yok ikrārsuz(65.3), Atdı geçürdi sīneden aşıklarun cānına dek(93.1), Hicr ile yandı göyüندی kalmadı cāndan eser(138.3)

İki sözcüklü yüklemi oluşturan belirli geçmiş zaman çekimli fiillerin arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin öge-

leri girebilir:

*Aşkuñ meyini nüş ideli Mihrī dūstum/ Gitdi başına gel-
medi *aklı bī-cān yatur(48.5), Dil hānesine geldi çü
mihmān yetişdi(186.5)

İki sözcüklü yüklemi oluşturan belirli geçmiş zamanlı fiillerin kişileri farklı olabilir:

Bulmadum kaldı senüñ derdüñe bir çāre başum(119.1)

a.7- Divanda belirli geçmiş zaman çekimine girmiş fiillerin anlama güç kazandırmak, okuyanı etkilemek amacıyla aynı mısradaki tekrarlanarak "yinelennmiş yüklem"e örnek oluşturduğuna da tanık oluyoruz:

Ben de senden vaz geldüm vaz geldüm var hey(18.4/8/12...)

a.8- Bildirme cümlelerinin belirli geçmiş zaman çekimli yüklemeleri metnimizde "ortak yüklem" olarak da karşımıza çıkmaktadır. Aşağıdaki örneklerde görüldüğü üzere ortak olan, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin fiil kısmıdır.

Rakībi kendüye mahrem idüñdi *aşıkı yād(115.4), Cümle
*ālem halkını ağyār idüñdüm seni yār(198.6)

Divanda birden fazla sayıdaki aynı yapıllı öge, birbirine "ü" bağlacıyla bağlanarak, belirli geçmiş zamanlı yüklemi ortak kullanmaktadırlar:

Zülfüñ ü kaşuñ kadüñ gördüm ki cān andan çıkar(40.1),
Āhum tütüni yerlere vü göklere toldı(183.4)

a.9- Yalın fiillerin ve yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiillerin dışında özel birleşik fiillerden "yaklaşma fiili" de, belirli geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlesinin yüklemi olmaktadır:

Çeşmiyle hışm itdi egerçi güleyazdı(203.5)

a.10- Divanda tur- fiili 3.tekil kişi çekimine girerek, belirli geçmiş zaman çekimine girmiş bir fiille birlikte kullanılıyor, bugünkü kalıp yüklemelerin o dönemde de varlığını gösteriyordu. Ancak günümüzde, bu kullanımın yanısıra aynı anlamı vermek üzere tur- fiilinin geniş zaman çekiminden sıyrılarak -duk partisibiyle birlikte kullanılışı da yaygındır (durduğunu gördüm biçiminde).

Karşuda gördüm turur bir mäh-rüy dilberi(194.1)

a.11- Divanda deyimler de belirli geçmiş zaman çekimine girerek, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır Süsenler üstine yürüyüp dil uzatdılar(31.3), Yatlu haberle uş beni gözden düşürdiler(38.1), Gözile gamzesi sanemün el bir itdiler(46.1), Yüzümüz sürdük kadem basduğı yire göricek(85.5), Bahr-i muhîte bakdum ü ummāndan el yudum(117.3), Düşdüm ayaklara elden komadum yār etegin(128.1), Bugün bir hüsn şāhınuñ yüz urdum āsitānına(151.1), Biñ şeyhi yoldan eylediler bir nigāhile(163.6), Varduğınca o bizüm diş bileği kanumuza(172.2), Mihrīnün gözine tar oldı cihān sen gideli(206.5)

Yüklem olan deyimlerin sözcükleri arasına vezin nedeniyle cümlelerin kimi öğeleri girebilir:

Düşürdi bizi dillere eller ne kolaysuz(56.4)

a.12- Birleşik cümlelerin içcümleleri ve yancümlelerinde yüklem olarak belirli geçmiş zaman çekimine girmiş fiillere rastlanmaktadır.

İç içe birleşik cümlenin hem içcümlesinin hem de temel cümlesinin yüklemi, belirli geçmiş zaman çekimine girmiş olabilir:

Yoluña tuhfe getürdüm begüm bu cānı didüm(116.4), Gök-
yüzinde sandum uçardı hümā pervāz ile(153.5), Dil zül-
fine asıldı didüm didi neyleyin(190.4), Gönlin aldum
al ile dirdün hoş inkār eyledün(198.4)

Belirli geçmiş zaman çekimine girmiş fiil, iç içe birleşik cümlenin içcümlesinin yüklemi olurken, temel cümlenin yüklemi olan fiil, başka bir zamanda çekime girmiş olabilir:

Gül ruhlarına beñzedüm anuñ dimiş meger(31.3)

"ki"ile birbirine bağlanmış ki'li birleşik cümlelerin her bir cümlesinin yüklemi olan fiiller belirli geçmiş zaman çekimine girmiş olabilirler:

Sandum ki sehāb içre nihān oldı kamer(25.14), Kim ma'ni
oldı kim bugün ipin uzatdılar(46.5), Düşde gördüm ki ra-
kibi bile reddeyledi yār(59.6), Kūyuñda gözlerüm yaşı ol
denlü akdı kim/ Gark oldı her haremleri dürr ü zeberce-
de(149,4), Cevrile beni şol kadar ağlatdı felek kim/
Sürh-āb gözüm yaşı ile kana boyandı(217 müfred)

ki'li birleşik cümleyi oluşturan cümlelerden birinin yüklemi belirli geçmiş zaman çekimine girmiş bir fiil olurken, diğer cümlenin yüklemi olan fiil değişik bir zamanda çekime girmiş de olabilir:

Şād ol ki bugün devlet ile hān yetişdi (186.6)

Bağlaçlı parantez cümlesinde aracümle, belirli geçmiş zaman çekimli bir fiille kurulmuş olabilir:

Tutaram -bunca zemān oldı ki- gül-zār etegin(128.3)

Bunların dışında, açıklamalı sıralı cümlenin yüklemi de kimi zaman, belirli geçmiş zaman çekimli bir fiildir:

Şöyle teşhīs itdüm anı ya melekdür ya perī(194.4), Şöyle teşhīs eyledüm cānānı bayram ertesi/ Gālib ider derdūme dermānı bayrām ertesi(200.1)

b. Belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu:

b.1- Yalın fiiller: Divanda kişilere bağlı olarak -mışam/-mışsın/-mış/-mışuz/-mışsız/-mışlar ekleriyle belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yalın fiiller, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, fiil kökü, fiil tabanı + kip eki + kişi eki düzenini korurlar.

1.tekil kişi: mış-am/ -miş-em

Gelmişem yüz sürüyüp toğrı kılup rāh saña(5.1), Mührüni gönülde muhkem tutmuşam hak söylerem(66.3), Küfr-i zülfinde habībün aşkile cān virmege/ Gelmişem Mansūr-veşber-dārdan ben dönmezem(104.2), Başuma seng-i melāmet

almışam mercāndan(133.3), Yıl gibi yıllar ile hevāsında yelmişem(149.2), Velîk çok okumışam cemālūñ āyetini(179.1)

2.tekil kişi: -miş-sın/ -miş-sin

Mihrümi terk eylemiş Mihrî demışsin düstüm(174.5)

3.tekil kişi: -miş/ -miş

Safha-i haddinde yazmış hatt-ı reyhānı düüst(8.4), Yazmış cemāli levhine reyhān hat-ı rik ʿa(71.3), Yapılmış bir serîr-i ʿālî eyvān(82.11), Açılmış gonçeler düzmiş yüzüni(82.27), Yapılmış anda bir şāhāne hammām(82.37), Çeşmi salmış dili zülfi hamına toymadı cān(142.3), Getürmüş ʿanberîñ hālin hümāyün zülfi yanına(151.4), Ey gamze cigerden gidicek cān bile gitmiş(159.5), Yoğidi dīnūñ bi-lürdüm şimdi gitmiş āyīnūñ(210.19)

Divandaki bildirme cümlelerinin kimilerinde belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş fiiller, kip anlamında var olan belirsizliğin bir ölçüde silinmesi amacıyla -dur/ -durur bildirme ekini alarak yüklem olmuşlardır:

Kaplamışdur dilberūñ güyā miyānını kemer(8.8), Bir gıdā virmişdürür rühına ʿaşkı Mihrīnūñ(80.7), Saçın büyından ermişdür aña dahi mu ʿattarlık(87.3), Kamer serv üzre çık-mışdur görünür turreñ altında(97.2), Ben arakdan ölmüşem dür aña hayrān olmadan(138.2), Cinān içinde her dāim hā-bībüm hülle giymişdür(154.5), Mihnet ü derd ü belāyile yıkılmışdur evi(201.6)

3.coğul kişi: -miş-lar/ -miş-ler

Bu makâmın ismini gerçi demişler Künicek(85.1)

Türkçe'de belirsiz geçmiş zaman için bir de -up/ -üp gerundiumu kullanıldığını görüyoruz. Eski Anadolu Türkçesi'nde bu gerundiumlu şekil daha çok üçüncü şahıslarda kullanılmıştır. Diğer kişilerde bu şekille daha az karşılaşırız. Şüphesiz aslında gerundium şekli bir çekimli fiil gibi kullanılamaz. Bu gerundiumların çekimli fiil yerini tutmaları kendilerinden sonra gelen yardımcı fiillerin düşmesi yüzünden ortaya çıkan bir şekildir. Üçüncü şahıslar, bu -durur yardımcı fiilinin ekleşmiş şekillerini daima muhafaza etmişlerdir.(1)

Çekimsiz fiil biçimleri olarak bildiğimiz gerundiumlardan -up/ -üp yapıllı gerundiumun, belirsiz geçmiş zamanı karşılayarak yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi oluşlarına Mıhrî Hatun Divanı'nda da rastlanmaktadır:

‘Uşşâkı kor ihsânları ağıyâre olupdur(43.2), Evkâr turur arkası dîvâre olupdur(43.2), Şimden gerü bunların işi dâre olupdur(43.4), Hacı Nâbî bizüm Allaha kalupdur işümüz(59.1), Anla ta ‘bîrümüzü hayra dönüpdür işümüz(59.6), Tolupdur gerçi âhumdan zemîn ü âsümân âteş(68.4), Dehânuñ noktasından dür bulupdur çün müdevverlik(87.2), Gerçi ‘âlemler tolupdur âh ü zârundan benüm(105.2), Dehânına gelüpdür cân Mıhrî(167.7)

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.285/468

TİMURTAŞ, F.K., Eski Türkiye Türkçesi, İst.-1981, s.122/

b.2- Divanda yardımcı fiiller de fiil kökü, fiil tabası nı + kip eki + kişi eki sıralamasıyla ad veya ad soylu bir sözcükle birlikte kullanılarak belirsiz geçmiş zaman çekimine giriyorlar ve yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi oluyorlardı. Yüklem olan yardımcı fiillerle kurulmuş bu birleşik fiillerin kimilerinde ad + yardımcı fiil sırası, vezin ve kafiye açısından bir aksaklık çıkmadığı sürece korunmuştur.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Hoş tamām itmiş bu beyti içre dīvānı dürüst(8.1), Mus-haf-ı hüsnüñi zülfünden su'āl itmiş rakīb(11.4), Gülsitān etmiş bu ārāyī ser-a-ser nev-bahār(85.2), Sentūñ zā-tūnda cem' itmiş güzellik tazelik terlik(87.4), Firka-tünden kāmētüm halka etmişem hatem gibi(133.3)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Bühtānlar eylemiş bize ra'nā deyü hatīb(53.2), Nüş eylemişüz rüz-ı ezel cāmını 'aşkuñ(63.2), Hāne-ber-hāne müzeyyen eylemiş rengin çiçek(85.2), Gitmege 'azm eylemişsin āh şāhum gitme gel(100.1), Cānına kasd eylemiş hūnriz çeşmūñ Mihrinūñ(104.5), Zülfine dilber beni 'ahdeylemiş ber-dār ide(137.6), Şol denlü figān eylemişem güllere karşı(178.5)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Ben kemān ebrūların görelî kurbān olmışam(80.4), Kamu

eşcār cem' olmuş bu cāya(82.25), Şu 9le-i yāruñ cemāliyle müserref olmuşuz(141.2)

Divandaki yardımcı fiillerle kurulmuş kimi birleşik fiillerin yapısı vezin ve kafiye nedeniyle ters dönerek, ekleniş, yardımcı fiil + ad biçiminde olmuş; yardımcı fiil, fiil kökü veya tabanı + kip eki + kişi eki sırasıyla belirsiz geçmiş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuştur.

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Ter gonçe iken eylemişüz ihtiyār hat(71.9), Çiçekler vecde gelmiş eylemiş cūs(82.29), Bular hoş aşk eyāğın eylemiş nūs(82.30)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Kısmet-i rüz-ı ezelde saña bu olmuş nasīb(7.5), Lebi yādına olmuş germ lāle(82.17)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Ol mehi kılmış ihāta göz açup seyyāreler(8.12)

Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil, belirsiz geçmiş zaman çekimine girerek yüklem olurken, kipin anlamındaki belirsizlik -dur/ -durur bildirme ekiyle giderilmeye çalışılmıştır:

Adet olmuşdur cihānda düstüm bühtān aña(3.2), Kim Kirāmen Kātibīn olmuşdurur hayrān aña(3.10), Ten enīs olmuş-

dur andan ayru olmaz bir nefes(17.3), Çeşmine rakībinūñ
Mihri diken olmuşdur(29.7), Var ise müşkīn saçūñ būyın-
dan etmişdür güzer(109.7), Ayagın öpmege sen serv-i nā-
zūñ/ Gözümün yaşı olmuşdur revāne(168.3), Mesken olmuş-
dur kamu bu kūh u sahrālar bize(169.2)

Divanda, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin yar-
dımçı fiil bölümü, tıpkı yalın fiiller gibi -üp yapıllı gerun-
diumu ve -dur yapısını alarak, belirsiz geçmiş zaman + bildir-
me eki tablosunda, yalın zamanlı bildirme cümlesinin yüklemi ol-
maktadır:

Şem '-i ruhsārına meh-rūlarūñ pervāneler/ Hāledür kim
devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst(8.10), Sarrāfı da ben-
den beter āvāre olupdur/ Beñzer hadi dilberlerinūñ kare
olupdur(43.1), Çerh ser-gerdān olupdur mäh-ı tābān imre-
nür(51.2)

Yardımcı fiille kurulan birleşik fiilin yardımcı fiil
bölümü -up + -dur yapısıyla belirsiz geçmiş zamanlı yüklemi o-
luştururken, birleşik fiilin iyelik eki almış ad ögesiyle yar-
dımçı fiil ögesi arasına vezin zorlaması nedeniyle cümlenin öz-
nesi girebilir:

Hem-demüm āhum olupdur mūniseñ gözüm yaşı(109.1), Enisüm
gam olupdur gussa hāne(168.2)

Yukarıdaki cümlelerde görüldüğü gibi, yardımcı fiil, -up
yapılı gerundium + -dur yapısıyla belirsiz geçmiş zamanı karşı-
larken, iki farklı cümlenin yalnızca birinde ad + yardımcı fiil

yapısı korunur; ikinci cümlede yardımcı fiil düşüme uğrar.

-up/ -üp yapılı gerundiumun, eklendiği fiili belirsiz geçmiş zaman çekimine sokuşu tarihsel gelişim içinde bilinen bir olaydır. Ancak divanda rastladığımız az sayıda örnekte -up, -üp gerundium ekini almış fiilin, hareketi, geniş zamanda anlatıldığı görüyoruz:

Yanında müdde ۴ yüridüp oldı ۴akıbet(10.4), Meger ki ney
ola hem-dem figānuma her dem/Ki olupdurur yüregi pāre pā-
re bencileyin(125.3)

Fiilin -up yapılı gerundiumla belirsiz geçmiş zamanı karşılayışını yalnızca yalın cümlelerin yüklemelerinde değil, birleşik cümlelerin yüklemelerinde de görüyoruz. Divanda içiçe birleşik cümlelerin içcümlelerinde, yüklemdeki hareketin belirsiz geçmiş zamanda kesin olarak gerçekleştiği -up + -dur yapısıyla verilmiştir:

Dil zülfüne asıldı dedüm didi neyleyin/ Her bir kılında
biñ asilupdur anuñ gibi(190.4)

Belirsiz geçmiş zamanda çekime giren yardımcı fiil, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olduğunda, birleşik fiilin ad ögesiyle yardımcı fiil ögesi arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin diğer ögeleri girebilir. Bu durumda ad önce, yardımcı fiil sonra gelerek düzen korunabildiği gibi, sıralama, yardımcı fiil + ad biçiminde yine vezin ve kafiye nedeniyle ters dönebilir. Yardımcı fiilin -dur/ -durur bildirme ekini alıp alma-

ması vezine bağlıdır.

Ad ile yardımcı fiil arasına zarf tümleci girebilir:

Teslīm çokdan eylemişüz yüzi suyile(152.2)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına dolaylı tümleç girebilir:

Yeşil yapraklar olmuş aña seyvān(82.11)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne ve dolaylı tümleç girebilir:

Hem olmuş ay ü güneş sakfına cām(82.38)

b.3- Divanda, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil olmadığı halde belirtili veya belirtisiz nesneyle öbekleşmiş fiiller, belirsiz geçmiş zaman çekimiyle, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır. Bu durumda kimi cümlelerde nesne(ad) + fiil sırasına uyulduğu görülmektedir:

Hüsninün şemsi cihān bāğına enver bağlamış(8.5), Ruhlarında kākülün miskini anber bağlamış (8.6), Halka kurmuş mürğ-i cāna zülfi dökmiş dāneler(8.9), Çevresinde dāire çekmişdür anuñ küh-sār(8.16), Ağaçlar sāye salmış sanki her gāh(82.34)

Belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yalın zamanlı bildirme cümlelerinin nesneyle öbekleşmiş yüklemlerinde, vezin ve kafiye nedeniyle, önce fiil, sonra nesne olan adın yer aldığını da görüyoruz. Yüklem öbeğinde bulunan nesne tek bir sözcük-

ten oluşabildiği gibi bir tamlamadan da oluşabilir:

Çekmişüz cevri ü cefâsını hezârân hârûn(84.3), Çokdan
*aşk ehline ben bende/ Virmişemdür yaka efendicüğüm(112.4)

Nesneyle öbekleşmiş fiillerin yüklem olduğu kimi cümlelerde de yine vezin ve kafiye zorlaması yüzünden, nesneyle, onun öbekleştiği fiil arasına, cümlenin diğer öğeleri giriyordu.

Nesne ile, öbekleştiği fiil arasına özne girebilir:

Düstum dil mürğine kurmuş kara zülfeynün âğ(75.1), Nevâda saza tutmuş kuşlar âheng(82.21)

Nesne ile, öbekleştiği fiil arasına dolaylı tümleç girebilir:

Melek salmış meger üstine sâye(82.26)

B.4- Mihri Hatun Divanı'nda belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş kimi fiiller yüklem olurken dolaylı tümleçle öbekleşmiş bir yapı sergilemektedirler. Bu öbekleşmelerde vezin ve kafiye zorlaması olmadıkça önce dolaylı tümleç(ad), sonra fiil gelmektedir:

Cem' olup bir bezme gelmişler niçe cānāneler(8.9), Şîrîn lebiyle âğzuña söğmiş ey Mihri yâr(9.5), Çiçekler vecde gelmiş eylemiş cûş(82.28), Gönli ıraklara virmişsin dilile hoş beni(198.5), Dilber eline almış iki zülfi mārını(202.5)

Dolaylı tümleciyle öbekleşen fiillerle kurulmuş kimi yüklemelerde de vezin ve kafiye nedeniyle, önce fiil, sonra dolaylı

tümleç (ad) kullanıma girmiştir. Aşağıdaki örneklerde görüleceği üzere, fiilin öbekleştiği dolaylı tümleç kimi zaman bir tamlama biçimindedir:

Kellesin ortaya koyup öykünmiş la ʕüñe(16.4), Düşmişem derdüñe cānā derde dermān isterem(114.1), Kalmadı Rıdvāna meylüm geçmişem gilmāndan(133.5), Kalmışam hicrūñ mu-geylānında yol vir ʕāşıkā(166.4), Düşmüşüz āhū gözūñ sev-dāsına Mecnūn-veş(169.4)

b.5- Birden fazla öznesi olan yalın zamanlı bildirme cümlelerinde, belirsiz geçmiş zaman çekimli fiil, "ortak yüklem"dir.

Düzetmiş tūtī kumrī ʕengine ʕeng(82.21), Senūñ zātuñda cem * itmış güzellik tāzelik terlik(87.4)

Birden fazla nesnenin "ü" bağlacıyla bağlandığı yalın zamanlı bildirme cümlelerinin belirsiz geçmiş zaman çekimli yüklemeleri de ortak kullanılmıştır:

Çekmişüz cevr ü cefāsını hezārān hāruñ(84.3), Çekmişem hadden aşa cevr ü cefāsın felegūñ(86.1)

b.6- Birleşik cümle türlerinden içiçe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimli olabilir:

Gül ruhlarına beñzedüm anuñ dimiş meger(31.3), Leblerüm sırrın dehānından çıkarmasun dimiş(133.4), Rahm idem bir gün demiş bī-çāre Mihriye habīb(138.5)

Divandaki kimi içiçe birleşik cümlelerin hem içcümlesinin hem de temel cümlesinin yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimli bir

yalın fiil, ya da yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil olabilir:

Mihrümi terk eylemiş Mihrî dimişsin düstüm(174.5)

c. Gelecek zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu:

Eski Anadolu Türkçesi'nin gelecek zaman eki olan -ısar/ -iser, bu dönemde geniş ölçüde kullanıldıktan sonra, yerini, -açak/ -eçek ekine bırakmıştır. Bu yeni ek, Eski Anadolu Türkçesi'nin sonlarında ortaya çıktığı zaman, henüz tam hakimiyet -ısar/ -iser ekindeydi.(1)

Mihri Hatun Divanı'nda da gelecek zamanın genelde -ısar/ -iser ekiyle karşılandığını görüyoruz.

c.1- Yalın fiiller: Gelecek zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olan fiiller, divanda 3. tekil kişi çekimindedir.

3.tekil kişi: -ısar/ -iser

Öldüriser āhır gam-ı hicrān seni Mihrî(57.6), Yapısar 'adlūñ ile her dil-i vīrān kerem(111.6), Ah ü zār ile geçiser gecemüz gündüzümüz(191.9)

-ısar/ -iser gelecek zaman eki, -dur bildirme ekiyle kullanılarak, gelecek zamanda oluşacağı bildirilen harekete kesinlik kazandırılır:

(1) ERGİN, Muharrem, age, s.287/473

Yine beñzer ki o la ĩn çatladısardur tıraka(158.3)

c.2- Yalın fiillerin dışında, yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller de -ısar/ -iser gelecek zaman ekini alarak yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olurlar. Bu yüklemlerden kimisinde eklenme sırası ad + fiil şeklinde korunurken, kimisinde de vezin nedeniyle bu sıra ters dönmüş, fiil + ad biçimiyle kurulmuşlardır.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Çıkısar cān bedenden idiser terk-i diyār(25.13)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Fāş eyleyiser sırruñı Mihrī ile karşı(140.5)

c.3- Gelecek zaman çekimine girmiş fiil, kullanım açısından tümleciyle öbekleşerek yüklem öbeği oluşturur. Bu öbekleşmede vezin nedeniyle fiil ile tümleç(ad) arasına cümlenin bir ögesi girebilir:

Çıkısar cān bedenden idiser terk-i diyār(25.13)

Gelecek zaman çekimli fiilin öbekleştiği tümleç birden fazla sayıda ve birbirine "ü" bağlacıyla bağlanmış olabilir:

Geçiser cān ü cihāndan geçmeyiser andan(133.2), Āh ü zār ile geçiser gecemüz gündüzümüz(191.9)

Divandaki bir örnekte de gelecek zaman kip eki olarak -ecek'in -dür bildirme ekiyle birlikte yüklem olduğunu görüyoruz:

Kaçan ise gidecekdür koya gitsün başumuz(59.3)

d. Geniş zaman çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı bildirme cümlelerinde yüklem oluşu:

d.1- Yalın fiiller: Sonu sesliyle biten fiiller geniş zaman çekimine -r + kişi eki sırasıyla girerler.

1.tekil kişi: -r-em/ -r-am

Dilerem 'arz kılam hālūmi ey şāh saña(5.1), Araram hüsn kitābın ki vefā resmi bulam(35.5), Düşmen güler hālūme ben ağlaram müdām(50.2), Yakup 'aşkuñ odın sīnemde dā'im saklaram cānā(68.2), İñlerem ta subh olunca nālem işitmez habīb(105.2), Bir senüñ gibi yüzi gül-berg-i handān isterem(114.3), Garka virsem bahr-i 'aşkında direm dil zevrakın(197.8)

2.tekil kişi: -r-sın/ -r-sin

Gitdüğüñce lāle-veş bağrumda korsın dağlar(22.5), Sen ey Necātī istersin büriyā döşek(47.6), Çeşmüñ beni öldürdi vü sen yok niçe dirsin(62.6)

3.tekil kişi: -r

Çağırup derd ile dir āh hey vāh saña(6.2), Yaşımı gördükçe her āb-ı revānlar çağlar(22.3), Ölmege yer ister işde geldi urganın sürür(36.2), Firkatüñden inlesem ditrer zemīn ü āsümān(54.4), Ne özi göynür esirger ne ho yaşını-siler(86.10), Sular gözümüñ yaşları rāhını dükkānına dek (93.3), 'Alemler zulmetde kor dūd-ı siyāhum gitme gel(100.4)

1.çoğul kişi: -r-uz/ -r-üz

Ol kelb-i la 'īni şu kadar taşlaruz biz(58.4)

3.çoğul kişi: -r-lar/ -r-ler

Dirler gözün aşda olsun olurken elün işde(159.4), Yürür-ler hüblar bigānelerle(167.3)

Sonu sessiz harfle biten fiillerin bir kısmı -ar, -er + kişi eki sırasıyla geniş zaman çekimine girer ve yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olur.

1.tekil kişi: -ar-am/ -er-em

Korkaram vasluña dahi geleler el karalar(26.4), Tutaram bunca zemān oldı ki gül-zār etegin(128.3), Görüp ağyārı yanuñda gülerem zāhirā her an(151.18), Yanaram bezm-i sevkünde gözüm ağlar gönül handān(151.19)

2.tekil kişi: -ar-sin/ -er-sin

Sen yalandan Hātemī aşık geçersin Mihriye(133.7)

3.tekil kişi: -ar/ -er

Sāyesinde hoş geçer dil-dārumuñ her bir levend(16.9), Leb-leruñ süñdükçe cānā ağzuma şeker yağar(18.3), Hayātum gider ey düst yüzüñ görmeyicek(25.6), Her gonçe lebün yādına efgānumuz artar(58.2), Anunçün hāne-i dilde yanar her dem nihān āteş(68.2), İçer su yirine kanımı gamzeñ (73.2), Seveni sevmez ü bunlar ha sever sevmeyeni(76.4)

1.çoğul kişi: -ar-uz/ -er-üz

Umaruz şeft-ālūdan geh geh aña şimden gerü(141.5)

3.çoğul kişi: -ar-lar/ -er-ler

Yakarlar sīm kandil yasemenler(82.3)

Sonu sessiz harfle biten fiillerin bir kısmı da -ur, -ür + kişi eki sırasıyla geniş zaman çekimine girerek yalın zamanlı

bildirme cümlelerinin yüklemi olur.

1.tekil kişi: -ur-am/ -ür-em

Ölüm etmezise hasretle çāre meded(15.1), Kahruñ cihānda ben görürem lutfuñı rakīb(47.4), Bir ben bilürem ancak anı bir Allah ile(163.3), Saña cān virüp aluram baña sensin gereği(207.3), Mihrüñi cān kafesinde virürem rüha gıdā(208.4),

2.tekil kişi: -ur-sın/ -ür-sin

Geldügünce güldürürsün gül gibi dil bülbülin(22.5), Yohsa yarın gül gider kalursın ey miskīn hezār(44.4), Gülşende görürsün güli her hār ile Mihrī(60.5), Dīvāneye bilürsün lāzımdurur selāsıl(98.8)

3.tekil kişi: -ur/ -ür

Giceler subha degin ta ki kalur māh saña(6.4), Ol mübārek zātuña her demde sıhhat varaşur(23.1), Gözedür kible-nümā gibi gözüm leyl ü nehār(25.7), Dilberüñ bağ-ı cemāli ki kiş ü yaz açılır(35.1), Yār bilür yüregümde nice peykān gizlüdür(42.7), Gitdi başına gelmedi akılı bī-cān yatur (48.5), Hey buña cān mı katlanur ādemler öldürür(50.2), Her bir habīs ile salınur nice ölmeyem(78.2)

1.çoğul kişi: -ur-uz/ -ür-üz

Nitekim yalvaruruz bir çöpe geçmez sözüümüz(64.4)

d.2- Mihrī Hatun Divanı'nda et-/ eyle-/ ol-/ kır- yardımcı fiilleriyle kurulan birleşik fiiller geniş zaman çekimine girerek yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır. Birleşik fiillerde önce ad veya ad soylu sözcüğün gelişi, vezin

ve kafiye zorlamadıkça korunmuştur.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Hāk ider gayret odı bu dil-i miskîni yakup(6.5), Devr ider cām-ı şarābı sākî-i meh-pāreler/ Nūs ider aşkı meyinden aşık-ı bî-çāreler(8.11), Temāşā iderüz vasluñı lutfuñla bugün(25.3), Dilleri hayrān ider aşkuñ sadāsı özgedür(32.3), Her āsitāna yüz sürüyüp buse cerr ider(53.5), Yapışup dāmen-i aġyāra müdārā iderüz(64.4), Tütüyi māt ider ey Mihrî şîrîn güftāruñ(84.7), Gördügi-ne meyl ider dil epsem olmaz nidem āh(94.6), Zülfi anber hūb-rūlar hidmet ider nāz ile(153.4), Rakîbi yād eder lutfile her dem(167.4)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Epsem olmaz nitekim cehd eylerem bu ārsuz(65.1), Giceler ney gibi nālān eylerem gündüz figān(83.2), Şimdi görüñ ol kāfiri kasd eyler İmānına dek(93.2), Geh hayāl-i yār hem-dem eylerem gāhi gamın(197.2)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Mergüb olur kenāre yazılsa gubār hat(71.5), Mukīm olur bu cāya sāl ü bā-māh(82.45), Gāh zülfi hā'il olur ruhlarına geh hatı(83.6), Sentünle şād olur rüh-ı revānı kendümün(94.1)

Kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Cān alur çeşmi diledi yağma kılur hükm-i revān(8.13)

Yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin geniş zaman çekimine girerek yüklem olduğu durumlarda birleşik fiil, vezin ve kafiye nedeniyle ters bir sıralanma gösterir.(fiil + ad)

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Zülfine urdukça şāne misk ider efsān āña(3.6), Güle karşı ider efgān bülbül(82.32), Ederem āh her dem her sehergāh(170.4)

Birleşik fiilin ad ögesi, ad çekimine girmiş de olabilir:
Hār-ı gamda dil-i giryānum ider nāleleri(215.5)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Ki güneş āleme envārını eyler izhār(25.21)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Zülfün sanemā her yana cānlar kılur efsān(140.3)

Geniş zaman çekimine girerek, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olan yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin ad ögesi ile yardımcı fiili arasına vezin ve kafiye zorlamasıyla cümlenin diğer ögeleri girebilir. Bu olay yaşanırken, birleşik fiillerdeki ekleniş sırasının yardımcı fiil + ad biçimi-

minde ters dönüşünün nedeni yine vezin ve kafiye düzenidir.

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne girebilir:

Geh tīg oldı aña gamzeñ ider zülfüñ de çenberlik(87.6)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne ve dolaylı tümleç girebilir:

Eyler bu dil ü cānum ol tīr-i kemāndan haz(72.3)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne ve edat tümleci girebilir:

Olur derdüñle dil āvāre her dem(170.2)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına zarf tümleci, ünlem cümlesi ve dolaylı tümleç girebilir:

İtsün iderüz gāyet hey biz bu ziyāndan haz(72.5)

d.3- Divanda geniş zaman çekimine girmiş kimi fiiller, belirtili veya belirtisiz nesneyle öbekleşerek, yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır. Bunların bir kısmında ad + fiil sırası geçerlidir:

Çeşmi hışm itdükçe cānā gamzesi hançer çeker(12.4), Rüz ü şeb yaşlar döker dolāb ser-gerdān olup(22.2), Müstedām ol yine vasluñ aña merhem bağlar(22.6), Deprendüğince kuvvet virür cāna leblerüñ(31.7), Dil ser-i zülfüñe ber-dār olmaga cānın sürür(36.1), Hasret çekerem derdle kan etmemek olmaz(60.1), Aşıkun kadrin bilür yolında cān virseñ revān(67.6), Soñradan hār-ı cefā-tīgla bağrını deler(86.9), Düşmişem derdüñe cānā derde dermān iste-

rem(114.1), Cemālūñ adına hutbe okur gönül her dem(179.4)

Fiilin öbekleştigi nesne bir fiil adı olabilir:

Bī-güneh āşıkları öldürmek ister zulmile(80.8)

Nesneyle öbekleşmiş geniş zaman çekimli fiillerin yüklem olduğu cümlelerde bu öbekleşmenin vezin ve kafiye nedeniyle, fiil + ad biçiminde gerçekleştiği de gözlenmektedir:

Dillere virür hayāt āb-ı revānı Künicek(85.1), Pür ider kāseyi her dem içürür kan bize(86.8)

fiil + ad düzeniyle nesneyle öbekleşen fiillerin ad ve fiil ögesi arasına yine vezin ve kafiye zorlaması sonucunda cümlenin diğer ögeleri girebilir.

Fiille, öbekleştiği nesne arasına, dolaylı tümleç girebilir:

Līk kılsañ bir nazar hüsni bağışlar cāna cān(8.13), Mih-rī bu derde bulur derdine dermān ehli(216.7)

Fiille, öbekleştiği nesne arasına dolaylı tümleç ve özne girebilir:

Sürer cihānda münāfık safāların her bār(49.5)

Fiille, öbekleştiği nesne arasına, zarf tümleci, dolaylı tümleç, yargısız bir ünlem cümlesi ve özne gibi birden çok sayıda sözcük de girebilir:

Görinür sensüz gözüme dūstum her gül diken(134.3)

Fiille, öbekleştığı nesne arasına, yalnızca bir yargısız ünlem cümlesinin girdiği de olur:

Kandîl-i ruhundan yakar ey dost delîl(25.21)

d.4- Divandaki yalın zamanlı bildirme cümlelerinin geniş zaman çekimine girmiş yüklemeleri pek çok örnekte cümlenin dolaylı tümleciyle öbekleşerek, bir yüklem öbeği olarak değerlendirilmesi daha uygun olan örnekler yaratmaktadır. Bu öbekleşmelerde kimi zaman fiil önce, bir sözcük veya sözcük öbeğinden oluşan dolaylı tümleç sonra gelmiştir:

Bülbül inler hârdan ben ağlaram ağıyardan(33.2), Korkaram la 9-i lebinün haberin söylemege(35.3), Âteş-i aşkun yanar sinemde güyâ dem de var(45.3), Düşmen güler hâlûme ben ağlaram müdâm(50.2), Âsümâniler atar göklere âhum dün ü gün(64.6), Kurtarur isyândan ol seni himmet idicek(85.7), Âhum şererinden yanar odlara cehennem(108.2), Ağlaram yaş yerine kan dökülür çeşmümden(160.3), Kaçarlar âşinâdan Allah Allah(167.3)

Divanda dolaylı tümleçle öbekleşen fiillere baktığımızda önce, sözcük veya sözcük öbeği kuruluşunda olan dolaylı tümleç ögesinin, sonra, fiil ögesinin geldiği kurallı dizilişe de tanık oluyoruz:

Gül-zâr-ı hüsnün ey dost cennet içine beñzer(34.1), Bağruñ senün acebdür seng-i nigîne beñzer(34.4), Şimdi fitne âleme sen çeşmi fettândan çıkar(40.6), Garka virür âlemi yaşumda tûfân gizlûdür(42.5), Şîrin lebin ağıyâra sunar Mihriye sunmaz(56.5), Çün derdle âh eylemege baş-

laruz biz(58.1), Dīdāra irūr mūcāvīr olanlar çü Mekkede
(171.3), Her geh yārumdan ayırur benī yā-Rab dilerem
(207.5)

Tümleciyle öbekleşen fiillerde, fiille, öbekleştiği tümleç arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin ögeleri girebilir:

Dolaylı tümleçle, öbekleştiği fiil arasına özne girebilir:
Hamdülillah hālūme her ehl-i zindān imrenür(51.5)

Fiille, öbekleştiği dolaylı tümleç arasına cümlenin nesnesi girebilir:

Alur dīdārı yanına söger ardınca ‘uṣṣākūñ(151.24)

Dolaylı tümleçle, öbekleştiği fiil arasına, zarf tümleci ve özne girebilir:

Baṅa cihānda ‘ömrüm olunca gıdā yeter(47.7)

Yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiilden oluşmuş dolaylı tümleç ile öbekleşmiş fiil, vezin ve kafiye nedeniyle dolaylı tümlecine ad ve fiil ögesi arasına girebilir:

Şimdi her ‘āşık bizümle itmege korkar bahs(11.5)

d.5- Divandaki bildirme cümlelerinin geniş zaman çekimli yüklemelerinin önünde, tur- fiilini -up gerundium eki alarak, ya da olumsuz geniş zaman çekimiyle yer almış görürüz. Bu kullanım "iki sözcüklü yüklem" türüne örnek oluşturur:

San cinān gülşenidür gülleri turmaz açılır(35.1), Ey dost rakīb ile turup sohbet idersin(63.7)

d.6- Birden fazla sayıdaki aynı ögeler, birbirlerine "ü" bağlacıyla bağlanarak, geniş zaman çekimli yüklemâ ortak kullanabilirler.

Öznenin sayısı birden fazla olabilir:

Zātuña cür'et vü hem bāzũña kuvvet yaraşur(23.5), Geh hicr-i yār ü gāh beni gamlar öldürür(50.1), Bulunur hey bu cihānda tāze tāze hüblar/ Nāzenİnler hüblar ü mahbūblar ü mergūblar(184.5,184.6)

Nesnenin sayısı birden fazla olabilir:

Mihrī kim bunca zemān defter ü dīvān karalar(26.4), Geh hayāl-i yār hem-dem eylerem gāhi gamın(197.2)

Öznenin ve nesnenin sayısı birden fazla olabilir:

Gamzesi cānumı çekeşür çeşmi gönlümi(149.6)

Edat tümleci v& nesnenin sayısı birden fazla olabilir:

Beni oş oş ile egler rakībi buse ile(179.7)

d.7- Divanda deyimler de geniş zaman çekimiyle yalın zamanlı bildirme cümlelerinin yüklemi olmuşlardır:

Çıkarur yoldan beni bir zülfi kara yüzi ağ(75.2), Her ki mi görse anuñ gül gibi yüzine güler(86.9)

d.8- Divanda yalın cümlelerin yanısıra birleşik cümlelerde de gerek temel cümlenin, gerekse iç ve yancümlelerin yüklemi olan fiiller geniş zaman çekimlidir.

Katmerli birleşik cümle yapısında, içiçe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi geniş zaman çekimlidir:

Görmese hüsnüñ kitābından dirüz nā-dān añā(3.5), Dir gören hayli belā-keşdür bu Mihrī derd-mend(16.8), Yaylañi-
le hüsnüñi her kim göre dir şāhā/ Kendisidürür gilmān
yaylakı cinān ancak(81.3), Şimdi hatını Mihrī gördükçe
hadinde dir/ Bu yār-ı cefā-kārum mahbūb idi vaktinde
(150.5)

İçiçe birleşik cümlenin hem içcümlesinin hem temel cümlesinin yüklemi geniş zaman çekimlidir:

Der ehl-i aşk içinde Mihrī güzine beñzer(34.5)

İçiçe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi geniş zaman çekimlidir:

Dirler gözün aşda olsun olurken elün işde(159.4), Gar-
ka virsem bahr-i aşkında direm dil zevrākın(197.8)

Şartlı birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi geniş zaman çekimlidir:

Ölürem etmezise hasretle çāre meded(15.1), Cemālūñi görüp gayra nazar eylerisem/ Düstum tır-i müjeñle iki gözümü çıkar(25.5), Yaraşur yolında kurbān olsa yüz biñ cānlar(27.1), Firkatūñden iñleşem ditrer zemīn ü āsümān(54.4)

A.2- İsteme kipleriyle kurulan yalın zamanlı fiil cümleleri

a. İstek çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu:

a.1- Yalın fiiller: Divanda kişilere bağlı olarak -em/ -esin/ -e/ -evüz/ -esiz/ -eler ekleriyle istek çekimine giren fiiller, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, fiil kökü, fiil tabanı + kip eki + kişi eki düzenini korurlar.

1.tekil kişi: -a-m/ -e-m

Araram hüsn kitābın ki vefā resmi bulam(35.5), Ya yedürem bir gün aña lokma lokma pāresin(136.4), Ben diyem komaya hakkı var ise nānuñda(157.3)

Divanda 1.tekil istek çekiminin -eyüm ekiyle yapıldığını da görüyoruz:

Göreyüm gün yüzüñi bir dem emān iki gözüm(118.5), Öleyüm çekmeyeyüm minnetini anuñ da(157.4)

Divanda istek 1.tekil kişi çekimini yukarıdakilerden farklı olarak -eyin biçiminde de görmek mümkündür. Eski Anadolu Türkçesi döneminde kişi zamiri kaynaklı kişi eklerinin 1.tekilinde -ın/ -in/ -n eklerine az da olsa rastlarız.(1)

Diyeyin cān ile ben dahi her dem(82.44), Er ise gelsün o nā-merd aña göstereyin erlik(87.5), Vireyin biñ cānsa ol hūn-hārdan ben dönmezem(104.5), Göreyin sen de benim gibi giriftār olasın(124.6), Sen fāriğ ol ko ben yanayın

(1) ERGİN, Muharrem, age, s.269-270

ol günāhla(163.5)

2.tekil kişi: -a-sın/ -e-sin

Gül yaprağında sanasin anı ki jāledür(21.3), Ha bugün cevr ü cefāñile beni öldüresin(157.2), Bulasın gurbet elinde aña sen merhemi de(164.7)

3.tekil kişi: -a/ -e

Geh yanağından gül ala geh lebinden mül anuñ(55.4), Evvel yazılan Mıhrī ola dīvānlar içinde(165.7), Sevdügi ola bir hüb(193.38), Çatlaya şallah rakībā iki gözün bebeği(207.4)

1.çoğul kişi: -a-vuz/ -e-vüz

Rüzgār ilte kenāra bulavuz hem-demi de(164.3)

İstek 1.çoğul kişi çekiminin divanda daha çok -a-lum/ -e-lüm ekiyle yapıldığını görüyoruz:

Yudalum biz gam evinde kāse kāse kanlar(20.4), Dögelüm başumuzu taşlara aksun yaşumuz(59.2), Sırrile işlevelüm her işi bitsün işümüz(59.4), Yanalum pervāne-veş çün yanagelmişlerdenüz(66.7), “Ömr vefā ideriken cihānı hoş görelüm(115.1), İçelüm turma muhabbet eyāğın getür(129.2)

3.çoğul kişi: -a-lar/ -e-ler

Korkaram vasluña dahi geleler el karalar(26.4), Cān almağ ile mi koyalar seni hūblar(46.7)

a.2- Divanda yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller de istek çekimine girerek yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, kimileri ad + fiil eklenme sırasını korurlar.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Bugün gülşen-i hüsnünde ko efgān idelüm(25.2), Ol saña nāz ide sen anı idesin buse kenār(25.19), Cān bülbüli nālān ide gülzār-ı hadünde(28.5), Dilberün yolına Mihrī dūrüşüp cehd idelüm(59.7), Sīnemüz def kıluban kāmētümüz çeng idelüm(84.4), Nūr ile şehri Amāsiyyeyi ma mūr idesin(111.6), Meclise cem idelüm gözleri āhū sürisin(129.3), Ya tapuñdan dūr idem cānā rakīb-i kelbi ben(136.4), Gel ey dil seyr idelüm biz dahi cānānlarile(156.1), Subha dek ayş idelüm şem-i şebistānlarile(156.6)

et- yardımcı fiilinin birleşik fiil kurduğu ad, tek bir sözcükten oluşabileceği gibi, bir birleşik addan veya bir tamlamadan da oluşabilir:

Nev-civān ide Züleyhā gibi ey Mihrī seni(5.5), Seni hemser ideyin basduğu taşlara başum(119.5), Teslīm-i cān idem sanemā başum üstine(155.1), Götürüp perde-i uşşākı ser-āgāz idelüm(156.2), Aşkı yolında sıdkla kurbān-ı cān ide(171.4)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Allah aldayı aldayı şikār eyleyelüm(129.3), Zülfine dilber beni ahd eylemiş ber-dār ide(137.6), Ayş eyleyelüm küşe-i gülşende gel imdi(178.1)

ol-yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Var itdüğüne sonra peşimān olasin(25.26), Kūyūnda senūñ dā'imā ūryān olayın tek(62.4), 'Aşkı rāhında anūñ hāki-
le yeksān olalum(64.5), Bilesin bir gün ola 'aşka girif-
tār olasin(124.3), Gamı deryāya salup hürrem olalum ge-
mide(164.1), Būlbūl gibi kurbān olayın hār-ı cefāda(175.2),
Dilber müyesser ola bulasin selāmeti(188.4), Zinde ola
'aşkuñ şehīdi haşre dek İlyās-veş(201.3)

ol- yardımcı fiilinin önündeki ad ögesi birleşik ad ola-
bilir:

Būlbūle āh ü figān hem-dem ola gonçeye hār(251.1)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Pür nūr kıla haşre dek anūñ mezārını(202.6)

İstek çekimine girerek yalın zamanlı fiil cümlesinin yük-
lemi olan yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin ad + yar-
dımçı fiil sırasının ters çevrilerek, yardımcı fiil + ad biçimin-
de kullanımına da rastlıyoruz.

et-yardımcı fiiliyle kurulanlar:

'Aşıklarını ya 'ni ki ide tār ü mār hat(71.7)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Her demde çeşmūñ eyleye kan böyle mi gerek(89.1)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Tahsîl odur ki 'âşık ma 'şûka ola vâsıl(98.1), Nûş ide sâgar-ı mül meh-tâb ola meşâ'il(98.3), Şimden gerü 'aş-kumla benüm gel ola fânî(198.43)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Ben ayağũnı öpmege cānlar kılam isār(28.6), Yādıara kıla lutfıle ihsān ne kolayıuz(57.4)

Divanda, istek çekimine giren yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin, yardımcı fiiliyle ad ögesi arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümleinin diğer ögelerinin girdiği de görülyor.

Yardımcı fiille ad ögesi arasına özne girebilir:

Zülfünde beni 'aşkile Mansūr gibi/ Cān fedādur yolũna eyleye cānum ber-dār(25.11)

Yardımcı fiille ad ögesi arasına edat tümleci ve nesne girebilir:

Kılalar ta 'ne taşıyla seni biñ pāre başum(119.4)

ol- fiili, genelde adlarla birlikte kullanılıp yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilleri oluşturur. Ancak bunun yanında, önüne bir çekimli fiil alarak da kullanıma girer. Mihrî Hatun Divanı'nda da ol-fiilinin istek çekimine girerek önüne bir çekimli fiil alışına ve tahmin bildiren bir öbek yüklem oluşuna rastlıyoruz:

Ki anı görmemiş ola gavvās(69.6)

a.3- Divanda istek çekimine girmiş kimi fiiller, nesneyle öbekleşerek kullanılmakta, bu kuruluşla yüklem olurlarken kimi zaman da deyim ya da kalıplaşmış yapılara örnek olmaktadırlar. Vezin zorlaması olmadığı sürece önce nesne olan ad, sonra öbekleştiği fiil kullanıma girer. Kimi örneklerde de, nesne olan sözcüğün ad çekimine girerek fiille öbekleştiği görülür:

Sen yüz viresin ey yüzi gül hāre nedendür(28.5), Mihrī çeke cevruñi vü lutfuñ göre aġyār(28.7), Kahrın çeke had-den aşırı Āşık-ı sādık(56.2), Cevrūñ çekeyūm gayri ve-fā-dār gerekmez(62.1), Ta hakikatden yaña yol bulasın mi rāclık(79.2)

Fiilin öbekleştiği nesne bir sıfat tamlaması kuruluşunda olabilir:

Bir buse vire sen de aña rindāne tekellūf(77.5)

Fiille, öbekleştiği nesne arasına, vezin uygulamasındaki kaçınılmaz zorunluluk nedeniyle, cümlenin diğer ögeleri girebilir.

Fiille, öbekleştiği nesne arasına dolaylı tümleç girebilir:

Çeşmi de ura sīneme hançer ne kolaysuz(56.3)

Fiille, öbekleştiği nesne arasına, zarf tümleci de girebilir:

Sürelüm imdi zevkile safāsın(82.42)

Nesneyle öbekleşme olayının yaşandığı kimi yüklemelerde

de vezin ve kafiye nedeniyle fiil önce, fiilin öbekleştiği nesne sonra gelmektedir:

Vācib oldur baña şükrāne virem cān bu gice(145.1), Dilber müyesser ola bulasın vahdet(205.5)

a.4- Divanda, istek çekimine girmiş kimi fiiller, dolaylı tümleç ögesiyle öbekleşme eğilimi içindedirler. Bunlar genellikle deyim adını verdiğimiz kalıp kullanımlardır. Bu öbekleşmeyi yaşayan kimi istek çekimli yüklemelerde, önce dolaylı tümleç olan ad, sonra fiil gelir:

Hārı elden koyalum cān virelüm gül yolına(59.3), Gayrıyı yār ide yāruñ seni gözden bıraka(158.6), Bağruma basayın taşı nā-çār giderse(175.4)

Bu öbekleşmede, veznin neden olduğu durumlarda, fiilin önce, tek bir sözcük veya sözcük öbeğinden oluşan dolaylı tümlecin sonra geldiği de görülmektedir:

Yanayın ol nāra ben ol yārdan dönmezem(104.4), Varalum kūyuña her demde figānlar idelüm(191.5)

İstek çekimli fiille, öbekleştiği dolaylı tümleç arasına, vezin ve kafiye nedeniyle, o cümledeki diğer ögeleri veya başka bir cümledeki ögeleri girebilir:

Diyelüm gülşeni bülbüllere her dem korusun(129.5), Götüre bir gün ola biz koyalum anı haka(158.4), Hele biz turalum ihlāsile İmānumuza(172.10)

a.5- İstek çekimine girmiş iki fiilin anlam ve kullanı-

lış gereğince birbirinden ayrı düşünülemediği aşağıdaki örnekte "iki sözcüklü yüklem" türünden söz edilebilir:

Yanalum yakılalum bir pula almaz yüzümüz(64.7)

İstek çekimine girerek " iki sözcüklü yüklem"i oluşturan fiillerden biri kimi zaman da " var-" fiilidir:

Varalum sahn-ı gülistānda temāşā idelüm(84.2), Kefenün boynına takup vara yalvare başum(119.6)

a.6- Divanda, öznesi, nesnesi, dolaylı tümleci birden fazla sayıda olan cümlelerin istek çekimli yüklemeleri " ortak yüklem " olarak kullanılmıştır. Birden fazla sayıdaki aynı ögeler kimi zaman birbirlerine " ü " bağlacıyla bağlanmaktadır:

Bülbüle āh ü figān hem-dem ola gonçeye hār(25.10), Cefāların göre ‘āsık vefāların ağıyar(49.5), Lutfın göre her cāhil ü ebter ne kolaysuz(56.2), Kaşların yasına kurbān olayın gamzesine(215.4)

İstek çekimiyle ilgili olarak, "ancak ola" yapısının, divanda "ancak bu kadar olur, ancak bu olur" anlamıyla, kalıp bir yüklem biçiminde bolca kullanıldığını görüyoruz:

Tebārekallah eger dilberise ancak ola/ Güzeller içre serverise ancak ola(2.1), Cihāna virdi ziyā enverise ancak ola(2.2), Zecr ise cānā ancak ola gel vefālar it(9.1), ‘Alemler içre varise ancak ola leclāclık(80.2), Dostluk hakkı ise ancak ola var olasin(124.2)

a.7- İstek çekimli fiille, yalın cümlelerin yüklemi ola-

rak rastladığımız gibi,,birleşik cümlelerde de rastlıyoruz.

İç-içe birleşik cümlenin hem temel cümlesinin, hem de iç-cümlesinin yüklemi, kimi zaman da yalnızca temel cümlenin yüklemi istek çekimine girmiş bir fiildir:

Sanasın tāvūsdur gülşende cevlānın sürür(36.3), Deñe yüz şabāşed ola bir ruhı gül gonçe-lebe(84.3), Ben di-yem komaya hakkı var ise nānuñda(157.3)

İstek çekimli fiil, şartlı birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemidir:

Vireyin bin cānsa ol hūn-hārdan ben dönmezem(104.5)

İstek çekimli fiil, katmerli birleşik cümleyi oluşturan cümlelerden birinin yüklemidir:

Mezāruñ üzre biten haşr olunca diye giyāh/ Figān güzel-ler elinden ki bī-vefālardır(49.10)

b. Dilek-şart çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu:

Dilek-şart çekimine girmiş fiiller ancak dilekli kesik cümlelerin yüklemi olurlar.

b.1- Yalın fiiller: Kişilere bağlı olarak, -sem/ -señ/ -se/ -sek/ -señüz/ -seler ekleriyle dilek-şart çekimine giren fiiller, dilekli kesik cümlelerin yüklemi olurlarken, fiil kökü,+kip eki + kişi eki düzenini korurlar.

1.tekil kişi: -sa-m/ -se-m

Dermān nedürür bilsem aña çāre nedendür(28.1), Yoluñda senūñ cānā bilsem ne günāh itdüm(29.5)

3.çoğul kişi: -sa-lar/ -se-ler

İgen de hadden aşurmayup etseler hele az(49.3)

b.2- Dilek-şart çekimine girmiş fiil, şartlı birleşik cümlenin yancümlesinin yüklemi olur:

Görseler bir nokta-i hüsnüñ Kirāmen Kātibin/ Diyeler kim Allah Allah böyle inşā görmedük(95.3), Ki güneş görse yüzün gire sehābe eline(177.1), Ta görse hased ide anuñ nakşına Mānī(193.19)

c. Gereklilik çekimine girmiş fiillerin yüklem oluşu:

Metnimizde gereklilik kipini karşılayan ayrı bir ek yoktur. -malı/ -meli ekinin gereklilik kipi için kullanılışı Osmanlıca içinde olmuştur. Bu ekin gereklilik için kullanılmadığı eski devirlerde gereklilik için, istek veya şart çekimine girmiş fiilin "gerek" sözcüğüyle kullanılması yolu seçilmiştir.(1) Ancak Eski Anadolu Türkçesi döneminde, fiil + sa + gerek yapısı gelecek zaman manası da vermektedir.(2) Mihrî Hatun Divanı'nda da bu yapının gereklilik anlamı değil, gelecek zaman anlamı verdiğini görüyoruz:

Dād etmezsen̄ dādumuzu hūnī gözün̄/ Beni nā-hak yere öldürse gerek āhır kār(28.5), Sen bī-vefā firākıyla cān irdi hulkuma/ Cānā yolunda çıkrsa gerek bir gün āhla (163.4), Mihrîyi cevrünle āhır öldürsen̄ gerek(166.6)

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.296/497,498

(2) TİMURTAŞ, F.K., Eski Türkiye Türkçesi, İst.-1981, s.132

d. Emir çekimine girmiş fiillerin yalın zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

d.1- Yalın fiiller: Fiil kök veya gövdeleri, kip ve kişi eki almadıkları zaman, emir 2.tekil kişiyi karşılarlar. Divanda kişilere bağlı olarak, sün/ -ñ, -ñ, -ñüz/ -sünler ekleriyle emir çekimine girmiş fiiller de, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, fiil kökü + kip eki++ kişi eki düzenini korurlar.

2.tekil kişi:

Yüregümi yar gel peykānuñı kandan çıkar(40.2), Her gülendāmūñ hevāsına mey-i cām iç yürü(55.7), Tāli ñ yoktur güzellerden ey Mihrī sözi kes(67.7), Gör bu zemāne hūblarınūñ itibārını(202.4)

Bugün kip ve kişi eksiz yapılan emir 2.tekil kişi çekiminin, divandaki az sayıda örnekte -gil/ -gil ekiyle yapıldığını da görüyoruz:

İşūñ altun etmek isterseñ yüzūñ zer eylegil(32.5), Düstum lutf eylegil aġyārile seyr eyleme(121.4), Etmegil billah nā-hak yire bühtān kimseye(174.5)

3.tekil kişi: -sun/-sün

Yeter atsun müjeñ tīrini kaşūñ(69.2), Bu hasedden dili ağzında rakībūñ kurısun(129.6), Ömri az olsun vü dünyā-da dükensün kepegi(207.5)

2.çoğul kişi: -ñ/ -uñ/ -ün/ -uñuz/ -üñüz

Şimdi görün ol kâfiri kasd eyler İmânına dek(93.2), Ger size cānān gerekse cān virün cānān bulun(103.5), Ey ci-hān halkı bilün kim yārdan ben dönmezem(104.1), Yüze yüz yāra mukābil olmasun diñ āyine(122.3), Ummasun kim salına ol yār ile eydün rakīb(200.5)

3.çoğul kişi: -sun-lar/ -sün-ler

Lokma lokma koysunlar etümüz her demde(59.5)

d.2- Divanda emir çekimine girmiş kimi yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, ad + yardımcı fiil sırasını korudukları görülmektedir.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Sen cyna gül rakible hoş hoş safālar it(9.2), Öldür rakīb-i kâfiri bāri gazālar it(9.3), Ömri çoğolsun el götür imdi duālar it(9.5), Cevrünle beni cānā öldürme tahammül it(29.4), Mihriye rahm it bugün yohsa bilürsin dūstum(54.5), Sahn-ı cemende gūs it bil-lah ne dir belābil(98.5), Vasluñdan irişdür meded it yaraya melhem(108.4)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Hüblaruñ vasfın ey Mihri söyle takrİR eyle sen(13.5), Bister-i nesrinde ārām eylesün hoş dūstlar(20.3),

Zulm eyleme ‘aşıklaruna lutf eyle(25.17), Dāmenine ter gülün yapışmasun sa‘y eyle hār(44.6), Ey tabīb-i dil beni bend eyle dermān vaktidür(66.6), Gonçe la‘li yādına nūş eylesün gül-gün mey(74.3), Ya gel öldür ya kabūl eyle beni bendelige(177.6)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Cān za‘if oldı firākuñdan meded kıl dūstum(7.3), Ol vücūd-ı nāzenīnden ırağ olsun elem(23.3), Ah her demde selām olsun o devrānumuza(172.3)

ol-yardımcı fiilinin önündeki ad ögesi, bir zincirleme tamlama yapısı gösterebilir:

Tālib-i iksīr-i ‘aşk ol kimyāsı özgedür(32.5), Mest-i mey-i ‘aşk ol yūri ‘ālemde ey Mihri(62.7)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Bir nazar kıl baña behey kāfir(30.1), Gülsitānında iken ol gonçenün feryād kıl(44.4), Seni hak mūbtelā kılsun ilāhī(189.1), Terahhum kıl ki ‘uşşākuñ katı yasdıkdadur başı(205.1)

Yüklem olan emir çekimine girmiş yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilde vezin ve kafiye zorlaması nedeniyle önce yardımcı fiil, sonra ad gelebilir:

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Āşinālar sağlığıla eylesün seyrānlar(20.1), Dil ü cān hastesine lutfuñ ile eyle ʿilāc(111.3), Hübken eyle ve-fā yoluña cānlar virene(118.6), Ey tāli ʿi yok Mihrī he-mān eyle tahammül(181.5), Figān ü nāle ile eyle āhı(189.2)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Kıl nasihat düstum çeşmüñe Allah aşkına(166.1), Ta ʿn-ı nā-dāndan sen ey zāhid yūri kıl ihtirāz(196.8), Kıl ʿi-māret gön̄lümün vīrānın ey kān-ı kerem(201.6)

İster ad + yardımcı fiil, isterse yardımcı fiil + ad sıralamasına göre kurulsun, emir çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin iki ögesi arasına cümlenin diğer ögelerinin girişi, divan şairinin vezine ve kafiyeğe nasıl sıkı sıkıya bağlı olduğunun bir göstergesidir.

Yardımcı fiille, ad ögesi arasına nesne girer:

Cān levhasına eyle cemālūmi musavver(193.17)

Yardımcı fiille, ad ögesi arasına dolaylı tümleç ve zarf tümleci girer:

Yakanı çāk idüp it gördüğüñe derdile āh(49.9)

Yardımcı fiille, ad ögesi arasında özne ve dolaylı tümleç yer alabilir:

Hırka-i ʿirfāndan it zāhid başuña tāclık(79.1), Beste aña cān it(193.14)

Yardımcı fiille, ad ögesi arasına edat tümleci ve nesne girer:

Kıl eşk-i çeşmüñ ile hāk-i rehini pür gil(98.6)

d.3- Yükleme, nesneyle fiilin öbekleşmesine emir çekimine girmiş fiillerde de tanık oluyoruz. Kimi zaman, önce nesne olan ad, sonra fiil, kimi zaman da vezin ve kafiye zorlamasıyla önce fiil, sonra onun öbekleştiği nesne kullanıma girerken, nesne, tek bir sözcükten veya bir sözcük öbeğinden, ya da ad çekimine girmiş bir sözcükten oluşabilmektedir:

Teşne cân vir hak taturmasun bir içün su saña(4.4), Ömri çoğolsun el götür imdi du ėalar it(9.5), Cām-ı la ėinden niğaruñ sākıyā bir bāde sun(13.3), Cānı vir yār eşiginde gel ey dil sādıkiseñ(26.5), Mushaf-ı hüsnini gördüñ çün oka süre-i nūr(35.6), Dāmenin öp devlet istersen yüzüñ sür pāyına(42.2), Lāle haddi şevkine ser-mest olup sunsun eyāğ(74.3), Sen özüñi kır halkuñ günāhın ağlama zāhid(151.7)

Nesne ile öbekleşen fiilde, fiille öbekleştiği nesne arasına vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin diğer ögelerinden herhangi biriyle birlikte bir başka cümle de girebilir:

Nesne olan ad ile, öbekleştiği fiil arasına dolaylı tümleçle birlikte başka bir cümle girmiştir:

Vasluñdan irişdür meded it yaraya melhem(108.4)

d.4- Divanda, emir çekimine girmiş fiil, cümlenin dolay-

lı tümleç ögesiyle de öbekleşerek, yalın zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olmuştur. Kimi zaman önce dolaylı tümleç olan ad, sonra öbekleştiği fiil, kimi zaman önce fiil, sonra öbekleştiği dolaylı tümleç gelirken, her ikisi arasına vezin ve kafiye zorlamasıyla, cümlenin diğer öğelerinin girdiği olur. Dolaylı tümleç tek bir sözcük ya da bir sözcük öbeği kuruluşundadır.

Fiille, öbekleştiği dolaylı tümleç ard ardadır:

Ney gibi inle derünundan ko bülbül nālesin(79.6), Mihri yār ister iseñ dāmen-i aġyāra yapış(128.4), Yüri bezm-i harābāta igen ta n eyleme zāhid(151.6)

d.5- Divanda emir çekimine girmiş iki fiilin yüklem görevini birlikte yüklenmesi " iki sözcüklü yüklem " türüne örnek oluşturuyordu:

Mihnetlerle karşına öldükçe āşıkun/ Sen oyna gül rakıble hoş hoş safālar it(9.2), Yisün içsün hoş bular yaylaklarda dem-be-dem(20.4), Götür getür meyi sākī bahāra hoş görelüm(116.1), Kostantinede ākıliseñ gitme kal imdi(178.7)

Şartlı yancümle emir kipiyle ikileme kurduğunda, yüklem yine iki sözcüklüdür. Bu yapıdaki cümlenin anlamında bir önemsemezlik sezilir.(1)

Unudurlarsa bizi dūstlar unutsun nidelüm(172.10)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.215/5

d.6- Divanda, anlamı güçlendirmek amacıyla yüklem tek-
rarlanmasına, emir çekimli fiillerin yüklem olduğu cümlelerde
de rastlıyoruz:

Gel gel ey dilber ki sensin tende cānı kendümtüñ(94.1),
Öğünsün düşmen öğünsün eger kalursa yanına(151.25), Yü-
ri şāhum yūri ısmarladum Allaha seni(191.2),

d.7- Birden fazla sayıda aynı ögelere sahip cümlelerin
emir çekimli yüklemeleri ortaktır.

Emir çekimli ortak yükleme sahip cümlelerde nesnelere
sayısı birden fazla olabilir:

Lebūñ 'ibāretini gör hakuñ hidāyetini(179.2)

Emir çekimli ortak yükleme sahip cümlelerin dolaylı tüm-
leçleri de nesnelere de birden fazla sayıda olabilir:

Gözüme nūr irışsün yine gönlüme sürür(118.5), Aña 'inā-
yetini gör baña nezāketini(179.7)

d.8- Divandaki birleşik cümlelerde emir çekimli fiil,
temel cümlelerin yüklemi olmuştur.

İççe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemidir:

Gör nice sihr itdi āhır bu iki cādū saña(4.3)

Şartlı birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemidir:

Cānı vir yār eşiginde gel ey dil sādıkısañ(26,25)

Katmerli birleşik cümlede, kaynaşık cümlenin temel cüm-
lesinin yüklemi olur:

Mihri dil-hastenüñ hālin sorarsa yāra diñ/ Bir nefes kalmışdurur ammā ol cānın sürür(36.5)

B- BİRLEŞİK ZAMANLI FİİL CÜMLELERİ

İncelememizin bu bölümünde, fiillerin bir kip eki aldıktan sonra, i- fiilinin belirli geçmiş zamanıyla, belirsiz geçmiş zamanıyla ve şartıyla birlikte kullanıma girişleri gösterilmektedir.

1- Hikaye Birleşik Zamanı

a. Belirsiz geçmiş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

a.1- Yalın fiiller: Divanda birleşik zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olan fiiller, fiil kökü, fiil tabanı + -miş + (i)di yapısını sergiler.

1.tekil kişi: -miş + (i)dü-m/ -miş + (i)dü-m

Yakmasa gam zulmetinde kalmış idüm ta ebed(75.4), Ta ebed zulmet şebinde kalmış idüm düstüñ(80.5), Çalmış idüm taşa ben nāmūs ü 'ārum şifşesin(132.6), Komış idüm 'aşkuññ yolına ben cān-ü seri(210.25)

2.tekil kişi: -miş + (i)du-ñ/ -miş + (i)dü-ñ

Vefā kılam demışidüñ cefālaruñ çekene(96.2), 'Akl ü dil ü cānuñ baña virmışdüñ ezelde(193.25)

3.tekil kişi: -miş + (i)dı/ -miş + (i)di

Tolmışıdi her tarāfdan māh ile meydānlar(27.3), Beni bir tırle öldürmişdi gamzeñ(73.3), Kabağı toldurup dutmışdı

süsen(82.19), Yaralanmışdı ciger gamzesi peykānları-
la(146.2), Ar ü nāmūsı yolunda yile virmişdi gönül
(158.1)

1.çoğul kişi: -miş + (i)du-k/ -miş + (i)dü-k
Rūzgāruñ elemin çekmişidük hayli zemān(146.3), Çok mü-
bārek demlere ermişdük ammā rāstī(200.7)

a.2- Divanda yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiil-
ler, belirsiz geçmiş zamanın hikayesiyle çekime girerek birleşik zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olurlarken, vezin ve ka-
fiye zorlaması olmadığı sürece ad + yardımcı fiil sırasını ko-
rumuşlardır.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Mihriyi bī-ihtiyār etmişdün ey dildār-ı men(132.7),
Zeyn etmişidi meclisi hüsni letāfeti(144.5), Çāk etmiş
idi Mihri girībān geçen gece(144.6), Ahd etmiş idün
gel berü peymānı unıtma(161.6)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Başumı tüp eylemişdüm ben egerçi çalmağa(27.4), Dilberā
ahd eylemişdüm yoluna cānum virem(104.3)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Zehr-i hicriyle helāk olmuşdı çokdan cān ü dil(80.6),
Pür olmuşdı gülile sahn-ı gülşen(82.19), Devlet atına

süvār olmışıduk bir niçe yār(145.2)

Divandaki kimi cümlelerde de yüklem olan birleşik fiilde vezin ve kafiye zorlaması nedeniyle, yardımcı fiilin önce, tek sözcük veya tamlama kuruluşundaki ad ögesinin sonra geldiğine tanık oluyoruz:

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Dile cevrin habīb etmişdi kātı (73.1)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Kānūn-ı aşk kāmētümi eylemişdi çeng(149.5)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Olmış idüm āsitānuñ bendesinüñ çākeri(210.26)

Divanda belirsiz geçmiş zamanın hikayesiyle çekime girerek yüklem olan, vezin ve kafiye nedeniyle yardımcı fiil + ad sırasına göre birleşmiş yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin iki ögesi arasına, yine vezin ve kafiye zorlamasıyla cümlenin diğer ögelerinin girdiğini de görüyoruz.

Yardımcı fiille ad ögesi arasına cümlenin nesnesi girebildiği gibi dolaylı tümleç de girebilir:

Dil-rübālar eylemişdi zülfini çevgānlar(27.4), Olmışdı
ben gedāsına mihmān geçen gece(144.3)

a.3- Belirsiz geçmiş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiiller, yalın cümlelerin dışında, birleşik cümlelerde de yüklem göreviyle kullanılmaktadır.

İççe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemidir:

Vefâ kılam demişidün cefâların çekene (96.2)

Şartlı birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi olur:

Beni bir tırle öldürmişdi gamzen / Arada çeşmün olmasaydı mâni * (73.3), Yakmasa gam zulmetinde kalmış idüm ta ebed (75.4), Zehr-i hicriyle helâk olmuşdu çokdan cân ü dil / Lutf idüp şirîn lebi ger itmese güllâclık (80.6)

b. Divanda yalnızca bir kez, belirli geçmiş zamanın hikayesi çekimine giren fiilin yüklem olduğunu görüyoruz. Bu örnekte, birleşik zamanlı çekimlerde geçerli olan fiil kökü, fiil tabanı + kip eki + i- fiilinin belirli kip ekleri + kişi eki sırasının bozulduğu, kişi ekinin birinci fiilin kip ekinin peşine eklendiği görülüyor. Eski Anadolu Türkçesi döneminde belirli geçmiş zamanın hikayesinde kişi ekini asıl fiil alır; arkasından gelen yardımcı fiil, şahıssız olarak "idi" şeklinde bulunur.(1)

b.1- Yalın fiiller:

1.tekil kişi: -dü-m + (i)di

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.305

Öldürdüm idi müdde  bir elmeyle tz(38.3)

c. İsteğin hikayesi çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

c.1- Yalın fiiller: Yüklem olan fiiller, fiil kökü, fiil tabanı + -a-, -e- + (y),(i)di yapısıyla çekime girerler.

1.tekil kişi: -a- + (y),(i)du-m/ -e- + (y),(i)dü-m

Yüzüm üzre sürünüp ilte idüm haste dili(215.6)

3.tekil kişi: -a- + (y),(i)dı/ -e- + (y),(i)di

Göreydi düstum her dem ideydi ahsend ü şābāşı(205.4)

c.2- Divanda yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiiller, ad + yardımcı fiil eklenme sırasını koruyarak isteğin hikayesi çekimine girmişler ve birleşik zamanlı fiil cümlelerinin yüklemi olmuşlardır.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

āk ideydi hüllesini hūrī vü gılmānlar(27.2)

Metnimizde yüklemi isteğin hikayesi çekimiyle karşımıza çıkan kimi cümlelerde "kāski" edatına da sıklıkla yer verildiğini görüyoruz. Bu edat, yüklemi dilek-şart çekimli fiillerle kurulu dilek cümlelerinde bulunur.(1) Ancak, bugün, isteğin hikayesi yerine dilek-şartın hikayesinin rahatlıkla kullanıldığını hatırlayacak olursak, sonuçta, isteğin hikayesinin "kāski" edatıyla

(1) DİZDAROğLU, Hikmet, age., s.213/Uyarı 2

birlikte kullanılışının doğallığı ortaya çıkacaktır.

Bu cihāna gelmeyüp ma ʿlūm olaydum kāşki(185.1), Dergehin-
de ol şehūn ma ʿlūm olaydum kāşki/ Hıdmetinde ʿākıbet mah-
dūm olaydum kāşki(196.1), Bu belā-keş cāndan mahrūm olay-
dum kāşki(196.2), Būstānında piyāz ü sūm olaydum kāşki
(196.3), Cevr-i yār ile yanaydum mum olaydum kāşki(196.6)

Divanda, yardımcı fiille kurulmuş kimi birleşik fiiller, isteğin hikayesi çekimiyle yüklem olurlarken, nazım cümlesinde-ki vezin ve kafiye zorlamasıyla ad + yardımcı fiil sırasını ko-ruyamamışlar, yardımcı fiil + ad tablosunda karşımıza çıkmışlardır:

Derdlü yürek ey Mıhrī cefāya ideydi sabr(38.5), Göreydi
dūstum her dem edeydi ahsend ü şābāşı(205.4)

Divanda isteğin hikayesi çekimine girerek yüklem olan birleşik fiilin, yardımcı fiil ögesiyle ad ögesi arasına, yine vezin ve kafiye nedeniyle cümlenin bir ögesinin girdiğini görüyoruz:

Katūnda olaydı külli zāyi ° (73.5)

c.3- Yardımcı fiil olan isteğin hikayesi çekimli fiilin önündeki ad ögesi birden fazla olduğunda, yardımcı fiilin ortak kullanıldığını görürüz:

Ayağı altında toprak kum olaydum kāşki(196.5)

d. Dilek-şartın hikayesi çekimine girmiş fiil, asıl cüm-
lenin yüklemi olmadığı zaman dilekli kesik cümle kuramaz; şartlı

birleşik cümlenin yancümlesini kurmakla görevlidir.

d.1- Yalın fiiller: Şartlı birleşik cümlenin yancümlesini kuran yalın fiiller, fiil kökü, fiil tabanı + -se + (y), (i)di eklenme sırasına uyarlar.

3.tekil kişi: -sa + (y), (i)di / -se + (y), (i)di

Beni bir tırle öldürmişdi gamzeñ / Arada çeşmün olmasaydı ma ni (73.3)

e. Geniş zamanın hikayesi çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

e.1- Yalın fiiller: Yüklem olan fiiller, fiil kökü, fiil tabanı + ()r + (i)di yapısını sergilerler.

1.tekil kişi: -()r + (i)dü-m

Ben umardum gele bir zülf-i perişān bu gice(148.1), Mih-rüñi saklar idüm dilde gözüm yaşı velî(206.3), Yoğidi dīnün bilürdüm şimdi gitmiş āyīnün(210.19)

2.tekil kişi: -()r + (i)dü-ñ

Gamzeñ okların atardun dil ü cān pūtasına(191.11), Hış-mile yüzün cevirürdün hemān benden yaña(210.22)

3.tekil kişi: -()r + (i)di

Kurardı üstine hayme-i vāle(82.18), Ferahdan her biri karsardı aya(82.25), Egler idi bularun lutfı garīb gönlü-müzi(172.7), Dünya vü ukbāda bu izzet yeterdi Mihri-ye(209.5)

e.2- Divanda yardımcı fiillerle kurulmuş birleşik fiil-

ler, geniş zamanın hikayesiyle çekime girip yüklem olurlarken kimilerinde önce ad sonra yardımcı fiil getirilerek eklenme sırasının korunabildiği görülmektedir.

et- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Bir zemān Mihrī felekde seyr iderdi şimdi gör(44.7), Yārā ben hem-dem iderdüm baña illā nideyin(176.3)

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Bize meyl eyleridi geh geh o çeşmi karalar(26.1)

kıl- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Terennümler kılurdu anda bülbul(82.23)

Geniş zamanın hikayesi çekimine girerek yüklem olan birleşik fiilde, nazımdaki vezin ve kafiye zorlaması yüzünden, önce yardımcı fiil, sonra ad gelebilir.

eyle- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Lutfuñı ağyāra eylerdün revān cevruñ baña(210.23)

ol- yardımcı fiiliyle kurulanlar:

Firkatün zahmiyle Mihrī çokdan olurdu helāk(22.6)

e.3- Divanda, birleşik cümlelerin yapısında da geniş zamanın hikayesi çekimli fiillere rastlıyoruz.

Geniş zamanın hikayesi çekimli fiil, şartlı birleşik cümlede, temel cümlenin yüklemidir:

Görse Hārūtile Mārūtı geçerdi anlara bend(16.2), Kıssa-i Mecnūn ile Leyliyi bilürdün yakīn/Hāline baksañ habībüm bu dil-i dīvānenün(90.2)

Katmerli birleşik cümlede, birleşik cümlelerden birinin yüklemi, geniş zamanın hikayesi çekimine girmiş olabilir:

Kime hālüm didümse hakkuñda/ Bī-vefā derler idi hep gercek(88.4)

İççe birleşik cümlede, temel cümlenin yüklemi, geniş zamanın hikayesi çekimli bir fiil olabilir:

‘Aşıka derler idi sabr gerek yāhūd sefer(164.5), Göñlin aldum al ile dirdün hoş inkār eyledün(198.4)

2- Rivayet Birleşik Zamanı

a. Belirsiz geçmiş zamanın rivayeti çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

a.1- Yalın fiiller: Yüklem olan fiiller, fiil kökü, fiil tabanı + miş + (i)miş sırasıyla çekime girerler.

3.tekil kişi: -miş + (i)miş/ -miş + (i)miş

Düketmiş imiş ‘ömrünü ey Mahrī güzeller(193.41)

a.2- Yardımcı fiille kurulan birleşik fiil, ad + yardımcı fiil sırası korunarak belirsiz geçmiş zamanın rivayeti çekimiyle yüklem olabilir:

Zāhid güzeli sevmeye tevbe etmiş imiş(25.9)

Belirsiz geçmiş zamanın rivayeti çekimiyle yüklem olan kimi birleşik fiillerde vezin ve kafiye nedeniyle hem ekleniş sırası ters dönmüş, hem de yardımcı fiille ad arasına, cümlenin bir ögesi(nesnesi) girmiştir:

Yār hüsünde meger etmişmiş zülfini tār(25.14)

b. Geniş zamanın rivayeti çekimine girmiş fiilin birleşik zamanlı fiil cümlelerinde yüklem oluşu:

b.1- Yalın fiiller: Yüklem olan fiiller, çekimde, fiil kökü, fiil tabanı + -()r + (i)miş sırasını izlerler.

2.tekil kişi: -()r + (i)miş-sın/ -()r + (i)miş-sin

Ah kim aldarımışsin böyle bilmezdüm seni(198.5)

3.tekil kişi: -()r + (i)miş/ -()r + (i)miş

Dil dilermiş İd-i vasluñçün kemān ebrūlaruñ(3.9), Çün dem-i 'İsī gibi aşkuñ dirüldürmiş öli(134.4)

b.2- Geniş zamanın rivayeti çekimine girmiş fiille, birleşik cümle türlerinden içiçe birleşik cümlenin temel cümlesinin yüklemi olarak da rastlayabiliriz:

Öldürürdüm dirimiş zülfüne çeşmüñ beni yār(15.2), Çeşmi dirmiş Mihrīnūñ cānın kıluram yağma(72.5), Yeni hammām dirlermiş aña nām(82.37)

3- Şart Birleşik Zamanı

Şart birleşik zaman çekimine girmiş fiiller, şartlı bir-

leşik cümlelerin yancümlesini kurarlar; bu durumda temel cüm-
lenin yüklemi değildir.

a. Belirli geçmiş zamanın şartı çekimine girmiş fiille-
rin şartlı birleşik cümlelerin yancümlesini kuruluşları:

a.1- Yalın fiiller: Belirli geçmiş zamanın hikayesinde
olduğu gibi şartında da, kişi ekini asıl fiil alır; arkasından
gelen ana yardımcı fiil, "ise" şeklinde, kişi eki almadan kulla-
nıma girer.

2.tekil kişi: -du-ñ + (i)sa/ -dü-ñ + (i)se

Zāhidā döndüñise ger yārdan sen nār için/ Yanayın ol nā-
ra ben oy yārdan dönmezem(104.4), Hūblaruñ derdine düş-
düñse yapış dāmenine(216.7)

a.2- Belirli geçmiş zamanın şartı çekimine girerek şart-
lı birleşik cümlelerin yancümlesini kuran birleşik fiilin yardım-
cı fiiliyle ad ögesi arasına, vezin zorlamasıyla yancümlelerin
kendi ögeleri girebilir:

Bizden olduñsa rakībūñ sözile bizār hey/ Gücile gökçek-
lik olmaz neyleyelüm var hey(184.4)

b. Geniş zamanın şartı çekimine girmiş fiillerin şartlı
birleşik cümlede yancümle kuruluşları:

b.1- Yalın fiiller: Geniş zamanın şartı çekimine girmiş
fiilde çekim sırası, fiil kökü, fiil tabanı + -()r + (i)se bi-
çimindedir.

1.tekil kişi:- ()r + (i)sa-m/ -()r + (i)se-m

Döndürürsem yüz yüzünden kiblede dönsün yüzüm(110.7)

2.tekil kişi: -()r + (i)sa-ñ/ -()r + (i)se-ñ

Mihri saña biñ cān dileriseñ virür ey dost(77.5), Mihri yār ister iseñ dāmen-i aġyāra yapış(128.4), Harc it der iseñ aşkum için ömrle cānı/ Olsun begüm olsun(193.1/2)

3.tekil kişi: -()r+ (i)sa/ -()r + (i)se

Kim okursa defter-i dīvānumuz bulsun ferah(13.5), Kande bir hūbı görürse bizden artuk cān virür(122.4), Būlbūl gibi kurbān olayın hār-ı cefāda/ Sen ruhları gül sūreti gül-zār giderse(175.2)

b.2- Metnimizde, eyle- yardımcı fiiliyle kurulmuş bir birleşik fiil, (ad + yardımcı fiil sırasıyla) geniş zamanın şartı çekimiyle, şartlı birleşik cümlelerin yancümlesini kurmuştu: Cemālūñi görüp gayra nazar eylerisem/ Dūstum tīr-i müjeñle iki gözümü çıkar(25.5)

Şartlı birleşik cümlelerin yancümlesini kuran geniş zamanın şartı çekimli birleşik fiilin yardımcı fiiliyle ad ögesi arasına vezin zorlamasıyla, yancümlelerin kendi iç ögeleri gibidir:

Öldüriser āhır gam-ı hicrān seni Mihri/ Yār etmezise derdüñe dermān ne kolaysuz(57.6)

II- YAPILARINA GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

Dilimizde yargı bildiren birim cümledir. Cümle, yapısı açısından incelendiğinde, kimilerinin birden fazla duygu ve düşünceyi kapsadığını (birleşik cümle), kimilerinin de bir tek duygu ve düşünceyi yansıttığını (yalın cümle) görürüz.

1. YALIN FİİL CÜMLESİ

Bir düşünce ve duyguyu yargıya bağlayan ve yapısında içcümle, yancümle, cümlenin bir ögesi olmak koşuluyla bir cümlesemi bulunmayan, yüklemi çekimli bir fiile dayalı yargılı anlatıma yalın fiil cümlesi denir.

Yalın fiil cümlelerini ögelerinin dizilişine göre sınıflandırdığımızda, yalın düz fiil cümlesi ve yalın devrik fiil cümlesi biçiminde iki cümle türü karşımıza çıkar.

A- YALIN DÜZ FİİL CÜMLESİ

Yalın düz fiil cümlesi, çekimli bir fiilden oluşan yüklemnin sonda bulunduğu cümle türüdür. Divanda yer alan bu cümle türünü, yüklemlerinin kiplerine göre sınıflandırırken cümlelerin ögelerinin dizilişlerini de göstermemizin amacı, Mihri Hatun'un cümle ögelerinin değişik dizilişlerinde küçümsenmeyecek bir başarıya eriştiğini göstermektir.

a. Yüklemi geniş zaman çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi:

özne + yüklem

Düstüm/derdün yeter/derdüme dermān isterem(114.1), Yana-

ram bezm-i şevkünde/gözüm ağlar/gönül handân(151.19)

özne + yüklem'den oluşan cümlede, özne bir tamlama kuruluşunda olabilir:

Çerh ser-gerdân olupdur/mâh-ı tâbân imrenür(51.2)

Özne ve yüklemden oluşmuş cümlede özne, zıt sözcüklerden yapılmış bir ikileme olabilir:

Yalnız bir ben miyem/kâfir müselmân imrenür(51.1)

Yalnızca özne ve yüklem öğelerini taşıyan cümlenin yüklemi tur- fiilinin olumsuz geniş zamanıyla kullanılan olumlu bir fiilden oluşurken, cümleye, yüklemdeki hareketin sürekliliği anlamı yerleşir:

San cinân gülşenidür/gülleri turmaz açılır(35.1)

özne + nesne + yüklem dizilişindeki cümlelerde, öğeler, tek bir sözcükten oluşabileceği gibi, bir sözcük öbeğinden de oluşabilir:

Terk-i âdet eylemez/her kişi erkânın sürür(36.4)

Bülbül ağlar gül için/hâr meyânını kucar(180.3)

özne + dol.t + yüklem(nesnesiyle öbekleşmiş fiil)

Müstedâm ol yine/vasluñ aña merhem bağlar(22.6)

özne + dol.t. + dol.t. + zarf t. + yüklem

Bir cümlede değişik türden en çok üç dolaylı tümleş bir arada bulunabilir. Bunların sayısı genelde ikidir.(1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.117

Tabluñ āvāzı şem'e irakdan kaba gelür(188.6)

özne + zarf t. + yüklem dizilişindeki cümlelerde, özne ögesi bir tamlamadan oluşabildiği gibi, bu tamlamanın ögelerinin sırası vezin zorlamasıyla ters dönmüş olabilir:

Eyyāmı nev-bahāruñ tīz geçer/olma gāfil(98.2), Devrān bahārı bir gün irür/kim hazān olur(99.6), Gırra olma hüsne/hūbliğüñ eyyāmı tīz geçer(187.6)

nesne + yüklem

Rāstī seyreyle uşşākı/nevālar gösterür(32.3), Ölmege yir ister/işte geldi/urğanın sürür(36.1)

nesne + özne + yüklem

İt kırıcı seni/anı gül-femler öldürür(50.5)

nesne + dol.t. + yüklem dizilişindeki cümlelerde de ögeler, tek bir sözcükten oluşabileceği gibi, bir sözcük öbeğinden de oluşabilir:

Şirīn lebin ağyāra sunar/Mihrīye sunmaz(56.5)

nesne + dol.t. + özne + yüklem

Her cevır ü cefāyı saña tāli ün ider(188.5)

dol.t. + özne + yüklem dizilişini gösteren cümlelerde ögeler sözcük öbeği kuruluşunda olabilir:

Her yaña ağzı suyu akar/aña büstān imrenür(51.3), Hamdü-lillah/hālūme her ehl-i zindān imrenür(51.5), Her gonçelebün yādına efgānumuz artar(58.2)

Bu eklenme sırasını gösteren yalın düz fiil cümlelerinde, yüklem ortak kullanıldığını, aynı yapıdaki ögelerin sayısının birden fazla olduğunu da görebiliriz:

Saḥa sıhhatler ʿādūña renc ü zillet yaraşur(23.4), Zātuña cür'et vü hem bāzuña kuvvet yaraşur(23.5)

dol.t. + özne + nesne + yüklem

Nideyin/baḥa felek ummaduğum işler ider(86.4)

dol.t. + nesne + yüklem dizilişindeki cümlelerde, ögeler, tek bir sözcük veya bir sözcük öbeği, yüklem, yalın veya birleşik fiil kuruluşunda olabilir:

Her bī-nevāya vaslı nevāsın ʿata ider(78.4), Düşmişem derdüñe cānā/derde dermān isterem(114.1)

dol.t. + zarf t. + özne + yüklem

Ol mübārek zātuña her demde sıhhat yaraşur/ Ol mutahhar cismüñe her anda rāhat yaraşur(23.1)

dol.t. + dol.t. + nesne + yüklem

Hokka-i la ʿlinden ağyāra müferrihler virür(138.2)

dol.t. + nesne + nesne + yüklem

Bir cümlede değişik türde(belirtili, belirtisiz) birden fazla nesne bulunduğu, önce belirtili, sonra belirtisiz nesne gelir.(1) Belirtisiz nesneyi yüklem öbeği içinde değerlendirmek de diğer geçerli bir yoldur.

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.93.2

Kaşların yasına cānā cānı kurbān isterem(114.5)

zarf t. + yüklem

Gitdi başına gelmedi aklı/bī-cān yatur(48.5)

zarf t. + özne + yüklem

Geh vasl-ı dilber ile geçen demler öldürür(50.1)

zarf t. + dol.t. + yüklem

Her geh şeytāna uyar/elbette imāndan çıkar(40.7)

zarf t. + dol.t. + zarf t. + özne + yüklem dizilişinde, aynı cümlede birden fazla zarf tümleci görüyoruz. Ancak bunlar, yüklem olan fiili farklı anlamlarla etkilemektedirler:

Nā-gehān nāz-ı nihāndan yine bir rāz açılır(35.2), Nā-gehān genc-i nihāndan yine bir rāz açılır(35.3)

edat t. + yüklem

Her bir habīs ile salınur/nice ölmeyem(78.2)

edat t. + özne + yüklem

Mihnet ü derd ü belāyile gözüm yaşlar ider/ Hasret ü hicr ü cefāyile dilüm başlar ider(86.3)

edat t. + zarf t. + dol.t. + nesne + yüklem

İtlerünle bir gece kuyunda mihmān isterem(114.4)

Yüklemi geniş zaman çekimli yalın düz fiil cümlesinde, cümlenin öğelerinden herhangi biri bir öbek halinde olduğu halde, vezin nedeniyle, öbek halindeki ögenin içine cümlenin diğer öge-

lerinin girişine rastlayabiliriz.

Özne öbeği içine nesne girmiştir:

Geh hicr ü yār ü gāh beni gamlar öldürür(50.1)

Özne öbeği içine zarf tümleci ve dolaylı tümleç girmiştir:

Çeng ü kânün ile her dem saña işret yaraşur(23.6)

b. Yükleme belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi:

Yalın düz fiil cümlesi, yalnızca, belirli geçmiş zaman çekimli fiilde öznesi gizli olan yükleme kurulmuş olabilir:

Belā-keş bülbülem/bildi/figānumdan safā buldı(14.3), Ey tabīb-i cān meded bīmārunam/öldüm/meded(65.4)

Yalın düz fiil cümlesi, nesneyle öbekleşmiş belirli geçmiş zaman çekimli bir fiilden oluşabilir:

Bī-mihri Mihri sevme didüm/pend tutmadun(31.8)

Özne + yüklem dizilişindeki cümlelerde, ögeler, tek bir sözcükten veya bir sözcük öbeğinden oluşabilir:

Vakt-i nev-rüz irdi/bu esnāda gāyet cehl ola(74.4), Ferahlar geldi/gitdi gussa vü gam(82.43), Özi göyüندی/dağ urdı özine lāle-i nu mān(151.17)

Özne ve yüklemden oluşan yalın düz fiil cümlesinin yüklemi, aynı ögenin birden fazla sayıda olması halinde, ortak kullanılmaktadır:

Ol ruhları gül saçları reyhān yetişdi(186.2), Bir gon-
çe-dehen serv-i hīrāmān yetişdi(186.3)

özne + nesne + yüklem

Şehā/zulmün eli sehr-i dili yakdı/dırığ(25.13), Çesmün
beni öldürdi/vü sen yok nice dırsın(62.6), Hārılar ol
gül ızāruñ çevre yanın bağladı(199.6)

özne + zarf t. + yüklem

Askı şehīdi derdile öldi/unutmasın(123.3)

özne + edat t. + yüklem

Eşcār yine dürlü şükūfeyle tonandı(178.1)

özne + dol.t. + yüklem

Allaha kodum anı vü ben saña tayandum(102.3), Cān hulku-
ma irişdi/hemān kaldı vü bir dem(108.5), Ağyār ile yār
oldı vü cānān yola gitdi(181.1)

özne + dol.t.+ nesne + yüklem(yardımcı fiille kurulmuş
birleşik fiil)

Ben dilümde nāmını vird itdüm/ammā dilberüm(65.2)

nesne + yüklem dizilişinde kurulan cümlelerde de ögeler,
sözcük öbeklerinden kurulmuş olabilir:

Ey/nice dil mülketinün hānümānın yakdılar(19.1), Kadd-i
dil-cūsını gördi/raksa girdi servler(55.6),

nesne + özne + yüklem

Cevri zemāne hūbları hadden aşurdılar(38.5), Rūsvālīğ-

muz halk-ı cihān bildi/ne gam çün(63.5)

nesne + dol.t. + yüklem

Nigārruhlarını lāle-zāra beñzetdüm(120.1), Cān ü dil nakdini cānān yolına harc eyledüm(132.3)

nesne + zarf t. + yüklem

Çü sāhuñ beytini ma mūr gördüm(82.13)

Yüklemi belirli geçmiş zaman çekimli bir fiilden oluşan yalın düz fiil cümlesinde, ögeler arasına, vezin zorlamasıyla bir yargısız ünlem cümlesinin girdiği de görülebilir:

‘İlm-i aşkı biz ey Mihrī şöyle tahsīl eyledük(11.5)

dol.t. + yüklem dizilişindeki cümlelerde, ögeler, sözcük öbeği yapısında, yüklem yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil,veya nesneyle öbekleşmiş bir fiil olabilir:

Ferahdan şādmān oldum/belālardan emān buldum(106.4), Egerçi müşkil idi līk cānda hıfz itdüm(179.3), Dil hānesine geldi çün mihmān yetişdi(186.5)

dol.t. + özne yüklem

Bu haste gönül derdine dermān yetişdi(186.1)

dol.t. + özne + yüklem dizilişindeki kimi cümlelerin tamamlanmadan oluşan ögelerinde vezin nedeniyle tamlamanın ögelerinin yer değiştirdiği görülmektedir:

Mihrīye vaslı habībinün müyesser oldı/çün(141.7)

dol.t. + özne + nesne + yüklem

Âteş-i aşka o âşıklar ki cânın yakdılar(19.1),

Yukarıdaki dizilişi gösteren kimi cümlelerin belirtili tamlamadan oluşan dolaylı tümleç ögesinde, tamlamanın ögeleri vezin nedeniyle yer değiştirirken, aralarına da, yine aynı nedenle cümlenin öznesi girmiştir:

Boynına çeşmi âşıkun zunnâr-ı zülfin bağladı(93.2)

dol.t. + nesne + yüklem

Gönül mülkine çün şâh-ı emîr-i kamrân buldum(106.1),

Neşter-i müjgānuña kaşın kemānın bağladı(199.5)

dol.t. + zarf t. + yüklem

Gülşen-i hüsnünde bülbül gibi nālān eyledüm(210.9)

dol.t. + özne + zarf t. + yüklem

Baňa müfessiri aşkun ezelde bildürdi(179.2)

zarf t. + nesne + yüklem dizilişiyle kurulan kimi cümlelerde ögeler, sözcük öbeği yapısında, yüklem ise yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiildir:

Çok cihān gülşenlerin seyr itdük ammā rāstī(95.2), Bugün bir gonçe-fem gördüm/didüm kim hey ne cāndur bu(139.1)

zarf t. + yüklem

Şimdi bildüm/var imişsin/böyle bilmezdüm seni(198.3)

zarf t. + özne + yüklem

Yine eyyām-ı bahār irdi/ bezendi her diyār(55.1)

zarf t. + dol.t. + yüklem

Hızr-veş zulmetde kaldum/ āb-ı hayvān eyle 'arz(70.1)

Dün ü gün dilberün kūyına vardum(167.2)

zarf t. + dol.t. + nesne + yüklem

Ākībet hār-ı cefāda bağrumı kan eyledüm(210.11)

edat t. + yüklem

Ağyār ile yār oldu vü cānān yola gitdi(181.1), Çeşmiyile

hışm itdi egerçi güleyazdı(203.5)

edat t. + özne + yüklem

Ruhların nārile dil yandı/kebāb oldu yürek(91.1)

edat t. + özne + dol.t. + yüklem

Bin dürlü cefāñile bu cān hulkuma geldi(102.5)

c. Yükleme belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yalın

düz fiil cümlesi:

Yalın düz fiil cümlesi, içinde belirsiz geçmiş zaman çekimli bir fiil barındıran, tamlama kuruluşunda bir yüklemden oluşabilir:

Mest-i mey-i aşk olmuş vü yüzine götürmüş(43.3), Tālib-i

derd olmuşuz/dermāna gelmişlerdenüz(66.1)

özne + yüklem'den oluşmuş yalın düz fiil cümlelerinde, yüklem, yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil olabileceği gibi, öbek halinde de kullanıma girmiş olabilir:

Ten enīs olmışdur/andan ayru olmaz bir nefes(17.3), Çi-
çekler vecde gelmiş/eylemiş cüş(82.29)

özne + dol.t. + yüklem

Kāmeti cān gülşeninde serv ü ʿar ʿar bağlamış/Hüsninün
şemsi cihān bāğına enver bağlamış(8.5)

nesne + dol.t. + yüklem

Gönli iraklara virmişsin/ dilile hoş beni(198.5)

nesne + dol.t. + zarf t. + yüklem

Mihrüni gönülde muhkem tutmuşam/hak söylerem(66.3)

dol.t. + özne + yüklem

Çeşmine rakībinün Mihri diken olmışdur(29.7)

dol.t. + zarf t. + özne + nesne + yüklem

Cinān içinde her dāim habībüm hülle giymişdür(154.5)

d. Yükleme istek çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi:

İstek çekimli bir fiil, öznesini kişi ekinde saklayarak,
tek başına, yalın düz fiil cümlesi kurar:

İçelüm/ turma muhabbet eyāğın tolu getir(129.2)

Yükleme istek çekimli yalın düz fiil cümlelerinin öğele-
rinin sıralanışına göre sınıflandırılmasına geçmeden önce, öğe-
lerin bir sözcük öbeğinden oluşabileceğini, yüklemlerin de, yar-
dımca fiille kurulmuş bir birleşik fiil olabileceğini, öğeler

tamlamadan oluştuklarında, vezin nedeniyle, tamlama ögelerinin yer değiştirebileceğini belirtmek isteriz.

özne + nesne + yüklem

Ol anuñ ile hoş olsun/biz anı hoş görelüm(115.4)

özne + dol.t. + yüklem

Ol saña nāz ide/ sen anı idesin buse kenār(25.19)

nesne + yüklem

Ol zemānı aña/behey kāfir(30.2), Cān mülkin yıkalum/gök-
lere çıksun tozumuz(64.5), Götür getir meyi sākī/bahāri
hoş görelüm(116.1)

nesne + dol.t. + yüklem

Niçe sa yümüzi yolunda hebā eylesesin(86.13), Yaşum ır-
mağını her cāya revānlar idelüm(191.5)

dol.t. + yüklem

‘Aşkı rāhında anuñ hākile yeksān olalum(64.5), Aldı ‘aş-
kuñ eline yakamı/hālūme baka(158.1)

zarf t. + yüklem

Allah/aldayı aldayı şikār eylevelüm(129.3), Varalum kūyu-
ña/her demde figānlar idelüm(191.5)

zarf t. + edat t. + nesne + yüklem

Ha bugün cevr ü cefāñile beni öldüresin(157.2)

edat t. + nesne + yüklem

Gülün rızasıçün bāri hārı hoş görelüm(116.3)

e. Yükleme emir çekimine girmiş yalın düz fiil cümlesi:

Emir çekimindeki bir fiil, öznesini kişi ekinde saklayarak, tek başına, yalın düz fiil cümlesi kurar. Cümle kuran bu fiil, yalın bir fiil olabileceği gibi, yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil de olabilir:

Ömri çoğolsun el götür imdi/du ālar it(9.5), Zulm eyleme
 āşıklaruna/lutf eyle(25.17), Gül mevsiminde gülşene gel/
 ays ü nüş kıl(99.4), Sākiyā sohbeti kerem it kadehi sun/
yürisün(129.1)

özne + yüklem

Ko bizi meh-rūlarun mihriyle var sen fāriğ ol(16.6), Mih-
 rī-dil-hasteyi öldürdi gamun sen sağ ol(157.5)

nesne + yüklem

Yüreğümü yar/ gel peykānını kandan çıkar(40.2), Tāli un
 yokdur güzellerden ey Mihrī/sözi kes(67.7)

nesne + özne + yüklem

Şöyle kan mest olalum/ālemi humret bürisün(129.1)

nesne + dol.t. + yüklem

Lebi cām-ı meyinden yād kılsun(189.5)

nesne + edat t. + dol.t. + yüklem

Zulmeti bir cur ayile hāne-i dilden götür(13.4)

nesne + edat tümleci + özne + yüklem

İlāhî/gülşen-i hüsnin gözüm yaşıyla sen sakla(68.4)

dol t. + yüklem

Ma 'na' dükkāniçinde sarrāf ol(69.4), Hey hazer kıl dūstum/Mihrīnūñ āhından sakın(121.5), Hevā-yı 'aska yoldas ol/dilersen̄ bulasın vahdet(205.5)

dol.t. + nesne + yüklem

La 1-i nābından beni mahrūm kılsun/rāzıyam(122.2), Rakī-be la 1-i nābuñ sun/ko 'aşık(168.4)

zarf t. + yüklem

Gice gündüz zārī kıl/yāruñ saña yār olmasun(135.5), Geh geh kerem it/bas kademūñ o yola karşı(140.2)

zarf t. + nesne + edat t. + yüklem

Şimden gerü vefā hatını kıl kalemle yaz(71.6)

zarf t. + dol.t. + yüklem

Ey dil/ hemise cevır ü cefāya tahammül it(78.8), Gül mevsiminde gülsene gel/ 'ays ü nüş kıl(99.4)

edat t. + nesne + yüklem

Dūstum /tīr-i müjeñle iki gözümü çıkar(25.5)

edat t. + yüklem

Dūstum/ bir kılile bağla ya as(69.3)

f. Yükleme birleşik zamanlı çekime girmiş yalın düz fiil

cümlelerinin divandaki sayısı çok azdır:

Kahr-ı ağyārile bıçağ sūnūge irmisdi(177.4), Çok mübārek demlere ermişdük/ammā rāstī(200.7)

B- YALIN DEVRİK FİİL CÜMLESİ

Çekimli fiilden oluşan yüklemi sonda bulunmayan, içinde de, cümlemsi(cümlenin bir ögesi olan partisipli, gerundiumlu, masdarlı yapı), içcümle(adlaşarak, cümlede çeşitli ögeler olan cümle) ve yancümle bulunmayan bağımsız yargılı anlatıma yalın devrik fiil cümlesi denir.

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerini, yüklemnin kipi-ne ve ögelerinin dizilişine göre sınıflandırmamızın amacı, hem çok sayıda cümlenin incelemeye girmesi, hem de, şairin değişik öge dizilişli cümleler kurmakta gösterdiği başarıyı sergilemektir.

a. Yüklemi geniş zaman çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesi:

Cümlede yer alan ögeler, tek bir sözcükten oluşabileceği gibi, bir sözcük öbeğinden de oluşabilir; yüklemde ise, yalın bir fiili veya yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiili, geniş zaman çekimine girmiş buluruz.

yüklem + nesne

Sen ey Necātī/istersin būriyā döşek(47.6), Ağladur bizi/
ne hoş güldürür ağyārümüzü(86.5), Pür ider kāseyi/her
dem içürür kan bize(86.8)

yüklem + nesne + özne

Devr ider cām-ı şarābı sākī-i meh-pāreler(8.11), Çıkarur yoldan beni bir zülfi kara zülfeynüñ ağ(75.1), Yakarlar sīm kandīl yāsemenler(82.3)

yüklem + nesne + dol.t.

Alur dil-dāri yanına/söger ardınca uşşkuñ(151.25)

yüklem + nesne + dol.t. + özne

Nüş ider aşkı meyinden āşık-ı bī-çāreler(8.11)

yüklem + nesne + zarf t.

Temāşā iderüz vasluñı lutfuñla bugün(25.3)

yüklem + özne

Sahrā yüzini tut/geçer eyyām-ı nev-bahār(99.1), Devr-i hüsnüñ geçer ey yār/kalur bir eyü ad(216.6)

yüklem + özne + nesne

Geh tīğ oldı aña gamzeñ/ider zülfüñ de çenberlik(87.6)

Çiger biryān ü dil haste/akıdur gözleri yaşı(205.6)

yüklem + özne + edat t.

Yürürler hüblar bī-gānelerle(167.3)

yüklem + dol.t.

Dilerem hak hazretinden/Mihri gibi düstum(135.5), Yanaram bezm-i şevküñde/gözüm ağlar gönül handān(151.19), Kaçarlar āşinādan/Allah Allah(167.3)

yüklem + dol.t. + özne

Yeter cihānda cübbe de cennet de hülle de(171.5)

yüklem + dol.t. + nesne

Sürer yüzine gözine rakībün sā'id ü sākūn(151.23)

yüklem + dol.t. + zarf t.

Sürünürem yoluña bunca zemān iki gözüm(118.2)

yüklem + dol. t. + özne + nesne + zarf t.

Sürer cihānda münāfık safāların her bār(49.5)

yüklem + zarf t.

Turur yek-pā/tutar elde piyāle(82.17)

yüklem + zarf t. + özne(sözde özne)

Unudılmaz/añılır hayr ile ihsān ehli(216.6)

yüklem + zarf t. + nesne + özne

İçer su yirine kanumı gamzeñ(73.2)

yüklem + zarf t. + dol.t. + özne + nesne

Görinür sensüz gözüme/düstüm/her gül diken(134.3)

yüklem + zarf t. + sözde özne + dol.t.

Bulunur/Mihri/cihāndur/yine bir meh-rū saña(4.6)

yüklem + edat t.

Oynar güler rakīb ile/senden safası yok(78.9)

yüklem + edat t. + zarf t. + nesne

Arturur nāle ile şām ü seher zārumuzı(86.5)

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinde, ilk öge özne olduğunda, diğer ögelerin dizilişi şöyledir:

özne + yüklem + nesne

Ruh-ı zerdi virür aşkdan haberler(82.9), Teşne dil bulur hayâtı/bu pınar egler beni(197.5)

özne + yüklem + dol.t.

Bülbül inler hârdan/ben ağlaram ağyardan(33.2), Atesi şakun yanar sīnemde/güyâ dem de var(45.3), Kendüsi ben-
zer müselmâna/libâsı kâfirî(194.3)

özne + yüklem + zarf t.

Düşmen güler bu hâlûme/ben ağlaram müdâm(50.2), Zülfî anber hûb-rûlar hidmet ider nâz ile(153.4)

Birden fazla öznesi olan yalın devrik fiil cümlesinin geniş zaman çekimli fiilden oluşan yüklemi "ortak yüklem"dir:

özne + zarf t. + yüklem + özne + dol t. + nesne

Ruhı devrinde virür zülfi bize ömr-i dırâz(64.3)

Birbirine "ile" bağlacıyla bağlanan iki sözcükten oluşan özne öbeği vezin ve kafiye nedeniyle bölünüp, araya, yüklem ve cümlenin diğer ögelerinin girdiği yalın devrik fiil cümlesinin yüklemi, geniş zaman çekimlidir.

özne + yüklem + zarf t. + nesne + özne

Bir ben bilürem ancak anı bir Allah ile(163.3)

özne + yüklem + edat t.

Bülbül ağlar gül için/hār meyānını kucar(180.3)

özne + dol.t + yüklem + zarf t.

Āhī āhenden geçer/vallahi/çoklar/sevdüğüm(121.5)

özne + zarf t. + yüklem + dol.t.

Sen yalandan/Hātemī/ ‘aşık geçersin Mihrīye(133.7)

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinde, ilk öge nesne olduğunda, diğer ögelerin dizilişi şöyledir:

nesne + yüklem + özne

Dilleri hayrān ider ‘aşkuñ sadāsı/özgedür(32.3), Çenberin çerhün yakar nār-ı serārüm/düstüm(100.4)

nesne + yüklem + dol t.

Bağrum kanını nūs iderem aşum üstine(155.3)

nesne + yüklem + dol.t. + özne + zarf t.

Āsümānīler atar göklere āhum dün ü gün(64.6)

nesne + yüklem + edat t. + zarf t.

Bāğ-ı hüsñün sularam gözyaşile şām ü seher(216.3)

nesne + dol t. + yüklem + özne

‘Ālemi zulmetde kor dūd-ı siyāhum/ gitme gel(100.4)

Aynı cümlede değişik türde nesnelere (belirtili, belirtisiz nesne) bir arada bulunduğu, önce belirtili nesne, sonra

belirtisiz nesne gelir.(1) Bu durumda, belirtisiz nesnenin, yüklemle öbekleşmiş olduğu da düşünülebilir. İki değişik türde nesnenin aynı cümlede yer almasına, yüklemi geniş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesinde de rastlıyoruz:

nesne + dol t. + yüklem + dol.t. + nesne

Mihrünü cān kafesinde virürem rûha gıdā(208.4)

nesne + edat t. + yüklem + özne

Ol kelb-i la ĩni Şu kadar taşlaruz biz(58.4)

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinde, ilk öge dolaylı tümleç olduğu zaman, cümlenin diğer ögelerinin dizilişi şöyledir:

dol.t. + yüklem + özne

Kendüye kalur her kişinin yüzi karası(195.5)

dol.t. + yüklem + nesne

Hezār yerde deler sīnesini ũŐakun(2.4)

dol.t. + yüklem + nesne + özne

Bizden kaçırur hüsnini dilber/ne kolayuz(56.1), Dillere virür hayāt āb-ı revānı Künicek(85.1)

Bir cümlede değişik türdeki dolaylı tümleçlerin sayısı üçü geçemez, genelde bu sayı ikidir. Divanda , bu özelliŐi taşıyan yalın devrik, geniş zaman çekimli fiil cümlelerinde öge-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.93/2

ler şöyle sıralanmıştı:

dol.t. + yüklem + dol.t. + özne

Kendü kendümden gelür baña ziyānı kendümün(94.6)

dol.t. + yüklem + özne + dol.t.

Hāne-i gamba yeter bu āhile vālar bize(169.2)

dol.t. + yüklem + nesne + edat t.

Gülşende görürsün güli her hār ile /Mihri(60.5)

dol.t. + nesne + yüklem + özne + zarf t.

Cemālün adına hutbe okur gönül her dem(179.4)

Yüklemi geniş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesinde, sıfat tamlamasından oluşan nesnenin sıfat ve ad ögeleri arasına, vezin ve kafiye zorlamasıyla, cümlenin diğer ögeleri girer:

dol.t. + nesne + yüklem + özne + nesne

Destinde deste deste tutar her nigār gül(99.4)

dol.t. + nesne + yüklem + özne

Cānlara pertāb atar/cānā/hilālün pertevi(201.2)

dol.t. + zarf t. + özne + yüklem + nesne

Hāne-i gam içre her dem āh ü zār egler beni(197.1)

dol.t. + zarf t.+ özne + yüklem + zarf t.

Cefā hārında bülbül-veş gönül feryād ider her dem(154.3)

dol.t. + özne + yüklem + nesne

Gam-nāk cān ü dilden mül def • ider belābil(98.4), Sīne-i
pür-süzuma çeşmüm akıdur çeşmesin(197.5)

Divanda, vezin zorlamasıyla ögeleri ters dönmüş bir tam-
lamadan oluşan dolaylı tümleş ögesinin içine yine vezin nede-
niyle geniş zaman çekimli yüklem girildiğini görebiliriz:

Hasretinden ağlaram sen Yūsufuñ Ya *küb-veş(33.4)

Divanda, yüklemi geniş zaman çekimli yalın devrik fiil
cümlesinin ilk ögesi zarf tümleci olduğunda, diğer ögeler şöy-
le sıralanmaktadır:

zarf t. + yüklem + nesne + dol.t.

Cān ü dilden okur/ey ruhları gül/medh saña(5.3), Pür i-
der kāsēyi/her dem içürür kan bize(86.8)

zarf t. + yüklem + özne + zarf t.

Rūz ü şeb elhān ider bülbülleri hoş şevkle(85.4)

zarf t.+ yüklem + özne + zarf t + dol.t.

Şöyle ditrer cān ü dil her lahza cānān üstine(162.1)

zarf t. + yüklem + özne

Gül *ömri gibi tîz geçer hüsni bekāsı(195.4)

zarf t. + yüklem + nesne

Ağladur bizi/ne hoş güldürür ağyārumuzı(86.5)

zarf t. + nesne + özne + yüklem + dol.t.

Gice gündüz başını serv salar gülşende(182.4)

zarf t. + dol.t. + yüklem + nesne

Her geh yārumdan ayırur beni/yā-Rab dilerem(207.5)

Divandaki kimi yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögesi edat tümlecidir. Diğer ögeler bundan sonra yerlerini alırlarken değişik sıralanma tabloları ortaya çıkmaktadır:

edat t. + yüklem + nesne

Sāfī meyile/sākī/getür cām-ı sāgarı(99.3)

edat t. + yüklem + özne

Sentünle şād olur rüh-ı revānı kendümün(94.1)

edat t. + yüklem + özne + nesne

Her hār ile görür gözi sen gül ızārını(202.3)

edat t. + özne + yüklem + nesne

Va de-i vaslı ile dahi nigār egler beni(197.6)

edat t. + dol.t. + yüklem + zarf t. + özne

Anuñçün hāne-i dilde yanar her dem nihān āteş(68.2)

edat t. + zarf t. + yüklem + nesne

Åh ü efgān ile her dem geçürür kārumuzı(86.6), Bir tīr ile hoş tağıdur yüz biñ askeri(211.3)

Divanda, yüklemeleri geniş zaman çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilden oluşan yalın devrik fiil cümlelerinin kimilerinde, yüklem ad ve fiil ögesi bölünerek, diğer ögeleri

araya almışlardı:

yüklem(birleşik fiilin yardımcı fiil bölümü) + özne +
dol.t. + yüklem(birleşik fiilin ad bölümü)
Eyler bu dil ü cānum ol tīr-i kemāndan haz(71.3)

Yukarıdaki sıralanış tablosu geçerliliğini korurken, kimi zaman da cümlenin sonunda bir başka ögenin varlığı görülür:

yüklem(birleşik fiilin yardımcı fiil ögesi) + edat t. +
özne + yüklem(birleşik fiilin ad ögesi) + zarf t.
Olur derdünle dil āvāre her dem(170.2)

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinin kimilerinin devrik oluşlarının nedeni, ortak olarak kullanılan yüklem, cümlenin sonunda yer almayışı, ikinci cümlenin yüklemine düşerek, birinci cümlenin yüklemine ortak olarak kullanılmasıydı:

Dimāğa bū bağışlar cāna cānlar (bağışlar) (82.6), Gamze-
si cānumı çekeşür çeşmi gönümi(çekeşür) (149.6), Beni
oş oş ile egler rakībi buse ile (egler) (179.7), Geh
hayāl-i yār hem-dem eylerem gāhi gamın (hem-dem eylerem)
(197.2)

Divandaki kimi yalın devrik fiil cümlelerinde de devriklik, ikinci cümlede, yüklem yardımcı fiilinin düşmesi, birinci cümledeki birleşik fiilin yardımcı fiil bölümünün ortak kullanılması yoluyla oluşmaktaydı:

Giceler ney gibi nālān eylerem gündüz figān(eylerem)(83.2)

b. Yükleme belirli geçmiş zaman çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesi:

Konuyla ilgili olarak aşağıda vereceğimiz divandan seçilmiş cümlelerde, ögeler, tek bir sözcük veya bir sözcük öbeğinden oluşmakta, tamlamadan oluşan ögelerde, vezin ve kafiye nedeniyle tamlamanın ögeleri yer değiştirebilmekte, yüklem yalın bir fiilden oluşabileceği gibi, yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil olabilmektedir.

Divandaki yükleme belirli geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi yüklem olduğu zaman cümlesinin diğer ögeleri şöyle sıralanmaktadır:

yüklem + özne

Gitdi güller/biz kılalum nāle vü efgānlar(20.2), Yine eyyām-ı bahār irdi/bezendi her diyār(55.1), Oldı hengām-ı bahār/irdi demi gül-zāruñ(84.1)

yüklem + nesne

Aldılar gönlin/‘aceb bu tercemānın yakdılar(19.5), Zülfüne baş koşdı gamzeñ/yakdı diller şehrin(40.6), Gördi bir mäh-likāyı/yine sevdi gözümüz(64.1), Zeyn itdi gülsitānı/irişdi tāze reyhān(217.müfred)

yüklem + özne + dol.t.

Düşdi Mihrī bir perīnün zülfinün çengāline(75.5), Geldi garra gazeller bize ol cānāndan(133.1), Erişdi ‘andelīb-i dil cemāli gülsitānına(151.2)

yüklem + özne + nesne

Tâli 'uñ sa d oldı Mihri/yendi bahtuñ ahteri(8.17), Nakş
itdi gül varaklarına/yazdı yār hat(71.1)

yüklem + özne + zarf t. + nesne

Gördi çeşmüm yine bir sâh-ı cihānı/ne güzel(101.1), Sev-
di cânım yine bir hüb-ı zemānı/ne güzel(101.1)

yüklem + özne + nesne + zarf t.+edat t.

Bend itdi bend-i zülfüñ anı şimdi müyile(152.7)

yüklem + özne + edat t.

Derdā dirīg/geçdi ömrüm intizār ile(204.3)

yüklem + özne + edat t. + zarf t.

Geçdi ömrüm rüzgāruñ şiddetiyle her zemān(185.2)

yüklem + özne + nesne + dol.t.

Getürdi sabā peyki cilā hāk-i rehūnden(186.4), Satdı
aşkuñ tāciri ben bendesin hicr ü gama(199.3)

yüklem + özne + zarf t. + nesne + zarf t.

Sevdi gönüm yine bir hüb-likāyı yeñile(160.1)

yüklem + özne + nesne + edat t.

Aldadı hāli gönül mürğini bir dāne ile(160.2)

yüklem + nesne + özne

Yakdı yandurdu/şehā/teşne dili gayret odı(5.4), Oldı şī-
rīn la qinūñ ferhādı dil āşüftesi(133.2)

yüklem + nesne + zarf t.

Buldılar vuslat ebed/çünkü cihānın yakdılar(19.1), Nāy
itdi cismümi dahi inlede inlede(149.5)

yüklem + nesne + zarf t. + özne

Tutdı āfākı ser-ā-ser gün cemālün pertevi(201.1)

yüklem + nesne + edat t. + zarf t.

Geçürdiler günümüz her dem āhile kış ü yaz(49.4)

yüklem + nesne + dol.t. + özne

Getürdi cevr ü cefāsın dile hayāl-i habīb(115.2)

yüklem + nesne + dol.t.

Hasret itdi bizi uş sevgili cānānlara(86.16), Nigārā/ta
halās etdün beni girdāb-ı hasretten(106.4)

yüklem + dol.t.

Nakş itdi gül varaklarına/yazdı yār hat(71.1), Düşdüm
ayaklara/ elden komadum yār etegin(128.1), Uyduñ aġyāra/
benümle bir nefes yār olmaduñ(210.13)

yüklem + dol.t. + nesne

İhrām etdüm egnüme aşkı libāsını(171.5), Yüri şāhum yüri
ısmarladum Allaha seni(191.2), Gördiler leyli saçuñ ben-
dinde mecnūn gönlümi(199.4)

Öge dizilişi yukarıdaki gibi olan bir cümlede, bir iye-
lik öbeğinden oluşan dolaylı tümleç ögesinin içine vezin ve ka-
fiye zorlamasıyla cümlenin nesnesinin girdiğini görüyoruz:

Terk eyledüm/ey yār/senüñ arı yolunda(147.3)

yüklem + dol.t. + özne

Halka oldu firkatünden kaddüm benüm/ey bī-rahm(34.4),

Kurıdı cismümde kanum/eridi yürekde yağ(75.3), Yār ile

hoş-dem idük/irdi bize bed-nazaruñ(207.4)

yüklem + dol.t. + özne + zarf t.

Girdi elüme bir meh-i t̄ab̄ān geçen gece(144.2)

yüklem + dol.t. + özne + zarf t. + nesne

Görđi çün zulmet şebinde ol ayān İskenderi(194.5)

yüklem + edat t. + özne + zarf t.

Yārlık etdi bizümle meh-i t̄ab̄ān bu gice(145.4)

Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinde, ilk öge özne olduğu zaman diğer ögeler şöyle sıralanmaktadır:

özne + yüklem + nesne

Gözüm çü görđi sen yüzi gül boyı ar arı(211.1)

özne + yüklem + dol.t.

Cān za if oldu firākuñdan/meded kıl dūstum(7.3), Bil şu-

ña beñzer bu/hār-gāv bindi urgan üstine(162.3)

özne + yüklem + zarf t. + dol.t. + nesne + zarf t.

La li virdi yine ol yāreye merhem bu gice(146.2)

özne + yüklem + nesne + zarf t.

Ahum odı yakdı mıhr ü māhı çoklar/sevdüğüm(121.1)

özne + nesne + yüklem + edat t.

Ruhların dil şāhını māt eyledi bir lu bla(16.3)

özne + nesne + yüklem + dol.t.

Ben kanı helāl itdüm o hūn-hāre/nedendür(28.3), Cām-ı
la lūñ meyin içürdi rakībe/nidelüm(208.5)

özne + dol.t. + yüklem + zarf t.

Cevr ü cefāsı baña nasīb oldı ėkībet(10.3)

özne + zarf t. + yüklem + nesne

Gamzeñ hadengi hıñmile çün çekdi hañçeri(211.2)

Divandaki ,yüklemi belirli geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlelerinde, ilk öge nesne olduğu zaman, cümlenin diğer ögeleri, onu, değişik sıralarla izlemektedirler.

nesne + yüklem + özne

Mihri-dil-hasteyi öldürdi gamuñ/sen sağ ol(157.5), Ten
yandı/dil göyüñdi/yürek deldi firkatüñ(211.2)

nesne + yüklem + dol.t.

El-kıssa bu miskīni koduñ dilde vü diñde(159.2), Gönül
virdüm saña/olmaduñ āgāh(170.1)

nesne + yüklem + zarf t. + özne

Bu gönülüm zevrakın aldı bugün bir gonçe-leb gül-ruh(14.3)
Cān rahtını yağmaladı ol demde hayālüñ(186.5)

nesne + yüklem + zarf t. + dol.t.

Ol çipil şeklini döndürdi hemân sirkelige(177.5), Zikr
ü tesbîhi kodum şâm ü seher elümden(206.4)

nesne + özne + yüklem + dol.t.

Zülfün gamını dest-i ezel yazdı başuma(152.4)

nesne + dol.t. + yüklem + zarf t. + özne

Yaşam deryâsına saldı bugün bir gonçe-leb gül-ruh(14.1)

Divanda, belirli geçmiş zaman çekimine girerek nesneyle öbekleşmiş fiilin, fiili ile, öbekleştiği nesne arasına, cümle- nin başka bir ögesinin girdiği, cümlenin sonunda da, fiille ö- bekleşen nesnenin bulunduğu yalın devrik fiil cümlesine de yer verilmiştir. Şairin sözcüklerin yerleriyle oynamasının nedeni, hem vezin, hem de kafiye zorlamasıdır.

Şâm-ı zülfinde habîbün tutdı ol miskîn vatan(134.5)

Kimi yalın devrik fiil cümlelerinde de, yine vezin ve kafiye nedeniyle, yüklem, tamlamadan oluşan nesnenin ögelerini bölerek, ortaya yerleşmiştir. Cümlenin sonunda, nesnenin bölün- müş olan kısmı vardır.

Leblerin sorduk nigârün âb-ı kevserden lezîz(18.4), Çeş- mi baña vaslını harâm eyledi yârün(28.3), Nâziklikile meyvesin aldum dehânınun(31.4), Çemende kâmetini gördüm ol gül-endâmun(120.3)

Divandaki belirli geçmiş zaman çekimli yükleme sahip ya-

1ın devrik fiil cümlelerinin ilk ögesi dol.t. olduğu zaman, diğer ögelerin dizilişi şöyledir:

dol.t. + yüklem + özne

Zülfüne baş koşdı gamzeñ/yakdı diller şehrin(40.6),

Bülbülden ırağ oldı gül-i ter/ne kolaysuz(56.1), Hābdan

açdum gözüm/nā-gāh kaldırdum seri(194.1)

dol.t. + yüklem + nesne

Her diraht-ı hāmdan gösterdi bir rüy-ı nigār(55.2), Al-

laha kodum anı/vü ben saña tayandum(102.3), Karşuda gör-

düm turur bir māh-rüy dilberi(194.1)

dol.t. + yüklem + özne + dol.t.

Rüz-ı ezelde yazdı çü hak kaşum üstine(155.2)

dol.t. + yüklem + özne + edat t.

Ruhları bāğında geçdi ömrümüz eyvayile(141.5)

dol.t. + yüklem + zarf t. + özne

Yāreler üstine dağ urdu yine derdlü yürek(191.13)

dol.t. + özne + yüklem + nesne

Habībüm/nakş-ı rüyundan gönül buldı musavverlik(87.1)

dol.t. + nesne + yüklem + zarf t. + özne

Bize vaslın atā kıldı bugün bir gonçe-leb gül-ruh(14.4)

dol.t. + nesne + yüklem + özne

Bāzār-ı aşk içinde beni hiçe satdı yār(123.2)

dol.t. + zarf t. + yüklem + zarf t. + özne

Yüzüme gül gibi güldü bugün bir gonçe-leb gül-ruh(14.3)

Divandaki kimi yalın devrik fiil cümlelerinde, belirli geçmiş zamanlı yüklem, vezin ve kafiye zorlamasıyla, cümlenin dolaylı tümleç öbeğini bölerek, onun içine yerleştiğini ve cümlenin sonunda da bu bölünmüş dolaylı tümlecin bir bölümünün yer aldığını görüyoruz:

Bugün bir hüsn şāhınuñ yüz urdum āsitānına(151.1), Kūf-r-i zūlfine esīr oldum o kāfir beçenūñ(216.2)

Yüklemi belirli geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögesi zarf tümleci de olabilir. Ondan sonra gelen ögeler, divanda şöyle sıralanmaktadırlar:

zarf t. + yüklem + özne

Gördi bir māh-likāyı/yine sevdi gözümüz(64.1)

zarf t. + yüklem + nesne

Hābdan açdum gözüm/nā-gāh kaldırdum seri(194.1), Söyle teşhīs etdüm anı/yā melekdür yā perī(194.4)

zarf t. + yüklem + nesne + dol.t.

Ol kadar yakdum/şehā/aşkuñ fitīlin sīnede(75.3)

zarf t. + yüklem + nesne + zarf t.

Söyle teşhīs eyladüm cānānı bayrām ertesi(200,1)

zarf t. + yüklem + özne + dol.t. + dol.t.

İsā-veş irdi nefes ben mürde cisme cāndan(133.1)

zarf t. + yüklem + zarf t. + özne

Nā-gehān girdi iĉerü bir niĉe bed-rūy/didüm(148.2)

zarf t. + özne + yüklem + dol.t. + nesne

Lutf ile cānān ĉıkardı gam belāsından beni(141.4)

zarf t. + özne + yüklem + zarf t. + dol.t.

Yine dil düşdi bugün bir yüzi meh pāresine(176.1)

zarf t. + nesne + yüklem + dol.t. + özne

Geh tīg oldu aña gamzeñ/ider zülfün de ĉenberlik(87.6)

zarf t. + nesne + yüklem + dol.t.

Āřikāre büse cerr itdüm lebinden/didi yār(42.9)

Divandaki belirli geĉmiş zaman ĉekimli yüklemelere sahip yalın devrik fiil cümlelerinin bir kısmı, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin fiil ögesi, vezin ve kafiye nedeniyle, ad ögesinden önce geldiği için devrik cümle yapısı göstermektedir. Hatta kimilerinde, fiil ve ad ögesi arasına, yine vezin ve kafiye zorunluluğuyla cümlenin diğer ögeleri de girmiştir. Ama hepsinde ortak olan uygulama, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin ad ögesinin, cümlenin sonunda bulunmasıdır.

Birleşik fiilin fiil ögesi, ad ögesinden önce gelmiş ve ikisi arasına özne girmiştir:

*Aş bābından benümle eyledi ol yār bahs(11.1), Oldı sāhnı cemenün küşeleri bāğ-ı behişt(156.6)

Yüklemdeki birleşik fiilin önce fiil ögesi, sonra ad öge-

si kullanıma girerken, aralarına, nesne girmiştir:

İsî nefesi eyledi biz mürdeyi zinde(24.2), İtdiler Ğası-
k-ı sūrîdelerün Ğaşkını pay(26.4), Cān safhasında eyle-
düm anı müsvedde(149.1), Dūd-ı āhum āhır itdi gün cemā-
lūni siyāh(182.22)

Yüklem olan birleşik fiilin önce gelen fiil ögesiyle ad ögesi arasına dolaylı tümleç girmiştir:

Mihriyi gamzeñ itdi kanına gark(88.5)

Yalın devrik fiil cümlesinin belirli geçmiş zaman çekimli yüklemde yer alan birleşik fiilin, fiil ögesiyle ad ögesi arasına, birden fazla sayıda öge de girebilir:

İtdi bizi ol zāt-ı şerîfile müşerref(24.4), Bu sebebden oldı uş ayaklar altında gubār(44.7), Cān ü dilden oldı bir meh-rūya Mihri mübtelā(91.6), Etdi harīm-i kūyını uşşāk-ı dil makām(171.2)

Divandaki kimi yalın devrik fiil cümlelerinin belirli geçmiş zaman çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilden oluşmuş yüklemde eklenme sırası vezin ve kafiye nedeniyle yardımcı fiil + ad biçiminde olup, her iki öge arasına cümlenin diğer ögeleri girmemiştir:

Bir perīnün halka-i zūlfine nā-gāh oldı sayd(32.8), Gamzenün tīrine Mihri sīnesin kıldı nişān(114.5), Bir dāne ile zūlfi gönül mürgin itdi sayd(147.7), Ka Ğe-i hüsnini çünkim bize etdürdi tavāf(145.8), Gamuñla hāne-i dil her cihetden oldı harāb(212.3)

c. Yükleme gelecek zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesi:

Divanda bu konuya örnek oluşturan az sayıdaki yalın devrik fiil cümlesinde ilk öge olarak yer alan yüklem, yalın bir fiilden veya yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiilden oluşmaktadır.

yüklem + özne + dol.t.

Çıkırsar cān bedenden/idiser terk-i diyār(25.13)

yüklem + nesne

Çıkırsar cān bedenden/idiser terk-i diyār(25.13)

d. Yükleme belirsiz geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlesi:

Divanda yer alan bu cümle türünde, ögeler, sözcük öbeklerinden oluşabilmekte, tamlamadan oluşan ögelerde, vezin ve kafiye düzenlemesi sonucunda, tamlama ögelerinin yeri değişebilmekte, yüklem olan çekimli fiil, yalın fiillerin yanısıra, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil de olabilmektedir.

Divanda bu konuya uygun yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögesi yüklem olduğunda diğer ögelerin yüklemden sonraki sıralanmaları değişik tablolar oluşturmaktadır.

yüklem + özne, sözde özne(belirtisiz nesne)

Yapılmış bir serîr-i ʿālî eyvān(82.11), Açılmış gonçeler/düzmiş yüzini(82.27)

yüklem + özne + nesne + zarf t.

Çekmişem ben cefānı biñ kerre(30.4)

yüklem + nesne

Çekmişüz cevr ü cefāsını hezārān hārūñ(84.3)

yüklem + dol.t.

Düşmişem çāh-ı zenahdānuña/gerçi rāhatam(51.5), Kalmı-
sam hicrūñ mugeylānında/yol vir aşıka(166.4)

yüklem + dol.t. + özne + nesne

Tār ü mār etmiş ruhında yār zūlf-i anberīn(36.3), Yaz-
mış cemāli levhine reyhān hat-ı rik'a(71.3)

yüklem + dol.t + zarf t.

Düşmişüz āhū gözūñ sevdāsına Mecnūn-veş(169.5)

yüklem + dol.t + sözde özne(belirtisiz nesne)

Yapılmış anda bir şāhāne hammām(82.37)

yüklem + zarf t. + nesne

Nüş eylemişüz rüz-ı ezel cāmını aşkuñ(63.2)

Divandaki belirsiz geçmiş zaman çekimli yüklemeleri olan yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögeleri özne olduğunda, di-
ğer ögeler değişik sıralanma tabloları göstermektedir.

özne + yüklem + dol.t. + nesne

Melek salmış meger üstine sāye(82.26)

özne + nesne + yüklem + zarf t.

Ağaçlar sāye salmış sanki her gāh(82.33)

özne + dol.t. + yüklem + nesne

Bir sanem egnine almış sīm ü zer kaftānlar(27.1)

Divandaki, yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimli yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögeleri nesne olduğu zaman, diğer ögelerin sıralanışı şöyledir:

nesne + yüklem + özne

Yeşil dibāyı giymişler çemenler(82.3); Hāne ber-hāne müzeyyen eylemiş rengin çiçek(85.2)

nesne + yüklem + dol.t. + özne

Halka kurmuş mürğ-i cāna zülfi/dökmiş dāneler(8.9)

nesne + dol.t. + yüklem + özne

Mushaf-ı hüsnüni zülfünden su ʿāl itmiş rakīb(11.4)

Belirsiz geçmiş zaman çekimli yüklemi olan yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi dolaylı tümleç de olabilir:

dol.t. + yüklem + özne

Devlet atına süvār olmuş iki sīmin beden(127.1)

Dolaylı tümlecin ilk öge olduğu yalın devrik fiil cümlesinde, nesnesiyle öbekleşmiş belirsiz geçmiş zaman çekimli fiilin fiil ögesiyle, öbekleştiği nesne arasına, vezin ve kafiye aksaklığı yaratmamak için cümlenin başka bir ögesi girebilir.

Cümlenin sonunda da fiille öbekleşen nesneyi buluruz.

Düstüm/dil mürğine kurmuş kara zülfeynün ağ(75.1)

İlk ögesi dolaylı tümleç olan yalın devrik fiil cümlesinde, yine vezin ve kafiye zorlamasıyla, fiille öbekleşen sıfat tamlamasından oluşmuş nesnenin ad ve sıfat ögeleri arasına, nesneyle öbekleşen fiilin ve cümlenin bir diğer ögesinin girişine de rastlıyoruz:

Eline bāde almış lāle gül-reng(82.22)

Belirsiz geçmiş zaman çekimli yüklemi olan yalın devrik fiil cümlesinde, yapısında belirtili tamlama taşıyan dolaylı tümlecin iki ad ögesi birbirinden uzaklaşarak, biri cümlenin başında, diğeri en sonunda yer alabilir, aralarına da cümlenin öbür ögeleri girmiştir:

Cānına kasd eylemiş hūn-rîz çeşmün Mihriñün(104.5)

İlk ögesi zarf tümleci olan belirsiz geçmiş zaman çekimli yükleme sahip yalın devrik fiil cümlelerinde, diğer cümle ögelerinin sıralanışlarını incelediğimizde, ikinci ögenin yüklem olduğunu, üçüncü ögelerin değişiklik gösterdiklerini görüyoruz.

zarf t. + yüklem + özne

Yoğidi dīnün/bilürdüm/şimdi gitmiş āyīnün(210.19)

zarf t. + yüklem + nesne

Velik çok okumışam cemālün āyetini(179.1)

zarf t. + yüklem + edat t.

Şol denlũ figān eylemişem güllere karŝu(178.5)

Divanda, belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin, vezin ve kafiye nedeniyle fiil + ad sıralamasına uymak zorunda kalıŝı, yalın cümlenin devrik kurulması sonucunu yaratmıştır:

Kısmet-i rũz-ı ezelde saña bu olmış nasıb(7.5), Bular hoş aŝk eyāğın eylemiş nũŝ(82.30)

Divandaki kimi belirsiz geçmiş zamanlı yüklemi olan yalın fiil cümlelerinin devrik olmasının nedeni de, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin yardımcı fiilinin ortak kullanılmasıdır:

Kimi ser-hoş olmış kimi hāmũŝ(82.29)

e. Yüklemi istek çekimli yalın devrik fiil cümlesi:

Divanda yer alan gazelleri bu açıdan incelediğimiz zaman, yüklemi istek çekimli yalın devrik fiil cümlelerinde, ögelerin sözcük öbeğii biçiminde de kurulduğunu, tamlamadan oluşmuş ögelerde vezin ve kafiye nedeniyle tamlama ögelerinin yer değiiŝtirdiğini, yüklemde, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin de yer aldığını görüyoruz.

Metnimizde istek çekimli yüklemin ilk ge olduğu yalın devrik fiil cümlelerinde, yüklemi izleyen ögeler değiiŝik biçimde sıralanmaktadırlar.

yüklem + özne + dol.t. + nesne

Yudalum biz gam evinde kâse kâse kanlar(20.4)

yüklem + özne + edat t.

Gel ey dil/seyr idelüm biz dahi cānānlarile(156.1)

yüklem + nesne

Silelüm la 1-i meyin ol büt-i 'ayyārelerüñ(129.6), Rūzgār ilte kenāra/bulavuz hem-demi de(164.3), Çekelüm len-ger-i hicrānı/koyalum gamı da(164.4)

yüklem + nesne + zarf t.

Göreyüm gün yüzüñi bir dem/emān iki gözüm(118.5)

yüklem + dol.t.

İçelüm la 1-i şarābından o gül çehrelerüñ(156.3), Varalum kūyuña/her demde figānlar idelüm(191.3)

yüklem + dol.t. + nesne

Göresin gül safhanuñ üstinde hattüñ karesin(136.3)

İstek çekimli yükleme sahip yalın devrik fiil cümlesinde ilk öge özne olduğunda, cümlenin diğer ögeleri şöyle sıralanmaktadır:

özne + yüklem + nesne

Tütī baka/karga yiye şeker/ne kolaysuz(56.5)

özne + yüklem + dol.t.

Sen yüz viresin/ey yüzi gül/hāra/nedendür(28.5), Rūzgār ilte kenāra/bulavuz hem-demi de(164.3)

özne + nesne + yüklem + zarf t.

Müdde ı̄ nüktelele sanemün gussaları/ Mihriyi öldüre
bir gün/seni kurtare başum(119.8)

özne + dol.t. + yüklem + zarf t.

Āşıkları bir büsesine cān vire her dem(57.2)

Divandaki istek çekimli yüklemi olan yalın devrik fiil cümlelerinde ilk öge nesne olduğu zaman, ikinci öge yüklem olmakta, diğer ögeler ise değişiklik göstermektedir.

nesne + yüklem + özne

Gayrıyı yār ide yārun/seni gözden bıraka(158.6)

nesne + yüklem + dol.t.

Yüzümi hāk ideyin gitdügi yollara habīb/ Seni hem-ser
ideyin basduğı taşlara/başum(119.5)

nesne + yüklem + edat t.

Bülbüli māt idelüm nāle vü efgānlarile(156.2), Müdde ı̄-
nün yüregın tolduralum kanlarile(156.3)

Divanda, ilk ögesi nesne olan yalın devrik fiil cümlesinde, tamlama halindeki nesnenin tamlama ögeleri vezin gereği bölünerek, aralarına, istek çekimli yüklemi ve zarf tümlecini almıştır:

Göñlin hoş ide her dem anun hüb-sanemler(24.3)

Yüklemi istek çekimli yalın devrik fiil cümlesinin ilk

ögesi dolaylı tümleç olduğu zaman, diğer ögelerin sıralanışı şöyledir:

dol.t. + yüklem + nesne

Meclise cem ' idelüm gözleri āhū sürisin(129.3)

dol.t. + zarf t. + yüklem + zarf t.

Sem 'i ruhsārına cānānuñ/ey Mihri/dā'imā/ Yanalum per-
vāne-veş/çün yanāgelmişlerdenüz(66.7)

İlk ögesi edat tümleci olan, yüklemi istek çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesinde, edat tümlecini izleyen ögelerin değişik sıralanmalar gösterdiklerini görüyoruz:

edat t. + özne + yüklem + zarf t.

Ağyārla ol sarıla 'uryān/ne kolaysuz(57.2)

edat t. + zarf t. + yüklem + nesne

Kadri bilinmeyen 'āşıklar için haşre değın/ Dögelüm ba-
sumuzı/taşlara aksun yaşumuz(59.2)

Divanda, yüklemi istek çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin, fiil ögesinin önce, ad ögesinin sonra gelmesi ile oluşmuş yalın devrik fiil cümlelerine de rastlıyoruz. Bu cümlelerin en son sözcüğü, birleşik fiilin ad ögesidir.

Ol saña nāz ide/sen anı idesin buse kenār(25.19), Her demde çeşmün eyleye kan/böyle mi gerek(89.1)

Divandaki kimi istek çekimli yalın cümlelerin devrik o-

luşlarına, yardımcı fiilin ortak kullanılması neden olmaktadır. Böyle cümlelerde bir yüklem düşmesi olayından söz edilebilir.

Geh miyānını der-āgūş ide geh buse kenār (ide) (55.4)

f. Yüklemler emir çekimli yalın devrik fiil cümlesi:

Divanda, bu cümle türüne örnek oluşturan cümlelerde, ögeler, tek bir sözcükten veya bir tamlamadan oluşmakta, kimi zaman, tamlamadan oluşan ögelerde, vezin gereği tamlamanın ögeleri yer değiştirmektedir. Yüklemler de yalın bir fiil veya yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiilden oluşmaktadır.

Metnimizde emir çekimli yüklem ilk öge olduğu yalın devrik fiil cümlelerinde, diğer ögeler, yüklemi değişik sıralarla izlemektedirler.

yüklem + özne

Sırrile işleyelüm her işi/bitsün işümüz(59.4)

yüklem + özne + nesne

Bulsun dilün enver(193.18)

yüklem + özne + zarf t.

Açılsun/Mihri/ bed-bahtun mübarek falı bir lahza(154.7)

yüklem + nesne

Öldür rakib-i kafiri/bari gazalar it(9.3), Anla ta birümüzi/hayra dönüpdür işümüz(59.6), Hey begüm/göster cemālün/nürın imān eyle arz(70.2)

yüklem + nesne + dol.t.

Virme cellād eline/as beni ol dāra/meded(15.2), Çıkar

cān rahtını şehr-i bedenden/Mihri-dil-haste(68.5)

yüklem + nesne + zarf t.

Kerem kıl başum ağrıma/ko kıl ü kâli bir lahza(154.6)

yüklem + nesne + edat t.

Ko bizi meh-rûların mihriyle/sensâriğ ol(16.6)

yüklem + dol.t

Mest-i mey-i aşk ol/yüri âlemde/ey Mihri(62.7), Assı eyle bu bazarıda/hiç anma ziyânı(193.23)

yüklem + dol.t. + özne

Kalsun ol yolda dırnağumuzla dişümüz(59.7)

yüklem + dol.t. + nesne

Hey bu bir kelb-i la ĩndür/tak bunun boynına ip(7.4)

yüklem + zarf t. + nesne

Kes kalem gibi başımı/dilümi yar ey yâr(25.12)

yüklem + edat t.

Ganimet gör ĩmri/sarıl bir nâzenin ile(205.2)

Yüklemi emir çekimli yalın devrik fiil cümlesinde ilk öge özne olurken, diğer ögeler, onu, değişik sıralarla izlemektedir.

özne + yüklem + nesne + dol.t.

Hak bağışlasun/ilâhî/seni ol vâlideñe(23.7)

özne + nesne + yüklem + zarf t.

Rakıbe la 9-i nābuñ sun/ko/ ʿāşık/ Ciger kanını içsün
kana kana(168.4)

özne + zarf t. + yüklem + dol.t.

Dāmen-i vaslı habībūñ hele girsün elüme(84.6)

özne + edat t. + yüklem + zarf t.

Ey dil/demidür/sen dahi şevkile tol imdi(178.4)

İlk ögesi nesne olan, yüklemi emir çekimli yalın devrik fiil cümlelerinde, diğer ögeler, ilk ögeyi, değişik sıralarla izlemektedir.

nesne + yüklem + dol.t.

Cānı vir cānān yolında/yārı kes aġyārdan(105.5), Cihān
ü cānı revān it yolına/Mihri habīb(116.5)

nesne + yüklem + özne

Tir-i müjeñi/cānā/atsun ko kemān ebrūñ(72.3), Kendü özin
gizlesün ol bī-hayā/göstermesün(122.3)

nesne + yüklem + zarf t.

Cur ʿa-i ʿaşk-ı mecāzı nūş eyle sıdk ile(79.2)

nesne + yüklem + zarf t. + özne

Var hān-kahı bekle riyāyile sen/ey şeyh(63.3)

nesne + zarf t. + yüklem + özne

Hūblarūñ vasfın/ey Mihri/söyle takrİR eyle sen(13.5)

Yüklemi emir çekimli yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi dolaylı tümlec olduğu zaman, diğer ögeler, onu değişik sıralarla izlemektedirler.

dol.t. + yüklem + özne

Dögelüm başumuzu/taşlara aksun yaşumuz(59.2), Cān mülkin yikalum/göklere çıksun tozumuz(64.5)

dol.t. + yüklem + nesne

Müzdine Ak Şemseddinün vir salāvāt/kıl du ā(85.7), Az it cefāyı/āşika göster vefā yüzün(187.5)

dol.t. + yüklem + özne + nesne

Sende bulsun kamusı gevher-i hās(69.4)

dol.t. + yüklem + zarf t.

Mihriye rahm it bugün/yohsa bilürsin düstum(54.5), Sem e-i ruhsārana cānānuñ yuri pervāne-veş(162.5)

dol.t. + yüklem + nesne + zarf t.

Billah/ bu Mihriye getir anı gelişde(159.5)

dol.t. + zarf t. + yüklem + nesne

Mihriyem/ āşkuñda dahi niçe yıl yeldür beni(110.14)

Divandaki, yüklemi emir çekimli yalın devrik fiil cümlelerinin kimilerinde, ilk öge zarf tümleci ve edat tümleci olurken, ikinci öge, yüklem olmakta, diğer ögelerin sıralanışı değişiklik göstermektedir.

zarf t. + yüklem + özne + zarf t.

Lokma lokma koysunlar etümüz her demde(59.5)

zarf t. + yüklem + dol.t.

Ney gibi inle derününden/ko bülbül nâlesin(79.6)

edat t. + yüklem + nesne

Bağrının kanı ile pür eyle çeşmün sāgarın(74.2)

Divanda,, emir çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin, önce yardımcı fiili, sonra , ad ögesi kullanıma girerek yüklem olmuş; böylece yalın devrik fiil cümleleri oluşmuştur.

Beni öldür/belādan eyle halās(69.1), Dil kebābından habibe mā-hazar eyle yarağ(74.2), Ta n-ı nā-dāndan sen/ey zāhid/yüri kıl ihtirāz(196.8)

Kimi zaman da bu yapıdaki devrik cümlenin yüklemının fiil ve ad ögesi arasına, vezin ve kafiye nedeniyle, cümlenin diğer ögeleri girer:

Vasluından irişdür/meded/it yaraya melhem(108.4), Cān levhasına eyle cemālūmi musavver(193.17), Ol cevrüme kā'ıl(193.30)

Divanda, emir çekimli fiil, ortak yüklem olarak kullanıldığında da yalın devrik fiil cümlesi oluşmaktadır:

Lebün ebāretini gör hakuñ hidāyetini(179.2)

g. Divandaki yalın devrik fiil cümlelerinin yüklemeleri

yalın çekimli olabildikleri gibi birleşik zamanlı çekime girmiş de olabilirler.

Geniş zamanın hikayesi çekimli yüklem, yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi olabilir.

yüklem + özne + nesne

Egleridi bularuñ lutfı garîb gön̈lümüzi(172.7)

yüklem + dol.t. + özne

Terennümler kılurda anda bülbül(82.23)

yüklem + dol. t. + nesne

Kurardı üstine hayme-i vāle(82.18)

Yüklemi geniş zamanın hikayesi çekimine girmiş yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi nesne de olabilir.

nesne + özne + yüklem + dol. t.

Yarı ben hem-dem iderdüm baña/illā nideyin(176.3)

nesne + yüklem + dol. t.

Gamzeñ oklarıñ atarduñ dil ü cān pūtasına(191.11), Mih-rüñi saklar idüm dilde/gözüm yaşı velî(206.3)

Dolaylı tümleç de geniş zamanın hikayesi çekimli yüklem sahip yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi olabilir.

dol.t. + yüklem + zarf t. + özne

Bize meyl eyleridi geh geh o çeşmi karalar(26.1)

Divandaki geniş zamanın hikayesi çekimine girmiş yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin fiil ögesinin, ad ögesinden önce gelmesiyle oluşmuş yalın devrik fiil cümlelerinin en son sözcüğü, birleşik fiilin ad ögesidir.

Firkatūñ zahmıyla Mahrī çokdan olurdı helāk(22.6)

Belirsiz geçmiş zamanın hikayesi çekimli yüklem, yalın devrik fiil cümlesinde ilk öge olarak yer aldığında, ardından gelen ögeler değişik sıralar izlemektedir.

yüklem + özne + edat t.

Yaralanmışdı ciger gamzesi peykānlarile(146.2)

yüklem + nesne + özne

Zeyn etmişidi meclisi hüsni letāfeti(144.5)

yüklem + dol.t. + özne + nesne

Komış idüm aşkuñun yolına ben cān ü seri(210.25)

yüklem + edat t. + özne

Pür olmuşdı gülile sahn-ı gülşen(82.19)

Belirsiz /geçmiş zamanın hikayesi çekimli yükleme sahip yalın devrik fiil cümlelerinin ilk ögesi nesne olabilir.

nesne + yüklem + zarf t.

Rūzgāruñ elemin çekmişdük hayli zemān(146.3)

nesne + dol.t. + yüklem + özne

Ar ü nāmūsı yolunda yile virmişdi gönül(158.2)

nesne + dol.t. + yüklem + zarf t.

‘Akl ü dil ü cānuñ baña virmişdüñ ezelde(193.25)

İsteğin hikayesi çekimine giren yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin fiil ögesinin, ad ögesinden önce gelmesiyle oluşmuş yalın devrik fiil cümlelerinin en son sözcüğü, yine bu yardımcı fiilin ad ögesidir:

Derdlü yürek/ey Mihrî/cefāya ideydi sabr(38.5)

Geniş zamanın rivayeti çekimli fiil, yalın devrik fiil cümlesinin yüklemi olurken, cümlenin ilk ögesi özne olabilir.

özne + yüklem + edat t. + nesne

Dil dilermiş ‘İd-i vasluñçün kemān ebrūlaruñ(3.9)

Belirsiz geçmiş zamanın rivayeti çekimli fiil, yüklem olarak, yalın devrik fiil cümlesinin ilk ögesi olabilir.

yüklem + nesne + özne

Düketmiş imiş ‘ömrüni/ey Mihrî/güzeller(193.41)

2. BİRLEŞİK FİİL CÜMLESİ

Cümlelerin yapı bakımından sınıflandırılması yapıldığında belirlenen türlerden birleşik cümle yapısını incelemeye geçmeden önce, bu konuda tanımlar veren dilcilerin görüşlerine yer vermenin yararlı olacağı düşüncesindeyiz.

Prof. Dr. Vecihe HATİBOĞLU, "birleşik cümle" başlığı altında şunları söylüyor: "Bir tümcede, birden çok çekimli eylem kullanılabilir. Bu tür tümceye birleşik tümce adı verilir. Birleşik tümce, bir veya birkaç içtümce, aratümce, yantümce ile bir temel tümceden kurulan tümceye denir. Birleşik tümcede, yantümce, içtümce, aratümce temel sayılan esas tümceye bağlanırlar.(1)

Prof. Dr. Kaya BİLGEĞİL, bir üsttekine yakın bir tanımla "birden ziyade yüklemi bulunan cümlelere birleşik cümle diyoruz" der. O'na göre, "birleşik cümlelerin yapısında bulunan cümlelerin bir kısmının varlığı, daha doğrusu dildeki görevi başka cümlelerle kaimdir. Diğer kısmı da meramın çekirdeğini taşımakta, onlarla ancak tamamlanmaktadır. Birleşik cümlelerde meramın özünü nefislerinde toplayan cümlelere temel cümle, onu veya ondan önce gelen cümlecikleri tamamlayan birleşik sözlere de yan cümlecik denir. Türk dilinin özelliklerinden birini teşkil eden esas unsurun, ikinci derecedeki unsurlardan sonra gelmesi kanunu, burada da göze çarpar, yan cümlecikler, temel cümleden önce gelir. Devrik cümleler ve ki'li birleşik cümleler bu düzenlemenin dışındadırlar!"(2)

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.146

(2) BİLGEĞİL, Kaya, age., s.73-74

Konuyu bunlara yakın bir algılamayla inceleyen Hikmet DİZDAROĞLU, birleşik cümlenin birden çok duygu ve düşünceyi kapsadığını belirttikten sonra, "bu cümle türünde asıl yargı bir çekimli eylem ya da eylemle belirlenir. Yan yargılar bağımlıdır, temel yargının tamamlayıcısı, yardımcısı durumundadır. Temel yargıyı daha belirginleştirmek, anlam sınırını genişletmek için tümce kalıbı içinde yer almışlardır. Bir tümcenin birleşik sayılması için, içinde tümcemsî, yantümce, içcümle bulunması zorunludur." der.(1)

Prof. Dr. Muharrem ERGİN, "birleşik cümle, bir asıl cümle ile, onun manasını tamamlayan bir veya daha fazla yardımcı cümleden teşekkül eder." demektedir.(2)

Mecdut MANSUROĞLU bir makalesinde, "Türkçe'de aslen şart cümlesi dışında birleşik cümle yoktur. Başka dillerin yardımcı cümle ile bildirdiklerini, Türkçe, zengin isim-fiilleri (participium) ve zarf-fiilleri (gerundium) ile karşılar." demektedir.(3)

Tahsin BANGUOĞLU, birleşik cümle için, "anlam ve şekil ilişkileri olan birden fazla yargının bir araya gelmesiyle kurulmuştur." diyerek birleşik cümle çeşitlerini de belirler.(4)

Haydar EDİSKUN daha açık bir ifadeyle, birleşik cümle için bir temel hükümle yeteri kadar yan hükmün bulunmasını şart koşar. "Yan cümlecğin yüklemi, ya bir fiilimsi ya da ek-fiil olan isim soyundan bir kelime veya bir çekimli fiildir" be-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.190

(2) ERGİN, Muharrem, age., s.382

(3) MANSUROĞLU, Mevdut, Türkçede Cümle Çeşitleri ve Bağlayıcıları. TDAY-Belleten, Ank. 1955, s.59-71

(4) BANGUOĞLU, Tahsin, age. s.547

lirlemesini yapar.(1) Yani yapısında fiilimsi bulunan cümleler O'na göre de birleşik cümledir.

Biz de yukarıda belirttiğimiz tanımlarda birleşilen noktalardan hareketle, bir temel yargı, bir de tamamlayıcı yan yargıların varlığı üzerinde durarak, birleşik cümleyi incelemeye aldık. Önce birleşik cümle yapısını açacağına inandığımız tanımları vermek istiyoruz.

Temel cümle: Birleşik cümlede -kuruluş bakımından düz cümle olduğu sürece ve ki'li birleşik cümle hariç- sonda bulunan ve asıl yargıyı taşıyan cümledir. Başlı başına kullanıldığı zaman yalın bir cümledir. Fakat kendinden önceki cümleler, yancümleler ve içcümlelerle anlamca bağıntılı olduğu için temel cümle niteliğini kazanır.(2)

Cümlemsi: Birleşik cümlede fiilimsilerden oluşan yargısız anlatımın adıdır.(3)

Yancümle: Temel cümlenin verdiği kavramı, bir koşula, bir nedene bağlayan dilek-koşul kipindeki eylemlerle kurulu tümcelere, ya da ki bağlacıyla temel cümleye bağlanan anlatımın adıdır.(4)

İçcümle: Birleşik cümlede temel cümlenin bir ögesi ola-

(1) EDİSKUN, Haydar, age., s.378-383

(2) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.146/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age. s.191

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.191

(4) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.146-147/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.191

rak kullanılan cümlenin adıdır.(1)

Bu yardımcı tanımlardan sonra, birleşik cümlenin özelliklerini şöyle belirleyebiliriz:

Birleşik cümlede, ya çekimli bir fiil, ya da ek-fiilden oluşan bir tek temel cümle bulunur. Yani birleşik cümle, yüklemnin cinsine göre, fiil cümlesi de, ad cümlesi de olabilir. Birleşik cümlede, bir veya birden çok sayıda cümlemsi, yancümle, birden fazla cümleden oluşsa da bir cümle işlemi gören iç-cümle görürüz.

Birleşik cümle, genel bir kavramdır. Yan yargılar, değişik nitelikteki dil birliklerinden oluşur. Bu birliklerin yapılarına göre de çeşitli adlarla adlandırılırlar.

1- GİRİŞİK-BİRLEŞİK FİİL CÜMLESİ

Yan yargısı fiilimsilerden oluşan cümlemsiye dayanan birleşik cümle türüdür. Yapısında bir temel cümle ile, özne, nesne, dolaylı tümleç, zarf tümleci, edat tümleci görevinde bir veya birkaç cümlemsi bulunur.(2)

Girişik cümle, yan yargıyı oluşturan fiilimsinin türüne göre de adlandırılır :

a. Yan yargısı fiil adından kurulan girişik cümle:

Bu cümle türüne Tahsin Banguoğlu'nun birleşik cümle sınıflandırmasında "birleşik ad-fiil cümlesi, Hikmet Dizdaroğlu'

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.192

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.193/ BİLGEĞİL, Kaya, age., s.74/ HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.153

nun birleşik cümle sınıflandırmasında "eylemlikli girişik cümle" adıyla, Kaya Bilgegil'in birleşik cümle sınıflandırmasında da "yan cümlecığının yüklemi isim-fiil olan girişik-birleşik cümle" adıyla rastlıyoruz.(1)

Bu tür cümlede, fiil adları, cümlemsileri, yalın durumda, durum takısı alarak, tek başlarına, tamlama biçiminde, öbekleşerek oluştururlar. Fiil adlarının girişik-birleşik cümle kurabilmeleri için, temel cümlenin bir ögesi olmaları, bir sözcük öbeğinde yer alıyorsa, o sözcük öbeğinin son sözcüğü olmaları şarttır.(2)

Sonuçta, fiil adlarıyla kurulan girişik cümle için şöyle bir oluşum tablosu yazılabilir:

-mak/-mek, -ma/-me, -ış/-iş/-uş/-üş fiil adlarıyla oluşan cümle ögeleri(cümlemsi) + temel cümle

Mihri Hatun Divanı'ndaki yan yargısı fiil adlarıyla kurulmuş girişik-birleşik fiil cümlesini incelerken, cümlemsinin, temel cümlede üstlendiği görevi esas alarak bir sınıflama yapmayı uygun görüyoruz:

Fiil adından oluşmuş cümlemsi, girişik düz fiil cümlesinde özne olur.

Hasret çekerem/derdle kan etmemek olmaz(60.1), Tır-i müjeñe sine nişān etmemek olmaz(60.3), Ta subha degin āh ü

(1) BANGUOĞLU, Tahsin, age., s.547-585/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.193/ BİLGEĞİL, Kaya, age., s.74

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.193

figān etmemek olmaz(60.5)

Aynı özelliği, girişik devrik fiil cümlesinde de görürüz:

Vakt-i nevrüz irdi/bu esnāda gāyet cehl ola/ Bir nefes olmak habībün hāk-i pāyından ırağ(74.4), Siyeh-baht olmak oldu kār ü bārı cān-ı miskīnün(92.1)

Fiil adından oluşmuş cümlemsi, girişik düz fiil cümlesinde nesne olurken, nesne öbeğini oluşturan sözcükler arasına vezin zorlamasıyla, cümlenin diğer öğelerinden herhangi biri girebilir:

Hūnını āşıklarūn çeşmün meger dökmek diler(199.5)

Divandaki kimi birleşik devrik fiil cümlelerinde de cümlemsi, nesne göreviyle kullanılmaktadır. Aşağıdaki örnekte istek kipi, ki bağlama edatıyla birlikte kullanılmaktan dolayı -mek masdar isminin ifade ettiği manayı vermektedir.(1)

İster gönül ki kuyunu her dem tavāf ide(171.3)

Fiil adından oluşmuş cümlemsi, düz fiil cümlesinde do-
laylı tümleç görevindedir:

Zāhid güzeli sevmege tevbe etmiş imiş(25.9), Lebi vas-
fından anuñ sormağa ben cān virürem(64.2), Gitmege ‘azm
eylemiştir/āh şāhum/gitme gel(100.1), Dikkat ile nazar
etmekden aña inceldüm(142.5), Bir kerre kadem basmağa/

(1) TIMURTAŞ, F.Kadri, Eski Türkiye Türkçesi, İst.-1961, s.127

cānā/yüzüm üzre/ 'Ahd etmiş idün/gel berü/peymānı unit-
ma(161.6)

Aynı yapıdaki cümlemsi, dolaylı tümleç olarak, girişik devrik fiil cümlesinde de yer alır:

Bister-i nesrīn gerekmez bir dem ārām itmege(1.2), Çün
dile dilber hayāli geldi mihmān olmaya(13.2), Ben aya-
ğūñı öpmege cānlar kılām İsar(28.6), Cān virür pervāne-
veş almağa nārumdan benüm(105.4)

Fiil adından oluşmuş cümlemsi, girişik devrik fiil cüm-
lesinde dolaylı tümleç olurken, vezin zorlamasıyla, öbek halin-
deki dolaylı tümlecın sözcükleri arasına, cümlenin yüklemi gi-
rebilir:

Şimdi her 'āşık bizümle itmege korkar bahs(11.5), Āsitā-
nını edeb itdük ziyāret itmege(85.5)

-iş/-üş ekiyle kurulmuş cümlemsi, girişik devrik fiil
cümlesinde zarf tümleci olabilir:

Biñ cān ile sevdüm seni bir görüşde(147.1), Billah bu
Mihriye getir anı gelişde(159.5)

Bir cümlede, sözcüklerin herhangi birinde, fiilden ad
yapma ekinin(-mak/-mek, -ma/-me, -iş/-iş/-uş/-üş) bulunması, o
cümlenin, girişik-birleşik cümle olmasını sağlayamaz. Yani, fiil
adı olan her sözcük, cümlemsi kuramaz. Fiil adının cümlemsi kura-
bilmesi, bu eki almış sözcük, eğer tek bir sözcükse kendisinin,
bir sözcük öbeği içindeyse, öbeğin en son sözcüğü fiil adı olmak
şartıyla o öbeğin, temel cümlenin bir ögesi olmasına bağlıdır. Ya-

ni fiil adı olan sözcük, bir öbek halindeki ögenin kendi içinde, yüklemnin dışındaki ögelerden biri oluyorsa, bu cümle, fiil adlarıyla kurulmuş girişik-birleşik cümle olamaz.(1)

Divandan seçilmiş aşağıdaki cümleler, yapılarında fiil adı taşıdıkları halde, bu sözcük, temel cümlenin bir ögesi olan öbek halindeki ögenin son sözcüğü olmadığı için fiil adıyla kurulmuş birleşik cümle değildir:

Öldürmege götürdi diyü müdde 'ıyī yār/ Çeşmiyile gamzesi baña birden göz etdiler(31.5), Öldürmesi gazā diyü 'uş-şāk cem ' olup/ Kāfir rakībe her birisi bir taş urdılar (38.4), Buyurmuş iken asmağa ol yār rakībi/ Asılmadan it üzile urgan / ne kolaysuz(57.5)

Bu cümlelerde cümlemsiyi kuran -ma/-me ekleri değil, gerundiumlardır.

b. Yan yargısı partisiplerden kurulan girişik cümle:

Bu cümle türüne, Tahsin Banguoğlu'nun sınıflandırmasında "birleşik sıfat-fiil cümlesi", Hikmet Dizdaroğlu'nun sınıflandırmasında "ortaçlı girişik cümle", Kaya Bilgegil'in birleşik cümle sınıflandırmasında da "yan cümleciğinin yüklemi sıfat-fiil olan girişik birleşik cümle" adıyla rastlıyoruz.(2)

Partisiplerin cümlemsi kurabilmeleri, yalın olarak özne ve zarf tümleci; durum takısı alarak nesne ve dolaylı tüm-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.195.3

(2) BANGUOĞLU, TAHSİN, age., s.547-585/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.196/ BİLGEĞİL, Kaya, age., s.75

leç görevinde kullanılmaları, ya da tamlamada tamlanan olmaları koşuluna bağlıdır. Cümlelerin bir ögesi olmayan partisipler, yan yargı taşımaz ve cümlemsi kuramazlar; dolayısıyla birleşik cümle de kuramazlar. Partisipler, cümlemsileri yalın olarak, durum takısı alarak, tek başlarına, tamlama biçiminde, öbekleşerek oluşturabilirler. Eğer öge, bir öbek halindeyse partisip eki alan sözcük, ögenin en son sözcüğü olmalıdır. (1)

İncelememizin bu bölümünde yan yargısı (cümlemsi) partisiplere dayalı birleşik cümleyi incelerken, cümlelerin düz ve devrik oluşuna göre, cümlemsiyi kuran partisip eklerine ve cümleminin temel cümlede üstlendiği göreve göre bir sınıflandırma yapmamızdaki amaç, daha fazla sayıda cümlelerin incelemeye girmesini sağlamaktır.

-an/ -en partisibiyle kurulan cümlemsi, girişik-birleşik düz fiil cümlesinde özne olur:

Şeydā kılan anı sen gonçe-dehen olmışdur(29.3), Bunlara cān virmeyen elbette cānāndan çıkar(40.1)

Girişik devrik fiil cümlesinde de, aynı yapıdaki cümleminin özne oluşuna rastlarız:

Nāy gibi inleyen her dem hasūd olsun mūdām(23.6), Ki temāşā ider anları ol arada gidēn(127.3)

-()r partisibiyle kurulan cümlemsi, girişik düz fiil cümlesinde zarf tümleci olarak görev yapmaktadır. Partisip e-

(1) DIZDAROĞLU, Hikmet, age., s.196

ki almış sözcüğün zarf tümleci olabilmesi, durum takısı almış olmasına bağlıdır. Durum takısı alan partisip ekli sözcükler, ancak, nesne ve dolaylı tümleç görevini üstlenirler.(1)

Gücini çeker dünyede ancak seni buldı(183.6)

-duk/ -dük partisip ekiyle kurulan cümlemsi, girişik düz fiil cümlesinde nesne olurken, partisip ekini almış sözcük, partisip ekinden sonra 1.tekil iyelik ekini almışsa, belirtme durumuna eksiz; 3.tekil iyelik ekini almışsa, -n belirtme durum ekiyle, belirtme durumuna girer:

Her kişi itdüğün bu cihānda bulur/velī(123.4), Reh-i aşkunda neler çekdüğüm/ey dost/benüm/ Bilesin/bir gün ola âşka giriftār olasın(124.3)

Divandaki partisiplerle kurulmuş girişik devrik fiil cümlesinin de nesne ögesi -duk/ -dük partisibiyle kurulmuş bir cümlemsi olabilmektedir:

Yollar üzre Mihrinün her dem görür hāk olduğın(3.11),
Varalum sahn-ı gülistānda temāşā idelüm/ Serv-i reftārını salındüğünü dildāruñ(84.2), Baṅa itdüklerüñi bulasın īmānuñda(157.1)

-duk/ -dük partisibiyle kurulmuş cümlemsi, birleşik devrik fiil cümlesinin dolaylı tümleci olabilir:

Gördüğüne meyl ider dil/epsem olmaz nidem āh(94.6)

Divanda, -e istek ekinin -dik partisibi yerine kullanıla-

(1) DİZDAROĞLU Hikmet, age., s.196

rak özne görevli bir cümlemsi kurduğu devrik fiil cümlelerine de rastlıyoruz:

Dili yiter yaka efendicüğüm/ Cānı yiter yaka efendicüğüm(12.1)

Divanda, "-e istek eki", -an/ -en partisip eki yerine de kullanılmış, istek ekini alan sözcük, temel cümlenin ögesi olmuştur:

Hokka-i yākūt içre billah ol dūr-dāneye/ Kim ola cān virmeye/bahre her kān imrenür(51.6)

Partisiplere dayalı girişik-birleşik cümleye yer veren kaynakları incelediğimizde, dil üzerinde çalışanların bir görüş birliğine varamadıklarını görüyoruz. Prof. Dr. Vecihe HATİBOĞLU'nun girişik cümle tanımından ve verdiği örneklerden, içinde partisip eki bulunan sözcüğün yer aldığı her cümleyi bir girişik cümle olarak kabul ettiğini anlıyoruz.(1)

Prof.Dr. M.Kaya BİLGEGİL, "girişik-birleşik cümlede, yan cümlecik, temel cümlenin öznesi, sözde öznesi, nesnesi, dolaylı tümleci ve zarf tümleci öğelerinden biri veya bu öğelerden birinin tamamlayıcısı olur" demektedir.(2)

Hikmet DİZDAROĞLU ise, girişik cümlenin sınırlarına, diğerlerine göre biraz daha daraltır ve bizim de, partisip eki taşıyan her cümleyi girişik cümle olarak kabul etmeyişimize

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.154

(2) BİLGEGİL, M. Kaya, age., s.74-76.f

kaynaklık eden şu ayırıcı özellikleri verir; nedenlerini de ortaya koyar."Tümcemsiler, mutlaka yüklemle ilgilidirler. Bir tamlamada ya da öbekte yer alıp da yüklemle doğrudan bağıntısı bulunmayan ortaçlar, tek başlarına tümcemsi olamazlar."Sıfat görevindeki, yani bir sıfat tamlamasında tamlayan görevindeki partisipler cümlemsi kuramazlar.(Dolayısıyla partisiplerle kurulan girişik cümleye örnek olamazlar.) Tamlayan görevindeki partisip, ayrı bir sözcük gibi düşünülemez. Tamlama bir bütündür, ögelerini birbirinden sayıramayız. Ayrıca, sıfat tamlaması bir sözcük öbeği olduğundan, partisip eki almış sözcük, o sözcük öbeğinin son sözcüğü de değildir. Yan yargı taşımadıkları için, cümlemsi kurma şanslarını da yitirmişlerdir. Tamlamada asıl anlam tamlanandadır. Bu durumda sıfat işini gören partisipler, artık, fiilimsilik niteliğini taşıyamazlar. Yapıca partisiptirler, fakat anlamca ve görevce niteleme sıfatıdırlar. Bu nedenle bir başka sözcüğün niteleyeni görevindeki partisiplerin bir cümlede bulunması, o cümlenin girişik-birleşik cümle olmasını gerektirmez.(1)

Dil üzerinde çalışanların bu çelişkili görüşlerine yer verebileceğimiz divandan seçtiğimiz cümleleri aşağıda gösteriyoruz:

Çeşm-i pür-efsün ile diller komaz bend itmedük(54.3), Suyı cüllāba beñzer havzı vardır(82.39)

Bu cümleler, Vecihe HATİBOĞLU ve Kaya BİLGEĞİL'e göre

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.198.3

içinde partisip eki almış sözcüklerin varlığı nedeniyle, partisiplerin kurduğu cümlemsiye dayalı girişik-birleşik cümle; Hikmet DİZDAROĞLU ve bize göre de, partisip eki almış sözcük, sıfat tamlamasının birinci ögesinde yer aldığı ve yan yargı taşımadığı için de cümlemsi kurma şanslarını yitirdikleri için girişik-birleşik cümle değillerdir.

c. Yan yargısı gerundiumlarla kurulan girişik cümle:

Gerundiumlarla kurulu bir cümlemsiye sahip birleşik cümleye, Tahsin BANGUOĞLU'nun Türkçenin Grameri adlı kitabında, "birleşik zarf-fiil cümlesi", Hikmet DİZDAROĞLU'nun Tümce Bilgisi kitabında "ulaçlı girişik cümle", Kaya BİLGEĞİL'in Türkçe Dilbilgisi adlı kitabında "yan cümleciliğinin yüklemi bağ-fiil olan girişik-birleşik cümle" adıyla rastlıyoruz.(1) Vecihe HATİBOĞLU da girişik cümle başlığı altında aynı konuya değinmektedir.(2)

Mihrî Hatun Divanı'nda gerundiumla kurulan bir cümlemsiye sahip birleşik cümleyi incelerken, cümlemsiyi kuran gerundium ekine ve birleşik cümlenin düz veya devrik oluşuna göre bir sınıflandırma yaptık.

-up/ -üp gerundiumuyla kurulan cümlemsi, girişik-birleşik düz fiil cümlesinin zarf tümleci olur:

Süsenler üstine yürüyüp dil uzatdılar(31.2), Cehd idüp

(1) BANGUOĞLU, Tahsin, age., s.547-585/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.199/ BİLGEĞİL, Kaya, age., s.80.4

(2) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.153

bu yolda cān vir/yohsa elden gitdi yār(44.1), Gözleri yaşın revānlar eyleyüp nālān ider(52.5), Yüzümüz sürüp eşigünde mekānlar idelüm(191.6), Bāğ-ı hüsnünde görüp dil bülbülinün nālesin/ ʿAndelībān sahn-ı gülşende zebānın bağladı(199.2)

-up/ -üp yapılı gerundiumla kurulu cümlemsi, girişik-birleşik devrik fiil cümlesinin de zarf tümleci olur:

Saldı beni kapulara bī-i ʿtibār idüp(10.4), Kellesin ortaya koyup öykünmiş la ʿlūne(16.4), Vaslını ikrār idüp saldı beni sevdālara(65.3), Gamı deryāya salup hürrem olalum gemide(164.1), Gamuñdan haste olup dil kapuñda yasdānur taşı(205.1)

Girişik-birleşik düz fiil cümlesinde -alı/ -eli gerundiumuyla kurulmuş cümlemsi, temel cümlenin zarf tümleci olur:

Görelî zülfün şebinde yüzünün envārını/ Çerh ser-gerdān olupdur/māh-ı tābān imrenür(51.2), Ben kemān ebrūların görelî kurbān olmışam(80.4), Teşebbüh ideli Mihrī hadūñe verd-i hamrāyı/ Çemende lālenün bağrın hasedden tolu kan buldum(106.5), Gavvās olalı ol sanemün ʿaşkı bahrına/ Bahr-i muhīte bakdum ü ʿummāndan el yudum(117.4), Cānā/ bu cihān içre güzelliükde cemālün/ Meşhūr olalı Yūsuf-ı Ken ʿān unudıldı(192.2)

-alı/ -eli gerundiumuyla kurulmuş cümlemsi, girişik-birleşik devrik fiil cümlesinde de zarf tümleci olur:

Nev-civān itdi Züleyhā gibi Mihrī seni ʿaşk/ Kılalı lutf

ile yūsuf nazarın şāh saña(6.7), Hayālūñ yazalı naksını
dil levhasına/ Gözedür kible-nümā gibi gözüm leyl ü ne-
hār(25.7), Göreli kūyūnda/cānum/sen güzeller şāhını/ Kal-
madı Rıdvāna meylüm/geçmişem gilmāndan(133.5), Gitdi ʿak-
lum bilüm/ey şāh-ı cihān/sen gideli(206.1)

-alı/ -eli gerundiumu, Eski Türkçe'de "-mek için/ -mak için" anlamıyla kullanılarak, nedenlik bildiren zarf yapıyordu. Batı Türkçesi'nde ise "-den beri" anlamıyla bir devamlılık bildirmiştir. Bu nedenle, -alı/ -eli gerundiumunun sonunda kimi kez, "beri" edatını görmemiz mümkündür. İşin ilginç yanı, gerundium eki alan sözcük, fiil olarak işlem gördüğü halde, beri edatını alırken, adın alabileceği "-den" çıkma durum ekini alır ve kurallara aykırı davranır. Bunu, edatın, kendinden önceki sözcüğe, -den ekiyle bağlanması özelliğiyle açıklarız. Eski Anadolu Türkçesi ve Osmanlıca'da "beri" edatı getirilmeden veya düşürülerek de aynı anlamda kullanılıyordu. (1)

-alı/ -eli + dan yapıllı gerundiumla kurulmuş cümlemsi, girişik-birleşik düz veya devrik fiil cümlesinin zarfötümleci olur:

Gönlüm evi vīrānım ma ʿmūr itdi/ Hamdülillah hele ʿaşkuñ
olalıdan mi ʿmār(25.22), Mıhrī düşeliden heves-i ʿaşkuña/
yār/ Oldı rüsvāy-ı cihān/gitdi kamu gayret ü ʿār(25.24),
Derdini derdine dermān ideliden dilberün/ Mıhrīnün her

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.323

vechle derdine dermān imrenür(51.7)

Eski Anadolu Türkçesi ve Osmanlıca döneminde, -alı/ -eli + -dan/ -den yapılı gerundiumun yapısındaki "ı" sesinin düşüme uğradığı görülür.(1) Bunun örneklerini Mihri Hatun Divanı'nda da görüyoruz:

Hicrūnle gözüm yaşı yağmur gibi yağaldan/ Başdan başa bu ʿālem çayır çemen olmışdur(29.2), Düşelden ʿaşkuñun sevdāsına/āh/ Neler oldu benüm başuma vāki * (73.4), Tā-cir-i ʿaşk olaldan şehri dilde her zemān/ Gayrılar sīm ile zer ben cān virürem bāclık(80.3), Cānumı benüm sevgüsi odlara yakaldan/ Ahum tütüni yerlere vü göklere topladı(183.4), Haddün görinelden gül-i handān unudıldı(192.1) Mahmūr gözün gülşen-i hüsnünde görelden/ Her küşede bu nergis-i mestān unudıldı(192.4)

Divandaki az sayıda girişik-birleşik cümlede, cümlemsiyi kuran gerundium, -alı/ -eli + -dan/ -den + beri yapısını göstermektedir:

Düşdi sahrāya yeler derd ile mecnūn gönül/ Olalıdan berü ol saçları leylā delüsi(182.2), Derdine düşelden beri baña olan oldu(183.3)

Tekrarlı kullanım yaygınlığına sahip -a/ -e gerundiumu, Mihri Hatun Divanı'nda da aynı özelliği koruyarak cümlemsi kurmakta ve devrik girişik-birleşik fiil cümlesinin zarf tümlecini

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.323

kurmaktadır:

Āteş-i gamda kebāb oldı ciger döne döne/ Göklere çıkdı
duhānumla şerer döne döne(143.1), Ten hayālünle fener
oldı/yanar döne döne(143.2), Şimdi gark itdi gözüm yaşı
anı aka aka(158.2)

Divanda, -a/ -e gerundium eki, fiile eklenerek, tekrar-
lanmadan da kullanılmış ve yine kurduğu cümlemsi, temel cümle-
nin zarf tümleci olmuştur:

Göz göre gör beni nice odlara atdılar(31.1), Göz göre
benüm başımı gavgalara saldı(183.1)

-icek gerundiumuyla kurulan cümlemsi de girişik-birle-
şik düz fiil cümlesinin zarf tümleci olmaktadır:

Sefîne-i dili gark idicek gözüm yaşı/ Habîb dāmenini ben
kenāra beñzetdüm(120.4), Ey/gamze cigerden gidicek cān
bile gitmiş(159.5), Mihri sevk-i aşkuñ içre leblerün
yād idicek/ Bu şîrîn güftārı şekkerler dükkānın bağla-
âi(199.7)

Bu gerundiumun cümlemsi kuruluşunu, girişik-birleşik dev-
rik fiil cümlesinde de görüyoruz:

Hayātum gider/ey dost/yüzün görmeyicek(25.6), Gül gibi
güler gönül gūşa sadāsı iricek(85.4), Yüzümüz sürdük ka-
dem basduğı yire göricek(85.5), Hamdülillah ki müjeñ tî-
ri cigerden geçicek/ Hele peykānları kaldı dile yeter be-
legi(207.2)

Girişik-birleşik düz fiil cümlesinde zarf tümleci olan cümlemsi, -ınca/ -ince gerundiumuyla da kurulmuş olabilir:

Bahār faslı irince hazānı hoş görelüm(115.1), Sen gonçe-dehen gül gibi yüzüme gülince/ Cān bülbüli bu hār-ı cefādan öleyazdı(203.2)

Divandaki girişik-birleşik devrik fiil cümlelerinde de aynı gerundium, zarf tümleci görevindeki cümlemsiyi kurmaktadır:

İñlerüm ta subh olinca/nālem işitmez habīb(105.2), Cānumuz halka erişince bu olsun sözümüz(191.10), Gözümü açup yuminca oldu çeşmümden nihān(194.4)

Divandaki bir girişik-birleşik cümlede de, çün edatının -up gerundiumuyla birlikte kullanıldığında -ınca/ -ince gerundiumunun yerine geçerek, cümlemsi kurduğu görülmektedir:

Bir nefes Mihri varur küyünda seyrān itmege/ Tiz kaçır çün seg rakībün işidüp āvāzını(213.5)

Divandaki kimi cümlelerin yapısında da dilek-şart çekimli bir fiil ve çün edatı bulunuyor, "çün +sa" yapısı -ınca/ -ince gerundiumunun yerine kullanılıyordu:

Çün hokka dehānuñ sanemā kılrsa tebessüm/ Rūşen görünür lü'lü' vü mercānlar içinde(165.4), Tig-ı kahrile deler çün şerhā şerhā sīnemi/ Bir nazar kılrsa gözi uciyle cānān kimseye(174.3)

Yukarıdaki cümlelerde, çün + ...sa yapısının -ınca/ -ince gerundiumu yerine kullanıldığı konusunda karar verişimiz, "çün" sebep bildiren bağlama edatının bağlayıcılık görevi üstlenmeyi-

şinden kaynaklanmaktadır.

-1/ -u gerundium ekine dayalı cümlesinin, divandaki girişik-birleşik düz fiil cümlesinde, kimi zaman tekrarlanarak, kimi zaman da tekrarlanmadan zarf tümleci görevini üstlendiğini görüyoruz:

Allah/aldayı aldayı şikār eyleyelüm(129.3), Gam hānele-
rinde yine ben ağlayu kaldum(181.2)

-ü gerundium eki, di- fiiline eklenerek -erek gerundiumunun yerine kullanılmakta, temel cümlenin yüklemine sorulan "nasıl" sorusuna cevap vererek zarf tümleci olmaktadır:

Öldürmege götürdi diyü müdde İyi yār/ Çeşmiyle gamzesi
baña birden göz etdiler(31.5), Bühtānlar eylemiş bize
ra na diyü rakīb(53.2)

-uban/ -üben gerundiumuyla kurulmuş cümlesini, girişik-birleşik düz fiil cümlesinin zarf tümleci olur:

Sīnemüz def kıluban kāmētümüz çeng idelüm(84.4), Rīsmā-
n-ı zülfünde bir gün/dost/gamzeñ tīgına/ Düşüben cān vi-
reyin/gör āşıkūñ cān-bāzını(213.4)

Girişik-birleşik devrik fiil cümlesinde de zarf tümleci ögesi -üben gerundiumuyla kurulmuş bir cümlesini olabilir:

Virüben akl u dil aldum gussa-i yārı satun(213.2)

Divandaki kimi girişik-birleşik düz fiil cümlelerinde de, -madan/ -meden gerundium ekine dayalı cümlesini, zarf tümle-

ci göreviyle yer almaktadır:

Ecel irişmeden beni derhemler öldürür(50.4), Ruhları
nat 'ında şeh-mat olmadan cān oynaram(80.2)

Aynı yapıdaki cümlemsiye, yine zarf tümleci göreviyle,
devrik girişik-birleşik fiil cümlesinde de rastlıyoruz:

İdegör Ka 'be tavāfın itmeden haccāclık(79.4), Görmeden
bir dahi yārān yüzini/āh/eger/ Erişe bir gün ecel desti
girİbānumuza(172.4), Almadan bir berg-i gül erdi hattūñ
āh(199.6)

-madan/ -meden gerundiumu, yapısındaki -den çıkma durum
ekinin tarihsel gelişimine bağlı kalarak -dın/ -din biçiminde
kullanıldığında -madın/ -medin şeklinde karşımıza çıkar. Divan-
da, -madan/ -meden kullanımının yanısıra, gerundiumun -madın/
-medin biçimiyle, cümlenin zarf tümleci olan cümlemsiyi kurdu-
ğu da görülüyor:

Cellād çeşmi cānuma kasd etmedin henüz/ Derdlü yürege
gamzesinūñ hançeri geçer(41.4), Bir gonçe kim açılmadın
anuñ bite hārı(43.4)

-ken gerundiumuyla kurulmuş cümlemsi, girişik-birleşik
düz fiil cümlesinde, temel cümlenin zarf tümlecidir:

Gülsitānında iken ol gonçenūñ feryād kıl(44.4), Ömr
vefā ideriken cihānı hoş görelüm(115.1), Beni āzāde iken
aşka giriftār itdūñ(124.6)

Girişik-birleşik devrik fiil cümlesinin zarf tümleci

-ken gerundiumuyla kurulmuş bir cümlesidir:

Biñ yerde dilüm delmiş iken gamzesi tîri/ Çeşmi de ura
sîneme hançer/ne kolaysuz(56.3), Terk itdün etmezem de-
riken mübtelânı/âh(89.2), Vaslı eglerken beni dil-dâru-
muñ her rüz ü şeb/ Şimdi gör hâlüm/hayâl-i rüy-ı yâr
egler beni(197.3), Geçerken bende oldı dil/habîbüm/âsi-
tânunda(205.3)

Divanda, -dık partisip ekiyle, -çe eşitlik ekinin birleşmesinden oluşmuş -dıkça gerundiumunun eklendiği sözcük, temel cümlelerin zarf tümleci olmakta ve yüklemi, devamlılık, ısrar anlamlarıyla tamamlamaktadır.

-dukça gerundium ekiyle kurulan cümlelisi, düz girişik-birleşik fiil cümlesinin zarf tümlecidir:

Çeşmi hışm itdükçe/cânâ/gamzesi hançer çeker(12.4), Leb-
lerün sündükçe/cânâ/ağzuma şeker yağar(18.3), Yasunı
gördükçe her âb-ı revânlar çağlar(22.3), Gördükçe bini
yüz çevirür/merhabâsı yok(78.2)

Devrik girişik-birleşik cümlede de -dukça gerundiumuyla kurulmuş cümlelisi, zarf tümlecidir:

Her seher sabâ bâğ-ı cihânda dilberün/ Zülfine urdukça
şâne misk ider efsân aña(3.6), Nâlem işitdükçe ditrer
berg/ârâm eylemez(22.3), Tutuşur şem ün zebânı micmerün
göynür özi/ Yandüğün gördükçe ruhsâruña ben pervânenün
(90.3), Cârüb olur kirpiklerüm bázâra gitdükçe habîb(93.3)
Hürrem olsun her kadem basdukça sahrâlar size(169.2)

Divanda, dık + ça yapılı gerundiumun, partisip ve eşitlik eki arasına bir 3.tekil iyelik eki girerek, -dığınca biçimiyle karşımıza çıktığını, yüklemi de zaman açısından etkilediğini görüyoruz. -dığınca ekini alan sözcük, temel cümlenin zarf tümleci olup, cümlemsi kurmaktadır.

-dığınca gerundium ekine dayalı cümlemsi, girişik-birleşik düz fiil cümlesinin zarf tümleci olur:

Gördügince yüz çevirür/yüzüme bakmaz habîb(7.1), Bâğ-ı hüsnünde sabâ depretdügince zülfüni/ Gonçeler handân olup zülfüne reyhân imrenür(51.4)

Aynı yapıdaki gerundiumla kurulan cümlemsi, devrik girişik-birleşik fiil cümlesinin de zarf tümleci olur:

Deprendügince kuvvet virür cāna leblerün(31.7), Vardüginca o bizüm diş bile di kanumuza(172.2)

Kimi zaman da, -dığınca yapılı gerundiumda, -dık partisip ekiyle, eşitlik eki arasına giren, 3.tekil iyelik ekinin dışında, iyelik ekinin diğer kişileridir:

Geldüğünce güldürürsin gül gibi dil bülbülin/ Gitdüğünce lāle-veş bağrumda korsun dağlar(22.5), Leblerüni gördüğümce/düstüm/cān imrenür(51.1)

-dık partisip eki, bulunma durum eki -da ile birlikte kullanıldığında, yüklemdeki hareketi zaman açısından etkileyerek zarf tümleci kurar. Böylece, partisip ekinin bu birleşik kullanımla, gerundium ekinin fonksiyonunu üstlendiğini görürüz.

-duk + da yapıllı gerundiumun kurduğu cümlemsiye dayalı girişik-birleşik fiil cümlesinin divanda çok az kullanıldığını görüyoruz:

Ol sanem yazdukda 'uşşâkın vefâ mektubına/ Ben siyeh-kârı dahi merkûm olaydum kâşki(196.4)

Mihri Hatun Divanı'ndaki, gerundiumlara dayalı bir cümlemsiye sahip girişik-birleşik fiil cümlelerini incelediğimizde, onların bir takım özelliklere sahip olduklarını gördük. Bunları, maddeler halinde, örnekleyerek sunmakta yarar görüyoruz:

1- Bir girişik-birleşik cümlede, aynı yapıdaki gerundiumların sayısı birden fazla olamaz. Ancak, ortak yüklemli girişik-birleşik cümlelerde, aynı yapıdaki gerundiumların ayrı ayrı cümlemsi kurduklarını ve temel cümlenin yüklemine, kimi zaman da yüklemle birlikte başka öğeleri de ortak kullandıklarını görürüz.(1)

Gelmişem yüz sürüyüp toğrı kılup rāh saña(5.1), Cān sem a-sına yandüğümü düstlar görüp/ Dil micmeriyile göyünüp bile tütödiler(46.6), Yaşum ırmağı kenārın tolanup her demde Salınup seyr idelüm nāle vü efgānlarile(156.4)

Bu konuda biz, dilimizin tekrarlardan hoşlanmayan bir yapıya sahip olduğunu hatırlatarak, aynı yapıdaki gerundiumların birden fazlasının bir cümlede, bir arada bulunmasının doğru ol-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.201/Uyarı 1

madığı kanısındayız. Yukarıdaki örneklerde geçerliliği sınırdığı zaman görüleceği üzere, gerundiumlardan, yüklem anlam bakımından daha muhtaç olanının -ıp yapısını koruması, diğerlerinin, -ınca/ -arak gerundiumlarıyla yer değiştirmesi, hoşlanılmayan bu tekrarı ortadan kaldıracaktır. Örnek cümleler divan nazmına ait olduğu için şairin de vezin ve kafiye zorlamasıyla bu kullanıma yer verdiğini düşünmek de gerekir (rāh kılup/ rāh kılarak, görüp/görünce, tolanup/ tolanarak).

2- Gerundiuma dayalı cümlemsiye yer veren girişik-birleşik cümlelerde, ayrı yapıda birden fazla gerundium bulunabilmektedir. Bunların son ek olarak yer aldığı sözcük veya sözcük öbeklerinin her biri, temel cümlenin yüklemine farklı yönlerden etkilemekte ve her biri ayrı ayrı temel cümlenin zarf tümleci olmaktadır.

Hāk ider gayret odı dil-i miskīni yakup/ Bile yanuñda rakīb olalı hem-rāh saña(6.5), Buyurmuş iken asmağa ol yār rakībi/ Asılmadan it üzile urgan/ne kolaysuz(57.5), Düşeli şevk-i hayāli lebinüñ/Mihrī/dile/ Ateş-i gamda kebāb oldı ciger döne döne(143.6), Biñ azābile geçince bir nefes/cānā/ yine/ Cānı teslīm eyleyüp merhūm olaydum kāşki(196.7)

3- Bir cümlede, varlığını gördüğümüz gerundium, her zaman cümlemsi kuramaz. Başka bir cümlemsinin kendi içindeki zarf tümleci olur. Öbek halindeki bir ögenin son sözcüğünde bulunmayan gerundium eki, cümlemsi kuramaz.(1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.201/ Uyarı 2

Cānāna cān virūp gamla olduĝum helāk/ Dāĝ-ı diltümle yazuñ anı taşum üstine(155.4)

Yukarıdaki cümlede cümlemsiyi kuran, -üp gerundiumu değil, -duk partisibidir. Çünkü, -üp gerundiumunu alan sözcük, -duk partisibinin, en son sözcüğünde yer aldığı nesne ögesinin kendi içindeki zarf tümlecidir. Bu nedenle cümle, yan yargısı gerundiumla kurulan girişik-birleşik cümle değil, yan yargısı partisiplerden kurulan girişik-birleşik cümledir.

Gönlüm alalı ol baña itdüklerini/vāh/ Dostlar işidüp ağladı/düşmen katı güldi(183.5)

Bu cümlenin de, yan yargısı gerundiumla kurulan girişik-birleşik cümle olmasının nedeni, -alı gerundiumunun varlığı değil, temel cümlenin zarf tümlecinin en son sözcüğünde yer alan -üp gerundiumunun varlığıdır.

Prof.Dr. M.Kaya BİLGEĞİL,"girişik-birleşik cümlede, yüklemi fiilimsilerden meydana gelmiş yan cümlecik, ögelerden biri, veya bu ögelerden birinin tamamlayıcısı olur; yan cümleciğin yüklemi temel cümlenin veya kendinden sonra gelen başka bir cümleciğin zarf tümleci olur (1) diyerek, yan yargısı gerundiumlara dayalı girişik-birleşik cümleye daha geniş bir açıdan bakmaktadır. Oysa, gerundium yükleme doğrudan ilişki kurmamışsa, fiil adları ve partisiplerde olduğu gibi, bir tamlamada tamlanan, bir

(1) BİLGEĞİL, M. Kaya, age., s.74/80

öbekte bitim sözcüğü değilse, cümlemsi kuramaz(1)

4-Gerundiuma dayalı cümlemsiye sahip bir girişik-birleşik cümlede, değişik yapıda birden fazla gerundium bulunduğu da, cümlede de o sayıda zarf tümleci görevinde cümlemsinin var olduğu söylenemez. Aşağıdaki cümlede görüldüğü gibi, yalnızca biri, temel cümlenin zarf tümleci öbeğinin son sözcüğü olduğu için cümlemsi kurar; diğeri ise, zarf tümleci öbeğinin kendi içindeki zarf tümleci olur:

Yalvarup biñ özr ile cānum didükçe ben saña/ Hışmla
yüzün çevirürdün hemān benden yaña(210/21/22)

Yukarıdaki cümle, -up gerundiumu nedeniyle değil, -dükçe gerundiumu nedeniyle girişik-birleşik cümledir.

5- -up gerundiumunun belirsiz geçmiş zaman yerine kullanılıp yüklem olduğu cümleler, cümlemsi, yancümle ve iççümle taşımadıkları sürece birleşik cümle değil, yalın cümledirler:

Çerh ser-gerdān olupdur māh-ı tābān imrenür(51.2), Enī-
süm gam olupdur gussa hāne(168.2)

İncelememizin bu bölümünde de, genel olarak girişik-birleşik(fiil adlarına, partisiplere, gerundiumlara dayalı cümlemsileri olan) cümlelerde saptadığımız özellikleri maddeledik. Örnekleriyle sunuyoruz:

1-Girişik-birleşik cümlede, cümlemsi görevinde fiilimsi

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.201/ Uyarı 2

(fiil adı, partisip, gerundium) türlerinin ikisi, ya da hepsi, temel cümlenin bir ögesi olmak şartıyla bulunabilirler:(1)

Var itdüğüne sonra peşimān olasin/ Gül yüzün dā'iresini tutacak bir gün hār(25.26), Yakarı çāk idüp it gördüğüne derdile āh(49.9), Şem ' gibi yandığum hicründe görüp ehl-i aşk/ Cān virür pervāne-veş almağa nārundan benüm (105.4), Hübken eyle vefā yoluna cānlar virene(118.6), Haddüni görüp korkaram āh itmege/cānā(203.3)

2- Kimi girişik-birleşik fiil cümlelerinde birden fazla değişik türde fiilimsi(fiil adı, partisip, gerundium) bulunduğu halde, bunların hepsi cümlemsi kuramazlar. Biri veya diğerleri, başka bir fiilimsinin kurduğu cümlemsinin iç ögeleri olur. Bu tip cümlelerde, birden çok cümlemsi bulunmadığına dikkat çekmek isterken, cümle türü belirlenmesinin,ögenin en sonundaki sözcüğün fiilimsi türüne göre yapılacağını belirtmek isteriz.

Seveni kendileri sevmege iderler 'ār(49.6), Gitdükçe her dem ol sanem sīnem nişānın atmağa/ Yüzüm sürerem izine ta okı meydānına dek(93.5)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.203.2

2- İÇ İÇE BİRLEŞİK CÜMLE

Bu birleşik cümle türüne, değişik kaynaklarda farklı adlarla rastlıyoruz. Prof.Dr. Muharrem ERGİN, iç içe birleşik cümle olarak adlandırdığı bu cümleyi, asıl ve yardımcı cümleler ve onların ilişkileri açısından düşünüldüğünde şartlı ve ki'li birleşik cümlelerden farklı bulur. Bu nedenle de tam, normal bir birleşik cümle sayılamayacağı üzerinde durur. Bunun yanısıra O'na göre iç içe birleşik cümlede, iki cümle birbirine tek bir cümle kurar biçimde bağlanırlar. Yani bu cümle, arka arka-ya gelen iki ayrı cümleden farklıdır. Çünkü, cümlede, cümle unsuru veya bir isim unsuru olarak kullanılan cümle, yardımcı cümle, bir unsuru cümle olan cümle ise asıl cümle durumundadır. Onun için, iç içe cümleyi de bir başka birleşik cümle türü olarak kabul etmek gerekir demektedir.(1)

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU, tümcenin ad oluşu ve içtümce başlığı altında yer verdiği bu konuya girerken, içtümceyi "bir tümce içinde ad gibi kullanılan bir başka tümce" biçiminde tanımlıyor.(2)

Hikmet DİZDAROĞLU, kaynaşık cümle olarak adlandırdığı bu cümleyi "yan yargısı içtümceye dayalı bileşik tümce" biçiminde tanımlar."Kaynaşık cümlelerde yan yargıyı taşıyan ad ya da eylem tümceleri tek bir sözcük sayılırlar, bu nedenle de bağımsız yargılı tümce kurmayarak temel tümcenin bir ögesi olurlar"(3)

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.384

(2) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.152

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.205

diyerek diğer araştırmacılarla birleşir.

Bu cümle türünde, temel cümlenin yüklemi genellikle "de-" fiilidir. Bunun dışında bir cümleyi kendilerine cümle ögesi olarak alan fiiller, özellikle, bil-, gör-, görün-, say-, sayıl-, san-, zannet-, addet-, hisset-, farz et-, duy-, işit-, um- gibi duygu fiilleridir.(1)

Mihri Hatun Divanı'ndaki iç içe birleşik cümleyi, içcüm- lenin ad ya da fiil cümlesinden oluşmasına göre sınıflandırırken, temel cümlenin yüklemine göre de gruplandırdık.

a. İçcümlesi fiil cümlesine dayanan iç içe birleşik cümle:

Divanda yer alan içcümlesi nesne görevinde bir fiil cüm- lesi olan kimi düz iç içe birleşik cümlelerde, temel cümlenin yüklemi de- fiiline dayanmaktadır:

Bî-mihri /Mihri/sevme didüm/pend tutmadun(31.8), Zülfüne tolaşdı dil mürği didüm/dilber didi(103.3), Yoluña tuhfe getürdüm/begüm/bu cānı didüm(116.4), Leblerüm sırrın de- hānından çıkarmasun dimiş(137.4), Gönlin aldum āl ile dirdün/hoş inkār eyledün(198.4)

Bu özelliği taşıyan cümlede, temel cümlenin yüklemi san- fiili de olabilir:

Ey dost/seni yār-ı vefā-dār ola sandum(102.1)

İçcümlesi nesne görevinde bir fiil cümlesine dayalı kimi

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.384

devrik iç içe birleşik cümlelerin temel cümlesinin yüklemi, ya-
lın ya da birleşik zaman çekimine girmiş de- fiilidir:

Öldürürdüm dirimiş zülfüne çeşmüñ beni/yār(15.2), Didüm
rakībi dāra ‘aceb asdılar mı ola(31.6), Didi dilber hüs-
nümün hayrānı ol/didüm be-ser(39.1), Rahm idem bir gün
demiş bī-çāre Mihriye habīb(138.5)

Aşağıdaki devrik iç içe birleşik cümlelerde temel cümle-
nin yüklemi gör- fiilinin çekimli biçimi olurken, nesne göre-
vindeki içcümleler sorulu fiil cümleleridir:

Gör nice sihr itdi āhir bu iki cādū saña(4.4), Niçe nakş
itdi gör ol nakkāş sun ‘ından yine(55.2), Gör niçe derde
esīr olduñ/ey bī-çāre başum(119.1), Ne cefā eyledi gör
çerh bizüm devrānumuza(172.1)

Nesne görevindeki içcümlesi fiil cümlesine dayanan dev-
rik iç içe birleşik cümlenin temel cümlesinde yüklem olarak
san- fiilini de görüyoruz:

Sandum sehāb içinde meh-i āsūmān yatur(48.1), Gökyüzünde
sandum uçardı hümā pervāz ile(153.5)

Divandaki, içcümlesi nesne görevinde bir fiil cümlesine
dayanan kimi iç içe birleşik cümlelerin yüklemi, dile- fiilinin
geniş zaman 1.tekil kişi çekimindedir:

Dilerem ‘arz kılām hālūmi/ey şāh/saña(5.1), Sözüme uyma
duñ/ey asılası dil/ dilerem/ Ser-i zülfüne anuñ āhiri
ber-dār olasın(124.4)

Devrik iç içe birleşik cümlelerin yüklemi, bil- ve um- fiillerinin çekimli biçimleri de olabilmektedir:

Tāk-ı ebrūnsuz sücūd itmez bilürsin ehl-i aşk(100.5),
Ben umardum gele bir zülf-i perîşān bu gice(148.1)

b. İçcümlesi ad cümlesine dayanan iç içe birleşik cümle:

Divanda, içcümlesi nesne görevinde bir ad cümlesi olan düz iç içe birleşik cümlelerde, temel cümlelerin yüklemi de- fiiline dayanmakla birlikte, bil- fiilinin çekimli biçimlerinden de oluşabilmektedir:

Belā-keş bülbülem bildi/figānumdan safā buldı(14.3),
Rīsmān-ı zülfünle niçün bağıldur boynum didüm(33.3), Yoğidi dinün bilürdüm/şimdi gitmiş āyīnün(210.19)

Divanda içcümlesi nesne görevinde kullanılan bir ad cümlesi olan devrik iç içe birleşik cümlelerde, temel cümlelerin yüklemi genelde de- fiiline; bunun dışında da san-, gör-, ve bil-fiillerine dayanmaktadır:

Gussasın dilde görüp sordı hayāli/ben didüm/ Hayli müddetdür derūnumda bu mihmān gizlüdür(42.8), Vefālu gerçi güzel çok denürdi devrānda(49.7), Baña rahm itse gerek yār didüm ağıyāra(118.7)

San cinān gülşenidür/gülleri turmaz açılır(35.1), Sanasın tāvūsdur/gülşende cevlānın sürür(36.3), Tarāf-ı kūyı san huld-ı berīndür(82.16)

Dīvāneye bilürsin lāzımdurur selāsil(98.8), Bildüm anuñ meyli var benden yaña şimden gerü(141.3)

Temel cümlesinin yüklemi gör- fiilinin çekimli biçimlerine dayalı olan devrik iç içe birleşik cümlelerin içcümleleri sorulu ad cümlelerine dayanmaktadır:

Küfr-i zülfinde gör anuñ niçe İmān gizlüdür(42.3), Yar neler vardur içinde göre derdlü yüregi(207.1)

c.Açıklamalı Sıralı Cümle'lerin devrik iç içe birleşik cümle oluşları:

"Bir bağlacı dayalı açıklamalı sıralı cümleler de devrik kaynaşık(iç içe birleşik) tümce niteliğindedir. Açıklamalı sıralı tümcelerde, birinci tümcenin sonuna ki bağlacı da gelebilir.(1)

Mihri Hatun Divanı'nda ki bağlacını, de-fiilinin çekimli biçimlerinin sonunda kullanılırken görüyoruz. Bu cümlelerde, ikinci cümleler, birinci cümlelerin açıklaması niteliğini taşımaktadırlar. Yine, iç içe birleşik cümlelerin özelliği olan, içcümlelerin nesne olma özelliği geçerlidir. Temel cümlelerin yüklemi olan de-fiili, ki bağlacını alarak, cümlelerin en sonunda bulunmama özelliğini taşır. Bu nedenle, bu cümlelere devrik iç içe cümle denmesinin doğru olacağı kanaatindeyiz.

Ser-te-ser dil mülkini dedüm ki āhir bu tutar(54.2), Didi kim ben görürem günde senüñ gibi hezār(55.8), Dersin ki kanı bülbül ya nev-bahār gül(99.7), Dir ki Mihrī gibi sen dahi siyeh-kār olasın(124.9), Bugün bir gonçe-fem gördüm/

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.207/Uyarı 2, s.241/1

didüm kim hey ne cāndur bu(139.1), Didüm kim bir elif
gibi bu cān içre nihāndur bu(139.3)

Birleşik cümledeki cümlemsi ve yancümle sayısı birden çok olabilir ama, içcümle bir tanedir.(1) İçcümle yapısı içinde birden fazla cümle olsa bile bu, topluca temel cümlenin bir ögesi -genellikle nesnesi- olduğundan, tek bir içcümle gibi işlem görür.

İç içe birleşik cümlenin içcümlesi, birbirine bağlaçla bağlanmış iki fiil cümlesinden oluşabilir. İçcümle, topluca temel cümlenin nesnesi görevindedir:

Sandum sehāba girdi veyāhūd tutıldı gün(71.2), Her geh
yārundan ayırur beni yā-Rab/dilerem/ Ömri az olsun vü
dünyāda dükensün kepegi(207.5)

İç içe birleşik cümlenin içcümlesi, bağımsız sıralı cümlelerden oluşabilir. İçcümle, topluca, temel cümlenin nesnesi görevindedir:

Didi dilber vaslıdur anuñ devāsı özgedür(32.7), Aşıkāre bū-
se cerr itdüm lebinden/didi yār/ Ārif ol Ārif katında
lutf ü ihsān gizlüdür(42.9), Didi miskīn sen misin zülfüm
giriftārı hemān/ Nice cānlar boynı bağılıdur kemendümden
benüm(103.4), Didiler bu rüh-ı zibāyı sorma özge cāndur
bu(139.1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.192/5

Yüklemi de- fiiline dayalı her cümle, iç içe birleşik cümle olarak değerlendirilemez. Çünkü, bu cümlelerde, temel cümlenin bir ögesi -genellikle nesnesi- görevinde bir içcümle yoktur; de- fiili "cevap ver, söyle" anlamında kullanılmaktadır:

Sensüzün di imdi nice eyleye cān tende karār(25.6), Hey Kime kaldı di bu güzellik saña kala(187.4)

3- ŞARTLI BİRLEŞİK FİİL CÜMLESİ

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU yapı bakımından cümle türlerini incelerken temel cümle ve yancümle kavramları üzerinde durmuş, şartlı birleşik cümle yapısına girmemiş, fakat, bir dilekli yancümle ile bir koşullu yancümlenin tanımını verdikten sonra, bu yapıların birleşik cümlelerde bulunduğu üzerinde durmuştur. O'na göre dilekli yancümle, dilek kipiyle kurularak temel cümleye bağlanır; dilek, istek bildirir. Koşullu yancümle ise koşul birleşik eylemiyle kurulur ve temel cümledeki anlamı, koşullu olarak tamamlar.(1)

Prof.Dr. Muharrem ERGİN, şartlı birleşik cümleyi, Türkçe'nin asli birleşik cümlesi olarak kabul eder."Temeli şart kipinin şart ifadesine dayanır. Şart kipi, bütün fiil çekimlerinin aksine, hüküm ifade etmez, bitimli bir hareket göstermez. Bu yüzden müstakil cümle yapamaz. Ancak, istek ve temenni ifade ettiği zaman bitimli bir hareket gösterir. Bunda da, bir kısalma ve klişe-

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.145-146-148-149

leşmiş bir ifade vardır. İşte şart kipinin bu durumu, onun yaptığı cümlelerin müstakil olmasına imkan vermemekte ve onları asıl cümleleri tamamlayan yardımcı cümleler haline sokmaktadır." der.(1)

Prof.Dr. Kaya BİLGEĞİL ise "şart cümlesinde, şart anlamını yan cümlecik taşır ama, temel cümleyi tamamlamakla değil, sınırlandırmakla görevlidir" diyerek dikkati bu konuya çeker. "Temel cümledeki kavramın vukuu, yan cümlecikteki kavramın vukuuna bağlıdır" der.(2)

Hikmet DİZDAROĞLU'nun Tümce Bilgisi kitabında şartlı birleşik cümle şu özellikleriyle tanıtılıyor: "Bu tümce türünde, asıl yargıyı taşıyan bir temel tümce ile bir yantümce bulunur. Yantümce, dilek ya da koşul kipinden oluşur. Koşul tümcesi bir eylemin yapılıp yapılmayacağını bir başka eylemin oluşuna bağlı kılar. Koşullu yantümcenin belirttiği durum gerçekleşirse asıl eylem yapılabilir. Dilek ve istek bildiren -sa/ -se ekini alan eylemler, tümcenin sonunda buldukları zaman kesin bir yargı oluşturmazlar, anlamca dilek tümcesi sayılırlar, kurdukları bağımsız tümce dilekli kesik tümcedir." (3)

Şartlı birleşik cümle konusunda bilgi veren kaynakları birleştirici bir yaklaşımla Mihri Hatun Divanı'ndaki cümleleri inceleyen, yancümlenin yapısına göre bir sınıflandırma yaptık.

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.382/702

(2) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.86/2

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.209

a. Yancümleri dilek-şart çekimine girmiş bir fiille kurulmuş şartlı birleşik cümle:

Yancümleri, fiil kökü, fiil tabanı + -sa/ -se yapısıyla oluşan şartlı birleşik cümle, düz fiil cümlesi olabilir. Bağımsız yargı taşımayan yancümle, zaman yancümleridir:

‘İd-i vasl irse kaçan her kişi kurbânın sürür(36.2), Hasretinden ağlasam işbu cihâni su tutar(54.4), Her kimi görse anuñ gül gibi yüzine güler(86.9)

Bu özelliği taşıyan cümlelerde yancümle, sebep yardımcı cümlesi olarak da görev yapabilir:

Hakkâ kad ü haddünün kim olsa hevâsında/ Tâbüt aña serv olup gülden kefen olmuşdur(29.6)

-sa/ -se ekini almış fiillere bağlı sözcükler, devrik şartlı birleşik cümlenin yancümleridir. Zaman anlamıyla, temel cümlenin zarf tümleci olurlar:

Atsa gamzeñ tîrini cân pütasına kaşlaruñ/ Gösterür dil dahi/cânâ/cevher-i peykân aña(3.4), Firkatünden inleşem ditrer zemîn ü âsümân(54.4)

Devrik şartlı birleşik cümlenin yancümleri, şart anlamıyla, temel cümlenin zarf tümleci olur:

Lîk kılşañ bir nazar hüsni bağışlar cânâ cân(8.13), Görse Hârûtile Mârûtı geçerdî anlara bend(16.2), Yakmasa gam zulmetinde kalmış idüm ta ebed/ Ruhtarı nârı hayâli hâne-i dilde çerâğ(75.4), Kısas-i Mecnûn ile Leylîyi bilürdüñ yakîn/ Hâline bakşañ/habîbüm/bu dil-i divânenün(90.1)

Ta görse hased ide anuñ nakşına Mānī(193,19), Dün̄ye vü
ukbāda bu izzet yeterdi Mıhrīye/ Girse bir kez destine
anuñ habībi dāmeni(209.5)

Devrik, şartlı birleşik cümlelerin yancümlesi, temel cümlelerin yüklemdeki hareketin sebebini göstererek, sebep yancümlesi de kurar:

Yüzüñi görmese çıksun niderem iki gözüm(158.5), Ki güneş
görse yüzün gire sehābe eline(177.1), Zinde ola aş-
kuñ şehīdi haşre dek İlyās-veş/ Büyü zülfünden sabā iltse
nesīm-i İsevi(201.3)

b. Yancümlesi dilek-şart kipinin birleşik zamanlarıyla
kurulmuş şartlı birleşik cümle:

-sa/ -se kip ekiyle çekime girmiş fiil, yalnızca hikaye
ve rivayet biçiminde birleşik zamanlı çekime girebilir; şartlı
birleşik zamanı yoktur.(1)

Divanda, yancümlesi dilek-şartın hikayesi (-sa, -se + -dı
-di, -du, -dü) çekimine girmiş fiille kurulan tek bir şartlı birleşik cümle vardı. Bu cümlede, yancümlenin, temel cümlelerin zarf tamlacı olduğunu görüyoruz:

Beni bir tīrile öldürmişdi gamzeñ/ Arada çeşmün olmasaydı
māni * (73.3)

İstek kipinin hikayesi de şart anlamı taşır.(2) Divanda

(1)ERĞİN, Muharrem, age., s.308/538, DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.211

(2)DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.213/Uyarı 3

yancümlesi isteğin hikayesi çekimine girmiş fiille kurulan şartlı birleşik cümleye de rastlıyoruz:

Hevâ-yı la 9-i şîrînüñ için cān virdüğüm Ferhād/ Göreydi/düstüm/her dem edeydi ahsend ü şābāşı(205.4)

c. Yancümlesi şart birleşik zamanıyla kurulmuş şartlı birleşik cümle:

Fiillerin dilek-şart çekimi hariç, diğer kip çekimlerine girmiş biçimlerinin, ek-fiilin şart çekimiyle bir daha çekime uğratılmaları sonucunda elde edilen birleşik zaman çekimli fiil, temel cümlenin yüklemi olmadığı zaman, yancümle kurar.

Zarf tümleci görevindeki yancümlesi geniş zamanın şartı ile kurulan şartlı birleşik cümle, düz cümle kuruluşunda olabilir:

Cemālünî görüp gayra nazar eylerisem/ Düstüm/tîr-i müjeñle iki gözümü çıkar(25.5), İşün altun etmek istersen yüzün zer eylegil(32.5), Kılmak dilerisen dil-i vîrāneyi ma mūr/ Gel gönlümüzü yap katı vîrānelerüz biz(63.8)

Geniş zamanın şartıyla kurulmuş bir yancümleye sahip şartlı birleşik cümle, devrik cümle kuruluşunda da olabilir:

Kim okursa defter-i dîvānumuz bulsun ferah(13.5), Öldüriser āhir gam-ı hicrān seni/Mihri/ Yār etmezise derdüñe dermān/ne kolaysuz(57.6), Döndürürsem yüz yüzünden kible-den dönsün yüzüm(110.7)

Belirli geçmiş zamanın şartı çekimine girmiş bir fiil,

zarf tümleci görevinde bir yancümle kurduğunda, böyle bir yancümle taşıyan şartlı birleşik cümle, düz veya devrik cümle kuruluşunda olabilir. Örneklerde de görüleceği üzere, belirli geçmiş zamanın şart çekiminde kişi eki ek-fiile değil, birinci fiile eklenmektedir.

Zāhidā/döndüñise ger yārdan sen nār için/ Yanayın ol nāra ben/ol yārdan ben dönmezem(104.4), Bizden olduñsa rakībün sözile bīzār/hey/ Gücile gökçeklik olmaz/neyleyelim/var hey(184.4), Hūblaruñ derdine düşdüñse yapış dāmenine(216.17)

d. Yancümlesi ek-fiilin şartıyla kurulmuş şartlı birleşik cümle:

Bu cümle türünde -sa/ -se eki, ad veya adsoyulu sözcüklere eklenerek yancümle kurar. Bu özelliği taşıyan şartlı birleşik cümle, kuruluş bakımından düz veya devrik olabilir:

Cānı vir yār eşiginde gel/ey dil/sādıksañ(26.5), Merd iseñ ğayret demidür sür rakībi/hey meded(44.6), Varise akluñ gel eyle nefsuñe Haccāclık(79.5), Er ise gelsün o nā-merd/aña göstereyin erlik(87.5), Çeşmüñüñ kasdı eger cānise alsun tīzrek(91.1), Ger size cānān gerekse cān virüñ cānān buluñ(103.5), Sūfī/katuñda hūbları sevmek günāh ise/ Sen fāriğ ol ko ben yanayın ol günāhile(163.5)

e. İstek kipinin şartlı birleşik cümlede yancümle kuruluşu: Divandaki kimi şartlı birleşik cümlelerde, fiilin istek

çekimine girerek, yancümle kurduğunu görüyoruz. İstek çekiminin ikinci ve üçüncü kişileri bugün de çok az kullanılmakta, onların yerine genellikle emir, kimi zaman da şart çekimi geçmektedir.(1)

Pes andelīb kande göre gülsitān yatur(48.3), Biñ yıl ki felek devr ide āşık saña cānā/ Getürmeye bir Mihri gibi/anı unutma(161.7)

İstek kipinin hikayesi de, şartlı birleşik cümlenin yancümlesini kurar:

Hevā-yı la 1-i şirīnūñ için cān virdüğüm Ferhād/ Görey-
di/düstum/her dem idāydi ahsend ü şābāşı(205.4)

İstek çekimli fiil, ki edatıyla birlikte kullanıldığı zaman, dilek-şart yerine geçer.(2) Bu durumda bir yancümle kurar:

Cānı yok deprede biñ yıl ki hevāsında yele/ Zülfūñūñ bir kılını bād-ı seherden gayri(208.2)

Divanda,-sa ekini almış kimi fiiller, çün sözcüğüyle aynı beyitte kullanıldıklarında, şartlı birleşik cümlenin yancümlesini oluşturmuyorlar, -ınca gerundiumunun yerine geçiyorlardı. Cümlelere dikkat edersek, çün sözcüğünün, bağımlı sıralı cümlenin kuruluşundaki bağlama görevini yerine getiremediğini görürüz:

Çün hokka dehānuñ/sanemā/kılssa tebessüm/Rüşen görünür

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.295

(2) TİMURTAŞ, F.Kadri, Eski Türkiye Türkçesi, İst.-1981, s.127/

lü'lü' vü mercānlar içinde(165.4), Tîg-ı kahrile deler
cün şerha şerha sînemi/ Bir nazar kılsa gözi uciyle cā-
nān kimseye(174.3)

Divanda, şartlı birleşik cümlelerin yancümle yapısı için-
de, çoğunlukla eger edatının yer aldığını görüyoruz:

Öldürürsen la ğlūñ ābı hasretiyle ger beni/ Teşne cān
vir/hak taturmasun bir içim su saña(4.5), Eger ğakluñ
varise toĝru dut rāh(82.33), Ögünsün düşmen ögünsün eger
kalursa yanına(151.25), Mihrī ger Ğmr vefā eylerise kes-
me ümīd(172.9), Yārı ben hem-dem iderdüm illā nideyin/
Müdde Ğ girmese ger ikimüzün arasına(176.3)

Şartlı birleşik cümlede, yancümle ile, temel cümle yer
değiştirebilir.(1) Bu durumda, temel cümle başta, yancümle son-
dadır:

Hakkı hāzır gör/begüm/korkmazsañ andumdan benüm(103.6)

Bir şartlı birleşik cümlede, aynı türden bir tek yancüm-
le bulunur.(2) Yapısında birden fazla aynı türden yancümle bulu-
nan cümleler "ortak yüklemli sıralı cümleler"dir.

Keremler eylesen etsen nola Ğmāretini(212.3)

Kimi şartlı birleşik cümlelerin yancümlelerinin içinde,
bir şartlı yapı daha bulunabilir. Bu oluşumları tek bir yancüm-
le olarak değerlendirmek, anlam bütünlüğünü bozmamak gerekir dü-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.213/4

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.214/ Uyarı 6

şüncesindeyiz. Aşağıdaki örnekte de görüleceği üzere, yancümle-
yi oluşturan şart çekimli ve şart anlamlı istek çekimli iki fiil,
il, aslında birbirlerine de bağlacıyla bağlanmakta olup, bağ-
laç, vezin gereği düşmüştür.

Müdde ĩ olsa cihān halkı kamu bize ne gam/ Ger bizümle
ola bir zerre vefāsı yāruñ(84.5)

Sonuna -se takısı ulanmış kimi sözcükler yancümle kura-
maz. Bunlar, cümledeki kullanımlarına göre, zarf tümleci veya
edat tümlecidir:(1)

Cehd idüp bu yolda cān vir yohsa elden gitdi yār(44.1),
Her kandese aşk ehline yoldaşlaruz biz(58.1), Kaçan ise
gidecekdür koya gitsün başumuz(59.3)

Divandaki kimi cümlelerde, dilek-şart veya herhangi bir
kipin şartı çekimine girmiş fiil, ne zamiri ile birlikte kulla-
nıldığı zaman, bu öbek soru anlamından sıyrılarak"-dığıının hep-
si, -anın hepsi" anlamlarını üstlenmektedir.(2)

Ne söz söylendise hakkında sādık(82.2), Her ne gelse hoş
gelür baña efendümden benüm(103.7), Saña ne her kişi her
ne iderse kendü cānına(151.10)

Kimi zaman da yancümlenin yüklemi, şartla birlikte emir
veya istek çekimiyle kökteş olarak ikileme kurar.(3) Bu cümleler-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.213/ Uyarı 5

(2) GENCAN, Tahir Nejat, Dilbilgisi, İst.-1975, s.246

(3) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.149

de kesinlik veya önemsemezlik anlamı buluruz.

Kim ne dirise disün biz olamazuz yārsuz(65.6), Unudur-
larsa bizi dostlar unutsun nidelüm(172.10)

-sa/ -se ekini almış fiiller, gerek sözcüğüyle bir öbek oluşturup yüklem olduklarında, bu cümlede cümleyi birleşik cümle yapan bilikler(cümlemsi, içcümle, yancümle) yoksa, -sa + gerek yapısının varlığı o cümleyi birleşik cümle yapmaya yetmez!

-malı/ -meli gereklilik ekinin bulunmadığı eski devirlerde, gereklilik ifadesi için, bir fiilin istek veya şart çekimi ile birlikte gerek sözcüğü(....sa + gerek) kullanılırdı.(1) Bu yapıya Mihri Hatun Divanı'nda biz de rastladık. Ancak, cümlelerin anlamlarına baktığımızda, -sa + gerek yapısının gereklilik anlamını vermediğini, gelecek zamanı karşıladığını gördük.(2)

Sen bī-vefā firakile cān irdi hulkuma/ Cānā/yolunda çık-
sa gerek birgün āhile(163.4), Mihriyi cevrünle/cānā/āhir
öldürsen gerek/ Bāri tīz öldür cefādan kurtar Allah aşkı-
na(166.6)

(1) ERGİN, Muharrem, age., s.296/498

(2) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.132/329

4- KI'Lİ BİRLEŞİK CÜMLE

İki cümlenin ki bağlacıyla birbirine bağlanmasından oluşan cümleye kimi kaynaklarda "ilgi cümlesi"(1), kimi kaynaklarda "ki bağlacıyla kurulan birleşik cümle"(2), kimilerinde de "ki'li birleşik cümle"(3) adı veriliyor. Ancak, adı ne olursa olsun, kaynakların birleştiği nokta, bu cümlelerin bir birleşik cümle oluşudur.

ki'li birleşik cümlede, Türkçe'nin sözdizimi kuralı-yardımcı cümlenin temel cümleden önce gelmesi- geçerli değildir. Yani, ki bağlacı, kendisinden sonra gelen yardımcı cümleyi kendisinden önceki temel cümleye bağlamak gibi bir özelliğe sahiptir. İlgili cümlelerinde, temel ögeyle yardımcı öge yer değiştirmiştir. Asıl yargı baştaki cümlededir.(4)

Divandaki ki'li birleşik cümleleri, önce yüklem cinsine göre sınıflandırarak, aşağıdaki grupları elde ettik:

a. Fiil cümlelerinden oluşan ki'li birleşik cümle:

Bu tür cümlelerde, yancümlenin de, temel cümlenin de yüklemi, fiil soyludur.

‘Aşk meydānında tob olsa güneş olmaz ‘aceb/ Kim kamer her dem hilālinden sunar çevgān aña(3.8), Hattun inşāsın hādūn üstinde kim yazdı ‘aceb/ Kim Kirāmen Kātibin olmış-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.216

(2) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s. 94

(3) ERGİN, Muharrem, age., s.383

(4) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.216/1

durur hayrān aña(3.10), Bir nefes kaldı ki Mihrī vire cān firkat ile(15.5), ‘Aynuñ dil ü cānlar mı kodı ‘ālem-
de/ Ki etmedi gamzelerün tīriyle anı şikār(25.18), Ara-
ram hüsn kitābın ki vefā resmi bulam(35.5), Ko yüzleri
ağ olmasun ol hīzlerün kim/ ‘Uşşākı kor ihsānları aġyā-
ra olupdur(43.2), Gāfil olma ki hazer kıl gayrınuñ olur
nigār(44.2), Ağlañ gülün ki bugün/eyā düstlar rakīb/ E-
cel irişmeden beni derhemler öldürür(50.4), Düşde görü-
düm ki rakībi bile reddeyledi yār(59.6), Virme nā-dān
eline kim ne bilür/ Altınuñ kıymetini ehl-i resās(69.5)

b. Ad cümlelerinden oluşan ki'li birleşik cümle:

Bu tür cümlelerde, iki cümlenin yüklemi de, ad ya da ad soylu sözcüklere dayalıdır.

Şimdi bir tütī kelāma mübtelādur Mihrī kim/ Söylese şī-
rīn sözi kand-ı mükerrerden lezīz(18.5), Kanı ol dem ki
bizümle dün ü gün hem-dem idün(191.7), Tāli ‘ ol sār-
lerün ki eş ‘arınuñ ma ‘nāsı var(200.7)

c. Ad ve fiil cümlelerinden oluşan ki'li birleşik cümle:

Bu tür cümlelerde de, kimi zaman önce fiil cümlesi, sonra ad cümlesi; kimi zaman da önce ad cümlesi, sonra fiil cümlesi gelmektedir.

Nice ‘adl ıssı şehinşāh-ı cihānsın ki gelür/ Asitānuña
güneş hıdmete her gāh saña(5.2), Nice sengīn dil imissin
ki eser itmedi hiç/ ‘Aşık-ı şūrīdenün āhı seher-gāh saña
(6.6), Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst(8.2),

Lā dimezüz ki 'āşika sevdā havāledür(21.1), Dūstum/ 'uş-
şāka rahm it gül ki hüsnün çağıdur(33.1), Derdine vir
cānuñ/ey dil/ki anda dermān gizlödür(42.2), Gel gel/ey
dilber/ki sensin tende cānı kendümün(94.1), Ki 'akl ü
din ü dil alur/begüm/deccāldür zülfün(97.4), Tahsıl o-
dur ki 'āşık ma 'şūka ola vāsıl(98.1), Fevt itme fırsatı
ki degül ber-karār gül(99.2)

ad cümlesi + fiil cümlesinden oluşan kimi ki'li birleşik cümlelerde, ad cümlesinin yüklemi olan ad veya ad soylu sözcük, sözcük grubu, bildirme eki almadan yüklem olmuşlardır:

Dil-i āşüfte ki/cānā/aña pend itmedi kār(25.15), Bir
gonçe kim açılmadın anuñ bite hārı(43.4), 'Aşkuñ esiri
derdle dermānda kim/begüm/ Alsañ bizüm de gönümüz ele
hatāsı yok(78.3)

ki, kimi birleşik cümlelerde, iki cümleyi birbirine bağlayan bir bağlama edatıdır. Bu tür birleşik cümlelerde, birinci cümle, ikinci cümlenin öznesi, nesnesi, yer tamlayıcısı olabilir.(1)

Bu bilgiye dayanarak, divandaki ki'li birleşik cümleler üzerinde yaptığımız inceleme sonucunda, ad cümlesinden oluşan yardımcı cümlenin, temel cümleye özne olduğunu gördük:

Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst(8.2), Bir

(1) TULUM, Mertol, Ki'li Birleşik Cümle(Basılmamış Doçentlik Tezi) s.14-15

şehdür ol ki cān ü gönül leşkeri geçer(41.1)

Ad cümlesinden oluşmuş birinci cümle, ikinci cümleye ki ile bağlanırken, onun zarf tümleci de olabilmektedir:

Çok zemāndur ki yoluna dil ü cān itdi nisār(25.27)

Divan üzerinde yaptığımız incelemelerde, ki'den önceki sözcüğün ad olabileceğini de gördük. Bu durumda, ki, bir isimle, onun belirtici unsuru durumundaki bir cümleyi birbirine bağlamakla görevlidir. ki'den önceki ad veya ad soylu sözcük, cümlelerin öğelerinden biri olarak karşımıza çıkabilir.(1)

Divandaki ki'li birleşik cümleleri bu açıdan incelediğimizde, ki'den önceki ad soylu sözcük veya sözcük öbeğinin özne görevini üstlendiğini gördük:

Hatt-ı reyhān kim tolanmışdur gülistānı dürüst(8.2), Sāni -i kudret ki nakş etmiş gülistānı dürüst(8.3), Kör tāli -üm ki baña habīb oldı -ākıbet(10.1), Āteş-i -aşka o -aşıklar ki cānın yakdılar(19.1), Dilber cemāli üzre a -rāklar ki dizilüdür(21.3), Dilberün bağ-ı cemāli ki kış ü yaz açılır(35.1), Şol dil-rübā ki hüsn elinün kişveri geçer(40.1), Ol dilberün ki hüsni cihān enveri geçer(41.3), Bī-güneh -aşıkları öldürmek ister zulmile/ Çeşm-i hün-rizün ki/hey/di itmesün haccāclık(80.8), Sen ki cān gülşeninün bir gül-i nev-restesisin(124.5), Gördüm ol kasr-ı mu -allak kim yapılmış bī-nazīr(153.5)

(1) BİLGEGİL, M.Kaya, age., s.94 / TULUM, Mertol, age., s. 14

ki'den önceki sözcük öbeği nesne görevinde de olabilir:
Her cevri ki etdiler saña anlar/hoş itdiler(31.8)

ki'li birleşik cümlede, ana cümleye ki ile bağlanmış olan yardımcı cümle, bir dış cümledir. Bu dış cümle, yüklemi, ve bu yükleme bağlı öğeleriyle bağımsızdır. Ancak, anlam bakımından ana cümlenin varlığına bağımlı bulunmaktadır. Yani kendi başına, kendi kendine yeter durumda değildir. Demek ki, yardımcı cümle, biçimce ana cümleye ki ile bağlı bulunması yanında, anlamca da ana cümleye bağlı bir cümledir.(1)

Kıl terahhüm vaktidür kim sünüğe irdi bıçağ(74.5), Nefsü-
 ñi ten hānesinde çek kanā 'at küncine/ Kim seni esrār-ı
 gayba ergüre bu acılık(79.3), Du 'ālar eyle/Mihrī/şehr-i
 yāre/ Ki anuñ lutfından irdüñ bu diyāre(82.47)

Divanda ki'nin yargısız ünlem cümlelerini, bir başka cümleye bağlamakta kullanılmasına da rastlıyoruz. Bunlardan kimilerinde, ki, vezin gereği cümlenin başında, kimilerinde de ünlem cümlesinin başında yer almaktadır:

Ahsend ki bir hadengile biñ pāre kıldılar(46.2), Ki geç-
 miş 'ömrümüz hayfā hezār āh(82.46), Geçmiş ki hayıf/Mihrī/
 Amāsiyyede 'ömrüñ(178.7), Seni heyhāt ki bir dahi görin-
 ce gözümüz/ Āh ü zār ile geçiser gecemüz gündüzümüz(191.9)

ki bağlacı kimi zaman da cümleye, zaman kavramıyla bir

(1) TULUM, Mertol, age., s.23

zarf tümleci anlamı(zaman kavramıyla) katar.(1)

Gün yüzün oldu gözümden ki nihān iki gözüm/ Karañu oldu baña işbu cihān iki gözüm(118.1)

Cümlede, "gün yüzün gözümden nihan olduğundan beri, bu cihan gözüme karanlık oldu" anlamı vardır.

Bir kısım birleşik cümlelerde ki, bilhassa "de-" (eski metinlerde eyt-) fiiliyle,denilmiş olan sözü(eski deyimle kavli ile makul-i kavli) birbirine bağlar.(2)

Didi ancak ki derler genc vīrāndan çıkar(40.5), Hadin kim görse der kim yāsemīndür(82.15), Dersin ki kanı bülbul ya nev-bahār gül(99.7), Dir ki Mahrī gibi sen dahi siyeh-kār olasın(124.9)

ki bağlacına,bağlaçlı parantez cümlelerinde de rastlıyoruz. ki bağlacına dayalı aracümle cümleden çıkarıldığında, cümlelerin yapısının bozulmadığı görülür.

Bu nev-bahāra -bir gün olur kim- hazān irer(78.5), Bilmezlik ile -gör ki- niçe odlara yandum(102.1)

ki bağlacıyla kesilen cümleden sonra bir başka cümle gelmediğinde oluşan bağlaçlı kesik cümlelerin yapısında da ki görülür.(3)

Ne revādur bu ki/her hār ü hase yār olasın(124.7).

(1) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.94

(2) TULUM, Mertol, age., s.14-15

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.278/4

ki bağlama edatı, istek kipiyle kullanıldığı zaman, -mek masdar isminin ifade ettiği manayı vermektedir.(1)

Gāyetde safādur ki ola yanuñda habīb(25.19), İster gö-
ñül ki kūyını her dem tavāf ide(171.3)

Divanda, yapılarında ki ile kalıplaşmış sözcükler taşıyan cümlelere de rastlıyoruz:

illā ki

Ben gedā hāline hem-derd olmadı illā ki bu/ ʿİzz ü cāhum
hem-demüm hem şehr-i yārumdur nemed(17.1), Göz kızardup
düşdüm illā āh kim müşkül duzağ(75.1)

meger kim

Hūblaruñ cevri meger kim bile yuğrıldı gile(160.7), Me-
ger ki la ʿl-i nebātuñ kese harāretini(212.2)

gerçi kim

Gerçi kim aşkuñ yolında cürmi çokdur ʿāşikuñ/ Ben seni
sevmekden özge yok günāhum gitme gel(100.3), Gerçi ki
müjeñ hançer ile sīnemi deldi/ Dil dahi senüñdür dileri-
señ meh al işte(147.3), Etdi gerçi ki felek/Mihri/vatan-
dan seni dūr/ Gurbetüñ hoşcaymış hayli dile ʿālemi de
(164.6), Yüzüñi görmege gerçi kim virürem cānı ben(181.17)

ya ʿni ki

Geldi ʿizārı üstine leşker çeküp bugün/ ʿAşıklarını ya ʿni

(1) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.127/319

ki ide tār ü mār hat(71.7), Gör bāğ-bānı ya ni ki uğrı
gözetdiler(31.4)

nitekim

Şöyle kim dil hānesinde mihr-i cānān gizlüdür/ Nitekim
cānda elif ten içre hem cān gizlüdür(42.1), Epsem olmaz
nitekim cehd eylerem bu ėarsuz(65.1), Nitekim cehd eyle-
rem meyl itmeyem meh-rūlara(75.2), Şöyle ditrer cān ü dil
her lahza cānān üstine/ Nitekim pervāne ditrer şem ė-i tā-
bān üstine(162.1), Hattun hadun yüzini tutdı nitekim/ey
cān/ Zeyn itdi gülsitānı irişdi tāze reyhān(217 müfred)

ta kim

Gündüzün güneşe ta kim gece bedr aya baka(158.5)

san... + ki

Gül yaprağında sanasın anı ki jāledür(21.3), Sandum ki se-
hāb içre nihān oldı kamer(25.14), Gözlerüm yaşı dükenmez
sanki Nil ırmağıdur(33.4), Ağaçlar sāye salmış sanki her
gāh(82.34), Sanma bir kimse ki itdüğünü bulmaya felek(86.11)
Sanma ki ta ölince bu yazıyı bozıla(152.4), Düstlar/sanmañ
ki bir lāle- ėizār egler beni(197.1)

her kaçan kim

Her kaçan kim iderem ėaşk-ı hevāsında sadā/ Āhumun perde-
lerinden niçe şeh-nāz açılur(35.4)

İçinde ki bağlacı taşıyan cümleleri, anlam özellikleri

açısından incelediğimizde, aşağıdaki gruplanmaları elde ettik:

1- Birinci cümle, o kadar, öyle, öyle bir... sözcükleriyle kullanıldığında, cümlede, bir aşırılık anlamı buluruz.(1)

Firākūñ gecesinde su kadar āh itdüm/ Ki oldu dil āyīnesi derdümlə jeng ü gubār(25.20), Kūyuñda gözlerüm yaş ol denlü akdı kim/ Gark oldu her haremleri dürr ü zebercede(149.4), Kūyuñda/habībüm/ su kadar ağlamışam kim/ Kanlu gözümün yaş ile ālem sile gitdi(181.3), Hicründe/habībüm/ su kadar ağlamışam kim/ Dil zevrakı kanlu yaşuma gark olayazdı(203.4), Degmedüm bir gonçeñe bunca kim efgān eyledüm(210.10)

2- Kimi ki'li cümlelerde, şaşma, beklenmezlik ya da üzümlük anlamı vardır:

Dil-i āşufte ki/cānā/ aña pend itmedi kār(25.15), Ne günāh etdük ola çerh-i sitem-kāre āceb/ Ki bizi dūr ider ol dā'imā cānānumuza(172.6), Kanı ol dem ki bizümle dün ü gün hem-dem idün(191.7)

3- ki bağlacıyla kurulan cümlelerden birinin yüklemi, emir kipinin üçüncü kişisi, ya da istek kipiyle çekime girmiş bir fiilse, sebep gösterilen, amaç belirlenen cümlelerle karşılaşırız:

Araram hüsn kitābın ki vefā resmi bulam(35.5), Ko yüzleri ağ olmasun ol hīzlerün kim/ Uşşākı kor ihsānları

(1) DİZDAROĞLU Hikmet, age., s.219/6, BİLGEGİL, M.Kaya, age., s.96/3

ağyāra olupdur(43.2), Gāfil olma ki hazer kıl gayrının
 olur nigār(44.2), Gelmişem hüsnün zekātından ki şey ul-
 lah idem(66.5), Du ėālar eyle Mihrī şehri-yāre/ Ki anuñ
 lutfından irdün bu diyāre(82.47), Umma/ey dil bülbüli/
 ol gülden igen rahm kim/ Yeg anuñ katında bir hārı he-
 zārumdan benüm(105.3), Dil ü cān hastesine lutfuñ ile
 eyle ėilāc/ Ki erür sıhhate lutfuñla anı an kerem(111.3)
 Dil-i mecrūhuña gam çekme ki bir gün dem ola/ Bulasın
 gurbet elinde aña sen merhemi de(164.7)

4- ki bağlacını izleyen cümle, bir açıklama cümlesi ni-
 teliğini taşır:

Kerem kânıdur ol şehler emiri/ Ki topraktan götürdi her
 fakiri(82.49), Ki ėakl ü din ü dil alur/begüm/deccāldür
 zülfün(97.4), Bugün şādān ü handānam ki mürde cisme cān
 buldum(106.1), Māh-ı zī-hiccenün on beş gicesi hoş şeb
 idi/ Ki eyledi yār ile Mihrī bile seyrān bu gice(145.9),
 Nā-đān odur ki sevmedi mahbūbı dünyede(149.7), Tāli ėüm
 sa ė oldı yāhūd kadre irdüm gālibā/ Kim mahallüm içre
 gördüm gice toğmış müşteri(194.2)

ki'li birleşik cümlede, yüklem, partisiple öbekleşmiş
 "olmak" yardımcı fiilinden oluşmuşsa, cümlede ihtimal anlamı
 yerleşir.(1)

Bahr-ı şî ėr içre Mihrī bir dürdür/ Ki anı görmemiş ola
 gāvās(69.6)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.219/5

5- KATMERLİ BİRLEŞİK CÜMLE

Cümle türlerini inceleyen kaynaklara baktığımızda, bu cümle türüne yalnızca ikisinde rastladık.

Prof.Dr.M.Kaya BİLGEGİL "karmaşık cümle" adını verdiği bu cümle türünden söz ederken, "çeşitli birleşik cümlelerin bir araya gelmesinden oluşur" demektedir, ayrıntılı bilgiye yer vermeden örnekler sunmaktadır. Onun örneklerinden bir ikisi şöyle:

"Beni görünce, bir şey sormak isterseniz çekinmeyiniz."

"Sizi görüp bunları öğrenmeseydim ne sınıfı geçebilirdim, ne Avrupa imtihanlarında başarı gösterebilirdim."(1)

Örneklerden anladığımız üzere, bir cümlenin karmaşık cümle olabilmesi için, bir gerundiumun, bir şart çekimli fiilin bir arada bulunması, ya da birleşik cümle kurmakta görevli olan biçimlerin herhangi ikisinin bir cümlede bulunması -başka bir şartta gerek olmadan- yeterlidir. Bu yapıların temel cümlenin yüklemiyle ilişkili olması şartı aranmamaktadır.

Hikmet DİZDAROĞLU "katmerli birleşik cümle"yi tanımlarken, "ayrı türden en az iki yargıya dayalı birleşik cümledir" diyor.

O'na göre katmerli birleşik cümlede en az:

- a- Bir cümleleyle, bir iç içe birleşik cümle,
- b- Bir şartlı yancümleyle bir girişik cümle,
- c- Bir şartlı yancümleyle bir iç içe birleşik cümle bulunur.(2)

(1) BİLGEGİL, M.Kaya, age., s.97-98

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.221

Kaya BİLGEĞİL'den farklı olarak Hikmet DİZDAROĞLU'nun konuyla ilgili verdiği örneklerden katmerli birleşik cümlede, birleşik cümle kurmaya yarayan biçimlerin temel cümlenin yüklemiyle ilişkili olması şartını aradığını anlıyoruz. O'nun bir kaç örneğini buraya da almayı, konuya açıklık getireceğini düşünerek gerekli görüyoruz.

"İş sahibi delikanlı odadan çıkarken, "iyi pohpohladım" diyordu."

Yukarıdaki cümlede, 1 numaralı yapı cümlemsi, 2 numaralı yapı içcümledir.

" O gün bugün ne zaman herhangi bir yazara ya da esere karşı çıksam, çoğu bunu hırçınlığımdan yaptığımı sanıyor."

Yukarıdaki cümlede, 1 numaralı yapı yancümle, 2 numaralı yapı cümlemsidir.

Mihri Hatun Divanı'ndaki katmerli birleşik cümleleri incelerken, biz de, cümlemsi, içcümle veya yancümlenin yüklemle ilişkili olması şartını aradık ve katmerli yapıyı oluşturan birleşik cümlelerin bir araya gelişlerine göre bir sınıflandırma yaptık.

a. Gerundiumla kurulu cümlemsi + içcümle yapılarını taşıyan katmerli birleşik cümle:

Bu cümle türünde cümlemsi, temel cümlenin zarf tümleci; içcümle ise temel cümlenin nesnesidir:

Gösterüp çeşmin didi bu kâfirün tutsağıdır(33.3), Demezler âşıkı gördükçe mübtelâlardır(49.2), Mezârün üzre bi-

ten haşr olunca diye giyâh/ Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardır(49.10), Rakîbün laf urup dermiş anı öldürürün bir gün(87.5), Dil zülfünü vatan ideli dir kamu ünâs/ Yokdur cihânda Mihri senün meskenün gibi(190.5)

b. Partisiple kurulu cümlemsi + içcümle yapılarını taşıyan katmerli birleşik cümle:

Bu cümle türüne örnek olan, divandan seçilmiş aşağıdaki cümlelerde, cümlemsi, temel cümlenin öznesi; içcümle ise, temel cümlenin nesnesi durumundadır:

Der gören anuñ girîbânıyla gerdânın hemân/ Hâledür kim devr idüpdür mâh-ı tâbânı dürüst(8.14), Leblerinde dişleri nazmın gören dir güylyâ/ Hokka-i yâküt içinde dürr ü mercân gizlüdür(42.4)

c. Yancümle + partisiple kurulu cümlemsi yapılarını taşıyan katmerli birleşik cümle:

Bu cümle de de, yancümle, zarf tümleci; cümlemsi ise, nesne görevindedir:

Terk eyle seni terk ideni sen dahi Mihri/ Ağyâra koyup seni o bî-âr giderse(175.5), Aklun yeterse kimidügi bil bu serveri(211.6)

d. Yancümle + içcümle yapılarını taşıyan katmerli birleşik cümle:

Temel cümlenin içinde yer alan yancümle zarf tümleci; içcümle, nesne görevindedir:

Görmese hüsnün kitâbından dirüz nâ-dân aña(3.5)

Senden ayruğa nazar kılsa derem çıksun gözüm(110.7), Hüb
itdi ise dimedi ol pür-cefā seni(187.1)

Divanda, kimi katmerli birleşik cümlelerin üç değişik türde birleşik cümleyi bünyesinde barındırdığını görüyoruz. Bu cümlelerde, birleşik cümle oluşturan yapıların her biri temel cümlenin bir ögesi durumunda olup, temel cümlenin yüklemiyle ilişki içindedir.

Her ki gördiyse cemālin didi tahsīnler idüp/ Mihrīnün
hakkı budur rüh-ı revānı ne güzel(101.5)

Beyitteki zarf tümleçlerinden biri yancümle, diğeri -üp gerundiumuyla kurulu cümlemsi, nesne ise iç içe birleşik cümlenin içcümlesidir.

Heybette dir gören 'Alī kuvvetde Hamzadur/ Rezmine düş-
menün yürüyüp sürse Taşkarı(211.5)

Beyitteki zarf tümleci yancümle; özne -en partisibiyle kurulu cümlemsi; nesne ise, iç içe birleşik cümlenin içcümlesidir.

İç içe birleşik cümlenin nesne görevindeki içcümlesinin içinde, bir fiil adı, gerundium eki almış bir sözcük, partisip eki almış bir sözcük, ya da şart çekimine girmiş bir fiil bulunabilir. Ancak, bunların varlığı cümleye katmerli birleşik cümle yapmaz. Çünkü içcümle, içinde hangi yapıyı taşırsa taşırsın nesne ögesini oluşturur. Temel cümlenin yüklemiyle ilişki kuran, nesne görevindeki içcümledir. İçcümlenin içinde yer alan fiil adının, gerundium ekli sözcüğün, partisip ekli sözcüğün cümlem-

si kuramayışı gibi, şart çekimine girmiş fiil de yancümle kuramamıştır. Temel cümlenin yüklemiyle bağlantıları yoktur. İç içe birleşik cümlenin içcümlesinin yüklemiyle anlam bakımından ilişkilidirler. Bu nedenle aşağıdaki -divandan seçilmiş- cümleler katmerli birleşik cümle değil, iç içe birleşik cümledirler:

Didi yüz sür āsitānumda turup leyl ü nehār(39.4), Didi hūdur āşık öldürmek baña timārsuz(65.4), Didi ebrū-yı kemānum atsa gamzem tīrini/ Sineni her dem aña eyle ni-sān/didüm be-çeşm(113.2)

III- BAĞLANIŞLARINA GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

SIRALI CÜMLE:

Sıralı cümle, cümlenin yapısıyla ilgili bir cümle türü değildir. Cümlelerin birbirine bağlanış ilkesine dayalıdır. Bir anlatım içinde, anlam açısından birbirine bağlı birden çok cümleye rastlanabilir. Her bir cümle, kuruluşca bağımsızdır; tek başına yargılı bir anlatımdır.

Sıralı cümle, yalın cümlelerin anlam bakımından birbirine bağlanmasından oluşabileceği gibi birleşik cümlelerin, ya da bir yalın, bir birleşik cümlenin birbirine bağlanmasından da oluşabilir. Bu nedenle de sıralı cümleyi bir birleşik cümle türü olarak göremeyiz. Sıralı cümle kısaca, yalın ya da birleşik cümlelerin anlam açısından birbirlerini tamamlamaları esprisine dayalı bir sınıflamadan kaynaklanan bir cümle türüdür.(1)

Sıralı cümlelerde, en az iki cümlenin anlam bakımından birbirine bağlanması birkaç yolla olur. Buna dayanarak sıralı cümleleri çeşitlendiririz.

1- BAĞIMSIZ SIRALI CÜMLE:

En az iki bağımsız cümlenin arasındaki anlam bağının, virgül ya da noktalı virgülle sağlandığı cümle türüdür.(2) Başka bir tanımla, anlam bakımından birbirine bağlı olduğu halde, özneleri, tümleçleri, yüklemeleri ayrı olan cümlelerdir.(3)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.223/ HATİBOĞLU, Vecihe, age., s. 154/ BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.88

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.223/1

(3) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.156

İncelediğimiz metin bir divan olduğu için, orjinal yapısında noktalama işaretlerini taşımamaktadır. Ancak, buna dayanarak, divanda bağımsız sıralı cümlelerin varlığını aramamak eksiklik doğuracaktı. Bu nedenle biz, anlam gereği bağlantıyı kuran virgül, veya noktalı virgülün bulunması gereken yeri, () işaretiyle göstererek, bağımsız sıralı cümleye, ayrıntıya ve bol örneğe yer vermeden bir bölüm açmayı uygun gördük.

Bağımsız sıralı cümleyi oluşturan cümleler, yalın düz fiil cümlesi olabilirler:

Çeşmine cān virdün/ey dil/ () pendümi gūş etmedün(4.4),
Sīnemde yakdılar() cigerümde pişürdiler(38.2), Uşşākı
kor() ihsānları aġyāra olupdur(43.2)

Bağımsız sıralı cümlede, biri düz, diğeri devrik iki yalın fiil cümlesinin birbirine bağlandığını görebiliriz:

Ocaġuñā su koyar() hayr itmez āhır bu saña(4.2), Teşne
cān vir() hak taturmasun bir içim su saña(4.5), Zulmet-i
gamda koma() hızr ola hem-rāh saña(5.4)

Bağımsız sıralı cümlede, birbirine anlam bakımından bağımlı olan cümleler, yalın devrik fiil cümlesi olabilirler:

Kadri bilinmeyen āşıklar için haşre deġin/ Dögelüm başumuzu() taşlara aksun yaşumuz(59.2), Kurıdı cismümde kanum() eridi yürekde yağ(75.3), Ney gibi inle derününden() ko bülbul nālesin(79.6)

Bağımsız sıralı cümlelerin yapısında, bir birleşik cümle ile, bir yalın cümle bir araya gelebilir:

Cehd idüp dîdāra ir() çekme berriye zahmetin(79.4),
Kumrî gibi dost dost di() eyleme dürrāclık(79.6), Er
ise gelsün o nā-merd() aña göstereyin erlik(87.5)

Divanda, iç içe birleşik cümlenin iç cümlesinin bağımsız sıralı cümleden oluştuğu da görülmektedir:

Zülfüne tolaşdı dil mürği didüm/dilber didi/ Key hazer
kıl() kimse kurtılmaz bu bendümden benüm(103.3), Didi-
ler bu ruh-ı zîbāyı sorma() özge cāndur bu(139.1)

Bağımsız sıralı cümlelerde, birden fazla sayıda ad cümlesi birbirine bağlanmış olabilir:

Gül ruhlaridi hande() şehleridi buña bende(159.2), Eb-
rūsı kemān idi() sayd itdügi cān idi/ Bir gonçe-dehān
idi() matlūb idi vaktinde(150.3)

Bağımsız sıralı cümlede, birbirine bağlanan ad cümleleri-
nin yalnızca birinde, yüklem, ek-fiil almış olabilir:

Halk içinde Mihrîyem() uşşāk içinde mübtezel(137.7)

Bağımsız sıralı cümlede, birbirine bağlanan cümlelerin
biri ad cümlesi, diğeri fiil cümlesi de olabilir:

Cānlardı buña kurbān() bakmazdı yüze bir an(150.4)

2- BAĞIMLI SIRALI CÜMLE:

Aralarındaki anlam ilgisi bağlaçlarla sağlanan en az iki bağımsız cümleden oluşan yargılı anlatıma bağımlı sıralı cümle denir. Kuruluşça bağımsız olan bu cümlelerin aralarındaki bağlaç kaldırılırsa bağımsız cümleler elde edilir.(1)

Prof.Dr. M.Kaya BİLGEĞİL "bağlı cümle" adını verdiği bu cümle türünü tanımlarken "aralarındaki ilgiyi bağlaçlar ya da bağlaç görevindeki fiilimsilerle sağlayan cümlelerdir" demektedir.(2)

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU, bağlı sıralı cümlede, cümlelerin anlam bakımından birbirine bağlı olmalarının yanında, özneleri, tümleçleri veya yüklemelerinin ortak olması şartını aramaktadır. Bunun yanısıra "bağımlı sıralı cümle de, ama veya benzeri bağlaçlarla da kurulabilir" cümlesiyle diğer iki kaynakla birleşir. Bununla ilgili verdiği aşağıdaki örneklerde görüldüğü gibi, bu cümle türünde ögelerin herhangi birinin ortak olması şartı her zaman geçerliliğini koruyamamaktadır. Şöyle ki:

"Ev hiç küçük değildi ama adım atacak yer bulamıyorduk."

"Hava hiç sıcak değildi ama buram buram terliyorduk."(3)

Yukarıdaki cümleler Vecihe HATİBOĞLU'na göre de, bağlaçlarla birbirine bağlanma esasına dayalı, (ortak öge taşımadığı halde) bağımlı sıralı cümlelerdir.

Bu üç kaynağın ortak yanlarından hareketle, biz de, bağım-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.233

(2) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.90

(3) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.155-156

lı sıralı cümleleri bağlaçların varlığına bağlı kılıp, Mihri Hatun Divanı'ndaki bağımlı sıralı cümleleri incelemeye soktuk. Sınıflandırma yaparken de bağlacın türüne, bağlaçlarla bağımlı hale getirilen cümlelerin yüklemeleri açısından türlerine, kuruluşları bakımından da yalın veya birleşik cümle oluşlarına dikkat çekmek istedik. Bunda amacımız, bağımlı sıralı cümlenin, çok sayıda değişik kombinezonlarda oluşabileceğini göstermektir.

Bağımlı sıralı cümleler biri ad, diğeri fiil cümlesi olarak iki düz cümleden oluştuğunda, cümlelerin biri birleşik, diğeri, yalın cümle kuruluşunda olabilir:

Gerçi gamzeñ kasd-ı cān itmekte tır-endāzdur/ Liki çeşmün gibi kan içici bī-din olmaya(1.4)

Bağımlı sıralı cümleler, iki düz yalın fiil cümlesinden oluşabilir.

amma karşıtlık ilgisi kuran bağlaçla kurulan bağımlı sıralı cümleler "karşıtlık cümlesi" adıyla adlandırılmaktadır.(1)

Bir nefes kalmışdurur ammā āh ol cānın sürür(36.5), Çok cihān gülşenlerin seyr itdük ammā rāstī/ Müntehā kaddūñ gibi bir serv-i ra'nā görmedük(95.2)

ü/ vü bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı cümleler "bağlama cümleleri"dir.(2)

Bahr-i muhīte bakdum ü 'ummāndan el yudum(117.3), Ağyār-

(1) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.92/4

(2) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.91/1

la yār oldı vü cānān yola gitdi(181.1)

ya.....ya yapısıyla kurulan bağımlı sıralı cümleler, kesinlik ifade etmemek, muhayyerliğe delâlet etmek üzere bir araya gelen cümlelerdir ve "terdidli cümle" adını alırlar.(1)

Dil-i dīvānemüzi zülfünde/ Dūstum bir kılla ya bağla ya as(69.3)

Bağımlı sıralı cümle, iki düz yalın cümleden oluştuğunda, bu cümlelerin biri ad, diğeri, fiil cümlesi olabilmektedir.

lîk bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı cümle:(Karşıtlık cümlesi)

Egerçi müşkîl idi lîk cānda hıfz itdüm(179.3)

ammā bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı cümle:(Karşıtlık cümlesi)

Gerçi ey Mihri cihānda gonçe-leb mahbūblar/ Çokdur ammā biz bunun mānendi kat 'a görmedük(95.7)

Bağımlı sıralı cümle, iki düz birleşik fiil cümlesinden de oluşabilir:

Lebi vafından anuñ sormağa ben cān virürem/ 'Arz-ı hāl itmege lîkin aña döymez yüzümüz(64.2)

Divanda, tek(dek) sözcüğü ile de iki düz yalın fiil cümlesi birbirine bağlanarak bağımlı sıralı cümle kurulmuştur:

(1) BİLGEGİL, M.Kaya, age., s.91/2

La 1-i nābından beni mahrūm kılsun rāzıyam/ Dek rakıbe
vasl-ı hānından ʿatā göstermesün(122.2)

Bağımlı sıralı cümle iki düz fiil cümlesinden oluştuğunda, bunlardan biri yalın diğeri, birleşik cümle kuruluşunda olabilir:

Çeşmüñ beni öldürdi vü sen yok nasıl dırsın(62.6),

Yukarıdaki özelliği gösteren kimi bağımlı sıralı cümlelerde de bağlayıcı sözcük "meger" ve "nitekim" sözcükleridir:

Yapışup dāmen-i aġyāra müdārā iderüz/ Nitekim yalvarırız
bir çöpe geçmez sözümüz(64.4), Hünını ʿaşıklarun çesmüñ
meger dökmek diler/ Neşter-i müjgānuña kaşun kemānın bağ-
ladı(199.5)

Divanda, bağımlı sıralı cümlenin, iki yalın ad cümlesinden kurulduğunu da görüyoruz:

Geh şānededür zülfün ü geh fikr-i dilümde(159.2)

İçinde"geh...geh"yapısını taşıyan bağımlı sıralı cümleler "bölünme cümleleri" adıyla adlandırılmaktadır.(1)

Bağımlı sıralı cümleler, iki yalın devrik fiil cümlesinden oluşabilir.

Karşıtlık ilgisi kuran "velī" bağlacına dayalı bağımlı sıralı cümleler, "karşıtlık cümleleri"dir.(2)

(1) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.93/8

(2) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.92/4

Hüdā halk itdi ʿālemde velī gül yüzlü dilberler/ Senüñ zātuñda cem ° itmiş güzellik tazelik terlik(87.4)

İki devrik yalın fiil cümlesinden oluşan, divandaki bağımlı sıralı cümlelerin kimilerinde, bağlayıcı olarak "ü", "vü" bağlacını görüyoruz:(Bağlama,atıf cümleleri)

Mihri çeke cevruñi vü lutfuñ göre ağıyar(28.7), Bī-vefā yāre gönül virdüm ü bilmezlik ile/ Kendü elüm ile atdum seni odlara başum(119.3)

İki yalın devrik fiil cümlesi "de" bağlacıyla birbirine bağlanarak, bağlama(atıf) cümleleri de denilen bağımlı sıralı cümleleri kurarlar:

Bildi hadin de yazdı hatın kıl kalemle yār(71.5)

İki yalın devrik fiil cümlesi, ya....ya yapısının varlığına dayalı bir birleştiricilikle bağımlı sıralı cümleye örnek olurlar:(Terdidli cümle)

Ya sevindür ʿid-i vasluñla ya öldür Mihriyi(74.5), Ya tapuñdan dūr idem/cānā/rakīb-i kelbi ben/ Ya yedürem bir gün aña lokma lokma pāresin(136.4)

İki yalın devrik fiil cümlesinden oluşan bağımlı sıralı cümlede, cümleleri birbirine anlam bakımından bağlama görevini "ger", "gerçi" edatlarının yüklendiğini görüyoruz. Bu edatlar, kelimeleri, kelime gruplarını birbirine bağladığı gibi, cümleleri de birbirine bağlar.(1)

(1) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.99/A

Düşdüm ayaklara elden komadum yār etegin/ Gerçi yārum
komadı bir nefes ağyār etegin(128.1)

Divanda, kimi bağımlı sıralı cümleler de, iki yalın devrik fiil cümlesinin "meğer" bağlacıyla birbirlerine bağlanmasından oluşmuşlardır:

Gice gündüz başını serv salar gülşende/ Meger olmuş o
dahi ol kadd-i ra nā delüsi(182.4)

Bağımlı sıralı cümleler iki devrik cümleden oluştuğunda, cümlelerden biri yalın ad cümlesi, diğeri, yalın fiil cümlesi kuruluşunda olabilmektedir:

Cihānda çokdurur ammā belā-keş āşık/ Kimesne uğramadı
āh ü zāra bencileyin(125.2), Gerçi ʿid-i vasluña kurbān
idi Mihrī anuñ/ Lik teslim etdi yāra cānı bayrām ertesi
(200.6)

İki devrik fiil cümlesinden oluşan bağımlı sıralı cümlede, cümlelerin biri yalın, diğeri, birleşik olabilir:

Cān alur çeşmi dili yağma kılur hükm-i revān/ Lik kılsañ
bir nazar hüsni bağışlar cāna cān(8.13), Mihrüñi saklar
idüm dilde gözüm yaşı velī/ Eyledi sırrımı gün gibi ʿayān
sen gideli(206.3)

Biri yalın, diğeri birleşik iki fiil cümlesinden oluşan bağımlı sıralı cümlede, "gerçi, egerçi" ve "anuñçün" sözcüklerinin de bağlayıcılık görevini üstlendiklerini görüyoruz:

Başımı tob eylemişdüm ben egerçi çalmağa/ Dil-rübālar ey-

lemişdi zülfini evgānlar(27.4), Yakup ařkuñ odın sī-
nemde dā'īm saklaram cānā/ Anuñcūn hāne-i dilde yanar
her dem nihān ateş(68.2), İñlerem ta subh olinca nālem
işitmez habīb/ Gerçi ālemler tolupdur āh ü zārımdan be-
nüm(105.2), Etmedi vaslı meta ına o cān yārlıđı/ Dil vi-
rüp eylemişüz gerçi hırıdārılıđı(180.1)

Bünyesinde iki devrik birleşik fiil cümlesi bulunan ba-
đımlı sıralı cümlede, bağlayıcılığı "vü" bağlacı yapmaktadır:
Seveni sevmez ü bunlar ha sever sevmeyeni(76.4)

"velī" bağlacıyla kurulmuş bağımlı sıralı karşıtlık cüm-
lesinin yapısında biri düz, diğerı, devrik iki fiil cümlesi bu-
lunduğunda, bunlardan biri yalın, öbürü, birleşik cümle yapısın-
da olabilmektedir:

Müdde ī yārımı men  itmege ceħd itdi velī/ Azdurımadı
ne dirsın anı řeytān bu gice(145.6)

Bağımlı sıralı cümlede, biri yalın devrik, diğerı, yalın
düz cümle varsa, bunlardan biri ad, öbürü, fiil cümlesi olabil-
mektedir:

ekmezidi bir nefes hāruñ cefāsın neylesün/ Liki bülbül
gülsitān içre gülüñ tutsağıdur(33.5), Sünbül ü gül-püşlar
çokdur cihān mülkinde lik/ Bu gülālüñ gibi bir zülf-i se-
men-sā görmedük(95.4), Gül ruhlarınınuñ çokdur uřřāk-ı di-
li ammā/ Çeşmine rakībınüñ Mihrī diken olmişdur(29.7)

"güyyā" benzetme edatı da, biri ad, diğerı fiil cümlesi

olan iki devrik cümleyi birbirine bağlayarak bağımlı sıralı cümle kurmuştur:

Devlet atına süvār olmuş iki sīmīn beden/ Gūyīyā halk-ı cihāna biri cāndur biri ten(127.1)

Divanda, iki yalın fiil cümlesi, biri düz diğeri devrik yapıda olmak üzere, birbirlerine, "ammā" bağlacıyla bağlanarak "karşıtlık cümlesi; "vü" bağlacıyla bağlanarak "bağlama, atıf cümlesi; "veyāhūd, yāhūd, ya.....ya" bağlacıyla bağlanarak "terdidli cümle" adlarıyla da adlandırılan bağımlı sıralı cümleleri kurmuşlardır:

Sandum sehāba girdi veyāhūd tutuldu gün(71.2), Allaha kodum anı vü ben saña tayandum(102.3), Ya vāsıl it dilbere ya lutf it öldür(167.6), Tāli 'üm sa 'd oldu yāhūd kadre irdüm gālibā(194.2), Çok mübārek demlere ermişdük ammā rāstī/ Olmaya ol dem gibi āh kanı bayrām ertesi(200.7)

Divanda, biri devrik, öbürü, düz iki birleşik ad cümlesinin "velī" bağlacıyla bağlanarak, bağımlı sıralı "karşıtlık" cümlesi oluşturduğunu da görürüz:

Hūblar zūlfi hevāsında yeler çokdur velī/ Yokdurur illā benüm gibi yile virmiş emek(91.4)

Biri devrik, öbürü düz iki birleşik fiil cümlesi, "meğer" bağlacıyla birbirlerine bağlanarak bağımlı sıralı cümle kurmaktadırlar:

Gül ruhlarına beñzedüm anuñ dimiş meger/ Süsenler üstüne yürüyüp dil uzatdılar(31.2)

Divanda, yapısında şart eki taşıyan yok sözcüğü(yohsa) cümleleri anlam bakımından birbirine bağlayarak, bağımlı sıralı cümle kurmaktadır:

Cehd idüp bu yolda cān vir yohsa elden gitdi yār(44.1),
Gülsitānında iken ol gonçenūñ feryād kıl/ Yohsa yarın
gül gider kalursın miskīn hezār(44.4)

Divandaki "çü, çün, çünki, çünkim" bağlaçlarıyla kurulan bağımlı sıralı cümlelerde, çoğu zaman cümleler arasında bir sebep ilişkisinin var olduğunu görüyoruz. Bu cümlelere, bu nedenle "sebeup cümleleri" de denmektedir.(1)

"çü, çünki" bağlacıyla kurulu bağımlı sıralı sebep cümleleri, iki veya ikiden çok sayıda düz yalın fiil cümlesinden oluşabilir:

Hāce vuslat kapusın kimse çün āsān açamaz/ Ömr nakdin
virelüm vaslı yolında çürisün(129.4)

"çün" bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı sebep cümleleri, iki yalın devrik fiil cümlesinden oluşabilmektedir:

La 1-i lebinūñ yādına bir meh-rūnuñ/ Hüb olur nūş ide mül
çün iriše vakt-i bahār(25.22)

"çü, çün, çünki" bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı sebep cümleleri iki devrik cümleden oluştuğunda, bu cümlelerden biri yalın ad cümlesi, diğeri yalın fiil cümlesi olabilmektedir:

(1) BİLGEĞİL, M.Kaya, age., s.92/5

Rüsvālīgumuz halk-ı cihān bildi ne gam/çün/ Güş eyleme-
züz nāsıhı rindānelerüz biz(63.5), çünkü sultān oldu
dil tahtında aşkuñ dilberā/ Ser-be-ser cān mülkine hük-
müñ revāndur lā-cerem(109.4), Gamzesi cānumı çekeşür
çeşmi gönlümi/ Eksik degül çü mestler arasında arbede
(149.6)

"çü, çünkü" bağlacıyla kurulmuş bağımlı sıralı sebep
cümleleri, iki devrik fiil cümlesinden oluşurken, bu cümlelerin
biri yalın, diğeri, birleşik cümle yapısında olabilmektedir:

Ölince çünkü el çekmez gönül dil-dār mihrinden/ Şifā
virmez baña hergiz senüñ ey şeyh talkınuñ(92.4), Cürmi-
ne bakup Mihriyi dūr itme tapuñdan/ Olmaz bu cihānda çü
günāh işlemez ādem(108.6)

"çünkü" bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı sebep cümle-
leri iki devrik birleşik cümleden oluştuğunda, bu cümlelerin
biri ad, diğeri, fiil cümlesi olabilir:

Yoğimiş çünkü nasībüm vasl-ı cānān olmadan/ El yudum
şimden gerü derdüme dermān olmadan(138.1)

"çün" bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı sebep cümlesinde
yer alan iki devrik cümlenin biri ad, diğeri, fiil cümlesi olur-
ken, bunların biri yalın, öbürü, birleşik cümle yapısındadır:

Çün andelībisin bugün gül yüzlü yāruñ Mihriyā/ Var imdi
nālān etmege dilber gülistānına dek(93.7)

"çünkü" bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı sebep cümlesinin

yapısında biri düz, diğeri devrik iki fiil cümlesi bulunduğu zaman, bunlardan biri yalın, diğeri birleşik cümle yapısında olabilir:

Ey müderris çünkü sen tahsîl-i cānān itmedün/ Kîl ü kâl
içre kalup sen eyleme nā-çār bahs(11.3)

Divandaki, "çü, çün, çünkü, çünkükim" sözcükleriyle kurulan bağımlı sıralı cümlelere anlam bakımından yaklaştığımızda, bu sözcüklerin kimi zaman belirli geçmiş zaman çekimli fiile, zarf-fiil fonksiyonunu yükleyerek zaman bildirmekte kullanıldıklarını görüyoruz. Bu anlam bugün çoğunlukla -ınca/-ince eklerinin fiile eklenmesiyle elde edilmektedir:

Çü düşdi şevk-i ruhı āfitāb çehresinün/ Cihāna virdi ziyā enverise ancak ola(2.2), Çün dile dilber hayāli geldi mihmān olmağa/ Pîş-keş cān virelüm mihmānumuz bulsun ferah(13.2), Ka be-i hüsnini çünkükim bize etdürdi tavāf/ Eyledüm biñ dil ile cānumı kurbān bu gice(145.8), Āşinā olmuş iken çün bizi yād etdi felek/ Yāreler üstine dağ urdı yine derdlü yürek(191.13)

"zîrā bağlacıyla kurulan bağımlı sıralı cümleler de "sebep cümleleri"dir:

Haddüni görüp korkaram āh itmege cānā/ Zîrā bu hevādan niçe güller öleyazdı(203.3)

3- AÇIKLAMALI SIRALI CÜMLE

Sıralı cümlelerin bir kısmında, ikinci cümle veya cümleler, birincisiyle ilgili bir açıklama niteliği taşır. İlk cümledeki düşünce, sonraki cümle ya da cümlelerde açıklanır, yorumlanır, daha da aydınlatıcı duruma getirilir.

"Bir giriş cümlesiyle, onun açıklaması durumunda olan yargılı anlatıma açıklamalı sıralı cümle denir" diyen Hikmet DİZDAROĞLU, "bu cümle türünde ilk cümleden sonra, ikidenokta üst üste (:) konur" uyarısını yaparken, ikinci cümlenin, birinci cümlenin tam açıklaması olması gerektiğini vurguluyor olsa gerektir. Yazarın açıklamalı sıralı cümle olarak gösterdiği bir kaç cümleyi konuya açıklık getireceği için aşağıya aynen alıyoruz:

Bir zabıt haykırıyor: "Buradan yürüyerek geçilmez, eğilin"

Mehmet Âkif'i iki yıl uzaktan tanıdım: Sabahları Beylerbeyi iskelesinde vapura beraber binerdik.(1)

Açıklamalı sıralı cümlelerde, birinci cümlenin sonuna "ki" bağlacı da gelebilir. Bu tür açıklamalı sıralı cümleler devrik iç içe birleşik cümle niteliğindedir.(2) "ki" bağlacı kaldırıldığında, iç cümlesi nesne görevinde olan bir iç içe birleşik cümle elde ederiz.

Mihri Hatun Divanı'nda de- fiilinin çekimli biçimlerinden sonra gelen "ki" bağlacıyla kurulmuş, çok sayıda açıklamalı sıralı cümleye rastlıyoruz:

Bir hayr ağızlu didi ki(:) çokdan uzatdılar(31.6), Ser-te-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.240

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.241

ser dil mülkini didüm ki(:) āhır bu tutar(54.2), Didi kim(:) ben görürem günde senün̄ gibi hezār(55.8), Hadin kim görse der kim(:) yāsem̄indür(82.15), Görseler bir nokta-i nüsün̄ Kirāmen Kātib̄in/ Diyeler kim(:) Allah Allah böyle inşā görmedük(95.3), Dersin ki(:) kanı bül- bül ya nev-bahār gül(99.6), Şādam ol dilber demiş kim(:) kimseye rahm itmezem/ Mihrī gibi bir belā-keş derd-men- düm variken(131.7), Bugün bir gonçe-fem gördüm didüm kim(:) hey ne cāndur bu(139.1)

4- KARMA SIRALI CÜMLE

Bağımsız ve bağımlı sıralı cümlelerin anlam açısından bir arada kullanılmaları gerektiğinde, en az üç cümleye dayanan karma sıralı cümle türü oluşur. Yani iki cümle, birbirine virgül veya noktalı virgülle bağlandıktan sonra, bağlama görevli bir sözcükle üçüncü cümleye bağlanmaktadır.(1)

Bağımsız ve bağımlı sıralı cümleyi ayrı ayrı incelediğimiz ve bir divan üzerinde çalıştığımız için, bağımsız sıralı cümle yapısını göstermek üzere divana noktalama işareti açısından fazla müdahale etmemenin gereğine inandığımızdan, bu konudaki örneklerin sayısını az tuttuk. Yalnızca varlığını göstermek amacıyla, Mihrī Hatun Divanı'ndan seçilmiş bir kaç sayıda karma sıralı cümleyi aşağıya örnek olarak aldık.

Karma sıralı cümlede, bağımlı ve bağımsız sıralı cümlenin

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.243

sırası, anlama göre değişmektedir.

Her kişi itdügin bu cihānda bulur velī/ Ben buldum()
 uş sakın bunu düşmen işitmesün(123.4), Ten yandı() dil
 göyüñdi() yürek deldi firkatüñ/ Gamzeñ hadengi hışmile
cün çekdi hançeri(211.2), Gözüm yaşını kan itdüñ() be-
 ni bī- ʿakl ü cān itdüñ/ Velī ben hasteden ey dost hergiz
 kesmedüñ kīñüñ(92.2)

IV- KURULUŞLARINA GÖRE CÜMLE TÜRLERİ

Dilimizde, yüklem in sonda bulunduğu, diğer ögelerin yüklem den önce geldiği bir cümle kalıbı vardır. Bu kalıbın, duyulan ihtiyaçla değişikliğe uğratılması sonucunda, kuruluşlarındaki özelliğe göre, cümleler, kimi değişik kuruluşlar gösterir.

Kimi yargılı anlatımlarda yüklem sonda, kimilerinde değildir. Kimilerinde yüklem yoktur, kimi cümlelerde, temel cümle ile bağlantısı olan bir arasöz, ya da çoğunlukla asıl cümle ile bağlantısı olmayan bir aracümlenin varlığına rastlarız. (1)

Bu çeşitlemede temel düşünce, cümlenin kuruluş özelliğini incelemek, cümlelerin hep aynı kalıbı esas almayabileceklerini göstermektir.

Çalışmamızın bu bölümünde, düz ve devrik fiil cümlesini ayrıntıya girmeden incelemeyi uygun görüyoruz. Çünkü, yaptığımız dil incelemesinin genelinde cümle türlerini tanıtırken, bu cümleleri, düzlük ve devriklik açısından da sınıflandırmış, yalın cümleyi incelerken, ögelerin dizilişini şemalar halinde göstermiştik. Bu nedenle bu bölümde, düz ve devrik cümle için tanıttıcı kuruluş yapısını, sayılı örnekte sınırlandırarak, kendimizi tekrardan kaçındık.

1- DÜZ FİİL CÜMLESİ

Basit bir tanımla, yüklemi sonda olan fiil cümlesinin adıdır. Türkçe'nin sözdizimi yapısı, tarih boyunca düz cümleye

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.248

dayalı kalmış, ancak, devrik cümle de eskiden beri yazı dilinde varlığını korumuştur.

Mihri Hatun Divanı'ndaki, yüklemelerin sonda bulunduğu düz cümlelerde ögelerin kimi sıralanışlarının fazla örneğe yer vermeden gösteriyoruz:

özne + dol.t + yüklem

Hattun benefşe haddun hoş yāsemīne beñzer/ Gül-zār-ı hüsnün/ey dost/cennet içine beñzer(34.1), Bağrun sentun acebdür seng-i nigīne beñzer(34.4)

nesne + dol.t + yüklem

Yüregümi yar gel/peykānın kandan çıkar(40.2), Yaşum ırmağın her cāye revānlar idelüm(191.5)

nesne + yüklem

Muhabbeti bizümle olanı hoş görelüm(115.3)

dol.t. + nesne + yüklem

Ocağuna su koyar/ hayr itmez āhır bu saña(4.2)

dol.t. + özne + nesne + yüklem

Zülfine dilber beni/ ahd eylemiş/ber-dār ide(137.6)

dol.t. + zarf t. + özne + yüklem

Ol mübārek zātuña her demde sıhhat yaraşur/ Ol mutahhar cismüne her anda rāhat yaraşur(23.1)

zarf t. + dol.t. + zarf t. + özne + yüklem

Nā-gehān nāz-ı nihāndan yine bir rāz açılır(35.2)

zarf t. + dol.t. + özne + yüklem

Cellād çeşmi cānuma kasd etmedin henüz/ Derdlü yürege
gamzesinüñ hançeri geçer(41.4)

zarf t. + yüklem

Yapışup dāmen-i ağyāra müdārā iderüz(64.4), Allah/aldayı
aldayı şikār eyleyelüm(129.3)

zarf t. + nesne + yüklem

Ömr vefā ideriken cihānı hoş görelüm/ Bahār faslı irince
hazānı hoş görelüm(115.1)

zarf t. + özne + dol.t. + yüklem

Müstedām ol/ yine vasluñ aña merhem bağlar(22.6)

edat t. + yüklem

Ağyār ile yār oldı/ vü cānān yola gitdi(181.2)

edat t. + nesne + yüklem

Gülün rızāsıçün bāri hārı hoş görelüm(116.3)

edat t. + özne + yüklem

Mihnet ü derd ü belāyile gözüm yaşlar ider/ Hasret ü hicr
ü cefāyile dilüm başlar ider(86.3)

2- DEVRİK FİİL CÜMLESİ

Yüklem olan çekimli fiili cümlelerin sonunda bulunmayan bu yargılı anlatıma Türkçe'miz yabancı değildir. Yapılan araştırmalara göre Oğuz Destanı'nda, Orhun Yazıtları'nda, Dede Korkut Kitabı'nda, Kābus-nāme Çevirisi'nde, Aşıkpaşa-zāde Tarihi'nde devrik cümle, varlığını gösterir. Bu durum, devrik cümlelerin eskiden beri yazı dilinde kullanılmakta olduğunun kanıtıdır.(1)

İncelememizin bu bölümünde kuruluşlarına göre cümle türleri hakkında bilgi verirken sözünü ettiğimiz nedenlerle, devrik fiil cümlesini az sayıda örnekte incelemeye sokuyoruz. Yalnız devrik fiil cümlesi incelenirken, Mihrî Hatun Divanı'nda devrik cümle yapısı özelliği taşıyan cümlelerdeki öğelerin sıralanışı çok sayıda diziliş şemasıyla gösterilmişti. Burada ise sayılı bir kaç örnekte, devrik fiil cümlesinin son ögesinin ne olduğunu göstermek üzere bir sınıflandırmaya yönelmeyi uygun görüyoruz.

Devrik fiil cümlesinde özne sonda yer alabilmektedir: Saçından oldu mu attar dimāğ-ı rûy-ı cihân(2.3), Yakdı yandurdu/şehā/ teşne dili gayret odı(5.4), Revā gördi felek/biz nidelüm gülşende(25.10), Zülfüne baş koşdı gamzen/yakdı diller şehrin(40.6), Yine eyyām-ı bahār irdi/ bezendi her diyār(55.1), Çünkü sultān oldu dil tahtına aşkun/dilberā(109.4)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.250

Devrik fiil cümlesinde sonda yer alan öge, nesne de olabilmektedir:

Cihāna virdi ziyā/ enverise ancak ola(2.2), Tāli uñ sa ı oldu Mihri/yendi bahtuñ ahteri(8.17), Gerçi çok seyreyledüm bāğ-ı cihān sahrāların(16.6), Ol kān-ı vefā hoş bize gösterdi keremler(24.1), Didi Mihri ol güle bencileyin bülbul mi olur(55.8), Gördi çeşmüm yine bir şāh-ı cihānı/ne güzel(101.1)

Devrik fiil cümlesinde, dolaylı tümleç de sonda bulunabilir:

Çokdan itdüm/düstüm/ben cānumı kurbān aña(3.9), Cān za ıf oldu firākuñdan/meded kıl düstum(7.3), Aşikāre buse cerr itdüm lebinden/didi yār(42.9), Vaslını ikrār idüp saldı beni sevdālara(65.3)

Devrik fiil cümlesinin sonunda, zarf tümleci de yer alabilir:

Düşmen kamu kişiye rakīb oldu ākıbet(10.1), Saldı beni kapulara bī- ıtibār idüp(10.4), Geçürdiler günümüz her dem āhla kış ü yaz(49.4), Bir güzeller şāhını hüsn içre gördüm nā-gehān(54.2), Yüzümüz sürdük kadem basduğı yire göricek(85.5)

Devrik fiil cümlesinde, edat tümleci de son öge olabilir: Ruhlaruñ dil şāhını māt eyledi bir lu bla(16.3)

Divandaki devrik fiil cümlelerinden kimileri, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillerin ad ögesinin cümleinin sonunda

yer almasıyla oluşmuştur. Bu devrik fiil cümlelerinin kimilerinde, birleşik fiilin fiil ve ad ögesi arasına, vezin zorlamasıyla, cümlenin diğer öğelerinin girdiği de görülmektedir:

*Aşk bābından benümle eyledi ol yār bahs/ Cānla virdüm cevābın/itmedi tekrār bahs(11.1), Eyledi yār beni derdi-
le āvāre/meded(15.1), Firkatūñ zahmile Mihrī çokdan olur-
dı helāk(22.6), *İsī nefesi eyledi biz mürdeyi zinde(24.2),
Lutfıyile kıldı dil-i vīrānumı ma mūr(24.3), İtdi bizi
ol zāt-ı şerīfile müserref(24.4), İtdiler *aşık-ı şūrī-
delerūñ *aşkuñı pay(26.4), Yüz sürmekile izlerine oldum
āşinā(47.5), Bir dāne ile zülfi gönül mürgin itdi sayd
(47.7), Gamzenūñ tīrine Mihrī sīnesin kıldı nişān(114.5)

3- PARANTEZ CÜMLESİ

İçinde aracümle, ya da yapı bakımından cümle özelliği göstermeyen bir arasöz taşıyan yargılı anlatım "parantez cümlesi" olarak adlandırılmaktadır.(1)

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU cümle çeşitleri arasında parantez cümlesini işlememiştir ama "aratümce" adıyla belirlediği yapıyı tanımlarken "birleşik veya yalın tümcelerde, anlamı biraz daha açıklamak için araya giren ve gerektiğinde bağımsız kullanılabilen tümce(2) ifadesini kullanarak dolaylı yoldan parantez cümlesinin varlığına işaret etmiştir.

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.261

(2) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.152

Prof.Dr. M.Kaya BİLGEGİL ara cümleciği tanımında "yardımcı bir açıklama unsuru olarak bir cümlenin içine giren ve çıkarılması o cümlenin anlamında eksiklik doğurmayan sözlerdir" der.(1)

Parantez cümlelerinde aracümle ya da arasöz iki virgül, iki kısa çizgi, ya da parantez içine alınır.

Parantez cümlesinde cümle içindeki anlatım, ya yargılı, ya yargısızdır; ya bağlaçlı, ya da devriktir. Bundan doğan parantez cümleleri de, "aracümleli parantez cümlesi", "arasözlü parantez cümlesi", "bağlaçlı parantez cümlesi", "devrik parantez cümlesi" adıyla anılırlar.(2)

a.ARACÜMLELİ PARANTEZ CÜMLESİ

İçinde aracümle bulunan yargılı anlatımın adıdır. Aracümle ise, bir cümlenin içinde bulunup da, o cümlenin anlamını bir yönden açıklayan ve çıkarıldığı zaman cümlenin yapısında eksiklik doğurmayan yargılı anlatımdır. Aracümlenin öge olarak bir görevi yoktur. Nadiren bir cümlenin ögesi olurlar.(3)

Mihri Hatun Divanı'nda rastladığımız aracümleli parantez cümlelerini, düz ve devrik cümle kuruluşunda olmalarına göre inceledik, aracümlenin fiil ve ad cümlesi oluşuna göre de sınıflandırdık.

(1) BİLGEGİL, M.Kaya, age., s.97/6

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.261

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.261-263/Uyarı 1

Parantez cümlesi düz bir fiil cümlesi olup aracümlesi ad cümlesi olabilir:

Bağruñ senüñ -‘acebdür- seng-i nigīne beñzer(34.4), Def ü çeng ü rebābile -demidür- ‘ayş ü nüş idem(106.3)

Düz bir fiil cümlesi olan parantez cümlesinin aracümlesi fiil cümlesi de olabilir:

Zülfine dilber beni -‘ahd eylemiş- ber-dār ide(137.6), Bizden olduñsa rakībün sözile bīzār hey/ -Gücile gökçeklik olmaz- neyleyelüm var hey(184.1,2)

Devrik bir fiil cümlesi olan parantez cümlesinin aracümlesi ad cümlesi olabilir:

Bulunur Mihri -cihāndur- yine bir meh-rū saña(4.6), Merd iseñ -gayret demidür- sür rakībi hey meded(44.6), İmdi dil bülbüli artur -demidür- gel zāruñ(84.1), Key hazer kıl gözlerinden -hūnidür- dilberlerüñ(126.4), Eksük olmaz -bu cihāndur- ‘aşıka bir yār hey(184.3)

Devrik fiil cümlesi olan parantez cümlesinin aracümlesi de fiil cümlesi olabilir:

Az durımadı - ne dırsın- anı şeytān bu gece(145.6), Vaslı eglerken beni dil-dārumuñ her rüz ü şeb/ Şimdi -gör hālüm- hayāl-i rüy-ı yār egler beni(197.3)

Divanda kimi aracümleli parantez cümlelerinde aracümle, mısraın sonunda yer almakta ve sanki aracümle değilmiş gibi gözükmektedir. Bu, metnimizin nazım örneği olmasından(kafiye ve vezin zorlaması yüzünden) kaynaklanmaktadır. Bu özelliği gösteren

cümleyi normal düzenine soktuğumuzda, aracümle hakkında verdiğimiz bilgiler doğrulanmaktadır.

Gözlerüm yaşı dükenmez -sanki Nil ırmağıdur-(33.4)

"Gözlerüm yaşı -sanki Nil ırmağıdur- dükenmez" biçimine dönüştürülebilme imkanımızın olduğu bu cümlede aracümlenin varlığını görüyoruz.

Aracümlenin varlığı, asıl cümle birleşik değilse, onu birleşik cümle yapmaya yetmez. Birleşik olup olmama, asıl cümlenin yapısına bağlıdır. Aracümle, yapıcı, asıl cümleyi etkilemez.(1)

Merd iseñ -gayret demidür- sür rakîbi hey meded(44.6)

Yukarıdaki cümle, aracümlenin varlığı nedeniyle değil, asıl cümle şartlı birleşik cümle olduğu için bir birleşik cümledir.

Parantez cümlesinde aracümle, bir birleşik cümle olabilir. Fakat, aracümlenin birleşik cümle oluşu, asıl cümle yalınsa, onu birleşik cümle yapmaz. Çünkü, birleşik cümle yapısındaki aracümle, asıl cümlenin bir ögesi değildir. Aşağıdaki cümlelerde aracümle, bir içiçe birleşik cümledir:

Geçmedi -bilmem nedür- devlet kenārumdan benüm(105.1),

Gitmedi -bilmem nedür cürmüm- senüñ benden kîñüñ(210.18)

Aracümler nadiren asıl cümlenin bir ögesi olabilirler(2)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.261

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.263/Uyarı 1

Divanda, bir parantez cümlesinin aracümlesi, temel cümlenin zarf tümleci olmuştur:

Geleler sağlığıle -bir gün ola- yanumuza(172.9)

b. ARASÖZLÜ PARANTEZ CÜMLESİ

İçinde arasöz bulunan yargılı anlatıma "arasözlü parantez cümlesi" adı verilir. Arasöz, bir cümlenin anlamını bütünlerken, yargısız bir anlatım sergiler. Tek başına kullanılmama özelliği taşır. Bu yapısıyla, asıl cümlenin öznesi, nesnesi, dolaylı tümleci, zarf tümleci, edat tümleci veya bunların belirtini olur.(1)

Mihri Hatun Divanı'nda yer alan arasözlü parantez cümlelerini, düz ve devrik oluşlarına göre sınıflandırarak ve arasözün cümlede öge olarak yüklendiği görevi esas alarak inceledik.

Arasözlü devrik parantez cümlelerinde özne görevinde arasözler, açıklamalı öznelerde bulunur. Açıklamalı özne, asıl özneneden önce de sonra da gelebilir.

-Kadı vü müftî müderris zâhid ü pîr ü civân-/ Kangısı
cân virmedi mahbûb oğlan üstine(162.4)

Arasözlü devrik parantez cümlesinde arasöz, zarf tümleci göreviyle de karşımıza çıkabilir:

-Dil marîzine lebünden eylemezsen ger ilâc-/Hikmet ile
çâre bulmaz olsa biñ lokman aña(3.3)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.263/2

c. BAĞLAÇLI PARANTEZ CÜMLESİ

Yargılı anlatımın içindeki aracümle ya da arasözün "ki" bağlacına dayalı olduğu cümleler "bağlaçlı parantez cümleleri" dir.

Bağlaçlı parantez cümlesinden başka, ki'li birleşik cümlede de ki bağlacıyla karşılaşırız. Ancak, ki'li birleşik cümlede, ki bağlacından sonraki cümlenin kullanılması zorunlu olduğu halde, bağlaçlı parantez cümlesinde böyle bir zorunluluk yoktur. ki bağlacına dayalı aracümle ya da arasöz çıkarıldığında, asıl cümlenin anlamı da yapısı da bozulmaz. Oysa ki'li birleşik cümlede, bağlaçtan önceki ve sonraki cümleler birbirlerini bütünleyerek asıl yargıyı oluştururlar.

Bağlaçlı parantez cümlesinde ki bağlacı, arasözün yalnız sonunda; aracümlenin ise, başında veya sonunda bulunabilir.(1)

Mihri Hatun Divanı'ndaki bağlaçlı parantez cümlelerinin kimilerinde, ki bağlacı aracümlenin başında yer almaktadır:

*Aşk bābın dahi bir vechle tahrīr idemez/ Mihri -kim bunca zemān defter ü dīvān karalar-(26.6), Dil -ki derd-mendüdür evvelde- / Derdine kıl devā be hey kāfir(30.6), Bugün -ki mevsim-i güldür- çemende bülbul ile/ Hurūş ü nāle kılup āh ü zārı hoş görelüm(116.2)

Divandaki kimi bağlaçlı parantez cümlelerinde de ki bağlacının yeri, aracümlenin sonudur:

Bilmezlik ile -gör ki- niçe odlara yandım(102.1), İşidüp

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.269

şirîn sözün ol la ʿ-i kandumdan benüm/ -Hak bilür kim-
 gitdüm oldum kendü kendümden benüm(103.1), L ʿal-i le-
 bünle dişlerünün vasfın işidüp/ -Hakka budur ki- dürle
 mercāndan el yudum(117.4), Tutaram -bunca zemān oldı
ki- gülzār etegin(128.3), Aramuzdan -sükür Allah ki-
 eksildi rakīb(145.7)

4- KESİK CÜMLE

Genellikle yüklemi, bazen de başka öğeleri söylenmeden kullanılan cümleye "kesik cümle" denir.(1) Yüklemsiz kesik cümlelerde cümle anlamsız kalmaz, aksine anlatıma bir duygusallık yerleşerek, etkileme gücü artar. Böyle cümlelerde yüklem düşmesi olayı yaşanmaktadır.

Ma şūka elinde cevr ü cefā vü ʿitāb ü naz(21.4), Dilde
 gam gözümde nem sīnemde āteş her zemān(131.5), Saña ne/
 her kişi her ne iderse kendü cānına(151.10)

Dilek kipinden, dilek kipinin hikaye ve rivayetinden; istek kipinden, istek kipinin hikaye ve rivayetinden; ilgili kipilerin şart biçimlerinden sonra, bildirme kiplerinden birine dayalı bir cümle gelmezse, dilek ve özlemleri belirten, yargı bildirmeyen kesik cümleler oluşur.(2)

Dermān nedürür/ bilsem/aña çäre nedendür(28.1), Yoluñ-
 da senün/cānā/bilsem/ne günāh itdüm(29.5), İgen de had-

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.161

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.278/3

den aşurmayup etseler hele az(49.3), Alsañ bizüm de gön-
lümüz ele hatāsı yok(78.3), Dökmese seylāb-ı eşküm bāri
üstine nemek(91.2), Bülbül olup kārı dilde her dem efgān
olmadan/ Hübidi/virānelerde büm olaydum kāşki(185.4)

Cümle ki bağlacıyla kesilerek ardından başka bir cümle
gelmediği takdirde bu cümle de ki'li birleşik cümle değil,
bağlaçlı kesik cümledir:(1)

Lā'ık ola mı ki 'aceb kapuñda/ İtlerünle bile ben dahi
olam hıdmet-kār(25.28), Yā-Rab ol serv-i revān kandedü-
rür kandeyi ki(215.1), Beni kurtarmağa yokmu ki bir İ-
mān ehli(216.2)

Kimi cümlelerin kesik cümle oluşlarının nedeni de yükle-
min ortak kullanımınıdır. İki cümleden birinde yüklem vardır, ö-
bürü yüklemsiz gibi görünür ama ilk cümlenin yüklemine bağlıdır:

Ömr bir anda geçer devr-i gül eyyāmı dahi(geçer)(156.7)

Bildirme eki almayan, yani, yüklemde ek-fiilin çekim-
li biçimi -dir bulunmayan cümleler kesik cümle değildirler.(2)
Çünkü onlar yargı bildirirler. Oysa kesik cümlede yargıyı oku-
yucu kendi hayal gücüyle tamamlar. Her iki cümlenin birbirine
karıştırılmaması gerekir. Aşağıda Mihri Hatun Divanı'ndan seçil-
miş kesik cümle olmayan, bildirme eki almamış ad cümlelerinden
örnek vererek konuyu açıklığa kavuşturmayı yararlı görüyoruz:

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.220/7- 278/4

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.276/Uyarı 1

Tāli ün̄ yokdur güzellerden ey Mihrī/çāre ne(7.5), Kal-
dīsa cismün̄ bu şehrün̄ ıssısında çāre ne(20.5).



V- ANLAMLARINA GÖRE CÜMLE ÇEŞİTLERİ

Anlatılmak istenenin bildirilmesindeki farklılığa dayalı bir sınıflandırmanın sonucunda, cümlelerin olumlu ya da olumsuz anlatımlı olabildiğini; emir veya dilek bildirili olabildiğini; anlatımın soruya, kimi zaman da ünleme dayalı olduğunu görürüz.

Mihri Hatun Divanı'ndaki fiil cümlelerini son olarak bu bakışla bir incelemeye tabi tuttuk.

1- OLUMLU FİİL CÜMLESİ

Türkçemizdeki tüm fiiller, özel takılarla(-ma/ -me fiilden fiil yapan olumsuzluk eki, değil olumsuzluk edatı) olumsuzlaştırılmadıkları sürece, olumlu yapıdadırlar. Olumlu fiil cümleleri, yüklemelerinin sonda oluşuna ve olmayışına göre düz veya devrik; yapılarına göre de yalın veya birleşik olabilirler. Bu cümleler ayrıca, biçimce ve anlamca olumlu olabildikleri gibi, biçimce olumsuz oldukları halde, anlamca olumlu olabilirler.(1) Bu özellikleri taşıyan olumlu fiil cümlesinde yüklem, bir fiile dayanır ve anlam yüklem bildirdiği hareketin yapılması doğrultusundadır.

Divandaki olumlu fiil cümlelerinin büyük bir kısmı, hem biçimce, hem de anlamca olumludur.Çoğu düz yalın olumlu fiil cümlelerinin yüklemeleri,yalın zamanlı çekime girmişlerdir:

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.285/2

Ocağuna su koyar/ hayr itmez āhır bu saña(4.2), Çeşmine cān virdün /ey dil/pendüme güş etmedün(4.4), Teşne cān vir/hak taturmasun bir içim su saña(4.5), Cām-ı la ğin-den nigāruñ/sākıyā/bir bāde sun(13.3), Zulmeti bir cur a-yile hāne-i dilden götür(13.4)

Yüklemi belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yalın düz olumlu fiil cümlelerinde, yüklemdeki belirsizliğin -dur bildir-me ekiyle giderildiği görülmektedir:

‘Aşk ehline dergāhuñ hubbū'l-vatan olmışdur(29.1), Çeşmine rakībinün Mihrī diken olmışdur(29.7), Cinān içinde her dā'im habibüm hülle giymişdür(154.5)

Yalın düz olumlu fiil cümlelerinin bir kısmının yüklemi, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiildir.ve yalın zamanlı fiil çekimine girmişlerdir:

Cānā yeter bu cānuma cevr ü cefālar it(9.1), Öldür rakī-b-i kāfiri bāri gazālar it(9.3), Bugün gülşen-i hüsnün-de ko efgān idelüm(25.2), Cevrünle beni cānā öldürme ta hammül it(29.4), Sarrāfı da benden beter āvāre olupdur (43.1)

Yüklemi birleşik zamanlı çekime girmiş yalın düz olumlu fiil cümleleri çok az sayıdadır:

Kahr-ı ağyārile bıçağ sünüğe irmişdi(177.4), ‘Akl ü dil yoluna gitdi dil ü cān kalmış idi(214.3)

Divandaki yalın devrik olumlu fiil cümlelerinin kimileri yalın zamanlı çekime girmiştir:

Hezār yerde deler sinesini uşşakun(2.4), Cān ü dilden okur/ey ruhları gül/medh saña(5.3), Çıkısar cān beden-
den/idiser terk-i diyār(25.13)

Yalın devrik olumlu fiil cümlesinde belirsiz geçmiş zaman çekimine girmiş yüklemde, bildirme ekini de görebiliriz:

Bir gıdā virmişdürür rûhına aşkı Mihrinün(80.7), Çok-
dan aşk eline ben bende/ Virmişemdür yaka efendicigüm
(112.4), Dehānına gelüpdür cān Mihrī(167.7)

Yalın devrik olumlu fiil cümlesinin yüklemi, yalın zamanlı çekime girmiş yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil de olabilmektedir:

Saçından oldı mu attar dimāğ-ı rûy-ı cihān(2.3), Mushaf-ı hüsünü zülfünden su al itmiş rakīb(11.4), Hüblarun vasfın/ey Mihrī/şöyle takrİR eyle sen(13.5)

Yalın devrik olumlu fiil cümlesinin yüklemi, divanda, birleşik zamanlı çekime girerek de kullanılmıştır:

Dil dilermiş id-i vasluñcün kemān ebrūlarun(3.9), Tolmıydı her tarāfdan mäh ile meydānlar(27.3), Yeni hammām dirlermiş aña nām(82.37), Çalmış idüm taşa ben nāmūs ü arum şışesin(132.6)

Divandaki , yüklemi yalın zamanlı çekime girmiş kimi olumlu düz fiil cümleleri,yapıları açısından birleşik cümledir. Bünyelerinde, gerundiuma, partisibe veya fiil adına dayalı bir cümlemsi; bir içcümle; ya da bir şartlı yancümle taşırlar:

Çeşmi hışm itdükçe/cānā/gamzesi hañcer çeker(12.4), Çeş-

müme dil uyup ruh-ı dil-dāra gıtdiler(31.1), Rismān-ı zülfünle niçün bağıldur boynum didüm(33.3), Dil ser-i zülfüne ber-dār olmağa cānın sürür(36.1), Bunlara cān virmeyen elbetde cānāndan çıkar(40.1), Hasretinden ağlasam işbu cihānı su tutar(54.4), Kılmak dileriseñ dil-i vīrāneyi ma'mūr/ Gel gön̄lümüzi yap/katı vīrānelerüz biz (63.8)

Kimi olumlu düz birleşik fiil cümlelerinde yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil, yalın zamanlı çekime girerek yüklem olmuştur:

Gülsitānında iken ol gonçenün̄ feryād kıl(44.4), Gözleri yaşın revānlar eyleyüp nālān ider(52.5), Vaslın isterseñ/ey dil/dil-ber gamile hürrem ol(131.6)

Olumlu düz birleşik fiil cümlesinin yüklemi, birleşik zamanlı çekime de girebilmektedir:

Zāhid güzeli sevmege tevbe etmiş imiş(25.9)

Divandaki kimi olumlu birleşik fiil cümleleri, kuruluş bakımından devrik yapıdadır ve yüklemeleri yalın zamanlı çekime girmiştir:

Görmese hüsnün̄ kitābından dirüz nā-dān aña(3.5), Bildüre itdügüñi/sevdügüm/Allah saña(6.3), Cem' olup bir bezme gelmişler niçe cānāneler(8.9), Dir gören anuñ girībāniyla gerdānın hemān/ Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tātānı dü-rüst(8.14), Korkaram la 'l-i lebinün̄ haberin söylemege(35.3)

Olumlu devrik birleşik fiil cümlesinin de belirsiz geçmiş

zaman çekimli yüklemi, kimi zaman bildirme eki almaktadır:

Tapuña bende olaldan cāñ ü dilden/ Elüñe virmişemdür ihtiyārüm(107.4), Var ise müşkīn saçuñ bũyından etmişdür güzer(109.7)

Divandaki kimi olumlu devrik birleşik fiil cümlesinin yüklemi, yardımcı fiille kurulmuş bir yalın zaman çekimli birleşik fiildir:

Zülfine urdukça şāne misk ider efsān aña(3.6), Hāk ider gayret odı bu dil-i miskīni yakup(6.5), Ben ayağũnı öpmege cānlar kılam İsar(28.7), Vücūdın mahv kıldı yana yana(168.6)

Kimi olumlu devrik birleşik fiil cümleleri de birleşik zamanlı çekime girmiş bir yüklem taşımaktadır:

Öldürürdüm dirimiş zülfüne çeşmũñ beni yār(15.2), Beni bir tırle öldürmişdi gamzeñ/ Arada çeşmũñ olmasaydı māni (73.3), Vefā kılam demişidũñ cefālarũñ çekene(96.2)

Divandaki kimi fiil cümlelerinde biçimce bir olumsuzluk bulunduğu halde, anlam açısından bir olumluluk göze çarpmaktadır. Bu tür cümlelerin, olumsuz sorulu cümleler olduğu dikkat çekmektedir:

Kangı derũnı ney gibi nālāñ itmedi(188.2), Bu meclis içre sīnesi kimũñ def olmadı(188.3)

Ayrıca şartlı birleşik cümlenin yancümlesinde ve temel cümlesindeki fiiller olumsuz yapıda olduklarında da anlam bakımından bir olumluluk ortaya çıkmaktadır:

Müşkülüm hallowmazidi küşe-i ders-hānede/ İtmesem hüs-
nün kitābından şeha her kbār bahs(11.2)

2- OLUMSUZ FİİL CÜMLESİ

Olumsuz yargı bildiren cümleye(1), başka bir deyişle, yüklemün gösterdiği hareketin yapılmama doğrultusunda belirlendiği cümleye olumsuz fiil cümlesi denir.(2)

Olumsuz fiil cümleleri kuruluş bakımından incelendiğinde, kimilerinin hem biçim hem de anlam bakımından olumsuz olduğu, kimilerinin de biçimce olumlu olduğu halde, anlamca olumsuzluk taşıdıkları göze çarpar.(3)

Olumsuz fiil cümleleri, yüklemelerinin sonda oluşuna ve olmayışına göre düz veya devrik; yapılarına göre de yalın veya birleşik olabilirler.

Divandaki olumsuz fiil cümlelerini, gösterdikleri bu özellikler açısından sınıflandırarak sunuyoruz.

Biçimce ve anlamca olumsuz fiil cümlesinde yüklem, fiilden fiil yapma eki olan -ma/ -me olumsuzluk ekiyle olumsuzlaştırılırken, yalın zamanlı çekime girer, yüklemi sonda yer aldığı için düz fiil cümlesidir ve yalındır:

Zulmet-i gamda koma/hızr ola hem-rāh saña(5.4), Bī-mihri
Mihri sevme didüm/pend tutmadun(31.8), Şirīn lebin ayyā-

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.164

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.287

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.291/2

ra sunar/Mihrīye sunmaz(56.5), Kurı lāf ile cihānı bize güldürmeyelüm(59.4), Bitmedi bāğ-ı cihānda dahi hiç bitmeyiser(101.3)

Olumsuz düz yalın fiil cümlesinde yüklem, yalın zamanlı çekime girmiş yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiil de olabilmektedir:

Çeşmine cān virdün/ey dil/pendüme güş etmedün(4.4), Çeşm-i mestün yine nā-hak yere kan eylesün(15.3), Bende dil/cānā/tapuñdan hergiz āzād olmasun(109.6), Kimseler bencileyin aşka giriftār olmasun(135.1)

Divandaki olumsuz yalın fiil cümlelerinin kimileri de devrik kuruluşlu olup, yüklemeleri yalın zaman çekimlidir:

Görmeyiserüz haşre değın gussa vü gamlar(24.4), Yıllar ile görmezem yārüm yüzün ben/müdde ĩ(67.2), İrilmez yā-ra cehd ile/ey Mihrī(73.6)

Olumsuz yalın devrik fiil cümlelerinin kimi yüklemelerinde de, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillere rastlanmaktadır:

Bir nazar kılmaz nedür cürmi aceb sultān aña(3.11), Zulm eyleme aşıklaruna/lutf eyle(25.17), Gāfil olmañ/mübtelālar/işbu pendümden benüm(103.5)

Divandaki olumsuz yalın devrik fiil cümlelerinden birinde, iki çekimli fiilden oluşan yüklemde, fiillerin ilki olumlu, diğeri olumsuz yapıdadır; ancak, cümlenin anlamında yine olumsuzluk geçerlidir:

Gitdi başına gelmedi akılı/bī-cān yatur(48.5)

Divandaki kimi olumsuz yalın devrik fiil cümlelerinin yüklemeleri de birleşik zamanlı çekime girmişlerdir:

Çekmezidi bir nefes hārūñ cefāsın neylesün(33.5), Bu cihān bāğında hiç gül olmaz imiş hārsuz(65.5), Ermeyeydüm bugüne/mahrūm olaydum kāşki(185.5)

Divanda, yüklemi yalın zamanlı çekime girmiş olumsuz düz birleşik fiil cümlelerine de rastlanmaktadır. Bu cümlelerin yapısında gerundiuma, partisibe, fiil adına dayalı bir cümlemsi; şartlı bir yancümle; ya da bir içcümle, temel cümlenin bir ögesidir:

Zulmet-i gamda kodiysa seni yārūñ gam yime(4.6), Hasret çekerem/derdle kan etmemek olmaz(60.1), Kible yüzünden ölince yüzümi döndürmezem(110.3), Ayru düşdüğüm habībūmden hüdā göstermesün(122.1), Bī-kadre bu cihānda kimesne gönül virüp/ Mihri/senūñ gibi emegi yile gitmesün(123.5)

Olumsuz düz birleşik fiil cümlelerinin yüklemelerinde, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiillere de rastlanmaktadır:

Kimsenūñ yāri gözinden dūr olup yād olmasun(135.2), Hazret-i hak katına varıcağ inkār olmaya(173.3), Cānuma gamzen hadengin geçdüğün men eyleme(209.3)

Divandaki olumsuz devrik birleşik fiil cümlelerinin kimilerinde yüklem, yalın zamanlı çekime girmiştir:

Bister-i nesrīn gerekmez bir dem ārām itmege(1.2), Zülfünün çengāline urma rakībi hışm idüp(7.4), Aşık iseñ aşk yolında saklama nāmūs ü Ār(44.1)

Olumsuz devrik birleşik fiil cümlelerinin yüklemi, yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiil de olabilmektedir:

Nāsihā/etmez eser rüsvāy-ı ʿaşk olana pend(16.6), Zāhidā/ʿayb eyleme dil virdügüm dil-berlere(83.4), Kimse ba-
ña rahm itmedi bilişde görüşde(159.3)

ol- yardımcı fiili, adlarla kullanılarak birleşik fiil oluşturduğu gibi çekime girmiş fiillerle de kullanılmaktadır. Divandaki olumsuz bir fiil cümlesinde, bu yolla yapılmış fiilde, çekimli fiil olumsuzluk eki almış, ol- fiili olumlu kullanılmış olup, cümlenin anlamı olumsuz kalmıştır:

Ki anı görmemiş ola gavvās(69.6)

Olumsuz devrik birleşik fiil cümlesinin yüklemine birleşik zamanlı çekime girdiği de divanda görülmektedir:

Bizi bir buseyile yād etsen/ Olmaz idi hatā/be hey kāfir (30.5), Nazīrūñ olmazidi ʿahde ber-karār olsañ(96.2), Gül ele girmez imiş tutmayıcak hār etegin(128.4)

Divandaki biçimce olumlu, anlamca olumsuz fiil cümlesini incelerken, iki yapı dikkatimizi çekti. Olumlu sorulu kimi cümleler, biçimce olumlu olmalarına rağmen anlamca olumsuz idiler:

ʿAynuñ dil ü cānlar mı kodı ʿālemde(25.18), Tīg-ı kahrına bularuñ döye mi burc-ı beden(127.2), Kendülügümle mi hemdem oldum āh ü zāra ben(137.3)

Yüklemi olumlu cümle içinde "ne...ne" bağlaçları bulunduğu, yüklemeler biçimce olumlu olduğu halde, cümleler anlam ba-

kımından olumsuz idiler:

Ne özi göynür esirger ne ho yaşını siler(86.10), Ne gül kalur ne ho bülbül ne nev-bahār ü hazān(115.5)

3- SORU CÜMLESİ

Prof.Dr. Vecihe HATİBOĞLU, " herhangi bir ögesinde soru kavramı bulunan cümleye sorulu cümle denir"(1) tanımını verirken, Hikmet DİZDAROĞLU, "bilgi almayı, bir kuşkuyu gidermeyi amaçlayan, ya da soru yoluyla değişik kavramlar bildiren cümleye soru cümlesi denir"(2) diyor.

Soru kavramı, soru takısıyla, soru sıfatlarıyla, soru zamirleriyle, soru zarflarıyla, soru edatlarıyla, hatta soru ögesi bulunmadığı halde ses tonu ile de cümleye yerleştirilebilir.(3)

SORULU FİİL CÜMLESİ

Çekimli fiillerle kurulmuş ve soru kavramı taşıyan yargılı anlatımlardır. Bu cümlelerde yüklem, olumlu veya olumsuz bir fiilden oluşur. Soruların sayıları ve kuruluşları ise aynı özellikleri taşımaz.

Mihri Hatun Divanı'ndaki sorulu fiil cümlelerini bu nedenle, olumlu sorulu ve olumsuz sorulu fiil cümlesi olarak kümelendirdik.

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.167

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.295

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.295-296-297

a. OLUMLU SORULU FİİL CÜMLESİ

Olumlu sorulu düz fiil cümlesi, soru takısından, ya da tek sözcükten oluşan ve tek cevapla karşılanan soru türüne (yalın soru) dayanabilir: (1)

Girye vü zārile turmaz neyiçün ağlar(22.2), Şîrîn sözün kelāmına şeker mi katdılar(31.7), Dişün var iken lü'lu vü mercānı niderler(61.3), Mıhrîyi öldüricek kime cefā eylesin(86.14), Lutf idüp rahm ide mi 'aşak-ı bî-çā-resine(176.1)

Yalın soruya dayanan olumlu sorulu fiil cümlesi, divanda, devrik kuruluştaki da kullanılmaktadır:

Nice katlansun bu yürek nice döysün cān āña(3.1), Zülf-i müşkînün nola boynuma saldısa kemend(16.1), Hakkın di/ey felek/sen gördün mi devr idilden/ Halk-ı cihānda bir hūb bu nāzenîne beñzer(34.2), Öykünmekile kaçan sen mehcebîne beñzer(34.3), Kande varam saçların gibi kemendüm var iken(131.1)

Olumlu sorulu fiil cümlesinde iki soru ögesi bir arada bulunabilir: (2)

Hattun inşāsın hadün üstine kim yazdı 'aceb(3.10), Lā'ık ola mi ki 'aceb kapuñda/ İtlerünle bile ben dahi olam hıdmet-kār(25.28), Kande bulına 'aceb bunlara urgan bu gice(148.3), Ne günāh etdük ola çerh-i sitem-kāre 'aceb (172.6)

(1) DİZDAROĞLU- Hikmet, age., s.298-303

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.298/2

Divandaki kimi içiçe birleşik cümlelerin içcümleleri soru cümlelerinden oluşmaktadır:

Didüm rakībi dāra ʿaceb asdılar mı ola(31.16), Didi Mih-rī ol güle bencileyin bülbül mi olur(55.8), Dil zülfüne asıldı dedüm/didi neyleyin(190.4)

b. OLUMSUZ SORULU FİİL CÜMLESİ

Bu cümle türünde olumsuz fiil, yüklem görevlidir.

Yanmasun mı ʿāşık-ı bī-çāreler pervāne-veş(19.2), Atmasun mı tīr-i gamzeñden kemān ebrūlaruñ(45.4), Derdle cān bülbüli billah nice cān virmesün/ Bir saçı sünbül yüzi gül berg-i handān üstine(162.2)

Soru kavramı divanda, değişik birimlerle sağlanmıştıır. Fazla ayrıntıya girmeden, bunların neler olduğunu göstermek istiyoruz.

Soru takısıyla:

Cān almağ ile mi koyalar seni hūblar(46.7), Etmez mi safā ehli her vakt hazāndan haz(72.4)

Soru sıfatlarıyla:

Kangı derūnı ney gibi nālān itmedi/ Kangı dimāğı yakmadı ʿaşkuñ harāreti(188.2)

Soru zamirleriyle:

Hattuñ inşāsın hadūñ üstinde kim yazdı ʿaceb/ Kangısı cān virmedi mahbūb oğlan üstine(162.4)

Soru zarflarıyla:

Nice katlansun bu yürek/nice döysün cān aña(3.1), Öykünmekile kaçan sen meh-cebine beñzer(34.3)

Soru edatlarıyla:

Dersin ki kanı bülbül ya nev-bahār gül(99.7), Kanı ol
‘ayş ü ‘işret kanı ol çeng ü rebāb(172.3)

Soru cümlesinde, cümlenin bir ögesine ilişkin soru, cümlenin bütününe etkiler ama, aslında cümlenin bir ögesine yöneltilmiştir.(1) Divandaki soru cümlelerini bu açıdan incelediğimizde, kimi soru cümlelerinde sorunun yükleme yöneltildiğini görüyoruz:

Niçe şerh eyleyeyin gonçe dehānı haberin(35.2), ‘Aşk bir sırr-ı ilāhīdür/ne bilsün mübtedi(42.10), Hüsniñ misāli bir dahi gelmiş midür ‘aceb(48.2), Kaçan bu yüz karasile saçaña öykünür sünbül(151.28)

Kimi soru cümlelerinde ise, özne ile ilgili bir soru vardır:

Hey/buna cān mı katlanur/ādemler öldürür(50.2), Bu meclis içre kimün sīnesi def olmadı(188.3), Çeng gibi kimün olmadı ham serv-kāmeti(188.3)

Divanda, sorunun nesneye yöneltildiği soru cümlelerine rastlanmaktadır:

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.299

Şirîn sözün kelāmına şeker mi katdılar(31.7), Kangı de-rûnı ney gibi nālān itmedi/ Kangı dimāği yakmadı aşkuñ harāreti(188.2)

Soru, zarf tümleciyle de ilgili olabilmektedir:

Kendülügümle mi hem-dem oldum āh ü zāra ben(137.3)

Divanda, "ne" soru zamirinin, kendinden önce "her" sözcüğünü alarak şart çekimli bir fiille kullanıldığı zaman soru anlamından sıyrıldığını ve soru cümlesi kurmadığını görüyoruz:

Her ne gelse hoş gelür baña efendümden benüm(103.7), Sa-ña ne/her kişi her ne ederse kendü cānına(151.10)

Soru cümlesinin anlam özellikleri:

Cümlenin sorulu biçimde olması, içinde soru eki veya soru sözcükleri bulunması, her zaman bir şeyin öğrenilmek istenmesi anlamına gelmez. Soru yoluyla cümleye değişik anlamlar kazandırılır. Soruların ardında başka dilekler yatar. Bu nedenle, soru cümlelerinin anlam özelliklerini sınırlamak mümkün değildir.(1)

İşte bu nedenle, divanda rastladığımız içinde soru ögesi bulunan cümleleri, anlam özelliklerine göre sıralayarak konuya açıklık getirmeyi amaçladık. Sunuyoruz:

Kimi soru cümleleri, üzüntüleri ve acınmaları dile getirir:

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.305

Nice katlansun bu yürek rice döysün cān aña(3.1), Neyledüm netdüm günāhum bilmezem bu ben garīb(7.1), Her bir habīs ile salınur nice ölmeyem(78.2), Sürmedüm neyliye-yin zevk ü safāsın felegūñ(86.2)

Soru cümlelerinin bir bölümü, bir işin üstesinden gelinemeyeceğini bildirir. Bu cümlelerde, güçsüzlük, yetersizlik anlamı baskındır:

Niçe bir 'arz ideyüm hālūmi her gān saña(6.1), Eksilmedi ağyār nidem yār eşiginden(58.4)

Soru cümlelerinin kimilerinde, gerçekleşen olayın önemsenmediği, sonuçlarının hoşgörülle karşılandığı, azımsandığı göze çarpar:

Hār-ı cefāda Mahrī ölürse ne gam/rakīb(50.5), Nola çekdi-se gözüm yaşları deryāya beni(164.2), Sevdā belürüp başda nola dil de delürse(178.2)

Divandaki kimi soru cümleleri, bir duyguyu, bir düşünceyi karşımızdakine onaylatmak amacına yöneliktir:

Yanmasun mı 'aşık-ı bī-çāreler pervāne-ves(19.2), 'Aynuñ dil ü cānlar mı kodı 'ālemde(25.18), Etmez mi safā ehli her vakt hazāndan haz(72.4)

Gerçek bilindiği halde, bilinmez gibi davranılarak da soru yöneltilmektedir:

Girye vü zārile turmaz neyiçün ağlar(22.2), Hey/buna cān mı katlanur/ādemler öldürür(50.2), Yā-Rab/nola hālüm ol yār giderse(175.1)

Soru cümlelerinin kimilerinde de dilek saklıdır:

Çekse zülfini sanem ruhları üstine nola(26.3), Nola mey-
dān-ı aşkuñda sentüñ cān oynasa Mıhrī(87.6), Adlūñ ābı
nola dil teşnelere virse hayāt(111.4), Nola dil-ber lutf
idüp yād etse ben bī-çāresin(136.1), Gelse ol yār nola
külbe-i ahzānumuza(177.2)

Umulan ve beklenen karşılık görülmediği zamanlarda, soru
cümlelerinden yararlanılarak yakınma duygusu açığa vurulur:

Cevrūñ baña ağyāra lutfuñ neden olmaşdur(29.5), Nice bir
bu dil çeke her bī-vefānuñ nāzını/ Nice bir pinhān idem
sīnemde dil-ber rāzını(213.1), Nice bir inledeyin derd
ile/ey yār/beni/ Nice bir öldüresin cevr ile her bār be-
ni(214.1)

Umulmayan bir durum karşısındaki şaşma duygusu, soru yo-
luyla cümleye yerleştirilebilmektedir:

Göz göre gör beni nice odlara atdılar(31.1), Çeşmūñ beni
öldürdi vü sen yok niçe dırsın(62.6), Neler oldu benüm
başuma vāki * (73.4), Allah Allah nice ayyār ü ne cādū-
dur bu(142.3)

Soru yoluyla küçümseme de bildirilir. Hatta bu cümlelerin
kimilerinde, hafif bir alaya alma da görülmektedir:

Aşk bir sırr-ı ilāhīdür ne bilsün mübtedī(42.10), Aşık
mı direm aña ki cānān yolında ol/ Cān ü dil ile virmeye
ta Omri vārını(202.2)

Kimi soru cümleleri, karşısındakini beğenme, övme, yücelt-

me amacına yöneliktir:

Lā 'ık ola mı ki 'aceb kapuñda/ İtlerüñle bile ben dahi
 olan hıdmet-kār(25.28), Kim var güzeller içre cihānda
 saña yeter(47.1), Hüsnüñ misāli bir dahi gelmiş midür
 'aceb(48.2), Dişüñ var iken lü'lü' vü mercānı niderler(61.3)

Umulan veya beklenen karşılık görülmediği zamanlarda so-
 ru cümlelerinden yararlanılarak, yakınmayla birlikte başa kak-
 ma duyguları anlatılır:

Kavlüñ benümle gönüm alınca mıydı/ey yār(89.3), Niçün
 ey dost bu efgānuma gūş eylemedüñ(180.2)

Soru cümlelerinde kabullenme, boyun eğme anlamları da
 bulunmaktadır:

Neyleyelüm bu cihāndur saña da kalmaz felek(91.5), Komaz
 gülüñ nidelum dāmenini elden hār(116.3), Neyleyelüm kişi-
 ye her şey'i tāli dūr iden(127.4), Unudurlarsa bizi dost-
 lar unutsun nidelum(172.10), Gücile gökçeklik olmaz ney-
 leyelüm var hey(184.2)

Divanda, meydan otuma anlamlı soru cümleleri de vardır:
 Hey/kime kaldı di bu güzellik saña kala(187.4)

4- EMİR CÜMLESİ

Emir cümlesinde bir hareketin olumlu ya da olumsuz yönde
 yapılmasını, buyruk biçiminde bildirme vardır. Bu tür cümlelerde,
 yüklem olan fiil, genelde emir çekimindedir; ancak, her emir çe-
 kimli yüklem var olduğu cümle de emir cümlesi değildir (dualar).

Emir cümlesinde önemli olan emretme, buyurmadır. Kimi zaman, başka zamanlı fiillerle de emir cümlesi kurulur. (1)

Mihri Hatun Divanı'ndaki emir cümleleri saptanırken, cümlelerin emir anlamını taşıyor olması göz önünde bulundurulmuştur.

Divandaki bir kısım düz kuruluşlu yalın ve birleşik emir cümlesinin yüklemi, emir çekimine girmiş yalın bir fiildir:

‘Arz itdi gülşene yine ruhsâr-ı yâr/gül (99.1), Mihri yâr ister isen dâmen-i ağıyâra yapış (128.4), Sâkıyâ/ sohbeti kerem it/kadehi sun yürisün (129.1)

Divanda, bu özellikleri taşıyan devrik emir cümlesine de rastlıyoruz:

Ko bizi bu meh-rûlarıñ mihriyle/var sen fâriğ ol (16.6), Cânı vir yâr eşiginde gel ey dil sâdıksañ (26.5), Mushaf-ı hüsnini gördün çün økı süre-i nûr (35.6)

Kimi düz yalın ya da birleşik emir cümlelerinin yüklemle-ri, yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiilin emir çekimli biçimidir:

Gülsitânında iken ol gonçenün feryâd kıl (14.4), Ey ehl-i safâ/cehd it ‘aşk ile geçür ‘ömri (72.2), Vaslın istersen ey dil/dil-ber gamile hürrem ol (131.6)

Divanda, yüklemi emir çekimli yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilin, devrik yalın veya birleşik emir cümlesi kurduğu-

(1) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.176-177/ DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.325-326-327

nu da görüyoruz:

Dāmenine ter gülün yapışmasun sa'y eyle hār(44.6), 'Ari-
fiseñ fırsatı fevt itme bu dem zinhār(55.7), Mihrī/sen
kılma şikāyet dest-i cevr-i yārdan(103.7), Kimseyi gūş
itme benüm böyle pendüm variken(131.6)

Mihrī Hatun Divanı'nda emir cümlesinin emir kipinin dı-
şında, istek kipiyle de kurulduğunu görüyoruz:

Hārı elden koyalum cān virelüm gül yolına(59.3), Sırrile
işleyelüm her işi bitsün işümüz(59.4), Cān mülkin yıka-
lum göklere çıksun tozumuz(64.5), Bülbüli māt idelüm nā-
le vü efgānlarile(156.2)

Yüklemleri emir çekimli cümlelerin anlam özellikleri:

Anlam kayması olayına en çok emir kipinde rastlanmakta-
dır. Yüklemleri emir kipinin çekimli biçimiyle karşımıza çıkan
cümlelerin, anlam bakımından her zaman buyurma, emir taşımadık-
larına divandaki cümlelerde de tanık oluyoruz. Bu nedenle, emir
çekimli yüklemle kurulmuş cümleleri, taşıdıkları anlam özel-
liklerine göre sınıflandırmamanın bir eksiklik doğuracağı düşün-
cesiyle, bu cümleleri aşağıdaki anlam özelliklerini göz önünde
bulundurarak kümelendirdik.

Karşısındakinin davranışından rahatsız olan kişi, emir
kipindeki fiillerle kurulu cümlelerle, bir bıkkınlığı, usanç
duygusunu açığa vurur. Bu anlatımda emir sezme de mümkündür.

Yüri/ey Mihrī/var şimden gerü yā hū saña(4.1), Sen ara-
lıkda/ey Mihrī/ko kurı sözi savı(201.7)

Öğüt verme, uyarma, içine düşülen durumdan ders çıkarma anlamlarıyla donanmış cümlelerin yüklemeleri emir kipinde olabilir:

Cānı vir yār eşiginde gel/ey dil/sādıksañ(26.5), Halvetünde/zāhidā/ ayb itme ehl-i aşka sen(32.4), Tālib-i ik-sīr-i aşk ol kimyāsı özgedür(32.5), Aşıkisen aşk yolunda saklama nāmūs ü ar(44.1)

Emir çekimli yüklemeleri olan cümleler, bir istek, dilek belirtmek amacıyla da kurulmuş olabilirler:

Düstum/ arz it cemālün cānumuz bulsun ferah/ Küfr-i zülfünü görüp İmānumuz bulsun ferah(13.1), Düstum/tır-i müjeñle iki gözümü çıkar(25.5), Tır-i müjeñi atsun ko kemān ebrün(72.3), Az it cefāyı aşika göster vefā yüzün (187.5)

Yüklemi emir çekiminde olan cümlelerin kimilerinde buyurma, emretme anlamı değil, tersine, bir dileğin gerçekleşmesi için yalvarma anlamı baskındır:

Cān za if oldı firākuñdan meded kıl düstum/ Haste dil derdine lutf it gel ilāc it/ey tabīb(7.3), Zülfünün çengāline urma rakībi hışm idüp(7.4), Aşıklarunı bī-güneh öldürme/düstum/ Öldür rakīb-i kāfiri bāri gazālar it(9.3), Zulm eyleme aşıklaruna lutf eyle(25.17)

Uğrunda fedakarlıklara girişilen kişinin vefa göstermeyişi, kişiye sitem etme yolunu açar, kimi zaman bu, başa kakma biçiminde ortaya çıkar. Bu anlam özelliğini sergileyen cümlelerin

yüklemleri emir çekimindedir:

Mihnetleriyle karşına öldükçe 'aşıkun/ Sen oyna gül rakıble hoş hoş safâlar it(9.2), Bister-i nesrînde ârâm eylesün hoş düstlar/ Cismümüze pürelersun bizüm den-dânlar(20.3), Ol anuñ ile hoş olsun biz anı hoş görelüm (115.4), Mihrî dil-hasteyi öldürdi gamuñ sen sağ ol(157.5)

Kalıplaşmış karakterlerden yola çıkılarak, bu karaktere sahip kişilerin küçümsendiği, ince bir alaya alındığı, hatta yerildiği cümlelerin yüklemelerini, emir çekimine girmiş bulabiliriz. Bu cümlelerde, azarlama, paylama da başka bir anlam özelliğidir:

'Aşık baş ağrıdup 'arz itme/nāsıh/cenneti(18.4), Pend itme baña yâr için yarını/nāsıh/ Yârüm baña pendüñ sa-ña/hey/var gerekmez(62.5), Efsâne ile/zâhid/künc-i ri-yâda kalma(98.4)

Emir çekimli yüklemelerin bulunduğu kimi cümlelerde, içinde bulunulan durumun çıkmazlığı anlatılırken, kendisini onaylatmaya çalışan kişi, aynı zamanda ona acınmasını da ister:

Bu cihân bāğında Mihrî nice nālân olmasun(45.7), Asitânuña nice yüz sürmesün leyl ü nehâr(52.2)

Amacın meydan okuma, göz korkutma olduğu kimi cümlelerin yüklemeleri de emir çekimine girmiş olabilir:

Er ise gelsün o nâ-merd aña göstereyin erlik(87.5)

5- ÜNLEM CÜMLESİ

Duyguları, coşkuları yansıtan; çeşitli ruhsal durumları belirten ve seslenme niteliğinde olan yargılı ya da yargısız anlatıma ünlem cümlesi denir. Öbür cümle türlerinde, bir düşünceyi yargıya bağlanarak anlatılması esastır. Ünlem cümlelerinde ise, duygunun açığa vurulması önemlidir. İster tek sözcükten, ister birçok sözcükten oluşsun; ister yargılı, ister yargısız olsun ünlem cümleleri, yaşanan zamandaki ve gelecekteki duygu, dilek ve özlemleri en etkili biçimde yansıtan anlatım türüdür.(1)

a. YARGISIZ ÜNLEM CÜMLESİ

Temel kuruluş ögesi olan yüklemden yoksun buldukları için yargısız kesik cümle niteliğini taşırlar. Seslenme, çağırma kavramları taşırlar.

Ünlemler, ünlem görevinde kullanılan adlar, sıfatlar, zamirler, zarflar, yansımalar, sözcük öbekleri, anlam bakımından cümle değerinde olmakla birlikte, yapı bakımından cümle bütünlüğünde değildirler. Bu nedenle, bir tür kesik cümle olarak algılanmalıdırlar. Bu tür cümlelerin çözümlenmeleri yapılmaz.(2)

Biz de divanda rastladığımız yargısız ünlem cümlelerini yukarıda belirtilen nedenle çözümlenmeye gitmedik. Sınıflandırmamız yalnızca yargısız ünlem cümlesini kuran yapının türü açısından olacaktır.

a.1- Adların yargısız ünlem cümlesi kuruluşları:

Divanda yalın adlar,yargısız ünlem cümlesi kurmakta çok

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.334

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.437

kullanılmıştır.

Bulunur/Mihri/cihāndur yine bir meh-rū saña(5.1), Öldürürdüm dirimiş zülfüne çeşmün beni/yār(15.2), 'Aşık baş ağrıdup 'arz itme/nāsıh/cenneti(18.4), Sunduğun her dem/felek/Mihriye biñ tas ağudur(33.7), Hem-dem olduñsa habibe gurre olma/müdde 'i(45.5), Hār-ı cefāda Mihri ölürse ne gam/rakıb(50.5), Gāfil/komazuz hüblaruñ elden ölince/ Zencir-i ser-i zülfini dīvānelerüz biz(63.4)

Adlar, çoğul eki almış biçimleriyle de yargısız ünlem cümlesi kurmaktadırlar:

Gāfil olmañ/mübtelālar/işbu pendümden benüm(103.5), Dostlar/billahi deñ ol sevdiğüm dil-dāra kim(122.5)

Yargısız ünlem cümlesi kuran yapılar arasında iyelik eki almış adları da görüyoruz:

'Ādet olmuşdur cihānda/düstüm/bühtān aña(3.2), Gel akıtma gözlerümün kanlu yaşın/sevdiğüm(4.2), Hanım/sen imişsin baña cān anı gerekmez(61.1), Zulmet-i gamda koma Mihriyi māhum/gitme gel(100.6)

Deyimler, deyim niteliğindeki sözlerden de yargısız ünlem cümlesi kurulabilir:

Sürüntürem yoluña bunca zemān/iki gözüm(118.2)

a.2- Ünlemlerin yargısız ünlem cümlesi kuruluşları:

Nice feryāda vara nālelerüm/āh/saña(6.1), Hey/bu bir kelb-i la 'indür tak bunun boynına ip(7.4), Yıllar ile ben

yüzün görmem/dirîgā āh/kim(16.9)

Bir ünlem, adla birlikte kullanılarak da yargısız ünlem cümlesi kurar:

Yüri/ey hercā'i/var şımden gerü yā-hū saña(4.1), Ey mü-
derris/çünkü sen tahsīl-i cānān itmedün(11.3), Cān virü-
rem saña/be hey kāfir(30.1), Öldürmekise āşıkı/hey bī-
vefā/yeter(47.4)

Yargısız ünlem cümlelerinin kimileri, ünlem + sözcük ö-
beği, kimileri de seslenme niteliğini taşıyan sözcük öbeklerin-
den kurulmuştur:

Lutf ile kıl ilāc bugün/ey tabīb-i cān(9.4), Dür düş-
dün çünkü/ey dil bülbüli/gül-zārdan(20.2), Yohsa yarın
gül gider kalursın/ey miskīn hezār(44.4), İt kırıcı seni/
anı gül-femler öldürür(50.5)Sözüme uymadun/ey asılası dil/
dilerem(124.4), Ey tāli i yok Mihri/hemān eyle tahammül
(181.5)

Ünlem + sözcük öbeği yapısını gösteren yargısız ünlem
cümlesinin sözcük öbeği bölümündeki sıfat tamlamasının(sıfat+ad)
ad ögesi düşmüş olabilir:

Ey beni mecnūn gibi āşkıyle şeydā kılan(110.9), A benüm
çok sevdiğüm/vallahi billahi inan(110.10), Ağlañ gelün
ol āşıkı/ey hāl bilenler(181.4)

Divanda kimi ünlem cümleleri de doğu dillerinden alınmış
kalıplarla kurulmuştur:

Tebārek-Allah/ eger diğ-berise ancak ola(2.1), Hamdülillah/

kimseye göstermedüm muhtâclık(80.1), Gördi çü gözüm kâ-
met-i dil-cüyını cānā/ El-minnet-ü-lillah/yine büstānlar
içinde(165.3)

b. YARGILI ÜNLEM CÜMLESİ

Bu cümleler çekimli fiillerle kurulur ve ünlem kavramı taşırlar. Yükleme emir kipine dayalı olan kimi fiil cümleleri de emir cümlesi değil, ünlem cümlesidir. Bu tip ünlem cümlelerinde anlam buyurmak, emir vermek üstüne kurulmamıştır. Amaç, anlatımın etkili biçimde dile getirilmesidir.(1) Yargılı ünlem cümlesinde yüklem olan fiil yalnızca emir çekimiyle karşımıza çıkmaz. Duygu ve düşünceyi etkili biçimde anlatmak için çeşitli anlam özellikleri yüklediğimiz yargılı ünlem cümleleri, değişik kiplerdeki çekimli fiillerin yüklem olması durumunda da oluşur.

Divandaki yargılı ünlem cümlelerini, girdikleri kip çekimine göre gruplandırarak inceledik, sunuyoruz.

Yargılı ünlem cümlesinin yüklemi emir çekimli bir fiil olduğunda, cümle, kuruluş bakımından düz de devrik de olabilmektedir:

Cān za ʿif oldı firākūndan/meded kıl/düstüm/ Haste dil
derdine lutf it/gel ʿilāc it/ey tabīb(7.3), Öldür rakī-
b-i kāfiri/bāri gazālar it(9.3), Dil hastedür firākūnla/
gel devālar it(9.4), Dost/be-hakk-ı sūre-i ihlās/ Beni
öldür/belādan eyle halās(69.1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.339/2

Yargılı düz veya devrik ünlem cümlesinin yüklemi, belirli geçmiş zaman çekiminde bir fiil de olabilir. Bu cümlelerin yargısız bir ünlem cümlesiyle beraber kullanılmaları dikkat çekicidir.

Çeşmine cān virdün/ey dil/pendümi güş etmedün(4.4), Yakdı yandurdu/şehā/teşne dili gayret odı(5.4), Halka oldu firkatünden kaddüm benüm/ey bī-rahm(34.4), Geçdi/ey karşı kemān/gamzeñ okı cāndan öte(37.2), Müdde ĩ söziyle elden çıkardum yāri/āh(40.7), Yalan dilüne aldanup/ey yār/inandum(102.2)

Yüklemi geniş zaman çekimindeki bir fiil olan cümlelerde, anlam bakımından yargılı bir ünlem cümlesi olabilirler. Yine bu cümleler de, divanda, yargısız bir ünlem cümlesi ile desteklenmektedir:

Cevrise yetdi cānuma/ey dil-rübā/yeter(47.3), Ey dost/rakībile turup sohbet idersin(63.7), Tütüyi māt ider/ey Mıhrī/şīrīn güftāruñ(84.7), Çenberin çarhuñ yakar nār-ı şerārūm/düstum(100.4)

Anlam dikkate alındığında, gelecek zaman çekimli yüklemle de yargılı ünlem cümlesi kurulabileceğini göstermek isteriz:

Öldüriser āhır gam-ı hicrān seni/Mıhrī(57.6), Fās eyleyiser sırruñı Mıhrī ile karşı(140.5)

Divandan seçilmiş aşağıdaki örneklerde görüleceği üzere, okuyanda bıraktığı etki düşünüldüğünde ünlem cümlesi olmaya layık cümlelerin yüklemeleri istek çekimindedir:

Şem' -i ruhsārına cānānuñ/ey Mihri/dā'imā/ Yanalum pervāne-veş çün yanegelmışlerdenüz(66.7), Bu cihān bākī degül saña da kalmaya/felek(86.12), Reh-i aşkuñda neler çekdügüm/ey dost/benüm/ Bilesin bir gün ola aşka giriftār olasın(124.3)

Divandaki belirsiz geçmiş zaman çekimli yüklemi olan yargılı ünlem cümlesinin, aynı satırda yer alan yargısız bir ünlem cümlesi veya cümleleriyle desteklendiğini görüyoruz:

Düstüm/dil mürğine kurmuş kara zülfeynün ağ(75.1), Ki geçmiş ömrümüz/hayfā hezār āh(82.46)

Yapı ve kuruluş bakımından taşıdığı özelliklere göre başka cümle türlerine de örnek olan yargılı ünlem cümlelerinin bu adı alarak ayrıca bir gruba sokulmasına neden olan anlam özelliklerinin neler olabileceğini, fazla ayrıntıya girmeden göstermenin yararına inandığımız için, divandaki yargılı ünlem cümlelerinin kimilerinde yoğunlaşan anlamlara göre bir sınıflandırma yaptık; sunuyoruz.

Divandaki kimi ünlem cümleleriyle sevinç, mutluluk duyguları dile getirilmektedir:

Leblerün süñdükçe/cānā/ağzuma şeker yağar(18.3)

İstenen bir şeyin özlenererek anlatımında kullanılan cümlelerin de ünlem cümlesi olarak değerlendirilebileceği kanaatindeyiz
Şem' -i ruhsārına cānānuñ/ey Mihri/dā'imā/ Yanalum pervāne-veş çün yanegelmışlerdenüz(66.7)

Üzüntü ve hayıflanma, divandaki ünlem cümlelerinin başlıca anlam özelliğidir:

Ey/nice dil mülketinüñ hânümânın yakdılar(19.3), Ey dost/rakîbile turup sohbet idersin(63.7)

Divanda, usanç, öfke, tedirgin edici bunalımlar, ünlem cümleleriyle açığa vurulmaktadır:

Öldüriser āhır gam-ı hicrân seni/Mihri(57.6), Āsitānuñdan anı sürmek ile gitmedi/āh(158.4)

Yapılan bir iş beğenilmediğinde, bir durum ve davranış olumlu karşılanmadığında, başa kakma ve ayıplamanın anlatıldığı cümleler de bizce ünlem cümlesidir:

Bî-mihri/Mihri/sevme didüm pend tutmaduñ(31.8), Kavlün benümle gönüm alınca mıydı/ey yār(89.3), Velî ben hasteden/ey dost/hergiz kesmedüñ kîñüñ(92.2), Dostum/geçmedi bir gün sözümüz yanuñda(157.1)

Ünlem cümleleri, yakınma, acınma duygularının anlatımında da kullanılmaktadır:

Gel akıtma gözlerümün kanlu yaşın/sevdüğüm(4.2), Virme cellād eline as beni ol dāre meded(15.2), Terk itdün etmezem deriken mübtelāñı/āh(89.2)

Genellikle Tanrı'dan, kimi zaman da kişilerden içinde bulunulan kötü durumdan kurtulmaya yardımcı olmaları için, dua yarış kavramlı ünlem cümlelerinden yararlanılır. Bunu divanda da bolca görüyoruz:

Haste dil derdine lutf it gel ilāc it/ey tabîb(7.3),

İlāhī/gülşen-i hüsnin gözüm yaşıyla sen sakla(68.4),
Muhtāc itme Mihriyi yā-Rab muhannede(149.8)

Karşısındakinin kötü duruma düşmesini dilemek amacıyla kurulan ilenme yüklü cümleler de ünlem cümlesidir:

Bildüre itdügüñi/sevdüğüm/Allah saña(6.3), Bu cihān bā-
kī degül saña da kalmaya/felek(86.12)

Meydan okuma, korkmadığını sert bir dille bildirmeye yö-
nelik cümleler, bu anlamlarından dolayı ünlem cümlesi olurlar:

‘Aşık baş ağrıdup ‘arz itme/nāsıh/cenneti(18.4), Bugün
korkutma sen/nāsıh/cāhımūñ erte nārından(154.6)

Bir davranış, bir tutum, bir düşünce kabul edilmediği
zaman, bu duyguları bildiriş, ünlem cümlesini oluşturur:

Gül-zār-ı haddūñsüz baña/ey cān-ı cihānum/ Firdevs-i ci-
nān ü gül-i handānı gerekmez(61.2)

Kimi cümleler, küçümseme, alay, yerme anlamıyla gelişir
ve ünlem cümlesi olurlar:

Var hān-kahı bekle riyāyla sen/ey şeyh(63.3)

Divandaki ünlem cümlelerinin kimilerinde, bir niteliğin
aşırı ölçüde bulunuşu, ya da bir hareketin olağan ölçüler dışın-
da yapılışı anlatılmıştır:

Hey/buña cān mı katlanır ādemler öldürür(50.2), Düşelden
‘aşkuññ sevdāsına/āh/ Neler oldu benüm başuma vāki *(73.4)
Buña taş çatlar/ey Mihri/ne tahammül demidür(158.6)

Beklenilmeyen olaylar, durumlar karşısındaki şaşma duygu-

sunu belirtmek üzere kurulan ünlem cümlelerinin divandaki sayısı çok fazladır.

Ey/nice dil mülketinün hānümānın yakdılar(19.3), Fettān gözünün kasdı dil ü cānmiş/ey dost(60.3), Allah Allah/nice ʿayyār ü ne cādūdur bu(142.3)

Ünlem cümleleriyle yansıtılan duygulardan biri de pişmanlıktır:

Müdde ʿī söziyle elden çıkardum yāri/āh(40.7), Ki geçmiş ʿömrümüz/hayfā hezār āh(82.46), Yalan dilüne aldanup/ey yār/inandum(102.2)

Divanda uyarma anlamının baskın olduğu ünlem cümlelerinin sayısı oldukça fazladır. Bu cümlelerde ayrıca, paylama, azarlama anlamları da kendini gösterir:

Pend itme baña yār için yarını/nāsıh(62.5), Āsitānından beni men ʿ itme/nāsıh/dilberün(83.3), Gülün bu ʿarızı rengin görüp aldanma/ey bülbül(151.29), Hem-dem edinme kendüne aġyārı/sevdüğüm(152.6)

Bir şeyin imkansızlığını bildirmek amacıyla kurulan ünlem cümlelerine de rastlanmaktadır:

İrilmez yāra cehd ile/ey Mihri(73.6), Ey cihān halkı/bilün kim yārdan ben dönmezem(104.1)

Bir işin yapılmasını veya yapılmamasını öneren kişi karşısındakine umut verir, onu yüreklendirir. Bu duyguları yaşatan ünlem cümleleri aşağıdadır:

Ey Mihri/katlan dahi dahi saña netdiler(46.7), Mest-i

mey-i aşk ol yürü âlemde/ey Mihri(62.7)

6- DİLEK CÜMLESİ

Cümlenin "dilek cümlesi" olarak adlandırılmasında etken olan, hem anlam, hem de yüklem yapılarında taşıdığı kiplerdir. Anlam bakımından dilek cümlesinin bir dileği, bir isteği, özlemi açığa vurması gereklidir. Yüklemi de, dilek kipine, dilek kipinin hikaye ve rivayetine; istek kipine, istek kipinin hikaye ve rivayetine; ilgili kiplerin şart birleşik zamanına dayalıdır. Buna göre dilek cümleleri, "dilekli dilek cümlesi", "istekli dilek cümlesi", "şartlı dilek cümlesi" olarak sınıflandırılabilir. (1)

Bir başka kaynakta da "yüklemi istek kipi olan cümleye istek cümlesi denir" gibi bir tanım yapılarak, "istek cümlesi dilek kipiyle de kurulabilir" denmekte, istek cümlelerinin çoğunun gerçekleşmemiş bir olayı bildirdiğine dikkat çekilmektedir. (2)

a. DİLEKLİ DİLEK CÜMLESİ

Dilek kipiyle, onun hikaye ve rivayet birleşik zamanlarından oluşur. Bu tür cümleler kesik cümle niteliğindedir. Çünkü kesin bir yargı bildirmeyerek, bir özlemi, bir dileği belirtirler. (3)

Mihri Hatun Divanı'nda dilek kipiyle kurulan dilek cümlelerinin yalnızca devrik cümle yapısıyla kullanıldığını, dilek

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.357-358-359

(2) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.176

(3) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.357

kipinin hikaye ve rivayet birleşik zamanlarıyla kurulmuş dilek cümlesi bulunmadığını görüyoruz.

Divanda, dilek kipiyle kurulan dilekli dilek cümleleri devrik kuruluşadır:

Dermān nedürür bilsem aña çāre nedendür(28.1), Alsañ bizüm de gönümüz ele hatāsı yok(78.3), Yaralar urdukça gamzeñ sine-i mecrūhuma/ Dökmese seylāb-ı eşküm bāri üstine nemek(91.2), Görse tīr-i gamzesinden dilde yüz yüz yaresin(136.1), Öldürmese gücile beni bāri igen de (183.3), İn 'ām eylese sâ'ile hüsnin zekātını(204.6)

b. İSTEKLİ DİLEK CÜMLESİ

İstek kipiyle, onun hikaye ve rivayet birleşik zamanlarından oluşan dilek cümlesi türüdür.(1)

Mihri Hatun Divanı'nda, yüklemi istek çekimine girmiş yalın fiilden oluşmuş düz cümlelere rastlandığı gibi, bu cümlelerin devrik kuruluşta olanlarına rastlamak da mümkündür.

Piş-keş cān virelüm mihmānumuz bulsun ferah(13.2), Cevrūñ çekeyüm gayri vefā-dār gerekmez(62.1), Ta hakikatden yol bulasın mi rāclık(79.2), Görelüm bāri bir kerre vefāsın(82.41), Yanayın ol nāra ben ol yārdan dönmez(104.4)

Divanda, yüklemi istek çekimine girmiş yardımcı fiille kurulmuş birleşik fiilden oluşan, düz,istekli dilek cümlelerine

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.172-358

de rastlanmaktadır:

Ol saña nāz ide sen anı idesin buse-kenār(25.19), Varalum sahn-ı gülistānda temāşā idelüm(84.2), Sīnemüz def kıluben kāmētümüz çeng idelüm(84.4), Varalum kūyuña her demde figānlar idelüm(191.5), Yüzümüz sürüp eşigünde mekānlar idelüm(191.6)

Bu özelliği taşıyan cümleler, devrik olarak da kurulabilir:

Nev-civān ide Züleyhā gibi/ey Mahrī/seni(5.5), Gönlin hoş ide her dem anuñ hūb-sanemler(24.3), İtlerünle bile ben dahi olam hıdmet-kār(25.28), Kūyuñda senün dā'imā üryān olayın tek(62.4), Yüzümü hāk ideyin gitdüğü yollara habīb(119.5)

Divandaki kimi devrik kuruluşlu istekli dilek cümlelerinde de de yalın fiil, isteğin hikayesi çekimine girmiştir:

Ermeyeydüm bugüne mahrūm olaydum kāşki(185.5), Yüzüm üzere sürinüp ilte idüm haste dili(215.6)

İstek kipinin hikayesiyle kurulmuş kimi istekli dilek cümlelerinde yüklem, yardımcı fiille kurulmuş bir birleşik fiildir:

Çāk ideydi hüllesini hūrī vü gılmānlar(27.2), Derdlü yürek/ey Mahrī/cefāya ideydi sabr(38.5), Bu cihāna gelmeyüp ma düm olaydum kāşki(185.1), Ben bu cāndan/āh/ezel mahrūm olaydum kāşki(185.2), Hūb idi vīrānelerde büm olaydum kāşki(185.4), Mahrī/ben de cehl ile ma düm olaydum kāşki(185.8)

c. İstek çekimli yüklemelerin istekli dilek cümlesi kurmayışları:

Divanda, yüklemeleri istek çekiminde olan kimi cümlelerin, anlam bakımından istekli dilek cümlesi olmadıklarını görüyoruz. Bunun nedeni, istek kipinde yaşanan zaman ve anlam kaymasıdır. Dilek cümlesi, yalnızca biçime dayalı bir adlandırmanın değil, özellikle anlam açısından bir değerlendirmenin sonucunda ortaya çıkan, yapısında dilemek bulunan cümle türüdür.

Bu görüşümüzü doğrulayan divandan seçilmiş cümleleri, istegin, zaman ve anlam bakımından kaydığı kipe göre sınıflandırarak gösteriyoruz.

İstek kipi gelecek zaman anlamı verir.(1) Bu durumda istekli dilek cümlesi kurulamaz.

Bir nefes kaldı ki Mihrî vire cān firkat ile(15.5), Zülfine dil-ber beni eahd eylemiş ber-dār ide(137.6), Erişe bir gün ecel desti girībānumuza(172.4)

İstek kipi geniş zaman yerine kullanılabilir.(2) Bu durumda da da cümle, istekli dilek cümlesi değildir.

Bülbüle āh ü figān hem-dem ola gonçeye hār(25.10), Korkaram vasluña dahi geleler el karalar(26.4), Rāyegān vire-sin buse sen agyāra nedendür(28.6) Aşıkları bir busesine cān vire her dem/ Agyārile ol sarıla uryān ne kolaysuz (57.2)

(1) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.126/316

(2) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.126/317

Divandaki, yüklemi istek çekimli bir fiil olan soru cümlelerinde de, isteğin gelecek zamana veya geniş zamana kaydığı-
nı ve istekli dilek cümlesi kurmadığını görüyoruz:

Mihri/niçesi serh idesin vasfı beyânın(24.5), Cân almağ
ile mi koyalar seni hüblar(46.7), Mihriyi öldüricek ki-
me cefâ eylesin(86.14), Şimdi kim vire safâ bu dil-i
virânumuza(172.7)

İstek kipinin dilek-şart kipi yerine kullanıldığı kimi
cümlelerde de, istek çekimli fiilin dilek cümlesi kurmadığını,
birleşik cümle türlerinden şartlı birleşik cümlenin yancümlesi-
ni oluşturduğunu görüyoruz:

Yaraşur sahn-ı çemendeki ide feryâd hezâr(25.2), Hevâ-yı
la 1-i şîrînün için cân virdüğüm Ferhâd/ Göreydi/düstüm/
her dem edeydi ahsend ü şâbâşı(205.4)

Divanda "...sa nola" yapısına dayanan dilek anlamlı cüm-
lelerle de karşılaşırız. Yapıda "ne" soru sözcüğü bulunmasına
rağmen, cümleler soru cümlesi değildir. Çünkü, -sa ekini almış
fiil dilek bildirirken, "nola" yapısındaki fiilde istek çekimi-
ne girmiş ve istenen, dilenen şeyin yerine getirilmesi için bir
yalvarma söz konusudur:

Boynuma taksan nola/cânâ/kemend-i zülfünü(36.2), Nola
dil-ber lutf idüp yâd etse ben bî-çâresin(136.1), La 1ün
nola ger teşnelere virse hayâtı(165.5), Keremler eylesen
etsen nola imâretini(212.3)

"...sa nola" yapısı her zaman da dilek anlamlı cümle kur-

maz.Aşağıdaki örnekte olduğu gibi, bir soru cümlesi içinde de bu yapıya rastlayabiliriz:

Nola çekdise gözüm yaşları deryāya beni(164.2)

Divanda rastladığımız kimi cümlelerin yüklemde, ol-fiili, olumsuzluk eki alarak olumsuz fiil gövdesi olmuş, istek çekimine girmiş, fakat istek bildirmeyerek, "yoktur" sözcüğünün yerine kullanılmıştır:

Asitānuñ gibi dil-i miskīne bālīn olmaya(1.2), Dūstum/cem * etseler ālemde bī-tāli qeri/ Bir dahi Mihrī gibi baht-ı siyeh-kār olmaya(173.5), Olmaya bencileyin bir dahi rüsvā delüsi(182.3), Olmaya ol dem gibi/āh/kanı bayrām ertesi(200.7)

İstek çekimli yüklemeleri olan cümlelerin anlam özellikleri:

İstek çekimine girmiş fiiller, "kesinlik ifade etmemek, muhayyerliğe delalet etmek üzere bir araya gelen terdidli cümle"lerle karşımıza çıktığında, istekli istek cümlesinde istenen şey, birden fazla olur; kişi çaresizlik içinde bunlardan hangisini yerine getireceğini bilemez:

Ya tapuñdan dūr idem/cānā/rakīb-i kelbi ben/ Ya yedürem bir gün aña lokma lokma pāresin(136.4)

İstek çekimli yüklemeleri olan soru cümleleri, güçsüzlük, çaresizlik bildirirler:

Neyleyem bī-çāre gönñlüm bir dem olmaz yārsuz(65.1)

Gelecekte umutlu olduğunu, beklenti içinde olduğunu anlatan cümlelerde yüklem, istek çekimlidir:

Bu cihāndur dem ola Mihriye rahm eyleye yār/ Dahi yer kalmaya aġyār saña dilkilige(177.7), Bir gün ola igen dahi gam çekme haste dil/ Dil-ber müyesser ola bulasın selāmeti(188.6)

İçine düşülen acınılacak durumu gizli bir dille anlatan cümlelerde yüklem, istek çekimine girmiş olabilir:

Gitdi güller biz kılalum nāle vü efgānlar(20.2), Yudalum biz gam evinde kāse kāse kanlar(20.4), Ne hālile geçer sensüz göre ahvāli bir lahza(154.4)

Dua, ilenme amaçlı cümlelerin yüklemeleri, istek çekimine girmiştir:

Zulmet-i gamda koma hızr ola hem-rāh saña(5.4), Düstluk hakkı ise ancak ola var olasın(124.2), Bilesin bir gün ola aşka giriftār olasın(124.3), Baña itdüklerini bulasın İmānuñda(157.1), Pür nūr kıla haşre dek anuñ mezārını(202.6)

Kesin kararlılık bildiren cümlelerin yüklemeleri, istek çekimlidir:

İçelüm turma muhabbet eyağın tolu getür/ El bir idüp açalum defter-i şret dürisin(129.2), Ser verem bu sırrı fāş itmeyem diyāre ben(137.4)

Sevinç, mutluluk anlamıyla yoğunlaşmış cümlelerde de yüklemelerin istek çekimli olduğunu görüyoruz. Bu cümlelerde coşkun

bir anlatım da göze çarpmaktadır:

Allah aldayı aldayı şikār eyleyelüm/ Meclise cem • ide-
lüm gözleri āhū sürisin(129.3), İçelüm la 9-i şarābın-
dan o gül çehrelerüñ/ Müdde •inüñ yüregın tolduralum kan-
larla(156.3)

AD CÜMLESİ

Yüklemi ad, ad soylu sözcük, ya da sözcük öbeği olan bağımsız yargılı anlatıma ad cümlesi denir. Yüklemi fiil olmayan bütün cümleler, ad cümlesi sayılır; öznenin ne olduğunu, ya da bir durumu bildirirler.(1)

Ad cümlelerinin yargı bildirişi ek-fiille sağlanır. Adlar ve ad soylu sözcükler, ancak ek-fiilin çekimli biçimleriyle yüklem niteliğini kazanır ve cümle kurarlar.(2)

Cokdur cihānda derd-i nigār ile mübtezel(10.5), Serbet-i la lūn imiş haste dile/dost/şifā(15.4), Sen gülidūn çemende ben bülbul(30.2)

Ad cümlelerine olumsuzluk kavramı "değil" sözcüğüyle kazandırılır. Bu sözcük, ek-fiilin çekimli biçimleriyle de kullanıma girebilir. Zaten "değil" sözcüğü, genelde, ek-fiilin olumsuzluğunu yapan sözcüktür.

Gözlerūn cān ferzine hācet degül sürmek semend(16.3), Bu cihān bākī degül saña da kalmaya felek(86.12), Eksik degül çü mestler arasında 'arbede(149.6)

Ad cümlelerinde yüklemelerin çekimsiz görünüşleri:

Ad cümlelerinde yüklem olan ad veya ad soylu sözcükler ek-fiilin belirli, belirsiz geçmiş zaman ve şart birleşik zaman çekimine girmedikleri gibi, bildirme eklerini almamış görünerek de

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.164

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.165

yüklem olabilirler. Biçimsel olarak yapılan değerlendirmede bunların varlığına gerek duyulur. Çünkü, adların yüklem olup cümle kurabilmeleri, ek-fiilin varlığına bağlıdır. Bu durumda, ek-fiilin geniş zaman üçüncü kişi çekimi olan -dır/ -dir/ -dur/ -dür veya bunların çoğulları olan bildirme eklerinin düşüme uğradığından söz etmek doğru olacaktır. Bu düşme, anlamda bir eksiklik yaratmaz, hatta öyle cümleler karşımıza çıkar ki, bunların düşmüş olması, cümleye değişik bir anlam kazandırır.

Divandaki ek-fiil çekimi almamış adların veya ad soylu sözcüklerin ad cümlelerinde yüklem oluşlarını aşağıda örnekliyoruz:

Meylüm sañadur hānum kurbān yoluña cānum/ Gerçeği sözü-mün bu gayrısı yalan ancak(81.4), Ne söz söylendise hakkında sādık(82.2), Yeg anuñ katında bir hārı hezārumdan benüm(105.3), Kanlı yaşum/ey dost/senün rāh-ı gamuñda (130.3), Gerçi çok o sanemün aşkınıñ āşüfteleri(182.3), Kendisi müselmāna beñzer libāsı kāfirī(194.3)

Bildirme eki almayan ad cümleleri, yüklemsiz kesik cümle değildir.(1) Çünkü yargı bildirirler. Yargısız kesik cümlelerle karıştırılmamalıdır. Aşağıda, ad cümlelerinin bildirme ekini düşürdüğü halde yargı bildirişlerini gösteriyoruz:

Yanaram bezm-i şevkünde gözüm ağlar gönüm handān(151.19)

Aşağıdaki cümleler ise yüklem düşmesi olayı yüzünden yar-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.276/ Uyarı 1

gırsız kesik cümledir:

Dilde gam dîdede nem sînede âteş her bār(yar) (25.25),

Ko bu mahbūblaruñ dünyede aġyārına yuf(olsun) (76.2)

Yüklemleri çekime girmemiş ad cümlelerinin gösterdiği özellikler:

Divandaki kimi ad cümlelerinin yüklemleri bildirme eki almamış gibi göründükleri halde, aslında, başka bir ad cümlesinin yüklemindeki bildirme ekini ortak kullanmaktadırlar:

Kaşları kavs-i felekdür sūreti bedr-i kamer(8.7)

Yüklemleri çekime girmemiş ad cümlelerinin kimilerinde yüklem anlamına aşırılık katan bir "ne" sözcüğü görülmektedir. "ne", soru anlamını yitirmiş ve soru cümlesi kurmamıştır:

Bir dem ol dil-ber cemālinden ıraġ olmak ne güç(12.1),
Gülsitānda gonçenüñ yanında hār olmak ne hoş(12.2), Ne vakt-i ferah devrān-ı ʿālem bu deme hayrān/ Biñ cāna deger bir an ne hoşca zemān ancak(81.6)

"ne" sözcüğü, bildirme ekini düşürmüş bir adla birlikte yüklem olduğu zaman, cümleye bir önemsemezlik, gerçekleşecek olan durumun sonuçlarına boyun eğiş anlamları yerleşir. "ne" sözcüğünün varlığı, cümleyi soru cümlesi yapmaz. Böyle cümlelerde "ne" sözcüğü kaldırılmalı, yüklem olan addan sonra bir "değil" sözcüğünün varlığı düşünülmalıdır.

Müdde ʿī olsa cihān halkı kamu bize ne gam(84.5), Başum da senüñ cān dahi cānā ne tekellūf(77.1)

"gerek" sözcüğü, dilek-şart çekimine girmiş bir fiille kullanılarak(...sa + gerek) gelecek zaman anlamıyla, fiil cümlelerinin yüklemi olurken(1), diğer yandan da, bir addan sonra gelip, bildirme eki alarak veya almayarak, ad cümlelerinin de yüklemi olmaktadır:

Zāhidā/saḥā behişt Mihriye didār gerek(129.7), Bī-vefā mahbūblara rīş-hande 'āşıklar gerek(184.9), Sādık-ul-kavl olana yār-ı muvāfıklar gerek(184.10), Gerçeği terk it yūri saḥā münāfıklar gerek(184.11)

Ad cümlesi kuran dilbilgisi birlikleri:

Türkçe'nin yapısında ad özelliği etkili ve yaygın bulunduğundan, ad cümlesi çok kullanılır. Fiiller dışında bütün dilbilgisi birlikleri ad cümlesi kurarlar.

Mihri Hatun Divanı'ndaki ad cümlelerinin yüklemelerini, bu açıdan inceleyerek, bu birliklerin hangilerinden yüklem yapıldığını örneklerle gösteriyoruz.

Divanda adlar, yalın olarak, tekil veya çoğul biçimde, bildirme eklerinden herhangi birini almakta ve ad cümlesinin yüklemi olmaktadır:

Dil hastedür firākuñla gel devālar it(9.4), Vaz gel hercāflerdür şimdiki yārānlar(20.6), Velīk her dem olardan

(1) TİMURTAŞ, F.Kadri, age., s.132/329

gelen cefālardur(49.1), Cān ü dilden bu cihān halkı sa-
na ahbābdur(52.4), Her kandese aşk ehline yoldaşlaruz
biz(58.1), Dizer bir kılda uşşākı meger hüsnün kıyāmet-
dür(97.4)

Adlar, ek-fiilin çekimli biçimini almadan da ad cümlele-
rinin yüklemi olabilmektedir (bkz. Ad cümlelerinde yüklemelerin
çekimsiz görünüşleri. s.288-289):

Meylüm sañadur hānum kurban yoluña cānum(81.4), Dirahı
nārvenle serv ü ar ar(82.7)

Birleşik adlar da -bildirme eki alarak veya almadan- ad
cümlelerinin yüklemi olmaktadır:

Ey şeh-i hūbān-ı ālem/sūretün meh-tābdur(52.3), Niçe
seh-bāzdur gör kim beg iltür āşiyānına(151.5), Bir hef-
telige hem-demidür gonce safāası(195.3)

Divandaki kimi ad cümlelerinin yüklemi, fiil adlarının
ek-fiil çekimiyle birleşmesinden oluşmuştur:

Yolına cān virmek imiş/Mihri/ancak çāresi(136.5), Ādeti
monlaların mahbūb sevmekdür hatīb(217.7)

Divandaki ad cümlelerinin kimilerinin yüklemeleri de, yar-
dımıcı fiille kurulmuş birleşik fiilin masdarına, çekimli ek-fiil
eklenmesiyle oluşmuştur:

Çāresi sabr eylemekdür/Mihri/kassām-ı ezel(169.6), Dostı
yād etmek imiş ādetünüz āhır kār(191.16)

Sıfatlar yalın olarak, ya da addan ad yapma eki alarak

yüklem göreviyle ad cümlesi kurarlarken, her zaman, ek-fiilin çekimli biçimlerini göremeyebiliriz. Yüklemelerin sıfat oluşunda dikkati çeken, aslında birer sıfat tamlaması olan bu sözcük öbeklerinde, tamlamanın ad ögesinin düşüme uğramış olmasıdır.

Şā ĩrlernñ bir niçesi gāyet yalancıdur(53.2), Tesnedür dil lebleründen çeşme-i cān eyle ĩarz(70.1), Gerçeği sözümnñ bu gayrısı yalan ancak(81.4), Kanlu yaşum/ey dost/senñ rāh-ı gamuñda(130.3), Yanaram bezm-i şevküñde gözüm ağlar gönül handān(151.19)

Birleşik sıfatlar, bildirme eki alarak, divandaki kimi ad cümlelerinin yüklemi olmuşlardır:

Gerçi gamzeñ kasd-ı cān itmekte tır-endāzdur(1.4), Ki ol hevāyla sabā ĩanber-fesāndur lā-cerem(109.7)

Divandaki kimi ad cümlelerinde zamirler, yalın olarak, ya da durum takısı alarak yüklem olurlarken, yapılarında bildirme ekini de taşımaktadırlar:

Dilinde şām ü seher Mihrīnñ budur zikri(2.5), Meylüm sañadur/hānum/kurbān yoluña cānum(81.4), Dil dahi senñdür dileriseñ/meh/al işte(147.2), ĩArif oldur nāzenīnler derpeyince seyr idüp/ Her kenāre eyleye seyrānı bayrām ertesi(200.3), Saña cān virüp aluram baña sensin gereği (207.3)

Belirtili ya da belirtisiz ad tamlamaları, yalın durumda, veya durum takısı alarak divandaki kimi ad cümlelerinin yüklemi olurlarken, nazım cümlelerindeki vezin gereği tamlamaların öge-

leri yer değiştirebilmektedir:

Pes mekânıdur garîb olanların külhânlar(20.5), Hürrem iden âlemi/cânâ/cemâlün bağıdur(33.1), Egerçi âdeti-
dür hūblarun çü âşıka nâz(49.3), Ey tabîb-i dil/beni bend eyle dermân vaktidür(66.6), İçindedür anun ol şâh-ı devrân(82.12), Ki kerîm zât olanun şânıdur ihsân kerem(111.1), Derd ile cân bûlbûlidür âh ü figân eyleyen(126.2)

Ad cümlelerinin yüklemi olan ad tamlamalarında, tamlamanın birinci ögesinin düştüğünü de görebiliriz:

Bir heftelige hem-demidür gonce safâsı(195.3)

Belirtili tamlamada araya sözcük girişi olayı yaşanıırken, tamlamanın birinci ögesi düşebilir. Geriye kalan eksik öge-
li öbek, bildirme eki alarak ad cümlesinin yüklemi olur:

Gün cemâlidür cihân rüyına viren nûr ü fer(8.7)

Birinci ögesi düşmüş iyelik öbekleri(1), yalın biçimde, ya da durum takısı alarak ad cümlelerinin yüklemi olurlarken, bildirme eklerini,veya ek-fiilin diğer çekimli biçimlerini alır:

Asitânundur bugün peşt ü penâhum/gitme gel(100.2), Elümüz-
deydi belî topla çevgân bu gice(145.3)

Divandaki kimi ad cümlelerinin yüklemeleri de, bildirme eki almış, Farsça kurallara göre yapılmış tamlamalardır:

(1) KÜKEY, Mazhar, Türkçenin Sözdizimi, Ankara-1975, s.11

Kaşları kavs-i felekdür sūreti bedr-i kamer(8.7), Ey dil/bahār faslı vü çün devr-i lāledür(21.1), Sābit ka-demüz sākin-i mey-hānelerüz biz(63.3), Hadūñ berg-i semendür/gül ‘izārum(107.3), Rüsvāy-ı cihānam bugün ‘aşkuñla/bil işte(147.3), Dehānuñ/cānum/ü zūlfūñ bentüm ‘ömr-i dırāzumdur(154.2), Devr-i hüsnüñdür bugün sāyen-de hoş gör ‘āşıkı(174.2)

Divanda sıfat tamlamaları da, yalın biçimde, ya da durum takısı alarak, ad cümlelerinin yüklemi olmaktadırlar:

‘İlm-i cādūlukda bir üstāddur çeşmüñ senüñ(16.2), Şöyle şir’in lokmadur pālūde-i terden lezīz(18.3), Bī-güneh mahbūsdur çāh-ı zenahdānuñda dil(40.3), ‘Ömrüm tavīlligine yine sābit delīldür(46.4), Ehl-i ‘aşkuñ secde-gāhı kiblesi ol bābdur(52.2), Gerçi noksān gazelsin leb-i yāri anıcak(84.7), Ben seni sevmekte gerçek ‘āşıkam sanma yalan(110.9), Terahhum kıl ki ‘uşşākuñ katı yasdıkdadur başı(205.1)

I- YÜKLEMLERİNİN ZAMANLARINA GÖRE AD CÜMLELERİ

Divandaki ad cümlelerini yüklemelerinin zamanlarına göre sınıflandırırken, ek-fiilin var olan zamanlarına bağlı kaldık.

A- YALIN ZAMANLI AD CÜMLELERİ:

Bu cümle türünde, ek-fiilin geniş veya şimdiki zaman çekiminden oluşmuş bildirme eklerinin, ad ve ad soylu sözcüklere eklenerek yüklem oluşu söz konusudur. Aslında, zaman bildiren bir takıya rastlanmaz.(1)

Divandaki yalın zamanlı ad cümlelerinin kimilerinde ad veya ad soylu sözcük, 1.tekil kişi bildirme ekini(-am/ -em/ -in) alarak yüklem olmaktadır:

Sensüzün di imdi nice eyleye cān tende karār(25.6), Düşmişem çāh-ı zenahdānuña gerçi rāhatam(51.5), Ey tabīb-i cān/bimāruñam/öldüm meded(65.4), Degme bir derdile ölmez āşıkam ben cānı pek(91.3), Sādam/ol cānān meger efgānum işidüp dimiş(103.2), Bugün sādān ü handānam ki mürde cisme cān buldum(106.1), Cān ü dilden endenem ben Allah hakkıçün/begüm(110.1), Rāzıyam/cānā/gerek ağlat gerek güldür beni(110.13), Andelībem gül yüzün şevkinde nālān isterem (114.2)

Kimi yalın zamanlı ad cümlelerinin yüklemi de, 2.tekil kişi bildirme ekini(-sın/ -sin) almış bi ad veya ad soylu sözcüktür

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.166

Nice 'adl ıssı şehinşāh-ı cihānsın ki gelür(5.2), Kim a-
nuñ bir danesisin/saña rif'at yaraşur(23.7), Gerçi nok-
sān gazelsin leb-i yāri anıcak(84.7), Cān ü dilden bir
muhibbisin sen anuñ girçek(85.6), Çün 'andelībisin bugün
gül yüzlü yāruñ/Mihriyā(93.7), Gel ey dil-ber ki sensin
tende cānı kendümün(94.2), Sen ki cān gülşeninün bir gü-
l-i nev-restesisin(124.5), Saña cān virüp aluram baña
sensin geregi(207.3)

Ad veya ad soylu sözcük, 3.tekil kişi bildirme ekini(-du-
rur) alarak, divandaki kimi yalın zamanlı ad cümlelerinin yük-
lemi olmaktadır:

Düstum/lāzımdurur dīvāneye elbette bend(16.1), Dīvāneye
bilürsin lāzımdurur selāsil(98.8), Cihānda çokdurur ammā
belā-keş 'aşık(125.2), Kapuñda yegdürür giymek 'abā vü
şālı bir lahza(154.5)

Divanda, -durur yapısındaki geniş zaman ekinin düşüme uğ-
ramasıyla -dur biçimine dönüşmüş bildirme ekinin, ad veya ad soy-
lu sözcüklerin sonuna eklenerek,yalın zamanlı ad cümlelerinin yük-
lemi oluşlarına daha çok rastlıyoruz:

Gerçi gamzeñ kasd-ı cān itmekde tīr-endāzdur(1.4), Gün
cemālidür cihān rüyına viren nūr ü fer(8.7), Dil hastedür
firākuñla gel devālar it(9.4), Vaz gel hercāilerdür şimdi-
ki yārānlar(20.6), Gerçi çokdur āsitānuñda senün der-bān-
lar(27.5), 'Aşk bir sırr-ı ilāhīdür ne bilsün mübtedī(42.10)
Cān ü dilden bu cihān halkı saña ahbābdur(52.4), Şā 'irlerün
bir nicesi gāyet yalancıdur(53.2)

-dur bildirme ekini alarak yalın zamanlı ad cümlesinin yüklemi olan ad veya ad soylu sözcük, bildirme ekinden önce, ad durum eklerinden birini de almış olabilir:

Meylüm sañadur/hānum/kurbān yolūñā cānum(81.4), İçinde-
dür anuñ ol şāh-ı devrān(82.12), Āsitānuñdur bugün peşt
ü penāhum gitme gel(100.2)

Bildirme eki kimi zaman da, masdar eki alarak adlaşmış sözcüğe eklenmekte, yalın zamanlı ad cümlesinin yüklemi bu yolla oluşmaktadır:

Ādeti monlalaruñ mahbūb sevmekdür hatīb(217.7)

Ad ve ad soylu sözcükler, divanda, 1.çoğul kişi bildirme ekini(-uz/ -üz) alarak da yalın zamanlı ad cümlesinin yüklemi olmuşlardır. Bu yüklemelerde, bildirme ekinden önce, çoğul eki, veya durum ekleri gelebilmektedir:

Her kandese Āşk ehline yoldaşlaruz biz(58.1), Bülbüller ile gūyā ki kardaşlaruz biz(58.2), Rāzıyuz/tek her uyuz it yimesünler leşümüz(59.5), Āşk ātesine yanıcı pervā-
nelerüz biz(63.1), Tālib-i derd olmuşuz dermāne gelmiş-
lerdenüz(66.1), Cānā/kapuñda cānla serden geçenlerüz(190.3)

B- BİRLEŞİK ZAMANLI AD CÜMLELERİ

Çekimli fiillere eklenerek birleşik zamanlı fiil oluşturan "idi, imiş, ise" yapısı, ad ve adsoylu sözcüklere de eklenerek, ad cümlesinin yüklemine oluşturur. Hikmet DİZDAROĞLU, bu cümleleri "ek-eylemin bileşik zamanları hikaye, rivayet,koşul

bileşik zamanı adını taşır" diyerek birleşik zamanlı ad cümleleri olarak görmektedir.(1)

Divandaki kimi ad cümlelerinin ad ya da ad soylu sözcüklerden veya sözcük öbeklerinden oluşmuş yüklemeleri, i- fiilinin belirli geçmiş zamanını(idüm/ idün/ idi/ idük/ idünüz/ idiler) bünyelerinde taşımaktadırlar:

Sen gülidün çemende ben bülbül(30.2), Hicr âteşiyle dil ho ezelden kebâb idi(38.2), Öldürmesi muhakkak idi dün rakîbi yâr(46.5), Haste dile hayâliydi emsem eyleyen (50.3), Mest idüm/ aşkı meyinden bir bâde sunup(145.5), Hızır-veş âb-ı hayât isteyene rehber idün(191.3), Yârile hoş-dem idük irdi bize bed nazarun(207.4)

Kimi ad cümlelerinin yüklemeleri de i- fiilinin belirsiz geçmiş zamanıyla(imişem/ imişsin/ imiş/ imişüz/ imişsiniz/ imişler) oluşmuştur:

Serbet-i la lûn imiş haste dile/dost/şifâ(15.4), Hânum/ sen imişsin baña cân anı gerekmez(61.1), Dost/nâzik yâr imişsin böyle bilmezdim seni/ Dil yakıcı nâr imişsin böyle bilmezdim seni(198.1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.167/2

II- YAPILARINA GÖRE AD CÜMLELERİ

Cümleler tek, ya da birden çok duygu ve düşünceyi kapsayabilirler. İşte buradan hareketle, ad cümlelerinin yapıları incelendiğinde, "yalın ad cümlesi" ve "birleşik ad cümlesi" kavramları, tanımları ortaya çıkar.

Yalın ad cümlelerinde yüklem ad veya ad soylu bir sözcükten oluşur, tek bir yargı bildirir. Yapıca kendinden önceki ya da sonraki cümlelere bağlı değildir. İçinde cümlemsi, içcümle ve yancümle taşımaz. Ancak, yalın cümle, sözcük sayısı az olan cümlenin adı değildir. Yalın ad cümlesi, tek bir sözcükten de oluşabilir ama, birden fazla ögenin oluşturduğu yalın cümlelerin kullanımı diğerlerine oranla daha fazladır.

Divandaki yalın ad cümlelerini, yalın fiil cümlelerini incelerken izlediğimiz yönteme uyarak, yüklemnin sonda bulunup bulunmadığına ve ögelerinin sıralanış düzenine göre sınıflandırdık. Böylece, bir yalın ad cümlesi, bir de yalın devrik ad cümlesi ortaya çıktı.

1-a. YALIN DÜZ AD CÜMLESİ

Bu ad altında incelediğimiz cümle türünde, yüklem görevini üstlenen ad veya ad soylu sözcük, cümlenin en son sözcüğüdür. Cümle, tek bir yargı bildirmektedir.

Bu bölümdeki incelememizde, yüklem dışındaki ögelerin sıralanışını göz önünde tutarak bir sınıflandırma yaptık. Sunuyoruz.

Mihri Hatun Divanı'ndaki kimi yalın düz ad cümlelerinin ögeleri özne + yüklem dizilişindedir:

‘Aşk bir sırr-ı ilāhīdür/ne bilsün mübtedī(42.10), Ehl-i ‘aşkuñ secde-gāhı kiblesi ol bābdur(52.2), Ey şeh-i hūbān-ı ‘ālem/sūretūñ meh-tābdur(52.3), Cevrūñ de vefādur baña/derdūñ de devādur(62.2), Dil dahi senūñdür/dileriseñ meh al işte(142.7), Māh-ı zi-l-hiccenūñ on beş gicesi hoş şeb idi(145.9)

Divanda, ögeleri, özne + dol.t. + zarf t. + yüklem sırasını izleyen yalın düz ad cümlelerine de rastlanmaktadır:

Mihri hüsnuñ gülsitānında bugün dollābdur(52.5)

Divandaki yalın düz ad cümlelerinin kimilerinde, ögelerin sıralanışı dol.t. + yüklem biçimindedir:

Dil-i mecrūhumuzūñ yarasına merhem idūñ(191.7)

Yalın düz ad cümlelerinin kimilerinde, ögelerin, dol.t. + özne + yüklem sırasını koruduklarını görüyoruz:

Sākī elinde sāgar-ı sāfī piyāledür(21.2), Mushafında hüs-ninūñ/cānā/hatuñ i ‘rābdur(52.1), ‘Arife bir harf besdür/hiç tatvīl eyleme(67.7)

Kimi yalın düz ad cümlelerinde ögeler, dol.t. + zarf t. + yüklem sıralanışındadır:

‘Aşık dilinde şām ü seher āh ü nāledür(21.4), ‘Ömrüm tavīl liğine yine sābit delīldür(46.4), ‘Aşkuñ meydānına mer-dāne gelmişlerdenüz(66.2), Diyār-ı Rūm içinde şimdi bir-dür(82.40)

Divanda, ögeleri, zarf t. + özne + dol.t. + yüklem sırasını gösteren yalın düz ad cümleleri de görülmektedir:

Cān ü dilden bu cihān halkı saña ahabābdur(52.4)

Kimi yalın düz ad cümleleri, edat t. + yüklem'den oluşmuştur:

Yārile hoş-dem idük/irdi bize bed nazaruñ(207.4)

Yalın düz ad cümlelerinin ögeleri, edat t. + özne + zarf t. + yüklem biçiminde de sıralanabilmektedir:

Hicr āteşiyle dil ho ezelden kebāb idi(38.2)

Yalın ad cümleleri, ad veya ad soylu tek bir sözcükten de oluşabilir:

Za ‘f-ı gam-ı hicrūñle ko ölsün/yeridür(25.15), Rāzıyuz/ tek her uyuz it yimesünler leşümüz(59.5), Ey tabīb-i cān/bīmāruñam/öldüm meded(65.4), ‘Andelībem/gül yüzüñ şevkinde nālān isterem(114.2), İcürür çerh elinden/ādetidür(168.5)

1-b. YALIN DEVRİK AD CÜMLESİ

Bu cümle türünde, yüklem olan ad veya ad soylu sözcük, cümlenin sonunda bulunmaz. Divandaki bu tür cümleleri incelerken sonda bulunmayan yüklem, cümlenin hangi ögeleri arasında bulunduğunu göstermek amacıyla, cümleleri ögelerinin dizilişlerine göre sınıflandırmayı gerekli görüyoruz.

Yalın devrik ad cümlesinde yüklem, cümlenin ilk sözcüğü olabilmektedir.

yüklem + özne

Vaz gel/hercâilerdür şimdiki yārānlar(20.6), Bir baht-ı siyeh tâli ı yok başlaruz biz(58.5), Teşnedür dil/leble-
ründen çeşme-i cān eyle arz(70.1), Budur firdevs bāğı-
nūñ güzīni(82.28), Yüzüne beñzerem dermiş/ acebdür hāle-
ti şem ün(151.14)

yüklem + dol.t. + özne

Çokdur cihānda derd-i nigāriyle mübtezel(10.5), Bī-güneh mahbūsdur çāh-ı zenahdānūnda dil(40.3)

yüklem + dol.t. + zarf t. + özne

Dūstum/lāzımdurur dīvāneye elbette bend(16.1)

yüklem + zarf t. + özne

Asitānuñdur bugün peşt ü penāhum/gitme gel(100.2)

yüklem + zarf t. + edat t.

Rüsvāy-ı cihānam bugün aşkuñla/bil işte(147.3)

Yalın devrik ad cümlelerinde yüklem, cümlenin ilk sözcüğü olabildiği gibi, cümlenin ortalarında, öğelerin arasında da yer alabilmektedir.

özne + yüklem + dol.t.

Cān fedādur yoluña/eyleye cānum ber-dār(25.11), Cevrūñ vefādur baña/derdūñ de devādur(62.2)

dol.t. + yüklem + özne

İlm-i cādūlukda bir üstāddur çeşmūñ senūñ(16.2)

dol.t. + zarf t. + yüklem + özne

Genc-i gam vîrânesinde şimdi yârumdur nemed(17.1), Bize hemîşe budur armağanı/hoş görelüm(115.2)

zarf t. + yüklem + özne

Ey dil/ hemîşe böyledür ‘aşkun’ alâmeti(188.1)

2- BİRLEŞİK AD CÜMLESİ

Birleşik cümlelerde temel cümlenin yüklemi çekimli bir fiil olabildiği gibi, ek-fiilin çekimli biçimleriyle kullanıma giren ad veya ad soylu sözcükler de olabilir. Yani birleşik cümleler, yüklemelerinin cinsine göre ya fiil cümlesidir, ya da ad cümlesidir.

Birleşik fiil cümlesi, fiil cümlesi ana başlığı altında incelenmiştir. Çalışmamızın bu bölümünde de, Mihrî Hatun Divanı'ndaki birleşik ad cümlesi incelemeye girmektedir.

Birleşik ad cümlesinin yapısında, temel yargıyı taşıyan bir temel cümle bulunur, yan yargıları da, cümlemsi, yancümle, içcümle taşır.(1)

1- GİRİŞİK-BİRLEŞİK AD CÜMLESİ

Yüklemi ad veya ad soylu bir sözcükten oluşan bir temel cümle ile, temel cümlenin bir ögesi olan cümlemsilerden oluşan bağımsız yargılı anlatımlardır. Cümlemsi adı altında toplanan yapılarda ise, temel cümlenin bir ögesi olmak koşuluyla fiil ad-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.192

ları, partisipler ve gerundiumlar bulunur.

a. Fiil adlarıyla kurulan girişik-birleşik ad cümlesi:

Temel cümlenin yüklemine ad veya ad soylu bir sözcük, fiil adlarıyla kurulan cümlesinin temel cümlenin bir ögesi olduğu birleşik cümle türüdür.

Divanda, -mak/ -mek fiil adlarıyla kurulan cümlesiler, birleşik düz ve devrik ad cümlelerinde temel cümlenin öznesi olmuşlardır:

Bir dem ol dil-ber cemālinden ırağ olmak ne güc/ Bir nefes cānānesiz ʿālemde sağ olmak ne güc(12.1), Bī-vefā hercāyiler sevdāsına yelmek ʿabes(67.6), Yolına cān virmek āsāndur aña şimden gerü(141.7), Kapuñda yegdürür giymek ʿabā vü şālı bir lahza(154.5)

-mak/ -mek ve -ma/ -me fiil adlarıyla kurulan cümlesiler, divandaki birleşik düz ve devrik ad cümlelerinde dolaylı tümleç olmuşlardır:

Gerçi gamzeñ kasd-ı cān itmekde tīr-endāzdur(1.4), Şem ʿ-ı ruhuña ta giceler subha dek/ey dost/ Per yakmada pervāneye yoldaşlaruz biz(58.3), Yolına cān virmege cānāne gelmişlerdenüz(66.1), Ben seni sevmekde gerçek ʿāşıkam/sanma yalan(110.9), Rāzıyam biñ cānla asılmağa ol dāra ben(137.6), Būlbül olup kārı dilde her dem efgān olmadan/ Hūbidi/vīrānelerde būm olaydum kāşki(185.4)

b. Partisiplerle kurulan girişik-birleşik ad cümlesi:

Partisiplerle kurulan cümlelerin, temel cümlenin bir ögesi olduğu birleşik cümle türüdür. Temel cümlenin yüklemi ise, ad veya ad soylu bir sözcüktür.

Divanda, -an/ -en partisibiyle kurulan cümleliler, birleşik düz ve devrik ad cümlelerinde özne olmuşlardır:

Gün cemālidür cihān rüyına viren nūr ü fer(8.7), Hürrem iden ālemi/cānā/cemālūñ bāğıdur(33.1), Bu yanan cānum fitīlidür yüregüm yağıdur(33.6), Haste dile hayāliydi emsem eyleyen(50.3), Dost/hicrūñdür dem-ā-dem bāğrumı kan eyleyen(126.1), Neyleyelüm/kişiyeye her sey'i tāli dür iden (127.4), Şübhesüz nā-dān ü ebter cilt ü bī-id-rākdür/ Ehl-i şir içre seni yeg görmeyen Selmāndan (133.6)

-an/ -en partisibiyle kurulan cümleliler, divandaki birleşik düz ad cümlelerinde, temel cümlenin dolaylı tümleci de olmuşlardır:

Sādık-ul-kavl olana yār-ı muvāfıklar gerek(184.10), Hızr-ves āb-ı hayāt isteyene rehber idūñ(191.3)

Divanda, -dık/ -dik partisibiyle kurulan cümleliler, birleşik düz ve devrik ad cümlelerinin öznesi olmuşlardır:

Dūd-ı āhumdandır ebr olduğu her dem dağlar(22.1), Sunduğūñ her dem/felek/Mihriye biñ tas ağıdur(33.7), Yidüğüm derd içdüğüm gamdur enīsüm gussa/yār(94.2), Yaş degüldür gözüm akıtduki kaddūñ göricek(142.6), Ebrūsı ke-

mān idi sayd itdügi cān idi(150.3)

c. Gerundiumlarla kurulan girişik-birleşik ad cümlesi:

Temel cümlenin yüklemninin ad veya ad soylu bir sözcük olduğu, gerundiumlarla kurulan cümleminin de, temel cümlenin bir ögesi olduğu birleşik cümle türüdür. Bu tür birleşik cümlede gerundium ekini almış sözcük, temel cümlenin zarf tümleci görevindedir.

Bülbül-i güyā olup efgāna gelmişlerdenüz(66.4), Gerçi noksān gazelsin leb-i yāri anıcak(84.7), Cemālūn bāğın idelden temāşā/ Cihān bāğına yokdur i ʿtibārum(107.2), Seni sevelden/be hey kāfir/saḥāna budur sözüm(110.8), Akabince gözümün yaşı revān sen gideli(206.2)

İçişe birleşik cümlede, temel cümlenin yüklemi fiillere dayandığı için, içişe birleşik ad cümlesi türünden söz edilemez. Ancak, içişe birleşik cümlelerin içcümleleri ad cümlesinden oluşabilir:

Belā-keş bülbülem bildi/figānumdan safā buldı(14.3), Ris-mān-ı zülfünle niçün bağıldur boynum didüm(33.3), Vefālu gerçi güzel çok denürdi devrānda(49.7)

2- ŞARTLI BİRLEŞİK AD CÜMLESİ

Bu cümle türünde temel cümlenin yüklemi ad veya ad soylu bir sözcük olurken, yancümle dilek-şart kipinden oluşur. Şartlı

yancümle temel cümlenin öznesi, nesnesi, zarf tümleci olur.(1)

Divandaki şartlı birleşik ad cümlelerinde, yancümlenin düz ad cümlesinin zarf tümleci olduğunu ve kimilerinde, zaman cümlesi olarak kullanıldığını görüyoruz:

Söylese şîrîn sözi kand-ı mükerrerden lezîz(18.5), Saka-
lı gelse her kişi eller gülincidür(53.3)

Devrik şartlı birleşik ad cümlelerinin divandaki kimi örneklerinde yancümle zarf tümleci olarak görev yaparken, şart cümlesi kurmaktadır. Bu şart bildirmenin içinde bir ihtimal, öyle sayma, farz etme, sonucun değişmeyeceğine inanış gibi anlam incelikleri de sezilmektedir:

Düşdi Mihri bir perînüñ zülfinüñ çengâline/ Key hünerdür
bu belâdan kurtarursa cânı sağ(75.5), Hasret-i çâh-ı ze-
nahdânundurur ger varise/ Bu cihân gülşenlerin Mihriye
zindân eyleyen(126.5), İtseñ yegidi sen bu hevâdan ferâ-
gati(188.6)

Zarf tümleci görevindeki yancümle, devrik şartlı birleşik ad cümlesinde sebep cümlesi olarak da kullanılmıştır:

Berk-ı âhumla ‘aceb yanmaz ise yılduzumuz(64.6)

Şartlı birleşik ad cümlelerinde yancümleyi kuran yapıyı incelediğimizde, kimi yancümlelerin, fiil köküne dilek-şart eki -sa/ -se'nin getirilerek kurulduğunu görüyoruz:

Ey Mihri/saña yâr cefâ etse ‘aceb mi(183.6), Dil bülbüli

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.209

feryād ü figān etse demidür(186.3)

Şartlı birleşik ad cümlelerinin kimilerinde de yancümle, belirli geçmiş zamanın şartı ile kurulmuştur:

Geldise hattı gül yüzine/Mihri/gam degül(71.9), Ne söz söylendise hakkında sādık(82.2), Dil vir düm ise saña/ey cān/böyle mi gerek(89.1)

Kimi şartlı birleşik ad cümlelerinin yancümlesinde de geniş zamanın şart çekimine girmiş bir fiil bulunmaktadır:

Düstum/cevr ü cefādan öldürem dersen beni/Degme bir derdile ölmez āşıkam ben cānı pek(91.3), Urmazısam ben aceb dendānı bayrām ertesi(200.2)

3- KATMERLİ BİRLEŞİK AD CÜMLESİ

Bu cümle türünde temel cümlenin yüklemi ad veya ad soylu bir sözcük olurken, cümlede, ayrı türden en az iki yan yargı bulunur.

Mihri Hatun Divanı'nda katmerli birleşik ad cümlesine çok az yer verilmiştir. Aşağıda görüleceği üzere, her ikisi de, şartlı bir yancümle ile, partisiplerle kurulan bir girişik-birleşik cümlenin varlığına dayanmaktadır. Her iki örnekte de, -an/-en partisibine dayalı cümlemsi, temel cümlenin öznesi; şartlı yancümleler ise zarf tümleci görevindedir:

Lâ'1-i nābuñdur sorarsam aña dermān eyleyen(126.1), Kan-de baksañ hārdur bağrına basan gonçeyi(137.2)

III- BAĞLANIŞLARINA GÖRE AD CÜMLELERİ

1- BAĞIMSIZ SIRALI AD CÜMLELERİ

Kuruluşça bağımsız en az iki ad cümlesinden oluşan ve aralarındaki anlam bağıntısı virgül ya da noktalı virgülle belirtilen yargılı anlatımın adıdır.(1)

İncelediğimiz metin bir divan olduğu için noktalama işaretlerini taşımamaktadır, ancak anlam bakımından birbirini tamamlayan cümlelere rastlamamak mümkün değildir. Kaldı ki, virgül ve noktalı virgülün bir metne yerleşmesi bir biçimsel gereklilik değil, anlam açısından bir gerekliliğin sonucudur. Bu nedenle, cümlelerin yapısı üzerinde çalıştığımız bu divanda, bağımsız sıralı ad cümlelerinin varlığından söz etmemek bir eksiklik doğuracaktır. Buna meydan vermemek üzere, divanda saptadığımız anlam açısından bağımlı sıralı ad cümlelerini de incelemeye aldık. Virgül veya noktalı virgülün bağlayıcılığının gerekli olduğu yerleri de () işaretiyle gösterdik

Divandaki kimi bağımsız sıralı ad cümleleri, yalın cümlelerden oluşmaktadır:

Bu cihāndur()şādlık sonunda lābüdd gam da var(45.5), Sābit kademüz()sākin-i mey-hānelerüz biz(63.3), Kimi keldür()kimi kördür()kimi sākıt bularuñ(147.4), Bir gonçe-dehān idi()matlūb idi vaktinde(150.3)

Divanda, yapı bakımından biri yalın diğeri birleşik olan

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.223

ad cümlelerinden oluşmuş bağımsız sıralı ad cümlelerine de rastlanmaktadır:

Yidüğüm derd() içdüğüm gamdur() enisüm gussa/yār(94.2),
Ebrūsı kemān idi() sayd itdügi cān idi(150.3)

Anlam açısından birbirine bağlı olan divandaki kimi bağımsız sıralı cümlelerde, cümlelerden yalnızca biri ad cümlesi dir:

Dil hastedür firākuñla() gel devālar it(9.4), Kim anuñ bir dānesisin() saña rif at yaraşur(23.7), Cān fedādur yoluña() eyleye cānum ber-dār(25.11)

Divandaki bağımsız sıralı ad cümlelerinin kimilerinin yüklemeleri ortaktır:

Ehl-i aşkuñ secde-gāhı kiblesi ol bābdur(52.2), Ruhuñ güldür baña gonçe-dehānuñ(107.3)

Kimi bağımsız sıralı ad cümlelerinin de öznelerinin ortak olduğunu görüyoruz:

Sāye-bānum mahremüm ālemde varumdur nemed(17.1), Sevdüğüm yārüm vefā-dārum nigārumdur nemed(17.3)

Bağımsız sıralı ad cümlesinin yüklemelerinden biri ek-fiilin belirli geçmiş zaman çekimiyle yüklem olup, diğeri ise ek-fiil çekimini almadığında, bu cümlelerin yüklemeleri kip açısından uyumlu oldukları halde, kişi bakımından uyum göstermeyebilir:

Sen gülidün çemende() ben bülbül(idüm)(30.2)

2- BAĞIMLI SIRALI AD CÜMLESİ

Kuruluşça bağımsız en az iki ad cümlesinden oluşan ve aralarındaki anlam ilgisi bağlaçlarla sağlanan yargılı anlatımın adıdır.(1)

Mihri Hatun Divanı'ndaki bağımlı sıralı ad cümlelerini incelerken, kuruluşça bağımsız ad cümlelerini bağlayan bağlaçlara göre bir sınıflandırma yaptık.

"lîk, velîk, velî" ile bağlanan bağımlı sıralı ad cümleleri, karşıtlık ilgisiyle birbirlerine bağlandıkları için "karşıtlık cümleleri" olarak da adlandırılırlar. Divandaki bu tür cümlelerin yapısında, bir yalın, bir birleşik ad cümlesi görülebildiği gibi iki birleşik ad cümlesi de görülebilir:

Güzellerile gönül gerçi âşinâlardır/ Velîk her dem olardan gelen cefâlardır(49.1), Hūblar zūlfi hevāsına yeler çokdur/velî/ Yokdurur illā benüm gibi yile virmiş emek (91.4)

"ü, vü" ile bağlanan bağımlı sıralı ad cümleleri, "bağlama cümleleri" olarak da tanınır.

Geh şānededür zūlfün ü geh fikr-i dilümde(159.2)

"nitekim" ile bağlanan bağımlı sıralı ad cümleleri, "temsil" veya "teşbih" cümleleri adıyla da bilinmektedir:

Şöyle kim dil hānesinde mihr-i cānān gizlüdür/ Nitekim cānda elif ten içre hem cān gizlüdür(42.1)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.233

"çü, çün, çünki" ile birbirine bağlanan cümleler, arasında sebep ilgisi bulunan bağlı cümlelerdir; sebep (ta 1il) cümleleri olarak tanınırlar.(1) Divandaki kimi yalın ad cümleleri, bu bağlaçlarla birbirlerine bağlanarak bağımlı sıralı ad cümlelerine örnek oluşturmaktadır:

‘Uşşâklaruz çün yine bî-gânelerüz biz(63.7)

Divandaki kimi bağımlı sıralı ad cümlelerinde, cümlelerden yalnızca biri ad cümlesidir:

GÜL ruhlarınuñ çokdur ‘uşşâk-ı dili annâ/ Çeşmine rakîbünüñ Mihrî diken olmuşdur(29.7), Çün ‘andelîbisin bugün gül yüzlü yârün/Mihrîyâ/ Var imdi nālân etmege dil-ber gülîstânına dek(93.7), Sünbül ü gül-püşlar çokdur cihân mülkinde lîk/ Bu gülâlün gibi bir zülf-i semen-sâ görmedük(95.4)

3- AÇIKLAMALI SIRALI CÜMLELERDE AD CÜMLESİNİN YER ALIŞI:

Açıklamalı sıralı cümlelerde birinci cümlenin sonuna "ki" bağlacı gelebilir; ikinci cümle ise, birinci cümlede anlatılmak isteneni açıklığa kavuşturur. Açıklamalı sıralı cümleler, devrik kaynaşık cümle niteliğindedir.(2)

Divandaki açıklamalı sıralı cümlelerin örnekleri, temel cümlesinin yüklemi fiil olduğu için, fiil cümlesi ana başlığı altında incelenmiştir. Ancak, yalnızca hatırlatmak amacıyla belir-

(1) BİLGEGİL, Kaya, age., s.92/5

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.240-241/1

telim ki açıklamalı sıralı cümlenin içcümlesi, nesne görevinde bir ad cümlesi olabilmektedir:

Didüm kim bir elif gibi bu cān içre nihāndur bu(139.3)

IV- KURULUŞLARINA GÖRE AD CÜMLELERİ

1- DÜZ AD CÜMLESİ

Yargı ögesi olan yüklemi ad veya ad soylu sözcükten oluşan ve bu ögenin, cümlenin sonunda bulunduğu cümle türüdür.

Divandaki yalın düz ad cümlelerinin kimilerinde, ad veya ad soylu sözcük, bildirme eki alarak yüklem olmuştur:

Sākī elinde sāgār-ı sāfī piyāledür(21.2), ‘Ömrüm tavīlligine yine sābit delīldür(46.4), Düşmişem çāh-ı zenahdānuña gerçi rāhatam(51.5), ‘Aşkuññ meydānına merd-āne gelmişlerdenüz(66.2)

Divanda, yüklemi bildirme eki alan düz ad cümleleri, yapıları açısından birleşik cümle özelliği de göstermektedirler: Hürrem iden ‘ālemi/cānā/cemālūñ bağıdır(33.1), Sakalı gel-se her kişi iller gülincidür(53.3), Yolına cān virmege cānāne gelmişlerdenüz(66.1), Dil bülbüli feryād ü figān etse demidür(186.3)

Divandaki yalın düz ad cümlelerinde, ad veya ad soylu sözcüklerin kimileri, bildirme eki almadan yüklem olmuşlardır:

Otı sūnbül hāki ‘anber ābı kevser halkı hūb(85.3), Zāhidā/saña behişt Mihriye dīdār gerek(129.7), Kendüsi müselmāna beñzer/libāsı kāfirī(194.3)

Yüklemleri bildirme eki almayan kimi düz ad cümleleri de yapıları açısından birleşik cümledir:

Söylese şirīn sözi kand-ı mükerrerden lezīz(18.5), İtle-

rūnle hem-dem olduđum baña alemde bes(67.5), Sdik-ul-kavl olana yr-ı muvfıklar gerek(184.10)

Divandaki yalın düz ad cümlelerinde, ad veya ad soylu sözcüklerin kimileri de, ek-fiilin belirli geçmiş ve belirsiz geçmiş zamanı ile yüklem olmuşlardır:

Hicr teşiyle dil ho ezelden kebb idi(38.2), Bir zemn şehr-i Amsiyyede İskenderidn(191.3), Dost/nzik yr i-mişsin/böyle bilmezdüm seni(198.1)

Yüklemleri ek-fiilin belirli geçmiş zamanı ile oluşmuş kimi düz ad cümleleri, birleşik cümle yapısı göstermektedir:

Ebrsı kemn idi/sayd itdği cn idi(150.3), Hızr-veş -b-ı hayt isteyene rehber idün(191.3)

2- DEVRİK AD CÜMLESİ

Devrik ad cümlesinde, ad veya ad soylu bir sözcükten oluşmuş yüklem, cümlenin sonundan ne alınmıştır.

Divandaki devrik ad cümlelerini, yüklem olan ad veya ad soylu sözcüğün düz cümleye göre sonda bulunan yerine, cümlenin hangi ögesinin yerleştiğini göstererek, inceledik.

Divandaki kimi yalın devrik ad cümlelerinde, cümlenin sonunda, özne bulunmaktadır:

okdur cihnda derd-i nigrile mübtezel(10.5), ilm-i c-dlukda bir stddur çeşmün senün(16.2), Genc-i gam vrnesinde şimdi yrumdur nemed(17.1), Vaz gel hercflerdr şimdiki yrnlar(20.6), Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i L-

dık(82.2), Toludur dūd-ı āhumla semālar(170.4)

Yalın devrik ad cümlelerinde, cümlenin sonunda bulunan özne bir tamlamadan oluştuğunda, yüklem olan ad veya ad soylu sözcük, özneyi oluşturan tamlamanın tamlayan ve tamlananı arasına girebilmektedir:

Dilinde şām ü seher Mihriñüñ budur zikri(2.5), Gül ruh-
laruññ çokdur uşşāk-ı dili/ammā(29.7)

Divandaki yalın devrik ad cümlelerinin sonda yer alan cümle ögesi, dolaylı tümleç de olabilmektedir:

Cān fedādur yoluña/eyleye cānum ber-dār(25.11), Tāli ün
yokdur güzellerden/ey Mihri/sözi kes(67.7), Sünbül ü gül-
pūşlar çokdur cihān mülkinde/līk(95.4), Kanlu yaşum/ey
dost/senüñ rāh-ı gamuñda(130.3)

Devrik yalın ad cümlelerinin kimilerinde, zarf tümleci ögesi sonda bulunmaktadır:

Elümüzdeydi belī topla çevgān bu gice(45.3), Bu yār-ı
vefā-dārüm mahbūb idi vaktinde(150.1)

Kimi yalın devrik ad cümlelerinde de, edat tümleci sonda yer almaktadır:

Dil hastedür firākuñla/gel devālar it(9.4), Rüsvāy-ı ci-
hānam bugün aşkuñla/bil işte(147.3)

Yüklemi bir tamlamadan oluşmuş kimi devrik ad cümlelerinde yüklem tümleyicisi, cümlenin sonunda yer alırken, yüklem olan ad soylu sözcükle tümleyicisi arasına -vezin nedeniyle-

cümlenin başka bir ögesi girebilmektedir:

Çün ʿandelîbisin bugün gül yüzlü yârûñ/Mihriyâ(93.7)

Divandaki devrik ad cümlelerinden kimilerinde, bir cümle ögesinin tümleyicisinin sonda yer aldığını da görüyoruz:

Kapuñda yegdürür giymek ʿabâ vü şâlî bir lahza(154.5)

Yapısı açısından birleşik cümle özelliği gösteren devrik ad cümlelerinin divandaki örneklerinde, cümlenin sonundaki öge özne olabilmektedir:

Gün cemâlidür cihân rûyına viren nûr ü fer(8.7), Dost/
hicrûndür dem-â-dem bağrumı kan eyleyen(126.1), Râziyam
biñ cânla asılmağa ol dâra ben(137.6)

Yalnızca yüklem ve öznenen oluşmuş kimi birleşik ad cümlelerinde yüklem, öbek halindeki özneyi bölüp, onun içine yerleşmiştir. Cümlenin sonunda, özne öbeğinin bir bölümünü görürüz:

Haste dile hayâliydi emsem eyleyen(50.3)

Devrik birleşik ad cümlesinde zarf tümleci de sonda yer alabilmektedir:

Gerçi noksân gazelsin leb-i yârî anıcak(84.7), Yolına
cân virmek âsândur şimden gerü(141.7), Yaş degüldür gö-
züm akıtduki kaddûñ göricek(142.6)

3-PARANTEZ CÜMLESİNDE AD CÜMLESİNİN ARA CÜMLE OLUŞU:

Aracümleli parantez cümlesinin aracümlesi ad cümlesi olabilmektedir. Aracümlelerin genellikle öge olarak bir görevi yok-

tur. Bu nedenle de, aracümlenin varlığı, asıl cümle birleşik değilse, onu birleşik cümle saymamızı gerektirmez. Birleşik olup olmama, asıl cümlenin yapısına bağlıdır. Aracümle, yapıcı asıl cümleyi etkilemez(1)

Aracümlesi ad cümlesi olan divandaki kimi parantezli cümleler, yapıcı yalıdır:

Bulunur/Mihri/-cihāndur- yine bir meh-rū saña(4.6), İmdi/dil bülbüli/artur-demidür- gel zāruñ(84.1), Def ü çeng ü rebābile -demidür- ays ü nūş idem(106.3), Key hazer kıl gözlerinden -hūnīdür- dil-berlerūñ(126.4), Eksük olmaz -bu cihāndur- āşika bir yār/hey(184.3)

Aracümlesi ad cümlesi olan parantezli cümlelerin kimileri de yapıcı birleşiktir:

Merd iseñ -gayret demidür- sür rakībi/hey meded(44.6), Kıl terahhüm -vaktidür- kim sūñüğe irdi bıçağ(74.5)

Bağlaçlı parantez cümlesinin "ki" bağlacına dayalı aracümlesi de ad cümlesi olabilmektedir. Bu tip cümlelerde, aracümle çıkarılırsa, asıl cümlenin yapısı da, anlamı da bozulmaz.

Dil -ki derd-mendūñdür evvelden-/Derdine kıl devā/be hey kāfir(30.6)

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.261

V- ANLAMLARINA GÖRE AD CÜMLELERİ

1- OLUMLU AD CÜMLESİ

Yüklemi ad ya da ad soylu sözcüklerden oluşan ve olumlu yargı bildiren cümledir.

a. Biçimce ve anlamca olumlu ad cümlesi

bir durumun gerçekleşmesini ya da olmasını bildiren cümlelerdir.

Divandaki biçimce ve anlamca olumlu kimi ad cümlelerinin yüklemeleri bildirme eki almış olup, yapı bakımından yalın, kuruluş bakımından da düz cümledir:

‘Āşık dilinde şām ü seher āh ü nāledür(21.4), Güzelleri-
le gönül gerçi āşinālardur(49.1), Mushafında hüsninüñ/
cānā/hattun i rābdur(52.1), Ey şeh-i hūbān-ı ālem/sū-
retün meh-tābdur(52.3)

Yüklemi bildirme eki alan biçimce ve anlamca olumlu ki-
mi ad cümleleri de yalın ve devrik kuruluştadır:

Dilinde şām ü seher Mihrinüñ budur zikri(2.5), Çokdur
cihānda derd-i nigārile mübtezel(10.5), Dūstum/lāzımdur
rur dīvāneye elbette bend(16.1)

Divandaki, yüklemi bildirme eki alan biçimce ve anlamca olumlu ad cümlelerinin bir kısmı yapıca birleşik; kuruluşça düz cümledir:

Gerçi gamzeñ kasd-ı cān itmekde tīr-endāzdur(1.4), Yolu-
ña cān virmege cānāna gelmişlerdenüz(66.1), Būlbül-i gū-

yā olup efgāna gelmişlerdenüz(66.4)

Birleşik yapıdaki, yüklemi bildirme eki almış biçimce ve anlamca olumlu ad cümlesi, kuruluş bakımından devrik de olabilmektedir:

Dūd-ı āhumdandur ebr olduğu her dem dağlar(22.1), Dost/hicrūndür dem-ā-dem bağrumı kan eyleyen(126.1), Neyleyelüm/kişiyeye her şey'i tāli dūr iden(127.4), Terahhüm kıl ki uşşākuñ katı yasdıkdadur başı(205.1)

Divanda, ek-fiilin belirli geçmiş zaman çekimini almış ad veya ad soylu sözcüklerin, biçimce ve anlamca olumlu yalın düz ad cümlesinin yüklemi oldukları da görülmektedir:

Hūblar içre/sanemā/sen dahi bir server idūñ(191.4), Hey benüm beycügezüm/sen dahi bir ādem idūñ(191.8), Yār ile hoş-dem idük/irdi bize bed-nazaruñ(207.4)

Ek-fiilin belirli ve belirsiz geçmiş zaman çekimini almış ad veya ad soylu sözcükler, divandaki biçimce ve anlamca olumlu yalın devrik ad cümlesinin de yüklemi olmaktadırlar:

Şerbet-i la lūñ imiş haste dile/dost/şifā(15.4), Yolına cān virmek imiş/Mihri/ancak çāresi(136.5), Hem-sohbetidi dil-ber ü cānān geçen gece(144.1), Hoş rūha gıdā idi sanem hüsni nevāsı(195.1), Hayli hoş sehhār imişsin/böyle bilmezdim seni(198.2)

Divandaki birleşik düz ve devrik biçimce ve anlamca olumlu ad cümlelerinin yüklemeleri, ek-fiilin belirli geçmiş zaman çekimine girmiş bir ad veya ad soylu sözcüktür:

Öldürmesi muhakkak idi dün rakībi yār(46.5), İtseñ yeg
idi sen bu hevādan ferāgati(188.6), Hızr-veş āb-ı hayāt
isteyene rehber idūñ(191.3)

Yüklemleri "var" sözcüğüne dayalı cümleler de biçimce
ve anlamca olumlu ad cümleleridir.

"var" sözcüğü, kimi zaman, bildirme eki almaksızın biçim-
ce ve anlamca olumlu yalın düz ve devrik ad cümlesinin yüklemi
olmaktadır:

Her taraftan cān ü dilde sad hezār uşşāk var(8.15), Ger-
çi dil mecrūhdur hicrūñle/gözde nem de var(45.1), Saña/
ey kanlu yaşum/āhum gibi hem-dem de var(45.2), Her kūşe-
de gerçi niçesi var/gerekmez(62.3), Bildüm anuñ meyli
var benden yaña şimden gerü(141.3), Gerçi var her kūşe-
sinde niçe biñ gül hirmeni(209.2)

Divandaki kimi birleşik düz biçimce ve anlamca olumlu
ad cümlesinin yüklemi de, bildirme eki almamış bir "var" sözcü-
ğüdür:

Tāli • ol şā'irlerūñ ki eş ārınūñ ma'nāsı var(201.7)

"var" sözcüğü, ek-fiilin belirsiz geçmiş zamanıyla, biçim-
ce ve anlamca olumlu düz ve devrik ad cümlesinde yüklem görevin-
dedir:

Hey/neler varmış cihānda dahi bunlardan lezīz(18.1), Şim-
di bildüm var imişsin/böyle bilmezdüm seni(198.3)

b. Biçimce olumsuz anlamca olumlu ad cümlesi

Kimi ad cümlelerinin sonunda yüklem olarak görev alan "değil" sözcüğü, yalnızca bir biçimsel olumsuzluk taşır.(1) Cümlenin anlamında bir olumluluk sezeriz. "değil" ile birlikte kullanılan ad soylu sözcük, olumsuzluğu "değil" ile yaşarken, onun karşıtı olan olumlu sözcük, anlamıyla cümleye yerleşir:

Hayālî dīde vü dilden degüldür hālî bir lahza(154.1)

2- OLUMSUZ AD CÜMLESİ

Yüklemi ad ya da ad soylu sözcüklerden oluşan, bir durumu, bir oluşu ters yönde bildiren cümlenin adıdır.(2) Başka bir deyişle, olumsuz yargı bildiren, yüklemi ad veya ad soylu sözcüğe dayalı cümleye olumsuz ad cümlesi denir.(3)

a. Biçimce ve anlamca olumsuz ad cümlesi

Bu cümle türünde genel olarak, "değil" sözcüğünün yüklem olduğunu görürüz.

Divanda "değil" sözcüğü bildirme eki almadan, olumsuz düz ve devrik yalın ad cümlesinin yüklemi olmaktadır:

Bu cihān bākî degül/saña da kalmaya felek(86.12), Eksik degül çü mestler arasında varbede(149.6)

Divanda olumsuz birleşik devrik ad cümlesinin yükleminde

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.284/4

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.287/1

(3) HATİBOĞLU, Vecihe, age., s.164

de, bildirme eki almamış bir "değil" sözcüğünü görmek mümkündür:

Gözlerün cān ferzine hācet degül sürmek semend(16.3)

Biçimce ve anlamca olumsuz ad cümlesi kuran "değil" sözcüğü, divandaki kimi cümlelerde, bildirme eki alarak devrik birleşik ad cümlesinin yüklemi olmaktadır:

Yaş degüldür gözüm akıtdıki kaddün göricek(142.6), Yalınuz şehr degüldür baña zindān görinen(206.5)

Ad soylu bir sözcük olan "yok", yüklem görevinde bulunduğu zaman, biçimce ve anlamca olumsuz ad cümlesi kurar. Divanda bu sözcüğün, bildirme eki almaksızın, yalın düz ve devrik ad cümlesinin olumsuzluğunu yaptığını görüyoruz:

Ben bendesine zerrece meyl ü vefāsi yok(78.1), Gördükçe bini yüz çevirür/merhabāsi yok(78.2), Oynar güler rakib ile/sendem safāsi yok(78.9), Kaddün gibi yok serv-i hırāmānlar içinde/ Haddün gibi yok berg-i gülistānlar içinde (165.1), La ʔün gibi yok la ʔ-i bedahşānlar içinde(165.6)

"yok" sözcüğü, bildirme eki alarak, divandaki biçimce ve anlamca olumsuz yalın ve birleşik devrik ad cümlesinin yüklemi olmaktadır:

Tāli ʔün yokdur güzellerden/ey Mihri/çāre ne(7.5), Yokdurur/Mihri/bugün da vāya ma ni gösterür(20.6), Yokdurur illā benüm gibi yile virmiş emek(91.4), Cihān bāğına yokdur i ʔtibārum(107.2)

Divanda, ek-fiilin belirsiz geçmiş zamanıyla yüklem görevini üstlenen "yok" sözcüğü, biçimce ve anlamca olumsuz yalın ve

birleşik devrik ad cümlesi kurmaktadır:

Yoğimiş rüy-ı zemînde vasl-ı dil-berden lezîz(18.2), Yoğimiş çünkim nasîbüm vasl-ı cânân olmadan(138.1), Yâr idinmek yoğimiş bildüm ki her cilf oğlanı(184.15)

b. Biçimce olumlu anlamca olumsuz ad cümlesi

Yüklemi ad ya da ad soylu sözcüklerden kurulu ve içinde "ne...ne" yapısı bulunan cümleler, biçim bakımından olumlu, anlam bakımından olumsuz cümlelerdir.(1)

Ne hüsnüm âfitâb vü ne hōd mäh-gencidür/ Ne kaşlarum kemân vü ne zülfüm nişâncıdur(53.1)

Yüklemi "var" sözcüğüne ya da ad soylu başka bir sözcüğe dayalı olumlu sorulu cümleler de biçimce olumlu, anlamca olumsuz ad cümleleridir.(2)

Var mıdur bir yer gamuñdan ağladukça/düstüm/ Gözlerümün kanlu yaşı ile rengin olmaya(1.3), Kim var güzeller içre cihânda saña yeter(47.1), Ne revâdur bu ki her hâr ü hâssa yâr olasın(124.5), Var mıdur bir dem beni hierünle bîmâr etmedük(210.5)

Divanda, olumsuz fiillerin istek çekimine girerek "yoktur" yüklemine yerine kullanıldığına da tanık oluyoruz. Yapı bakımından olumsuz fiil cümlesi olarak görünmelerine rağmen, yüklem, çekimli fiilin yerine yerleşmesi gereken "yoktur" sözcüğüne dayan-

(1) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.291/3

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.290/2

dığı için, taşıdığı bu orjinalliği belirtmek üzere, bu cümleleri, olumsuz ad cümleleri içinde göstermeyi uygun görüyoruz:

Büy-ı zülfün gibi anber-bār ü miskīn olmaya/ Hadd ü kaddün gibi ra nā serv ü nesrīn olmaya(1.1), Bister-i nesrīn gerekmez bir dem ārām itmege/ Āsitānuñ gibi dil-i miskīne bālīn olmaya(1.2), Dūstum/cem • etseler ā-lemde bī-tāli 1eri/ Bir dahi Mihrī gibi baht-ı siyeh-kār olmaya(173.5)

3- SORULU AD CÜMLESİ

Yüklemi adlardan ya da ad soylu sözcüklerden oluşan ve soru kavramı veren cümlelerdir. "mi" soru takısıyla, soru sıfatlarıyla, soru zamirleriyle, soru zarflarıyla, soru edatlarıyla kurulan cümleler olumlu sorulu ad cümleleridir.

Divanda, mi soru takısı, bildirme eki almadan, adlarla, ad soylu sözcüklerle kullanıma girmekte ve olumlu sorulu birleşik düz, birleşik devrik ad cümlesinin yüklemi olmaktadır:

‘Aceb mi la 1-i nābuñdan senüñ yākut reng alsa(87.2),

Ey Mihrī/saña yār cefā etse ‘aceb mi(183.6)

mi soru takısı, bildirme ekiyle birlikte kullanılarak da adlara, ad soylu sözcüklere eklenir, divandaki, yapısı bakımından yalın ve birleşik; kuruluşu bakımından düz ve devrik olumlu sorulu ad cümlelerinin yüklemi olur:

Ey felek/Mihrī siyeh-pūş etdüñise gam mıdur(17.4), Vir-se ziyā cemāli cihāna ‘aceb midür(41.3), Yalınuz bir ben miyem sen dil-rübāya mübtelā(52.4), Bu mıdur ‘ādetüñ eyü

gökçek(88.3),

Divanda soru takısının dışında, soru zarflarıyla kurulmuş devrik yalın ve birleşik olumlu sorulu ad cümlelerine de rastlanmaktadır:

Terk-i dil ü cān etmeyicek dost yolında/ Ey Mihri/nice tālib-i cānānelerüz biz(63.9), Nice zūlf ü nice mū ‘an-ber-gisūdur bu(142.1), Nice şīrīn nice dil-ber nice meh-rūdur bu(142.2)

Soru edatları da, divandaki olumlu sorulu yalın devrik ad cümlesinin yüklemi olmaktadırlar:

Kanı ol ‘ayş ü ‘işret kanı ol çeng ü rebāb(172.3)

S O N U Ç

Dildeki sözcüklerin birbirleriyle hangi ilişkiler içinde buldukları, nasıl sıralandıkları, bir dilde kurulması mümkün cümle tiplerinin saptanması, dili bir dizge olarak kabul eden yapısal dilbilim akımının başlıca uğraşısı olmuştur.(1) Dildeki söz örgüsünün aydınlatılması için birim, cümledir.

Dilin alt basamağında ses, üst basamağında ise cümle yer alır. Dil sözcüklere değil, cümleye dayalıdır; dilin yapısı, özelliği, cümlede kendini gösterir. Sözcükler, yalnızca geleneksel bir anlamı olan sembollerdir.(2)

İşte dilbilim içinde bu kadar önemli bir yere sahip olan sözdizimi, fonoloji ve morfoloji ile ilgili çalışmalara oranla, bizde en az işlenmiş dilbilim alanıdır. Türk Dili üzerine yazılmış gramer kitapları, cümle konusuna sınırlı bölümler ayırmışlar; örnekler üzerinde aydınlatıcı olma konusunda da oldukça cimri davranmışlardır.

Mihri Hatun Divanı üzerinde bir sentaks çalışması yapmaya karar verirken, karşılaşacağımız güçlükleri biliyorduk. Başlangıçta, bir araştırma metodunun yokluğu ile karşılaştık. Ancak bu yokluk, bize aynı zamanda, olmayana bir teklif şansını veriyordu. Bizden sonraki çalışmalara da -kimi eksiklikler taşıyabileceği düşüncesini gözardı etmeksizin- bir örnek oluştura-

(1) AKSAN, Doğan, age., s.30

(2) DİZDAROĞLU, Hikmet, age., s.7

caktı. Bunun heyecanıyla işe başlamak, bize yararlı katkılar sağlamıştır. Yaptığımız çalışmadan çıkacak ilk sonuç, cümle türleri konusunda yapılacak bir çalışma için uyguladığımız metodur.

İncelemeye aldığımız divan bir 15.yy. kadın divan şairine aittir. Böylece, üzerinde çalıştığımız cümleler de, Eski Anadolu Türkçesi döneminde kullanılan cümle türleridir. İncelememiz sonucunda hayranlıkla gördük ki, Türkçe'nin cümle türleri ve yapısı ana ilkeler açısından hiç değişmemiştir. Bu kadar dış baskıya rağmen Türkçe kendi yapısında kararlılık göstermiştir. Bu konuda karar vermek için, günümüzde var olduğu gösterilen cümle türlerini saptamakla işe başladık. Saptadığımız bu türleri, divanda, sıkı bir sistemle paradık. Bu arayışta, divandaki cümleler bizi yokluğa sürüklemedi. Cümle türü olarak bugün ne varsa, 15.yy. Türkçesi'nde de hepsi vardı. Teferruata ait farklılıklar, o cümle türleri içinde incelenmiştir.

Cümlenin unsurlarına ayrı bir bölüm açmayı -asıl amacımızın dışında kaldığı için- gerekli görmedik. Ancak, düz ve devrik cümle türlerini incelerken, öğelerin dizilişlerindeki değişik kombinezonları gösterdik. Böyle bir bölümün eksikliğini de bu yolla kapattık. Amacımız, şairin cümle kuruluşunda özgürce bir tutum takınabildiğini ve buna dilin de gerekli ortamı sağlamak-taki yetkinliğini sergilemekti. Böylece, ayrı bir bölümde, kendi kendimizi tekrardan kaçındığımız gibi, çok sayıda örnekle şairin, sözcüklere nasıl hükmettiğini de göstermiş olduk. İncelememiz boyunca, hemen hemen gazellerdeki bütün cümleler, ilgili bölümlerinde yerlerini aldı.

Çalışmamızda cümlelerin, taşıdıkları özelliklere göre sayısal dökümü yer almamaktadır. Çünkü amacımız "hangi türde, ne kadar cümle var" sorusuna cevap aramak değildi. Biz, bir daha söylemek gerekirse, günümüz cümle yapısı ve türlerinin 15. yy.da da var olduğunu göstermek üzere bu çalışmayı yönlendirdik. Bu nedenle, rakamlara dayalı bir çalışma yapmadık. Ancak, bu çalışmanın aydınlattığı ölçüde gelecekte böyle bir çalışmaya yönelmeyi amaçlıyoruz.

İncelememizde, kelime gruplarına da ayrıca bir başlık açmadık, fakat, ana konumuz olan cümle türlerini incelerken, gerektiği yerde, dolaylı olarak, bu gruplardan söz ettik (Sıfat grupları, tamlamalar, bağlama grupları gibi). Böylece, kelime grupları cümle dışında ayrıca değerlendirilmemiş, konunun bütünlüğünü bozmamak amacımız gerçekleşmiştir. Bu da uyguladığımız metodun bize ait oluşunun bir göstergesidir.

Cümle türleri konusunda, gazelerde yer alan cümleler, öncelikle yüklemelerine göre "ad cümlesi" ve "fiil cümlesi" olarak iki ana gruba ayrılmış; sonra ad cümleleri de fiil cümleleri de kendi ana başlıkları altında, yapılarına, bağlanışlarına, kuruluşlarına(bunun içinde öğelerinin dizilişlerine), anlamlarına göre, alt gruplara ayrılmıştır.

Yapılarına göre cümleleri incelerken, cümlenin bir ögesi olma görevini üstlenen fiil adları, partisipler ve gerundiumlara dayalı birleşik cümleler konusunda, kaynak kitapların bir fikir birliğine varamadıklarını gördük. Bunun üzerine, Hikmet DİZDAROĞLU'nun "sözcük öbeklerinde, öbeğin son sözcüğü olmayan fiil adları, partisipler, yardımcı öge durumunda oldukları için, yine

sözcük öbeğinin son sözcüğü olmayan gerundiumlar, yüklemle doğrudan ilişki kurmadıkları için cümlemsi kuramazlar ve onların bu durumda yer aldıkları cümleler de , o cümleyi birleşik cümle yapmaya yarayan başka özellikler gerçekleşmediği takdirde, birleşik cümle değillerdir." biçimindeki açıklamalarına bağlı kaldık. Fakat, birleşik cümle konusunda görüş bildiren diğer dilcilere de yer verdik ve karşılaştırma yaptık.

İççe birleşik cümle özelliklerini taşıyan cümlelerde, yüklemle de- fiiline dayandığını, bunun yanısıra duygulara dayalı fiillerin de bu cümlelerin yüklemi olabileceğini örnekleriyle gösterdik ve Prof.Dr. Muharrem ERGİN'in bu konudaki fikrini doğrulamış olduk.

ki'li birleşik cümleler incelenirken Mertol TULUM'un bu konuyla ilgili doçentlik tezindeki bilgilere bağlı kalınmıştır.

Sıralı bağımsız cümle ise tamamen bir noktalama meselesidir. Anlama göre gerekli gördüğümüz yerlere noktalama işaretlerini yerleştirerek, kendi yorumumuza göre bu cümle türünün varlığını gösterdik.

Gerekli oluşu ifade eden tasarlama cümlelerinde -malı/-meli eki yerine "...sa gerek" yapısının kullanılışı dönemin bir özelliği olmakla birlikte, metnimizde bu yapının gereklilik kipini karşılamayışı, Prof. Dr. Faruk Kadri TİMURTAŞ'ın Eski Türkiye Türkçesi adlı kitabının 132. sahifesinde sözünü ettiği gelecek zaman yerine kullanılışı, dikkat çekici bir özelliktir.

Bunlardan başka, divandaki gazellerde, ad durum eklerinden kimilerinin birbiri yerine kullanıldığına da rastladık. Bu olayın geçerli olduğu cümlelerin kimilerinde sözcük, datif(yönel-

me) eki yerine, akkuzatif(belirtme) eki almıştır:

Yüri zāhid cennetüni var saña şimden gerü(141.1), Ağlañ gelüñ ol âşıkı ey hāl bilenler(181.4), Gamuñdan haste olup dil kapuñda yasdānur taşı(205.1)

Günümüze göre kimi bozuk kuruluşlu cümlelerde de lokatif (bulunma) eki yerine, datif(yönelme) eki kullanılmaktadır:

Mihnetleriyle karşuñā öldükçe âşıkun/ Sen oyna gül rakıble hoş hoş safālar it(9.2), Sürünürem yoluñā bunca zemān iki gözüm(118.2)

Divandaki kimi gazellerde "beñzer" sözcüğünün kullanılışı, günümüz cümle yapısına göre bozukluk yaratmaktadır. Bu olayın yaşandığı beyitlere dikkat ettiğimizde, bozukluğun nedeninin kafiye olan sözcükten kaynaklandığını görüyoruz. Aslında "beñzer" sözcüğünün bulunduğu mısra da yer alan çekimli fiilin, partisip eki almış olması gerekmektedir. Şöyle ki:

‘Ahd itmiş(i)düñ Mihriyi öldürmege cānā/ Beñzer begüm ol
‘ahdla peymān unudıldı(192.5)

Beyitin ikinci mısra ‘ı, "ol ‘ahdla peymān unudulmuşā beñzer" biçiminde olmalıydı.

Sarrāfı da benden beter āvāre olupdur/ Beñzer hadi dilberlerinüñ kare olupdur(43.1)

Beyitin ikinci mısra ‘ı "dilberlerinüñ hadi kare olacağa beñzer" biçiminde kurulmalıydı.

Çeşm-i pür-efsūn ile diller komaz bend itmedük/ Sihirle beñzer cihānı bu iki cādū tutar(54.3)

İkinci mısra, "bu iki cādū sihrle cihānı tutacağa beñzer"

biçiminde kurulmalıydı.

Yine beñzer ki o la ʿīn çatladısardur tıraka(158.3) mısra'ında da "o la ʿīn tıraka çatlatacağa beñzer" biçiminde bir değişikliğin gerekliliği göze çarpmaktadır. Ancak, cümleler bu şekilde hatasız kurulduğu zaman gazellerin kafiye düzenleri bozulmaktadır.

Bu örneklerin yanısıra, "beñzer" sözcüğünün, partisip (sıfat-fiil) göreviyle kullanıldığı cümlelerde, genelde bir bozukluk yoktur:

Hakkın di ey felek sen gördün mi devr idelden/ Halk-ı
cihānda bir hūb bu nāzenīne beñzer(34.2), Sūretin keşf
eyledi gül-zāra beñzer şehri-yār(55.5)

Divandaki kimi cümlelerde şairin, divan şiirinin vaz geçilmez öğeleri olan vezin ve kafiye nedeniyle hatalı kullanımlara yer verdiğini gördük:

Göziyle gamzesi sanemün el bir etdiler/ Sanduk sīnem aña
nişān idüp atdılar(46.1) beyitinin ikinci mısra ında "sanduk sīneme nişān idüp atdılar" söyleyişi yer almalı, "aña" sözcüğü kullanılmamalıydı.

Cān almağ ile mi koyalar seni hūblar/ Ey Mihrī katlan dahi dahi saña netdiler(46.7) beyitinin ikinci mısra ında da, "netdiler" sözcüğü -birinci mısradaki anlamla bağ kurulduğunda- "nedecekler" olmalıdır.

Hem-demi gussa vü gam eyledi devrān bize(86.7) biçiminde düzenlenen cümlenin yüklemi, "hem-dem eyledi" olmalı, yardımcı

fiille kurulmuş birleşik fiilin ad bölümündeki akkuzatif eki, "gussa vü gam" sözcüklerine eklenmelidir.

Sen kılmağın derdüme dermānı unıtma(161.1) cümlesinde, "derman" sözcüğünün sonundaki akkuzatif eki, "kılmağın" sözcüğüne eklenmelidir.

Hicründe olan dīdesi giryānı unıtma(161.3) cümlesinde ise, "giryān" sözcüğünün sonundaki akkuzatif eki, "olan" sözcüğünün sonunda yer almalıdır.

Divanda, cümledeki sözcüklerin yerlerinin, anlamı zorlayacak kadar ters yerleştirildiğine az da olsa rastlıyoruz:

"Sen gedā-yı hūb olduñ Mihri āşka pādīşāh(184.23)

"Mihri gedā-yı hūb, sen āşka pādīşāh olduñ" cümlesinin sözcüklerinin mısraya, yukarıda görüldüğü gibi yerleştirilişi gerçekten ilgi çekicidir.

Bildirme ekinin kişi olarak uyumsuz olduğu bir mısrada, Mihri Hatun şöyle diyor:

Beni cevrile sen öldürmek/ Kim görüpdür revā be hey kāfir(30.3)

Bu beyitteki ikinci mısrada yer alan "görüpdür" sözcüğü yerine, birinci mısradaki "sen" sözcüğüyle anlam ilişkisi taşıdığı için, "görüpsin" sözcüğünün yerleşmesi gerekirdi.

Mihri Hatun Divanı'ndaki kimi sözcükler, başka bir sözcük yerine kullanılarak, cümlenin anlamında bozukluk yaratmıştır:

Devlet aña zillet bu cefā-kāre nedendür(28.7) mısraında cefā-kār sözcüğü yerine, cefā-keş'in kullanılması gerekirdi.Yi- ne bir başka beyitte,

Dile cevrin habīb itmişdi kātı / Dirīgā yine beñzer itdi rāci (73.1) diyen Mihri'nin "kātı" yerine katı, "rāci" yerine rücu demek istediği açıktır.

Divandaki cümlelerin yüklemelerinde, bir çekimli fiilin önünde, "gel, ko" fiillerinin yer alışına sıkça rastlanmaktadır:

Haste dil derdine lutf it gel ilāc it ey tabīb(7.3),
Bugün gülşen-i hüsnünde ko efgān idelüm(25.2) vb...

Divanda, şiirde kısa ve öz söylemek ve vezne uymak için yapılan kısaltmalara -dilbilim terimiyle silmelerde-rastlıyoruz. Silmelere, kimi beyitlerde, birinci mısrada yer alan bir sözcüğün ikinci mısrada tekrarlanmasından kaçınmak eğilimi hakimdir:

Düşmen kamu kişiye rakīb oldu ākıbet/ Kör tāli um ki ba-
ña habīb (düşmen) oldu ākıbet(10.1), Andelībem gül yüz
zün şevkinde nālān (olmak) isterem(114.2) vb...

Şairi silme yapmaya iten nedenlerden belki de en önemlisi vezne uymaktır:

Kahruñ cihānda ben görürem lutfuñı rakīb/ Öldürmekise
(kasduñ) āşıkı hey bī-vefā yeter(47.4) vb...

Divandaki kimi cümlelerde de vezne ve kafiye uymak için ekler, da ve ki edatları, sesler, silmeye uğramıştır:

Öldürmesi muhakkak idi dün rakībı yār(un) Bir büse vire
(46.5)

(sin) sen de añā rind-āne tekellüf(77.5), Müdde ¶ olsa eihān halkı kamu bize ne gam/ Ger bizümle ola(da) bir zerre vefāsı yāruñ(84.5), Boynına Mihrīnūñ gel sal zülf-i ‘aberīnūñ/ Dīvāneye bilürsin (ki)lāzımdurur selāsıl(98.8) Yoğimiş çünkim nasībüm vasl-ı cānān olma(k)dan(138.1)vb...

Divandaki kimi cümlelerde de vezin nedeniyle yapılan silme sonucunda, sözcüğün yapısı bozulmuştur:

Bī-çāre Mihre müşteriyiken kamu ünās/ Bende etdiyise sa-ñā zemān böyle mi gerek(89.5), Du ‘ādur her kelām(ı) saña Mihrūñ(170.6) vb...

Divanda, vezne ve kafiye uymak amacıyla yapılan yukarıda örneklediğimiz gibi kısaltmalara(silme) rastlanmasının yanı sıra, yine vezin ve kafiye gereğince, bunun tam tersi olan gereksiz sözcüklere, eklere yer verildiğini de görüyoruz. Bu sözcükler, beyitlerin veya mısraların anlamına bakınca, fazlalık olarak görülmekte ve hatalı cümle kuruluşuna örnek oluşturmaktadırlar:

Güzellerile gönül gerçi āşınālardur(49.1), Cānum sen imişsin baña cān anı gerekmez(61.1), Sanma bu dervīşi cānā nāne gelmişlerdenüz(66.5), İtseñ yeg idi sen bu hevādan ferāgati(188.6), Tiz vir beri anları gerekdüz baña anı(193.27)

Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait bir divan üzerinde bir sentaks incelemesi olarak yaptığımız bu çalışmada, kendimizce bir tesbite, tesbit ettiklerimizi örneklendirmeye elimizden

geldiğince gayret gösterdik. Belki de önemli olan en büyük sonuç, uzun bir geçmişe sahip olan ve değişik alanlarda yayılım gösteren dilimizin, sentaksında görölen kararlılıktır. Bizden sonra bu alanda yapılacak çalışmalarda metodlar, örnekler değişse de sonuçta birleşeceğimize inanıyoruz.



N O T L A R

Çalışmamızı her ne kadar sentaks alanına hasretmiş isek de, imlâ ile ilgili bir "notlar" bölümü açmayı gerekli görüyoruz.

Asıl nüsha olarak kabul ettiğimiz Üniversite nüshasında, kimi eklerin yazılışında hareke kullanılarak eklerin dönem özellikleri korunmuş, pek azında da, hareke kullanımıyla yapılan uyarı, eklerin dönem özelliklerini bozmuştur.

1.tekil iyelik ekinin sessizle biten köklere eklenişinde gördüğümüz sesli harf, ötre ile ü okutulmaktadır:

el-üm الُم (157.2b)

Kimi zaman da eki köke bağlayan bu yardımcı sesli, ötreli vav (و) ile gösterilmektedir:

hâl-üm-e حالُومِه (158.1b)

3.tekil iyelik ekinin düz sesliyle okunması, kimi zaman esre ile sağlanmıştır:

elem-i-n الِمين (146.3a)

el-i-n-e الِنيه (177.1b)

1.çoğul iyelik eki Eski Anadolu Türkçesi döneminde yalnız yuvarlak şekilli kullanılmıştır. Divanda da buna uyulduğunu, yalnızca bir yerde esre ile i okutulduğunu görüyoruz:

dil-imiz دلمِيز (24.2)

Bu ekin sonu sessizle biten köklere eklenişinde aldığı

yardımcı ses, Eski Anadolu Türkçesi'nde hep yuvarlaktır. Ancak, divandaki az sayıda örnekte, bu yardımcı seslerin esre ile -ı/-i okutulduğunu görüyoruz:

iş- <u>im</u> üz	اشمز	(59.1a), (59.6b)
baş- <u>ı</u> muz	باشمز	(59.2b)
leş- <u>im</u> üz	لشمز	(59.5b)
diş- <u>im</u> üz	دشمز	(59.7b)

Kimi zaman genitif ekin seslisi ötre ile harekelenmiştir:

ne-nüñ نك (190.1a)

Birinci tip kişi eklerinin 1.tekil kişisinin üstün ile -em okutulduğuna rastlanabilmektedir:

dile-r-em دلرم (124.4)

Kip eklerindeki sesliler kimi zaman harekelenmiştir:

öl-eyin mi اولاینمی (130.4b)

in-er اینر (143.5b)

ol-ur اولور (157.2b)

çatlad-ısar-dur چتلدسردر (158.3b)

bırak-a برقه (158.6b)

Bildirme 3.tekil kişide, seslinin, ötre ile harekelendiği de görülebilmektedir:

çatlad-ısar-dur چتلدسردر (158.3b)

Gerundium eki -a, üstün ile harekelenmiştir:

ak-a ak-a آقه آقه (158.2)

Yapım eklerinden kimisi, kimi zaman harekelenmiştir:

çat-la-d-ı-sar-dur	چتلدسردر	(158.3b)
dilki-lig-e	دلکلیکه	(177.7)

Kök sözcüklerin seslilerinde de, üstün, esre, ötre i-şaretlerinin kullanıldığını görebiliriz:

çevürür	چوؤرر	(7.1)
dir	در	(125.5)
sorarsam	سوررسم	(126.1)
öleyin mi	اولاینمی	(130.4)
elemin	ألمن	(146.3)
meh	مه	(147.2)
olura	اولوره	(157.2)
uyma	اویما	(190.3)
ünās	أناس	(190.5)

Divanda, eklerin kullanımında görülen belli başlı özellikler de şöyledir:

Divandaki gazellerde istek 1.tekil kişi çekiminde, -am/-em, -ayın/-eyin, -ayum/-eyüm biçiminde üç kullanım yer almaktadır. Vezin gereği, istek çekiminin tek heceli olması durumunda -am/-em, iki heceli olması durumunda daha çok -ayın/-eyin kullanılmış, -ayum/-eyüm kullanımına daha az yer verilmiştir.

-am/-em:	ol-am	(25.28)
	kıl-am	(28.6), (77.2), (175.1)
	bul-am	(35.5)
	id-em	(106.3), (136.4), (155.1)
	vir-em	(145.1)

- ayın/-eyin: eyle-y-eyin(35.2)
 di-y-eyin(82.44)
 yan-ayın(104.4), (163.5)
 ol-ayın(175.2), (215.4)
 yud-ayın(175.3)
- ayum/-eyüm: id-eyüm(6.1)
 kıl-ayum(82.35)
 gör-eyüm(118.5)

Divanda, belirtili tamlamalarındaki tamlayan ekinin kullanılmadığı göze çarpmaktadır:

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| hüsni sermāyesi(6.3) | hüsni şem'adānın(19.2) |
| gönlüm zevrakın(14.1) | gönlüm evi vîrânını(25.22) |
| gedā hāline(17.2) | gamzeleri hançeri(28.4) |

1. ve 2. kişi iyelik eki almış sözcüklerin belirtme durumuna girişleri genelde eksizdir:

Düstüm arz it cemālũñ cānumuz bulsun ferah(13.1), Derpeyinçe yollarına düşdügüm dil-berlerũñ/ Dir gören hayli belā-keşdür bu Mihrī derd-mend(16.8), Cān viremez yolumda dime Mihrī düstum/ Sādıklarũñ cihānda bu dahi beri geçer(41.5), Bāğ-ı hüsñũñ sularam göz yaşile şām ü seher (216.3)

1.ve 2. kişi iyelik eki almış sözcüklerin belirtme durumuna girişlerinde, vezin gerektirdiği zaman akkuzatif eki kullanılmıştır:

Küfr-i zülfũñi görüp İmānumuz bulsun ferah(13.1), Musha-

f-ı hüsnüni ezber okuram şey'ullah/ Kapuña geldi vir ih-sānuñı Kur'ān ehli(216.4)

3.kişi iyelik eki almış sözcükler, divanda, belirtme durumuna genellikle -n ekiyle girmektedirler. Ancak vezin nedeniyle, bu özelliği taşıyan sözcüklerden kimilerinin ek almadan, kimilerinin de "-n-i" ekleriyle belirtme durumuna girdiklerini az da olsa görmekteyiz:

cevāb-ı-n (11.1)	yüz-i-n (16.9)
vasf-ı-n(13.5)	lezzet-i-n (18.2)
vasl-ı-n (14.4)	leb-leri-n(18.4)
kelle-si-n (16.4)	niçe-si . (24.5)
sahrā-ları-n (16.5)	hülle-si-n-i (27.2)

3. tekil kişi iyelik eklerinin Osmanlıca'da uyuma bağlanıncaya kadar, -ı/-i/-sı/-si biçiminde yalnızca düz şekilleri vardır. Divanda bu durum genelde geçerlidir. Ancak, bir gazelde kafiye zorlamasıyla, ekin bünyesindeki düz sesli, vav harfiyle yuvarlaklaştırılmıştır:

düri-sü-n (129.2b), süri-sü-n (129.3b), hūri-sü-n (129.7b)

-dük partisip ekinin sesli harfi, bir yerde, "ye" harfi kullanılarak, -dik biçiminde okutulmuştur:

sev-dig-üm(4.2)

Bildirme 1.tekil kişi eki -em, metnimizde bir yerde, -in olarak kullanılmıştır:

sensüz-in (25.6)

Çoğul ekinin imlâsında "lamelif+re" kullanılışına, bir yerde rastladık:

kimse-ler-ün (135.4)

Divanda, akkuzatif eki -i'nin hemze ile gösterilişine sıklıkla rastlanmaktadır:

mürdeyi	مردة	(24.2)
vîrāneyi	ويرانه	(63.8)
kāseyi	كاسه	(86.8)
Leylîyi	ليلى	(90.2)
gönçeyi	غنچه	(137.2)
Mihriyi	مهرى	(139.7)
bî-çāreyi	بيچاره	(142.7)

Asıl nüsha olarak kabul ettiğimiz Üniversite nüshasında sözcük başındaki "i" ve "e" lerin imlâsı karışıktır. Aynı sözcükler hatta aynı mısırada kimi zaman "i" ile, kimi zaman "e" ile yazılmıştır. Bu sözcükler okunurken aslına sadık kalınmış, imlâlarının karışıklığına dikkat çekilmek istenmiştir.

itdi (24.4), iderüz (25.3), etmiş imiş (25.9), idemez (26.6), itdiler (31.5), etmek istersen (32.5), etdürmedün (33.7), etmedin (41.4), itdi (145.4), etdi (145.4)

Divanda, "ey" sözcüğü, vezin gereği açık ya da kapalı hece olarak değerlendirildiğinde, imlâ değişmemektedir. "Ey" edatının vezin gereği kısa okunması gereken yerlerden birkaç örnek göstermek isteriz:

Tâli ün yokdur güzellerden ey Mihri sözi kes(67.7), Kanlu

yaşundan ey Mihrî dürr ü mercân eyle arz(70.5), İrilmez
yâra cehd ile ey Mihrî(73.6)

Divandaki kimi cümlelerde, anlam bakımından çokluk bildiren bir sözcük yer aldığı halde, ayrıca bir de çoğul ekinin kullanılması, vezin ve kafiye zorunluluğudur:

Cem * olup bir bezme gelmişler niçe cānāneler (8.9), Yarasur yolında kurbān olsa yüz biñ cānlar(27.1), Rāziyuz her uyuz it yimesünler leşümüz(59.5)

Gerundium eki -up/-üp, metnin genelinde yuvarlak sesli taşıdığı halde, bir yerde ی yazılışı ile -ip biçiminde karşımıza çıkmıştır. Bunu, bir imlâ yanlışlığı olarak görmek gerekir. Çünkü, aynı beyitteki, aynı gerundium eki, metnin genelinde olduğu gibi -üp biçiminde kullanılmaktadır:

Saldı beni kapulara bî-i *tibār idüp/ Yanında müdde ī yürürip oldu ākıbet(10.4)

Bugün, zaman bildiren zarf tümleci kurmakta yararlandığımız "dığında" yapısı yerine, divanda, "diğınca" yapısının kullanıldığını ve yine zarf tümleci kurduğunu görüyoruz:

Geldüğünce güldürürsin gül gibi dil bülbülin/ Gitduğünce lāle-veş bağrumda korsun dağlar(22.5), Leblerümi gördüğümce düstum cān imrenür(51.1)



ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

DİVANIN TETKİKİ

Mihri Hatun Divanı'nı muhteva bakımından incelediğimiz zaman, eserin bir tevhid ile başladığını görürüz. Onu, "Tazarru nâme-i Mihri Hakîre" başlığı altında, 462 beyitten oluşan bir mesnevi takip etmekte, 29 beyitten oluşmuş ikinci tevhidle mesnevi arasında "Çar Anasır" başlığıyla dört kıt'a yer almaktadır. Divanın bundan sonraki dizilişinde, on tanesi Şehzade Ahmed'e, biri II. Bayezid'e, biri de Şehzade Süleyman'a yazılmış oniki kaside yer almaktadır. Bunlardan sonra divan, "gazeliyyat" ile devam eder.

I- TEVHİDLER

"Yazdı cân levhasında bismillah" mısraıyla başlayan birinci tevhidinde Mihri, hakkın nimetlerini över, yeryüzündeki her şeyin yaratıcısı olan Allah'ın koruyuculuğuna olan inancını dile getirir.

İkinci tevhid, "Evvel ol aheddür bî-zevâl/ Birliğine yoktur anuñ kıl ü kâl" beyitiyle başlar. Bu tevhidin bütününde, Tanrı'nın ezeli ve ebedi olduğunu, her şeyin O'nun emriyle var olduğunu, hayrın ve şerrin O'ndan geldiğini, kulların huzur ve devlet bulmaları için O'nun emirlerine uymaları gerektiğini, nefsine uyup O'na karşı gelenlerin "zelîl ü hor" olacaklarını anlatarak, kullara doğru yolu göstermeye çalışır. Mihri bu tevhidin bir beyitinde şöyle der:

"Seni döğüp sögene kıl du'â
"Ta şefi'i ola resûl-i kibriyâ"

Mihri'nin dünyanın geçiciliği üzerinde duran beyitleri, insanın, nefsi ile zıt gitmesi gerektiğini anlatışı, yine ikinci tevhidinde yer almaktadır. Hoşgörüyü dayalı Yunusça bir din anlayışı sergiler kimi beyitlerinde:

"Tavāf itmek dilerseñ Mekke'yi
Her fakire hor bakma di eyi"

O'nun Mevlana'ya benzer bir anlatımı da şöyle tevhidinde:

"Ger dağlarca eylerseñ günāh
Tövbe kılsañ afv ider anı İlāh"

Tevhidin sonlarına doğru Mihri, günahkar olduğundan bahisle Tanrı'ya sığınır, yalvararak günahlarının affı için dualar ider.

II- MESNEVİ (Tazarru nāme-i Mihri-Hakire)

462 beyitten oluşan bu bölümde, fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün vezni kullanılmış olup, araya bu veznin dışında bir vezinle yazılmış gazeller de girmiştir. Hz. Muhammed'in vasıflarını öven iki na'atında Mihri, O'ndan şefaet bekler. Daha sonra, günahkar bir kul olarak kendi iç sorgulamasını yaparken, O'nu, bütün divanında olduğu gibi çok samimi bir anlatımın içinde buluruz:

"Neyledün nitdün ne tahsîl eyledün
Hakka lâik nice tedbîr eyledün" (M.115)

"İlm ile her dem-be-dem âmîl misin
Yohsa nā-dān ebter ü cāhil misin" (M.117)

Mesneviyi süsleyen gazellerinde de O, aynı söyleyiş içindedir. Tanrı katında günahkâr olduğunu ifade etmekte ve mağfiret dilemektedir.

Mesnevinin ilerlemiş bölümlerinde, işlediği günahlardan ötürü, mahşer gününde Tanrı'nın kendisini bağışlaması için yalva-

rırken,

"Pāk-i zātuñ hakkıçün ya İlāh

Hem sıfatuñ hakkıçün ya İlāh" (M.269) beytinde de görüldüğü gibi günahkar bir insanın sızlanması içindedir.

Bunu takip eden bölümde Hz. Adem, Nuh, İdris, İbrahim, İsmail, Yakub, Yusuf, Eyüb, Davud, Süleyman, Musa, İsa ve Hz. Muhammed Mustafa'nın mucizelerini birer birer anlatır ve bunların hatırları için; Peygamberlerden sonra, çār-yār-ı güzın ve Hasan ile Hüseyin'i överek, Tanrı katında dinimizce makbul kişiler(şehitler, gaziler, hakikat ehli, tarikat ehli) hatırı için; Kâbe, Merve vü Zemzem, Ravza-i Nūr hatırı için bağışlanmasını diler.

Bunlardan sonra, dostlarını duaya çağırarak dua bölümünü açan şairin, Sultan Bayezid'i medhini görüyoruz:

"Biz fakîre ol velî ni metdürür

"Sāyesinde cānumuz rahatdurur" (M.409)

Padişaha ve geçmişlerine dua ile sürdürdüğü bu bölümün sonunda Allah'a, "Tazarru nāme"sini bitirmek için ona fırsat verdiği için şükretmektedir:

"Hamdülillah avn idüp Rabb-ül-enām

"Bu tazarru nāmeyi kıldum tamām" (M.443)

Dua bölümünün içinde Mihri, Tanrı'dan, eserini okuyanların günahlarını bağışlaması için de dilekte bulunmakta, eserdeki kusurları için de özür dileyici bir dil kullanmaktadır.

III- KASİDELERİ

Divanda yer alan kasidelerin birini Sultan Bayezid'e, birini Şehzade Süleyman'a, on tanesini de çoğu zaman bayram teb-

rikleri vesilesiyle Şehzade Ahmed'e sunmuştur. Eserinin genelinde olduğu gibi, kasidelerinde de ağıdalı bir dil kullanmamıştır.

"İdūni mübārek kıla ʿömrüni ziyāde

İkbāl ü saʿadetde makāmuñ ola aʿlā" diyerek bitirdiği

kasideyi Şehzade Ahmed'e sunduğunu, aynı kasidedeki

"Kimdür ol şehin-şāh-ı cihān Ahmed Handur

"Dal oldı anuñ devleti ismine müsemmä" beyitinden anlı-

yoruz.

Kasidelerinin tümünde, sunduğu kişiyi övdüğü, ömrüne, saadetine, devletine dua ettiği beyitleri yer alır. Onlardan lutf ve ihsan diler:

"Bu baht-ı siyeh Mihriye şāhā nazar it kim
İksīr ide hāk eyledi devrān anı zīrā"

Kıl du ʿā Mihri hemān ko sözi tatvīl eyleme

Ol şehūñ medhinde ācizdür bilürsin her lisan

"Nola ey kimyā-nazar lutfuñla olsañ dest-gīr

Pāyimāl olup Amāsiyyede olmışdur tūrāb

IV. GAZELLERİ

Divanın gazeliyyat bölümünde, Mihri Hatun'a ait 216 şiir bulunmaktadır. Bunların içinde 8 tanesi murabba(8/49/82/86/110/184/191/210 no.lu şiirler) 1 tanesi müstezad(193 no.lu şiir), bir tanesi de tahmis(151 no.lu şiir) şeklinde yazılmış olup, geri kalan 206 tanesi gazeldir. Divan ayrıca, Mihri'ye ait 7 tane de müfred barındırmaktadır. Bu şiirlerden başka, Üniversite nüshasında, müstensihin Mihri Hatun'a ait sanarak yer verdiği, Makamînin Mihri'ye yazdığı açıkça belli olan bir gazel daha yer almaktadır. Divanın bütünlüğünü bozmamak amacıyla, metnimize bu gazel de dahil edilmiş, ancak cümle türü incelememize alınmamıştır.

NÜSHALARIN TANITIMI

Mihri Divanı'nın İstanbul'daki yazmaları üç tanedir.

1- İstanbul Üniversite Ktb.

2 tevhid, 1 mesnevî, 2 na'at, 12 kaside, 206 gazel, 8 murabba, 1 muhammes, 1 müstezad, 7 müfred.

Mihri Divanı'nın en tam ve doğru nüshası budur. Üniversite Kütüphanesi'nde T.1994 numarada kayıtlıdır.

Baş:

Yazdı cân levhasında bismillah

Kudret-i lâilâheillallah

Son:

Şöyle berk itdi senün mihrüni kim ol

Kopısar aşkun ile mihrün ile der-i 'araşât

Divan, 200x120 -145x80 ebadında, her sahifede 17 satıra yer verilerek, ta'lik yazıyla yazılmıştır. Cildi kahverengi meşin şemseli ve köşebendli, kenar suludur. Abadî kâğıt üzerine, çift sütun, başlıklar kırmızı, diğerleri siyah mürekkeple yazılmış olup, müstensihî Kanber Nebî-zâde Muhammed b. Ahmed'dir. 171 yapraktan ibaret olan divanda nazım şekillerine göre bir tasnif yoktur, her şekil kafiyesi sırasında yer almıştır.

2- Ayasofya Ktb.

2 tevhid, 1 mesnevî, 2 na'at, 8 kaside, 132 gazel, 2 murabba.

Baş tarafında I.Mahmud'un tuğralı mührü bulunan bu nüsha, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Bölümünde, I.Mahmud namına vak-

fedilen kitaplar arasında, 3974 numara ile kayıtlıdır.

Baş:
Yazdı cān levhasında bismillah
Kudret-i lāilāheillallah

Son:
Hamdülillah bezm-i hüsnünde habībüm Mihrīnün
Sāgar-ı çeşmi lebün aksile kandur lā-cerem

Bu nüsha Üniversite Ktb. nüshasına göre çok eksiktir. 230x140 ebadında olan divan, her sahifede 12 satıra yer verilerek, ta'lik yazıyla yazılmıştır. Kahverengi meşin şemselidir. Abādi kâğıt üzerine çift sütun yazılmış olup, şiir başlıkları altın yaldızlıdır. 151 yapraktan ibarettir.

3- Ali Emirî Manzum Eserler(Millet Ktb.)

2 tevhid, 1 mesnevî, 2 na'at, 7 kaside, 137 gazel

Ali Emirî Manzum Eserler Bölümünde 414 numara ile kayıtlıdır.

Baş:
Yazdı cān levhasında bismillah
Kudret-i lāilāheillallah

Son:
Hamdülillah bezm-i hüsnünde habībüm Mihrīnün
Sāgar-ı çeşmi lebün aksile kandur lā-cerem

197x123 ebadında olup, cildi kabartma mor kâğıt kaplıdır. Abādi taklidi bir kâğıt üzerine siyah mürekkeple, başlıkları ve Mihrî adları kırmızı mürekkeple, çift sütun yazılmıştır. Sahifelerde 13 satır yer alır. 147 yaprak olan bu nüsha da, Üniversite Ktb. nüshasına göre eksiktir.

TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ

1. Arap alfabesinde bulunup da yeni alfabemizde bulunmayan işaret ve harfler, aşağıdaki gibi gösterilmiştir:

'	: Hemze (ء)
g	: ع
h	: ح
h	: خ
z	: ذ
s	: س
z, a	: ض
t	: ط
z	: ظ
e	: ع
g	: غ
k	: ق
h	: ك

2. Arapça ve Farsça sözcüklerdeki uzun ünlüler, aşağıda olduğu gibi gösterilmiştir:

ā	: آ
ū	: و
ī	: ی

M E T İ N

Fā 'ılātün mefā 'ılün fa 'ılün

1. Yazdı cān levhasında bismillāh
Kudret-i lāilāheillāllah
2. Gösterür toğrı yol bihamdillāh
Himmet-i lāilāheillāllah
3. Dü cihāna toľupdurur lā-şekk
Şöhret-i lāilāheillāllah
4. Ehl-i aşk dillerin müşerref ider
Sohbet-i lāilāheillāllah
5. Ergürür haste dillere sıhhat
Şerbet-i lāilāheillāllah
6. İledür seni hakka bir demde
Kurbet-i lāilāheillāllah
7. Urulur ta oľınca yevm-i kıyām
Nebbet-i lāilāheillāllah
8. Tağıdur leşkerini iblīsün
Nusret-i lāilāheillāllah
9. Zulmetini dilün münevver ider
Tal 'at-ı lāilāheillāllah
10. Yed-i kudretle seng-i hāre virür
Humret-i lāilāheillāllah

Ülb, Alb, Elb, S6

(2a) toğrı / toğru A,E

(3a) toľupdurur / toľıdurur A,E,S

(5a) ergürür / ırgürür E

(6a) iledür seni hakka / iledür hakka sini A,E

(7a) urulur / urlar A, ururlar E

11. Virdi miftāh-ı gaybı cān ü dile
Kuvvet-i lāilāheillāllah
12. Kalbūni ğill ü ğışdan eyler pāk
Tā'at-i lāilāheillāllah
13. Gösterür ehl-i aşka esrārı
Hikmet-i lāilāheillāllah
14. Her dem endāma lerzeler düşürür
Heybet-i lāilāheillāllah
15. Toyurur halkı h^vān-ı rahmetle
Ni'met-i lāilāheillāllah
16. Cān dimāğın tolu mükerrer ider
Lezzet-i lāilāheillāllah
17. Ehl-i tevhīde tēc-ı devletdür
Kisvet-i lāilāheillāllah
18. Mahrī mücrimleri tamuda komaz
Şefkat-i lāilāheillāllah
19. Gice gündüz dilünde zikr eyle
'Adet-i lāilāheillāllah
20. İledür bī-gümān behište seni
Midhat-ı lāilāheillāllah

Ü1b, A2a, E2a, S6

(12a) ğill ü ğışdan / ğill-i ğışdan A

Ü2a, A2a, E2a, S6

(14a) her dem / bir dem A

(15a) h^vān-ı rahmetle / h^un-ı rahmetle Ü, A

(16a) tolu / tolı A

Ü2a, A2a, E2a, S7

(18a) tamuda / düzahda Ü, S

Tazarru nāme-i Mihri Hakire

Fā ilātün fā ilātün fā ilün

1. Ey kerīm ü kâdir ü hayy ü ebed
Vey kadīm ü şāni° ü ferd ü şamed
2. Bī-vezīr ü bī-nazīr ü bī-misāl
Bī-melāl ü bī-zevāl ü zü 1-celāl
3. Rāzık ü rezzāk ü hayy ü lā-yemūt
Cümle eşyāya virür her demde kut
4. Kādı-ül hācāt sensin ey kerīm
Sen ki rabb-ül-ālemīnsin ey rahīm
5. Cümle halkuñ hālıkı ma būdısın
Cümle abduñ cānla maksūdısın
6. Sen ahadsın bir dahi yokdur ilāh
Birligüne cümle eşyādur güvāh
7. Hākden halk eyledüñ ādem iyān
Sen yaratduñ ins ü cinni bī-gümān

Ü2a, A2b, E2b, S7

(1a) kâdir ü hayy / kâdir hayy A // hayy ü ebed / hayy ebed A, E

(1b) kadīm ü şāni° ü ferd ü şamed / kadīm-i şāni° ferd-i ahad A, kadīm ü şāni° ferd ü ahad E

(2a) bī-vezīr ü bī-nazīr ü bī-misāl / bī-vezīr bī-nazīr bī-misāl A

(2b) bī-zevāl ü zü 1-celāl / bī-zevāl zü 1-celāl A, E

(3a) rāzık ü rezzāk ü hayy / rāzık rezzāk hayy A, rāzık ü rezzāk hayy E

(3b) virür / viren A, E, S

(7b) ins ü cinni / ins ü cin A

8. Hem ezelsin hem ebedsin hem şamed
Ey sıfâtı قل هو الله احد
9. Birligüne şekkümüz yok ey rahîm
İki diyen dil saña olsun remîm
10. Cümle âlem halkı açup gözlerin
Tapuña tutuptururlar yüzlerin
11. Senden umarlar kamusu rahmeti
Nâ-tüvânlar senden ister nuşreti
12. Rahmetün deryâsına yokdur kenâr
Ey kerîm ü ey rahîm ü girdigâr
13. Dilde ismün halk-ı âlem zikr ider
Mü'min olan birligüne şükr ider
14. Hikmetünle akıdur âb hacer
Kudretün virür kuru neyden şeker
15. Emrünüle bu felek etmez karar
Hikmetünüle gelür leyl ü nehâr
16. İbtidâña yokdurur hiç intihâ'
Sensin evvel sensin âhir ey hüdâ

Ü2a, A2b, E2b, S7

(9b) iki diyen / anı diyen E

Ü2b, A3a, E2b, S8

(12b) ey kerîm ü ey rahîm ü girdigâr / ey kerîm ey rahîm
girdigâr A, ey kerîm ü ey rahîm girdigâr E

Ü2b, A3a, E3a, S8

(14a) âb hacer / anı hacer Ü

(15a) emrünüle / emrünüle A,E

(15b) hikmetünüle / hikmetünüle A,E

(16a) ibtidâña yokdurur hiç intihâ / ibtidâ yokdur anâ
hiç intihâ E

17. Onsekiz biñ ʿālemün sübhānısın
Yaradılmısuñ kamu sultānısın
18. Cümle mahlukun bilürsin hālını
Her ne vechile geçer ahvālını
19. Sen yaratduñ bī-tekellūf ʿālemi
Sen yaratduñ bī-tereddūd Ādemi
20. Her ne deñlü kim cihānda var ünās
Kamu senden rahmet eyler iltimās
21. Kudretüne halk-ı ʿālem lā dimez
Dergehüne kimdürür a lā dimez
22. Kamuya sensin viren cünbişleri
Kamusı senden umar bahşişleri
23. ʿAkl-ı kül cehd idüp ola bī-mecāl
Etmeye keyfiyetünden kıl ü kāl
24. Kimse bilmez kim nedür māhiyyetün
Sen ʿalimsin sen bilürsin hikmetün
25. BİR geçerde bitürürsin gül diken
Halk idersin hākden vech-i hasen
26. Hikmetün ile gelür bu sāl ü mäh
Kudretün ile turur bu bār-gāh

Ü2b, A3a, E3a, S8

(17a) sübhānısın / sübhānsın Ü,S

(17b) sultānısın / sultānsın Ü,A,S

(18b) vechile / vechle A,E

Ü2b, A3a, E3a, S9

(23b) etmeye / itmeye A,E

Ü3a, A3b, E3b, S9

(26a) hikmetün ile / hikmetünile Ü,S, hikmetünle A

(26b) kudretün ile / kudretünile Ü,S, kudretünle A

27. Hikmetünle oldu çerh ü āsümān
Kudretünle oldu keyvān pās-bān
28. Dergehün derd ehlinün dermānidur
Bāki sensin cümle ālem fānidür

كما قال الله تعالى كل من عليها فان ويبقى وجه
ربك نوالجلال والاکرام

29. Pādişehsin bī-şerik ü bī-vezir
Emrün ile seyr ider şems-i münir
30. Kamusı bendendürür sen pādişāh
Kim sentün hükmündedür bu bār-gāh
31. Kudretün sırrına idrāk iremez
Hikmetün fikr iden āklun diremez
32. Her ne kim bu ālem-i eşyāda var
Dir ki senden gayrı yok perverdigār
33. Bu muhakkak gābit oldu hakdurur
Tañrı birdür andan artuk yokdurur

Ü3a, A3b, E3b, S9

(27a) çerh ü āsümān / çerh-i āsümān A

(29a) şerik ü / şerik A

(29b) emrün ile / emrünle A // şems-i münir / şems ü
münir Ü, A, S

Ü3a, A3b, E3b, S10

(31a) iremez / ermez A, irmez E

(31b) diremez / dirmez A, E

(32a) ālem-i eşyāda / ālemi eşyā A

(32b) gayrı / gayr Ü, S

34. Ger şerîki olsa ta yevm-el-kıyâm
Bulmazdı işbu ʿālem hiç nizâm

لو كان فيهما الهة الا الله لفسدتا

35. İmdi niçe pādışehdür gör anı
Cümle gözler göz açup gözler anı
36. Cümle ʿabdün şāhıdur ol pādışāh
Cümlenün maksūdıdur o bir ilāh
37. Cümlesi ʿilminde nā-dāndur anuñ
Cümlesi emrinde hayrāndur anuñ
38. Birliğine küllisi ikrār ider
Kāfir olur her ki aña inkār ider
39. Çün ider her şey'e bir āyet delīl
Kim gümānsuz birdür ol rabb-ı celīl

ففي كل شيء آية تدل على أنه واحد

40. Kamu ʿālem tolidur Allah ile
Sen de pāk it kalbün illā-Allāh ile

Ü3a, A3b, E3b, S10

(34a) şerîki / şerîk A

(34b) bulmazdı / bulmazıdı A, bulmaz idi E

Ü3a, A4a, E4a, S10

(36b) cümlenün / cümle A

Ü3b, A4a, E4a, S11

(40a) tölı / tölü A,E // Allah ile / Allahla A

(40b) illā-Allāh ile / illā-Allāhla A

41. Ger dilerseñ bulasın maḳṣuduñı
Mihri yād it her nefes ma ʿbūduñı

فی توحید الباری عز اسمه

42. Cümle eşyānuñ kamu tevḥīdi illā-Allāh di
Cümle maḥlūkuñ kamu maḳṣūdı illā-Allāh di
43. Cümle mevcūduñ kamu mescūdı illā-Allāh di
Na ʿre-i yā-hū ile her demde illā-Allāh di
44. Tālib-i ḥaḳḳ olmağa dā'im saña irşād ider
Ḳayd-ı ḥaḳdan gayrısından nefsuñı āzād ider
45. Cürm yakmış kalbūñı tevḥīd ile ābād ider
Na ʿre-i yā-hū ile her demde illā-Allāh di
46. Her arada ḥaḳḳı yād it yād kalma bir nefes
Gayrı söz ḥācet degüldür ʿārifiseñ sözi kes
47. Kamu dillerde hemān hū hū ola tesbīḥ bes
Na ʿre-i yā-hū ile her demde illā-Allāh di

Ü3a, A3b, E3b, S10

(41a) maḳṣuduñı / maḳṣūdunı E

(41b) ma ʿbūduñı / ma ʿbūdunı E

Ü3b, A4a, E4a, S11

(42a) tevḥīdi / tevḥīd A // Allāh di / Allāhdur A,E

(42b) maḳṣūdı / maḳṣūd A // Allāh di / Allāhdur A,E

(43a) Allāh di / Allāhdur A,E

(43b) yā-hū ile / yā-hūyla Ü,A

Ü3b, A4b, E4a, S11

(45a) tevḥīd ile / tevḥīdle A

(45b) yā-hū ile / yā-hūyla Ü,A

(46a) kalma / kılma E

(46b) ʿārifiseñ / ʿārifseñ A, ʿārif iseñ E

Ü3b, A4b, E4b, S12

(47a) bes / pes Ü,A,S

48. Pertev-i tevḥīd şem'iyile dilüñi enver it
Kendüñe her demde illāhūyı tırma manzar it
49. Cān ü dilden imdi bu zikri dilüñde ezber it
Na're-i yā-hū ile her demde illā-Allāh di
50. Kālbüñi igvāya virme nefsüñüñ vesvāsile
Koma dil āyinesini kim kala ol pasla
51. Bu kelāmı dilde yād it her nefes ihlāsile
Na're-i yā-hū ile her demde illā-Allāh di
52. Mihrī ger a'nā degülseñ ḥakkı tanı aç gözün
Dāim illāhūyla gāfletden uyar kendüzün
53. Her seher biñ özr ile dergāha tutdukça yüzün
Na're-i yā-hū ile her demde illā-Allāh

فی نعت رسول الله صلى الله عليه وسلم

54. Ey kerīm-i mazḥar-ı nūr-ı hüdā
Şāh-ı iklīm-i risālet Muştafā
55. Ey risālet kişverine pādīşāh
Vey şerī'at tahtına şāhib külāh
56. Ey ḥabīb-ullāh vey tāc-ı rūsūl
Kamudan öñ ḥak seni itdi kabūl

Ü3b, A4b, E4b, S12

(48a) pertev-i tevḥīd şem'iyile / pertevi şemsile tevḥīdün
A,E

(48b) manzar / rehber A,E

(50a) vesvāsila / vesvāsıla E

(53a) özr ile / özrle A,E

(54a) kerīm-i mazḥar-ı nūr-ı hüdā / kerīm ü mazḥar ü nūr-ı
hüdā Ü,S

57. Sen kamu mürsellersün sultānısın
Sen kamu mü'minlerün cānānısın
58. Rūh-ı pākūñ halk edinmişdür habīb
Cürm bīmārına sensin çün tabīb
59. Ālemi mevcūd itmedin ilāh
Ālem-i ervāha kıldı seni şāh
60. Bū'l-beşerdür gerçi Ādem yā Resūl
Senūñile buldı mevcūdāt usūl
61. Sen ebu-l-ervāh idūñ ey pāk-ı dīn
Olmadin bu ālem-i eşyā yakīn
62. Āb-ı lutfuñun erişdi kaşresi
Zāhir oldı āb-ı Hızruñ çeşmesi
63. Bād-ı hulkuñ şemmesinden bu cihān
Oldı her etrāfı şahrā gülsitān
64. Mü cizen burc-ı şerefde āftāb
Da vetūñ evc-i semāda mäh-tāb
65. Sidre-i ravzāñdurur her şubh ü şām
Her havāşş ervāhına dār-üs-selām
66. Beyt-i ma mürūñdur ey bedr-i dücā
Her zūñüb emrāzına dār-üş-şifā

Ü4a, A5a, E4b, S12

(57b) cānānısın / cānānsın A

Ü4a, A5a, E4b, S13

(58a) rūh-ı pākūñ halk edinmişdür / rūh-ı pākūñ
idinmişdür Ü

Ü4a, A5a, E5a, S13

(60b) senūñile / senūñle A,E

(61a) ervāh idūñ / ervāhduñ A,E

(63b) etrāfı şahrā / etrāf şahrā A,E

67. Enbiyālar serverisin sen hemin
Ey kerīm ü رحمة للعالمين
68. Hāk seni kıldı güzīn-i enbiyā'
Oldı hāk dīnün kamu derde şifā'

هو الذى ارسل رسوله نالهدى و دين الحق
ليظهره على الدين كله

69. Didiler hākkuñda çün hayr-ül-resül
Şıdk ile ehl-i ukül itdi kabül
70. Olmasñ olmazdı hergiz kār ü bār
Gelmesñ gelmezdi bu leyl ü nehār
71. Hādi-i şer ün eger olmasa sedd
Küfr ile kalmışıdı ālem ta ebed
72. Her ulu'l-el-bāba emrün pişvā
Her ulü'l-epsāra şer ün reh-nümā
73. Kim saña kıldı cefā kılduñ vefā
Kim saña kıldı cezā kılduñ sezā
74. Saña lā'ık olduğıçün her ata
Ādet olmışdur eyā kār-ı vefā

Ü4a, A5b, E5a, S13

(67a) serverisin sen / serveri sensin A,E

(67b) kerīm ü / kerīm A,E

Ü4a, A5b, E5a, S13

(69b) şıdk ile / şıdkla A,E

Ü4a, A5b, E5b, S13

(70a) kār ü bār / kār bār Ü,A,S

Ü4b, A5b, E5b, S13

(71b) küfr ile / küfrle A,E

Ü4b, A5b, E5b, S14

(74a) olduğıçün / olduğün A, olduğün E

75. Şevketüñi göricek ey āf-tāb
Sāye-bānidi saña her dem sehāb
76. Yazdı evvel ismüñi levha kalem
Olmasañ olurdı bu ālem adem
77. Olmasañ sen olmazıdı kâ'ināt
Hārdan gül hem dahi neyden nebāt
78. Çün vucūda geldüñ ü bulduñ zühür
Dinile kılduñ cihān rüyını nūr
79. İrmese senden ināyet her kula
Tolmışıdı işbu ālem küfr ile
80. Āşī olsa cümle ālem bī-aded
Senden irse gam degül zerre meded
81. Ümmetüñ mücrimlerinüñ yā Resül
Sen şefī isin niçün olur melül
82. Saña virildi nübüvvet ibtidā
Zātuñile yine oldı intihā
83. Her nebiye gerçi indi bir kitāb
Kamuya furkāndan erdi feth-i bāb
84. Geldüñ etdüñ dınle dünyāyı nūr
Bildı haksıñ ins ü cin vaşş ü tuyūr

Ü4b, A5b, E5b, S14

(75b) sāye-bānidi / sāye-bāndı A,E // dem / dāim E

(76a) levha kalem / levh ü kalem E

Ü4b, A6a, E5b, S14

(78a) geldüñ ü bulduñ / geldüñ bulduñ A,E

(79b) küfr ile / küfrle A

(82b) zātuñile / zātuñla A,E

Ü4b, A6a, E6a, S15

(83b) furkāndan / Kur'āndan A,E

(84b) vaşş ü tuyūr / vaşş-i tuyūr A

85. Geldi dīnūñ mihri enver eyledi
Tağıdup küfri münevver eyledi
86. Kim ki itdi seni cāndan ihtiyār
Olısar iki cihānda bahtiyār
87. Kim ki seniñçün cihānda içdi sem
Aña tiryāk olur ol sem pes ne gam
88. Çekmeyeler seni sevenler cefā
Görmeyeler saña uyanlar belā
89. Ta ebed buldı sa'ādet ol kişi
Na't-i pākūñ medhdür her dem işi
90. Kime kim olsañ cihānda dest-gİR
İki 'ālemede bulur 'izzetle yİR
91. Cürm ile bīmāram ey kān-ı kerem
Şefkatünden umaram derdüme em
92. Sıdkile her kim ki saña tütđi yüz
Şefkatünden āhır olmaz nā-ümİd
93. Çünkü sen hatm-i rüsülsün pür kerem
Koma beni ben günāh ile kalam
94. Cürmümi bildüm şefā'at kıl baña
Yā Resül-Allah sigındum uş saña
95. 'Arz olıcağ hazretüne cümle hāl
Eyleme mahşer gününde pāyimāl

Ü4b, A6a, E6a, S15

(87b) pes / bes A,E

Ü5a, A6b, E6a, S15

(91a) cürm ile / cürmle A,E

(92a) saña tütđi yüz / tütđi saña yüz A,E

Ü5a, A6b, E6a, S16

(93b) günāh ile / günāhla A

96. İşbu ʿāşî Mihriye ol dest-gir
Tâ ʿati yok cürm ü ʿişyânı keşîr
97. Gerçi kim etmişdürür biñ biñ günâh
Kıl kapuñda küll-i ʿaybını tebâh
98. Anı utandırma haqdan kıl meded
Cürmile kapuña düşdi etme redd

قصيده در نعت رسول اکرم عليه السلام

Fâ ʿilātün fâ ʿilātün fâ ʿilātün fâ ʿilün

99. Ey güzîn-i enbiyâ vü menba ʿ-ı luṭf u vefâ
Vey resûl-i kibriyâ maḥbûb-ı maṭlûb-ı hüdâ
100. ʿAdl-ı bünyâdını muḥkem itdi emrûñ nitekim
Zulmi ma ʿdüm itdi şer ʿuñ şems gösterdi ziyâ
101. Çün vucûduñ nürdür ey sûreti bedr-i kamer
Düşmese sâyeñ ʿaceb midür zemîne câ-be-câ
102. Gerçi âhîr zâhîr oldı zât-ı pākûñ ʿâleme
Kamudan ma ʿnîde sen geldüñ oihâna ibtidâ
103. Olmışidüñ sen harîm-i sırr-ı maḥrem ey resûl
Yogiken insân mevcûd olmadın ʿarz u semâ

Ü5a, A6b, E6b, S16

(96a) işbu / uşbu A,E

(97b) kapuñda / katuñda A,E // tebâh / penâh A,E,S

(98b) cürmile / cürmle A,E

(99a) luṭf u vefâ / luṭf-ı vefâ A,E,S

(100b) zulmi ma ʿdüm itdi / zulm-ma ʿdüm etdi A,E // şems / şemsi Ü /// gösterdi / getürdi E

Ü5a, A7a, E6b, S16

(101a) sûretâ bedr-i kamer / sûret-i bedr-i kamer A,E

Ü5a, A7a, E6b, S17

(103b) ʿarz u semâ / ʿarz-ı semâ A

104. İreli hulkuñ nesimi ʿāleme her dem-be-dem
Hurrem olmışdur yeler şām ü seher bād-ı şabā
105. ʿİzzet içre kimi kıldı saña hem-tā ol kerīm
Kimi beñzetdi nebilerde dü ʿālemde saña
106. Rüz-ı maşgerde şefi ʿi olmaga cürm ehline
Eyledi seni şefāʿat ma deni kân-ı ʿatā
107. Ol kadar ʿazm eyledün fevk-al-ʿalāya her nefes
ʿArş-ı a ʿlāyile yer oldı saña taht-es-serā
108. Çün kadem başduñ felek farkına ey maḥbüb-ı ḥak
Leylet-ül-isrāda ḥak her ḥācetin kıldı revā
109. Şer ʿinūñ şem ʿinden olmışdur münevver bu cihān
Şefkatūñ ḥʿānından irmişdür kamu rūḥa gıdā
110. Dü cihānda rüşen oldı çeşmi anuñ ta ebed
Ḥāk-i pāyūñ cevherin her kim ki kıldı tūtiyā
111. Ehl-i cürmūñ derdine sensin dü ʿālemde ṭabīb
Cürmile dermānda kaldum umaram senden devā
112. Cān ü dilden şad hezārān ālūñe etbā ʿına
Eylerem her dem selām ü medḥle zikr ü senā

Ü5b, A7a, E6b, S17

(104b) şām ü seher / şām-ı seher A

(106b) kân-ı ʿatā / kânı ʿatā A

(107b) ʿarş-ı a ʿlāyila / ʿarş-ı a ʿlāya A,E // yer / per
A,E, bir S

Ü5b, A7a, E7a, S17

(108a) maḥbüb-ı ḥak / maṭlūb-ı ḥak A,E

(109b) ḥʿānından / ḥūnından A,E

(110a) çeşmi / çeşm A,E

(111b) kaldum / kıldum E

Ü5b, A7a, E7a, S18

(112a) ālūñe / ṭapuña A,E

(112b) selam ü medḥle / selam medḥle A, selam ü medḥ ile E

113. Tapuñı çün mesned etdi rahmete rahmān sentūñ
Şefkatūñi rū-siyeh Mihri ider senden recā

فى الموعظه

114. İmdi ey bī-çāre āsī gel beru
Neyledūñ ne iltūñ cihāndan ilerü
115. Neyledūñ netdūñ ne taḥsīl eyledūñ
Ḥakka lā'ik niçe tedbīr eyledūñ
116. Var mıdur kalbünde ḥakkuñ korkusu
Gitdi fevt oldı mı nefsuñ iblīsı
117. ʿİlm ile her dem-be-dem ʿāmil misin
Yohsa nādān ebter ü cāhil misin
118. Nefs-i emmāreye mi uyduñ müdām
Gelmedi mi kalbüne yevm-ül-kıyām
119. Özüñi her demde virdūñ gāflete
Niçe viresin cevābı ḥazrete
120. Rūz ü şeb itdūñ günāh uşanmaduñ
Ol hüdādan bir nefes utanmaduñ

Ü5b, A7b, E7a, S18

- (113a) rahmete rahmān / rahmet-i rahmān E
(114b) cihāndan / cihānda A,E,S // ilerü / al beru Ü,S
(116b) fevt oldı mı / fevt oldı E
(117a) ʿilm ile / ʿilmle A
(117b) yohsa / yoksa A,E
(119b) viresin / virürsin A, virirsin E // cevābı ḥazrete
/ cevāb ḥazrete A, cevāb ol ḥazrete E

شعر این محل

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

121. Cürm ü 'iṣyān oldı ey dil çünkü her dem hū saña.
Nefs-i emmāreye uyduñ gelmedi korhu saña
122. 'İlm-i tevḥīdi dilünden eksik etme bir nefes
Çün bilürsin āḥir ey gāfil gerekdür bu saña
123. Geldüñ uş fānā cihāna irtihāl etseñ gerek
Son nefesinde vay eger rahm etmezise hū saña
124. Hakdan utanmaduñ olduñ her günāha mürtekb
Öleceğüñ şanmaduñ ey rü-siyāhum tū saña
125. Geçdi 'ömrüñ bu cihān dārında Mihrī cürm ile
Eslemedüñ nitekim virdüm nasīhat şu saña
126. Bulmak istersen cināna dest-res
Tevbeyi dilden giderme her nefes
127. Rahmetinden Mihrī kaṭ' itme ricā
Errahim-ül- 'ālemİndür ol hüdā

Ü6a, A7b, E7b, S19

(121a) cürm ü 'iṣyān / cürm-i 'iṣyān A

(121b) korhu / korku A,E

Ü6a, A8b, E7b, S19

(123b) etmezise / itmez ise E

(124a) günāha / günāhı E

(124b) tū saña / tū A

(125a) cürm ile / cürmle A,E

(125b) eslemedüñ / işlemedüñ E

كما قال عز وجل لا تقنطوا من رحمة الله

ان الله يغفر الذنوب جميعا

128. 'Aybuñi setr ide settār-ül-'uyüb
Cürmüñi 'afv ide gaffār-üz-zunüb

مناجات بحضرت خدا عز و جل

129. Ey hudāvendā kerīm ü bī-zevāl
Ey rahīm ü kādīr ü vey ber-kemāl
130. Sensin ol bī-migl 'ādil pādīşāh
Cümle mahkūmuñdadur bu bār-gāh
131. Çerh ü eflāk ü zemīn ü āsūmān
On sekiz biñ 'ālem ü işbu cihān
132. Kamu mahlūkāt ü bu uçmak tamu
Her ne kim vardur bu 'ālemde kamu
133. Baħr-i luṭfuñ kaṭresidür bī-gūmān
Kamusınuñ pādīşāhısın 'ayān
134. Sensin ey hallāk rabb-ül-'ālemīn
Cümle bir bilür seni 'ilm-ül-yakīn

Ü6a, A8a, E8a, S20

- (129a) hudāvendā / hudāvend E // kerīm ü bī-zevāl / kerīm
bī-zevāl A
- (129b) rahīm ü kādīr / rahīm kādīr A,E,S
- (131a) çerh ü eflāk ü zemīn ü āsūmān / çerh-i eflāk zemīn
ü āsūmān A, çerh-i eflāk ü zemīn ü āsūmān E
- (131b) 'ālem ü işbu / 'ālem işbu A,E
- (132a) mahlūkāt ü bu / mahlūkāt bu A,E

135. Birsin ammā yerde gökde ̇tolısın
Senden artuk ulu yok sen ulısın
136. Dīde-i kalbinde olan nūr ü fer
Senden özge dahiye kılmaz nazar
137. Gūşına efsāne te'gīr eylemez
Dil dahi inkārı ta bīr eylemez
138. Kamusına sensin ey hak reh-nümā
Togrı varmayan olur senden cūdā
139. Gerçi kim zāhirdesin gözden nihān
Līk bātında ayānsın her zemān
140. Her ne kılsañ kudretün var ey kadır
Cümle eşyā hāline sensin habır
141. Yogıken deyyār ü hem çerh ü zemīn
Varidün sen ey hudāvendā hemīn
142. Çünkü sen maşşūd idindün ey vedūd
Buldı emrünle adem külli vücūd
143. Çün bu alī çetri kurduñ āşkar
Hoş müzeyyen oldı her şahn ü diyār
144. Hem tokuz takı yaratduñ yādi ferş
Kimini ferş eyledün kimini arş

Ü6b, A8b, E8a, S21

(135a) ̇tolısın / ̇tolusun A,E

(135b) ulısın / ulusun A,E

(136a) nūr ü fer / nūr fer A,E

(141a) deyyār ü hem çerh ü zemīn / deyyār hem çerh-i
zemīn A, deyyār hem çerh ü zemīn E

(141b) hudāvendā hemīn / hudāvā kerīm A, hudāvend-i
kerīm E

Ü6b, A8b, E8b, S21

(143b) şahn ü diyār / şahn-ı diyār A

(144a) hem / her Ü,S

145. Eyledüñ her bir diyârı lâle-zâr
Küh u şahrâlarda itdün çeşme-sâr
146. Her tarafda âb-ı enhâr eyledüñ
Her hacer üstinde eşcâr eyledüñ
147. Kamu elvân eyledüñ her ki gerek
Yerde insan eyledüñ gökde melek
148. Kimini her dem getürürsin ayân
Kimini bir dem geçürürsin revân
149. Renc-i fakruñ derdine sensin ıılâc
Hiç komazsın birini bir lahza ac
150. Sen yaratduñ ins ü cin uçmak tamu
Birligüne cümle şahiddür kamu
151. Yaradırsın hâkden sîm ile zer
Bitürürsin bir kuru neyden şeker
152. Çok acâyibler düzüp eflâkde
Gonçeler izhâr idersin hâkde
153. Gösterirsin geh semâda âf-tâb
Berķ idersin geh zemîne mâh-tâb

Ü6b, A9a, E8b, S22

(145b) küh u şahrâlarda / küh u şahrâlarla Ü, küh-ı
şahrâlarda A

(146a) âb-ı enhâr / anı enhâr Ü

(148b) bir / her S

(149b) ac / aç E

Ü7a, A9a, E8b, S22

(151a) sîm ile / sîmle A

(152b) gonçeler / gonceler A,E

154. Akıdursın kaḫreden deryāları
Gösterirsin zerreden hāverleri
155. ‘Arz idersin geh münevver āf-tāb
Gāh eylersin hicāb aña sehāb
156. Her ḫarafda akıdursın āblar
Halk idersin ābdan cüllāblar
157. Geh zemistān getürürsin geh bahār
Geh hazān eylersin ü geh lāle-zar
158. Geh gül ile zeyn idersin her diyār
Geh idersin gonçeye hem-sāye hār
159. Geh güli hem-dem idersin bülbüle
Geh virürsin cümle evrākın yile
160. Geh idersin nergise zerrīn külāh
Geh urursın lāleye dag-ı siyāh
161. Geh virürsin hande gülşende güle
İtdürürsin gāh efgān bülbüle
162. Buldurursın geh benefşeye vucūd
Hidmetün pāyına ta bula sücūd

Ü7a, A9a, E8b, S22

(154b) gösterirsin zerreden hāverleri / gösterirsin
zerrelerden hāveri Ü, A, S

Ü7a, A9a, E9a, S23

(156a) akıdursın / akıdursın E

Ü7a, A9b, E9a, S23

(157b) eylersin ü geh lāle-zār / eylersin geh lāle-zār Ü,
eylersin vü gāh lāle-zār S

(158b) gonçeye / gonçeye A, E

(162a) geh / gāh S

163. Kudretüñ zerrinden itdün erguvān
Hamdüñiçün süsene virdün zebān
164. Geh idersin bu zemīni sebze-püş
Geh reyāhīne virürsin b̄y-ı hoş
165. Geh bisat itdün zemīn üzre çemen
Geh bitürdün sünbül ü serv ü semen
166. Gāh mürgānı idersin h̄b-lisān
Hamd iderler birligüne her zemān
167. Cümlesi emrūnle oldı her ki var
Cümlesi şun unđur ey perverdigār
168. Cümlenün hallākı sensin ya ilāh
Mülk senündür kul senün ey pādīşāh
169. Mıhrī depretdükçe agzında lisān
Ög hakuñ kudretlerini her zemān
170. Seni yokdan oldurur var eyleyen
Bir avuç toprakdan izhār eyleyen
171. Sen bugün bakma fenā gül-zārına
Tiz geçer mevsümi kalmaz yarına

Ü7a, A9b, E9a, S23

(163a) zerrinden / zerrinden E

(163b) hamdüñiçün / hamdüñçün A,E

(164b) zemīni sebze-püş / zemīn-i sebze-püş A

Ü7a, A9b, E9a, S24

(165b) sünbül ü serv ü semen / sünbül ü serv-i simīn A

(166a) gāh / geh S

(166b) iderler / ururlar E

Ü7b, A10a, E9b, S24

(169a) depretdükçe / deprendükce A,E

(171b) mevsümi / mevsim A,E

شعر این محل

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

172. Ger ögersen̄ bülbülün̄ gülşende āh-ı zārın ög
Gel berü işbu cihānuñ bī-bekā gülzārın ög
173. ʿĀkılisen̄ sen bu dünyā dostlarından çek elün̄
Dünye gibi bī-vefādur bāri bir yararın ög
174. Bu fenā ʿālemde hadd ü hāle kılma i ʿtibār
Ol bekā mülkinde bāki hūblaruñ dīdārın ög
175. Çünkü halk itdi hudā çār ʿanāşırdan seni
Hiç vucūduñ şehrin ögme sen anuñ mi mārın ög
176. Bir avuç toprakdan etdi dest ü pā vü virdi cān
Medh idersen̄ kudretün̄ her demde kār ü bārın ög
177. Ög haķuñ görklü habībin kim didi levlāk aña
Enbiyālar serveridür Ahmed-i Muhtārın ög
178. Ger şeffī olmak dilerseñ āhıretde Muştafa
Ālini aşhābını her demde çār-ı yārın ög

Ü7b, A10a, E9b, S24

(172a) āh-ı zārın / āh ü zārın E

(172b) gel berü / gel yeter A,E // gülzārın / gülzāruñ E

(173a) ʿĀkılisen̄ / ʿākılisañ A,E

(173b) bāri bir yararın / yāri yeter yarın A,E

Ü7b, A10a, E9b, S25

(174b) dīdārın ög / dīdārın A, dīdāruñ ög E

(175a) çār ʿanāşırdan / çār ü ʿanāşırdan Ü,A

(175b) mi mārın ög / mi mārın A, mi mārın̄ ög E

(176a) dest ü pā vü virdi cān / dest ü pā vü rüy-ı cān A /
dest ü pā vü rüy ü cān E

(176b) kār ü bārın ög / kār-ı bārın A

(177a) görklü habībin / görklüsün A,E

179. Kāfirūñ inkārına gūş etme ki ehl-i nārdur
Müminūñ kâlu-belâda şıdkla ikrārın ög
180. Çünkü toymaz cife-i murdāra nefsūñ kerkeşi
Tut dilūñ imdi yeter bu dünyenūñ murdārın ög
181. Vir haber 'ısyāndan özge sen ne tahşil eyledūñ
İmdi ey Mihrî bize hulkuñ yeter āsārın ög

مناجات در مناسب احوال آدمیان

182. Ey hudā yā hālık u perverdigār
'Ālim ü dānā vü bīnā ber-karār
183. Kimse bilmez sen bilürsin her ki var
Her nihānı sen kılursın āşikār
184. Yog(i)ken insān yaratduñ bi- 'aded
Kudretūñe yokdurur pāyān ü had
185. Eyledūñ her birini bir işe tuş
Anuñ ile eyledūñ gönlini hoş

Ü7b, A10a, E9b, S25

(179a) gūş etme ki / gūş etme E, S

Ü7b, A10b, E10a, S25

(180b) murdārın ög / murdārın A

(181b) yeter / beter A, E // āsārın / āsārūñ E

(182a) hudā yā hālık / hudā-yı hālık Ü, S // hālık u
perverdigār / hālık-ı perverdigār A, E

Ü8a, A10b, E10a, S26

(183a) her ki var / ne ki var E

(184a) yaratduñ / yaraduñ A

(185b) anuñ ile / anuñla A, E

186. Kimini kılduñ resül-i kibriyâ
Kimini kılduñ veliyy-i evliyâ
187. Kimine virdüñ velâyet bî-şümâr
Kimine kılduñ hidâyet bî-mirâr
188. Kimini kılduñ mu ʿazzam pâdişâh
Kimini bende etdüñ aña yâ ilâh
189. Kimini ʿâlim yaratduñ ey hudâ
Kimini zâhid yaratduñ bî-riyâ
190. Kimine erzâni kılduñ devleti
Kimine kılduñ mukadder miñneti
191. Kimisintüñ eyledüñ hükmin revân
Kimini mahkûm kılduñ her zemân
192. Kimintüñ virdin münâcât eyledüñ
Kimintüñ yirin harâbât eyledüñ
193. Kime virdüñ hûb-cemâl ü hadd ü hâl
Kimisini eyledüñ âşüfte-hâl
194. Kimisini ʿâşık-ı zâr eyledüñ
Kimini ma ʿşük-ı cefâ-kâr eyledüñ
195. Kimini firkatde nâlân eyledüñ
Kimini vuslatda şâdân eyledüñ
196. Kimine ʿac eyledüñ her dem serîr
Kimi bulmaz künc-i miñnetde haşîr

Ü8a, A10b, E10a, S26

(187b) bî-mirâr / bî-karâr A,E

Ü8a, A11a, E10a, S26

(191a) hükmin / hükümüñ E

Ü8a, A11a, E10b, S26

(193a) hadd ü hâl / hadd hâl A,S

197. Kimisi taḥṣīl ider bī-cehd-i genc
Kimisi genc isteyürek buldı renc
198. Kimisi şākirdürür her bārda
Kimisi mü'min kimi inkārda
199. Yā ilāhī ins ü cinn ü vaḥṣ ü tuyūr
Her ne kim ʿālemde kılduñ sen zuhūr
200. Kamusı bendeñdürür eyü yavuz
Şıgınup fazluña tutar saña yüz
201. San ʿatıdurur hatā derbānlaruñ
ʿĀdeti olur ʿatā sultānlaruñ
202. Her ne deñlü kullaruñ etse hatā
Varacak yiri tapuñdur ey hudā
203. Bir avuc toprakdurur çünküm bular
Bunlaruñ mevlāsile ne bahḡi var
204. Bir avuc topraḡ iken bunlar ey haḡ
Göz kulak virdüñ daḡi hem el ayak
205. Kullaruñuñ gerçi kim nokṣānı çok
Rahmetüñün ḡaddi vü pāyānı yok
206. Luḡf idüp kılma nazār ʿısyānına
Kalma bu ʿāşīlerüñ nokṣānına

Ü8a, Alla, E10b, S27

(197b) isteyürek / isteyerek E

(198a) bārda / yārda E

Ü8a, Allb, E10b, S27

(203b) ne bahḡi / ne bahiḡ A,E

Ü8b, Allb, E10b, S28

(204a) topraḡ iken / topraḡken A,E

(205b) ḡaddi vü pāyānı / ḡadd ü pāyān A,E

Ü8b, Allb, E11a, S28

(206a) ʿısyānına / ʿısyānıma Ü

(206b) kalma / kılma E

207. Raḥmetüñ çokdur raḥımsin ey ḥudā
 ʿĀşī kullaruñ ider senden ricā
208. Kullaruñ ʿāşileridür gerçi kem
 Sen kerımsin anlara eyle kerem
209. Koma bunlar kim ide dāim günāh
 Biñ bir aduñ ḥürmetiçün yā ilāh

شعر این محل

210. Zinde diller cürm ile bulur memāt
 Luṭfuñ ile virmeseñ yā-Rāb ḥayāt
211. Olmasañ her düşmüşe sen dest-gır
 Nārdan cürm ehli bulmazdı necāt
212. Yazmasañ dil şaḥasına sen sebak
 Hall olunmazıdı hergiz müşkilāt
213. Kamunuñ fi ʿi degül senden nihān
 Şerr eger ḥayrāt ü iḥsān seyyi ʿāt
214. Saña şıgınduk melāmet eyleme
 Şunula şol dem ki elümüze berāt

Ü8b, A11b, E11a, S28

(208a) kem / kim E, S

(209a) koma / kamu meh A, kamu E // kim / ki A

(210a) cürm ile / cürmle A, E

(210b) luṭfuñ ile / luṭfiñla A, luṭfuñla E // virmeseñ /
 virseñ A, E

(212b) olunmazıdı / olunmaz idi E

Ü8b, A11b, E11a, S29

(213b) ḥayrāt ü iḥsān / ḥayrāt-ı iḥsān A, E

Ü8b, A12a, E11a, S29

(214b) elümüze / elümüz A

215. Cümle İmān ehli ile yā ilāh
Rahmet eyle Mihrī itdükde vefāt

مناجات در اظهار عجز نفس

216. İmdi ey dānā-yı bīnā-yı ilāh
Kamusınuñ hāline sensin güvāh
217. Bāki sensin cümlesi ma'ūdudur
Cümlentün hāli saña ma'lūdur
218. Bir siyeh-rūyam işüm cürm ü günāh
Bencileyin yokdurur bahtı siyāh
219. Kullarınñ gerçi vardur cürmi çok
Bencileyin cürmi çok 'ālemde yok
220. Etmedüm dergāhuña lā'ik 'amel
Dā'imā etdüm fesād ü hem-halel
221. Bir eyü a'māli 'ādet etmedüm
Farzuña bir dem ita'at itmedüm
222. Her nefesde işledüm cürm ü haṭā
Her fesādı kendüme gördüm revā
223. Etmışemdür ben cihānda çok zünüb
Sen penah itdün ey settār-ül-uyüb

Ü8b, A12a, E11a, S29

(215a) ehli ile / ehliile A,E

Ü9a, A11b, E11b, S29

(218a) cürm ü günāh / cürm-i günāh A

(218b) bahtı siyāh / baht-ı siyāh A,E

(219a) cürmi / cürm A

(220b) fesād ü hem-halel / fesād-ı hem-halel A

Ü9a, A12a, E11b, S29

(221a) a'māli / a'māl A,E

(222a) cürm ü haṭā / cürm-i haṭā A

224. İşledüm ben baña lâ'ik her ki var
Yüz karalığı cihānda şad hezār
225. Ben baña lāyıkına virdüm rızā
Sen saña lāyıkın işle ey hudā
226. İhtiyārumla degüldür bu kazā
Nefs-i şumum eylemişdür iktizā
227. Şimdi uş bī-çāre vü dermāndayam
Bilmezem kim ne kılām ya neyleyem
228. Fikr idicek itdügüm işyānları
Akıduram yaş yerine kanları
229. Bātinımı bu fikir kurd gibi yir
Korkaram beni kabül itmeye yir
230. Kopıcağ yerden halā ık ser-be-ser
Beni bilmem kangısından idiser
231. Haşr olıcağ ey dirīğa vay baña
Meskenüm eylerse ger taht-es-serā
232. Hakkı dā'im zikr idüp şükr itmedüm
İşbu ömrüm āhırın fikr itmedüm
233. Şādi-i dünyā baña virdi gurūr
Āhiretden āhır itdi beni dūr
234. Pend-i vā ız itmedi baña eger
Gelmedi kalbūme bir zerre hazer

Ü9a, A12b, E11b, S30

(225b) sen saña lāyıkın işle ey hudā / nefsi-şumum anı
eyler iktizā Ü

(226b) eylemişdür iktizā / anı eyler iktidā A, anı eyler
iktizā E

(227a) bī-çāre vü dermāndayım / bī-çāre-i dermāndayım A,E

(228a) idicek / idicek E

(230b) kangısından / kangısından A,E

235. İmdi ey hallāk-ı ʿālem luṭfı çok
Halk içinde bencileyin ʿāşî yok
236. Bunca cürm ile saña döndüm meded
ʿĀşiyem ben sen rahîmsin etme red
237. Gerçi eyler ʿāşiler biñ biñ günāh
Yine sensin bunlara püşt ü penāh
238. Kamunuñ sübhānısın sultānısın
Kime yalvarsın bular sen hānsın
239. Garka virdi beni deryā-yı ma ʿāş
Luṭfuñ ile dest-gîr ol vir halāş
240. Rū-siyāh ü pür günāh ü bî-mecāl
Dergehüñe āhır olur ittisāl
241. Koma bini benligümde yā gani
Kıl ʿināyet dā imā göster seni
242. Bu dilümden zemm ile telbîsi kes
Tevbe vü tevfiķa irgür her nefes
243. Olmasun dil levh-i cürm ile nuhās
Gelmesün āyine-i kalbüme pas

Ü9b, A12b, E12a, S31

(235a) luṭfı / luṭuf A

(236a) cürm ile / cürmile A,E

Ü9b, A13a, E12a, S31

(237b) bunlara / anlara A,E

(238a) sultānısın / sultānsın A

(239b) luṭfuñ ile / luṭfuñile A

(240a) günāh ü bî-mecāl / günāh bî-mecāl A

(242a) zemm ile / zemmler A,E

(242b) tevbe vü tevfiķa / tevbe-i tevfiķa A,E

(243a) cürm ile / cürmler A,E

244. Dā'imā hayr işi baña eyle hū
Diyeyüm her dem-be-dem illāhū
245. Zikrūni her dem didir Kur'ān ile
Son nefesde yoldaş it İmān ile
246. Dilümi kaç itme istigfārdan
Gönlümi döndür kamu murdārdan
247. Ger su'āl-i kabre çeksem ıztırāb
Dilümi şaşurma āsān it cevāb
248. Beni haşmuma melāmet eyleme
Aybımı setr it nedāmet eyleme
249. Açılıcak her taraf yazuklu baş
İtme sırrım haşr olıcağ halka fāş
250. Hazretüne varıcağ haşmum dilüm
Kamusın hoşnūd eyle ya kerīm
251. Defterümi şun eküme sırr ile
Sen bilürsin hāli yine sen bile
252. Kimseye fāş eyleme esrārımı
Yohsa seng ile yıkarlar dārımı
253. Bu hacālet baña yiter her zemān
Kim kamu gizlülerüm saña ayān

Ü9b, A13a, E12b, S32

(244a) baña eyle / eyle baña A,E

(245a) Kur'ān ile / Kur'ānla A

(245b) İmān ile / İmānla A

(248b) setr it nedāmet eyleme / setr it eyleme Ü

Ü10a, A13b, E12b, S32

(251a) şun / şun E // sırr ile / sırrile A

(252b) yohsa seng ile / yoksa sengle A,E

254. Varıcak mîzâna bu ben rû-siyâh
Ağır itme küfemi sen yâ ilâh
255. Geçeriken hem şırâtı bî-haber
Düşürüp itme beni zîr ü zeber
256. Nâr-ı düzahdan beni sen kıl emîn
Sen rahîmsin saña şıgındum hemîn
257. Mihriyi 'afv eyle ey rabb-ül-enâm
İtme fâhiş cürmüni yevm-ül-kıyâm
258. Mücrim ü eksüklüyem ben mübtezel
Saña lâ'ık yok elümde bir 'amel
259. Dergehünde karadur işbu yüzüm
Kamu emrüne mu'ti 'em yok sözüm
260. Gerek it makbûl ü gerek eyle red
Ne sözi var diye mevlâsına 'abd

شعر این محل

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

261. Etmeziseñ ben günâh-kâruña sultânüm meded
Yanısar nâr-ı cahîme ta ebed cânüm meded
262. İtmedüm hergiz cihânda saña lâ'ık bir 'amel
Yokdurur bir zerre hayrum çok 'işyânüm meded

Ü10a, A13b, E12b, S33

(254b) ağır itme / akar etme A,E

(255a) geçeriken / geçer iken E

Ü10a, A13b, E13a, S33

(258a) mücrim ü eksüklüyem / mücrim-i eksüklüyem A,E

Ü10a, A14a, E13a, S33

(261a) etmeziseñ / itmez iseñ E

263. Dergehũne geldüm uş bīmār-ı cürmem yā hakīm
Rahmetũnden kil devā derdüme dermānum meded
264. Rahmetũn muhtācıyam geldüm tapuña ya ganī
Rahmetũnden Mihriyi redd itme rahmānum meded
265. Kurtar ey kār-ı kerem dest-i zebāniden yakam
Yevm-i mahşerde koma elde girībānum meded

مناجات در طلب مغفرت

266. Ey hudāyā tutmuşam tapuña yüz
Gice gündüz dikmişem kapuña göz
267. Aciz ü bī-çāre vü mahzūn ü hor
Düşdüm uş tapuña itme beni dūr
268. Dönmedi kapuñda mahrūm bir ahad
Beni dahi eyleme yā-Rab red
269. Pāk-i zātuñ haqqıçün yā ilāh
Hem sıfātuñ haqqıçün yā ilāh

Ü10a, A14a, E13a, S34

(264a) geldüm tapuña / tapuña geldüm E

Ü10b, A14a, E13a, S34

(265a) dest-i zebāniden / dest-i zebāndan A

(266b) dikmişem / dönmüşem E

(267a) bī-çāre vü mahzūn ü hor / bī-çāre-i mahzūn-ı hor A /
bī-çāre-i mahzūn ü hor E

Ü10b, A14a, E13b, S34

(269b) hem sıfātuñ / adl ü dādun Ü,S

270. Biñ bir aduñ ḥakḳıçün yā ilāh
 ‘Adl ü dāduñ ḥakḳıçün yā ilāh
271. Enbiyānuñ nāzı ḥakḳı yā ilāh
 Evliyānuñ rāzı ḥakḳı yā ilāh

حضرت آدم عليه السلام

272. Ḥakḳıçün anuñ ki ol iken ‘adem
 Anı mevcūd eyledüñ evvel kadem
273. Ol mübārek cismine virdüñ çü rüh
 Ḥamd ile açdı gözün buldı fütüh
274. Bağlayup saf saf melekler geldiler
 Emrūñ ile aña secde kıldılar

حضرت نوح عليه السلام

275. Ḥakḳıçün anuñ ki ana virdüñ necāt
 Hem aña göstermedüñ biñ yıl memāt

Ü10b, A14a, E13b, S34

270a Ü nüshasında yoktur.

270b Ü nüshasında önceki beyitin 2.mısraı olarak vardır.

Ü10b, A14b, E13b, S35

(271a) enbiyānuñ / enbiyā A,E // nāzı / niyāzı A,E,S

(272a) ol iken / olken A,E

(273a) cismine / kalbine A,E

(273b) ḥamd ile / hamdla A,E // gözün / gözün E

(274b) emrūñ ile / emrūñle A,E

276. Sen ināyet kılduñ erdükde tūfān
Garka virdüñ cümle a dāsın revān

حضرت ادريس عليه السلام

277. Hakkıçün anuñ ki terk itdükde cān
Anı gördi kamudan evvel cenān
278. Hūrī vü gilmāna oldu hulle-kār
Buldı ehl-i cennet içre i tibār

حضرت ابراهيم عليه السلام

279. Hakkıçün anuñ ki etdiler revān
Oldı āteş aña ol dem gülsitān
280. Nār-ı Nemrūd itmedi aña zarar
Oldı ol mel ün görüp zır ü zeber

حضرت اسماعيل عليه السلام

281. Hakkıçün anuñ ki emrūñi revān
Tutup itdi yoluña kurbān cān
282. Fā il ü muhtārsın çüñkim ey hak
Kesmedi anuñ bogazını bıçak

Ü10b, A14b, E14b, S35

(278a) hūrī vü gilmāna / hūr ü gilmāna A,E

Ü11a, A15a, E13b, S36

(279a) etdiler / atdılar A,E

Ü11a, A14b, E14a, S36

(282a) fā il ü muhtārsın / fā il-i muhtārsın A,E,S

حضرت يعقوب عليه السلام

283. Hakkıçün anuñ ki niçe niçe yıl
Akıdurdı gözlerinden kanlu sıl
284. Künc-i miñnetde gam idi hem-demi
Biñ belâyile geçürdi bir demi

حضرت يوسف عليه السلام

285. Hakkıçün anuñ ki mergüb eyledüñ
Kamudan hüsn içre mañbüb eyledüñ
286. Gāh bende gāhi āzād eyledüñ
Gāh hākım-i Mısr ü Bağdād eyledüñ

حضرت ايوب عليه السلام

287. Hakkıçün anuñ ki aña her şubḥ ü şām
Olmıñ idi derd ile uyhu harām
288. Şükr iderdi her nefes her hāline
Bakmaz idi dünyentüñ ahvāline

Ülla, A14b, E14a, S36

(284a) gam idi / gamdı A,E

(284b) belâyıla / belâyıla A, belā ile E

(286a) gāhi āzād / gāh āzād A,E,S

(286b) Mısr ü Bağdād / Mısr-ı Bağdād A

Ülla, A15b, E14b, S36

(287a) şubḥ ü şām / şubḥ şām A

(287b) olmiñ idi / olmişdı A,E // derd ile / derdile A

Ülla, A15b, E14b, S37

(288b) bakmaz idi / bakmazıdı A

حضرت داود عليه السلام

289. Hakkıçün anuñ kaçan ki elhān ider
İns ü cinnüñ kamusın hayrān ider
290. İşidenler ol bülend āvāzını
Yitürür aqlını bulmaz özini

حضرت سليمان عليه السلام

291. Hakkıçün anuñ ki aña ayn-el-yakīn
Rām olmışdı cemi -i ins ü cin
292. Emrine fermān idi her şubḥ ü şām
Bendesı idi kamusı hāş ü ām

حضرت موسى عليه السلام

293. Hakkıçün anuñ ki aña kılduñ aṭā
Eyledüñ anuñ āsaşın ejdehā
294. Tūrı kılduñ dā'imā aña maḳām
Eyledüñ anuñ ile biñ bir kelām

Ü11a, A15b, E14b, S37

(289a) kaçan ki / kaçan A,E

(289b) ins ü cinnüñ / ins-i cinnüñ A

Ü11b, A15b, E14b, S37

(291b) ins ü cin / ins-i cin A

(292a) fermān idi / fermāndı A,E // şubḥ ü şām / şubḥ-i şām A

(292b) bendesi idi / bendesidi A // hāş ü ām / hāş-i ām A

(294b) anuñ ile / anuñile A

حضرت عيسى عليه السلام

295. Hakkıçün anuñ ki aña virdüñ rızā
Eyledüñ aña semā üstinde cā
296. Hem nebîdür hem mücerred pākdür
Meskeni şimdi anuñ eflākdür

حضرت سید الانبیاء محمد مصطفی صلی اللہ
تعالی علیہ وسلم

297. Hakkıçün anuñ ki odur tāk-ı resūl
Kim kelāmullah aña oldı nüzūl
298. Hem habîb idüdüñ anı hem nebî
Oldı katuñda kamudan efdali
299. İmdi anuñ nürdan Burākı hakkıçün
Dergehuñe iştiyākı hakkıçün
300. İmdi aña gönderdüğün Kur'ān hākı
İmdi aña bildürdüğün İmān hākı
301. İmdi anuñ mi rācı hākı ey hudā
İmdi anuñ ezvācı hākı ey hudā
302. İmdi anuñ evlādı hākı ey hudā
İmdi anuñ etbā'ı hākı ey hudā

حضرت صدیق رضی اللہ عنه

303. Hakkıçün anuñ ki ol şādıkdurur
Her işi dergāhuña lāyıkdurur
304. Zühd ü takvāsıdur anuñ bî-riyā
Oldur evvel çār-ı yār-ı Mustafā

Ü12a, A16a, E15a, S38

(304a) zühd ü takvāsıdur / zühd-i takvāsıdur E

حضرت عمر رضی اللہ عنہ

305. Hakkıçün anuñ ki ʿadl idi işi
Din yolında ol komış idi başı
306. Kañğı yerde kim anı görse hemİN
Turmazidi anda iblīs-la ʿİN

حضرت عثمان رضی اللہ عنہ

307. Hakkıçün anuñ ki aña ibtidā
ʿAdet olmışidi hılmile hayā
308. Sİnesi Kurʿān ile pür nūr idi
Maʿrifetle dāʿimā maʿmūr idi

حضرت علی کرم اللہ وجہہ ورضی اللہ عنہ

309. Hakkıçün anuñ ki aña ol pāk-dīn
لحمك لحي didi ʿayn-el-yakīn
310. Menba ۱ kān ü saḥādur ol velī
Oldurur cümle velīler evveli

Ü12a, A16b, E15b, S39

(305a) ʿadl idi / ʿadldi A,E

(305b) ol komış idi başı / komışidi ol başı A,E

(306a) kañğı / kañğı A,E

(308a) Kurʿān ile / Kurʿānla A,E // nūr idi / nürdü Ü,S

(308b) maʿmūr idi / maʿmürdü A, pür nūr idi E

(309b) ʿayn / ʿilm A,E

حضرت حسن رضی اللہ عنہ

311. Hakkıçün anuñ ki haşm-ı bî-amān
İçürüp zehri helāk etdi revān
312. Gitdi tenden çünkü anuñ ol dem cānı
Cennet-ül-me'vāda oldı meskeni

حضرت حسین رضی اللہ عنہ

313. Hakkıçün anuñ ki çekdi çok cefā
Oldı āhir ol şehīd-i Kerbelā
314. İmdi anda virilen cānlar haķı
Kerbelāda dökülen kanlar haķı
315. Gāziler haķķı şehīdler cānı çün
Hasanuñ zehri Hüseynuñ kaniçün
316. Yoluña cān terk idenler haķķıçün
Toğrı yoluña gidenler haķķıçün
317. Hem haķīkat ehlinüñ takvāsıçün
Hem tarīkat ehlinüñ ukbāsıçün
318. Hem münevver Ka'be-i A'zam haķı
Hem muşaffā Merve vü zemzem haķı

Ü12a, A16b, E15b, S40

(311a) haşm-ı bî-amān / haşm ü bî-amān Ü,S

(312ab) Gitdi tenden çünkü anuñ ol dem cānı

Cennet-ül-me'vāda oldı meskeni /

Cennet-ül-me'vāda oldı meskeni

Gitdi tenden çünkü anuñ ol dem cānı A,E

Ü12b, A17a, E16a, S40

(318b) Merve vü zemzem / Merve-i zemzem A,E, Merve zemzem

319. Hem mübârek beyt-i ma'mûruñ hâkı
Hem müberrâ ravza-i nûruñ hâkı
320. Hem harem içre olan demler hâkı
Ravzaya yüz süren âdemler hâkı
321. Kubbe-i şahrâda olan taşiçün
Mescid-i Aksâya konan başiçün
322. Ol nebiyy Allah halîl rahmân için
Sufre-i h^vânında yinen nân için
323. Hazretüñi bir bilen kullar hâkı
Rüz ü şeb hamdüñ kılan diller hâkı
324. Mihrî-i 'âşiyem kamu fi 'lüm günâh
Cümle fi 'lüm saña ma 'lüm ey ilâh
325. Sen bilürsin kamu hâlüm ben kimem
Ehl-i cürmüñ kamusından ben kemem
326. Sensin o sultân kamu biz kullaruz
Sen ganîsin biz kamu yohsullaruz
327. Biz hatâ kılduk kamu luţf işle sen
'Âşîlerüñ cürmini bağışla sen

شعر این محل

328. Dergehüñe tutmuşuz yüz ey hudâ
Eylemişüz çok fesâd ü çok hatâ

Ü12b, A17a, E16a, S40

(319b) ravza-i nûruñ / ravza vü nûruñ Ü,S

Ü12b, A17a, E16a, S41

(321a) taşiçün / taş için E

(321b) başiçün / baş için E

(322b) sufre-i h^vânında / sufre-i hünında Ü,A

(323b) rüz ü şeb / rüz-i şeb A

329. Rū-siyāhuz pūr günāhuz külli ‘ayb
Yine senden umarız ‘afv ü ‘atā
330. Zülmetinde koma ‘iṣyānuñ bizi
Ey kamuya dest-gır ü reh-nümā
331. Müflis ü hōr ü hakır ü mübtezel
Tapuña geldük sigindük biz gedā
332. Cümle ‘iṣyān ehline sen kıl meded
Ol habībün hürmetiçün ey hudā
333. Boynumuzu bağlamışdur nefsi-i şüm
Eylemişdür bizi derde mübtelā
334. Cümle islām ehliy(i)le Mihriye
Sen rahımsin düzehi görme revā

موعظه در احوال فنای روزگار

335. İmdi ey gāfiller açuñ gözünüz
Ġaflete virmeñ igen (iñen)de özüñüz
336. Mevt yakındur size şanmañuz ırag
Kabrünüze varmadan eyleñ yarağ
337. ‘Akıbet çünkim irür her nefse mevt
Kıl yarağı olmadan nā-gāh fevt
338. Yol erine çünki vācibdür yarağ
Didiler bir gün gerek biñ yıl yarağ

Ü12b, A17b, E16b, S41

(329b) ‘afv ü ‘atā / ‘afv-ı ‘atā A

Ü13a, A17b, E16b, S42

(334a) islām ehliy(i)le / islām ehl ile Ü,S

Ü13a, A18a, E17a, S42

(338b) bir gün gerek biñ yıl yarağ / biñ yıl yarağ bir gün
gerek A

339. Ma'siyetden dürrüşüñ oluñ beri
Çün bilürsüz var cihānuñ āhırı
340. Geldük uş fāni cihāna neyledük
Aşşımız virdük ziyāna neyledük
341. Biz bize iş eyledük yüz karesin
İstemedük hiç günāhuñ çāresin
342. Öleceğüz ölümümüz añmaduk
Nolacakdur iş soñunu şanmaduk
343. Tutmaduk bir gün hudānuñ emrini
Añmaduk bir dem habibi şer'ini
344. Nā-hak işler işledük pāyānı yok
Çok hatālar söyledük evzānı yok
345. Bu fenā ālemdürür gelen geçer
Bir müsāfir-hānedür konan göçer
346. Sen gerekse bu cihānda biñ yaşa
İki kapulu bir evdür ey paşā
347. Gelen āhır gāfil iken bī-haber
Birine girür birisinden çıkar
348. Niceler benim deriken bu cihān
Saltanat fikrindeyiken virdi cān
349. Niceler tutdum deriken ālemi
Degmedi şādiligine bir gamı

Ü13a, A18a, E17a, S43

(342b) soñunu / soñun A

(344b) evzānı / oranı Ü,A,S

(345a) gelen / gelür Ü,S

Ü13b, A18b, E17a, S43

(347a) gāfil iken / gāfilken A,E

(347b) girür birisinden / girür ü birisinden S

(348a) deriken / der iken E

350. Olinur her derd için gerçi taleb
Lîk yok ʿömr-i bekāya bir sebep
351. Bulsa ger sultān olan mevte meded
Bāki kalaydı Süleymān ta ebed
352. Hikmet ile bulsa Lokmān ger zafer
Hayret ile cānı kılmazdı sefer
353. Bāki kalsa ʿömr ile ʿālemde rüh
Bāki kalurdu cihān mülkinde Nüh
354. Çün düketdi her birisi dānesin
Gelmedi bunlar cihāna şanasın
355. Bu cihāna çün gelen lā-büd gider
Ger emîr ü ger gedāyı hāk ider
356. Kişi olsa ger yedi iklīme şāh
Olisardur ʿākıbet hāk-i siyāh
357. Ol diyenler kim benüm ibn-i filān
Kalmadı ʿālemde bunlardan nişān
358. Sürse ʿālemde kişi biñ yıl safā
Tağıdur āhır anuñ hākin hevā

Ü13b, A18b, E17a, S43

(350a) derd için / derdçün Ü,S, dertcün A

Ü13b, A18b, E17b, S44

(352a) hikmet ile / hikmetile A,E // Lokman ger / ger
Lokman A,E

(352b) hayret ile / hasretile A,E

(353a) ʿömr ile / ʿömrle A

(353b) mülkinde / rüyında A,E

(357a) ibn-i filān / ibn ü filān Ü,S

(357b) kalmadı / kılmadı E

(358b) tağıdur / dağıdur A,E

359. Kime virmedi cihānda taht baht
 Ki etmedi āhır aña bir bahta taht
360. Kimi etmedi cihānda tēc-dār
 Ki etmedi āhır aña dünyāyı tar
361. Kimi kıldı sām-süvār ü pehlevān
 Soñra miskinlik ile virmedi cān
362. Kimi kıldı bu cihānda pādīşāh
 Ki etmedi tahtın anuñ āhır tebāh
363. Devlet ile kimse tutmaz ālemi
 Def-i mevte çāre bulmaz ādemē
364. Tutamaz kimse cihānı mihr ile
 Niçe ankālar uçurdı kahr ile
365. Saltanat tahtında iken nā-gehān
 Düşürür başları ayaga cihān
366. Çünki hiç imiş bu dünyā bī-bekā
 Kāmil iseñ umma sen bundan vefā

Ü13b, A19a, E17b, S44

(359a) taht baht / taht ü baht E

(360a) tēc-dār / tēc ü dār Ü

(361b) miskinlik ile / miskinlikle Ü,A,S

Ü13b, A19a, E17b, S45

(362a) cihānda / cihāna A,E

Ü14a, A19a, E17b, S45

(363a) devlet ile / devletile A,E

Ü14a, A19a, E18a, S45

(364a) mihr ile / mihrle A,E

(364b) uçurdı / uçardı E // kahr ile / kahrle A,E

(365a) tahtında iken / tahtındayken A

(365b) düşürür / düşürür A,E

(366a) hiç imiş / hiçmiş A,E

(366b) kāmil iseñ / kāmilseñ A,E

شعر این محل

Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn

367. Çünki bildüñ ey gönül dünyā-yı fāni hiç imiş
Ol seni terk etmeden terk et sen anı hiç imiş
368. Var imiş çün 'ālemün bir şādisinde biñ gamı
İmdi aldanma yalancı şādmānı hiç imiş
369. Hāk rızāsında anı şarf etmeziseñ hāşılı
Hār-ı mihnetde bu 'ömrün cāvidānı hiç imiş
370. Gel bu mekkānuñ metā 'ına hıridār olma kim
Bu metā 'uñ āhır aşşısı ziyānı hiç imiş
371. Çün yakındur çeşmüñüñ ağ ü karasından ecel
İmdi ko bu raht ü bahtı kāmranı hiç imiş
372. 'Ayşuñı niş eyler imiş nūşuñı kan 'ākıbet
Pes bunun bir iki günlük zinde-gānı hiç imiş

Ü14a, A19a, E18a, S45

(367a) hiç imiş / hiçmiş A,E

(367b) anı hiç imiş / anı A,E

(368a) var imiş / varmış A,E

(368b) hiç imiş / hiçmiş A,E

(369b) hār-ı mihnetde / dār-ı mihnetde A,E

Ü14a, A19b, E18a, S46

(370b) aşşısı ziyānı hiç imiş / aşşı vü ziyānı hiçmiş A,E

(371a) çeşmüñüñ ağ ü karasından / çeşmün ağı karasından A,
çeşminün ağı karasından E

(371b) raht ü bahtı kāmranı / rahtı baht-ı kāmranı A, rahtı
baht ü kāmranı E

(372a) eyler imiş / eylerimiş A,E

373. Şöyle teğhîş eyledüm Mihri cihānuñ lezzetin
 ‘ilm ile şavm ü şalāt imiş kalanı hiç imiş

در احوال فنای روزگار

374. Çünkü hiç imiş bu dünyā bî-bekā
 Kāmil(i)señ umma sen bundan vefā

375. Bir yalancıdur inanma sözine
 ‘Akıl iseñ güle bakma yüzine

376. Rahtımızı viriser bizim daḥi
 Defterümüz düriser bizim daḥi

377. Dem ola bizüm de kaydumuz yiye
 Gelmemiş gibi olavuz dünyeye

378. Başılıp ayaklara yir olavuz
 Unutulmuşlar ile bir olavuz

379. Bu cihānda kimse bāki kalmadı
 Ol gidenler soñra bunda gelmedi

Ü14a, A19b, E18a, S46

(373b) ‘ilm ile / ‘ilmle A // şavm ü şalāt imiş / şavm ü
 şalvet imiş Ü,S, şavm-ı şalātmiş A

374. beyit yalnız A ve E nüshasında vardır.

Ü14a, A19b, E18b, S46

375. beyit E nüshasında 378. beyitle yer değiştirmiştir.

(375b) ‘akıl iseñ / ‘akılsañ A,E // güle / gülle A,E

(376a) viriser / düriser E

(377b) olavuz / olayuz A,E

(378b) unutulmuşlar ile / unutulmuşlarla A

Ü14b, A19b, E18b, S46

(379a) cihānda / cihāna A,E

(379b) soñra / sanki A,E

380. Kamu mülkūn māliki Allāhdur
Zihi dil ki zikri illāllāhdur

شعر این محل

Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn

381. Ey dilūm gel haqqı zikr it her nefes lāl olmadan
İrmeden mevt ü ecel hem kabre idhāl olmadan
382. Kāmetūn pūst-i ham it her demde āh ü zār ile
Ney gibi in'let derūnun dā'imā lāl olmadan
383. Kabrūne gelmezden öndin hişmla Münkir Nekir
Sen cevāba hāzır ol kendūne ol hāl olmadan
384. Leşker-i 'ișyānuñı katı eyle gel tevfiķle
Nefsūñ iblīsı senūñ 'ālemde deccāl olmadan
385. Kurtarıgör Mihrī sen dest-i zebāñiden yakañ
Nār-ı düzeh boynuña maşşerde halhāl olmadan

دعا مهري حقيره

386. İmdi ey dostlar gelūñ eyü yavuz
El du 'āya götürelūm cümlemüz

Ü14b, A19b, E18b, S47

(380b) zikri / zikr Ü,S

Ü14b, A20a, E18b, S47

(381a) haqqı / haqq A

(381b) mevt ü ecel / mevte ecel A,E

(382a) āh ü zār ile / āh-ı zārıla A

(382b) lāl / nāl A,E

(383a) öndin / evvel A,E

(385a) yakañ / yakan E

Ü14b, A20a, E19a, S47

(386b) cümlemüz / çümlemüz A

387. Cümle halkuñ hālİKı ol bİ-nazİr
Kamu düşmişlere olan dest-gİR
388. Kamunuñ gönlinde esrārın bilen
Kamunuñ her işde maKşūdun viren
389. Kullarına her nefes İhsān İden
Zāhir ü bātin işin pinhān İden
390. Olduğınca işbu cāna ten kafes
Virüp alduKça cihānda cān nefes
391. Olmamagiçün rızāsından cūdā
Kalmamagiçün zünūba mübtelā
392. Ol habİbi haKkı kim itdi anı
Kulları için şefā'at ma'deni
393. Alinūñ etbā'ının ervāhiçün
Hem şahābı çār-ı yārı rūhiçün
394. Enbiyālar evliyālar haKkıçün
HaK yolında bİ-riyālar haKkıçün
395. Ol sa'adet menba'ı pūşt ü penāh
Taht-ı Rūm içinde oldur pādişāh
396. Heft kişver ya'ni Sultān Bayezİd
Kılmak için haşre dek 'ömrin mezİd
397. Toğmagiçün dā'im ol enver-cemāl
Kılmagiçün zulmet-i gam irtihāl

Ü14b, A20a, E19a, S47

(390b) alduKça / alduKça A,E

Ü14b, A20b, E19a, S48

(391a) olmamagiçün / itmemekcün A, itmemek için E

(391b) kalmamagiçün / kalmamak için E

(392b) kulları için / kullarçün A

Ü15a, A20b, E19a, S48

(396b) kılmak için / kılmagiçün A,E

398. Olmağışün dā'imā fi 'lī şevāb
Görmemek için dü 'ālemde 'azāb
399. Olmağışün 'āleme dā'im 'ālem
Görmemek için cihān yüzinde gam
400. Olmağışün dā'imā şāh-ı cihān
Virmek için aña 'ömr-i cāvidān
401. Virmek için her murādını hūdā
Kılmak için cümle maksudın revā
402. Bulmak için tā ebed 'ömr-i keğir
Olmak için her fakire dest-gir
403. Aña ilhām kılmak için zü'l-celāl
Aña ma'lūm olmak için cümle hāl
404. Kılmak için Mihriye kimyā-nazar
Etmek için bu kara toprağı zer
405. Sāyesinde hoş geçer halk-ı cihān
Hāşa kim mahrūm olam ben nā-tüvān
406. Hem o tūbā şāh-ı devlet sāyesi
Ki öldürür dil gencinün sermāyesi
407. Ya ni kim Sultān Ahmed Hānumun
Saltanat tahtında ol sultānumun
408. Olduğınca işbu 'ālem ber-karār
Kılmagışün 'ömrin anun şad hezār

Ü15a, A20b, E19b, S48

(398b) görmemek için / görmemekçün A

(399b) yüzinde / rüyında A,E

Ü15a, A21a, E19b, S49

(406a) şāh-ı devlet / şāh u devlet Ü,A,S

(406b) öldürür / odur E

(408b) 'ömrin / 'ömrün Ü,S

409. Biz fakîre ol velî ni metdürür
Sâyesinde cânumuz râhatdurur
410. Devleti devrinde görmedük 'azâb
Kılmagıçün 'ömrin anuñ bi-hesâb
411. Ol kamuyı halk iden perverdigâr
Yiri gögi yaradan bir girdigâr
412. Ki oldurur her nâ-tüvâna dest-gîr
Bendesidür ger sagîr ü ger kebîr
413. Ol habîb-i hazretinüñ haqqıçün
Ümmeti tutduğı dînüñ haqqıçün
414. Mürşid ü kâmillerüñ esrârıçün
Ümmetinüñ cümlesinüñ vâriçün
415. Kılmagıçün rahmet ölenlerine
Vermekiçün 'ömr kalanlarına
416. Yoldaş etmeklik(i)çün Kur'ân ile
Soñra göndermekiçün İmân ile
417. Beklemek içün şer-i şeytândan
Şaklamak içün kuru bühtândan

Ü15a, A21a, E20a, S49

(412a) ki oldurur / oldurur E

Ü15b, A21b, E20a, S50

(413a) habîb-i hazretinüñ / habîbi hazretinüñ A,E //
haqqıçün / haq içün Ü,S

(414a) mürşid ü kâmillerüñ / mürşid-i kâmillerüñ A,E

(415b) 'ömr / 'ömri A,E

(416a) Kur'ân ile / Kur'ânla A

(416b) İmân ile / İmânla A

(417a) beklemek içün / beklemekçün A,E

(417b) şaklamak içün / şaklamagçün A, şaklamakçün E //
kuru / kuru Ü,S

418. Çıkıcağ yazuklu tenden cānumuz
Hem-reh etmeklik için İmānumuz
419. Kudretile girü zinde olıcak
Mürde tenler cümlesi cān bulıcak
420. Ol habīb ile koparmaklıg(i)çün
Ümmetile bile olmaklıg(i)çün
421. Kalmamak için habībinden ırağ
Etmek için yüzümüz yanında ağ
422. Biz kamu eksüklüden maqşūdumuz
Rāzı olmaklıg(i)çün ma'būdumuz
423. Yolumuzda harc idenlerçün emek
Anlarıñla ki yidük nān ü nemek
424. Görmemek için olar bir dem elem
Çekmemek için iki 'ālemde gam
425. Kamu geçmişlerümüzün ey ganī
Cennet içre olmak için meskeni
426. Adımız iylikle yād olmak için
Hem Belāyī rūhı şād olmak için

Ü15b, A21b, E20a, S50

(418b) etmeklik için / etmeklikçün A,S

(419a) girü / yine A,E

(419b) cümlesi / cümlesin A,E

(420a) habīb ile / habīble A,E

(421a) kalmamak için / kalmamağçün A,E

(421b) etmek için / etmekçün A,E

Ü15b, A21b, E20b, S51

(424a) görmemek için / görmemekçün A // olar / olur Ü,S

(424b) çekmemek için / çekmemekçün A

Ü15b, A22a, E20b, S51

(425b) olmak için / olmağçün A,E

427. Din diregi cümle ʿālimler ki var
Virmek için ʿömr-i bākī şad hezār
428. Geçmişine etmek için rahmeti
Kılmak için rüzī her dem cenneti
429. Dahı anlar kim bize öğretti harf
Hakkımızda eyledi ta ʿlīm-i şarf
430. ʿilm ile koparmagiçün anları
Çekmemek için ʿazābı canları
431. Hem rızā-yı hak için ki öldür hudā
Hem kabūl olmaklığıçün bu du ʿā
432. Bu za ʿife Mihrī-i dil-hasteye
ʿAciz ü bī-çāre vü dem-besteye
433. İrmek için ol hudādan feth-i bāb
Olmagiçün bu du ʿası müstecāb

Ü16a, A22a, E20b, S51

(427b) virmek için / virmekçün A

(428a) etmek için / etmekçün A

(428b) kılmak için / kılmagçün A

(430a) ʿilm ile / ʿilmle A

(430b) çekmemek için / çekmemekçün A

431. beyit E nüshasında yoktur.

(431a) rızā-yı hak için / rızā hakkıçün A

(432a) Mihrī-i dil-hasteye / Mihrīye dil-hasteye E

(432b) bī-çāre vü dem-besteye / bī-çāre-i dem-besteye A,E

Ü16a, A22a, E20b, S52

(433a) irmek için / ermekçün A

(433b) olmagiçün / olmak için E

434. Bu du ʿā için getirse her ki el
Rūzī kilsun ḥakḳ aña ʿilm ü ʿamel
435. Nār-ı düzeḥden olar bulsun necāt
Kim du ʿādan soñra vire şalavāt

شعر این محل

Müstef ʿilün fa ʿülün müstef ʿilün fa ʿülün

436. Gam-gın dilleri bil şādān iden du ʿādur
Giryān gözleri bil ḥandān iden du ʿādur
437. Ey niçe pādişehler bende oldu bed-du ʿādan
Ey niçe bendeleri sultān iden du ʿādur
438. Her dem sentün ʿuyūbuñ rüsvāylik deminde
Fazl ile ḥudānuñ pinhān iden du ʿādur
439. Fevt olıcaḳ cihāndan ḳarañu sīn içinde
Ta ḥaşre dek mekānuñ nūrān iden du ʿādur
440. Hōr bakma her fakire ceḥd eyle al du ʿāsın
Zirā ki müşkil işi āsān iden du ʿādur
441. Ey Mihrī yüzün urup al miskīnün du ʿāsın
Derdüne dü cihānda dermān iden du ʿādur

Ü16a, A22a, E20b, S52

(434a) du ʿā için / du ʿāçün A

(434b) ʿilm ü ʿamel / ʿilm-i ʿamel A

Ü16a, A22b, E21a, S52

(438a) rüsvāylik deminde / rüsvāylik E

(438b) fazl ile / fazlile A,E

(439a) cihāndan / cihānda A,E // ḳarañu / ḳaralu E

(439b) ḥaşre / ḥaşr A

440. beyit E nüshasında yoktur.

(441a) yüzün / yüz A,E

(441b) derdüne / derdine E

442. İylükle yād olasin cehd eyle her du ʿāda
Kim saña her murādı ihsān iden du ʿādur

خاتمة رساله

443. Hamdülillah ʿavn idüp Rabb-ül-enām
Bu tazarru ʿnāmeyi kıldum tamām
444. Hamdülillah variken ʿaklum bilüm
Bu ilāhiyātı nazm itdi dilüm
445. Hamdülillah kim ecel virdi emān
Bu tazarru ʿnāmeyi kıldum beyān
446. Ta okuyanlara nafi ʿ olmagiçün
Dinleyenler cürmi ref ʿ olmag için
447. Söyledüm geldükçe elden her ki var
Kılmadum tatvıl kıldum ihtisār
448. Rahmet ol şahib-kemālün cānına
Ki okuyup ta ʿn etmeye noksānına
449. Setr ide eksüklügin her ne ki var
Etmeye cühhāle ʿaybın āşikār

Ü16a, A22b, E21a, S53

(442a) cehd / çehd A

Ü16b, A22b, E21a, S53

(443b) tazarru ʿnāmeyi / tazarru ʿnāme'i Ü,A,S

(444a) variken / varken A,E

(445b) tazarru ʿnāmeyi / tazarru ʿnāme'i Ü,A,S

(446b) cürmi / cürm A

Ü16b, A23a, E21a, S53

(448b) ki okuyup / okuyup E

Ü16b, A23a, E21b, S53

(449a) eksüklügin / eksükligini A,E // her ne ki var / her
ne var A, her zemān E

450. İ̇şidüp ta'n etmeye her bî-haber
Mihrîñün kalbine gelmeye keder
451. Çünki nâkış 'akl olur dirler nisâ
Her sözün ma'zür tutmağdur revâ
452. Lîk Mihrî dâ'îñün zannı budur
Bu sözi der ol ki kâmil uşludur
453. Bir mü'ennes yegdürür kim ehl ola
Biñ müzekkerden ki ol nâ-ehl ola
454. Bir mü'ennesün ki zihni pāk ola
Biñ müzekkerden ki bî-idrāk ola
455. İmdi ey ehl-i sa'âdet müslimîn
Budurur sizden temennâmuz hemîn
456. Okudukça bu kitâbı siz 'azîz
Mihrîñün cânına rahmet diyesiz
457. Her kim okursa eylerem andan ricâ
Kim dirîğ itmeye Mihriden du'â
458. Hayr ile yâd idesiz sizden diler
Zîrâ kullı kul du'âsı yarlıgar
459. Hayr ile her kim ki yâd eyler anı
Dü cihânda çekmesün miñnet cânı
460. Okuyanı yârab it yanuñda haş
Diñleyeni kıl günâhından halâs

Ü16b, A23a, E21b, S54

(451b) ma'zür / mağrūr S

(452a) lîk / lîkî Ü,S

(457a) okursa / okur A,E // eylerem / eyledüm A

(458a) hayr ile / hayrla A,E

(458b) zîrâ / zira Ü,S

Ü17a, A23b, E21b, S54

(459a) hayr ile / hayrla A,E

461. Nazm iden bī-çāreye kıl rahmeti
Vakt-i āhırda vir aña nuşreti
462. Kıl anuñ şeytāndan İmānın emīn
Cümle islām ehli (i)le yā mu'īn

+

چار عناصر

خاك

Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn

1. Çünkü mevcūd oldu Ādem hākden
Mihrī mihr umma igen eflākden
2. Pes bu dehr-i pīrezen murdārdur
'Ākıl iseñ geñ yūri nā-pākden

آب

Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn

1. Çünkü evvel Ādem aslı oldu āb
Ḥāk kelāmından didi bize kitāb
2. Her ki gelmişdür cihāna bī-gebāt
Oliser ياليتنى كنت تراب

Ü17a, A23b, E22a, S55

(462b) islām ehli (i)le / islām ehliile Ü,S

+ Bu dört kit'a yalnız Ü nüshasında ve S metninde vardır.

Ü17a, S55

(2b) yūri / yūzi S

نار

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

1. Aşluñ ey bī-çāre Ādem oldı od
Od olıcaķ lā-būd olur anda dūd
2. Geç cihānuñ varlığından fāriğ ol
Tā ki nāruñ nūr ide senūñ vedūd

بار

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

1. Ādemi yelden yaratdı çün hudā
Yile çayanma ki olursun hebā
2. Ğaflet uyhusından uyan ölmeden
Mihri ʿālem lā-bekādur lā-bekā

در توحید باری

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

1. Elif Evvel ol ahaddur bī-zevāl
Birligine yokdur anuñ kıl ü kāl
2. Bā Bekā oldur cihānda bī-gümān
Ḥaķ buyurdı کلّ من علیها فان
3. Tā Ta ʿalallāh yaratdı ʿālemi
Anda mevcūd itdi cümle ādemi

Ü17b, A23b, E22a, S56

(2a) bekā oldur / bākī oldurur E

4. Sā Süreyyādan serāya dek ne var
Anuñ emri ile oldı āşıkār
5. Cim Cihānı yogıken var eyledi
Birligine mü'min ikrār eyledi
6. Hā Hayāt oldur viren ölmışlere
Dest-gır oldur kamu kalmışlara
7. Hī Hay(ı)r ü şer ne kim işlersin iş
Anuñ emrinsüz olınmaz biñ dürtüş
8. Dāl Devlet bulmak istersen ey kul
Emrile ol pādışāhuñ her dem ol
9. Zel Zelil ü hōr olur emrin sıyan
Ākıbet mahrum olur nefse uyan
10. Re Rāhın gözle gümrāh olmağıl
Kıl hazer iblīse hem-rāh olmağıl
11. Ze Zinhār ol dalāletden beri
Bulmak istersen behişt içre yeri
12. Sin Seni döğüp sögene kıl du ā
Ta şefi ĩ ola resūl-i kibriyā

Ü17b, A23b, E22a, S56

(4a) serāya dek / serāy dek A,E // ne var / ne ki var E

(4b) emri ile / emrile A,E

(5a) yogıken / yogken A,E

Ü17b, A23b, E22a, S57

(6b) dest-gır / dest-gir A

(7a) hay(ı)r ü şer / hayr şer Ü,A,S // işlersin iş /
işlersin sen iş Ü,S

(7b) emrinsüz / ünsüz E

Ü17b, A24a, E22a, S57

(8b) emrile / emrle Ü,A,S

13. Şın Şefi 'i olmak dilerseñ ger resûl
'İlm-i tevhîdle dâ'im yoldaş ol
14. Sāt Şanduñ mı cihānı ber-ķarār
Bu fenādur āhır olur tār ü mār
15. Dād Zıdd ol nefsüñ ile her nefes
Geçmesün Ömrüñ cihān içre 'abes
16. Tī Tavāf etmek dilerseñ Mekkeyi
Her fakīre hōr bakma di eyi
17. Zī Zūlm 'adet idünme kendüñe
Zīrā hayr itmez saña öñdin soña
18. 'Ayn 'Aynuñdan revān it yaş ü kan
Her nefes nefsüñ elinden kıl figān
19. Ğayın Ğafletden uyar gönül gözin
Tā göresin şübhesiz cennet yüzün
20. Fe Fenā 'alemden eylersin sefer
Hazrete cürm ile varma kıl hāzer

Ü17b, A24a, E22b, S57

(13a) dilerseñ ger resûl / dileriseñ ger resûl A,
dilerseñ resûl E

(13b) 'İlm-i tevhîdle / ilm ü tevhîd ile Ü,S

(14b) bu / bir A,E

(15a) nefsüñ ile / nefsüñle A,E

Ü17b, A24a, E22b, S58

(16b) hōr / h ār Ü,S // eyi / iyi A, nebī E

(17a) edünme / etme A, itme E

Ü18a, A24a, E22b, S58

(18a) yaş ü kan / yaş-ı kan A,E

(19b) tā göresin / tā ki göresin E

Ü18a, A24b, E22b, S58

(20a) eylersin / eylersiñ E

(20b) cürm ile / cürmile A

21. Kāf Kātl it nefsuñi hoş fāriḡ ol
Kim ne dirse disün sen şādık ol
22. Keḡ Ger daḡlarca eylerseñ günāh
Tevbe kılsañ ʿafv ider anı ilāh
23. Lām Līkin tevbeyi terk itmegil
Gaflet uyhuşile gāfil yatmaḡil
24. Mīm Mihrī-ʿaşıyem bir rū-siyāh
Dergehüñe var ümidüm yā ilāh
25. Nun Ne dil ile kılam medhün beyān
Sen şehün medhinde ʿaciz her lisān
26. Vāv Vay baña ki hayrum zerre yok
Tapuña lāyık ʿamel yok cürm çok
27. He Hemān ey hayy-ı rabb-el-ʿālemīn
Fazluña sığınmışamdur ben hemīn
28. Lām
elif Lām-elif lā dimezem nokşānuma
ʿAfvuñı eyle şefi ʿısyānuma
29. Ye Yaratduñ beni ey rabb-ül-enām
Raḡmetüñi umaram yevm-el-kıyām

Ü18a, A24b, E22b, S58

(22a) daḡlarca / ṭaḡlarça A, ṭaḡlarca E

(22b) ʿafv / ʿaf A

(23a) tevbeyi / tevbe'i Ü,A,S

Ü18a, A24b, E23a, S58

(25a) dil ile / dille A,E

(25b) şehün / şahuñ A,E

Ü18a, A24b, E23a, S59

(26a) ki / kim E

قصیده در مدح سلطان احمد طاب ثراه

Mef 'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fa 'ülün

1. İrdi yine şubhuñ nefesinden dem-i 'İsā
Kıldı kamu hoş 'azm-ı remīm olmaşı ihyā
2. Şaçdı yine la 'l üstine şebnem dūr-i şeh-vār
Gülşende bugün luţf ile bu bād-ı mesīhā
3. Her levha-i berg üzre niçe dürlü kalemler
Yazdı yüri kıl kudret-i nakkâşı temâşā
4. Luţf-ı eserinden bugün ol rabb-i kerīmün
Oldı bu cihān bāğı kamu cennet-i me'vā
5. Pāk eyledi ferrâş-ı şabā rüy-ı cihānı
Getürdi bahār ebr-i gözinden aña çün mā
6. Her küşede bir serv-ı sehī āb ü revāndur
Kim rüh-ı revāna virür ol cām-ı muşaffā
7. Çün vakt-i bahār oldu vü hengām-ı çemendür
Bu demde gülistāndan ırağ olmaya aslā
8. Gül mevsimidür çünki bugün sahn-ı çemende
Ney gibi figān eylegil ey bülbül-i şeydā
9. 'Ays it demidür bezm-i çemende güle karşı
Fevt itme şakın fırsatı bu dem dime lā lā
10. Gül ruhları yādına bugün cānı revān it
Tiz açıla şāyed bulmazsın anı ferdā

Ü18a, A27a, E25a, S59

(1a) şubhuñ / saçuñ A,E

(2b) luţf ile / luţfile A

Ü18b, A27a, E25a, S60

(6a) āb ü revāndur / āb-ı revāndur A,E

11. Beñzer ki gülistāna yine sāye şalupdur
Bir ruhları gül gonçe-dehen kâmeti bālā
12. Hoş gör bu demi kim virür ol rūha fütūhı
Bir zerre dimāğında komaz 'illet-i sevdā
13. Kimdür bu şehinşāh-ı cihān Ahmed Hāndur
Dal oldu anuñ devleti ismine müsem mā
14. Gülzār cemāli(y)le meger buldı letāfet
Ki oldu çemen etrāfı yine hūb ü muṭarrā
15. Mislūñ gibi ey şāh-ı zemān rüy-ı cihāna
Bu devr-i felek bir daḥi göstermedi kaṭā
16. Hāk-i rehūne kılmāga isār-ı şükūfe
Sebz üzre kodı sīm ü zer esbāb-ı müheyyā
17. Rezmūne mukābil ṭuramaz Sām ü Nerīmān
Rüstem olamaz erlik içinde saña hem-tā
18. Uzatsa dilin devletūññ şem'ine düşmen
Cān virmege pervāne sıfat geldi ne pervā

Ü18b, A27b, E25b, S60

(11a) şalupdur / şalubdur Ü, E, S

(11b) gonçe / gonce E

(13a) kimdür bu şehinşāh / kimdür şehinşāh A, E

(13b) devleti ismine / devlet-i ismine A, E

(14b) etrāfı / etrāf A, E // hūb ü muṭarrā / hūb-ı muṭarrā
A, E

(16b) sīm ü zer / sīm-i zer A

Ü18b, A27b, E25b, S61

(17a) ṭuramaz / ṭuramaz A // Sām ü Nerīmān / Sām-ı Nerīmān
A, E

(17b) olamaz / olmaz Ü, A, S

(18a) devletūññ / devletūñ E

19. Bālā kadūni gördi meger taraf-ı çemende
Hayretde turur serv ü şanevber dahi yek-pā
20. Sen serv-i revān pāyına yüz sürmek içündür
Büstānda revān her yaña mā olduğu icrā
21. Bitmedi hatuñ gibi gülistānda benefşe
Çeşmün gibi yā nergis eyā gözleri şehlā
22. Hattuña benefşe öyküneli çeşmüne nergis
Oldı bularuñ biri siyeh-rū biri a mā
23. Bitmedi dahi bitmeyiser bāğ-ı cihānda
Bir sencileyin ruhları gül lebleri hamrā
24. Bir dahi nazar eylemeye rüy-ı cināna
Her kim kıla sen ruhları zibāyı temāşa
25. Gül ruhlaruñı gördi çü hengām-ı çemende
Dil bülbüli bu şiri hemān eyledi inşā
26. Ey tal at-ı hurşid eyā hüsn ile garrā
İd ayı gibi kaşlaruñ oldı çü hüveyda
27. Sen kaşı kemān gamzesi ok çeşmi harāmī
Bir tır ile kıldı dil ü cān mülkini yağma

Ü18b, A27b, E25b, S61

(19b) serv ü şanevber / serv-i şanevber A,E

(20a) sürmek içündür / sürmekçündür A

(20b) büstānda / büstānda A,E

Ü19a, A28a, E26a, S61

(23a) cihānda / cihāna Ü,S

(23b) Bir sencileyin ruhları gül lebleri hamrā / Her kim
kıla sen ruhları zibāyı temāşa Ü

24. beyit yalnız A ve E nüshalarında vardır.

(25a) ruhlaruñı / ruhlarını E

Ü19a, A28a, E26a, S62

(26a) hüsn ile / hüsnle A,E

(27a) ok / oh A,E

(27b) tır ile / tırle A,E

28. Hey rāziyuz ol ğamzelere kanumuz içsün
Rāhatlar ola rühına āfiyye vü şihha
29. Dil mürġini bir bend ile hoş dāma düşürdi
Cān boynına zülfün şalalı halka-i sevdā
30. Hurşid-i cihān-tābdurur gerçi degüldür
Āyine-i hüsnün gibi ey mäh-ı mücellā
31. Çıksun hele biñ miñnet ile cānı cihānda
Her kim ki senün yoluna cān virmeye cānā
32. Haddüni görüp korkaram āh itmege nā-gāh
Āhumla yanar dā'ire-i çerh-i mu'allā
33. Oldukça bahār ile müzeyyen kamu ālem
Turdukça zemīn ile zemān kubbe-i minā
34. Ter taze vü sebz ola şehā bāġ-ı cemālün
Ömrünü mezīd eylesün ol hayy ü tüvāna
35. Bu mäh-ı şiyām ile bu ĩd ayı haqqıçün
Biñ Özr ile tapuñdan ider anı temennā

Ü19a, A28a, E26a, S62

(28a) içsün / açsun E

(29a) bend ile / bendle A

(30a) cihān-tābdurur / cihān-tāb virür E

(31a) miñnet ile / miñnetle A,E // cānı / cān A,E

(32a) haddüni / haddeni E

Ü19a, A28a, E26a, S62

(32b) yanar / yana Ü,A,S

Ü19a, A28b, E26a, S62

(33b) zemīn ile / zemīnle A

Ü19a, A28b, E26b, S62

(34b) hayy ü tüvānā / hayy-ı tüvānā A,E

(35a) şiyām ile / şiyāmle A

(35b) Özr ile / Őzrile A // tapuñdan / tapuñda E,S

36. Bu baht-ı siyeh Mihriye şāhā nazar it kim
İksir ide hāk eyledi devrān anı zīrā
37. Medh itmege hüsünü gülistān-ı çemende
Bir bülbül-i hoş-tābdurur bu dahi güyā
38. Büstān-ı hadūñ leblerüñün gonçelerinden
Dil bülbülini redd ide mahrum ide hāşā
39. İdünü mübārek kıla Ömrünü ziyāde
İkbāl ü sa ādetde makāmuñ ola a lā

وله في مدحه طاب مسواه

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Teşnedür dil şun lebünden çeşme-i hayvān āña
Mürdedür cismüm gamundan nola virseñ cān āña
2. Geldügince cān tenden karşı çıkısa tañ midur
Mülket-i dilde hayālün oldı çün sultān āña
3. Revzenünden zerre-veş üstüne düşer Müşteri
Gördi beñzer gün cemālün oldı ser-gerdān āña
4. Bakışuñun tırile dil hānesin zeyn eyledi
Sinede gamzeñ hayāli olalı mihmān āña

Ü19b, A28b, E26b, S63

(38a) büstān-ı / büstān-ı A,E // gonçelerinden /
goncelerinden A,E

(39b) ikbāl ü sa ādetde / ikbāl-i sa ādetde Ü,A,S
Ü19b, A26a, E24b, S63

(1a) şun / çün Ü,S, şun E

(3a) revzenünden / revzeninden E

(3b) cemālün oldı / cemālün ki oldı A

Ü19b, A26b, E24b, S63

(4a) bakışuñun / yā kaşuñun Ü,A,S

5. Eyledüm yoluna İsar etmek için hüsrevâ
Gözlerümün kanlu yaşın dürle mercân aña
6. Hâliş zer kılmak için kalbini aşıklarun
Genc-i hüsnün cevherin şaklar dil-i vîrân aña
7. Gülşen-i hüsnünde bülbül mürğ-i hoş elhân okur
Her seher gül defterinden nâme-i ünvan aña
8. Bezm-i hüsnün içre lâle sâki olsa tañ midur
Tolular içir gülistânda gül-i handân aña
9. Almağa âsân idi cennet cemâli meyvesin
Ruhlarında olmasa su bân saçı bâg-bân aña
10. Kimdür ol Sultân Ahmed kim cihân hüsrevleri
Âsitânında olupdur bende-i fermân aña
11. Muşhaf-ı hüsnine her nâ-dân kılsa bir nazar
Keşf olur ol demde ezber şübhesüz Kur'ân aña
12. Ruhları şevkına bülbül niçe nâlân olmasun
Yaraşur gül karşusına nâle vü efgân aña
13. Gülşen-i hüsnünde zülfin depredüp bād-ı şabâ
Gösterür tāvūs-veş her dem-be-dem cevlân aña

Ü19b, A26b, E24b, S64

(5a) etmek için / etmekçün A, itmekçün E

(6a) hâliş zer / hâliş ü zer Ü,S // kılmak için /
kılmağičün A, kılmağçün E

(6b) dil-i vîrân / dili virân Ü,S

(8b) tolular içir / tolular içre A, tolular icre E

(9a) âsân idi / âsândı A

(9b) saçı / saçın S // bāg-bân aña / bāg-bân A,E

(12b) nâle vü efgân / nâle-i efgân A

Ü20a, A26b, E25a, S64

(13b) tāvūs-veş / tāvus-veş S

14. Kūy-ı yārı bir nefes terk eylemez hüccāc-ı ʿaşk
Ehl-i ʿaşka Ka ʿbedür yeter ruh-ı cānān āña
15. Çeşmüññ kāsı eger cānise ey şāh-ı cihān
Yolına olsun fedā bir cān nedür biñ cān āña
16. ʿİd-ı vaşlıdur bugün gel āsitānında şehūñ
Vaktidür Mihrī kıl imdi cānuñı kurbān āña
17. ʿİd-ı edhāsın mübārek kılsun ol hayy-i kadīm
Devlet-i rif ʿatde virsün ʿomr-i cāvīdān āña

وله في مدحه انارالله برهانه

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. ʿİd-ı vaşlın ʿarz idüp çünküm götürdi şeh nikāb
Nūra ğark itdi cihānı zāhir oldı āfitāb
2. Bir şeh-i devrān-ı ʿādildür cihān rüyında kim
ʿAdeti luṭf ü mürüvvedür kamu fi ʿli şavāb
3. Sāyesinde hoş geçer halk-ı cihān mīr ü gedā
Devleti devrinde hergiz kimse çekmez ıztırāb
4. Ey sa ʿadet isteyen gel cān ü dilden bende ol
Āsitānına yüz ur bulmak dilersen feth-i bāb
5. ʿAdli mīzānına geldi keffe oldı mihr ü māh
Luṭfı deryāsında oldı bahr-i ʿummān bir ḥabāb

Ü20a, A26b, E25a, S64

(14b) yeter / yiter Ü,S

Ü20a, A27a, E25a, S64

(15a) cānise / cānsa A, cān ise E,S

Ü20a, A27a, E25a, S65

(17a) ʿİd-ı edhāsın / ʿİd u edhāsın Ü,S // kadīm / kerīm E

(17b) virsün / ṭursun Ü,S

6. Devleti esbinde görüp çekdi 'ināyetini zemīn
Geldi meydān-ı sa 'ādetde felek öpdü rikāb
7. Kimdür ol Sultān Ahmed ibn-i Sultān Bāyezīd
Gicesi kadr olsun anuñ dā'imā gündüzi 'īd
8. Saltanat tahtı üzre çıkup yine şāh-ı muhterem
Tāc-ı devlet urinup giydi sehā lutf u kerem
9. Rūşen itdi gün cemāli pertevinden 'ālemi
'Arz idüp şeh ruhlarını hoş cihāna şubh-dem
10. Çün tulu ' itdi şeref burcında yine āfitāb
Her kişi medh itmege biñ cān ü dilden açdı fem
11. Devleti devrinde bu halk-ı cihān oldu feraḥ
Ni 'meti (h^vān ile tıldı kamu 'ālemde ni 'am
12. Cān ü dilden rüz-ı 'īdında gelüp bel bağladı
Ol hümāyūnuñ melekler hizmetine dem-be-dem
13. Bir şehinşāh-ı cihāndur bī-nazīr ü bī-bedel
Bir nazar kılsañ komaz cānda melāmet dilde gam
14. Kimdür ol Sultān Ahmed ibn-i Sultān Bāyezīd
Saltanat tahtında olsun haşre dek 'ömri mezīd
15. Ey şeh-i devrān hemişe halka mīr-i a 'zam ol
Haşre dek her dem cihān rüyında şāh-ı 'ālem ol
16. Bulduğınca nām-ı şöret āl-i Osmān hüsrevā
Kamusından ey şehinşāh-ı zemān sen a 'lēm ol
17. Irmasun haḫ üstümüzden ol hümā-fer sāyuñı
Devlet ü rif 'atle bu halk-ı cihāna mahrem ol
18. Turduğınca bu zemīn ü āsmān ey şehriyār
Zevk ü 'işret sür cihān rüyında şād ü hürrem ol

Ü20a, A27a, E25a, S66

(11b) h^vān / hūn Ü, A, E, S

19. Dostların her dem cihān rüyında olsun şād-mān
Dā'imā düşmenlerin çeksün elem sen bī-gam ol
20. Burc-ı ikbāl ü şerefde bu semā turdukça sen
Ey sa'adet āfitābı devlet ile her dem ol
21. Kimdir ol Sultān Ahmed ibn-i Sultān Bāyezīd
Gicesi kadr olsun anuñ dā'ima gündüzi 'īd
22. Geldügince şavm-ı 'īd ey şāh-ı devrān her zemān
Ol serīr-i saltanat tahtında her dem şādīmān
23. Sen sa'adet taht-gāhında mukīm ol haşre dek
Devletün devrinde hoş geçsün kamu pīr ü civān
24. 'īd-i hüsnünde görüp kaşuñ hilālin hüsrevā
Hurrem olsun dā'imā sâyende bu halk-ı cihān
25. Turdugınca bu zemīn ü āsmān oldukça 'īd
Eylesün ol hak seni halk-ı cihāna kāmran
26. Gelmesün cānā cemālün āfitābına kūsūf
İrmesün ömrün dirahtı bergine bād-ı hazān
27. Kıl du 'ā Mihrī hemān ko sözi tatvīl eyleme
Ol şehün medhinde 'ācizdür bilürsin her lisān
28. Kimdür ol Sultān Ahmed ibn-i Sultān Bāyezīd
Gicesi kadr olsun anuñ dā'imā gündüzi 'īd

وله فی مدحه طاب ثراه

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. Maṭla'ından 'āleme 'arz ideli hürşīd tāb
Kalmadı kat'ā cihān rüyında zulmetden şehāb

2. Nūr virmezdi bu āfak içre hergiz māh anuñ
Gün cemāli enverinden etmese ger iktisāb
3. Ditreden hūrşīdi tīġı havfıdur her şubh-dem
Bī-sebeb şanmañ ki bu eflāke dā'im inkılāb
4. Maṭla 'ından şems-i lertzān çıkdıġı her dem budur
Gün cemāline mukābil olmaġa eyler hicāb
5. Yalunuz bir meh degüldür kapusı üftādesi
Biñ şafāyile gelür baş üzre her şubh āfitāb
6. Dergehinde pās-bān olalı keyvān ol mehün
Gelmedi devrinde bir seyyārentün çeşmine h^vāb
7. Mezra^ı h^vānında hırmen olsa tañ midur cihān
Oldı çün luṭf-ı hevāsı(y)la felekler āsiyāb
8. Ebr-i luṭfı tāze ter kılsa nola cān gülşenin
Mıhr ü mehdür külegi çerh aña olmışdur dülāb
9. Esmese gül-zāre hüsñün gülşeninden bu nesim
Virmez idi halka kaṭā büy-ı reyhān gül gülāb

Ü21a, A25a, E23a, S68

(3a) ditreden / titreden A,E // hūrşīdi tīġı havfıdur /
hūrşīd tīġ havfıdur A, hūrşīdi tīġ havfıdur E

(4a) çıkdıġı / çıkdıġı A

(5b) şafāyıla / şafāyla A, şafā ile E

(6b) h^vāb / hāb Ü

(7a) mezra^ı h^vānında / mezra-i hünında A, mezra^ı-i
hünında E

Ü21a, A25a, E23b, S68

(8a) nola cān gülşenin / nola cān cān gülşenin Ü

(8b) dülāb / ṭolāb A,E

Ü21a, A25a, E23b, S69

(9a) esmese / iletmese A,E // hüsñün gülşeninden / hüsñ-i
gülşeninden A, hüsñ-i gülşeninde E

(9b) virmez idi / virmezidi A,E

10. Şîr-veş bindikçe devlet atına ol müşterî
Çerh çeker her dem i nânını felek tutar rikâb
11. Vireli ‘adlũñ eliyle ‘âleme luţfuñ ma ‘âş
Şiddetinden rûzgârũñ kimse çekmez ıztırâb
12. Ol hümânũñ görelî simürg-i ‘âlî himmetin
Devleti h^vânında geldi oldu ‘âlem bir zebâb
13. Himmeti deryâsı içre bir gemidür bu cihân
Luţfinũñ bahrinde anũñ oldu ‘ummân bir habâb
14. Ol şehũñ şol resmedür ‘adli cihân rüyında kim
Kim nizâm-ı ‘âlem olur aña her dem intisâb
15. Ol cihângir-i zemânũñ görse tîgı lem ‘asın
Korkusından kendüzini bilmeye Efrâsiyâb
16. Mekteb-i re'yinde ebced tıfıldur bil şübhesüz
Görmese hüsni kitâbından ulu-ül-ebşâr bâb
17. Ol mutavvel luţfinũñ olmaz me ‘ânisi beyân
Arasañ cümle kitâbı faşl ü faşl ü bâb bâb

Ü21a, A25a, E23b, S69

(10a) bindikçe / bindikce A,E

(11a) ‘adlũñ / ‘adli A,E // luţfuñ / luţfı A,E

(12b) h^vânında / hünında A,E // oldu ‘âlem / oldu ol dem
A,E

Ü21b, A25b, E23b, S69

15. beyit A ve E nüshasında 11. beyit olarak sıraya girmiş,

16. beyitte sıra düzelmiştir. 16. beyit tüm nüshalarda 16.

beyit iken 11-15 arası birer atlamalı olarak gider.

(16a) tıfıldür / tıflıdür Ü,S

(16b) ulu-ül-ebşâr / ulu-el-bâb bâb A,E

(17a) luţfinũñ / luţfuñ A

(17b) faşl ü faşl / faşl faşl A,E

18. Buldı ikbāl (ü) sa ʿādet oldı her dem bahtiyār
Her ki kıldı hı̄dmetin cānile dilden irtikāb
19. Āfitāb-ı ʿālem-ārā heft-kişver bī-nazīr
Pādişāh-ı ʿaşr a ʿlem kāmurān rif ʿat-me'ab
20. Kimdür ol hākān-ı a ʿzam ya ʿıi Sultān Bāyezīd
Haşre dek bulsun cihān rüyında ʿömr-i bī-ḥesāb
21. Ey şeh-i devrān cihān rüyında devlet isteyen
Āsitānında bulursın pādişāhuñ feth-i bāb
22. Buldı luṭfuñ şemmesinden bu cihānuñ bāğı bār
Oldı la ʿlūñ çeşmesinden āb-ı hayvān ü cüllāb
23. Zinde olur ta haşre dek bulur hayātı teşne-dil
Hızr-veş her mürdeye virseñ şehā luṭfuñla āb
24. Saltanat tahtında her dem saña ey kān-ı kerem
ʿAdl-i hil ʿat tāk-ı devlet ʿādet olmışdur şavāb
25. Ağladur her dem şehā bī-çāre Mihriyi felek
Dāmen-i rahmūñ ile sil yaşını ey kāmıyāb
26. Nola ey kimyā nazār luṭfuñla olsañ dest-gīr
Pāyimāl olup Amāsiyyede olmışdur tūrāb

Ü21b, A25b, E23b, S70

(18b) cānile / cānla A, cān ile E

(19b) rif ʿat me'ab / rif ʿat yāb A,E

Ü21b, A25b, E24a, S70

(21a) devlet / ʿizzet A,E

(22a) bār / rag E

(22b) āb-ı hayvān ü cüllāb / āb-ı hayvān-ı cüllāb A,E

(23a) olur ta haşre / olur haşre E // bulur hayātı /
bilür hayātı E

(24b) şavāb / saña E

Ü21b, A26a, E24a, S70

(25b) rahmūñ ile / rahmūñile A

27. Dehr elinden hāne-i ğamda yiyüben içmege
Eşk-i çeşmüm āb olmışdur yüregüm hem kebāb
28. Kıl 'imāret luṭf idüp bu dil harābın hüsrevā
Her cihetden leşker-i ğam eylemişdürür harāb
29. Kıl sağ ey Yūsuf nazar luṭfuñla ben bī-çāreye
İ 'tikadum budurur bulam Zelihā-veş şebāb
30. Saltanat tahtında şāhā devlet ile her nefes
Müstedām ol haşredeğ görme dü 'ālemde 'azāb
31. 'izzet ile ol semā oldukça dā'im pāyidār
Devlet ile ṭur cihān ṭurdukça ey 'ālī-cenāb
32. Fazluñ ile kıl 'ināyet luṭfuñ ile it kabül
Ben ğarīb üftādenüñ yārāb du 'āsın müstecāb

وله في مدحه طاب ثراه

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. Hoş dem degül mi mevsim-i faşl-ı bahār-ı 'id
Hurrem degil mi oldı cihān sebze-zār-ı 'id

A26a, E24a

28. beyit yalnız A ve E nüshalarında vardır.

Ü21b, A26a, E24a, S71

(29a) luṭfuñla / luṭfuñile A,E

(30a) devlet ile / devletile A,E

(30b) haşre / haşr A

(31a) 'izzet ile / 'izzetile A,E // oldukça / oldukça A,E

(31b) devlet ile / devletile A,E // ṭurdukça / durdukca
A, ṭurdukca E

Ü22a, A26a, E24a, S71

(32a) fazluñ ile / fazluñla A,E // luṭfuñ ile / luṭfuñla A

2. Her cā müzeyyen oldı şukūfile kıl nazar
Şahn-ı çemende taldı semen lāle-zār-ı ʿİd
3. Şubhūñ nesīmi ireli şahn-ı benefşeye
Oldı cihān dimāği kamu müşk-bār-ı ʿİd
4. Her gül-sitānda lāle vü nesrīn ü yāsemen
Her bir çemende serv ile eyler çenār ʿİd
5. Ser cümle döndi cennete şahrā yüzi temām
Mā-i ma ʿīn akıdup ider kühsār ʿİd
6. Gül tal ʿatında gördi meger la ʿī-i gonçesin
Her bir nihāl-i sebzede eyler hezār ʿİd
7. Hüsni münevver etse cihānı ʿaceb midür
Burc-ı şerefde eyledi ol şehriyār ʿİd
8. Ol kāmīyāb-ı şāhı Süleymāna şıdk ile
Kim ola ki etmeye dil ü cānı nisār ʿİd
9. Gördi cemāl-i ka ʿbesinūñ nūrını ʿayān
Maḳşūda irdi imdi şagīr ü kibār-ı ʿİd
10. Keşf eyleyeli hüsni ziyāsını ʿāleme
Taldı sürür u ʿişret ile her diyār ʿİd
11. Zülfile ruḥları yeter ol hüsrevūñ hemān
El-kışşa halk-ı ʿāleme leyl ü nehār ʿİd
12. Her cān ki vaşlı ʿİdine ḳurbān olur anūñ
Bulur sa ʿādetini vü olur baḥtiyār-ı ʿİd
13. Olsun hemīşe ʿİd ile nevrüz her günü
Görsün cihānda devlet ile şad hezār ʿİd
14. Ol meh-likāyı gördi nice hande olmasun
Yıllarla geçdi görmek için intizār ʿİd

15. Yārab kıl anı taht-ı sa ʿadetde ber-karār
Bākī degülse neyleyelüm bî-karār ʿİd
16. Her dem devām-ı devletine Mıhrı kıl du ʿā
Ta haşr olınea eyleye ol tācidār ʿİd
17. Olsun Elāhi sāye-i devletde müstedām
Etsün müdām o sāye-i perverdigār ʿİd

وله فی مدحه انارالله برهانه

Mef ʿulū fā ʿilātū mefā ʿilū fā ʿilūn

1. Çün rüz-ı ʿİd mevsim-i faşl-ı bahārdur
ʿİşret demi ferah gün hoş rüzgārdur
2. Şubhūñ nesîmi ireli her cāya kıl nazār
RengİN çiçekler ile kamu lāle-zārdur
3. Kudret eliyle gör yine reyhānī haṭları
Yazdı yeşil varaklara ki ol girdigārdur
4. Hızr mişāl olsa cihān tañ mı sebze-puş
Ab-ı hayāt irgüren ebr-i bahārdur
5. Enfās-ı bād irişdi meger gül-sitānā kim
Şahn-ı benefşe şām ü seher müşg-bārdur
6. Hāl-i zebānla derilüp haḳkı zıkr ider
Gülşenler içre mürğ-i hezārān hezārdur
7. Ferğ-i zeberced üstine kuruldı haymeler
Güyā kimisi zer kimi sîmden hişārdur
8. Envā ʿı zînetile cihān olsa tañ mı zeyn
ʿArz eyleyen cemālini çün şehriyārdur

Ü22b, S73

(5b) şām ü seher / şām seher S

9. Sultān Ahmed ol ki ferīdūn-ı dehrdür
Mülk-i cihānda devlet ile tacidārdur
10. Olsa aceb mi halka güneş gibi ayān
Ol pādīşāh ki sāye-i perverdigārdur
11. Mislini görmedi döneli bir dahi felek
Bunca ki mäh ü sāl ü leyl ü nehārdur
12. Bāğ-ı İremde ruhları gül la'li gonçedür
Şahn-ı cemende kām̄eti serv ü çenārdur
13. Dil mürgi bend-i zülfine tolaşa vechi var
Zirā kemend-i dāmına cānlar şikārdur
14. Her cān şehā ki olmaya kurbānı hüsñünñ
Tahkik bil ki āhır anuñ yeri nārdur
15. Ey āfitāb aks-i ruhuñla güneş igen
Fahr etmesün cihānda aña müstēārdur
16. Sen müşterī cenāba şehā gelmesün zevāl
Niteki āfitāb-ı semāda süvārdur
17. Mādem ki bu sipihr-i felek eylemez karar
Mādem ki bu zemīn ü zemān ber-karārdur
18. Ol sen hemişe taht-ı sa'ādetde muhterem
Gelsün tapuña şol ki sağır ü kibārdur
19. Eyyām-ı devletünde cihān begleri gelüp
Tursun tapuñda hizmet için her ki vardur
20. Medh eylemek şehā seni Mihrī muhāldur
Meddāh saña bencileyin sad hezārdur

وله فی مدحه طاب ثراه

Fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn

1. Çünkü gösterdi cihāna ruhlarından yār gül
Eyledi rüy-ı zemīn etrāfını envār gül

2. Tağıdup sünbüllerin bāg-ı cihānuñ hoş sabā
Virdi eṭrāfa revāyih eyledi izhār gül
3. Kudretinden gör ki şāni° nice gösterdi ayān
Hākden berg-i semen lāle şecerden hār gül
4. Döşedi çünkim zümürüdden besātini çemen
Guşına takındı şebnemden dürr-i şeh-vār gül
5. Nev-bahāruñ lezzetin bulmak dilerseñ bāga gel
Her taraf serv ü semen her küşesi gül-zār gül
6. Yine hengām-ı çemendür gülşeni seyr eylegil
Her taraf serv ü semen her küşesi gül-zār gül
7. Na °re urdukça seher mürği meger ta'sīr ider
Gonçe güler serv şalar başını oynar gül
8. Şāh-ı serv üzre çıkup bülbül okur şi °r-i laṭif
Hüsnüñ ebyātın meger kim eyledi iş °ār gül
9. Turma nālān ol ruhi şevkında miskīn °andelīb
°Adetidür çünkim itmek bülbülini zār gül
10. Ruhlarıñla haddüñ ü çeşmüñ görelden hüsvēvā
Nergisi lāle semenden eyler istifsār gül

Ü23a, A32b, E30b, S75

(2b) eṭrāfa / ezhāra Ü,A,S

Ü23a, A33a, E30b, S75

(3a) nice / niçe A

(5b) her taraf serv ü semen her küşesi gül-zār gül /
kıl temāşā nergis ü nesrīn çemen ruşār gül A,E

6. beyit yalnız A ve E nüshasında vardır.

(7a) urdukça / urdukça A,E

(7b) gonçe güler / gonçe güler A, gonçe gelür E // oynar /
işār E

Ü23a, A33a, E30b, S76

(10a) haddüñ vü çeşmüñ / haddüñi çeşmüñ A,E

(10b) nergisi lāle semenden / nergis lāle semenden A,
nergis ü lāle semenden E,S

11. Meclis-i şahn-ı çemende dāmeninden dem-be-dem
Maḳdemine sen şehūñ yāḳut ider İ̇sar gūl
12. Şāh-ı Sultān Ahmedūñ devrānidur bezminde gör
Lāle sākī gonçe bāde oldı ḥidmet-kār gūl
13. Būy-ı lutfūndan bulup virür cihān bāgına bū
Reng-i rüyūndan alup mergūb olur her bār gūl
14. Hūb okur aşḳūñ maḳāmātın nevāda rāstı
Andelībe hoşça ta ʿlīm eylemiş edvār gūl
15. Yañılup çün ruhlarına beñzerem dimiş meger
Sözinūñ bildi ḥaḫāsın itdi istigfār gūl
16. Çeşmūñi görmez meger nergis ki olupdur bī-başar
Hüsnūñe kılup nazar oldı ulu-ül-ebśār gūl
17. Yazmağa ḥaddūñ berātın gör gubār-ı ḥaḫḫ ile
ʿArız-ı süsende çekmiş ḥall(i)le pergār gūl
18. Gūl yüzūñ bāg-ı cihāna ʿarz olaldan hüsrevā
Zāhir oldı şanki nūr-ı Ahmed-i Muḫtār gūl
19. Gerçi eyyāmında nev-rūzūñ çemen sultānidur
Līk fahr ider ki ola bezminde ḥidmet-kār gūl

Ü23b, A33a, E31a, S76

(11b) yāḳut ider İ̇sar gūl / yāḳut ider İ̇sar A

(12b) gonçe / gonce A,E

Ü23b, A33b, E31a, S76

(14b) hoşça / hoşca A,E

(15b) istigfār gūl / istigfār A

(16a) nergis ki olupdur / nergis olupdur E

(16b) hüsnūñe / saña A,E

(17a) ḥaḫḫ ile / ḥaḫḫla A

Ü23b, A33b, E31a, S77

(19b) ider ki ola / ider ola E, eyler ki ola S

20. Hall olinmaz gördi aşkuñ müşkilâtından sebak
Safha-i hüsnuñde ebced başladı tekrâr gül
21. Gonçe hāmūş oldu gayretten dehānuñ görelî
Ruhlaruñ gördi hacāletden güler nā-çār gül
22. Gülşen-i hüsnuñ şehā besdür gerekmez cenneti
Gerçi kim her küşesinde niçe yüz biñ var gül
23. Leblerüñe beñzerem didügiçün bād-ı şabā
Gonçenüñ çāk ideli ağzın katı korkar gül
24. Zīneti hüsnuñ gülistānında öğrenmiş meger
Bağlamış bāğ-ı cihānda gör ne hoş etvār gül
25. Devleti bāğında Mihrî hamdülillah bir şehūñ
Serv-kaddi sāyesindesin ne gam her bār gül
26. Niçe kim ola şüküfeyle müzeyyen nev-bahār
Niçe kim bāğ-ı cihānda açıla her bār gül
27. Nev-bahārı hüsnuñüñ ter-tāze olsun ta ebed
Niçe kim ola çemen iklīmine serdār gül
28. İdüñi etsün mübārek ol kerīm ü lā-yezāl
Geldügince nev-bahār oldukça bu gül-zār gül

Ü23b, A33b, E31a, S77

(20b) hüsnuñde / hüsñinden A,E

(21a) gonçe / gonce A,E // hāmūş / hāmūş E

(22b) niçe / nice A,E

Ü24a, A34a, E31b, S77

(27a) nev-bahārı hüsnuñüñ / nev-bahār-ı hüsnuñ E

Ü24a, A34a, E31b, S78

(28a) kerīm ü lā-yezāl / kerīm lā-yezāl A,E

(28b) oldukça / oldukça A,E

وله في مدحه طاب مثواه

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Hazret-i hākān-ı a zam pādīşāh-ı bī-miṣāl
Eyledi halk-ı cihānda anı a lem zül-celāl
2. Zāhir olaldan cihāna gün cemāli enveri
Nūra gark oldu bu 'ālem itdi zulmet irtihāl
3. Hulḳ u luṭf ile müretteb bī-naẓır ü bī-bedel
'ilm ü hilm ile mükemmel aḥsen ü şāhib-cemāl
4. Bir şeh-i devrān-ı 'ādıldür bugün 'ālemde kim
Devleti devrinde hergiz kimse çekmez infi 'āl
5. Ya 'ni ol Sultān Aḥmed kim kerem kānı bugün
Saltanat tahtında bir şāh-ı cihāndur müste 'āl
6. Nūr virmezdi cihān rüyına kandīl-i semā
Gün cemāli enverinden olmasa ger ittişāl
7. Beñzeyem diyü kemān ebrūlarile hūsnine
Gāh bedr eyler kamer kendü özin gāhi hilāl
8. Tal 'atı mihrī gibi göstermedi şems-i münīr
Gerçi devr eyler fel'ek leyl ü nehār ü māh ü sāl

Ü24a, A32a, E29b, S78

(2a) olaldan / olalı E // cemāli enveri / cemāl-i enveri E

(3a) luṭf ile / luṭfla A,E // nazır ü bī-bedel / nazır-i
bī-bedel A

(3b) 'ilm ü hilm ile / 'ilm-i hilmle A // aḥsen ü şāhib-
cemāl / aḥsen-i şāhib-cemāl A,E

(7b) özin / özni A

Ü24a, A32a, E30a, S78

(8b) nehār ü māh ü sāl / nehār māh sāl A

9. Kaşına beñzedügi bugün bu bedr ayuñ hilāl
İrte bir gün hüsnine öyküne ya ʿni ne ihtimāl
10. Bir şehinşāh-ı zemāndur kim cihān hüsrevleri
Her cihetden lā dimez emrine eyler imtisāl
11. ʿAkl-ı küll şakird-i tıfl mekteb-i re'yindedür
Kimse etmez ol şehūñ keyfiyetinden kıl ü kāl
12. Ruhlarında zülfiri depretdüginçe bād-ı şubḥ
Cān ü dil ihrākına tā irişür rih-ı şimāl
13. Bir cihān-gır-i zemāndur ol bugün ʿālemde kim
Rüstem-i Zāl olsa rezmine gelüp etmez cidāl
14. Şubḥ dem peyk-i şabā irüp dil-i şūrīdeme
Didi ey gam-gīn gönül handān ol didüm ne hāl
15. Didi vaşl-ı ʿdidür şāhuñ gerekdür müjde-gān
Ben didüm cān lā ʿik ise ibtidā benden meh al
16. Muşḥaf-ı hüsninde fāla niyyet itdüm ol şehūñ
Evvel elifle hā geldi āhirinde mīm ü dāl
17. Gam yime şimden gerü baht-ı siyāhuñ maḥv olup
Tali ʿuñ sa ʿd oldı ey Mihri mübārekdür bu fāl

Ü24a, A32a, E30a, S79

(9a) ayuñ / anuñ A,E

(9b) ya ʿni ne ihtimāl / ya ʿni ihtimāl E

(10a) cihān / zemān E

(12a) depretdüginçe / depretdügince A,E

Ü24a, A32b, E30a, S79

(13a) cihān-gır-i zemāndur / cihān-giri zemāndur Ü,S

(13b) Rüstem-i Zāl / Rüstem ü Zāl Ü,S

Ü24b, A32b, E30a, S79

(15b) lā ʿik ise / lāyıkısa A,E

(16a) muşḥaf-ı hüsninde / muşḥafı hüsninde Ü,S

(16b) mīm ü dāl / mīm dāl A

18. Rif'atun burc-ı şerefde kâim olsun tâ ebed
Tal'atun mihrine şahâ irmesün hergiz zevâl
19. Dostların fevka'l-ulâda her dem olsun şadman
Düşmanın taht-es-serâda dâ'im olsun pâymâl
20. Ömrünü kilsun cihânda devlet ile müstedâm
İdünü etsün mübarek ol kerâm ü lâ-yezâl
21. Devletün devrinde bulsun her gedâ izzet müdâm
Ni'metün h'ânından alsunlar cihân halkı nevâl

وله فى مدحه طاب ثراه

Fâ'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. Şubh-dem gülşene irdi yine ustâd-ı nesîm
Virdi hoş büy-ı letâfet bezedi var ne kim
2. Sebzenün tıflına göstermek için neşv gelüp
Dem-be-dem şahn-ı gülistânda ider ders ta'îm
3. Benzedüp bâğ-ı cihânı yine firdevse bugün
Eyledi lâle ile gülşeni cennâtına na'îm
4. Cân dimâğını mu'atâr kılur uş her demde
Gül ü nesrîn ü reyâhîn ile gülşende nesîm

Ü24b, A32b, E30a, S79

(20a) devlet ile / devletile A

Ü24b, A32b, E30a, S80

(20b) kerîm ü lâ-yezâl / kerîm-i lâ-yezâl

Ü24b, A31a, E28b, S80

(1b) büy-ı letâfet bezedi var ne kim / büy-ı letâfet
bezec ü

(2a) göstermek / gömek Ü

(3b) lâle ile / lâleyle A

(4b) gül ü nesrîn ü reyâhîn ile / gül-i nesrîn ü reyâhîn
ile Ü, S, gül-i nesrîn reyâhînile A

5. Eger-i luṭfı ile eyledi her bāğı behişt
Çün naz̄ar itdi gülistāna bu dem rabb-i kerīm
6. Niçe naḳş itdi gülistāndaki her bir varāka
Yed-i kudretle bugün gör yine naḳkaş-ı kadīm
7. Fevt olup gitmiş iken luṭfına ḥaḳkuñ naz̄ar it
Gör nice buldı ḥayāt uşda yine ʿazm-ı remīm
8. Gülşenüñ her ṭarafı serv ü sehī oldı yine
Virdi hoş zevk u şafā cān u cihāna nitekim
9. Oldurur taht-ı sa ʿadetde bugün ḥān Ahmed
Şıfatı şems-i münevverdür anuñ zātı ḥalīm
10. Rāḥatı ʿadlūñ ile buldı kamu ḥalk-ı cihān
Revnaḳı nāmuñ ile buldı şehā heft iklīm
11. Būy-ı zūlfūñden eger virmese gülşende şabā
Gül gülistānda cihān ḥalkına virmezdi şemīm
12. Hüsrevā gül ruḥuñuñ şevk(i)le gülşende ṭurup
Ṭūr-veş her şecer üstinde hezār oldı Kelīm

Ü24b, A31a, E28b, S80

(5a) luṭfı ile / luṭfile A

Ü24b, A31a, E29a, S80

(6a) niçe / nice E

Ü24b, A31a, E29a, S81

(7a) gitmiş iken / gitmişken A, gitmişiken E

(7b) nice / niçe A

(8a) serv ü sehī / serv-i sehī A,E

(8b) zevk u şafā / zevk-ı şafā A

Ü25a, A31a, E29a, S81

(10a) ʿadlūñ ile / ʿadlūñile A, ʿadlūñle E

(10b) nāmuñ ile / nāmuñla A,E

Ü25a, A31b, E29a, S81

(11a) şabā / ziyā E

(11b) şemīm / şebnem E

13. Hurrem itdükçe cihân rüyını geldükçe bahâr
Olasın devlet ile taht-ı sa ʿadetde mukîm
14. Sebze-zâr üstine her dem getürür bād-ı şabâ
Hâk-i pâyüñe nişâr etmek için zer ile sîm
15. Bâg-ı ʿomrüne hazân ırmeye hakdan dilerem
ʿİd-i edhâñı mübârek kıla rahmân ü rahîm
16. Bir cihân-gîr-i zemânsın ki ire virmez emân
Lem ʿa-i tîguñ ider dîv-i Nerîmânı dü nîm
17. Yüzüne karşı cedel eyleyemez Sâm ü süvâr
Rüstem-i Zâl olımaz erlik ile saña karîm
18. Buldı lutfuñ eserinden bu cihân bâğı behişt
Gördi kahruñ şıfatın kim dem urur nâr-ı cahîm
19. Mihrî üftâdeye rahmuñla şehâ eyle nazar
Eyleye saña nazar haşre dek ol hayy ü ʿalîm
20. Şaklasun emn ü emânında seni dâ'im ahed
Cân içinde nitekim ola elif harfi kadîm

Ü25a, A31b, E29a, S81

(13a) itdükçe / itdükce E // geldükçe / geldükce A,E

(13b) devlet ile / devletile A

(14b) nişâr / işâr A,E // etmek için / etmekçün A,
itmekçün E /// zer ile / zerile A

(16b) lem ʿa-i tîguñ / himmetüñ tîğı Ü,S // Nerîmânı /
Nerîmân Ü,S

Ü25a, A31b, E29a, S82

(17a) eyleyemez / eylemez A // Sâm ü süvâr / Sâm-ı süvâr
A,E

(17b) Rüstem-i Zâl / Rüstem ü Zâl Ü,S // olımaz / olmaz
A, olamaz E /// erlik ile / erlikle A

Ü25a, A31b, E29b, S82

(18b) nâr / nâ Ü

(19b) haşre / haşr A // hayy ü ʿalîm / hayy-ı ʿalîm A,E

قصيدة سلطان أحمد

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

1. Vakt-i bahâr irüp komadı dilde zerre gam
Bu demde gam kimesneye lâ'ik olur mı hem
2. Nergis gözini süzdi görüp çeşm-i nâzını
Gül ruhlarnı oħşadı nesrîn ü lâle hem
3. Oldı cemen 'arūsına bād-ı şabā karīn
Gördi yüzün şükufe saçar üstine direm
4. Dildār la'li yādına gül-gün mey içmege
Hoşdur bu demde al elüne sākī cām-ı Cem
5. Gül karşusına cām-ı şabūhı sen eyle nūş
Sigma deriye gonçe gibi gel açıl bu dem
6. Gül ruhlarnı gördi meger gülşen içre kim
Şahn-ı cemende tutdı hemān 'andelīb dem
7. Hüsni'n berātını iltıdi şabā gül-sitāna çün
Gördi tebessüm eyledi her gonçe açdı fem
8. Zülfün cihān dimāgına hoş büy-ı cān virür
Depretdüginçe bād-ı şabā anı şubh-dem
9. Beñzer cemāli bāgını keşf itdi şehriyār
Gül gibi geldi şüret-i nevrüz-ı muhterem
10. Ya'ni cihāna hān olan ol hān Ahmedün
'Adlini zıkr ider melek evc-i felekde hem

Ü25b, A30a, E28a, S82

(4a) la'li / la'li A,E

(4b) cām-ı Cem / cām u Cem Ü

Ü25b, A30b, E28a, S83

(7a) berātını / berātın A,E

(10a) hān / cān A,E

11. Ger bahr-i luṭfuñuñ ire bir kaṭresi revān
Bula vüçüd mu'tekif-i küşe-i 'adem
12. Bulur hayāt-ı tāze vü ter sebze-zār olur
Ey serv-i nāz her yere başsañ ne dem kadem
13. Taşvîrini cemālünüñ ey āfitāb-ı hüsn
Rüz-ı ezelde yazdı gönül levhine kalem
14. Şāhā hevā-yı zülfine gābit kadem turup
Mihruñ deminde Mihrī virür şubḥ gibi dem
15. Sensin çerāg-ı rüşeni şubḥ-ı sa'adetüñ
Ey menba '-ı saḥāvet vey ma'den-i kerem
16. 'İdüñ mübārek olsun eyā hüsrev-i zemān
İkbāl ü devletüñ günine ermesün elem
17. Oldukça pür kevākible āsmān şehā
Sen 'ālem içre devlet ile olasin 'alem

وله في مدحه طاب ثراه

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. 'Arızuñ 'arz ideliden ḥatt-ı reyḥān şekil
Beni dīvāne kılup eyledi ḥayrān şekil

Ü25b, A30b, E28b, S83

(11a) luṭfuñuñ / luṭfunuñ E

(11b) vüçüd / vüçüdu E

(12a) ḥayāt-ı / ḥayāt A,E

(13a) cemālünüñ / cemālinüñ

(15b) menba '-ı saḥāvet / menba ' vü saḥāvet Ü

Ü25b, A30b, E28b, S84

(16b) devletüñ günine ermesün elem / devletüñ göstermesün
elem A,E

(17a) pür / pîr Ü // kevākible / kevākiple A

(17b) devlet ile / devletile A

2. Kaşların zühre cebinde ki tuğra çekdi
Ne kalem yazdı haṭuñ üstine ünvan şekil
3. Lāle haddüne irüp zülf-i siyāhuña şabā
Gör ne zînetler ider sünbül ü reyḥān şekil
4. Dil diler gamzeñ okına yer ola anuñ için
Derd ile kendü özin eyledi peykān şekil
5. Lālenüñ derd ile dāğ oldu hasedden cigeri
‘Arızuñ ‘arz ideli sen gül-i handān şekil
6. Dü cihān gülşeni bil gözüme zindān görünür
Baña yār olmayacak sen büt-i ridvān şekil
7. ‘Alemin halkı yolunda nice cān virmeye kim
Sāni ‘uñ şun ‘ı tapuñdur yüzün İmān şekil
8. Göreli çāh-ı zenahdānuña düşdi dil ü cān
Eyledi başuma ‘ālemleri zindān şekil
9. Çeşm-i şehlāñı ne remz ile işāretler ider
Dil ü cān kaşına gör nergis-i fettān şekil

Ü26a, A28b, E26b, S84

(3a) haddüne / haddünde Ü, S

(3b) sünbül ü reyḥān / sünbül-i reyḥān A, E

(4a) anuñ için / anuñcün A, E

(4b) derd ile / derdile A // özin / özni A, özünü E

Ü26a, A29a, E26b, S84

(5a) derd ile / derdile A // hasedden / hasden A,
hasedinden E

Ü26a, A29a, E27a, S85

(7b) tapuñdur / tapundur E

(9a) remz ile / remzile A, E

10. Mihr ü meh beñzeve mi yüzüne öykünmek ile
Ger ola lebleri pür la 1-i bedehşân şekil
11. Şevk-ı dendānuñ ile la 1-i dūr-efşānuñ için
الله الله ki diyem lü'lü' vü mercān şekil
12. Çevresin āb-ı hayātuñ ki tutar mūr-ı hañuñ
Güyyā hātemidūr mühr-i Süleymān şekil
13. Mürde-i cān ü dile virdi hayāt-ı ebedi
Leblerün olduğıçün çeşme-i hayvān şekil
14. Zülf-i tāvūsını gör gülşen-i hüsn içre nice
Cilveler arz kılur her yaña cevlan şekil
15. Kadd-i dil-cūy-ı nihālini görüp rāst didüm
Bu ne hoş meyve ile nahl-ı hıramān şekil
16. Olma hāmūş yaraşmaz saña ey gonçe-dehen
Kıl tebessüm ki ola her küşe gülistān şekil
17. Leb-i mey-günü hayāliyle gözüm hānesinün
Kapağı şāfi tolıpdur yine pür kan şekil

Ü26a, A29a, E27a, S85.

(10a) mihr ü meh / mihr meh A // öykünmek ile /
öykünmekle A,E

(10b) bedehşân şekil / bedehşân A

(11a) dendānun ile / dendānuñla A // efşānuñ için /
efşānuñçün A,E

(11b) lü'lü' vü mercān / lü'lü-yi mercān A, lü'lü-i
mercān E

(14a) tāvūsını / tārını E

(15b) meyve ile / meyveyle A, meyveli E

Ü26a, A29b, E27a, S86

(17a) hayāliyle / hayālle A, hayāl ile E,S

(17b) tolıbdur / tolıdur E

18. Devr ide devr-i felek çenberi çerhûñ yıkıla
Görmeye sencileyin bir meh-i tãbãñ şekil
19. Baña ikbãl ü sa ʿâdetde yeter mansıb ü cãh
Vaşluñuñ şemmesi geh geh ola ihsãñ şekil
20. Yüzüne karşı mukãbil olımaş şems ü kamer
Gördi burtardı yüzün eyledi nokşãñ şekil
21. Dehenüñ sırrını bilmedüğüçün gonçe açılıp
Kaldı hayretde yatur hãli perişãñ şekil
22. Ravza-i küyuñı gördükde derim huld-ı na ʿim
Yaraşur hür ile gilmãñ ola der-bãñ şekil
23. ʿArş-ı a ʿlãya erişür elüm ey şãh-ı cihãñ
Her kaçan kim varuram küyuña mihmãñ şekil
24. Devr-i Dãrã bozulup devr-i Sikender mi añılur
Şehriyãr olalı sen hüsrev-i hãkãñ şekil
25. ʿİd-i vaşluña irersem eger ey mäh-likã
Kılayın cãñı fedã yoluña kurbãñ şekil
26. Gördi meydãñ-ı sa ʿâdetde güneş tob oldu
Çünkü Hãñ Ahmedüñ ol zülfini çevgãñ şekil

Ü26a, A29b, E27a, S86

(18a) çenberi / çenber A,E

(19a) ikbãl ü sa ʿâdet / ikbãl-i sa ʿâdet A

Ü26b, A29b, E27a, S86

(19b) şemmesi geh geh ola / şemmesine k'ola Ü, şemmesiñe
ki ola E, şemmesiñe geh ola S

Ü26b, A29b, E27b, S86

(20a) olımaş / olmaş A, olamaz E // şems ü kamer / bedr-i
kamer A,E

(20b) burtardı / yurtardı E

(21b) kaldı / kıldı E // yatur / yatar A,E

(22b) hür ile / hürile A

(24b) hãkãñ / hübãñ A,E

27. Düşmenün başını tegrek gibi her yaña döker
Tîg-i kahruñ ki kaçan berķ ura uryān şekil
28. Her ki yavuz şanurısa saña ey şāh-ı kerem
Gözi giryān ola vü sīnesi biryān şekil
29. Dilerem luṭf-ı şehinşāh ile ma zūr ola
Mihrinün olmaduğın luṭfiye akrān şekil
30. Şāh-ı ʿāliden irüşürse ināyet nazarı
ʿAceb olmaz ger olam şı r ile Selmān şekil
31. Hamdülillah ki hoşuz luṭfı nesīm ile bugün
Ah eger çerh-i felek cevri de devrān şekil
32. Aferin diye vü tahsīn ide Cibrīl-i Emīn
Her kaçan kim okusam medhūni Hassan şekil

وله فی مدحه طاب ثراه

Mef ʿulü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Şahā dilerse her kişi kim bahtı hār ola
Başkosun ayagūna ki aña baht yār ola
2. Bu hulķ ü bu şahāvet ü bu luṭf ü bu kerem
Kim sende var cihānda daḥi kimde var ola

Ü26b, A29b, E27b, S87

(27b) tîg-i kahruñ ki / tîg-i kahruñla E

Ü26b, A30a, E27b, S87

(30a) şāh-ı ʿāliden / şāh-ı ʿaleminden E

(30b) şı r ile / şı rle A, E

(31b) çerh-i felek / cevri-i felek E

3. Göster cihāna gülşen-i hüsnüñ ki hüsrevā
Gül gibi güle sūret-i ʿālem bahār ola
4. Ey ser-efrāz nāzla seyr it ki büstān
ʿAks-i ruhūñla şahn-ı çemen lāle-zār ola
5. Sünbül şaçūña gül yüzüñe lāle haddüñe
Ger beñzerem dirse katı şerm-sār ola
6. Gül ruhlarūña kendüzini ʿarz kılmasun
Hüsnüñ katında aña dañi ne ʿitibār ola
7. Gül beñzerem hadüñe diyü lāf ururdu gör
Geldi ki dest-būs ide ne vechi vār ola
8. Cānā cihān dimāğını hoş müşg-bū kılur
Zülfüñ ʿizārūñ üzre kaçan tār ü mār ola
9. Yārab ʿizz ü devlet ile Han Ahmedüñ
Bir günü bu cihānda hezārān hezār ola
10. Hılm ü vakār ü luḫf ü şefāʿat dedükleri
Bu dehr-i dūn içinde meger sende var ola
11. Cān levhasında yazdum haṭuñ hayālını
Tā haşr olinca şaklaya ol yādigār ola
12. Firdevs bāğinuñ gül-i handānısın çü sen
Bülbüllerüñ şehā be niçün ğamda zār ola

Bu kaside yalnız Ü ve S nüshalarında vardır.

Ü27a, S88

(4a) büstān / gülistān S

13. Ger sen semend-i devlete olsañ sūvār ey şāh
Rüstem öñünce biñ dil ile gāşye-dār ola
14. Hüsnün günü münevver ola haşre dek şehā
Niteki āsmān ü zemīn ber-karār ola
15. Bād-ı hazān irişmeye ‘ömrün bahārına
Rūy-ı cihān niteki hazān ü bahār ola
16. ‘Ömrün bināsı muhkem ola haşre dek sentün
Bahtun ‘asāsı devlet ile pāydār ola
17. Budur du ‘āsı şām ü seher Mihrīnün şehā
‘Ömrün günü cihānda hezārān hezār ola
18. Dil ‘andelībi derd ile kılısun ko nāleler
Çün karşusunda sencileyin gül-‘izār ola

Gazeliyyât-ı Mihri-i Hakîre

1

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Būy-ı zūlfūñ gibi 'anber-bār ü miskîn olmaya
Hadd ü kaddūñ gibi ra'nā serv ü nesrîn olmaya
2. Bister-i nesrîn gerekmez bir dem ārām itmege
Asitānuñ gibi dil-i miskîne bālîn olmaya
3. Var mıdur bir yer gamuñdan aḡladukça düstum
Gözlerümüñ kanlu yaşı ile rengîn olmaya
4. Gerçi gamzeñ kaşd-ı cān itmekde tîr-endāzdur
Lîki çeşmüñ gibi kan içici bî-dîn olmaya
5. Olmadı bir dem düşelden Mihri 'aşkuñ nārına
Sîne yanup dil göyüntüp dîde nem-gîn olmaya

2

Mefâ 'ilün fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün

1. Tebārekallah eger dilberise ancak ola
Güzeller içre bugün serverise ancak ola
2. Çü düşdi şevk-ı ruḡı āfitāb çehresintüñ
Cihāna virdi ziyā enverise ancak ola
3. Saçından oldı mu 'aṭṭar dimāḡ-ı rüy-ı cihān
'Abîr-i miskle bû 'anberise ancak ola

1 Ü27b, A35a, E33a, S90

(1a) 'anber-bār ü miskîn / 'anber-bār miskîn A,E

(1b) serv ü nesrîn / serv nesrîn A,E,S

(3a) gamuñdan / gamından E

(3b) yaşı ile / yaşlyile A, yaşlyla E

(4a) lîki / lîk A,E

4. Hezār yerde deler sīnesini ‘uṣṣākuñ
Hadeng-i gamzeleri hançerise ancak ola
5. Dilinde şām ü seher Mihrîntün budur zikri
Tebārekallah eger dilberise ancak ola

3

Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün

1. Hoşgörür benden rakībi rahm idüp cānān aña
Nice katlansun bu yürek nice döystün cān aña
2. ‘Aşıkun hakkında çok söz söyler inanma rakīb
‘Adet olmışdur cihānda düstüm bühtān aña
3. Dil marīzine lebtünden eylemezsen ger ‘ilāc
Hikmet ile çāre bulmaz olsa biñ Lokmān aña
4. Atsa gamzen tīrini cān pūtesine kaşların
Gösterür dil daḥi cānā cevher-i peykān aña
5. " ‘Akl-ı küll ü dāniş ü ‘ilm ü ülu'l-el-bāb bāb"
Görmese hüsnün kitābından dirüz nā-dān aña
6. Her seher bād-ı şabā bāğ-ı cihānda dilbertün
Zülfine urdukça şāne misk ider efşān aña
7. Şafha-i hüsninde başlamış vefā resmin yazar
Lāciverd ile yed-i kudret haṭ-ı reyḥān aña

2 Ü27b, A34b, E32a, S90

(1a) dilberise / dilber ise E

(1b) serverise / serv ise E

Ü27b, A34b, E32b, S91

(2b) enverise / enver ise E

(3b) ‘anberise / ‘anber ise E // miskle / müşkle A,E

(4a) deler sīnesini / delerse seni A,E

(4b) hançerise / hançerler ise E

(5a) şām ü seher / şām seher A

(5b) dilberise / dilber ise E

8. 'Aşk meydânında tob olsa güneş olmaz 'aceb
Kim kamer her dem hilâlinden şunar çevgân aña
9. Dil dilermiş 'id-i vaşluñçün kemân ebrûlaruñ
Çokdan itdüm düstum ben cânımı kurbân aña
10. Haṭṭuñ inşâsın hadüñ üstinde kim yazdı 'aceb
Kim Kirâmen Kâtibin olmışdurur hayrân aña
11. Yollar üzre Mihrîñüñ her dem götür hâk olduğın
Bir nazar kılmaz nedür cürmi 'aceb sultân aña

4

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Düstüm çün yüze gülmek eylemişsin hû saña
Yüri ey hercâi var şimden gerü yâ hû saña
2. Gel akıtma gözlerümün kanlu yaşın sevdüğüm
Ocagüña şü koyar hayr itmez âhir bu saña
3. Çeşmine cân virdün ey dil pendümi güş etmedün
Gör nice sihr itdi âhir bu iki cādü saña
4. Öldürürseñ la 'lün âbı hasretiyle ger beni
Teşne cân vir haḫ şaturmasun bir içim şü saña

-
- 3 Ü27b, A35b, E33a, S91
(1b) döysün / dövinsün S
Ü28a, A35b, E33a, S91
(3b) hikmet ile / hikmetile A,E
(4b) peykân / pekân A
(5a) 'akl-ı kül / 'akl ü kül Ü,A,S
(6b) urduḫca / vardıḫça Ü, vurduḫca A, vardıḫça S // misk
/ müşk A,E
Ü28a, A35b, E33b, S92
(7b) lâciverd ile / lâciverdile A,E

5. Z̄ulmet-i ḡamda k̄odıysa seni yārūñ ḡam yime
Bulunur Mihri cihāndur yine bir meh-rū saña

5

Fā ʿilātūn fe ʿilātūn fe ʿilātūn fa ʿlūn

1. Gelmişem yüz sürüyüp toğrı kılup rāh saña
Dilerem ʿarz kılam hālūmi ey şāh saña
2. Nice ʿadl işşı şehinşāh-ı cihānsın ki gelür
Asitānuña güneş hidmete her gāh saña
3. Cān ü dilden okur ey ruhları gül medh saña
Rūz ü şeb bülbul-i can şubh ü seher-gāh saña
4. Yakdı yandurdı şehā teşne dili gayret odı
Z̄ulmet-i ḡamda k̄oma hızr ola hem-rāh saña
5. Nev-civān ide Z̄üleyhā gibi ey Mihri seni
Kıla ger luţf ile Yūsuf nazārın şāh saña

-
- 4 Ü28a, A35a, E32b, S92
(1a) hercāi / hercāyi Ü,A
(2a) sevdügüm / sevdüğim Ü,E,S
(3b) nice / niçe A
(4b) ʿaturmasun / ʿabitmasun A,E
- 5 Ü28a, A34a, E31b, S93
(1a) sürüyüp / sürüyü Ü,S, sürüp E
Ü28b, A34a, E31b, S93
(2a) nice / ince S
(3a) okur / akar A,E // medh saña / medh ü genā E, medh
genā A
(3b) rūz ü şeb / rūz şeb Ü,S
Ü28b, A34a, E32a, S93
(5b) luţf ile / luţfla A

Fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Niçe feryāda vara nālelerüm āh saña
Niçe bir ʿarz ideyüm hālūmi her gāh saña
2. İşıdüp bülbül-i şeydā meger āh-ı seherüm
Çağırup derd ile dir āh hey vāh saña
3. Hüsni sermāyesi elden gidicek bir gün ola
Bildüre itdügünü sevdüğüm Allah saña
4. Gün yüzün burc-ı şeref üzre tülü itdügün
Giceler şubha degin ta ki kalur māh saña
5. Hāk ider gayret odı bu dil-i miskini yakup
Bile yanunda rakīb olalı hem-rāh saña
6. Nice sengin dil imişsin ki eger itmedi hiç
ʿAşık-ı şüridenün āhı seher-gāh saña
7. Nev-civān itdi Züleyhā gibi Mihrī seni ʿaşk
Kılalı luṭf ile Yūsuf nazarın şāh saña

6 Ü28b, A34a, E32a, S93

(1a) niçe / nice E,S // vara / vire E

(2b) çağırup derd ile / çıkarup derdle A, çıkarup derd ile
E // dir āh hey vāh saña / der āh beni vāh saña A,E

Ü28b, A34b, E32a, S93

(3a) hüsni sermāyesi / hüsni sermāyesi A,E

(4a) yüzün / yüzi Ü,S

(4b) kalur / kılur E

Ü28b, A34b, E32a, S94

(5b) yanunda / yanunca A, yanunca E // hem-rāh / her āh E

(6a) nice / niçe A,S // dil imişsin ki / dilmişsin ki A,E

(6b) şüridenün / şürideler A,E // āhı seher-gāh saña / āhı
sehergāh saña A, āh-ı sehergāh saña E

(7a) itdi Züleyhā gibi seni ʿaşk / ide Züleyhā gibi ey
Mihrī seni E

(7b) luṭf ile / luṭfla A

7

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Neyledüm netdüm günāhum bilmezem bu ben ğarīb
Gördüġince yüz çevürür yüzüme bakmaz habīb
2. Gāhi ki bir göz ucuyla merhabā eylerdi yār
Yine beñzer ki araya fitne bırakdı rakīb
3. Cān za 'if oldı firākuñdan meded kıl düstüm
Haste dil derdine luşf it gel 'ilāc it ey řabīb
4. Zülfüñüñ çengāline urma rakībı hışm idüp
Hey bu bir kelb-i la 'indür taķ bunuñ boynına ib
5. Tāli 'ün yokdur güzellerden ey Mıhrī çāre ne
Kısmet-i rüz-ı ezelde saña bu olmuş nařīb

8

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Ol cihān gülzārınuñ ra 'nā ġazel-hānı dürüst
Hoş tamām itmiş bu beyti içre dīvānı dürüst
2. Haş-ı reyhān kim şolanmışdur gülistānı dürüst
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
3. Cān ile kıldum temāřā rüy-ı cānānı dürüst
řāni '-ı kudret ki naķř etmiş gülistānı dürüst
4. şafha-i haddinde yazmış haş-ı reyhānı dürüst
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst

7 Ü28b, A36a, E33b, S94

(1a) bu ben ğarīb / ben bu ğarīb E

(1b) çevürür / çevirür E // yüzüme / yüzime E

(2a) gāhi ki / gāh ki A,E

(3a) firākuñdan / firākından E

(3b) haste / haste Ü

(4a) zülfüñüñ / zülfinün E

5. Kāmeti cān gūlşeninde serv ü 'ar 'ar bağlamış
Hüsünün şemsi cihān bağına enver bağlamış
6. Ruhlarında kākūlūn miskīni 'anber bağlamış
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
7. Kaşları kavş-i felekdür şüreti bedr-i kamer
Gün cemālidür cihān rüyına viren nūr ü fer
8. Kaplamışdur dilberūn güyā miyānını kemer
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
9. Cem' olup bir bezme gelmişler niçe cānāneler
Halka kurmuş mürğ-i cāna zülfi dökmiş dāneler
10. Şem'-i ruhsārına ol meh-rūlarūn pervāneler
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
11. Devr ider cām-ı şarābı sāki-i meh-pāreler
Nüş ider 'aşkı meyinden 'aşık-ı bī-çāreler
12. Ol mehi kılmış ihāta göz açup seyyāreler
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
13. Cān alur çeşmi dili yağma kılur hükm-i revān
Lfk kılsañ bir nazār hüsni bağışlar cāna cān
14. Dir gören anūn girībānıyla gerdānın hemān
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
15. Şehr-i Amāsiyyede bir hūb ü ra'nā gül 'izār
Her tarafından cān ü dilde şad hezār 'uşşāk var
16. Çevresinde dāire çekmişdür anūn kühsār
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābānı dürüst
17. Tāli 'ūn sa'd oldı Mıhrī yendi bahtūn ahteri
Başuñā toğdı gam-ı zulmetde devlet hāveri

18. Ol melek-manzar kamer-çehrile çerhün çenberi
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tábānı düüst

9

Mef ʿülü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Cānā yeter bu cānuma cevr ü cefālar it
Zecrise cāna ancak ola gel vefālar it
2. Miñnetleriyle karşına öldükçe ʿāşıkun
Sen oyna gül rakıble hoş hoş şafālar it
3. ʿĀşıklarunı bī-güneh öldürme düstum
Öldür rakıb-i kâfiri bārī gazālar it
4. Luṭf ile kıl ʿilāc bugün ey ṭabīb-i cān
Dil hastedür firākuñla gel devālar it

8 Ü29a, A36b, E34a, S95

(1b) içre / icre E

(3a) cān ile / cānla Ü, A, S

(5a) serv ü ʿar ʿar / serv-i ʿar ʿar A, E

Ü29a, A36b, E34b, S95

(6a) kākülün miskini / kākül-i miskini A, kākül-i müşkini E

(7b) nūr ü fer / nūr fer A

Ü29a, A36b, E34b, S96

(11a) cām-ı şarābı / cām-ı şarāb A

(12a) seyyāreler / sitāreler S

Ü29a, A37a, E34b, S96

(14a) dir / der Ü, A, S

(15a) hüb ü ra ʿnā / hüb-ı ra ʿnā A, E

(15b) ṭarafdan / ṭarafda A, E // cān ü dilden / cān ü dilde

Ü, S /// ʿuşşāk / ʿuşşākı A, E

Ü29b, A37a, E34b, S96

(17b) hāveri / haveri Ü

5. Şîrîn lebiyle ağzuña sögmiş ey Mihri yâr
Ömri çoğ olsun el götür imdi du âlar it

10

Mef ulü fâ ilätü mefâ ilü fâ ilün

1. Düşmen kamu kişiye rakîb oldu âkıbet
Kör tâli üm ki baña habîb oldu âkıbet
2. Dil derdine devâlar umarken veren baña
Şerbet yerine zehri tabîb oldu âkıbet
3. Luţf ü vefâsı müdde iye oldu dâ imâ
Cevr ü cefâsı baña naşîb oldu âkıbet
4. Şaldı beni kapulara bî- itibâr idüp
Yanında müdde i yürüdü oldu âkıbet
5. Çokdur cihânda derd-i nigârile mübtezel
Mihri senün işün de garîb oldu âkıbet

9 Ü29b, A37a, E35a, S96

(1b) zecrise / zecr ise E

(2a) miñnetlerle / miñnetler ile E // öldükçe / öldükce
A, E

(2b) rakîble / rakîb ile E

Ü29b, A37a, E35a, S97

(3b) gazâlar / gînâlar Ü

(4a) luţf ile / luţfile A

(4b) firâkuñla / firâkuñ ile E

(5b) el / al E

10 Ü29b, A36a, E34a, S97

(3a) luţf ü vefâsı / luţfı vefâsı A, luţfı vü vefâsı E

(5a) derd-i nigârile / derd ü nigârile Ü, derd-i nigâr
ile E, derd ü nigâr ile S

(5b) işün de / işinde E

11

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. 'Aşk bābindan benümle eyledi ol yār baḡ
Cānla virdüm cevābın itmedi tekrār baḡ
2. Müşkölüm hallolmazidi küşe-i dershānede
İtmesem hüsün kitābindan şehā her bār baḡ
3. Ey müderris çünki sen taḡşıl-i cānān itmedün
Kıl ü kal içre kalup sen eyleme nā-çār baḡ
4. Muşaf-ı hüsünü zülfünden su 'āl itmiş rakīb
Eylemek cā 'iz midür Kur 'andan küffār baḡ
5. 'İlm-i 'aşkı biz ey Mihri şöyle taḡşıl eyledük
Şimdi her 'āşık bizümle itmege korḡar baḡ

12

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Bir dem ol dilber cemālinden ıraḡ olmak ne güc
Bir nefes cānānesiz 'ālemde saḡ olmak ne güc
2. Gülsitānda gonçentün yanında hār olmak ne hoş
Lāle gibi bülbülün baḡrında daḡ olmak ne güc
3. Ben gedāsını komazlar yüz sürem dergāhına
Pādişāhuñ āsitānında yasāḡ olmak ne güc
4. Çeşmi hışm itdükçe cāna ḡamzesi hançer çeker
Mest elinde dostlar kılıç bıçaḡ olmak ne güc

11 Ü29b, A37b, E35a, S97

(1b) cānla / cān ile E

Ü30a, A37b, E35a, S98

(2b) her bār / her nār Ü

(3b) içre / icre E // nā-çār / nā-cār A

(4b) cā 'iz / cā'iz Ü,A

(5b) korḡar / korḡar A,E

5. Gülşen-i hüsnî kenârın tutdı Mihri ha^htt-ı yâr
Bulbulün taze gülistânında zağ olmak ne güc

13

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Düstüm arz it cemâlün cânumuz bulsun ferah
Küfr-i zülfünü görüp İmānumuz bulsun ferah
2. Çün dile dilber hayâli geldi mihmān olmağa
Pîş-keş cān virelüm mihmānumuz bulsun ferah
3. Cām-ı la 'linden nigāruñ sākıyā bir bāde şun
Meclisümüz germ olup devrānumuz bulsun ferah
4. Zulmeti bir cur 'ayile hāne-i dilden götür
Ol şafādan külbe-i ahzānumuz bulsun ferah
5. Hūblaruñ vaşfın ey Mihri söyle takrîr eyle sen
Kim okursa defter-i dīvānumuz bulsun ferah

14

Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün

1. Bu gön'lüm zevrakın aldı bugün bir gonce-leb gül-ruh
Yaşum deryāsına şaldı bugün bir gonce-leb gül-ruh

12 Ü30a, A37b, E35b, S98

(2a) gönçenün / goncenün A, E // hār / h'ār E

(2b) dağ / tağ A, E

(4a) itdükçe / etdükce A, itdükce E

(4b) kılıc / kılıç A // bıcağ / bıcağ E

13 Ü30a, A38a, E35b, S99

(2a) çün / cün A

(4a) cur 'ayile / cur 'ayla A, cur 'a ile E

(5b) defter-i dīvānumuz / defter ü dīvānumuz Ü

2. Bülendî kaddi nāzile şalınup ser-firāzile
Gülistān sahnına geldi bugün bir gonce-leb gül-ruh
3. Belā-keş bülbülem bildi figānumdan şafā buldı
Yüzüme gül gibi güldi bugün bir gonce-leb gül-ruh
4. Dile gerçi cefā kıldı birine biñ vefā kıldı
Bize vaşlın aṭā kıldı bugün bir gonce-leb gül-ruh
5. Alup şirîn zebānile elinden Mıhrınūñ vārın
Aha geldüm didi yeldi bugün bir gonce-leb gül-ruh

15

Fā ʿilātūn fe ʿilātūn fe ʿilātūn fe ʿilūn

1. Eyledi yār beni derdile āvāre meded
Ölürem etmezise ḥasretle çāre meded
2. Öldürürdüm dirimiş zülfüñe çeşmūñ beni yār
Virme cellād eline aş beni ol dāre meded
3. Çeşm-i mestūñ yine nā-ḥaḥ yere kan eylemesün
Şuçını bildüre katlin sine bir pāre meded
4. Şerbet-i la ʿlūñ imiş ḥaste dile dost şifā
Demidür eyle devā bu dil-i bīmāre meded

14 Ü30b, A38a, E36a, S99

(1a) gonce / gonce A,E

(2a) nāzile / nāzla A, nāz ile E // şalınup / şalındı

Ü,S /// ser-firāzile / ser-firāz ile A,E

Ü30b, A38a, E36a, S100

(4a) birine / yirine E

(5a) zebānile / zebānla A

5. Bir nefes kaldı ki Mihrî vire cân firkat ile
Çıkmasun hasretle hey meded ol yâre meded

16

Fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿilün

1. Zülf-i müşgînün nola boynuma şaldıysa kemend
Düstüm lâzımdurur dîvâneye elbette bend
2. ʿİlm-i cādūlukda bir ūstāddur çeşmün senün
Görse Hārūtile Mārūtı geçerdi anlara bend
3. Ruhların dil-şāhını māt eyledi bir lu ʿbla
Gözlerün cân ferzine hācet degül sürmek semend
4. Kellesin ortaya koyup öykünmiş la ʿlūne
Anuñçün çār-sūlar içre ber-dār oldu kand
5. Gerçi çok seyreyledüm bāğ-ı cihān şahrāların
Rāstī kaddün gibi hiç görmedüm serv-i bülend
6. Ko bizi meh-rūların mihriyle var sen fāriğ ol
Nāsihā etmez eser rüsvāy-ı aşk olana pend
7. Hūbların tīg-ı cefāsından yüzüm döndürmezem
Toğrasalar sīnemi ger rīze rīze bend bend
8. Der-peyince yollarına düşdügüm dil-berlerün
Dir gören hayli belā-keşdür bu Mihrî derd-mend
9. Yıllar ile ben yüzün görmem dirīgā āh kim
Sāyesinde hoş geçer dil-dārımun her bir levend

15 Ü30b, A38b, E36a, S100

(1a) derdile / derd ile E

(1b) etmezise / etmezse A, itmez ise E

(2a) dirimiş / dirmiş A, dir imiş E // zülfüne / zülfine E

(3b) suçını / saçını E

(5b) firkat ile / firkatle A,E

16 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü30b, S101

17

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Genc-i gam vîrānesinde şimdi yārumdur nemed
Sāyebānum mahremüm 'ālemde varumdur nemed
2. Ben gedā hāline hem-derd olmadı illā ki bu
'izz ü cāhum hem-demüm hem şehriyārumdur nemed
3. Ten enīs olmışdur andan ayru olmaz bir nefes
Sevdüğüm yārüm vefā-dārum nigārumdur nemed
4. Kış güninde gāh ki esdükçe bād-ı zemherîr
Hāne-i halvet-gehümde germ-i nārumdur nemed
5. Ey felek Mihrî siyeh-püş etdünise gam mıdur
Kālība cem' olmadan rüh ihtiyārumdur nemed

18

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Yok şanurdum 'ālem içre cānile serden lezîz
Hey neler varmış cihānda daħi bunlardan lezîz
2. Lezzetin işbu cihānuñ şimdi bildük hāşılı
Yog(i)miş rüy-ı zeminde vaşl-ı dilberden lezîz
3. Leblerün sündükçe cānā ağzuma şekker yağar
Şöyle şirin lokmadur pālūde-i terden lezîz
4. 'Aşıkā baş ağrıdup 'arz itme nāşih cenneti
Leblerin şorduk nigāruñ āb-ı kevşerden lezîz

17 Ü31a, A38b, E36b, S102

(2b) 'izz ü cāhum / 'izz-i cāhum A

(4a) esdükçe / esdükce A,E

(5a) etdünise / itdünse E

5. Şimdi bir tūṭī kelāma mübtelādur Mihrī kim
Söylese şirīn sözi kand-ı mükerrerden lezīz

19

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Ateş-i aşka o aşıklar ki cānın yakdılar
Buldılar vuslat ebed çünkim cihānın yakdılar
2. Yanmasun mı aşık-ı bī-çāreler pervāne-veş
Māh-rūlar çünki hūsni şem 'adānın yakdılar
3. Hicrle şanma seni yakdı vucūdum hūblar
Ey nice dil mülketinüñ hānümānın yakdılar
4. La line öykündügiçün lāle ruhsārına şem '
Lāleye dağ urdılar şem 'ün zebānın yakdılar
5. Dille cān vārdi Mihrī tercemān dilberlere
Aldılar gönlin 'aceb bu tercemānın yakdılar

20

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'lün

1. Aşınālar sağlığıle eylesün seyrānlar
Durdığınca bu cihān geldükçe bu devrānlar
2. Dūr düşdüñ çünki ey dil bülbüli gülzārdan
Gitdi güller biz kılalum nāle vü efgānlar

18 Ü31a, A39a, E36b, S102

(1a) içre / icre E // cānile / cānla A,E

(3a) sūndükçe / sūndükce A, şūndukça E // yağar / yakar A,E

19 Ü31b, A41b, E39a, S102

(2b) şem 'adānın / şem '-i zātın Ü, şem 'dānın S

(3a) hūblar / hūbları A,E

(4b) lāleye / lālentün Ü // şem 'ün / şem 'anuñ A

(5a) dille / dille A,E

3. Bister-i nesrīnde ārām eylesün hoş dostlar
Cismümüze püreler ursun bizüm dendānlar
4. Yisün içsün hoş bular yaylaklarda dem-be-dem
Yudalum biz gam evinde kāse kāse kanlar
5. Kaldısa cismün bu şehrün issısında çāre ne
Pes mekānidur garīb olanların külhānlar
6. Yokdurur Mihrī bugün da vāya ma ni gösterür
Vaz gel hercā'ilerdür şimdiki yārānlar

21

Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Ey dil bahār faşlı vü çün devr-i lāledür
Lā dimezüz ki aşıkā sevdā havāledür
2. Bezm-i çemende şahñ-ı gülüstānda devr iden
Sākī elinde sāğar-ı şāfī piyāledür
3. Dilber cemāli üzre a'rāklar ki dizlüdür
Gül yapragında şanasın anı ki jāledür
4. Ma'sūk elinde cevr ü cefā vü 'itāb ü nāz
Aşık dilinde şām ü seher āh ü nāledür

20 Ü31b, A44b, E42b, S103

(1a) sağlığıla / sağlığıla Ü,S

(1b) durduğınca / turduğınca A,E

(2a) bülbüli / bülbül A,E

Ü31b, A44b, E42b, S104

(3b) püreler / büreler A,E

(4a) yaylaklarda / yalaklarda A

(4b) yudalum / yutalum A,E

(6b) hercā'ilerdür / hercāilerdür Ü,A,S

5. Bu rûz içinde küşe-i gülşende Mihriyâ
Devlet anuñ ki hem-demi bir çeşmi âledür

22

Fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿlün

1. Eşk-i çeşmünden olur cüş etdüğü ırmağlar
Dūd-ı âhumdandur ebr olduğu her dem dağlar
2. Rûz ü şeb yaşlar döker dolâb ser-gerdân olup
Girye vü zârî ile turmaz neyiçün ağlar
3. Nâlem işitdükçe ditrer berg ârâm eylemez
Yaşımı gördükçe her âb-ı revânlar çağlar
4. Gözlerüme sensüz ey rûh-ı revânım bir nefes
Gülşen ile neyleyüm külhân görinür bağlar
5. Geldüğünce güldürürsin gül gibi dil bülbülin
Gitdüğünce lâle-ves bağrumda korsun dağlar
6. Firkatün zahmiyle Mihri çokdan olurdı helâk
Müstedâm ol yine vaşluñ aña merhem bağlar

21 Ü31b, A76a, E74a, S104

(1a) faşlı vü çün / faşlı çü hem A,E

(3a) cemâli / cemâl Ü,S

(3b) şanasın / şaņasın E

(4a) cevr ü cefâ / cevr cefâ A

(4b) âh ü nâledür / âh-ı nâledür A

22 Ü32a, A46b, E44a, S105

(1a) âhumdandur / âhumdandurur A,E // dağlar / tağlar A,E

(2a) rûz ü şeb / rûz şeb A,S

(2b) zârî ile / zârîyle Ü,A,S // neyiçün / niçün A,E

(3a) işitdükçe / işitdükce A,E

(3b) gördükçe / gördükce A,E // âb-ı revânlar / âb ü
revânlar Ü

(4b) gülşen ile / gülşenine E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Ol mübârek zātuña her demde şihhat yaraşur
Ol mutahhar cismüne her anda rāhat yaraşur
2. Dār-ı rif'atde şafā vü zevkle leyl ü nehār
Şahn-ı şihhatde güzel hānumla sohbet yaraşur
3. Ol vücūd-ı nāzeninünden irag olsun elem
Düşmenüne hāne-i gam içre miñnet yaraşur
4. Teb niçün tutar seni tutsun rakīb-i kâfiri
Saña şihhatler 'adūña renc ü zillet yaraşur
5. Tığ-i kahr ile 'adūñun başını kat' itmege
Zātuña cür'et vü hem bāzūña kuvvet yaraşur
6. Nāy gibi inleyen her dem hasūd olsun müdām
Çeng ü kânün ile her dem saña 'işret yaraşur
7. Hāk bağışlasun ilāhî seni ol vālīdeñe
Kim anuñ bir danesisin saña rif'at yaraşur
8. Hamdülillah kim mülākāt oldı Mihri-dā 'iye
Der görenler zātuña erkān-ı devlet yaraşur

23 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü32a, S105

(1b) cismüne / çeşmüne S

Mef'ûlû mefâ'îlû mefâ'îlû fe'îlûn

1. Ol kân-ı vefâ hoş bize gösterdi keremler
Başdı kereminden yüzüm üstine kademler
2. 'İsî nefesi eyledi biz mürdeyi zinde
Gam-gîn dilümüz buldı ferah gitdi elemeler
3. Luṭfiyile kıldı dil-i vîrânımı ma'nûr
Göñlin hoş ide her dem ânûñ hûb-şanemler
4. İtdi bizi ol zât-ı şerîfiyle müşerref
Görmeyselerüz haşre degin guşsa vü gamlar
5. Mihrî niçesi şerh idesin vaşfı beyânın
Tahrir idemez dil ne hu tahrîr kalemler

24 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü32b, S106

Fe'îlâtûn fe'îlâtûn fe'îlâtûn fe'îlûn

1. Elif Ey kâmeti mevzûn ü eyâ hûb-nigâr
Bitmedi kaddûne benzer dahi bir serv ü çenâr
2. Be Bugün gülşen-i hüsnünde ko efgân idelüm
Yaraşur şah-ı çemendeki ide feryâd hezâr
3. Te Temâşâ iderüz vaşluñı luţfuñla bugün
Dil-i dervîşe atâ eylesen ey şâh ne var
4. Se Senâ-h'ân olalı bülbül-i cân gülşende
Hüsnüne karşı olur şâm ü seher hoş güftâr
5. Cim Cemâlünü görüp gayra nazar eylerisem
Düstüm tîr-i müjenle iki gözümü çıkar
6. Ha Hayâtum gider ey dost yüzün görmeyicek
Sensüzün di imdi nice eyleye cân tende karar
7. Hı Hayâlün yazalı nakşını dil levhasına
Gözedür kible-nümâ gibi gözüm leyl ü nehâr
8. Dâl Dâd etmez(i)sen dâdumuzu hünî gözün
Beni nâ-hak yere öldürse gerek âhir-i kâr
9. Zel Zâhid güzeli sevmeye tevbe etmiş imiş
Döndi cürmini bilüp itdi yine istigfâr
10. Re Revâ gördi felek biz nidelüm gülşende
Bülbüle âh ü figân hem-dem ola gönçeye hâr
11. Ze Zülfünde beni aşk(i)le Mansûr gibi
Cân fedâdur yoluna eyleye cânım ber-dâr
12. Sin Senden çevürürsem yüzümü itme mecâl
Kes kalem gibi başımı dilümü yar ey yâr
13. Şin Şehâ zulmün eli şeh-ı dili yakdı dirîg
Çıkısar cân bedenden idiser terk-i diyâr
14. Sad Sandum ki sehâb içre nihân oldu kamer
Yâr hüsninde meger etmiş imiş zülfini târ

15. Dād Za 'f-ı gam-ı hecrünle ko ölsün yeridür
Dil-i aşufteyi cānā aña pend itmedi kār
16. Tı Tavāf-ı haremün eylemişem bunca zemān
İ'tikādum budur ey dost beni yakmaya nār
17. Zı Zulm eyleme aşıklaruna luḫf eyle
Eylemişdür bularun aşkun odı cānına kār
18. 'Ayn 'Aynun dil ü canlar mı kodı 'ālemde
Ki etmedi gamzelerün tīriyile anı şikār
19. Ğayn Ğāyetde safādur ki ola yanunda habīb
Ol saña nāz ide sen anı idesin buse kenār
20. Fe Firākun gecesinde şu kadar āh itdüm
Ki oldı dil āyinesi derdümle jeng ü gubār
21. Kāf Kandīl-i ruḫundan yakar ey dost delīl
Ki güneş 'āleme envārını eyler izhār
22. Kef Gönlüm evi vīrānını ma 'mūr itdi
Hamdülillah hele aşkun olalıdan mi mār
23. Lām La 'l-ı lebinün yādına bir meh-rünün
Hüb olur nüş ide mül çün irişe vaḫt-ı bahār
24. Mīm Mihri düşeliden heves-i aşkuna yār
Oldı rüsvāy-ı cihān gitdi kamu gayret ü 'ār
25. Nūn Nem var dahi aşkunda budur tahsīlüm
Dilde gam dīdede nem sīnede āteş her bār
26. Vav Var itdügüne sonra peşimān olasın
Gül yüzün dā'iresini tutıcak bir gün hār
27. He Hebā eyleme sā 'yini bu ben mīskīnün
Çok zemāndur ki yoluna dil ü cān itdi nişār
28. Lām
elif Lā'ik ola mı ki 'aceb kapunda
İtlerünle bile ben dahi olam hidmetkār

29. Ye Yeter cevr ü cefâñile beni şâm ü seher
Düstüm hâne-i gamda inilet zâr ü nizâr

25 Ü32b, A43a, E40b, S107

(1a) kâmeti mevzûn / kâmeti ra'nâ A,E

(1b) serv ü çenâr / serv çenâr A,E

(2b) çemendeki ide / çemende ide E

Ü32b, A43a, E41a, S107

(4a) senâ hân / senâ hûn A

(4b) şâm ü seher / şâm seher A

(5a) eylerisem / eylersem A,E

(6b) di imdi / didi A,E

(7a) nakşını / nakşı Ü

9. beyit yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü32b, A43b, E41a, S108

(10b) gonçeye / gonceye A,E

11. beyit yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü33a, A43b, E41a, S108

(13a) şehri dili / şehri ü dili Ü

(13b) çıkırsar / çıkırsa E

(14a) içre / icre E

(14b) etmiş imiş / etmişmiş Ü,S

(15b) âşüfteyi / âşüfte ki A,E

(17a) âşıkларуña / âşıklarına E

Ü33a, A43b, E41b, S108

(18b) tîriyile / tîriyle Ü,S, tîri bile E

Ü33a, A43b, E41b, S109

(19a) şafâdur k'ola / şafâdur ola E

(20b) jeng ü gubâr / jeng gubâr A,E

Ü33a, A44a, E41b, S109

(25a) dahi aşkuñda / dag-ı aşkunda Ü,S

(25b) dilde gam dîdede nem sînede âteş her bâr / dilde gam
sînede âteş dîdede nem her bâr E

(26b) tutıcak / tutacak E

(27a) eyleme sa'yini / eylemesün mi E

(28a) lâ'ik / lâyıq A,E

26

Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Bize meyl eyleridi geh geh o çeşmi karalar
Men' iderler oları bir iki yüzi karalar
2. Düşeli aşkı hevāsıy(1)la deryā-yı gama
Görmedi zevrak-ı dil hadd ü kenār ü karalar
3. Çekse zülfini şanem ruhları üstine nola
Yaraşur Kā benün örtüsü ki ola karalar
4. İtdiler aşık-ı şürîdelerün aşkuñı pay
Korkaram vaşluña dahi geleler el karalar
5. Cānı vir yār eşiginde gel ey dil şādık(i)señ
Aşık oldur ki anuñ toprağa kanın karalar
6. Aşk bābın dahi bir vechle tahrîr idemez
Mihri kim bunca zemān defter ü divān karalar

27

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Bir şanem egnine almış sım ü zer kaftānlar
Yaraşur yolında kurbān olsa yüz biñ cānlar
2. Bu libāsuñ vaşfın işitse meleklerden revān
Çāk ideydi hüllesini hūrî vü gilmānlar
3. Kevkeb-i seyyāre-veş seyreyledükçe gündüzün
Tolmışıdi her tarāfdan māh ile meydānlar
4. Başumı tūb eylemişdüm ben egerçi çalmāğa
Dil-rübālar eylemişdi zülfini çevgānlar
5. Dergehünden dilberā dūr itme Mihri bendeñi
Gerçi çokdur āsitānuñda sentün der-bānlar

26 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü33b, S110

27 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü33b, S110

Mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ülün

1. Bîçâre gönül bilmezem âvâre nedendür
Dermân nedürür bilsem aña çâre nedendür
2. Her dem felegün cevri ile yâr cefâsı
Bilsem ki bu ben baht-ı siyeh-kâre nedendür
3. Çeşmi baña vaşlını harâm eyledi yârün
Ben kanı helâl itdüm o hün-hâre nedendür
4. Çün delmezimiş gamzeleri hançeri bağrum
Bes bu yüregümde görinen yâre nedendür
5. Cân bülbülü nâlân ide gülzâr-ı hadüнден
Sen yüz viresün ey yüzi gül hâre nedendür
6. Ben ayagünü öpmege cânlar kılam işâr
Râygân viresin büse sen agyâre nedendür
7. Mihrî çeke cevruñi vü luţfuñ göre agyâr
Devlet aña zillet bu cefâ-kâre nedendür

Mef'ülü mefâ'îlün mef'ülü mefâ'îlün

1. Cân boynına zülfeynüñ anber-resen olmışdur
Aşk ehline dergâhuñ hubbû'l-vaţan olmışdur

28 Ü33b, A47a, E45a, S111

(2a) cevri ile / cevriyle Ü,A,S

(2b) bilsem ki / bilmem ki A,E

Ü34a, A47a, E45a, S111

(4a) delmezimiş / delmezmiş A, delmez imiş E

(4b) sen yüz viresün ey yüzi gül hâre nedendür Ü,S

Ü34a, A47b, E45a, S111

(5a) Bu mısra Ü ve S nüshasında yoktur.

(5b) Bu mısra Ü ve S nüshasında (4b) olarak yer almıştır.

(7a) luţfuñ / luţf A,E

2. Hicrũñle gözüm yaşı yağmur gibi yağaldan
Başdan başa bu 'ālem çayır çemen olmışdur
3. Dil bülbüli feryādın artursa 'aceb midür
Şeydā kılan anı sen gonce-dehen olmışdur
4. Cevrũñle beni cānā öldürme tahammül it
'Aşkuñ gamıyla hūd baña olan olmışdur
5. Yoluñda senũñ cānā bilsem ne günāh itdüm
Cevrũñ baña ağıyāra luţfuñ neden olmışdur
6. Hakkā kad ũ haddũñ kim olsa hevāsında
Tābūt aña serv olup gülden kefen olmışdur
7. Gül ruhlaruñuñ çokdur 'uşşāk-ı dili ammā
Çeşmine rakībũñuñ Mihrī diken olmışdur

30

Fā 'ilātũn mefā 'ilũn fā 'ilũn

1. Cān virürem saña behey kāfir
Bir nazar kıl baña behey kāfir
2. Sen gülidũñ çemende ben bülbül
Ol zemānı aña behey kāfir
3. Beni cevriyle sen öldürmek
Kim görüpdür revā behey kāfir
4. Çekmişem ben cefāñı biñ kerre
Sen de it bir vefā behey kāfir
5. Bizi bir buseyile yād etsen
Olmaz idi haţā behey kāfir

29 Bu gazel yalnız ũ ve S nüshasında vardır.

Ū34a, S111

(1a) zülfeynũñ / zülfũñ S

(2a) yağaldan / yağaldı S

6. Dil ki derd-mendüñdür evvelden
Derdine kıl devā behey kâfir
7. Cān ü dilden saña bu ʿālemde
Mihriñdür mübtelā behey kâfir

31

Mef ʿülü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Çeşmüme dil uyup ruh-ı dildāra gitdiler
Göz göre gör beni nice odlara atdılar
2. Dil düzdi bāğ-ı hüsnine el şunmasun deyu
Zülf-i siyāh mārı gülistānda yatdılar
3. Gül ruhlarına beñzedüm anuñ dimiş meger
Süsenler üstine yürüyüp dil uzatdılar
4. Nāziklikile meyvesin aldum dehānınuñ
Gör bāğbānı ya ni ki uğrı gözetdiler
5. Öldürmege götürdi dıyü müdde ʿiyi yār
Çeşmiyle gamzesi baña birden göz itdiler
6. Didüm rakıbi dāra ʿaceb aşdılar mı ola
Bir hayr ağızlu didi ki çokdan uzatdılar
7. Deprendügince kuvvet virür cāna leblerün
Şirīn sözüñ kelāmına şekker mi katdılar

30 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

8. Bî-mihri Mihri sevmə didüm pend tutmaduñ
Her cevri ki etdiler saña anlar hoş itdiler

32

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Çekmeyen bilmez nedür yārūñ cefāsı özgedür
Düşmeyen bilmez nedür hicrūñ belāsı özgedür
2. Olmayan aşık ne bilsün ehl-i aşkuñ hālını
Şerh olunmaz bu beyānuñ mācerāsı özgedür
3. Rāstī seyr eyle uşşākı nevālar gösterür
Dilleri hayrān ider aşkuñ sadāsı özgedür
4. Halvetünde zāhidā ayb itme ehl-i aşka sen
Künc-i gamda aşıkūñ da bî-riyāsı özgedür
5. İşūñ altun etmek isterseñ yüzūñ zer eylegil
Tālib-i iksîr-i aşk ol kîmyāsı özgedür
6. Būy-ı zūlf-i dilberūñ gayrin getürme ey şabā
Bu dil-i sūzānuma kible havāsı özgedür

31 Ü34b, A39b, E37a, S112

(1b) göz göre gör / göz göre E

Ü34b, A39b, E37a, S113

(2b) mārı / yārı E

(3a) beñzedüm / beñzerüm A,E

Ü34b, A39b, E37b, S113

(4a) nāziklikile / nāziklik ile E

(4b) bāgbānı / bāgbān Ü,S

(5a) götürdi diyü / götürdi E

(5b) çeşmiyle / çeşme A // göz / gör Ü /// itdiler /

etdiler A,S, atdılar E

(6b) ağızlu / ağızlı Ü,S

(8b) itdiler / atdılar Ü,S, etdiler A

7. Bir tabîbe ben didüm bîmâr-ı aşka çâre ne
Didi dilber vaşlıdur anuñ devâsı özgedür
8. Bir perînuñ halka-i zülfine nâ-gâh oldı şayd
Şimdi Mihrî miskinüñ dâm-ı belâsı özgedür

33

Fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿilâtün fâ ʿilün

1. Hürrem iden ʿâlemi cânâ cemâlün bâğıdur
Düstüm uşşâka rahm it gel ki hüsnün çağıdur
2. Bülbul inler hârdan ben ağılaram ağıyardan
Müstedâm olsun bizümle hayli derd ortağıdur
3. Rîsmân-ı zülfünle niçün bağıludur boynum didüm
Gösterüp çeşmin didi bu kafirün tutsağıdur
4. Hasretinden ağılaram sen Yüsufün Ya kûb-veş
Gözlerüm yaşı dükenmez şanki Nîl ırmagıdur
5. Çekmezidi bir nefes hâruñ cefâsın neylesün
Lîki bülbul gülsitân içre gülün tutsağıdur
6. Bezm-i hüsnüne vücûdum şem ʿdür pervâne dil
Bu yanan cânım fitilidür yüregüm yağıdur
7. Dehr elinden bir şafâ câmını nüş etdürmedün
Sundugun her dem felek Mihrîye biñ tas ağıdur

32 Ü34b, A45b, E43a, S113

Ü34b, A45b, E43b, S114

(2a) seyr eyle / seyr eyler A,E

Ü35a, A45b, E43a, S114

(8b) miskinün / müşğînün A,E, miskinün S

33 Ü35a, A42a, E39b, S114

Ü35a, A42a, E39b, S115

5. beyit E nüshasında yoktur.

(5b) gül yüzün gülşende cânâ bülbulün tutsağıdur A

6. beyit E nüshasında yoktur.

(6a) şem ʿdür / şem ʿadur A

Mef'ulü fâ'ilâtün mef'ulü fâ'ilâtün

1. Haṭṭuñ benefşe haddün hoş yāsemīne beñzer
Gülzār-ı hüsnün ey dost cennet içine beñzer
2. Hakkın di ey felek sen gördün mi devr idelden
Halk-ı cihānda bir hūb bu nāzenīne beñzer
3. Yüzün görüp hasedden bedr olmasun kamer hiç
Öykünmekile kaçan sen meh-cebīne beñzer
4. Halka oldı firkatünden kaddüm bentüm ey bī-rahm
Bağruñ senün acebdür seng-i nigīne beñzer
5. Aşkuñ yolunda cānā cān virdüğüm görenler
Der ehl-i aşk içinde Mihri güzīne beñzer

Fâ'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. Dilberün bāğ-ı cemāli ki kış ü yaz açılır
Şan cinān gülşenidür gülleri turmaz açılır
2. Niçe şerh eyleyeyin gonçe-dehānı haberin
Nā-gehān nāz-ı nihāndan yine bir rāz açılır
3. Korkaram la'ı-i lebinün haberin söylemege
Nā-gehān genc-i nihāndan yine bir rāz açılır
4. Her kaçan kim iderem aşkı hevāsında şedā
Ahumuñ perdelerinden niçe şeh-nāz açılır
5. Araram hüsn kitābın ki vefā resmi bulam
Hā cefā bāby(i)le mes'ele-i nāz açılır

34 Ü35a, A46a, E43b, S115

(1b) içine / ahsene E

(3b) cebīne / habībe A,E

(4a) firkatünden / firkatden

6. Muşhaf-ı hüsnini gördün çün okı süre-i nür
Mihri aşıklara âlemde bu fâl az açılır

36

Fâ ilâtün fâ ilâtün fâ ilâtün fâ ilün

1. Dil ser-i zülfüne ber-dâr olmağa cânın sürür
Ölmege yir ister işde geldi urganın sürür
2. Boynuma taksañ nola cânâ kemend-i zülfünü
İd-i vaşl irse kaçan her kişi kurbânın sürür
3. Târ ü mâr etmiş ruhında yâr zülf-i anberin
Şanasın tâvüsdür gülşende cevlânın sürür
4. Aşık ma şük çün cevr idegelmişdür ezel
Terk-i âdet eylemez her kişi erkânın sürür
5. Mihri-i dil-hastenün hâlin şorarsa yâre diñ
Bir nefes kalmışdurur ammâ âh ol cânın sürür

37

Fâ ilâtün fe ilâtün fe ilâtün fe ilün

1. Dili virdüm yalınuz şanma saña cân biledür
Dil nedür cân dañi cânâ saña kurbân biledür

-
- 35 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü35b, S115
Ü35b, S116
(2b) nâz / nâr S
- 36 Ü35b, A42b, E40b, S116
(1a) işde / işte E
(2b) irse / erse A, olsa E
Ü35b, A43a, E40b, S116
(3a) târ ü mâr / târ-mâr A,E
(3b) tâvüsdür / tâvusdur A,E
(5b) kalmışdurur / kalmışdur Ü,E,S // ammâ / amâ A

2. Geçdi ey kaşı kemān gamzeñ okı cāndan öte
Dahi çeşmüñ niçe bir sīneme müjgān biledür
3. Nidelüm gözden ıragı olduñise dost yeter
Çün hayālūñ dil-i vīrānuma mihmān biledür
4. Görüp ol yāri baña söylemesün diyü rakīb
Muttasıl sāye gibi gör niçe şeytān biledür
5. Mihrī bülbül gibi efgānuñı dilden koma kim
Lāle haddinde anuñ çün gül-i handān biledür

38

Mef ʿilü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Düşmenler üstine şanemüñ el uşurdılar
Yatlu haberle uş beni gözden düşurdılar
2. Hicr āteşiyle dil ho ezelden kebābidi
Sīnemde yakdılar cigerümde pişurdılar
3. Öldürdüm idi müdde ʿi bir çelmeyle tiz
Neylersin itler ʿav ʿavı ʿaklum şaşurdılar
4. Öldürmesi gazā diyü ʿuşşāk cem ʿ olup
Kāfir rakībe her birisi bir taş urdılar

37 Ü35b, A41b, E39b, S117

(1a) dili / dil A,E

(2a) geçdi / geodi A

(2b) niçe / nice E

Ü36a, A41b, E39b, S117

(3a) olduñise / olduñsa A, olduñ ise E

(4a) yāri / yār A,E

(4b) niçe / nice Ü,E,S

5. Derdlü yürek ey Mihrî cefāya ideydi şabr
Cevri zemāne hūbları haddēn aşırdılar

39

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

1. Didi dilber hūsnümüñ hayrānı ol didüm be-ser
Didi her dem ʿaşkumuñ giryānı ol didüm be-ser
2. Didi hūsnüm gülsitānınuñ hezārān derdle
Rūz ü şeb bülbül gibi nālānı ol didüm be-ser
3. Didi Kā be küyumuñ etsēñ tavāfın şıdkla
ʿİd-i vaşlumuñ hemān kurbānı ol didüm be-ser
4. Didi yüz sür āsitānumda turup leyl ü nehār
Sen de hidmetkārumuñ der-bānı ol didüm be-ser
5. Didi ey Mihrî saña cānān gerekse cān vir
İmdi gel ʿaşkum yolında fānı ol didüm be-ser

40

Fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilātūn fā ʿilūn

1. Zülfüñ ü kaşuñ kaduñ gördüm ki cān andan çıkar
Bunlara cān virmeyen elbette cānāndan çıkar

38 Ü36a, A42b, E40a, S117

(1b) yatlu / yanlu E,S

(2a) dil ho / dil ü ho E // kebābidi / lebābdı A,E

(3a) öldürdüm idi / öldürdüm di A, öldürmedi E // çelmeyile/
çelmede A,E

Ü36a, A42b, E40b, S117

(4b) her birisi / her biri Ü

39 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü36a, S118

2. Tîr-i gâzîñ tütmasun jengâr gamdan düstüm
Yüregümi yar gel peykânunı kandan çıkar
3. Bî-güneh mahbûsdur çâh-ı zenahdânunda dil
Zülfüne aş kurtar ol miskîni zindândan çıkar
4. Ben vefâ umduğça ol bî-rahm dilber âh kim
Cevri hâdden aşurur nâzile orandan çıkar
5. Gâzisi düzdi bulup dilde hayâli haznesin
Didi ancak ki derler gene vîrândan çıkar
6. Zülfüne baş koşdı gâzîñ yakdı diller şehrinin
Şimdi fitne âleme sen çeşmi fettândan çıkar
7. Müdde'î söziy(i)le elden çıkardum yâri âh
Her geh şeytâna uyar elbette îmândan çıkar
8. Ey belâ-keş Mihri sen beñzer Belâyî neslisin
Saña dâ'im bî-vefâlar gâlibâ andan çıkar

41

Mef'ûlü fâ'ılâtü mefâ'îlü fâ'îlün

1. Şol dil-rübâ ki hüsn elinün kişveri geçer
Bir şehdür ol ki cân ü gönül leşkeri geçer
2. Ol dil-rübâya dil nice olmaya müşteri
Cümle cihân güzellerinün serveri geçer

40 Ü36a, A39b, E37b, S118

(1a) zülfün / zülf E

Ü36b, A40a, E37b, S119

(4b) nâzile / nâz ile E

(5b) ancak ki / elhâkdur ki A,E

(6b) çeşmi fettândan / çeşm-i fettândan A,E

Ü36b, A40a, E38a, S119

(7a) söziy(i)le / sözile E

3. Virse ziyā cemāli cihāna 'aceb midür
Ol dilberüñ ki hüsn(i) cihān enveri geçer
4. Cellād çeşmi cānuma kaşd etmedin henüz
Derdlü yürege gamzesinüñ hañçeri geçer
5. Cān viremez yolunda dime Mihrī düstüm
Şādıklarüñ cihānda bu dañi beri geçer

42

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Şöyle kim dil hānesinde mihr-i cānān gizlüdür
Nitekim cānda elif ten içre hem cān gizlüdür
2. Dāmenin öp devlet istersen yüzüñ sür pāyına
Derdine vir cānuñ ey dil anda dermān gizlüdür
3. Kaşı bismillah ile okı cemāli muşhafın
Küfr-i zülfinde gör anuñ nice İmān gizlüdür
4. Leblerinde dişleri nazmın gören dir güyiyā
Hokka-i yāķūt içinde dürr ü mercān gizlüdür
5. Müdde 'iyi güldürüp ağlatmasun diñ beni yār
Ġarka virür 'ālemi yaşunda tūfān gizlüdür
6. Ġam degül tutsa haṭı yārüñ 'izāri çevresin
Zulmetüñ içinde lā-büdd āb-ı hayvān gizlüdür
7. Ġamzesi oklarına sīnem nişān olalı āh
Yār bilür yüregümde niçe peykān gizlüdür
8. Ġussasın dilde görüp şardı hayāli ben didüm
Hayli müddetdür derūnumda bu mihmān gizlüdür

41 Ü36b, A46a, E44a, S119

(1b) cān / cā Ū

(2b) serveri / servi Ū

(3b) dilberüñ ki / dilberüñ E

(4b) yürege / yüzine A,E

9. Aşikāre buse cer itdüm lebinden didi yār
 ʿArif ol ʿarif katında luṭf ü ihsān gizlüdür
10. Aşk bir sırr-ı ilāhīdür ne bilsün mübtedī
 Hamdülillah Mihrī cāhilden bu ʿirfān gizlüdür

43

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Şarrāfı da benden beter āvāre olupdur
 Beñzer hadi dilberlerintün kare olupdur
2. Ko yüzleri ağ olmasun ol hīzlerün kim
 Uşşākı kor ihsānları agyāre olupdur
3. Mest-i mey-i aşk olmuş ü gözine götürmiş
 Evkār turur arkası divāre olupdur
4. Bir gönçe kim açılmadın anuñ bite hārı
 Şimden gerü bunlaruñ işi vāre olupdur
5. Her bādede cānān lebi yādına ey Mihrī
 Şarrāfı da benden beter āvāre olupdur

42 Ü36b, A46b, E44b, S120

(2b) dil anda / dil ki anda Ü,A,S

(3a) bismillah ile / bismillahla A

Ü37a, A47a, E44b, S120

(4b) dürr ü mercān / dürr mercān A

(6) Guşşasın dilde görüp şordı hayāli ben didüm

Hayli müddetdür derūnumda bu mihmān gizlüdür A,E

(8) Gam degül tutsa haṭṭı yārūñ ʿizārı çevresin

Zulmetūñ içinde lā-büdd āb-ı hayvān gizlüdür A,E

Ü37a, A47a, E44b, S121

(9a) aşikāre / aşikāra A,E

43 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü37a, S121

44

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. 'Aşıkiseñ 'aşk yolında şaklama nāmūs ü 'ār
Cehd idüp bu yolda cān vir yohsa elden gitdi yār
2. Fāriğ olup ger gönülsüz isteriseñ yārını
Ġāfil olma ki hāzer kıl Ġayrınıñ olur nigār
3. 'Alemler gark eyleriseñ kimse silmez yaşıñı
Soñra ger kan aĠlariseñ günde biñ kez zār zār
4. Gülsitānında iken ol gonçentün feryād kıl
Yohsa yarın gül gider kalursın ey miskīn hezār
5. Hār elinden dāmenin kurtarmagiçün dilberün
Sen dahi her gülsitāna yüz urup yalvar ne var
6. Merd iseñ Ġayret demidür sür rakībi hey meded
Dāmenine ter gülnü yapışmasun sa'y eyle hār
7. Bir zemān Mihrī felekde seyr iderdi şimdi gör
Bu sebebden oldu uş ayaklar altında Ġubār

45

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Gerçi dil mecrūhdur hicrünle gözde nem de var
Hamdülillah kim vişālünden aña merhem de var
2. Dil-Ġarībin nār-ı hicrān ger yakarsa Ġam yeme
Saña ey kanlu yaşum āhum gibi hem-dem de var
3. Tīğ-ı kahrundan cigerler pārelendi gerçi āh
'Ateş-i 'aşkūn yanar sinemde güyā dem de var

44 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü37a, S121

(1a) yār / 'ār Ü

Ü37b, S122

(6a) merdiseñ / merdseñ Ü

4. Atmasun mı tîr-i gamzeñden kemān ebrūlaruñ
Yalıñuz cānum degül aña hedef sīnem de var
5. Hem-dem olduñsa habībe gurre olma müdde ¶
Bu cihāndur şādlik soñında lā-būd gam da var
6. Sāye-i dildārla germ olma sen āşıqlara
Dilberuñ la ¶i nebātın dişlemiş ādem de var
7. Bu cihān bāğında Mıhrī nice nālān olmasun
Bir sentuñ gibi huşuşā gonçe-leb gül-fem de var

46

Mef ¶ulü fā ¶ilātü mefā ¶ilü fā ¶ilün

1. Gözi(y)le gamzesi şanemüñ el bir itdiler
Şanduk sīnem aña nişān idüp atdılar
2. Ahşend ki bir hadeng(i)le biñ pāre kıldılar
Cān pūtasını toğrısı toğrı gözetdiler
3. Aşkuñ yolında oh gibi toğrı gelen şehā
Nāmūsı şişelerini çokdan uşatdılar
4. Ömrüm tavılligine yine sābit delıldür
Çün ruhlarında zülfi şanemler uzatdılar
5. Öldürmesi muhakkak idi dün rakībi yār
Kim mā ¶ni oldu kim bugün ipin uzatdılar
6. Cān şem ¶asına yandugımı düstlar görüp
Dil micmeriy(i)le göy(ü)nüp bile tütüdüler

45 Ü37b, A45a, E43a, S122

(2a) nār-ı hicrān ger yakarsa / ger yakarsa nār-ı hicrān E

(2b) hem-dem de var / hem de var A

(3b) yanar / yeter E

Ü37b, A45b, E43a, S122

(4a) gamzeñden / gamzenden E

Ü37b, A45b, E43a, S123

(6a) olma sen / olmasun Ü, S

7. Cān almag̃ ile mi koyalar seni hūblar
Ey Mihri̇ katlan daḥi daḥi saña netdiler

47

Mef̃ ʿilū fā ʿilātū mefā ʿilū fā ʿilūn

1. Kim var güzeller içre cihānda saña yeter
Yāhūd belā-keş ʿāşık-ı şeydā baña yeter
2. Dil hücresinde her gece ʿaşkuñ muṭavvelin
Görmege cān delīl ü tenüm büriyā yeter
3. Zecrise hadden aşdı gözüm yaşı başdan
Cevrise yetdi cānuma ey dil-rübā yeter
4. Kahruñ cihānda ben görürem luṭfuñı rakīb
Öldürmekise ʿāşıkı hey bī-vefā yeter
5. Yüz sürmekile izlerine oldum āşinā
Kūyuñda itlerünle bu ben mübtelā yeter
6. Sen ey Necāti ister(i)señ büriyā döşek
Yār eşiginde Mihriye bir kuru cā yeter

46 Ü37b, A39a, E37a, S123

(1a) gözile / kaşile A,E

(1b) sīnem / sīm A,E

(2b) pūtasını / postasını A,E // ṭogrısı ṭogrı / ṭogrısı
ṭogru Ü,S, ṭogrısı ṭogrı E

(3a) ṭogrı / ṭogru Ü,S

(4b) zülfi şanemler / zülf şanemler A,E

Ü38a, A39a, E37a, S123

(5a) muḥakkak̃ idi / muḥakkak̃dı A,E

(6b) micmeriy(i)le / micmerile A,E // tüttdiler / tütütdiler E

Ü38a, A39b, E37a, S123

(7a) almag̃ ile mi / almag̃ile mi A,E

(7b) daḥi daḥi / āḥi daḥi A,E

7. Bir dāne ile zülfi gönül mürgin itdi şayd
Baña cihānda ʿomrüm olinca gıda yeter

48

Mef ʿülü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Gördüm ruhını zülfi şebinde nihān yatur
Şandum sehāb içinde meh-i āsumān yatur
2. Hüsnuñ mişāli bir dahi gelmiş midür ʿaceb
Her küşesinde berg-i gül-i erguvān yatur
3. Kılssa vaṭan ʿaceb mi bu dil āsitānuñı
Pes ʿandelīb kande göre gülsitān yatur
4. Ben kumri gibi dost derem şubḥ olinca āh
Ol hoş rakīble şarılup cāna can yatur
5. ʿAşkuñ meyini nüş ideli Mihrī dūstum
Gitdi başına gelmedi ʿaklı bī-cān yatur

47 Ü38a, A40a, E38a, S124

(2b) görmege cān delīl ü tenüm büriyā yeter / görmege
cān ... büriyā yeter Ü

(3a) zecrise / zecr ise E

(3b) cevrise / cevr ise E

(4a) lutfuñı / lutfını E

Ü38a, A40b, E38a, S124

(7a) dane ile / daneyle A // zülfi / zülf A,E

48 Ü38a, A41a, E38b, S124

(1a) zülfi / zülf A,E

Ü38a, A41a, E38b, S125

(4b) rakīble / rakīb ile E

Ü38a, A41a, E39a, S125

(5b) ʿaklı / ʿakl Ü,S

Mefâ ilün fe ilātün mefâ ilün fe ilün

1. Güzellerile gönül gerçi âşinâlardur
Velik her dem olardan gelen cefâlardur
2. Demezler âşıkı gördükçe mübtelâlardur
Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardur
3. Egerçi âdetidür hüblarun çü âşıkâ nâz
İgen de hâdden aşurmayup etseler hele az
4. Geçürdiler günümüz her dem âhla kış ü yaz
Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardur
5. Cefâların göre âşık vefâların agyâr
Sürer cihânda münâfık şafâların her bâr
6. Seveni kendüleri sevmeye iderler âr
Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardur
7. Vefâlu gerçi güzel çok denürdi devrânda
Biz anı görmemişüzdür cihânda bir anda
8. Bilimedüm bularun nâmı var nişân kande
Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardur
9. Ölince Mihrî cihânda bu sırrı itme tebâh
Yakarı çâk idüp it gördüğüne derdle âh
10. Mezârun üzre biten haşr olinca diye giyâh
Figân güzeller elinden ki bî-vefâlardur

Mef ulü fâ ilātü mefâ ilü fâ ilün

1. Geh hicr-i yâr ü gâh beni gamlar öldürür
Geh vaşl-ı dilber ile geçen demler öldürür

49 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü38b, S125

2. Düşmen güler bu hālūme ben ağlaram müdām
Hey buña cān mı katlanur ādemler öldürür
3. Haste dile hayāliy(i)di emsem eyleyen
Müşkil budur ki şimdi beni emler öldürür
4. Ağlañ gülün ki birgün eyā dostlar rakīb
Ecel irişmeden beni derhemler öldürür
5. Hār-ı cefāda Mihrī ölürse ne gam rakīb
İt kırıcı seni anı gül-femler öldürür

51

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Leblerüñi gördüğümce düstum cān imrenür
Yalınız bir ben miyem kāfir müselmān imrenür
2. Göreli zülfün şebinde yüzünün envārını
Çerh ser-gerdān olupdur mäh-ı tībān imrenür
3. Serv kaddün nāzla seyr itdügince bāğda
Her yaña ağzı suyu akar aña büstān imrenür.
4. Bāğ-ı hüsnünde sabā depretdügince zülfüñi
Çonçeler handān olup zülfüne reyhān imrenür
5. Düşmişem çāh-ı zenaḥdānuña gerçi rāhatam
Hamdülillah hālūme her ehl-i zindān imrenür
6. Hokka-i yākūt içre billah ol dür-dāneye
Kim ola cān virmeye ol bahre her kān imrenür

50 Ü38b, A44b, E42a, S126

(1b) dilber ile / dilberile A,E

(3a) hayāliy(i)di emsem / hayāliyle ey emsem Ü,S // eyleyen /
eyliyen S

(5b) kırıcı / kabirci S

7. Derdini derdine dermān ideliden dilberün
Mihriñün her vechle derdine dermān imrenür

52

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Muşhafında hüsñünün cānā haṭūñ i 'rābdur
Şüretün 'uşşāka cāmi' kaşlaruñ mihrābdur
2. Āsitānuña niçe yüz sürmesün leyl ü mehār
Ehl-i aşkuñ secde-gāhı kıblesi ol bābdur
3. Dil şeb-i zülfünde gümrāh olmasa olmaz 'aceb
Ey şehr-i hübān-ı 'ālem şüretün meh-tābdur
4. Yalınuz bir ben miyem sen dil-rübāya mübtelā
Cān ü dilden bu cihān halkı saña aḥbābdur
5. Gözleri yaşın revānlar eyleyüp nālān ider
Mihri hüsñün gülsitānında bugün dülābdur

53

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. Ne hüsñüm āfitāb vü ne hūd māh-gencidür
Ne kaşlarum kemān vü ne zülfüm nişāncidur

-
- 51 Ü39a, A42a, E40a, S126
(2a) yüzünün / hüsñünün A,E
Ü39a, A42a, E40a, S127
(3b) akar aña / akar ki A,E
(7a) ideliden / idenelden A,E
- 52 Ü39a, A44a, E42a, S127
(2a) niçe / nice Ü,E,S
Ü39a, A44b, E42a, S128
(5b) dülābdur / dollābdur Ü,S

2. Būhtānlar eylemiş bize ra'nā diyü haṭīb
Şā'irlerün bir nicesi gāyet yalancıdur
3. Lāgile buse istese bizden 'aceb degül
Sakalı gelse her kişi eller gülincidür
4. Şimden gerü Makāmī bizüm busemiz hemān
Yıllarla yürek ağrısı ıshāl rencidür
5. Her āsitāna yüz sürüyüp buse cer ider
Bu bāb içinde Mihrī de senden dilencidür

54

Fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

1. Her seher vaktinde dilber çün şabāya rü tutar
Zülfi büyıyla cihān eṭrāfını hoş bū tutar
2. Bir güzeller şāhını hüsn içre gürdüm nā-gehān
Ser-te-ser dil mülkini didüm ki āhir bu tutar
3. Çeşm-i pür-efsün ile diller komaz bend itmedük
Sihre beñzer cihānı bu iki cādū tutar
4. Firkatünden inleşem ditrer zemīn ü āsümān
Hasretünden ağlasam işbu cihānı şu tutar

53 Ü39a, A45a, E42b, S128

(1a) hüsnüm / çeşm E

(2b) bir nicesi / birincisi A,E

(3a) lāgile / lāgla A,E

Ü39b, A45a, E43a, S128

(5a) sürüyüp / sürüp E

5. Mihriye rahm it bugün yohsa bilürsin düstum
İrteden tiz hüsünüñ āyinesini mü tutar

55

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Yine eyyām-ı bahār irdi bezendi her diyār
Kıldı āfākı şüküfeyle müzeyyen girdigār
2. Niçe nakş itdi gör ol nakkaş şun ʿından yine
Her dirāht-ı hāmdan gösterdi bir rüy-ı nigār
3. Devlet anlaruñ ki bu esnāda ola gülzārda
Bir elinde cām-ı sāgar bir elinde zülf-i yār
4. Geh yañağından gül ala geh lebinden mül anuñ
Geh miyānını der-āgüş ide geh buse-kenār
5. Gül gibi geldi yine ʿālem bahārile bugün
Şüretin keşf eyledi gülzāra beñzer şehr-yār
6. Kadd-i dil-cūsını gördi raksa girdi servler
Aña germ olup çemende ayasın karşı çenār
7. Her gül-endāmuñ hevāsına mey-i cām iç yüri
ʿArifiseñ fırsatı fevt itme bu dem zinhār

54 Ü39b, A41a, E39a, S128

(1a) dilber çün / çün dilber A, E

(1b) zülfi büyıyla / zülf büyla A, zülf büyıla E

(2a) içre / icre E

(3a) pür-efsün ile / pür-efsünla A

Ü39b, A41a, E39a, S129

(4a) firkatünden / firkatinden E

(4b) hasretünden / hasretinden E

(5b) hüsünüñ āyinesini / hüsünüñ aynasını A, hüsünüñ
āyinesini E

8. Didi Mihri ol güle bencileyin bülbül mi olur
Didi kim ben görürem günde senün gibi hezâr

56

Mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fâ'ülün

1. Bizden kaçırur hüsünü dilber ne kolayşuz
Bülbülden irag oldu gül-i ter ne kolayşuz
2. Kahırın çeke hadden aşırı 'aşık-ı şâdik
Luftın göre her câhil ü ebter ne kolayşuz
3. Biñ yerde dilüm delmiş iken gamzesi tîri
Çeşmi de ura sîneme hançer ne kolayşuz
4. Yok yire dehâni haberin itdi deyü fâş
Düşürdi bizi dillere eller ne kolayşuz
5. Şîrin lebin agyâra şunar Mihriye şunmaz
Tütî baka karga yiye şekker ne kolayşuz

57

Mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ülün

1. Benden çevirtür yüzini cânân ne kolayşuz
Meyl itmedügi kulına sultân ne kolayşuz

55 Ü39b, A40a, E38b, S129

(3a) anlaruñ ki / anlaruñ E

(6b) karşıar / karşı E

(7a) mey-i hām / mey-i cām A,E

(7b) 'arifisen / 'arifiseñ A, 'arif iseñ E

Ü39b, A40a, E38b, S130

(8a) bencileyin / ben gibi E

- 56 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü40a, S130

2. ʿĀşıkłarı bir bŭsesine cān vire her dem
Ağyārla ol şarıla ʿuryān ne kolayıuz
3. Derd ol dirīgā kişinŭñ sevgilŭ yāri
Yanından ırag̃ olduğı bir an ne kolayıuz
4. Sā'İllerine virmeye hiç hŭsni zekātın
Yādılara kıla luţfla ihsān ne kolayıuz
5. Buyurmuş iken aşmağa ol yār rakībi
Aşılmadan it ūzile urğan ne kolayıuz
6. Öldüriser āhır ğam-ı hicrān seni Mıhrī
Yār etmez ise derdüñe dermān ne kolayıuz

58

Mef ʿŭlŭ mefā ʿİlŭ mefā ʿİlŭ fa ʿŭlŭn

1. Çŭn derdle āh eylemege başlaruz biz
Her kandese ʿaşk ehline yoldaşlaruz biz
2. Her ğonçe lebŭñ yādına efgānumuz artar
Bŭlbŭller ile gŭya ki kardaşlaruz biz
3. Şem ʿ-ı ruħuñā ta giceler şubħa dek ey dost
Per yakmada pervāneye yoldaşlaruz biz
4. Eksilmedi ağyār nidem yār eşiginden
Ol kelb-ı la ʿİni şu kadar taşlaruz biz

57 Bu gazel yalnız Ū ve S nüshasında vardır.
Ū40a, S130

5. Hüblarda vefâ bulımaduk Mihri cihânda
Bir bahtı siyeh tâli 'i yok başlaruz biz

59

Fâ 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün

1. Hacı Nâbî bizüm Allaha kalupdur işümüz
Ki bu hercâyilere ugradı kutsuz başumuz
2. Kadri bilinmeyen 'âşıklar için haşre degin
Dögelüm başumuzu taşlara aksun yaşumuz
3. Harı elden koyalum cân virelüm gül yolına
Kaçan ise gidecekdür koya gitsün başumuz
4. Kuru lâf ile cibânı bize güldürmeyelüm
Sırrile işleyelüm her işi bitsün işümüz
5. Lokma lokma koysunlar etümüz her demde
Râziyuz tek her uyuz it yimesünler leşimüz
6. Düşde gördüm ki rakîbi bile reddeyledi yâr
Anla ta bîrümüzi hayra dönüpdür işümüz
7. Dilberün yolına Mihri dürüşüp cehd idelüm
Kalsun ol yolda bizüm dirnagumuzla dişümüz

58 Ü40a, A49a, E47a, S131

(1b) kandese / kande ise E // yoldaşlaruz / haldaşlaruz
A,E

(2b) bülbüller ile / bülbüllerile A

(4a) agyâr / agyârı A,E

Ü40b, A49b, E47a, S131

(5a) bulımaduk / bulmaduk E

(5b) tâli 'i / tâli ' A,E

59 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü40b, S131

Mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ülün

1. Hasret çekerem derdle kan etmemek olmaz
Mihnet belümi devr-i kemân etmemek olmaz
2. Göz yaşını kaddün görüp ey serv-i revānum
Yüz şuyile sen serve revân etmemek olmaz
3. Fettân gözünüñ kaşdı dil ü cānmiş ey dost
Tır-i müjñe sîne nişân etmemek olmaz
4. Per yakmada pervâne şıfat şem '-i ruhuña
Aşkuñ beni üstād-ı cihān etmemek olmaz
5. Gülşende görürsin güli her hār ile Mihri
Tā subha degin āh ü figān etmemek olmaz

Mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ülün

1. Sensüz şanemā cismüme bu cānı gerekmez
Cānum sen imişsin baña cān anı gerekmez
2. Gülzār-ı hadüñsüz baña ey cān-ı cihānum
Firdevs-i cinān ü gül-i handānı gerekmez

60 Ü40b, A48a, E46b, S132

(1a) çekerüm / cigerüm Ü,S // derdle / derd ile E

(2a) serv-i revānum / kaş kemānum E

(2b) yüz şuyıla / yüz suyıla A, yüz sürile E // serve
revân / serv revân A,E

(3a) gözünüñ / gözinüñ E // kaşdı / kaşdı A /// dil ü
cānmiş / dil ü cān imiş E

Ü40b, A48a, E46a, S133

(4a) şem '-i ruhuña / şem '-i ruhuñde A,E

(4b) etmemek olmaz / etmemek A

Ü40b, A48b, E46a, S133

(5a) hār ile / hārıla A

3. Dişûñ var iken lü'lü' vü mercānı niderler
La ʕlûñ var iken çeşme-i hayvānı gerekmez
4. Derdûñ yeter ey dost benüm derdüme emsem
Dil hasteñe cānā dahi dermānı gerekmez
5. Haddûñ(i)le kaddûñ ü ruhuñ var iken ey dost
Serv ü semen ü lāle vü reyhānı gerekmez
6. Cānānuñı terk it didi cānuñ gerekise
Mihri didi cānānı gerek cānı gerekmez
7. Öldürmekse ey dost rakībi yeter elhak
Ol kelb-i la ʕinûñ bir avuç kanı gerekmez

62

Mef ʕülü mefā ʕlū mefā ʕlū fa ʕülün

1. Sen var(i)ken ey dost baña yār gerekmez
Cevrûñ çekeyüm gayri vefādār gerekmez

61 Ü40b, A48b, E46a, S133

(1a) cismüme / çismüme A, çeşme E

(1b) cānum / hānum Ü

Ü41a, A48b, E46a, S133

(2a) cān-ı cihānum / cān ü cihānum Ü,S

(2b) firdevs-i cinān ü gül-i handānı / firdevs-i cinānı
gül-i handānı Ü,A,S

(3a) Dişûñ var iken lü'lü' vü mercānı niderler / la ʕlûñ
varken çeşme-i hayvānı niderler Ü // var iken / varken
A,S /// lü'lü' vü mercān / lü'lü'-i mercān A

(3b) var iken / varken Ü,A,S

(5a) kaddün ü ruhun / kaddün vü ruruhun A,E // var iken /
varken Ü,A,S

(5b) serv ü semen ü lāle vü reyhānı / serv semen lāle-i
reyhānı A

Ü41a, A48b, E46b, S133

(6a) gerekise / gerekse E

(7a) öldürmekse / öldürmek ise E // elhak / ancak A,E

2. Cevrũn de vefâdur baña derdũn de devâdur
Bimâr-ı dile bir dahi tîmâr gerekmez
3. Cânâ bu cihân içre vefâdâr şanemler
Her küşede gerçi niçesi var gerekmez
4. Kūyuñda senũn dâ'imâ 'uryân olayın tek
Cennetde baña hülle vü destâr gerekmez
5. Pend itme baña yâr için yarını nâşih
Yârüm baña pendũn saña hey var gerekmez
6. Çeşmũn beni öldürdi vü sen yok niçe dirsın
Gamzeñ ho şehâdet ider inkâr gerekmez
7. Mest-i mey-i aşk ol yûri 'âlemde ey Mihri
Pes rind ü harâbât olana 'âr gerekmez

63

Mef 'ülü mefâ 'ilü mefâ 'ilü fa 'ülün

1. 'Aşk âteşine yanıcı pervânelerüz biz
Bu âteşe per yakmayıcak ya nelerüz biz
2. Nüş eylemişüz rüz-ı ezel câmını 'aşkuñ
Tâ haşre dek ol şevk(i)le mestânelerüz biz
3. Var hân-kahı bekle riyâyıla sen ey şeyh
Sâbit kademüz sâkin-i meyhânelerüz biz
4. Gâfil komazuz hüblaruñ elden ölince
Zencîr-i ser-i zülfini dîvânelerüz biz
5. Rûsvâlıgumuz halk-ı cihân bildi ne gam çün
Güş eylemezüz nâşihı rindânelerüz biz
6. Meydânına 'aşkuñ bugün ihlâşla girdük
Baş oynayıcı bir niçe merd-ânelerüz biz

62 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü41a, S134

7. Ey dost rakīb̄ibile t̄urup ſoh̄bet idersin
 ‘Uſſāk̄laruz çün yine bī-gānelerüz biz
8. Kılmağ dileriseñ dil-i vīrāneyi ma ‘mūr
 Gel göñlümüzi yap katı vīrānelerüz biz
9. Terk-i dil ü cān etmeyicek dost yolında
 Ey Mihrī nice t̄alib-i cānānelerüz biz

64

Fe ‘ilātūn fe ‘ilātūn fe ‘ilātūn fe ‘ilūn

1. Gördi bir māh-likāyı yine sevdi gözümüz
 Göz ucından göze göz odlara atduğ özümüz
2. Lebi vaſfından anuñ ſormağa ben cān virürem
 ‘Arz-ı hāl itmege l̄ikin aña döymez yüzümüz
3. Ruḥı devrinde virür zülfi bize ‘ömr-i dīrāz
 Ferahından bir olupdur gicemiz gündüzümüz
4. Yapıſup dāmen-i aġyāra müdārā iderüz
 Nitekim yalvaruruz bir çöpe geçmez sözümüz

63 Ü41a, A48b, E46b, S134

(1a) āteſine yanıcı / āteſine yanmağa yanıcı E

(1b) yakmayıcak / yakmağacak E

Ü41b, A49a, E46b, S135

(3a) riyāyıla / riyāyla A, riyā ile E

(5a) rüsvālıgumuz / rüsvālıgum A

(5b) eylemezüz nāſıḥı / eylemişüz nāſıḥ A,E

(6b) niçe / nice E

(7a) rakīb̄ibile / rakīb̄ible A, rakīb̄ ile E

(8a) dileriseñ / dilersenñ A,E // vīrāne'i / vīrāneyi E

(8b) vīrānelerüz biz / vīrāneleriz A

(9a) terk-i dil ü cān / terk ü dil ü cān Ü

(9b) nice / niçe A,S

5. *Aşkı rāhında anuñ hāk ile yeksān olalum
Cān mülkin yıkalum göklere çıksun tozumuz
6. Asumānīler atar göklere āhum dün ü gün
Berk-ı āhumla *aceb yanmaz ise yıldızumuz
7. Ruhi şem *ine anuñ Mihrī çü pervānelerüz
Yanalum yaqılalum bir pulaalmaz yüzümüz

65

Fā *ılātün fā *ılātün fā *ılātün fā *ılün

1. Neyleyem bī-çāre gönüm bir dem olmaz yārsuz
Ebsem olmaz nitekim cehd eylerem bu *ārsuz
2. Ben dilümde nāmını vird itdüm ammā dilberüm
Bir dem anmaz ādem olmaz bir nefes agyārsuz
3. Vaşlını ikrār idüp şaldı beni sevdālara
Döndi inkār eyledi bu dīni yok ikrārsuz
4. Ey tabīb-i cān meded bīmāruñam öldüm meded
Didi hūdur *āşık öldürmek baña tīmārsuz
5. Görmedüm bir hūb kim yanında olmaya rakīb
Bu cihān bağında hiç gül olmaz imiş hārsuz

64 Ü41b, A47b, E45a, S135

Ü41b, A47b, E45a, S136

(3a) ruhi / ruh A,E // zülfi / zülf A,E /// *ömr-i dırāz /
*ömr ü dırāz Ü(3b) ferahından bir olupdur / ferahında bir olupdur A /
ferahında olupdur E

Ü41b, A47b, E45b, S136

(4a) yapışup / yabışup A

(5a) hāk ile / hākile Ü,A,S

(6a) dün ü gün / dün gün A,E

(6b) yanmaz ise / yanmazsa A

6. Hūblaruñ mihrini Mihrī ölüruz terk itmezüz
Kim ne dirise disün biz olamazuz yārsuz

66

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Yolına cān virmege cānāne gelmişlerdenüz
Ṭālib-i derd olmuşuz dermāne gelmişlerdenüz
2. Başımı top etmekiçün zülfüñüñ çevgānına
ʿAşkuñuñ meydānına merd-āne gelmişlerdenüz
3. Mihrüñi gönülde muhkem tutmuşam haḫ söylerem
Şıdkla Mansūr-veş urgāne gelmişlerdenüz
4. Gülsitān-i hüsnüñüñ her küşesinde düstum
Bülbül-i güyā olup efgane gelmişlerdenüz
5. Gelmişem hüsnüñ zekātından ki شى لله idem
Sanma bu dervişi cānā nāne gelmişlerdenüz
6. Ey ṭabīb-i dil beni bend eyle dermān vaktidür
Zülfüñüñ zencirine divāne gelmişlerdenüz
7. Şem ʿi ruhsārına cānānuñ ey Mihrī dā ʿimā
Yanalum pervāne-veş çün yanegelmışlerdenüz

65 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü41b, S136

66 Ü42a, A48a, E45b, S137
(2a) etmekiçün / etmekçün A, itmekçün E
(3a) gönülde / gönümde A,E
(4a) hüsnüñüñ / hüsninüñ E
(6b) zülfüñün / zülfinüñ E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Nitekim yārūñ yolında cān virüp itdüm heves
Vuşlatına bulmadum 'ālemde bir gün dest-res
2. Yıllar ile görmezem yārum yüzün ben müdde 'ī
Sāyesi gibi katından eksik olmaz bir nefes
3. Lā 'ī-i şirīnūñe ben cān virürem irmez elüm
Ah kim karşımda dā'im lā-tekellūf yer meges
4. Nice feryād idesin 'aşkuñ belāsından gönül
Bulmaduñ 'ālemde çün feryāduña feryād-res
5. Kūyuñ içre giceler ta şubḥ olunca düstum
İtlerünle hem-dem olduğum baña 'ālemde pes
6. 'Aşıkūñ kadrin bilür yolında cān virseñ revā(n)
Bī-vefā hercāyiler sevdāsına yelmek 'abes
7. 'Arife bir harf pesdür hiç taṭvīl eyleme
Tāli 'uñ yokdur güzellerden ey Mıhrī sözi kes

67 Ü42a, A49b, E47a, S137

Ü42a, A49b, E47a, S138

(2a) yıllar ile / yıllarile A

(2b) sāyesi gibi katından / sāyesi katından A,E

(3b) yer / bir E,S

(4a) idesin / ideyin Ü,S

(4b) feryāduña / feryādına E

5. 'Arife bir harf pesdür hiç taṭvīl eyleme

Tāli 'uñ yokdur güzellerden ey Mıhrī sözi kes Ü,S

Ü42b, A49b, E47a, S138

(5b) pes / bes A,E,S

6. Kūyuñ içre giceler ta şubḥ olunca düstum

İtlerünle hem-dem olduğum baña 'ālemde pes Ü,S

Ü42b, A49b, E47b, S138

(6a) revā / revān Ü,S

7. 'Aşıkūñ kadrin bilür yolında cān virseñ revān

Bī-vefā hercāyiler sevdāsına yelmek 'abes Ü,S

(7a) pesdür / besdür E,S

68

Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

1. Ruhun̄ envârı şevkinden tölupdur bu cihân âteş
Vücüdüm mülkini yoksa 'aceb mi her zemân âteş
2. Yakup aşkun̄ odın sînemde dâ'im şaklaram cânâ
Anuñçün hâne-i dilde yanar her dem nihân âteş
3. Firâkuñla vişâlün̄ile dil mehcür ey dilber
Olur her nâr bir gülşen olur her gülsitân âteş
4. İlâhî gülşen-i hüsnin gözüm yaşıyla sen şakla
Tolupdur gerçi âhumdan zemîn ü âsümân âteş
5. Çıkar cân rahtını şehr-i bedenden Mihri-dil-haste
Fedâ kıl yâr yolında ki ider nâ-geh ziyân âteş

69

Fâ'îlâtün mefâ'îlün fe'îlün

1. Dost be-hakk-ı sūre-i ihlās
Beni öldür belādan eyle halās
2. Yeter atsun müjeñ tîrini kaşun̄
Ok nişânına urdı yayun̄ı aş
3. Dil-i divānemüzi zülfünde
Düstüm bir kılile bağla ya aş
4. Ma nâ dükkāniçinde şarrāf ol
Sende bulsun kamusı gevher-i hās

68 Ü42b, A49b, E47b, S138

(1a) tölupdur / tölidur E

Ü42b, A50a, E47b, S138

(3a) mehcür / mehcüri Ü

Ü42b, A50a, E47b, S139

(4a) gülşen-i hüsnin / gülşen-i hüsnün E

(5b) yâr / cân E

5. Virme nādān eline kim ne bilür
Altınun kıymetini ehl-i raşāş
6. Bahr-ı şî'r içre Mihrî bir dürdür
Ki anı görmemiş ola gavvās

70

Fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

1. Teşnedür dil lebleründen çeşme-i cān eyle 'arz
Hızr-veş zulmetde kaldum āb-ı hayvān eyle 'arz
2. Ruhlarınun pertevin setr etmesün kāfir haṭun
Hey begüm göster cemālün nūrın İmān eyle 'arz
3. Müntehā kaddün gibi bir nārven görsün henüz
Büstāna gel bugün serv-i hırāman eyle 'arz

69 Ü42b, A50a, E47b, S139

(2b) urdı / erdi Ü,A,S // aş / yaş Ü,A,S

Ü42b, A50a, E48a, S139

(3a) zülfünde / zülfinde E

(3b) kılile / kıl ile E

4. Ma'nā dükkānıçinde şarrāf ol

Sende bulsun kamusı gevher-i hāş /

Bahr-i şî'r içre Mihrî bir dürdür

Ki anı görmemiş ola gavvās Ü,S

(4a) ma'nā / ma'nā' E // dükkān / dükkānı Ü,S

5. Virme nādān eline kim ne bilür

Altınun kıymetini ehl-i raşāş /

Ma'nā dükkānıçinde şarrāf ol

Sende bulsun kamusı gevher-i hāş Ü,S

6. Bahr-ı şî'r içre Mihrî bir dürdür

Ki anı görmemiş ola gavvās /

Virme nādān eline kim ne bilür

Altınun kıymetini ehl-i raşāş Ü,S

(6a) dürdür / dürr düz A,E

4. Pādişāhum seyr iderken bāg-ı hüsnüñ küşesin
Bu dil-i dervişüñe sib-(i) zenahdān eyle 'arz
5. Hāk-i pāyine nişār etmeklikiçün dilbertün
Kanlu yaşuñdan ey Mihri dürr ü mercān eyle 'arz

71

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. 'Arz itdi gülşene görüñ ol gül 'izār haṭ
Nakş itdi gül varaklarına yazdı yār haṭ
2. Şandum sehāba girdi veyāhūd tutıldı gün
Olmış güneş yüzinde meger āşikār haṭ
3. Yazmış cemāli levhine reyhān haṭ-ı rikā'
Devr-i kamerde gör nice bulmuş karar haṭ
4. İster ki la 'li çeşmesile tāze ter ola
Āb-ı kenāre geldügi bu sebze-zār haṭ
5. Bildi hadin de yazdı haṭın kıl kalemle yār
Mergüb olur kenāre yazılsa gubār haṭ
6. Şimden gerü vefā haṭını kıl kalemle yaz
Cān levhasında şaklayalum yādigār haṭ

70 Ü43a, A50a, E48a, S139

(1a) leblerüñden / leblerinden E

(1b) āb-ı hayvān / āb ü hayvān A

Ü43a, A50b, E48a, S139

(2a) ruhlaruñuñ / ruhlarinuñ E

(3a) kaddüñ gibi bir nārven görsün / kaddüñ gibi
görsün henüz Ü

Ü43a, A50b, E48a, S140

(5a) etmeklikiçün / etmeklikçün A, itmeklikçün E

(5b) dürr ü mercān / dürr mercān Ü,A,S

7. Geldi ʿizārı üstine leşker çeküp bugün
 ʿAşıklarını ya ni ki ide tār ü mār haṭ
8. Şanma cemāli āyinesinden gözüm ıram
 Bir toz getürmekile sen ey nā-bekār haṭ
9. Geldise haṭṭı gül yüzine Mihri gam degül
 Ter gönçe iken eylemişüz ihtiyār haṭ

72

Mef ʿülü mefā ʿilün mef ʿülü mefā ʿilün

1. Cān bülbüli etdükçe sen gönçe-dehāndan haṭ
 İtmedi cihān içre bir bāğ-ı cināndan haṭ
2. Ey ehl-i şafā cehd it ʿaşkile geçür ʿömri
 Bulmak dileriseñ ger cānile cihāndan haṭ
3. Tīr-i müjeñi cānā atsun ko kemān ebrūñ
 Eyler bu dil ü cānum ol tīr ü kemāndan haṭ
4. Gülzār-ı cemālūñi bozdı mı şanur haṭṭuñ
 Etmez mi şafā ehli her vakt hazāndan haṭ

71 Ü43a, A50b, E48b, S140

(1a) gül ʿizār / gül ʿidār A

(3a) cemāli levhine / cemāl levhine A

(4a) la ʿli / la ʿl A,E

(7b) tār ü mār / tār mār A,E

Ü43a, A51a, E48b, S140

(8a) ıram / ayıram A,E

(8b) getürmekile / getürmeyile A

Ü43a, A51a, E48b, S141

(9b) gönçe iken / gönceyken A, gönçe iken E

5. Çeşmi dir(i)miş Mihrün cānın kıluram yağma
İtsün iderüz gayet hey biz bu ziyāndan haz

73

Mefā ʿilün mefā ʿilün fa ʿülün

1. Dile cevrin habīb etmişdi kâtı °
Dirîgā yine beñzer itdi rāci °
2. İçer şu yirine kanımı gamzeñ
ʿAceb budur ki olmaz dañi kâni °
3. Beni bir tîrle öldürmişdi gamzeñ
Arada çeşmün olmasaydı mâni °
4. Düşelden aşkuñuñ sevdāsına āh
Neler oldı benüm başuma vâki °
5. Tapuñdan ummazidüm dost āhir
Katuñda olayıdı külli zāyi °

72 Ü43a, A51a, E48b, S141

(1a) gonce-dehāndan / gonce-dehenden E

Ü43b, A51a, E48b, S141

(2a) aşkile / aşk ile E

(2b) dileriseñ / dilersenñ E // cānile / cān ile E

Ü43b, A51a, E49a, S141

(3b) dil ü cānum / dil cānum A

(4a) cemālūni / cemālini E

(4b) her / hey A, E

(5a) Mihrün / Mihrīnün E

6. İrilmez yāra cehd ile ey Mihri
Kişide olmayacak zerre tāli •

74

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Bir büt-i gül-çehre ile ʿārif ol ʿazm eyle bāg
Fırşatı fevt itme seyrān it ki tiz giçer bu çag
2. Bağruñuñ kanı ile pür eyle çeşmüñ sāğarın
Dil kebābından habibe mā-ħazar eyle yarag
3. Gonçe la ʿi yādına nüş eylesün gülgün-mey
Lāle ħaddi şevkına ser-mest olup şunsun eyag
4. Vakt-i nevrüz irdi bu egnāda gāyet cehl ola
Bir nefes olmak ħabībün ħāk-i pāyinden irag
5. Ya sevindür ʿid-i vaşluñla ya öldür Mihriyi
Kıl teraħħüm vaktidür kim sünüğe irdi bıçag

73 Ü43b, A51a, E49a, S141

Ü43b, A51b, E49a, S141

(4a) aşkuñuñ / aşkınıñ E

(5a) ummazidüm / ummaz idüm E

(5b) katuñda / kapuñda E // olayıdı / olaydı A, ola idi E

Ü43b, A51b, E49a, S142

(6b) olmayacak / olmayacak E

74 Ü43b, A51b, E49b, S142

(1a) giçer / geçer A, E, S

(2a) bağruñuñ / bağrınıñ E

(3a) la ʿi / la ʿi A, E

(4a) cehl ola / sehl ola A, E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Düstüm dil mürğine kurmuş kara zülfeynün ağ
Göz kızardup düşdüm illā āh kim müşkül duzağ
2. Nitekim cehd eylerem meyl itmeyem meh-rūlara
Çıkarur yoldan beni bir zülfi kara yüzi ağ
3. Ol kadar yakdum şehā aşkun fitilin sinede
Kurıdı cismümde kanum eridi yürekde yağ
4. Yakmasa gam zulmetinde kalmış idüm ta ebed
Ruhları nārı hayāli hāne-i dilde çerāğ
5. Düşdi Mihrī bir perīnün zülfinün çengāline
Key hünerdür bu belādan kurtarursa cānı sağ

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Şimdiden girü cihān hüblarinün vārına yuf
Kurı da vālar ile itdügi ikrārına yuf
2. Eyü çekdün bularun cevri ü cefāsın be yüri
Niçe bir yalvaralum yārına ağıyārına yuf

75 Ü44a, A51b, E49b, S142

(1a) zülfeynün / zülfinün E,S

(1b) kızardup / kararup E

(2b) zülfi / zülf A,E

Ü44a, A52a, E49b, S142

(3b) cismümde / çeşmümde E

Ü44a, A52a, E49b, S143

(4a) kalmış idüm / kalmışidüm A,E

(4b) nārı / yārı E

(5b) kurtarursa / kurtulursa E

3. Hey bu riş handelerün bir beşi vü biñ dil ile
 *Aşıkun aldayıcı kavli yalan yārına yuf
4. Seveni sevmez ü bunlar ha sever sevmeyeni
 Ko bu maḥbūblarun dünyede bī- *ārına yuf
5. İ timād itdügiçün *ahdine hercāīlerün
 Mihrīnün daḥi cihānda çürük efkārına yuf

77

Mef *ülü mefā *ilü mefā *ilü fa *ülün

1. Ğamzeñ ğarazı cān ise cānā ne tekellūf
 Başumda sentün cān daḥi cānā ne tekellūf
2. Ger sen kılasın dost ser-i zūlfünī çevgān
 Ben daḥi kılam başumı meydāne tekellūf
3. Geldükçe hayālün dile mihmān tutar elde
 Hün-ı cigerümle tolu peymāne tekellūf
4. Kūyuñda rakībünī aşayduk boğazından
 İt degmeñüz olmaz yazuk urgane tekellūf
5. Mihrī saña biñ cān dileriseñ virür ey dost
 Bir buse vire sen de aña rindāne tekellūf

76 Ü44a, A52a, E50a, S143

(1b) da *vālar ile / da *vālarla A

(2a) be yūri / yūri var E

Ü44a, A52b, E50a, S143

(3a) dil ile / dille A, E

(5b) çürük efkārına / cevrün inkārına A, E

77 Ü44a, A52a, E50a, S143

(1a) cān ise / cānsa A, E

Ü44a, A52a, E50a, S144

(2a) ser-i zūlfünī / ser-i zūlfini E

(3b) tolu / tolı A // peymāne / bīmār E

(5a) dileriseñ / dilersen E

Mef ʿülü fā ʿilātü mefā ʿilü fā ʿilün

1. Cürmüm nedür ki dilbere bizden şafāsı yok
Ben bendesine zerrece meyl ü vefāsı yok
2. Her bir habîs ile şalınur nice ölmeyem
Gördükçe bini yüz çevirür merhabāsı yok
3. ʿAşkuñ esîri derd ile dermānda kim begüm
Alsañ bizüm de gönümüz ele hatāsı yok
4. Her bî-nevāya vaşl-ı nevāsın ʿatā ider
Ben bî-nevāya zerrece vaşl-ı ʿatāsı yok
5. Bu nev-bahāra bir gün olur kim hazān irer
Gırra olma hüsne sevdüğüm āhır bekāsı yok
6. Her mäh-rüy ʿāşikuñ āhı dühānile
Hiç görmedün ki soñra yüzünün karası yok
7. Atma Halîl-veş beni odlara ey rakîb
ʿAşık bu yolda yanmağa şanma rızāsı yok
8. Ey dil hemîşe cevr ü cefāya taḥammül it
Şanma cihānda her kişinün bir belāsı yok

9. Mıhrı gerekse yolına cān vir gerek cihān
Oynar güler rakīb ile senden şafāsı yok

79

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Hırka'-i ʿirfāndan it zāhid başuña tāclık
Ger dilerseñ görmeyesin ta ebed muhtāclık
2. Cur'a-i aşk-ı mecāzı nūş eyle şıdk ile
Ta hakikatden yaña yol bulasın mi rāclık
3. Nefsüni ten hānesinde çek kanāʿat küncine
Kim seni esrār-ı gayba ergüre bu acılık
4. Cehd idüp dīdara ir çekme beriyye zahmetin
İdegör Kāʿbe tavāfın itmeden haccāclık
5. Niçe bir nā-hak yere kanlar dökersin zulm ile
Varise ʿakluñ gel eyle nefsüne haccāclık

78 Ü44b, A54b, E52b, S144

(1b) meyl ü vefā / meyl-i vefā A

(2a) habīs ile / habīsle A

(2b) bini / beni A,E

(3a) derd ile / derdle Ü,A,S

4.beyit yalnızca A ve E nüshalarında vardır.

(4b) ʿatāsı / nevāsı E

(5a) nev-bahāra / nev-bahār A,E // kim / ki E /// irer /
ider E

Ü44b, A55a, E52b, S145

(6a) āhı dühānıla / āh-ı dühānla A, āh-ı dühānı ile E

(6b) karası yok / karası A

8.beyit Ü ve S nüshasında en son beyittir. A ve E nüsha-
sında ise sondan bir önceki beyittir.

(8a) cevr ü cefāya / cevr-i cefāya A

(9b) rakīb ile / rakīb le A

6. Ney gibi inle derūnuñdan ko bŭlbŭl nālesin
Kumrī gibi dost dost di eyleme dŭrrāclık
7. Atlasına virme sen Mıhrī emīrŭñ fāriḡ ol
Dervīşŭñ yiter palāsa ʿārifē dībāclık

80

Fā ʿilātŭn fā ʿilātŭn fā ʿilātŭn fā ʿilŭn

1. Dāmen-i dilberden olalı başuma baclık
Hamdŭlillah kimseye göstermedŭm muhtāclık
2. Ruḡları naṭ ʿında şehmāt olmadan cān oynaram
ʿĀlem içre varise ancak ola leclāclık
3. Tācir-i ʿaşkı olaldan şehri-i dilde her zemān
Ġayriler sīm ile zer ben cān virŭrem bāclık
4. Ben kemān ebrŭların görelī kurbān olmışam
Ġamzesi tīrine sīnem itmişem evmāclık
5. Ta ebed zulmet şebinde kalmış idŭm dŭstŭñ
Māh-tābī hŭsninŭñ ger itmese ihrāclık
6. Zehr-i hicriyle helāk olmuşdı çokdan cān ũ dil
Luṭf idŭp şīrīn lebi ger itmese güllāclık
7. Bir ḡidā virmişdürŭr rŭhına ʿaşkı Mıhrīnŭñ
Görmez ol ta haşre dek rŭy-ı cihānda aclık
8. Bī-gŭneh ʿaşıkları öldürmek ister zulmile
Çeşm-i hŭn-rīzŭñ ki hey di itmesŭn haccāclık

79 Bu gazel yalnız Ū ve S nüshasında vardır.
Ū44b, S145

80 Bu gazel yalnız Ū ve S nüshasında vardır.
Ū45a, S146

(1a) olalı / ideli S

(4a) ebrŭların / ebrŭlarŭñ S

Mef'ülü mefâ'îlün mef'ülü mefâ'îlün

1. Sen rûh-ı revân ey cân dîl-i mürdeme cân ancak
Gül ruhlarının şevki gün gibi ayân ancak
2. Lâle hadüni bülbül gülşende görüp ider
Âlemde gül-i ter çok bu gönçe-dehân ancak
3. Yaylañile hüsnüni her kim göre dir şahâ
Kendüsîdürür gilmân yaylakı cinân ancak
4. Meylüm sañadur hânım kurbân yoluna cânım
Gerçeği sözümnüñ bu gayrısı yalan ancak
5. İtünle eşigünde çün her gece hemdemdür
İzzet ise Mihriye yiter bu hemân ancak
6. Ne vakt-i ferah devrân-ı âlem bu deme hayrân
Biñ câna değer bir an ne hoşca zemân ancak

Mefâ'îlün mefâ'îlün fa'ülün

1. Kulakdan olmuş iduk gerçi aşık
Bi-hamdillah ki hoş gösterdi hâlık
2. Ne söz söylendise hakkında şadık
Ne hoş yaylak imiş bu şehri-i Lâdik

81 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü45a, S147

(3b) cinân / hâbân S

82 Ü45a, A52b, E50b, S147

(1a) olmuş iduk / olmuşiduk A,E

Ü45b, A52b, E50b, S147

(2b) yaylak imiş / yaylakmış A (Nakaratlardaki fark bir kez burada gösterilmiştir.)

3. Yeşil dībāyı giymişler çemenler
Yakarlar sīm kandīl yāsemenler
4. Her eṭrāfı gül ü serv ü semenler
Ne hoş yaylak imiş bu şeh-r-i Lādık
5. Kenārı şāfi cūy-ı erguvānlar
Akar her yaña da āb-ı revānlar
6. Dimāğa bū bağışlar cāna cānlar
Ne hoş yaylak imiş bu şeh-r-i Lādık
7. Hevāsı mu tedildür şuyı kevser
Dirahtı nārvenle serv ü ‘ar ‘ar
8. Otı reyhān ü sūnbül hāki ‘anber
Ne hoş yaylak imiş bu şeh-r-i Lādık
9. Biter deryāsı içre nīlūferler
Ruh-ı zerdı virür ‘aşkdan haberler
10. Gülistānlar teferrūc-gāh yerler
Ne hoş yaylak imiş bu şeh-r-i Lādık
11. Yapılmış bir serīr-i ‘ālī eyvān
Yeşil yapraklar olmuş aña seyvān
12. İçindedür anuñ ol şāh-ı devrān
Ne hoş yaylak imiş bu şeh-r-i Lādık
13. Çü şāhuñ beytini ma ‘nūr gördüm
İçinde berk urur ol nūrı gördüm

82 (4a) eṭrāfı / eṭrāf A // gül ü serv ü semenler / gül-i
serv semenler A, gül ü serv semenler E

Ü45b, A52b, E50b, S148

(5b) yaña da / yaña A, yanda E // āb-ı revānlar / āb ü
revānlar Ü,S

(7b) serv ü ‘ar ‘ar / serv ‘ar ‘ar A,E

(8a) reyhān ü sūnbül / reyhān sūnbül A

Ü45b, A53a, E51a, S148

(13b) nūrı / nūr A

14. Aña şaf bağlamışlar hürî gördüm
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık
15. Ki bir hürşîd meh-tal 'at cebîndür
Hadin kim görse der kim yâsemîndür
16. Tarâf-ı kûyî şan huld-ı berîndür
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık
17. Lebi yâdına olmuş germ lâle
Turur yek-pâ tutar elde piyâle
18. Kurardı üstine hayme-i vâle
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık
19. Pür olmuşdı gülile şahn-ı gülşen
Kabağı toldurup dutmuşdı süsen
20. Çemen sultânı güldür vech-i ahşen
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık
21. Düzetmiş tütî kumrî çengine çeng
Nevâda sâza tutmuş kuşlar âheng
22. Eline bâde almış lâle gül-reng
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık
23. Terennümler kılurdu anda bülbül
Şafâsından didi handân olup gül
24. Şurâhî mül demidür ne tahammül
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lâdık

-
- 82 (14a) hürî / hür A
Ü45b, A53a, E51a, S149
(15a) hürşîd meh-tal 'at / hürşîd-i tal 'at-ı meh A
Ü46a, A53a, E51a, S149
(20a) çemen sultânı / çemen sultân A,E
Ü46a, A53b, E51a, S149
(21b) saza / saz A,E

25. Kamu eşcār cem * olmuş bu cāya
Ferahdan her biri karşıardı aya
26. Melek şalmış meger üstine sāye
Ne hoş yaylak imiş bu şehir-i Lādık
27. Güle nergis turup süzmiş gözünü
Açılmış gonçeler düzmiş yüzünü
28. Budur firdevs bāğınun güzini
Ne hoş yaylak imiş bu şehir-i Lādık
29. Çiçekler vecde gelmiş eylemiş cūş
Kimi ser-hōş olmuş kimi hāmūş
30. Bular hoş aşk eyāğın eylemiş nūş
Ne hoş yaylak imiş bu şehir-i Lādık
31. Emīr-i āşıkān gül bu karanfil
Biter anda benefşe nergis ü gül
32. Güle karşı ider efgān bülbul
Ne hoş yaylak imiş bu şehir-i Lādık
33. Eger āklun varise toğru dut rāh
Varıdur elmalu bağçeye her gāh
34. Ağaçlar sāye şalmış şanki her gāh
Ne hoş yaylak imiş bu şehir-i Lādık

82 Ü46a, A53b, E51b, S150

(29b) kimi / kimisi S

(31a) gül bu karanfil / gül yūsuf karanfil A,E

(31b) biter / yeter Ü

Ü46a, A54a, E51b, S150

(33a) Eger āklun varise toğru dut rāh / Ger ākıl sağ aña
doğru tut rāh A, Eger ākıl iseñ aña toğru tut rāh

E

35. Ne dil ile kılâyum takrîr anı
Dinilmez haşre dek anuñ beyânı
36. Bulunmaz ser-te-ser gezeñ cihānı
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
37. Yapılmış anda bir şāhāne hammām
Yeni hammām dirlermiş aña nām
38. Hem olmuş ay ü güneş sakfına cām
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
39. Şuyı cüllāba beñzer havzı vardur
Māl-ā-māl olmuş içi āb-ı güldür
40. Diyār-ı Rūm içinde şimdi birdür
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
41. Eyü çekdük bu devrānuñ cefāsın
Görelüm bārī bir kerre vefāsın
42. Sürelüm imdi zevkile şafāsın
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
43. Zehī vakt ü zehī zevk ü zehī dem
Ferahlar geldi gitdi guşsa vü gam
44. Diyeyin cān ile ben dañi her dem
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık

82 Ü46a, A54a, E51b, S151

(35a) dil ile / dilile A,E // kılâyum / kılām Ü,A,S

Ü46b, A54a, E51b, S151

(38a) ay ü güneş / ay güneş A

Ü46b, A54a, E52a, S151

(39b) āb-ı güldür / āb ü güldür Ü,S

(42a) imdi zevkile şefāsın / zevkle imdi şefāsın A, zevk
ile imdi şefāsın E

(44a) diyeyin / diyeyüm A,E

45. Zehî ferhunde t̄ālî° bunda her gāh
Mukîm olur bu cāya sāl ũ bā-māh
46. Kî geçmiş °ömrümüz hayfā hezār āh
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
47. Du °ālar eyle Mahrî şehr-i yāre
Kî anuñ lutfından irdüñ bu diyāre
48. Kî gördüñ gizlü genci āşikāre
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık
49. Kerem kânıdur ol şehler emîri
Kî toprakdan götürdi her fakîri
50. Hudā olsun ilāhi dest-gîri
Ne hoş yaylak imiş bu şehr-i Lādık

Fā °ilātün fā °ilātün fā °ilātün fā °ilün

1. Olmasun agyār ile yāri ilāhî kimsenüñ
Artmasun günden güne derdile āhı kimsenüñ
2. Giceler ney gibi nālān eylerem gündüz figān
Olmasun bencileyin hāli ilāhî kimsenüñ
3. Āsitānından beni men° itme nāşih dilberüñ
Kābeye yüz süricek kalmaz günāhı kimsenüñ
4. Zāhidā °ayb eyleme dil virdüğüm dilberlere
Olmamak bunlara olur mı nigāhı kimsenüñ
5. Hüsn eline şāh olalıdan yıkar dil şehrini
Böyle zālîm olmasun hiç pādîşāhı kimsenüñ

6. Gāh zūlfi hā'il olur ruḥlarına geh haṭı
Kalmasun Mihrī sehāb içinde māhı kimsenün

84

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fā 'lün

1. Oldı hengām-ı bahār irdi demi gūlzāruñ
İmdi dil bülbüli artur demidür gel zāruñ
2. Varalum şahn-ı gülistānda temāşā idelüm
Serv-i reftārını şalındugını dildāruñ
3. Deñe yüz şabāşed ola bir ruḥi gül gonçe-lebe
Çekmişüz cevr ü cefāsını hezārān hāruñ
4. Sīnemüz def kıluban kāmētümüz çeng idelüm
Dinlesün yār makāmātı nedür edvāruñ
5. Müdde 'i olsa cihān halkı kamu bize ne gam
Ger bizümle ola bir zerre vefāsı yāruñ
6. Dāmen-i vaşlı ḥabībün hele girsün elüme
Tutmuşam tīg-i belāsına boyun agyāruñ
7. Gerçi nokşān gazelsün leb-i yāri añıcak
Tütüiyi māt ider ey Mihrī şirīn güftāruñ

83 Ü46b, A55b, E53b, S152

(1a) agyār ile / agyārile A

(1b) artmasun / artmasun A,E // derdile / derd ile E

Ü47a, A55b, E53b, S153

(6a) hā'il / hāil A

84 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü47a, S153

85

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Bu makāmuñ ismini gerçi demişler Künicek
Dillere virür hayāt āb-(1) revānı Künicek
2. Gülsitān etmiş bu ārayī ser-ā-ser nev-bahār
Hāne ber-hāne müzeyyen eylemiş rengin çiçek
3. Otı sünbül hāki 'anber ābı kevger halkı hüb
Cennete beñzetedüm anı ben hem-ān-dem göricek
4. Rüz ü şeb elhān ider bülbülleri hoş şevkle
Gül gibi güler gönül gūşa sadāsı iricek
5. Āsitānını edeb itdük ziyāret itmege
Yüzümtüz sürdük kadem başduğı yire giricek
6. Bir 'azizün bu makāmıdur ki Mihrī şıdıkla
Cān ü dilden bir muhibbisin sen anuñ girçek
7. Müzdine Ak Şemseddinün vir şalavāt kıl du 'ā
Kurtarur 'ısyāndan ol seni himmet idicek

86

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Çekmişem hadden aşā cēvr ü cefāsın felegün
Görmedüm zerre kadar mihr ü vefāsın felegün
2. Sürmedüm neyliyeyin zevk u şafāsın felegün
Ah elinden felegün dād elinden felegün
3. Mihnet ü derd ü belāyile gözüm yaşlar ider
Hasret ü hicr ü cefāyile dilüm başlar ider

85 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü47a, S153

Ü47b, S154

(4a) ider / okur S

4. Nideyin baña felek ummadugum işler ider
Ah elinden felegün dād elinden felegün
5. Arturur nāle ile şām ü seher zārumuzı
Ağladur bizi hoş güldürtür agyārumuzı
6. Ah ü efgān ile her dem geçürür kārumuzı
Ah elinden felegün dād elinden felegün
7. Hem-demi guşsa vü gam eyledi devrān bize
Raḥm idüp luḥfını göstermedi bir an bize
8. Pür ider kāseyi her dem içirür kan bize
Ah elinden felegün dād elinden felegün
9. Her kimi görse anuñ gül gibi yüzine güler
Soñradan hār-ı cefā-tiğla bağrını deler
10. Ne özi göynür esirger ne ho yaşını siler
Ah elinden felegün dād elinden felegün
11. Görmedük bir güli gülşende ki şolmaya felek
Şanma bir kimse ki itdüğini bulmaya felek
12. Bu cihān bākī degül saña da kalmaya felek
Ah elinden felegün dād elinden felegün
13. Niçe sa yümüzi yolunđa hebā eyleyesin
Niçe bir ehle cefā cehle vefā eyleyesin
14. Mihriyi öldüricek kime cefā eyleyesin
Ah elinden felegün dād elinden felegün
15. Gözümüz yaşını döndürdi bizüm kanlara
Bir nefes derdümüz irgürmedi dermānlara
16. Hasret itdi bizi uş sevgilü cānānlara
Ah elinden felegün dād elinden felegün

86 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü47b, S154

Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün

1. Habībüm naķş-ı rüyuñdan gönül buldı muşavverlik
Cemālün āfitābından cihān taldı münevverlik
2. Aceb mi la 'l-i nābuñdan sentün yākūt reng alsa
Dehānuñ noķtasından dür bulupdur çün müdevverlik
3. Egerçi būdurur her dem Hitānuñ miski 'ālemde
Saçın būyından ermişdür aña dahi mu aţtarlık
4. Hüdā halk itdi 'ālemde velī gül yüzlü dilberler
Senün zātuñda cem' itmiş güzellik tazelik terlik
5. Rakībün laf urup dermiş anı öldürtürün bir gün
Er ise gelsün o nā-merd aña göstereyin erlik
6. Nola meydān-ı aşkuñda senün cān oynasa Mıhrī
Geh tīg oldu aña gamzeñ ider zülfün de çenberlik

Fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün

1. Depele ey rakīb gel beni tek
Dāmeninden habībümün el çek
2. Kapusından kaçan gidesin āh
Meger Allah ala seni tizçek
3. Beni öldür rakībe raħm it yār
Bu mıdur ādetün eyü gökçek
4. Kime hālüm didümse haķkuñda
Bī-vefā derler idi hep gerçek

87 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü48a, S155

5. Mihriyi gamzeñ itdi kanına garık
Düstüm yarasına gel nemek ek

89

Mef'ülü fā'ılātü mefā'ılı fā'ılün

1. Dil virdümise saña ey cān böyle mi gerek
Her demde çeşmün eyleye kan böyle mi gerek
2. Terk itdün etmezem deriken mübtelāñı āh
Hüblar içinde 'ahd ü emān böyle mi gerek
3. Kavlün benümle gönüm alınca mıydı ey yār
Döndüresin yüzünü revān böyle mi gerek
4. Sen bī-vefāyı sevdümise kāfir olmadum
Nāz ü 'itāb ü cevr hemān böyle mi gerek
5. Bī-çāre Mihre müşteriyiken kamu ünās
Bende etdiyise saña zemān böyle mi gerek

88 Ü48a, A57a, E55a, S156

(1a) tek / dek A, dög E

(4a) didümse / diremse S

(4b) derler idi / derlêridi A, dirler idi E

89 Ü48b, A56a, E54a, S156

(1a) virdümise / virdüm ise E

Ü48b, A56a, E54a, S157

(3a) alınca mıdı / alınca mıydı Ü, E, S

(3b) yüzünü / yüzini E

(4a) sevdümise / sevdüm ise

(4b) 'itāb ü cevr / 'itāb cevr A

(5a) Mihre / Mihri Ü, S // müşteriyiken / müşteriiken A, E

(5b) etdiyise / etdise Ü, itdise E, S

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Didi dilber yapayın gönlini sen vîrānenün
Ben didüm cān mülketine hükmi var cānānenün
2. Kışsa-i Mecnūn ile Leyliyi bilürdük yakīn
Hāline baksañ habībüm bu dil-i divānenün
3. Tutuşur şem ün zebānı micmerün göynür özi
Yandugın gördükçe ruhsāruña ben pervānenün
4. Aşkdan fāriğ olan diller ne bilsün hālını
Tutuşup hicr āteşile gice gündüz yananun
5. Çün sabā peyki getürdi yār küyından eger
Müjde-gānı cān gerekdür Mihrī bu şükrānenün

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Ruḥların nārile dil yandı kebāb oldu yürek
Çeşmünün kaşdı eger cānise alsun tîzrek
2. Yaralar urdukça gamzeñ sīne-i mecrūhuma
Dökmese seylāb-ı eşküm bāri üstine nemek
3. Düstüm cevr ü cefādan öldürem dersen beni
Degme bir derdile ölmez aşıkam ben canı pek
4. Hüblar zülfi hevāsına yeler çokdur velī
Yokdurur ammā benüm gibi yile virmiş emek

90 Ü48b, A57a, E55a, S157

(1b) mülketine hükmi var / mülkine ne hükmi var E

(2a) Mecnūn ile / Mecnūnla A

Ü48b, A57b, E55a, S157

(3b) yandugın / yandügin E // gördükçe / gördükce A,E

(4b) tutuşup / dutuşup A, duuşup E

5. Kılmaduñ bir gün habībün zülfine hem-ser beni
Neyleyelüm bu cihāndur saña da kalmaz felek
6. Cān ü dilden oldı bir meh-rūya Mıhrı mübtelā
Cāndur bir kimsenün kim adını olmaz demek

92

Mefā ʿilün mefā ʿilün mefā ʿilün mefā ʿilün

1. Şalaldan boynuma halka kemend-i zülf-i müşkīnün
Siyeh-baht olmak oldı kār ü bārı cān-ı miskīnün
2. Gözüm yaşını kan itdün beni bī-ʿakl ü cān itdün
Velī ben hasteden ey dost hergiz kesmedün kīnün
3. Rakībā beni menʿitme nigāruñ hāk-i pāyından
Eger menʿiderisen bil ne dīnün var ne āyīnün
4. Öline çünkü el çekmez gönül dil-dār mıhrinden
Şifā virmez baña hergiz senün ey şeyh talkınun
5. Görelden Mıhrı haddünle semen-sīmānı ey meh-rū
Başından çıkdı sevdāsı gül ü servile nesrīnün

91 Ü48b, A55a, E53a, S157

(1a) nārile / derdile E // dil yandı / yandı dil E

(1b) çeşmünün / çeşmünün E // cānise / cān ise E

Ü48b, A55b, E53a, S158

(2b) üstine / üstüne E

(3b) derdile / derd ile E // pek / bek A,E,S

(4a) çokdur velī / çokdan beri E

(4b) ammā / illā Ü,S // gibi / kimi A

92 Ü49a, A56a, E53b, S158

(1b) kār ü bārı / kār bār A,E // cān-ı miskīnün / cān ü
miskīnün Ü

(3b) iderisen / ider isen E // āyīnün / imānuñ E

Ü49a, A56a, E53b, S159

(5b) gül ü servile / gül-i servile Ü,S, gül ü serv ile E

Müstef 'ilün müstef 'ilün müstef 'ilün müstef 'ilün

1. Ğamzeñ hadengin yâ kaşuñ tâ çekdi peykânına dek
Atdı geçürdi sîneden 'aşıklarun cânına dek
2. Boynına çeşmi 'aşıkun zünnâr-ı zülfin bağladı
Şimdi görüñ ol kâfiri kaşd eyler İmânına dek
3. Cârüb olur kirpiklerüm bázâra gitdükçe habîb
Şular gözümün yaşları rāhını dükkânına dek
4. Budur 'aceb kim ol kemân ebrüsü tîrin atmadan
Yasına kurbân olmağa cānum gider yanına dek
5. Gitdükçe her dem ol şanem sînem nişânın atmağa
Yüzüm sürerem izine tâ ekî meydânına dek
6. Tarusı tarlası şanup tolandı küyünü rakîb
Bir kesme urdum ol tonuz ta gitdi ormanına dek
7. Çün 'andelîbisin bu gün gül yüzlü yārun Mihriyā
Var imdi nālān etmege dilber gülistānına dek

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Gel gel ey dilber ki sensin tende cānı kendümün
Senünile şād olur rüh-ı revānı kendümün
2. Yidüğüm derd içdüğüm gamdur enīsüm guşşa yār
Sensüzün niçe geçer gör bu zemānı kendümün
3. Dil ne çekmişdür Zelihā-veş belā-yı hicr ile
Eline girince sen Yūsuf-ı şānı kendümün

93 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü49a, S159

(1b) atdı / itdi S

(7a) var imdi / varimdi S

4. Kāmetüm çeng oldı ten bir kıla döndi rāstī
Eyleyince āh sen müy-meyānı kendümün
5. Dost mecnūn olalı leylī saçun sevdāsına
Gör ne çıkdı āleme nām ü nişānı kendümün
6. Gördüğine meyl ider dil epsem olmaz nidem āh
Kendü kendümden gelir baña ziyānı kendümün
7. Cān vire hicründe Mihrī mihrünü terk itmeye
Çürüyüp ger hāk olursa üstühānı kendümün

95

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Maṭlaʿ-ı hüsnün gibi bir burc-ı aʿlā görmedük
Māh-ı ruhsāruñ gibi bir şems-i garrā görmedük
2. Çok cihān gülşenlerin seyr itdük ammā rāstī
Müntehā kaddün gibi bir serv-i raʿnā görmedük
3. Görseler bir nokṭa-ı hüsnün Kirāmen Kātibin
Diyeler kim Allah Allah böyle inşā görmedük
4. Sünbül ü gül-püşlar çokdur cihān mülkinde līk
Bu gülālün gibi bir zülf-i semen-şā görmedük
5. Hayy ider bir demde biñ ʿazm-ı remīm olmaşları
Hāk bilür kim böyle enfās-ı mesīhā görmedük

94 Ü49a, A56b, E54b, S159

(1b) senünile / senün ile E

Ü49b, A56b, E54b, S160

(3a) belā-yı hicr ile / belā vü hicrle A, belā vü hicr ile E

Ü49b, A57a, E54b, S160

(5a) leylī / leyl A,E // sevdāsına / sevdāsile A,E

(5b) nām ü nişānı / nām nişānı A

(6a) epsem / ebsem A,E,S

6. Dil garîbin gerçi bend itdi hevâ-yı zülf-i dost
Âh kim cân kurtarur biz bundan aşlâ görmedük
7. Gerçi ey Mîhrî cihânda gonçe-leb maḥbûblar
Çokdur ammâ biz bunun mânendi kaṭ'â görmedük

96

Mefâ ilün fe ilâtün mefâ ilün fe ilün

1. Nola begüm keremünden bizümle yâr olsañ
Güzeller içre ne var sen bir ihtiyâr olsañ
2. Vefâ kılam demişidün cefâlaruñ çekene
Nazîrûñ olmazidi ahda ber-karâr olsañ
3. Gamuñla sen dahi bilseñ neler çeker aşık
Bu cevri etmezidün tâlib-i dil-dâr olsañ
4. Bahâr faşlı vü gül devri gonçe âlemidür
Demidür imdi ey dil sen dahi hezâr olsañ
5. Cihânda izz ü sa'âdet yeterdi Mîhrî saña
Ayagı toprağına dilberuñ gubâr olsañ

95 Ü49b, A56b, E54a, S160

(2b) müntehâ / şehâ E // serv-i ra'nâ / serv ü ra'nâ Ü

(3a) bir / bu Ü,S

(4a) sünbül ü gül-püş / sünbül-i gül-püş A,E

Ü49b, A56b, E54b, S161

(7a) ey / kim E

(7b) biz / bir E // mânendi / mânend A

96 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü49b, S161

(2b) olmazidi / olmazdı Ü

Ü50a, S161

(3b) etmezidün / etmezdün Ü

Mefā ʿilün mefā ʿilün mefā ʿilün mefā ʿilün

1. Yine dil mürğine dāne döker ne ḥaldür zülfün
Meger cān boynına ḥalka şalar muhtāldür zülfün
2. Kamer serv üzre çıkmışdur görünür turrañ altında
Cemālün gülsitānından egilmiş daldur zülfün
3. Egerçi çeşm-i hün-rizün içer nā-ḥak yere kani
Velī katline uşşākun iğen fi-l-ḥaldür zülfün
4. Dizer bir kılda uşşākı meger hüsünün kıyāmetdür
Ki ʿakl u dīn ü dil alur begüm deccāldür zülfün
5. Hevā-yı zülfünün Mihrī dahi geçmez hevāsından
Ki anı yel gibi yeldürdi niçe meh-sāldur zülfün

Mef ʿülü fā ʿilātün mef ʿülü fā ʿilātün

1. Taḥşil odur ki ʿaşıq ma şūka ola vāşıl
Ḥaşıl budur cihānda taḥşilden ne ḥaşıl

97 Ü50a, A55a, E52b, S161

Ü50a, A55a, E52b, S162

(2b) gülistānından / gülistānında A,E

Ü50a, A55a, E53a, S162

(3a) içer / açar E

(3b) fi-l-ḥaldür zülfün / fi-l-ḥaldür A

(4a) dizer / direr Ü, dirüz S

(4b) ʿakl u dīn ü dil / ʿakl dil ü dīn A, ʿakl ü dīn E //
deccāldür / meger deccāldür E

(5a) zülfünün / zülfinün E

(5b) ki anı / kani A,E // niçe meh-sāldur / nice sāldur A, E

2. Cüy kenāre her dem seyr eyle ol revāne
Eyyāmı nev-bahāruñ tiz geçer olma gāfil
3. Devlet anuñ ki bu dem rüy-ı nigāra karşı
Nüş ide sāgar-ı mül meh-tāb ola meşā'il
4. Efsāne ile zāhid künc-i riyāda kalma
Ġam-nāk cān ü dilden mül def' ider belābil
5. Efgānlar itdügince şām ü seherde her dem
Şahn-ı cemende güş it billah ne dir belābil
6. Dülāb-veş nigāruñ gördükçe gülsitānda
Kıl eşk-i çeşmüñ ile hāk-i rehini pür gil
7. İn āma geldük ey dost bir büse vir lebünden
Mahrüm kılma luḡ it şey'illah etse sā'il
8. Boynına Mihrinüñ gel şal zülf-i anberinüñ
Dīvāneye bilürsin lāzımdurur selāsıl

99

Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Arz itdi gülşene yine ruhsar-ı yār gül
Hāmüş olma key şakın ey mürğ-i zār gül

98 Ü50a, A57b, E55b, S162

(4a) efsāne ile / efsāneyle A

(5a) şām ü seherde / şām seherde A

Ü50a, A57b, E55b, S163

(6a) gülistānda / gülistānın Ü,S

(6b) çeşmüñ ile / çeşmüm ile Ü,S, çeşmüñile A

Ü50b, A57b, E55b, S163

(8a) boynına / boynuna E // anberinüñ / anbernüñ Ü

2. Şahrā yüzini tut geçer eyyām-ı nev-bahār
Fevt itme fırsatı ki degül ber-karār gül
3. Şafī meyile sākī getür cām-ı sāgarı
Bülbül terennüm ile geçer gül 'izār gül
4. Gül mevsiminde gülşene gel 'ays ü nüş kıl
Destinde deste deste tutar her nigār gül
5. Nergis gözün hayāl ile ser-mest sebzedede
Gonçe tebessüm itmege uş intizār gül
6. Devrān baharı bir gün irür kim hazān olur
Evrākını kılur hazer it tār ü mār gül
7. Ömrünī hoş geçür ki geçer Mührī devr-i gül
Dersin ki kanı bülbül ya nev-bahār gül

100

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Gitmege 'azm eylemişsin āh şāhum gitme gel
Korkaram kim saña te'gür ide āhum gitme gel
2. Kılma mahrūm hān-ı vaşlundan dil-i sā'illeri
Asitānuundur bugün püşt ü penāhum gitme gel

99 Ü50b, A58a, E56a, S163

(3a) meyile / mey ile E // cām-ı sāgarı / cām ü sāgarı E

(4a) 'ays ü nüş / 'ays nüş A,S

(4b) nigār gül / nigār A

(5a) hayāl ile / hayālle Ü,A,S // sebzedede / sebзде A,E

(5b) intizār / intiār Ü

Ü50b, A58b, E56a, S163

(6a) irür / ider Ü

(7b) kanı / fāni A,E

3. Gerçi kim aşkuñ yolında cürmi çokdur aşikuñ
Ben seni sevmekden özge yok günāhum gitme gel
4. Çenberin çarhuñ yakar nār-ı şerārum düstüm
Ālemi zulmetde kor düd-ı siyāhum gitme gel
5. Tāk-ı ebrūnsuz sücüd itmez bilürsin ehl-i aşk
Ehl-i islāma yazıkdur kible-gāhum gitme gel
6. Gün cemālünle münevver olmışiken cān ü dil
Zulmet-i ğamda koma Mührīyi māhum gitme gel

101

Fā ilātün fā ilātün fā ilātün fā ilün

1. Gördi çeşmüm yine bir şāh-ı cihānı ne güzel
Sevdi cānum yine bir hūb-ı zemānı ne güzel
2. Gerçi gülgende iken çok biter serv-i sehī
Rāstī bu şanemūñ kadd-i revānı ne güzel
3. Bitmedi bāğ-ı cihānda dahi hiç bitmeyiser
Ruhları güllerile gonçe-dehānı ne güzel
4. Kirpigi okların atmağa gönül pūtasına
Bu gözi āhūnuñ ebrū-yı kemānı ne güzel

100 Ü50b, A58a, E55b, S164

(1b) korkarum kim / korharum ki A,E

(2a) h^vān / hūn A // sā'īlleri / sāīlleri A,E

Ü50b, A58a, E56a, S164

(4b) ālemi / hālūmi Ü

(5a) ebrūnsuz / ebrūna E

(6a) cemālünle / cemālünden Ü,S // olmışiken / olmuş iken
E,S

(6b) zulmet / zulmeti Ü,S

5. Her ki gördiyse cemālin didi tahsīnler idüp
Mihri'nün hakkı budur rûh-ı revānı ne güzel

102

Mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fa'ülün

1. Ey dost seni yār-i vefā-dār ola şandım
Bilmezlik ile gör ki niçe odlara yandım
2. İnanmaz idüm kimseye öldüm dise elhak
Yalan dilüne aldanup ey yār inandım
3. Dür itme tapuñdan beni agyār söziyle
Allaha kodum anı vü ben saña tayandım
4. Göz yaşı gibi sen de nazardan düşürürsen
Derdā vü dirīgā vü hezār āh efendüm
5. Bin dürlü cefāñile bu cān hulķuma geldi
Çıkmaz nideyin ben hū bu ālemden uşandım
6. Bir müyünü virmez bu cihān mülkine Mihri
Vallahi vü billahi inan kim budur andım

103

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. İşidüp şirīn sözün ol la'ı-i kandümden bentüm
Hak bilür kim gitdüm oldum kendü kendümden bentüm
2. Şādam ol cānān meger efgānum işidüp dimiş
Gitmemiş aşkum dahi bu derd-mendümden bentüm

101 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü51a, S164

102 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü51a, S165

3. Zülfüne tolaşdı dil mürği didüm dilber didi
Ki ey hazer kıl kimse kurtılmaz bu bendümden benüm
4. Didi miskîn sen misin zülfüm giriftarı hemân
Niçe cânlar boynı bağludur kemendümden benüm
5. Ger size cânân gerekse cân virün cânân bulun
Ġafil olman mübtelâlar işbu pendümden benüm
6. Muşhaf-ı hüsnün haķiçün bir nazār kıl hālümē
Haķķı hāzır gör begüm korkmazsañ andumdan benüm
7. Mihrî sen kılma şikāyet dest-i cev-r-i yārdan
Her ne gelse hoş gelür baña efendümden benüm

104

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Ey cihān halkı bilün kim yārdan ben dönmezem
Serv-kādd ü lāle-hād dil-dārdan ben dönmezem
2. Küfr-i zülfinde habībün aşkla cân virmege
Gelmişem Mansūr-veş ber-dārdan ben dönmezem
3. Dilberā ahd eylemişdüm yoluna cânum virem
Düstüm vallah ol ikrārdan ben dönmezem
4. Zāhidā döndünise ger yārdan sen nār içün
Yanayın ol nāra ben ol yārdan ben dönmezem

103 Ü51a, A58b, E56b, S165

Ü51a, A58b, E56b, S166

(3a) zülfüne / zülfine E

(4b) boynı / boynu E

Ü51b, A58b, E56b, S166

(7b) her ne gelse / her ki gelse Ü,S

5. Cānına kaşd eylemiş hūn-rīz çeşmūñ Mihrīnūñ
Vireyin biñ cānsa ol hūn-h'ārdan ben dönmezem

105

Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn

1. Bulmadum bir gün vefā sevgülü yārumdan benüm
Geçmedi bilmem nedür devlet kenārumdan benüm
2. İnlerem ta şubḥ olinca nālem işitmez ḥabīb
Gerçi 'ālemler ṭolupdur āh ü zārumdan benüm
3. Umma ey dil bülbüli ol gülden igen rahm kim
Yeg anuñ katında bir hāra hezārumdan benüm
4. Şem • gibi yandugum hicründe görüp ehl-i 'aşk
Cān virür pervāne-veş almağa nārumdan benüm
5. Cānı vir cānān yolında yāri kes agyārdan
Yohsa ey Mihrī nolur 'ālemdə vārumdan benüm

106

Mefā 'ilūn mefā 'ilūn mefā 'ilūn mefā 'ilūn

1. Bugün şādān ü handānam ki mürde cisme cān buldum
Gönül mülkine çün şāh-ı emīr-i kāmran buldum

104 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü51b, S166

(1b) serv kadd ü lāle-hadd / serv kadd lāle-had S

105 Ü51b, A59a, E57a, S167

(1a) sevgülü / sevgüli E

(1b) bilmem / bilmen A,E

(2b) ṭolupdur / ṭolıdur E

(3b) katında / kaşında E // hezārumdan benüm / hezārumdan

A

2. Bu eşk-i seyl-i ceyhūnum ko baħr-i nīl olsun kim
Kenārında kadūñ gibi sehī serv-i revān buldum
3. Def ü çeng ü rebābile demidür 'ays ü nūş idem
Vişāl-i yār ile çünkim şarāb-ı erguvān buldum
4. Nigārā tā halāş etdūñ beni girdāb-ı hasretten
Ferāhdan şādmān oldum belālardan amān buldum
5. Teşebbūh ideli Mihri hadūñe verd-i hamrāyı
Çemende lālenūñ bağrın hasedden tolu kan buldum

107

Mefā 'ilūn mefā 'ilūn fa 'ulūn

1. Benefşem haṭṭūñ ü hūsnūñ bahārum
Hemān pesdür baña sevgülü yārum
2. Cemālūn bāğın idelden temāşā
Cihān bāğına yokdur i 'tibārum
3. Ruḥūñ güldür baña gonçe debānuñ
Hadūñ berg-i semendür gül 'izārum
4. Tapuña bende olaldan cān ü dilden
Elūñe virmişemdür ihtiyārum

106 Ü51b, A60b, E58b, S167

Ü52a, A61a, E58b, S167

(2b) kenārında / kenārumda A,E

(3a) çeng ü rebābile / çeng rebābile A, çeng ü rebāb ile
E // 'ays ü nūş / 'ays nūş A

(3b) yār ile / yārıla Ü,A,S

Ü52a, A61a, E59a, S168

(5b) bağrın / bağruñ E // tolu / tolı A

5. İki ʿālemde yārından ilāhi
Ayırma Mıhrīyi perverdigārum

108

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Çün bir nefes oldum saña ben bende ki hem-dem
ʿĀlemde niçün pes çekerem ölmek için gam
2. Korkutma beni nār-ı ceḥīm ile ey nāşih
Āhum şererinden yanar ödlara cehennem
3. Öldürse gerek bini ḥayāl-i lebün ey dost
Bu ḥaste dile kılmaz isen zerre kadar em
4. Gamzen ne aceb yüregüme yaralar urdı
Vaşluñdan irişdür meded it yaraya melhem
5. Ey dost benüm ḥālüme luṭf it nazār eyle
Cān halkuma irişdi hemān kaldı vü bir dem
6. Cürmine bakup Mıhrīyi dūr itme tapuñdan
Olmaz bu cihānda çü günāh işlemez ādem

107 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü52a, S168

(1b) pesdür / besdür S

108 Ü52a, A60b, E58b, S168

(1b) niçün pes çekerem ölmek için gam / niçün ölmekçün pes
çekerem gam A,E

(2a) korkutma / korhutma A, korhuma E // ceḥīm ile / ceḥimle
A

(3a) bini / seni A,E

(3b) kılmaz isen / kılmazsan Ü,A,S

(4b) yaraya / yarama E // melhem / merhem A,E

(5b) hemān kaldı vü bir dem / hemān vir dem E

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Hasretünden sūretüm zerdi ʿayāndur lā-cerem
Firkatünden gözlerüm yaşı revāndur lā-cerem
2. Hem-demüm āhum olupdur mūniseḡ gözüm yaşı
Kimse bilmez hālūmi derdüm nihāndur lā-cerem
3. Niçe Ferhād olmasun ʿaşkuñ beyābānında dil
Gice gündüz zikri sen şirīn-zebāndur lā-cerem
4. Çünki sultān oldu dil tahtında ʿaşkuñ dilberā
Ser-be-ser cān mülkine hükümün revāndur lā-cerem
5. Ol kemān ebrūña cānum nice kurbān itmeyem
Ġamzeñ oklarına çün sīnem nişāndur lā-cerem
6. Bende dil cānā tapuñdan hergiz āzād olmasun
Kim hayālün gönlümün tahtında hāndur lā-cerem
7. Varise müşkīn saçuñ būyından etmişdür güzer
Ki ol hevāyile şabā ʿanber-feşāndur lā-cerem
8. Yıkma gönlin āşikuñ uyma rakībe düstum
Çün bilürsün iblīsün sözi yalandur lā-cerem
9. Hamdülillah bezm-i hüsnünde habībüm Mihrīnün
Sāgar-ı çeşmi lebün ʿaksile kandur lā-cerem

109 Ü52b, A76a, E74b, S169

(1b) firkatünden / firkatden E

(2a) hem-demüm / hem-dem Ü

(2b) bilmez / bilmezem A

(3b) zikri / fikri A,E

(4b) ser-be-ser / ser-te-ser E

Ü52b, A76b, E74b, S169

(7a) varise / varsa A, var ise E // müşkīn saçuñ būyından
etmişdür / müşkīn saçından būy itmışdür E

(7b) ki ol hevāyile / ki ol hevāyla A, ki hevā ile E

(8b) iblīsün / iblisün A

8.beyit Ü,A,S nüshalarında var, E nüshasında yoktur.

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Hüsniñün üstindeki ol mäh haqqıçün begüm
Cân ü dilden bendenem ben şāh haqqıçün begüm
2. Her seher-gāh itdüğüm bu āh haqqıçün begüm
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
3. Kible yüzünden ölince yüzümi döndürmezem
Virseler bir kıluna iki cihānı virmezem
4. Gerçi aylar yıllar oldu ben yüzüni görmezem
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
5. Eyledüm seni sevelden gayrılardan dil beri
Dimedün bir gün ki hey bī-çāre miskīn gel beri
6. Günde biñ kez gamzeñ ursa yüregüme hançeri
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
7. Döndürürsem yüz yüzünden kıbleden dönsün yüzüm
Senden ayruga nazar kılsa derem çıksun gözüm
8. Seni sevelden behey kāfir saña budur sözüm
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
9. Ey beni Mecnūn gibi aşkıyile şeydā kılan
Ben seni sevmekte gerçek aşıkam şanma yalan
10. A benüm çok sevdiğüm vallahi billahi inan
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
11. Gamzeñün peykānı sinemde ayāndur düstum
Halimüz hod gün gibi saña ayāndur düstum
12. Yoluna cān virürem bunca zamāndur düstum
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm
13. Rāziyam cānā gerek ağlat gerek güldür beni
Dönmezem senden gerek dirgür gerek öldür beni
14. Mihriyem aşkunda dañi niçe yıl yeldür beni
Şādıkam yolunda ben Allah haqqıçün begüm

110 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshalarında vardır.
Ü52b, S170

111

Fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Dest-gîr ol bu ben üftādeye ey kân-ı kerem
Ki kerîm zât olanuñ şanıdur ihsân kerem
2. Dergehüñ dâr-ı şifâ oldu çü bîmârlara
Senden irdi kamu derd ehline dermân kerem
3. Dil ü cân hastesine luṭfuñ ile eyle ʿilâc
Ki erür şıḥhate luṭfuñla anı ân kerem
4. ʿAdlün âbı nola dil-teşnelere virse hayât
Ki virür mürdeye ʿİsî nefesün cân kerem
5. Hakkâ minnet kademün başdı yüzüm üzre bu dem
Hamdülillah hoş ediser yine devrân kerem
6. Nür ile şeh-r-i Amâsiyyeyi ma ʿmür idesin
Yapısar ʿadlün ile her dil-i vîrân kerem
7. Mihri üftādeye rahm it demidür luṭf ile
Dest-gîr ol aña ʿadlünle gel ey kân-ı kerem

112

Fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Dili yiter yaka efendicigüm
Cânı yiter yaka efendicigüm
2. Yüregüm yâresine vuşlatuñuñ
Merheminden yaka efendicigüm
3. Ne çeker cevruñ ile haste dilüm
Hâline bir baka efendicigüm
4. Çokdan aşk eline ben bende
Virmişemdür yaka efendicigüm

111 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü53a, S171

5. Unudursañ belālu Mihriyi
Seni kodum haķa efendicigüm

113

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Didi cānān terk kıl yolunda cān didüm be-çeşm
Didi çeşmüm hünidür tez ol hemān didüm be-çeşm
2. Didi ebrū-yı kemānum atsa ğanzem tīrini
Sīneñi her dem aña eyle nişān didüm be-çeşm
3. Didi serv kaddümün gelse hayāli dīdeñe
Gözlerün yaşın revān eyle revān didüm be-çeşm
4. Didi la ʿlüm yādına cān meclisinde māhazar
Nüş kıl dil sāğarından tolu kan didüm be-çeşm
5. Didi kim gel itlerümden yād olma bir nefes
Āsitānum kūşesinde tut mekān didüm be-çeşm
6. Mihriye bir buse en ʿām it didüm dilber didi
Sen de gel şükrāne teslīm eyle cān didüm be-çeşm

112 Ü53a, A59b, E57b, S172

(1a) yiter / yeter A,E

(1b) yiter / yeter A,E

Ü53b, A59b, E57b, S172

(3a) cevruñ ile / cevruñile A, // dilüm / dilün A,E

(3b) baķa / baķsa A,E

(4a) aşķ / aşķun A,E // bende / bendeyi A

(5a) unudursañ / unıdursañ A

113 Ü53b, A59b, E57b, S172

(1b) tez / tiz A,E

2.beyit E nüshasında yoktur.

(2a) ğanzem / ğanzeñ A

(4b) tolu / tolı A

114

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Düşmişem derdüne cānā derde dermān isterem
Düstüm derdün yeter derdüme dermān isterem
2. Gülsitān-ı hüsnüni dūr itme çeşmümden şehā
'Andelībem gül yüzün şevkinde nālān isterem
3. Bu dil-i şūrīdenün tahtında sultān bolmağa
Bir senün gibi yüzi gül-berg-i handān isterem
4. Düstüm küyuında ben hāra hemān 'izzet yeter
İtlerünle bir gice küyuında mihmān isterem
5. Gamzenün tīrine Mihrī sīnesin kıldı nişān
Kaşların yāsına cānā cānı kurbān isterem

115

Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün

1. 'Ömür vefā ideriken cihānı hoş görelüm
Bahār faslı irince hazānı hoş görelüm
2. Getürdi cevri ü cefāsın dile hayāl-i habīb
Bize hemīşe budur armağanı hoş görelüm
3. Niçe sevelüm anı kim seve o gayrılarını
Muhabbeti bizümile olanı hoş görelüm
4. Rakībi kendüye mahrem idüdü 'aşıkı yād
Ol anuñile hoş olsun biz anı hoş görelüm

114 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü53b, S172

5. Ne gül kalur ne ho bülbül ne nev-bahār ü hazān
Cihānla gel ey Mahrī bu cānı hoş gördüm

116

Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün

1. Götür getür meyi sākī bahārı hoş görelüm
İrişdi vakt-i şükûfe kenārı hoş görelüm
2. Bu gün ki mevsim-i güldür çemende bülbül ile
Hurüş ü nāle kılup āh ü zārı hoş görelüm
3. Komaz gülün nidelüm dāmenini elden hār
Gülün rızāsı(i)çün bāri hārı hoş görelüm
4. Yoluña tuhfe getürdüm begüm bu cānı didüm
Dedi getür sen eli boşda varı hoş görelüm
5. Cihān ü cānı revān it yolına Mahrī habīb
İtüm dimiş saña bu i'tibārı hoş görelüm

115 Ü54a, A60a, E58a, S173

(1a) ideriken / ider iken E

(2a) cevr ü cefāsın / cevr cefāsın A

(3b) bizümile / bizüm ile E

Ü54a, A60b, E58a, S173

(4a) 'aşıkı / 'aşık A,E // yād / yār A,E

(4b) anuñile / anuñla E

(5a) nev-bahār ü hazān / nev-bahār hazān A

(5b) cānı / hānı A,E

116 Ü54a, A60a, E58a, S173

Ü54a, A60a, E58a, S174

(2a) bülbül ile / bülbüle A,E

(3a) gülün / gönül A,E

(3b) gülün rızāsı(i)çün / gönül rızāsı içün A,E

(5a) cihān ü cānı / cihānı cānı A,E

117

Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

1. Gördüm yüzüñi āhla efgāndan el yudum
Şordum lebüñi çeşme-i hayvāndan el yudum
2. Gözüm görelî sidre kadūñ müntehāsını
Cān gülşeninde serv-i hıramāndan el yudum
3. Ğavvāş olalı ol sānemūñ aşkı bahırına
Bahır-i muhīte bakdum ü ummāndan el yudum
4. La'l-i lebūñle dişlerūñūñ vaşfın işidüp
Hakkā budur ki dūr(i)le mercāndan el yudum
5. Öldürmesün igen dañi gamzeñ di Mıhrīyi
Ben hūñi gözlerūñ görelü (k)andan el yudum

118

Fâ'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. Gün yüzüñ oldı gözümdeñ ki nihāñ iki gözüm
Karañu oldı baña işbu cihāñ iki gözüm
2. Dimedūñ bu dañi āşuftelerümden biridür
Sürünürem yolūña bunca zemāñ iki gözüm
3. Bāğ-ı hüsnünde görüp müdde'iyi dīdelerüm
Oldı kanlu yaş ile şādurvāñ iki gözüm
4. Gözümün şuları her cāñibe bāğı tolanur
Her kaçan seyr idesin serv-i revāñ iki gözüm

117 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü54a, S174

5. Gözüme nūr irüſsün yine gön̄lüme sürür
Göreyüm gün yüzüñi bir dem emān iki gözüm
6. Hübken eyle vefā yolūña cānlar virene
Böyle kalmaz bu güzellik de hemān iki gözüm
7. Baña rahm itse gerek yār didüm agyāra
Mihriyi eyleme billah yalan iki gözüm

119

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Gör nice derde esir olduñ ey bī-çāre başum
Bulmadum kaldı senüñ derdüñe bir çāre başum
2. Topraguñ çünkü gözüñ yaşile yogrılmış ezel
Biz aña neyleyelüm ey yazusı kare başum
3. Bī-vefā yāra gönül virdüm ü bilmezlik ile
Kendü elüm ile atdum seni odlare başum
4. Vay eger güldüre düşmānlarımı yār baña
Kılalar ta ne taşıyle seni biñ pāre başum
5. Yüzümi hāk ideyin gitdügi yollara habīb
Seni hem-ser ideyin başduğı taşlare başum
6. Göredursun bu gözüm bāri ölince yüzini
Kefen(in) boyn(ın)a takup vara yalvare başum
7. Bilmezem baht-ı siyāhumla nice ağlayayın
Seni gam hānelerinde yine āvāre başum

118 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü54b, S174

8. Müdde ʿī nūktelerile şanemūñ guşşaları
Mihriyi öldüre bir gün seni kurtare başum

120

Mefā ʿilün fe ʿilātün mefā ʿilün fa ʿlün

1. Nigār ruhlarını lāle-zāra beñzetedüm
Benefşe saçlarını müşg-bāra beñzetedüm
2. Cemāli gülşenini gördüm ü didüm elhak
Şukūfeyile müzeyyen bahāra beñzetedüm
3. Çemende kāmētini gördüm ol gül-endāmūñ
Gözini nergis ü boyun çenāra beñzetedüm
4. Sefīne-i dili gark idicek gözüm yaşı
Habīb dāmenini ben kenāra beñzetedüm

119 Ü54b, A58b, E56b, S175

Ü54b, A59a, E56b, S175

(3a) virdüm ü bilmezlik ile / virdüm bilmezlikile A,
virdüm bilmezlik ile E

(3b) kendü / kendi E // elüm ile / elümile A

Ü54b, A59a, E57a, S175

(4b) kılalar / kıla

Ü54b, A59a, E57a, S176

(5b) ideyin / ideyim A,E

(6a) göredursun / göretursun A,E

(6b) boynūña / boynuna E

(7a) ağlayayın / ağlayayım A,E

5. Dilinde şām ü seher Mihrîñüñ budur zikri
Vefası yok şanemi rûzgâra beñzetedüm

121

Fâ ilātün fâ ilātün fâ ilātün fâ ilün

1. Niçe bir hicrünle idem âhı çoklar sevdüğüm
Âhum odı yakdı mihr ü mâhı çoklar sevdüğüm
2. Dürlü dürlü dilberâ cevr ü cefāñile beni
Kaşduñ öldürmek midür billahi çoklar sevdüğüm
3. Her ne yüzden cevr idersenñ ben ho yüz döndürmezem
Sen dahi hâzır göre Allahı çoklar sevdüğüm
4. Düstum luţf eylegil agyârile seyr eyleme
Dîvün olmasun melek hem-râhı çoklar sevdüğüm
5. Hey hazer kıl düstum Mihrîñüñ âhından şakın
Âhı âhenden geçer vallahi çoklar sevdüğüm

120 Ü55a, A61a, E59a, S176

- (1a) ruhlarını / ruhların A
(2a) cemâli / cemâl A,E // gülşenini / gülşeni Ü,S,
gülşenüñi E /// gördüm ü didüm / gördüm didüm A,E
(2b) şuküfeyile / şuküfe ile E
(3b) gözini / gözün A,E
(4a) dili / dil A
(4b) dâmenini / dâmenüñi E
(5a) şām ü seher / şām seher A

121 Ü55a, A61a, E59a, S177

- (1b) çoklar / çokdan E
(2a) cefāñile / cefâ ile E

Ü55a, A61b, E59a, S177

- (3a) ben ho yüz döndürmezem / biz ho yüz döndürmeziz Ü,S

Ü55a, A61b, E59b, S177

- (4a) agyârile / agyârla A, agyâr ile E
(5b) âhı / âh A,E

122

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Ayru düşdügüm habībümdeñ hüdā göstermesün
Olduğum serv-i bülendümdeñ hüdā göstermesün
2. La 1-i nābından beni mahrūm kılsun rāziyam
Dek rakībe vaşl-ı h'ânından 'atā göstermesün
3. Yüze yüz yāre mukābil olmasun deñ āyine
Kendü özin gizlesün ol bī-hayā göstermesün
4. Kānde bir hūbı görürse bizden artuk cān virür
'Arifāne zevk idüp zāhid riyā göstermesün
5. Düstlar billahi deñ ol sevdüğüm dildāra kim
Mihriye cevri idüp ağıyāra vefā göstermesün

123

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. Biz bendesine düşmen işin bāri etmesün
Bir haste sıhhat ister iken cānı gitmesün
2. Bāzār-ı aşk içinde beni hiçe şatdı yār
Ayaga düşdük ise yabanlara atmasun
3. Ol bī-vefāya billah eyit ey nesīm-i şubh
'Aşk şehīdi derdile öldi unutmasun

122 Ü55a, A61b, E59b, S177

Ü55a, A62a, E59b, S177

(3a) mukābil olmasun deñ āyine / mukābil deñ āyine E

(3b) özin / özni A, E

Ü55a, A62a, E60a, S178

(5a) düstlar / düstum A, E // deñ ol sevdüğüm dildāre / deñ
çok sevdüğüm dildāre E

4. Her kişi itdügin bu cihānda bulur velī.
Ben buldum uş şakin buni düşmen işitmesün
5. Bī-kadre bu cihānda kimesne gönül virüp
Mihri senün gibi emegi yile gitmesün

124

Fā ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Ben umardum ki seni yār-ı vefā-dār olasin
Ne bileydüm ki begüm böyle cefā-kār olasin
2. Hele sen kā ʿide-i cevride eksik komaduñ
Düstluk hakkı ise ancak ola var olasin
3. Reh-i aşkuñda neler çekdügüm ey düst benüm
Bilesin bir gün ola aşka giriftār olasin
4. Sözüme uymaduñ ey aşılasi dil dilerem
Ser-i zülfine anuñ ahiri ber-dār olasin
5. Sen ki cān gülşeninün bir gül-i nev-restesisin
Ne revādur bu ki her hār ü hasayār olasin

123 Ü55b, A62b, E60b, S178

(1a) biz / bir A,E // bāri / yāri A,E

(1b) ister iken / isterken A

Ü55b, A63a, E60b, S178

(2a) şatdı / şaydı Ü,S

(2b) düşdük ise / düşdükse Ü,S, düşdükise A

(3b) derdile / derdle A, derd ile E

Ü55b, A63a, E61a, S178

(4a) cihānda / cihāndur A,E

(4b) buldum / bulmadum Ü,S // uş şakin bu / şakin bu Ü,S

(5b) emegi / iki E

6. Beni āzāde iken aşka giriftār itdūñ
Göreyin sen de benüm gibi giriftār olasin
7. Sen çıkardūñ beni zülfine uyup başdan ey dil
Göreyin sen dañi bu yolda ki ber-dār olasin
8. Bed-du ā etmezem ammā ki hüdādan dilerem
Bir sentūñ gibi cefā-kāra hevā-dār olasin
9. Şimdi bir hāldeyem kim ilenen düşmenine
Dir ki Mihrī gibi sen dañi siyeh-kār olasin

125

Mefā ilün fe ilātün mefā ilün fe ilün

1. Hüdā yaratdı mı ola bed-sitāre bencileyin
Felek getürdi mı ola bañtı kare bencileyin
2. Cihānda çokdurur ammā belā-keş aşıklar
Kimesne uğramadı āh ü zāre bencileyin
3. Meger ki ney ola hem-dem fiğānuma her dem
Ki olupdurur yüregi pāre pāre bencileyin
4. Gönül evinde bir aşık habībinūñ ismin
Yazar mı āhiyle her duvāre bencileyin

124 Ü55b, A63a, E61a, S178

Ü55b, A63b, E61b, S179

(6a) āzāde iken / āzādeyken A

(7a) zülfine uyup başdan / başdan zülfine uyup E

(8b) hevādār olasin / hevādār ola A,E

(9a) hāldeyüm / hāldeyüz A,E

5. Cihāna geleli Mihri dir erdüğine aceb.
Hüdā yaratdı mı ola bī-sitāre bencileyin

126

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Düst hicründür dem-ā-dem bağrumı kan eyleyen
La ʿ-i nābuñdur şorarsam aña dermān eyleyen
2. Gülşen-i hüsnünde cānā giceler ta şubha dek
Derd ile cān bülbulidür āh ü efgān eyleyen
3. Ağlamakdan münkaṭı olmazdı çeşmüm neyleyem
Kanlu yaşumdur rakīb-i kelbi handān eyleyen
4. Key hāzer kıl gözlerinden hūnīdür dilberlerūñ
Günde biñ kez hey budur nā-haḫ yere kan eyleyen
5. Hasret-i çāh-ı zenehdānuñ oluram ger varise
Bu cihān gülşenlerin Mihriye zindān eyleyen

125 Ü55b, A62a, E60a, S179

(1a) yaratdı mı ola / yaratdı ola A,E // bed / bī A,E

(1b) getürdi mi / getürdi A,E // baḫtı kare / baḫt-ı kare E

Ü56a, A62b, E60a, S179

(2a) ʿaşıklar / ʿaşıḫ Ü,S

Ü56a, A62b, E60a, S180

3.beyit E nüshasında 4.beyitle yer değıştirmiştir.

(4a) bir / bu Ü,S

(4b) āhiyla / eliyle E

Ü56a, A62b, E60b, S180

(5b) yaratdı mı ola / yaratdı ola E

126 Ü56a, A62a, E60a, S180

(2b) derd ile / derdile A // āh ü efgān / āh efgān A

(3b) rakīb-i kelbi / rakīb ü kelbi Ü,S

(4a) hūnīdür dilberlerūñ / hūnīdür dil dilberūñ A,E

(4b) kan eyleyen / eyleyen A

(5a) varise / varsa A,E

127

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Devlet atına süvār olmuş iki simīn beden
Gūyiyā halk-ı cihāna biri cāndur biri ten
2. Biri İskender-i devrān birisi Haydār Şah
Tīg-ı kahrına bularuñ döye mi burc-ı beden
3. Bularuñ biri melekdür biri ferişte 'ayān
Ki temāşā ider anları ol arada giden
4. Mihrī mihrin bularuñ göremez illā ki rakīb
Neyleyelüm kişiye her şey'i t̄ālī dūr iden
5. 'İd-i edhā ne mübārek gūndi gördüm hōş
Devlet atına süvār olmuş iki simīn beden

128

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Düşdüm ayaklara elden komadum yār etegin
Gerçi yārüm komadı bir nefes agyār etegin
2. Olalı aşk ile şīrīn lebinūñ Ferhādı
Dil-i dīvāne vatan eyledi tağlar etegin
3. Degmedüm bir güle bu t̄ālī 'i yok başımı gör
Tutaram bunca zemān oldu ki gülzār etegin
4. Mihrī yār ister iseñ dāmen-i agyāra yapış
Gül ele girmez imiş tutmayıcak hār etegin
5. Öl diril ol yakasuz ey dil eger 'ārifseñ
Hūblaruñ koma elden hele zinhār etegin

127 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

U56a, S180

128 Bu gazel yalnız U ve S nüshasında vardır.

U56b, S181

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Sākiyā şöbeti kerem it kadehi şun yürisün
Şöyle kan mest olalum 'ālemi humret bürisün
2. İçelüm turma muhabbet eyağın tolu getür
El bir idüp açalum defter-i 'işret dürisün
3. Allah aldayı aldayı şikār eyleyelüm
Meclise cem' idelüm gözleri āhū sürüsün
4. Hāce vuslat kapusın kimse çün āsān açamaz
'Ömr nakdin virelüm vaşlı yolında çürüsün
5. Gonçeler bezmine ol zāğ rakībi komasun
Diyelüm gülşeni bülbüllere her dem korusun
6. Silelüm la 'l-i meyin ol büt-i 'ayyārelerün
Bu hasedden dili ağzında rakībün korusun
7. Zāhidā saña behişt Mihriye didār gerek
Aña mahbūbı yeter saña cinānuñ hürisün

Mef 'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fa 'ülün

1. 'Aşkuñ meyini ele alayın mı ne dirsın
Çayret kelimin şuya şalayın mı ne dirsın
2. Dil şakladuğı şişe-i 'arı taşā cānā
Hengāme-i 'aşkuñda çalayın mı ne dirsın
3. Kanlu yaşum ey düst senün rāh-ı gamuñda
Dil zevrakı gark oldu şalayın mı ne dirsın
4. Tutmazsañ elüm luţfuñ ile kaldum ayakda
Cānā demidür yohsa öleyin mi ne dirsın

129 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü56b, S181

5. Mihrāb kaşuñ taqıdurur kible-i cānum
Dil kıblesine secde kılayın mı ne dırsın
6. Eksik komaduñ Mihrīye sen cevır ü cefāda
Bir yār-ı vefādārı bulayın mı ne dırsın

131

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Kānde varam saçlarıñ gibi kemendüm variken
Halka-i zülfüñ gibi boynumda bendüm variken
2. Tübāya meyl etmezın ben sidre haqqı dūstum
Müntehā kaddüñ gibi serv-i bülendüm variken
3. Hüblar içre ger şeh-devrānsa bende olmazam
Ehl-i hüsn içre senüñ gibi efendüm variken
4. Leblerüñ zikri yeter dil tütüsinüñ şekkeri
Neylerin kandi dehānum tölü kandüm variken
5. Dilde gam gözümde nem sīnemde āteş her zemān
Kime derdüm yanayın ben kendü kendüm variken
6. Vaşlın istersen ey dil dilber gamıyla hürrem ol
Kimseyi gūş itme benüm böyle pendüm variken
7. Şādam ol dilber demiş kim kimseye rahm itmezem
Mihrī gibi bir belākeş derd-mendüm variken

130 Ü56b, A61b, E59b, S182

(1b) kelimin / kelimīn Ü,S // şalayın mı / şayan mı A,E

(2b) hengāme / sengāme Ü

Ü57a, A61b, E59b, S182

(4a) luţfuñ ile / luţfuñla A

Ü57a, A61b, E59b, S183

(6a) cevır ü cefāda / cevri cefāda A

131 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü57a, S183

(4a) tütüsinüñ / tütünün S

132

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Gülşene meyl itmezem gül gibi yārum variken
Bülbüli gūş itmezem āhile zārum variken
2. Serve baş indirmezem tūbāya boynum egmezem
Müntehā kaddūñ gibi ra 'nā çenārum variken
3. Cān ü dil naqdini cānān yolına hārc eyledüm
Hoş şafā sürdüm cihānda elde varum variken
4. Sīnemūñ gencīnesinden eksik olmaz la 'l ü dūr
Müflis olmaz dil ne gam bu eşk-bārum variken
5. Neylerem ben 'izz ü cāhı ya cihānuñ rif 'atin
İtlerle eşiginde i'tibārum variken
6. Çalmışidüm taşā ben nāmūs ü 'arum şīşesin
'Alemlere gayretüm halk içre 'arum variken
7. Mihriyi bī-ihtiyār etmişdün ey dildār-ı men
Başda 'aklum vü elümde ihtiyārum variken

133

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Geldi çün garrā gazeller bize ol cānāndan
'İsī-veş irdi nefes ben mürde cisme cāndan
2. Oldı şirīn la 'linūñ ferhādı dil āşüftesi
Geçiser cān ü cihāndan geçmeyiser andan
3. Firkatūñden kāmētüm halkā etmişem hātem gibi
Başuma seng-i melāmet almışam mercāndan
4. Ruhların gül-zārına erdüğe cānā bād-ı şubh
'Alemlere hoş bū tutar ol sūnbül ü reyhāndan

132 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü57a, S183

5. Göreli küyünda cânım sen güzeller şâhını
Kalmadı Rıdvâna meylüm geçmişem gılmândan
6. Şübhesüz nâ-dân ü ebter cılf ü bî-idrâkdür
Ehl-i şî'r içre seni yeg görmeyen Selmândan
7. Sen yalandan Hâtemî 'âşık geçersin Mıhrîye
Sümme vallahi seni Mıhrî yeg sever oğlândan

134

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Kim görürse dir ser-i zülfeynüñ ey gönçe-dehen
Bağlamış müşkîn resenler nâfe-i âhû-huten
2. Geh-geh ol serv-i sehî seyr etdügince bâğda
Hâk-i pâyine yüzün sür benden ey serv ü semen
3. Senün ile dilberâ 'âlem kamu gülzârdur
Görünür sensüz gözüme düstüm her gül diken
4. Çün dem-i 'İsî gibi 'aşkun dirildürmiş öli
Gelmeyince başuma bilmedüm ol nesneyi ben
5. Mıhrînüñ biñ cân ile gitdi dil-i bî-çâresi
Şâm-ı zülfinde habîbün tutdı ol miskîn vağan

133 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü57b, S184

134 Ü57b, A63a, E61a, S185

(1b) resenler / resler E // nâfe-i âhû-huten / nâfe-i
âhû-yı huten E

(2b) serv ü semen / serv semen A,E

(3a) senün ile / senünile A,E

(3b) gözüme / gözime E

(4a) dem-i 'İsî / demi 'İsî Ü,A

(4b) nesneyi / nesne'i A

(5a) cân ile / cânla Ü,A,S

(5b) miskîn / müşkîn E

135

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Kimseler bencileyin aşka giriftār olmasun
Kimsenün bencileyin sevdügi agyār olmasun
2. Kimsenün yāri gözinden dūr olup yād olmasun
Kimseler gam hānesinde çār ü nā-çār olmasun
3. Kimseler dil-haste olup düşmesün yārdan cüdā
Kimsenün şehrinde ālem gözine tar olmasun
4. Kimselerün gül gibi yāri yüzine gülmesün
Kimseler bülbül gibi feryād idüp zār olmasun
5. Dilerem hak hazretinden Mihrī gibi düstum
Gice gündüz zāri kıl yāruñ saña yār olmasun

136

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Nola dilber luḫ idüp yād etse ben bī-çāresin
Görse tīr-i gamzesinden dilde yüz yüz yāresin
2. Çeşm-i hūn-rizūñ elinden kime feryād ideyin
Kim iḫer kanımı her dem gözlemez āvāresin
3. Dūd-ı āhından eger tā bilesin āşıklarūñ
Göresin gül şafhaññ üstinde haḫḫūñ karesin
4. Ya tapūndan dūr idem cānā rakīb-i kelbi ben
Ya yedürem bir gün aña lokma lokma pāresin

135 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü58a, S185

5. Yolına cān virmek imiş Mihrī ancak çāresi
Yāriçün aġyāre varup nice bir yalvaresin

137

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Niçe bir ʿizzet ideyin yār içün aġyāre ben
Niçe bir yalvarayın bir gül içün biñ hāre ben
2. Kānde baksañ hārdur baġrına başan ġonçeyi
ʿAciz oldum düstlar varmaġa bir gülzāre ben
3. Hār-ı ġayret pāreler bir anda biñ kez cigerüm
Kendülügümle mi hem-dem oldum āh ü zāre ben
4. Leblerüm sırrın dehānından çıkarmasun dimiş
Ser verem bu sırrı hiç fāş itmeyem diyāre ben
5. Yüz çevürür beni gördükçe rakībe meyl ider
Sewdügümden ġayrı bilmem neyledüm ol yāre ben
6. Zülfüne dilber beni ʿahdeylemiş berdār ide
Rāzıyam biñ cānla aşılmaġa ol dāre ben
7. Halk içinde Mihrīyem uşşāk içinde mübtezel
Yār katında ʿaciz ü āvāre vü bī-çāre ben

136 Ü58a, A62b, E60b, S186

(2a) ideyin / ideyim A,E

(3b) haţţuñ karesin / haţţuñ kare A

(4a) rakīb-i kelbi / rakībi kelbi Ü,S, rakīb kelb A

(5a) virmek imiş / virmekimiş A

(5b) yāriçün / yārçün A, yār içün E

137 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü58a, S186

(1b) hāre ben / hāre sen S

138

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Yoğimış çünküm naşībüm vaşl-ı cānān olmadan
El yudum şimden gerü derdüme dermān olmadan
2. Hokka-i la 'linden agyāra müferrihler virür
Ben arakdan ölmüşemdür aña hayrān olmadan
3. Hicr ile yandı göyüdi kalmadı cāndan eger
Ateş-i tennür-ı gamda sīne biryān olmadan
4. Olalı şeydāsı bir zerre günāhum bilmezem
Her ne dirse dilberün emrine fermān olmadan
5. Raḥm idem bir gün demiş bī-çāre Mihriye ḥabīb
Bu kelāmı şaklasun yā-Rabb yalan olmadan

139

Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün

1. Bu gün bir gonçe-fem gördüm didüm kim hey ne cāndur bu
Didiler bu ruḥ-ı zībāyı şorma özge cāndur bu
2. Düşelden leblerün aksi bu cām-ı dīdeme cānā
Görenler dir kabagımı ki şāfi tolu kandur bu
3. Didi kaddüm hayālini derün-ı dilde muḥkem tut
Didüm kim bir elif gibi bu cān içre nihāndur bu
4. Didi şükrāne vaşlum çün vir evvel baş ü cān didüm
Yolında öldüğüm çokdan yolunda dermiyāndur bu
5. Müjeñ tīrini sīnemden dirig itme ki evvelden
Hadeng-i gamze-i dilberleriçün bir nişāndur bu

138 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü58b, S187

6. Getür bād-ı şabā lutf it habībün zülfi büyından
Dil-i mecrūhuma zīrā be-gāyet armağandır bu
7. Görüp ıgmāz-ı ʿayn itme kimine Mihriyi cānā
Reh-i aşkuñda cān virür senün hayli zemāndur bu

140

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fe ʿülün

1. Çün perdesini keşf ide gül bülbüle karşı
Bülbül dañi cān virse ʿaceb mi güle karşı
2. Terk-i dil ü cān eyledüm ey düst rehünde
Geh geh kerem it baş kademün o yola karşı
3. Zülfün şanemā her yaña cānlar kılur efşān
Depretse şabā zülfün ger sünbüle karşı
4. Aşıklarun inletme gel ey ruh-ı revānum
Sini sevenün yüzine bārī güle karşı
5. Mihründe senün bir gün eyā mäh-likā āh
Fāş eyleyiser sırruñi Mihrī ile karşı

139 Ü58b, A63b, E61b, S188

(1a) kim / ki A,E

(1b) bu ruh-ı zībāyı şorma / şorma bu ruh-ı zībāyı E

(2a) cānā / nāgāh A,E

(2b) tolu / tolı A

(3a) didi / didüm E

Ü58b, A64a, E61b, S188

(4a) baş ü cān / baş cān A

Ü58b, A64a, E62a, S188

(4b) yolunñda / yolunda E

(6a) zülfi büyından / büy-ı zülfinden E

140 Ü59a, A64b, E62a, S189

Ü59a, A64b, E62b, S189

(5a) mihründe / mihrinde E

141

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Kūy-ı cānān çün yeter mesken baña şimden geru
Yüri zāhid cennetüñi var saña şimden geru
2. Şu 'le-i yāruñ cemāliyle müşerref olmışuz
İmdi ey meh var kalursañ kal taña şimden geru
3. Gördi beni zülfini dilber dışına aldı çün
Bildüm anuñ meyli var benden yaña şimden geru
4. Luţf ile cānān çıkardı gam belāsından beni
Ğuşşa çekmem şarınursam bürıyā şimden geru
5. Ruhları bāğında geçdi ömrümüz eyvāyile
Umaruz şeft-ālūdan geh geh aña şimden geru
6. Gülsitānda gonçe la 'lin gördi yāruñ lāle çün
Tağlara düşüp didi yā-hū saña şimden geru
7. Mihriye vaşlı habībinüñ müyesser oldu çün
Yolına cān virmek āsāndur ana şimden geru

142

Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Nice zülf ü nice mü 'anber-gīsūdur bu
Var ise sünbül ü reyhāna viren būdur bu

141 Ü59a, A64a, E62a, S189

(2a) müşerref / tenevvür A,E

(2b) meh var kalursañ / meh-rū kalursañ E

(4a) luţf ile / luţfla A,E

(4b) şimden geru / şimden A

Ü59a, A64a, E62a, S190

(5a) eyvāyile / eyvāyla A, eyvā ile E

(6a) la 'lin / la 'lün E

(7a) habībinüñ / habībün E

2. Bir nazarda niçe ʿāşıkıları ferhād eyler
Nice şīrīn nice dilber nice meh-rūdur bu
3. Çeşmi şalmış dili zülfi hamına toymadı cān
Allah Allah nice ʿayyār ü ne cādūdur bu
4. Saña āl itmesün aldanma ey dil gamzesine
Dilleri şayd edici gözleri āhūdur bu
5. Dikkat ile nazar etmekden aña inceldüm
Bilmedüm daḥi miyān mı veyāḥud mūdur bu
6. Yaş degüldür gözüm akıtduḡı kaddün göricek
Serv ayagına yüzün sürmekçün şudur bu
7. Dir gören ol şanem-i lāle-ruḡı birbirine
Mihri-i bī-çāreyi āşüfte kılan budur bu

143

Fā ilātün fe ilātün fe ilātün fe ilün

1. Ateş-i gamda kebāb oldu ciger döne döne
Göklere çıkdı duḡānumla şerer döne döne

142 Ü59a, A64b, E62b, S190

(1a) zülf ü nice / zülf nice A,E // gīsūdur / sarādur E

(1b) var ise / varsa Ü,A,S

(2b) nice dilber nice mehrūdur bu / nice mehrū nice
dilberdür bu E

(3b) ʿayyār ü ne cādūdur / ʿayyār ne cādūdur Ü,A,S

Ü59b, A64b, E62b, S190

(5a) dikkat ile / dikkatle A

(5b) bu / mü A,E

6.beyit: Dir gören ol sıfatı lāle-ruḡı birbirine

Mihri bī-çāreyi āşüfte kılan budur bu Ü,E,S

Ü59b, A65a, E62b, S190

(7a) şanem-i / şifāt-ı A,E

2. Cān firākūnla fitīl oldı gönül hānesine
Ten hayālünle fener oldı yanar döne döne
3. Hāk-i pâyüne yüzün sürmek için şems ü kamer
Ser-i kuyuña gelür şām ü seher döne döne
4. Kaşuña beñzemek için senün ey zühre-cebīn
Kendüzün tutdı hilāl etdi kamer döne döne
5. Cān cān-bāzını gör la lüne irişmek için
Rismān-ı ser-i zülfünden iner döne döne
6. Düşeli şevki hayāl-i lebinün Mihrī dile
Ateşi gamda kebāb oldı ciger döne döne

144

Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. El virmiş idi hoş bize devrān geçen gece
Hem-şohbetidi dilber ü cānān geçen gece
2. Zülmet şebinde kalmış idüm hayli derdile
Girdi elüme bir meh-i tībān geçen gece
3. Bir dil-rübā vü hüsn elinün şahı luḫ idüp
Olmışdı ben gedāsına mihmān geçen gece

143 Ü59b, A65b, E63b, S191

(2b) fener / fenār E

(3a) sürmek için / sürmekçün A,E // yüzün / yüzün E

(3b) şām ü seher / şām seher A

Ü59b, A66a, E63b, S191

(4a) beñzemek için / beñzemekçün A,E

(5a) irişmek için / irişmekçün A,E

Ü59b, A66a, E64a, S191

(6a) şevki hayāl-i lebinün / şevk-i hayāli lebinün A,
şevk-i hayāl-i lebinün E

(6b) kebāb / kitāb Ü

4. Dilber hayāli şevki ile yandı şubha dek
Bir ayag üzre şem'-i şebistān geçen gece
5. Zeyn etmişidi meclisi hüsni letāfeti
Ol haṭṭ ü hāl ü zülf-i perīşān geçen gece
6. Bir gonçe-la 1 şevkine mest-āne germ olup
Çak etmişidi Mihri girībān geçen gece

145

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Eyledük yārile şahrāları seyrān bu gice
Vācib oldur baña şukrāne virem cān bu gice
2. Devlet atına süvār olmuş(ı)duk bir niçe yār
Bizüm olmuşıdı başdan başa meydān bu gice
3. Tığ-i kahr ile rakībün iki çaldük başın
Elümüzdeydi belī top(ı)la çevgān bu gice

144 Ü59b, A68b, E67a, S191

(1a) virmiş idi / virmişidi A,E

(1b) hem-şoḫbetidi / hem-şoḫbet idi E // dilber ü cānān /
dilber-i cānān A, dilber cānān E

Ü59b, A69a, E67a, S191

(2a) kalmış idüm / kalmışdum A, kalmışidüm E // derdile /
derd ile E

Ü59b, A69a, E67a, S192

(4a) şevki ile / şevkiyile A

(4b) ayag / ayagı A,E

(5a) etmişidi / etmişdi A,E // hüsni letāfeti / hüsni-
letāfeti A, hüsni ü letāfeti E(5b) ol / evvel E // haṭṭ ü hāl ü zülf-i perīşān / haṭṭ
hāl zülf-i perīşān A

(6b) etmişidi / etmişdi E

4. Zāhir itdi ruhını zūlfi sehābın götürüp
Yārlik etdi bizümle meh-i tābān bu gice
5. Mest idüm aşkı meyinden dāhi bir bāde sunup
Cur a-i la li beni eyledi hayrān bu gice
6. Müdde i yārumı men itmege cehd itdi veli
Azdurımadı ne dırsin anı şeytān bu gice
7. Aramızdan şükür Allah ki eksildi rakib
Hele ser-vaktümüze ermedi hicrān bu gice
8. Ka be-i hüsnini çünkim bize etdürdi tavāf
Eyledüm biñ dil ile cānumı kurbān bu gice
9. Māh-ı zī-l-hiccenün on beş gicesi hoş şeb idi
Ki eyledi yār ile Mıhrī bile seyrān bu gice

146

Fā ilātün fe ilātün fe ilātün fe ilün

1. Bir tabib oldı bizümle yine hem-dem bu gice
Dil-i bīmārumuza eyledi emsem bu gice
2. Yaralanmışdı ciger gamzesi peykānlarile
La li verdi yine ol yāreye merhem bu gice
3. Rūzgāruñ elemin çekmiş(i)dük hayli zemān
Hamdülillah bizi yār eyledi bī-gam bu gice
4. Meclisinde şanemün rāhat olup şubha degin
Biñ safāyile geçildi hele bir dem bu gice

145 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü60a, S192

(1a) gice / gece S

5. Fır̄şat el virmiş(i)ken buse-kenār it yāri
Dā'imā girmez ey Mihri ele bu dem bu gice

147

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Bilsem ki perī misin ey cān yohsa ferişte
Biñ cān ile sevdüm seni bir kerre görüşte
2. Gerçi ki müjeñ hançer ile sīnemi deldi
Dil dahi senüñdür dileriseñ meh al işte
3. Terk eyledüm ey yār senüñ ʿarı yoluñda
Rüsvāy-ı cihānam bu gün ʿaşkuñla bil işte
4. Kūyuñda gedā olalı ey şāh-ı cihānum
Meyl eylemezem zerrece firdevs-i behişte
5. Dilber didi bir buse virem cān virür iseñ
Mihri didi bir cāna ne minnet meh al işte

146 Ü60a, A68b, E66b, S193

(2b) verdi / urdı Ü

(4a) degin / kadar E

(4b) şafāyıla / şafā ile E

147 Ü60a, A65a, E63a, S193

(1a) perī misin / melek misin A,E

(1b) cān ile / cānla A // kerre / kere E

Ü60b, A65a, E63a, S194

(2a) hançer ile / hançerle A

(2b) dileriseñ meh al / diler iseñ al E

3.beyit E nüshasında yoktur.

(3b) ʿaşkuñla / ʿaşkuñda A

(5a) virür iseñ / virürseñ A

148

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Ben umardum gele bir zülf-i perîşân bu gice
Şem 'i ruhsârına pervâne kılam cân bu gice
2. Nâ-gehân girdi içerü bir niçe bed-rüy didüm
Bunda mı şaldı Süleymân dîvi yeksân bu gice
3. Bir bölük aşılması geldi bir araya bu dem
Kande bulına 'aceb bunlara urgan bu gice
4. Kimi keldür kimi kördür kimi sâkıt bularuñ
Kimlere kıldı muşâhib bizi devrân bu gice
5. Şeb-i yeldâ gicesi Mihriye gör netdi felek
Görmez idi götürüp eyledi mihmân bu gice

149

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. Bir hoş gazel didüm yine ben hatt-ı Ahmede
Cân safhasında eyledüm anı müsvedde
2. Yıl gibi yıllar ile hevâsında yelmişem
Oldum esîr âhır o zülf-i müca 'ade
3. Çokdur cihânda cevri ü cefâsıla mübtezel
Bulınmaya benüm gibi bir dahi gam-zede
4. Kūyunda gözlerüm yaşı ol deñlü akdı kim
Gark oldu her haremleri dürr ü zebercede

148 Ü60b, A69a, E67a, S194

(2a) içerü / içeri A,E

(3a) aşılması / aşmalular A,E

(3b) bulına / buluna E

(4a) sâkıt / sâkat A,E

(5b) görmez idi / görmezidi A

5. Kānūn-ı aşk kāmētümi eylemiştir çeng
Nāy itdi cismümi dahi inlede inlede
6. Gamzesi cānumı çekeşür çeşmi gönümi
Eksik degül çü mestler arasında arbebe
7. Dānā odur ki hüblara zāhid gönül vire
Nā-dān odur ki sevmedi maḥbūbı dünyede
8. Kimse cihānda müdde iye boynın egmesün
Muhtāc itme Mihrīyi yā-Rabb muhannede
9. Güyā siperde āyinelerdür ziyā virür
Tır-i hadeng-i gamzesi peykānı sinede

150

Mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün

1. Bu yār-ı cefā-kārum maḥbūb idi vaktinde
Bu gözleri mekkārum hoş hūb idi vaktinde
2. Gül ruḥlaridi hande şehlerdi buña bende
Şeft-ālūsı tūrfanda mergūb idi vaktinde
3. Ebrūsı kemān idi şayd itdügi cān idi
Bir gonçe-dehān idi maḥlūb idi vaktinde
4. Cānlardı buña kurbān bakmazdı yüze bir an
Aşıklararı hep kurbān-aşūb idi vaktinde
5. Şimdi haḥını Mihrī gördükçe hadinde dir
Bu yār-ı cefā-kārum maḥbūb idi vaktinde

149 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü60b, S195

150 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü61a, S195

(4a) kurbān / fermān Ü

Mefā 'īlün mefā 'īlün mefā 'īlün mefā 'īlün

1. Bu gün bir hüsn-şāhınuñ yüz urdum āsitānına
2. Erişdi 'andelīb-i dil cemāli gülsitānına
3. Şafālar virdi 'uşşākuñ yine rüh-ı revānına
4. Getürmiş 'anberin hālın hümāyün zülfi yanına
5. Niçe şeh-bāzdur gör kim beg iltür āşiyānına
6. Yüri bezm-i harābāta igen ta 'n eyleme zāhid
7. Sen özüni kır halkuñ günāhın ağlama zāhid
8. Günāhı kimsenün senden şorulmaz söyleme zāhid
9. Şarāb-ı la 'l-i dilberden beni men' eyleme zāhid
10. Saña ne her kişi her ne iderse kendü cānına
11. Yüzün envārı şevkindan olupdur zīneti şem 'ün
12. Ki her dem nārı nūr etmek olur māhiyeti şem 'ün
13. Dili kesilmek olmışdur anuñçün 'ādeti şem 'ün
14. Yüzüne beñzerem dermiş 'acebdür hāleti şem 'ün
15. Baş ortaya koyup söyler ne kim gelse zebānına
16. Çü gördi nār-ı hicründe beni yakduğunu ey cān
17. Özi göyümdi dağ urdı özine lāle-i nu 'mān
18. Görüp ağıarı yanunda gülerem zāhirā her an
19. Yanaram bezm-i şevkünde gözüm ağlar gönül handān
20. Hemān ol şem 'a döndüm kim güler dā'im ziyānına
21. Döşenmiş bāğ-ı hüsnünde ruhuñ üzre gül evrākuñ
22. Dimāğın 'anberin büyü mu 'athtar kıldı āfākun
23. Sürer yüzine gözine rakībün sā 'id ü sākun
24. Alur dildārı yanına söger ardınca 'uşşākuñ
25. Ögünsün düşmen ögünsün eger kalursa yanına
26. Letāfet gülsitānında begüm haddündürür ter-gül
27. Olupdur berg-i gül üstinde hālün dāne-i fülful
28. Kaçan bu yüz karası(y)la şaçuña öykünür sünbül
29. Gülün bu 'arızı rengin görüp aldanma ey bülbul
30. Ki niçe ol senün gibi garībün girdi kanına

31. Görüp bir hüb ü zibâyı ey Mihri şakin aldanma
 32. Olur bu hüblüğün lâ-büdd zevâli yakın aldanma
 33. Görürsün günde biñ kerre anuñ ahlâkın aldanma
 34. Yüzüne gülse birkaç gün Necâti şakin aldanma
 35. Ki gerçekler inanmadı bu dünyânun yalanına

152

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

1. Bu hüsñ ü bu melâhat ü bu hulķ ü hüyla
 Kılduñ cihân dimâgını tâze bu büyla
2. Cânâ bu cânı sidre kaduñ muntehâsına
 Teslîm çokdan eylemişüz yüzi şuy(1)la
3. Dil her ne deñlü çekse gamuñdan belâ senüñ
 Döndürmez ol yüzini eger postı şoy(1)la
4. Zülfüñ gamını dest-i ezel yazdı başuma
 Şanma ki ta ölince bu yazuyı bozıla
5. Devlet hümâsı olmuş(i)ken ismüñ ey perî
 Pervâz urup neden ki uçasın şimdi tüyile
6. Hem-dem edinme kendüñe ağıyarı sevdüğüm
 Sen meh sıfatlu yürimesün zengî rüyla
7. Zencir tutmazidi bu dîvâne Mihriyi
 Bend itdi bend-i zülfüñ anı şimdi müyla

151 Bu tahmis yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü61a, S196

152 Ü61b, A66b, E64b, S198

(1a) hüsñ ü bu melâhat ü bu hulķ ü hüyla / hüsñ bu melâhat
 bu hulķ-ı hüyla A, hüsñ ü bu melâhat bu hulķ ü hüyla E
 Ü62a, A66b, E64b, S198

(4a) başuma / başına A,E

(4b) bozıla / yuyıla A,E

(5b) urup / olup E

(6a) hemdem / hemrâh A,E // ağıyarı / ağıyar A

(7b) bend / bende A,E // anı şimdi müyla / anı müyla E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Bu gice bir kaşr-ı 'alī içre bir şeh-bāz ile
'İşret etdük şubha dek meh-tāba karşı sāz ile
2. Zühre çengin çala çerh içre yere çār-pāresin
Her kaçan ol mäh-rūlar ayrıldı āvāz ile
3. Kāmetüm çeng eyleyüp düzdi nevāda rāstı
Çekdi tenüm kıl kılup 'uşşākı hoş şeh-nāz ile
4. Ol Süleymān-ı zemānuñ meclis-i hāsında hoş
Zülfi 'anber hūb-rūlar hidmet ider nāz ile
5. Gördüm ol kaşr-ı mu 'allak kim yapılmış bī-naẓır
Gökyüzinde sandum uçardı hümā pervāz ile
6. Hamdülillah añdı bugün sohbet itdük Mıhrıyā
Bu-gice bir kaşr-ı 'alī içre bir şeh-bāz ile

Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün

1. Temāşā ideli çeşmüm o haddü hāli bir lahza
Hayāli dīde vü dilden degüldür hāli bir lahza
2. Dehānuñ cānum ü zülfüñ benüm 'ömr-i dirāzumdur
Ölürem āh görmezsem o mīm ü dālı bir lahza
3. Cefā hārında bülbül-veş gönül feryād ider her dem
Cemālün gülşenin göster hoş olsun hāli bir lahza
4. Reh-i aşkuñda 'uşşakuñ naẓar kıl hāline cānā
Ne hālile geçer sensüz göre ahvāli bir lahza

153 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü62a, S199

(6b) bir / bu Ü

5. Cinān içinde her dāim ḥabībüm ḥülle giymişdür
Kapunda yegdürür giymek 'abā vü şālī bir laḥza
6. Bugün korkutma sen nāṣiḥ caḥīmün erte nārından
Kerem kıl başum ağrıtmā ko kıl ü kālī bir laḥza
7. Cemālün muşḥafın 'arz it begüm kim sa'd-ı ekberdür
Açılsun Mihrī bed-bahtun mübārek fālī bir laḥza

155

Mef'ulü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Cān vir ḡamumla ger dir(i)señ başum üstine
Teslīm-i cān idem şanemā başum üstine
2. Sehm-i belāna sīnemi kılsam siper nola
Rūz-ı ezelde yazdı çü ḥak ḥaşum üstine
3. Mey-gün lebün ḥayāli ile rūz ü şeb müdām
Bağrum kanını nüş iderem aşum üstine
4. Cānāne cān virüp ḡam(i)le olduğum helāk
Dāğ-ı dilümle yazun anı taşum üstine
5. Kaddün ḥayāli dīde-i Mihrīde düstum
Bir servdür ki tutdı vaṭan yaşum üstine

- 156

Fā'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

1. Çünkü zeyn oldu cihān bāğı gülistānlar(i)le
Gel el dil seyr idelüm biz daḥi cānānlar(i)le

154 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü62a, S199

(3b) ḥāli / ḥāli Ü

155 Ü62b, A66a, E64a, S200

(3a) ḥayāli ile / ḥayāliyle Ü,A,S // rūz ü şeb / rūz şeb A

(5b) yaşum / başum E

2. Götürüp perde-i uşşakı ser-âgâz idelüm-
Bülbüli mât idelüm nâle vü efgânlar(i)le
3. İçelüm la 1-i şarâbından o gül çehrelerüñ
Müdde inüñ yüregın talduralum kanlar(i)le
4. Yaşam ırmagı kenârın taldanup her demde
Şalınup seyr idelüm serv-i hırâmânlar(i)le
5. Yakalum cân ü gönül müm(i)le ten micmerini
Şubha dek ayş idelüm şem -i şebistânlar(i)le
6. Oldı şahın-ı çemenüñ küşeleri bâğ-ı behişt
Bezm-i hâş eyleyelüm gel berü gilmânlar(i)le
7. Ömr bir anda geçer devr-i gül eyyâmı dañı
Bâkî kalmaz bu zemân bari geçür anlar(i)le
8. Mihrî hem-dem olagör Ömr-i tavîl ister isen
Zülfi sünbül gözi nergis hañı reyhânlar(i)le

157

Fâ ilâtün fe ilâtün fe ilâtün fe ilün

1. Düstüm geçmedi bir gün sözümüz yanuñda
Baña itdüklerüñi bulasın İmānuñda
2. Ha bugün cevr ü cefāñile beni öldüresin
Yarın elüm olura hele girîbānuñda
3. Sen ciger zahmına her demde turup ek nemegi
Ben diyem komaya hañkı var ise nānuñda
4. Yüzüme bakma rakîbüñ sözi ile ko beni
Öleyüm çekmeyeyüm minnetini anuñ da

156 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü62b, S200

(2b) bülbüli / bülbül S

5. Mıhrî dil-hasteı öldürdi gamuñ sen sağ ol
Sevdüğüm var saña şımden geru dermanuñ da

158

Fā ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Düstüm haste dili hicrũñ odı nice yaka
Aldı aşkuñ eline yakamı hālũme baka
2. ʿAr ü nāmũsı yolũnda yile virmişdi gönũl
Şımdı gark itdi gözüm yaşı anı aka aka
3. Müdde ʿı gerçi bizüm aramuza girdi veli
Yine benzer ki la ʿin çatladısardur tıraka
4. Asitānuñdan anı sürmek ile gitmedi āh
Götüre bir gün ola biz koyalum anı haka
5. Yüzüñi görmese çıksun niderem iki gözüm
Gündüzün güneşe tā kim gece bedr aya baka
6. Buña taş çatlar ey Mıhrî ne tahammül demidür
Gayrıyı yār ide yaruñ seni gözden bıraka

157 Ü63a, A68a, E66a, S201-

- (2a) öldüresin / öldür sen A, öldürsen E
(3b) var ise / varsa Ü,A,S // nānuñda / yanuñda E,S
4.beyit Ü nüshasında yoktur.
(4a) sözi ile / söziyle A,S
(4b) anuñ / añuñ E

158 Ü63a, A65a, E63a, S202

- (2a) ʿar ü nāmũsı / ʿarı nāmũsı A,E
(3b) o la ʿin / la ʿin E // daraka / tıraka Ü,S
(4a) sürmek ile / sürmekle A,E

Ü63a, A65b, E63a, S202

- (5a) iki / anı E
(6b) seni / sini A

Mef'ulü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

1. Didüm yüzüni görmedüm evvelki görüşte
Bürka' götürüp açdı yüzün didi gör işte
2. Geh şānededür zülfün ü geh fikr-i dilümde
El-kıssa bu miskini kodun dilde vü dişde
3. Göz gördi gönül bildi ki ben güşte-i aşküm
Kimse baña rahm itmedi bilişde görişde
4. Çün aldun elüne yakamı hālüme bak kim
Dirler gözün aşda olsun olurken elün işde
5. Ey gamze cigerden gidicek cān bile gitmiş
Billah bu Mihriye getür anı gelişte

Fā'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

1. Sevdi gönüm yine bir hüb-likāyı yeñile
Çāre mi var ki benüm gözüm ü gönüm yañıla
2. Aldadı hāli gönül mürğini bir dāne ile
Dām-ı zülfine gönül düşdi mi kendü dek ile
3. Aglaram yaş yerine kan dökülür çeşmümden
Yār rahm eyleyüben silmedi bir gün yeñile
4. Düşeli aşkı hevāsına anun leyl ü nehār
Geçdi küyında günüm derd(i)le āh etmegile
5. Ney gibi tīg-ı cefāsıyla delindi cigerüm
İmdi dil senāde figān eyle derdinden inile

159 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü63a, S202

6. Bulmaduk yār-i vefādār behey yār dirīg
Cānumuz çıkdı vefāsız güzeli sevmegile
7. Bir nefes Mihri vüçüduñdan ırag olmadı gam
Hüblaruñ cevri meger kim bile yuğrıldı gile

161

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Sen kılmaduguñ derdüme dermānı unıtma
Ben hasret ile virdügüm ol cānı unıtma
2. Kanlu yaşum irdükçe revānlar idüben āh
Çāk itdügüm ey düst giribānı unıtma
3. Dilberler ile sen güle gezdükçe habībüm
Hicründe olan dīdesi giryānı unıtma
4. Luţfuñla ʿimāret kılıcak müdde ʿi gönlin
Cevründe yıkılmış dil-i vīrānı unıtma
5. Kıldukça hamā'il kolını boynuña agyār
Zülfüñ gibi ben gönli perişānı unıtma
6. Bir kerre kadem başmağa cānā yüzüm üzre
ʿAhd etmiş idüñ gel berü peymānı unıtma
7. Biñ yıl ki felek devr ide ʿaşık saña cānā
Getürmeye bir Mihri gibi anı unıtma

160 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü63b, S203

(1a) sevdi / sevdi ki S

(2b) kendü deñile / götürdüñ yeñile S

(5b) derdinden / deründan S

161 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü63b, S203

162

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Şöyle ditrer cān ü dil her laḥza cānān üstine
Nitekim pervāne ditrer şem'-i tābān üstine
2. Derdle cān bülbüli billah nice cān virmesün
Bir şaçı sünbül yüzi gül berg-i handān üstine
3. Zāhidüñ 'igmaz-ı 'ayn itdügi maḥbūbı görüp
Bil şuna beñzer bü ḥār gāv bindi urgan üstine
4. Kaḍı vü müftī müderris zāhid ü pīr ü civān
Kaḅısı cān virmedi maḥbūb oḅlan üstine
5. Şem'-i ruḥsārına cānānuñ yūri pervāne-veş
Sen ey Mihrī cān virüp her dem-be-dem yan üstine

163

Mef 'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün

1. Gam gecesinde geḅdi günüm āh ü vāhile
Bir dem muşāḥib olmadum ol yüzi māhile
2. Cürmüm nedür kaḥuḅda senüñ bir gün ey felek
Kim hem-ser etmedüñ beñi zülfi siyāhile
3. Hicrūñ ḅamında dil ne çeker şimdi düstüm
Bir ben bilürem ancaḅ anı bir Allahile
4. Sen bī-vefā firāḅile cān irdi ḥulḅuma
Cānā yolūnda çıkısa gerek bir gün āhile
5. Şūfi kaḥuḅda ḥūbları sevmek günāh ise
Sen fārīg ol ḅo ben yanayın ol günāhile

162 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü64a, S204

6. Hey gāfil olma gamzelerinden güzellerün
Biñ şeyhi yoldan iylediler bir nigāhile
7. Mihrī Necāti şîrine dirsin nazîre lîk
Sen bir gedā vü müflis o bir pād-şāhile

164

Fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Ğamı deryāya şalup hürrem olalum gemide
Bākī kalmaç çü cihān hoş görelüm bu demi de
2. Nola çekdise gözüm yaşları deryāya beni
Ğarka virmişdi gözüm zevrakın evvel nemi de
3. Rūzgāruñ elemile niçe bir ağlayavuz
Rūzgār ilte kenāra bulavuz hem-demi de
4. Açalum aşk hevāsı(y)la bu dil yelkenini
Çekelüm lenger-i hicrānı koyalum gamı da
5. Aşıkā derler idi şabr gerek yāhūd sefer
Bu kelām haqqı budur gerçek imiş ādemi de
6. Etdi gerçi ki felek Mihrī vatandaş seni dūr
Ğurbetün hoşçay(i)miş hayli dile ʿālemi de

163 Ü64a, A67b, E65b, S205

(1a) āh ü vāhla / āh vāhla A,E

(1b) yüzi / nūrı E

Ü64a, A67b, E66a, S205

(2b) zülfi siyāhla / zülf-i siyāhla A,E

Ü64a, A68a, E66a, S205

(4a) firākıla / firākla Ü,A,S

(5a) günāh ise / günāhise A

(6b) iylediler / iyledeler Ü,S

7. Dil-i mecrūhuña gam çekme ki bir gün dem ola
Bulasın gurbet elinde aña sen merhemi de

165

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Kaddūñ gibi yok serv-i hıramānlar içinde
Haddūñ gibi yok berg-i gülistānlar içinde
2. Getürmeye sen mäh gibi rüy-ı cihāna.
Biñ yıl ki felek devr ide devrānlar içinde
3. Gördi çü gözüm kâmet-i dil-cüyuñı cānā
El-minnetü'lillah yine büstānlar içinde
4. Çün hoşka dehānuñ şanemā kılsa tebessüm
Rüşen görünür lü'lü' vü mercānlar içinde
5. La-ʿlūñ nola ger teşnelere virse hayātı
Biñ dürlü nihān çeşme-i hayvānlar içinde
6. Haddūñ gibi gül bitmedi bir bāg-ı cinānda
La ʿlūñ gibi yok la ʿl-i bedahşānlar içinde
7. Uşşāklarūñ cem° idicek defter-i aşka
Evvel yazılan Mihri ola dīvānlar içinde

164 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü64a, S205

Ü64b, S206

(5a) yāhūd / yāhū Ü

165 Ü64b, A67a, E65a, S206

(2a) cihāna / cihānda Ü,S

(3a) kâmet-i dil-cüyuñı / kâmeti dil cüyuñı Ü,S

(3b) büstānlar / bustānlar A,E

(4b) lü'lü' vü mercānlar / lü'lü-yi mercānlar Ü,A,S

Ü64b, A67a, E65b, S207

(6a) cinānda / cihānda E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Kıl naşihat dūstüm çeşmüne Allah aşkına
Bī-güneḥ kan etmesün hey hey di billah aşkına
2. Ol cefā-hū yāruma yārabbi sen inşāf vir
'Aşık ü şādık-kadimler itdügi āh aşkına
3. Mısr-ı hūsnün Yūsuf(1) dil teşnedür bir cur'a şun
La lün ābindan zenehdānuñdaki çāh aşkına
4. Kalmışam hicrūñ muğeylānında yol vir aşıkā
Kābe-i vaşluña varan dūstüm rāh aşkına
5. Dilberā çün her gedāya āsitānuñdur sened
Sürme kapuñdan beni bu 'ālī dergāh aşkına
6. Mihriyi cevruñle cānā āhır öldürseñ gerek
Bārī tiz öldür cefādan kurtar Allah aşkına

Mefā 'ilün mefā 'ilün fa 'ülün

1. Gönül geçmez hevādan Allah Allah
Uşanmaz dil-rübādan Allah Allah
2. Dün ü gün dilberūñ küyına vardum
Geçilmez mübtelādan Allah Allah
3. Yürürler hūblar bī-gānelerle
Kaçarlar āşinādan Allah Allah

166 Ü64b, A66a, E64a, S207

(1a) çeşmüne / çeşmine E

(2a) yārabbi / yā-Rabb Ü, A, S

(2b) 'Aşık ü şādık / 'Aşık-ı şādık E

Ü64b, A66b, E64b, S207

(4a) muğeylānında / muğeylāyında A, E

4. Rakībi yād eder luṭfile her dem
Bizi añmaz vefādan Allah Allah
5. Dil ü cān aldı bilmem dahi ne ister
O şāhum ben gedādan Allah Allah
6. Ya vāşıl it dilbere ya luṭf it öldür
Beni kurtar belādan Allah Allah
7. Dehānına gelüpdür cān Mihrī
Dahi ölmez cefādan Allah Allah

168

Mefā ʿlün mefā ʿlün fa ʿlün

1. Gönül vireli sen nā-mihribāne
Terahhüm kılmaduñ bir dem de cāne
2. Olaldan aşkuñ ile cān yoldaş
Enīsüm gam olupdur guşsa hāne
3. Ayagın öpmege sen serv-i nāzuñ
Gözümüñ yaşı olmışdur revāne
4. Rakībe la ʿl-i nābuñ şun ko aşık
Ciger kanını içsün kane kane
5. İçürür çerh elinden ādetidür
Kime şerbet kime zehri zemāne
6. Düşelden aşkuñuñ nārına Mihrī
Vücūdın mahv kıldı yane yane

167 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü65a, S207

- 168 Ü65a, A67b, E65b, S208
(2a) aşkuñ ile / aşkuñile A
(4b) içsün / açsun E
(6a) aşkuñuñ / aşkinuñ E

169

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Gör ne yüz gösterdi bu zülf-i semen-sâlar bize
Kodı biñ derd ü gam ü hicrile sevdâlar bize
2. Hurrem olsun her kadem başdukça şahrâlar size
Hâne-i gamda yeter bu âhla vâlar bize
3. Çekmişüz yüz biñ cefâsın her cihetden gerçi âh
İtmedi bir dem vefâ bu hüb ü ra nâlar bize
4. Düşmüşüz âhü gözün sevdâsına Mecnûn-veş
Mesken olmuşdur kamu bu kûh ü şahrâlar bize
5. Pâre kılrsa itlerün cânâ rakîb-i kâfiri
Olmazidi dañi bir vechile gavgalar bize
6. Çâresi şabr eylemekdür Mihrî kassâm-ı ezel
Böyle yazmış çünkü her vechile inşâlar bize

170

Mefâ ʿilün mefâ ʿilün fa ʿülün

1. Gönül virdüm saña olmaduñ âgâh
Edersen tañ midur her demde şad âh

169 Ü65b, A67a, E65a, S208

(1b) derd ü gam ü hicrile / derd ü gam-ı hicrile A, derd
ü elem-i hicrile E

2. beyit Ü ve S nüshalarında yoktur.

Ü65b, A67a, E65a, S209

(3b) hüb ü ra nâlar / hüb-ra nâlar A, E

(4a) düşmüşüz / düşmüşüz Ü

(5b) vechile / vechle E

(6b) vechile / vechle E

2. Olur derdünle dil āvāre her dem
Dil-ārāmum gele gör hāli geh gāh
3. Mükedder hālūme olmasa rahmūñ
Ölürem sevdüğüm derdünle vallah
4. Toludur dūd-ı āhumla semālar
Ederem āh her dem her seher-gāh
5. Gönülle mihrūne kim vermese dil
Olursa tañ midur rāhuñda güm-rāh
6. Du ādur her kelām saña Mihrūñ
Ki dergāhuñ aña sa d oldı her gāh

171

Mef ʿilū fā ʿilātū mefā ʿilū fā ʿilūn

1. Ka ʿbe yüzinde nūrı görüp didi Ahmede
Müzdüñe virelüm şalavātı Muhammede
2. Etdi harīm-i kūyını ʿuşşāk-ı dil makām
Bāb-ı selām oldı eşigi muvaḥḥede
3. İster gönül ki kūyını her dem tavāf ide
Dīdāra irür mücāvır olanlar çü Mekkede
4. Merve ḥaḳkı şafāsın anuñ ol bilür hemān
ʿAşkı yolında şıdıkla kurbān-ı cān ide
5. İhrām etdüm egnüme ʿaşkı libāsını
Yeter cihānda cübbe de cennet de hulle de
6. Dil-teşnesine zemzem-i la ʿlū(ñ)i rer(i)se
Hār-ı cefāda olmış(i)düm ben beriyyede

170 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü65b, S209

7. Mihri süreli yüzün eşigine düstum
Kalmadı meyli daği cinân-ı muhalledede

172

Fâ 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün

1. Ne cefâ eyledi gör çerh bizüm cānumuza
Hasret etdi bizi her sevgilü yārānumuza
2. Rūzgāruñ biz umarduk ki vefāsın görevüz
Varduğınca o bizüm diğ biledi kanumuza
3. Kanı ol 'ayş ü 'işret kanı ol çeng ü rebāb
Āh her demde selām olsun o devrānumuza
4. Görmeden bir daği yārān yüzini āh eger
Erişe bir gün ecel desti girībānumuza
5. Kārumuz etdi felek bülbul-veş zār ü figān
Hasret ideli bizi bu gül-i handānumuza
6. Ne günāh etdük ola çerh-i sitem-kāre 'aceb
Ki bizi dūr ider ol dā'imā cānānumuza
7. Egleridi bularuñ luṭfı garīb gön̄lümüzi
Şimdi kim vire şafā bu dil-i virānumuza
8. Şaldı küffār iline Allah yārānlarımız
Neyledi bu felegi gör ki müselmānumuza
9. Mihri ger 'ömr vefā eylerise kesme ümīd
Geleler sağlıg ile bir gün ola yanumuza
10. Unudurlarsa bizi dostlar unutsun nidelüm
Hele biz turalum ihlāsla İmānumuza

171 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır
Ü65b, S210

172 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü66a, S210

(4a) görmeden / görmedim S

173

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Var midur 'ālemde bir dilber cefā-kār olmaya
Hīle-i cevr ü sitemkārile mekkār olmaya
2. Kānde olur sünbüllerin mäh üzre tağıtdukda dost
Zülfinüñ bir kılına yüz biñ dīl-figār olmaya
3. Ğamzeñüñ cānuma biñ biñ zahm kılduğın sehā
Hazret-i haq katına varıcak inkār olmaya
4. Himmet ü cüdüñ hayālünden ne tañ olmasa dūr
Luḫf ü ihsānuñ umar bir ben güneh-kār olmaya
5. Düstüm cem' etseler 'ālemde bī-ṭāli 'leri
Bir dahi Mihrī gibi baht-ı siyeh-kār olmaya

174

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Hem-dem olmasun ilāhi āh ü efgān kimseye
Mahrem olmasun cihānda zār ü giryān kimseye
2. Devr-i hüsnüñdür bugün sāyende hoş gör 'āşıkı
Bākī kalmaz düstüm bil kim bu devrān kimseye
3. Tīg-i kahrile deler çün şerha şerha sīnemi
Bir nazar kılsa gözi ucile cānān kimseye
4. Korkaram agyār bir gün yār küyından beni
Sürdüre cennetden uymasun bu şeytān kimseye

173 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü66a, S211

5. Mihrümi terk eylemiş Mihrî dimişsin düstum
Etmegil billah nâ-hak yire bühtân kimseye

175

Mef ʿülü mefâ ʿilü mefâ ʿilü fa ʿülün

1. Yâ-Rab nola hâlüm benüm ol yâr giderse
Hasretle kılam niçeye dek zâr giderse
2. Bülbül gibi kurbân olayın hâr-ı cefâda
Sen ruhları gül şüreti gül-zâr giderse
3. Ahdine vefâ kılmadı ol yâr nidem âh
Kanlar yudayın derd(i)le her bâr giderse
4. Koydum ben elümile benüm başuma hâki
Bağruma başayın taş nâ-çâr giderse
5. Terk eyle seni terk ideni sen dahi Mihrî
Agyâra koyup seni o bî- ʿâr giderse

176

Fâ ʿilâtün fe ʿilâtün fe ʿilâtün fe ʿilün

1. Yine dil düşdi bugün bir yüzi meh-pâresine
Luṭf idüp rahm ide mi ʿaşık-ı bî-çâresine

174 Ü66b, A68a, E66b, S212

(1b) zâr ü giryân / zâr giryân A

Ü66b, A68b, E66b, S212

(2a) hüsñündür / hüsñünde A,E

(4a) korkaram / korharam A,E

(4b) südüre / sũdre E // bu şeytân kimseye / bu şeytân A

(5a) mihrümi / mihri A,E

(5b) billah nâ-hak yire / nâ-hak yire billah E

175 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü66b, S212

2. *Acabā la ʿ-i lebinden yine emsem kıla mı
Yüregümde görinen gamzeleri yāresine
3. Yāri ben hem-dem iderdüm baña illā nideyin
Müdde ʿi girmese ger ikimüzün arasına
4. *Aşkı rāhında bulur mı dil ü cān terk edici
Bir benüm gibi cihān içre daḥi arasına
5. Ne kadar cev̄r ederiseñ şanemā terk etmez
Mihri mihrüñi senün ta meger ol vare sine

177

Fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Yine dil düşdi bugün bir gözi āhū eli(n)e
Ki güneş görse yüzün gire sehābe eli(n)e
2. Gelse ol yār nola külbe-i aḥzānumuza
Yüzüm üstine kadem başmağa bu gölgelige
3. Nola ol rüh-ı revānum kosa iḥsānlar idüp
Hāk-i pāyine yüzüm sürmege bir kerrelige
4. Kahr-ı agyārile bıçak sünüğe irmişdi
Cevr-i yārile bu kez geçdi sünükden ilige
5. Yāri yanumda görüp hışm(ı)la çün bakdı rakīb
Ol çipil şeklini döndürdi hemān sirkelige
6. Reh-i aşkuñda ʿömr geçdi mülāzımligile
Ya gel öldür ya kabül eyle beni bendelige

176 Ü67a, A65b, E63b, S213

(3a) nideyin / nideyüm A, E

(3b) ikimüzün / ilümüzün E

(4a) bulur mı / kalur mı A, E

(5a) ederiseñ / ideriseñ A, ider iseñ E

(5b) vare sine / arasına E

7. Bu cihāndur dem ola Mihriye rahm eyleye yār
Dahi yer kalmaya aġyār saña dilkilige

178

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Eşcār yine dürlü şukūfeyle tonandı
ʿAys eyleyelüm küşe-i gülşende gel imdi
2. Sevdā belürüp başda nola dilde delürse
Pes vakt-ı bahār irdi vü enhār bulandı
3. Nice ağlayasın hār ü cefāsı(ı)la ey dil
Bağ gonçelerün hüsnine gül gibi gel imdi
4. Gel vakt-ı şafā devr-i bahāruñ günidür
Ey dil demidür sen dahi şevkile tol imdi
5. Şol deñlü figān eylemişem güllere karşı
Bülbüllerün uyhusı uçup cümle uyandı
6. Yüz sürmek için pâyine her serv-i revānuñ
Gözüm yaşı Ceyhün-ı revān bāğı tolandı
7. Geçmiş ki hayıf Mihri Amāsiyyede ʿömrün
Kostantinede ʿākilisen gitme kal imdi

177 Ü67a, A69b, E67b, S214

(2b) üstine / üstüne E

(4a) aġyārıla / aġyārıla A, aġyār ile E

(4b) yārile / yār ile E

(5b) sirkelige / serlige E

(6a) mülāzımlığıla / mülāzımlıkla A, mülāzımlık ile E

178 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü67a, S214

(4a) günidür / gözenidür Ü

Mefā ʿilūn fe ʿilātūn mefā ʿilūn fe ʿilūn

1. Egerçi yazamadum hüsñüñ kitābetini
Velik çok okumışam cemālūñ āyetini
2. Baña müfessiri aşkuñ ezelde bildürdi
Lebūñ ʿibāretini gör haķuñ hidāyetini
3. Egerçi müşkil idi līk cānda hıfz itdüm
Şaķuñ mesāiliy(i)le yüzūñ havāşetini
4. Cemālūn adına hutbe okur gönül her dem
Kim itdi imdi cihānda bunun hiṭābetini
5. Ko zülfi kışşasın okı cemāli muşhafını
Götürmek ister(i)sen cān ü dil dalāletini
6. Müyesser ola görem mi habībümūñ bir gün
Cefāşı terkiy(i)le cevrinūñ nihāyetini
7. Beni oş oşile egler rakībi buse ile
Aña ʿināyetini gör baña nezāketini
8. Kişiyeye zulm begüm pād-şāhı eyleyicek
Kimūñ kapusına varup ider şikāyetini

179 Ü67b, A75a, E73b, S215

(1a) yazamadum / yazmadum A,E // hüsñüñ / haṭṭuñ A,
haṭṭıñ E

(1b) okumışam / akmışam E

(3a) müşkil idi / müşkildi Ü,S

(4b) hiṭābetini / hiṭābesi A

(5a) okı / oku E

Ü67b, A75b, E73b, S216

(6a) habībümūñ / habībümi Ü,S

(6b) terkiyle / terkile A,E

(7a) oşile / oşla A,E // egler / iñledür A,E /// buse ile /
buseyle A,E

(8b) varup / varsa Ü,S

9. Cefālaruñ ğamile cevruñuñ risālesini
Okımayan ne bilür Mihrinüñ hikāyetini

180

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Etmedi vaşlı metā 'ına o cān yarlığı
Dil virüp eylemişüz gerçi hırīdārlığı
2. Niçün ey dost bu efgānuma ğuş eylemedüñ
Bülbülün hoş mı gelür yohsa güle zārlığı
3. Bülbül ağlar gül için hār meyānını kucar
Virmesün kimselere dünyede nā-çārlığı
4. Yüzine güldüğüçün şışlere şancar güli har
Nidelüm ol hu(y) komaz kandese ağyārlığı
5. Mihrī dil-hasteden ey dost çevürme yüzünü
Gel unutma şanemā eski vefādārlığı

181

Mef 'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fa 'ülün

1. Ağyār(i)le yār oldı vü cānān yola gitdi
Ten bunda kalup rūh-ı revānum bile gitdi
2. Ğam hānelerinde yine ben ağlayu kaldum
Raħm etmedi dil hastesine o güle gitdi

179 Ü67b, A75b, E73b, S216

(9a) cevruñuñ / cevrinüñ E

180 Ü67b, A74a, E72b, S216

(1a) vaşlı / cān E

(3a) gül için / gülçün A

(4a) yüzine / yüzüme A,E

3. Kūyuñda habībüm şu kadar ağlamışam kim
Kanlu gözümün yaşile ʿālem sile gitdi
4. Ağlañ gelün ol ʿāşıkı ey hāl bilenler
Cānānı habībi anuñ irak ile gitdi
5. Ey tāli ʿi yok Mihrī hemān eyle taḥammül
Anca bu hevālarda emegün yile gitdi

182

Fā ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

1. Oldı dil bülbüli bu gül-i ruh-zibā delüsi
Biñ ola bencileyin ʿāşıkı şeydā delüsi
2. Düşdi şahrāya yeler derd ile mecnūn gönül
Olalıdan berü ol saçları leylā delüsi
3. Gerçi çok o şanemün ʿaşkınun ʿaşüfteleri
Olmaya bencileyin bir daḥi rüsvā delüsi
4. Gice gündüz başını serı şalar gülşende
Meger olmuş o daḥi ol kadd-i ra ʿnā delüsi
5. Ol mehün Mihrī cihān halkı da dīvānesidür
Sen seni şanma hemān dünyede tenhā delüsi

183

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Bir eyü güzeller güzeli gönlümi aldı
Göz göre benüm başımı gavgalara şaldı

181 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü68a, S217

182 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü68a, S217

2. Kırduı hemān gözlerine kaşları yayın
Kirpikleri okların atup bağrumı deldi
3. Öldürmeſe gücile beni bārī igen de
Derdine düşelden berü baña olan oldu
4. Cānumı benüm sevgüſi odlara yakaldan
Ahum tütünü yerlere vü göklere tıldı
5. Göñlüm alalı ol baña itdüklerini vāh
Dostlar işidüp ağladı düşmen katı güldi
6. Ey Mihri saña yār cefā etse ‘aceb mi
Gücini çeker dünyede ancak seni buldı

184

Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün

1. Bizden olduſa rakībün sözile bızār hey
2. Gücile gökçeklik olmaz neyleyelüm var hey
3. Eksük olmaz bu cihāndur ‘aşıka bir yār hey
4. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey
5. Bulunur hey bu cihānda tāze tāze hūblar
6. Nāzeninler hūblar ü maħbūblar ü mergūblar
7. Rūy-ı ‘ālemde hemān kaṭ ‘ olmadı mergūblar
8. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey
9. Bī-vefā maħbūblara riş-hande ‘aşıklar gerek
10. Şādıku’l-kavl olana yār-ı muvāfıklar gerek
11. Gerçeği terk it yūri saña münāfıklar gerek
12. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey

183 Bu gazel yalnız Ū ve S nüshasında vardır.
Ū68a, S218

13. Mısr-ı dilde Yūsuf-ı cāndan ʿazīz etdüm seni
 14. Cevr ile pīr eyledün āhır Zūleyhā-ves beni
 15. Yār idünmek yogımıṣ bildüm ki her cılf oğlanı
 16. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey
17. Yüzüñi görmege gerçi kim virürem cānı ben
 18. Sen daḥi hūblarda bir ʿaşıq-perest idün igen
 19. Gördüğünce beni ʿıgmāz idüp ayruklanma sen
 20. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey
21. Gerçi ʿaṣkuñ nārına düşelden itdüm hayli āh
 22. Dūd-ı āhum āhır itdi gün cemālünü siyāh
 23. Sen gedā-yı hūb olduñ Mihri ʿaṣka pādiṣāh
 24. Ben de senden vāz geldüm vāz geldüm var hey

185

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Ben ne resm-i kevn ile mersüm olaydum kāṣki
 Bu cihāna gelmeyüp ma ʿdüm olaydum kāṣki
2. Geçdi ʿömrüm rüzgāruñ şiddetiyle her zemān
 Ben bu cāndan āh ezel mahrüm olaydum kāṣki
3. Kılletile zilletile añulup her bābda
 Şöñra ʿizz ü nāzile maḥdüm olaydum kāṣki
4. Būlbül olup kārı dilde her dem efgān olmadan
 Hūbidi vīrānelerde büm olaydum kāṣki
5. Muttasıl gam hānesinde cān ʿazābile geçer
 Ermeyeydüm bu güne mahrüm olaydum kāṣki

184 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü68b, S218

6. Bunca ma ʿlūmātile meşhūr olinca ʿāleme
Dürlü meçhūlātile mazmūm olaydum kāşki
7. Şimdiki halkuñ katında terklikdür ʿitibār
Keşlü tarhānalarında gūm olaydum kāşki
8. Kāndese nā-ehle virürmiş murādını felek
Mihri ben de cehl ile ma ʿlūm olaydum kāşki

186

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Bu haste gönül derdine dermān yetişdi
Virāne gönül tahtına sultān yetişdi
2. Zeyn itmege cān gülşenin el-minnetü-lillah
Ol ruhları gül saçları reyhān yetişdi
3. Dil bülbüli feryād ü figān etse demidür
Bir gönçe-dehen serv-i hīrāmān yetişdi
4. Getürdi şabā peyki cilā hāk-i rehūnden
Ta gözlerüme kuhl-i Şifāhān yetişdi
5. Cān rahtını yağmaladı ol demde hayālūñ
Dil hānesine geldi çü mihmān yetişdi
6. Şükrāne vir ey Mihri revān yolına cānı
Şād ol ki bu gün devlet ile hān yetişdi

185 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü69a, S219

186 Ü69a, A71b, E69b, S220

(1a) gönül / dilüñ A,E

Ü69a, A71b, E70a, S221

(3a) demidür / yeridür E

(4a) peyki / peyk E // rehūnden / rehinden A,E

(6b) devlet ile / devletile A

187

Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

1. Böyle cihāna hüb yaratdı hüdā seni
Hüb itdi ise dimedi ol pür cefā seni
2. Hüsün̄ bahārı bulmuş iken revnak ey perī
Ergürmeye hazāna şakın bed-du'ā seni
3. Çokdur cihānda gerçi senün̄ mübtelālarun̄
Ben bende gibi sevmedi bir mübtelā seni
4. Hey kime kaldı di bu güzellik saña kala
Cehd it hemān ki olmayasın bī-vefā seni
5. Az it cefāyı 'aşıka göster vefā yüzün
Her ehl-i 'aşk hayr du'adan aña seni
6. Ğarra olma hüsne hūblıgūn̄ eyyāmı tiz geçer
'Aşıklar āhın alma gerekse saña seni
7. Dime bu gün ki hüsni ilinün̄ pād-şāhıyam
Mihri gibi ider felek irte gedā seni

188

Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

1. Bimār-ı 'aşka düşenün̄ olur mı tākāti
Ey dil hemişe böyledür 'aşkun̄ 'alāmeti

187 Ü69b, A73a, E71b, S221

(1b) itdi ise / itdise Ü,S, etdiyse A

(2a) bulmuş iken / bulmuşken A,E

Ü69b, A73b, E71b, S221

(4b) it hemān ki / it ki hemān E

6.beyit Ü ve S nüshalarında yoktur.

(7b) ider felek / felek ider A,E

2. Kaṅḡi derūnı ney gibi nālān itmedi
Kaṅḡi dimāḡı yakmadı aşkuñ harāreti
3. Bu meclis içre sīnesi kimūñ def olmadı
Çeng gibi kimūñ olmadı ham serv-kāmeti
4. Bir gün ola igen dahi gam çekme haste dil
Dilber müyesser ola bulasın selāmeti
5. Her cevr ü her cefāyı saña tāli ūñ ider
İtme igen de Mihrī felekden şikāyeti
6. Tabluñ āvāzı sem e irakdan kaba gelür
İtseñ yeg idi sen bu hevādan ferāḡati

189

Mefā ʿlün mefā ʿlün fa ʿülün

1. Cihān içinde bir hūba Güvāhi
Seni haḡ mübtelā kılsun ilāhi
2. Ruḡı bāḡında bülbül-veş habībūñ
Fiḡān ü nāle ile eyle āhi
3. Takup boynuña zülfi rīsmānın
Zenahdānında kılsun saña çāhi
4. Yakup cānuñ fitīlin gam şebinde
Uyarsun ʿālemūñ bir mihr ü māhi
5. Lebi cām-ı meyinden yād kılsun
Seni meclisde bir boynı sürāhi

188 Ü69b, A70b, E68b, S222

(2a) kaṅḡı / kaṅḡı A,E

(2b) kaṅḡı / kaṅḡı A,E

Ü69b, A70b, E69a, S222

6.beyit A ve E nüshasında yoktur.

6. Dem-ā-dem şu yerine kanuñ içsün
Kemān ebrūlaruñ çeşm-i siyāhı
7. Ser-i zūlfine ber-dār etsün āhir
Seni bir hūsn elinūñ pādişāhı
8. Mu āyin işbu şiri ger şorarsañ
Nedür derseñ Gūvāhīnūñ günāhı
9. Ki bir kaç beytūñ ile Mihriyi sen
Niçün yād eylemezsin gāhi gāhi

190

Mef'ūlū fā'ilātū mefā'ilū fā'ilūn

1. Çokdur cihānda gerçi güzeller nenūñ gibi
Bir nāzenīn görmedüm elhak senūñ gibi
2. Komam ölince elden etegūñi dūstum
Buldum sa'ādetise yeter dāmenūñ gibi
3. Cānā kapuñda cānla serden geçenlerüz
Uyma rakībe sürme bizi dūşmenūñ gibi
4. Dil zūlfūñe aşıldı dedüm didi neyleyin
Her bir kılında biñ aşılupdur anuñ gibi
5. Dil zūlfūñi vaṭan ideli dir kamu ünās
Yokdur cihānda Mihri senūñ meskenūñ gibi

189 Bu gazel yalnız Üve Sanūshasında vardır.
Ü69b, S222

190 Ü70a, A74b, E72b, S223

(1a) nenūñ / teg A,E

(2b) sa'ādetise / sa'ādet ise E

(4a) zūlfūñe / zūlfine E

(4b) aşılupdur / aşılıdur E

(5a) zūlfūñi / zūlfini E

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Çünkü gönderdi Hudā devlet ile rāha seni
2. Mübtelā kılsun ilāhi yine bir şāha seni
3. Komayalum hele var āh-ı seher-gāha seni
4. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
5. Bir zemān şehri Amāsiyyede İskender(i)dün
6. Hızır-veş āb-ı hayāt isteyene rehber idün
7. Hüblar içre şanemā sen daḥi bir server idün
8. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
9. Varalum küyuña her demde figānlar idelüm
10. Yaşum ırmagını her cāya revānlar idelüm
11. Yüzümüz sürüp eşigünde mekānlar idelüm
12. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
13. Kanı ol dem ki bizümle dün ü gün hem-dem idün
14. Dil-i mecrūhumuzuñ yarasına merhem idün
15. Hey benüm bigcegüzüm sen daḥi bir ādem idün
16. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
17. Seni heyhāt ki bir daḥi görince gözümüz
18. Āh ü zārile geçiser gecemüz gündüzümüz
19. Cānumuz halka erişince bu olsun sözümüz
20. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
21. Kaşların yasına kanı ki nişān idi sīne
22. Gamzeñ okların atarduñ dil ü cān pūtasına
23. Dil-i āşüfte unıtmaz seni var nicesine
24. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni
25. Āşinā olmuş iken çün bizi yād itdi felek
26. Yāralar üstine dāğ urdı yine derdlü yürek
27. Kaldı fikrünle hayālün bize ey dost belek
28. Yüri şāhum yüri işmarladum Allaha seni

29. Bāg-ı hüsnüñe hazān irmesün ey lāle ʿizār
 30. Bulınur Mihri gibi saña ne gam günde hezār
 31. Dostı yād etmek imiş ʿādetünüz āhır kār
 32. Yüri şāhum yüri ısmarladum Allaha seni

192

Mef ʿülü mefā ʿilü mefā ʿilü fa ʿülün

1. Haddün görünelden gül-i handān unudıldı
 Hatṭun ireli sünbül ü reyḥān unudıldı
2. Cānā bu cihān içre güzelliükde cemālün
 Meşhūr olalı Yūsuf-ı Ken ʿān unudıldı
3. Çekdi lebünün hasretile sīnesine dāg
 Tağlara düşüp lā ʿle-i nu mān unudıldı
4. Mahmūr göztün gülşen-i hüsnünde göreliden
 Her küşede bu nergis-i mestān unudıldı
5. ʿAhd itmiş(i)dün Mihriyi öldürmege cānā
 Beñzer begüm ol ʿahdla peymān unudıldı

191 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü70a, S223

192 Ü70b, A70a, E68b, S225

(1a) görünelden / göreliden A, görelüden E

(1b) sünbül ü reyḥān / sünbül reyḥān A

(2a) güzelliükde / güzelikde A, E, S

(2b) Yūsuf-ı Ken ʿān / Yūsuf ü Ken ʿān E

(3a) lebünün hasretile sīnesine dağ / lebünün sīnesine
 hasretle E

Ü71a, A70a, E68b, S225

(5b) ʿahdla / ʿahd ile E

193

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün
Mef'ülü fa'ülün

1. Harc it deriseñ 'aşkum için 'ömrle cānı
2. Olsun begüm olsun
3. Terk it deriseñ 'aşkum için iki cihānı
4. Olsun begüm olsun
5. Kaddüm var iken kâmetini bāg-ı cihānda
6. Her şahn-ı çemende
7. Zinhār görüp añma şakin serv-i revānı
8. Olsun begüm olsun
9. Bülbül gibi sen zârlıg ü hār-ı cefāda
10. Gülzār-ı cihānda
11. Gördükçe bu ben haddi gül ü gonçe dehānı
12. Olsun begüm olsun
13. Sandukını dāim sinenün imdi nişān it
14. Beste añna cān it
15. Atdukça müjem tîrini ebrüm kemānı
16. Olsun begüm olsun
17. Cān levhasına eyle cemālümü muşavver
18. Bulsun dilün enver
19. Ta görse hased ide anuñ naqsına Mānı
20. Olsun begüm olsun
21. Metā'ına ger 'aşkumuñ olduñsa hırîdār
22. Cāndur bahā al var
23. Aşşı eyle bu bāzārda hiç añma ziyānı
24. Olsun begüm olsun
25. 'Akl u dil ü cānuñ baña virmişdün ezelde
26. Neyler dañi sende
27. Tîz vir beri anları gerekdür baña anı
28. Olsun begüm olsun

29. Ol derdüm(i)le olma dahi hūblara mā'il .
 30. Ol cevrüme kā'il
 31. Maḥbūb-ı cihān ger ola etme nigerānı
 32. Olsun begüm olsun
33. Nā-gāh girürise elüne dāmen-i vaşlum
 34. Bir vakt-ı şerefde
 35. Sür yüzüni vü gözün ayaguma revāni
 36. Olsun begüm olsun
37. Gerçi bu cihānda bulunur tālibe maṭlūb
 38. Sevdügi ola bir hūb
 39. Yād eyleme aşkımda dahi sen o zemānı
 40. Olsun begüm olsun
41. Düketmiş imiş ömrünü ey Mihri güzeller
 42. Cevriyle cihānda
 43. Şimden geru aşkımla benüm gel ola fānı
 44. Olsun begüm olsun

194

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. H'ābdan açdum gözüm nā-gāh kaldırdum seri
 Karşuda gördüm turur bir mäh-rüy dilberi
2. Tāli üm sa'd oldu yāhūd kadre irdüm gālibā
 Kim mahallüm içre gördüm gice toğmuş müsteri
3. Nūr akar gördüm cemālinden egerçi zāhirā
 Kendüsi beñzer müselmäna libāsı kāfiri

193 Bu müstezad yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü71a, S225

4. Gözümi açup yumınca oldu çeşmümden nihân
Şöyle teşhîş itdüm anı yâ melekdür yâ perî
5. İrdü çün âb-ı hayâta Mihri ölmez haşre dek
Gördi çün zulmet şebinde ol ayân İskenderi

195

Mef'ülü mefâ'ülü mefâ'ülü fa'ülün

1. Hoş rûha gıdâyıdı şanem hüsni nevâsı
İllâ nidelüm vardur anuñ dahi fenâsı
2. Bir gönçe-i ter şahı-ı cemende açılınca
Anuñla bile bitmese biñ hâr-ı cefâsı
3. Bülbül nice feryâd ü figân eylesün kim
Bir heftelige hem-demidür gönçe şafâsı
4. Gırr(a) olmañ igen hüsnüñüze ey hüb-şanemler
Gül ömri gibi tiz geçer hüsn-i bekâsı
5. Bu günü bahârise vü yarını hazândur
Kendüye kalur her kişinüñ yüzi karası
6. Bir devridi ser-defter-i hübân idi Mihri
Şimdi görüñ uş her güzelüñ oldı gedâsı

194 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü71b, S227

195 Ü71b, A75a, E73a, S228

(1a) gıdâyıdı / gıdâ idi E

(2b) hâr-ı cefâsı / hâr ü cefâsı Ü, S

(4a) olmañ igen hüsnüñüze / olmañ hüsnüñüze E

(5a) bahârise / bahâr ise E

Ü72a, A75a, E73a, S228

(6a) devridi / devr idi A, E

196

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Dergehinde ol şehün ma'lüm olaydum kâşki
Hidmetinde 'akıbet maḥdüm olaydum kâşki
2. Vaşl-ı cānānı müyesser kılmaz imiş çün felek
Bu belā-keş cāndan mahrüm olaydum kâşki
3. Gülsitānında çün ezhār olmadum ben düstün
Büstānında piyāz ü süm olaydum kâşki
4. Ol şanem yazdukda 'uşşākın vefā mektübına
Ben siyeh-kārı daḥi merküm olaydum kâşki
5. Ka'be kūyında ḥabībümün tavāf idenlerün
Ayāğı altında toprak kum olaydum kâşki
6. Göyünince kahr-ı aḡyār ile dil micmer gibi
Cevr-i yārile yanaydum mum olaydum kâşki
7. Biñ 'azābile geçince bir nefes cānā yine
Cānı teslīm eyleyüp merḥüm olaydum kâşki
8. Ta'n-ı nā-dāndan sen ey zāhid yūri kıl ihtirāz
Haşre dek ben 'aşk ile mezmüm olaydum kâşki
9. İtlerle hem-dem olaydum ey Mihri dā'imā
Dergehinde ol şehün ma'lüm olaydum kâşki

197

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Dostlar şanmañ ki bir lāle-'izār egler beni
Hāne-i gam içre her dem āh ü zār egler beni

196 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü72a, S228

2. Geh hayāl-i yār hem-dem eylerem gāhi gamın
Mihnet ü derd ü belāyile bu kār egler beni
3. Vaşlı eglerken beni dil-dārumuñ her rüz ü şeb
Şimdi gör hālüm hayāl-i rüy-ı yār egler beni
4. Eglenür miydi bu cānum tende bir an yārsuz
Vuslatına irgürem dir rüzgar egler beni
5. Sīne-i pür-süzuma çeşmüm akıdur çeşmesin
Teşne-dil bulur hayātı bu biñar egler beni
6. İntizārile erişdi işde Ömrüm āhıra
Vā de-i vaşlı ile dahi nigār egler beni
7. Didiler lāzımdurur uşşāka şabr ü ya sefer
İmdi ey Mihri hemān terk-i diyār egler beni
8. Garka virsem baħr-i aşkında direm dil zevrakın
Ha sürer beni kenāre rüzgār egler beni

198

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Dost nāzik yār imişsin böyle bilmezdüm seni
Dil yakıcı nār imişsin böyle bilmezdüm seni
2. Cevr ile aşıkıların od yakdurursın başına
Hayli hoş sehħār imişsin böyle bilmezdüm seni
3. Gül gibi yüze güler didüklerince düstum
Şimdi bildüm var imişsin böyle bilmezdüm seni
4. Gönlin aldum āl ile dirdün hoş inkār eyledün
Hey ne bī-ikrār imişsin böyle bilmezdüm seni

197 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü72a, S229

5. Gönli iraklara virmişsin dilile hoş beni
Ah kim aldarımışsin böyle bilmezdim seni
6. Cümle âlem halkına agyār idindüm seni yār
Sen dahi agyār imişsin böyle bilmezdim seni
7. Ey ki düşdün Mihri her bir bî-vefānuñ pâyına
Sen dahi bî-âr imişsin böyle bilmezdim seni

199

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Rīsmān-ı zülfüne dil tā ki cānın bağladı
Hidmetüne şıdkla tende miyānın bağladı
2. Bāğ-ı hüsnünde görüp dil bülbulinün nālesin
Andelībān sahn-ı gülşende zebānın bağladı
3. Şatdı aşkuñ tēciri ben bendesin hicr ü gama
Müdde 'ıye hoş ferahlar armağanın bağladı

198 Ü72b, A73b, E72a, S230

- (1a) yār imişsin / yārmişsin A,E
- (1b) nār imişsin / nārmişsin A,E
- (2a) cevr ile / cevrle A,E // aşıkklarun / aşıkklarınun E
/// yakdurursın / yagdurursın A,E
- (2b) sehhar imişsin / sehharmişsin A,E
- (3b) var imişsin / varmişsin A,E
- (4a) al ile / alla A
- (4b) ikrār imişsin / ikrārmişsin A,E

Ü72b, A73b, E72a, S231

- (5a) gönli / gönül A,E
- (5b) aldarımışsin / aldarmışsin A,E
- (6b) agyār imişsin / agyārmişsin A
- (7b) bî-âr imişsin / bî-ârmişsin A,E

4. Gördiler leylî saçuñ bendinde mecnûn gönlümi
Ehl-i diller Leylî vü Mecnûn dîvânın baġladı
5. Hünını âşıkıların çeşmüñ meger dökmek diler
Neşter-i müjgānuña kaşuñ kemānın baġladı
6. Almadan bir berg-i gül haddünden erdi haţtuñ āh
Hārılar ol gül izāruñ çevre yanın baġladı
7. Mihrî şevk-ı aşkuñ içre leblerüñ yād idicek
Bu şîrîn güftarı şekerler dükānın baġladı

200

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Şöyle teşhîş eyledüm cānānı bayrām ertesi
Ġālib ider derdüme dermānı bayrām ertesi
2. La ʿl-i nābından şeker sen büsesine dilberüñ
Urmazısam ben ʿaceb dendānı bayrām ertesi
3. ʿArif oldur nāzenīnler derpeyince seyr idüp
Her kenāre eyleye seyrānı bayrām ertesi
4. Hūblaruñ zülfi şalıncaġında cānlar şalınur
Zeyn olıcaġ hūsninüñ meydānı bayrām ertesi
5. Ummasun kim şalina ol yār ile eydüñ raķīb
Şalınur hāzırdur uş urgānı bayrām ertesi
6. Gerçi ʿid-i vaşlına kurbān idi Mihrî anuñ
Lîk teslim etdi yāra cānı bayrām ertesi

199 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü72b, S231

7. Çok mübârek demlere ermişdik ammâ râstî
Olmaya ol dem gibi âh kanı bayrâm ertesi

201

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Tutdı âfâkı ser-â-ser gün cemâlün pertevi
Hâ'il olmasa gurûb etmezdi zülfün şeb-revi
2. Kaşların kavş-i kuzeh gibi kemân almış ele
Cânlara pertâb atar cânâ hilâlün pertevi
3. Zinde ola aşkun şehîdi haşre dek İlyâs-veş
Büy-ı zülfünden sabâ iltse nesîm-i 'İsevî
4. Darbet-i şemşirine takat getürmez kimsene
Hazret-i şehzâdeye cem' olsa âlem hüsrevi
5. Zühre çengin çala çerh içre yere çâr-pâresin
Meclis-i hâş içre rakş urursa şâhâ mevlevî
6. Kıl 'imâret gönlümün vîrânın ey kân-ı kerem
Mihnet ü derd ü belâyile yıkılmışdur evi
7. Tâli' ol şâ'irlerün ki eş 'arınun ma'nâsı var
Sen aralıkda ey Mihri' ko kuru sözi şavı

200 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü73a, S232

(3b) kenâre / kenâr Ü

(6a) kurbân idi / kurbândı Ü

201 Ü73a, A71a, E69a, S232

(1b) hâ'il / hâil A, hâ'il E, S

(2b) hilâlün / hilân A

Ü73a, A71a, E69a, S233

(3a) haşre / haşr A, E

Ü73a, A71a, E69b, S233

(6b) derd ü belâyıla / derd-i belâyıla A, derd ü belâ ile E

Mef ʿilü fâ ʿilätü mefâ ʿilü fâ ʿilün

1. ʿAşkuñ yolında her ki şakındı(y)sa ārını
Ta haşr olinca isteye bulmaya yārını
2. ʿAşık mı direm aña ki cānān yolında ol
Cān ü dil ile virmeye ta ʿömri vārını
3. Dil ʿandelībi di nice feryād kılmason
Her hār ile görür gözi sen gül ʿizārını
4. Luṭfın rakībe kılor vü ʿuşşāka cevriñi
Gör bu zemāne hūblarınun i ʿtibārını
5. Devr-i ruhında şatmağa tiryāk leblerin
Dilber eline almış iki zülf-i mārını
6. Cānā virürse şevk-i ruhuñla cihānda cān
Pür nūr kıla haşre dek anuñ mezārını
7. Mihrī hevā-yı ʿaşkuñı elden komaz eger
Meydān-ı ʿaşk içinde dikerlerse dārını

202 Ü73b, A70a, E68a, S233

(2a) direm / didirem Ü,S // aña ki / aña Ü,S

(2b) dil ile / dilile A,E

(3a) ʿandelībi / andelīb A,E

(3b) hār ile / hārila A,E

(4a) kılor vü ʿuşşāka / kılor ʿuşşāka A,E

(5a) leblerin / lebrin S

(5b) mārını / tārını E

Ü73b, A70a, E68a, S234

(6ab) Mihrī hevā-yı ʿaşkuñı elden komaz eger
Meydān-ı ʿaşk içinde dikerlerse dārını Ü,S

(6b) haşre / haşr A

Ü73b, A70a, E68b, S234

(7ab) Cānā virürse şevk-i ruhuñla cihānda cān
Pür nūr kıla haşre dek anuñ mezārını Ü,S

(7a) ʿaşkunı / ʿaşkını E

203

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün

1. 'Aşkuñ şanemā çün yed-i kudret dile yazdı
Başuma belā vü gam-ı hicrūñ bile yazdı
2. Sen gönçe-dehen gül gibi yüzüme gülince
Cān bülbüli bu hār-ı cefādan öleyazdı
3. Haddüni görüp korkaram āh itmege cānā
Zīrā bu hevādan niçe güller şolayazdı
4. Hicründe habībüm şu kadar ağlamışam kim
Dil zevrakı kanlu yaşuma gark olayazdı
5. Bir büse vir öldüm didi Mīhrī aña yarı
Çeşmiyile hışm itdi egerçi güleyazdı

204

Mef'ülü fā'ilātü mefâ'ilü fā'ilün

1. Gam-gīn dilümde zār ile efgān dükenmedi
Nem-gīn gözümde derdle giryān dükenmedi
2. Tennūr-ı gamda āteş-i hicrān ile ciger
Biryān olalı dünyede biryān dükenmedi
3. Derdā dirīg geçdi günüm intizār ile
Ömrüm dükendi va de-i cānān dükenmedi

203 Ü73b, A70b, E69a, S234

(1b) gam-ı hicrūñ / gam ü hicrūñ Ü, S

Ü73b, A71a, E69a, S234

(2a) yüzüme / yüzime E

(3a) korkaram / korharam A, E

(4a) hicründe / hicrinde E

(5b) çeşmiyile / çeşmile A, çeşmi ile E

4. Hüb̄lar katında kaṅçaru bakṣaṅ rakīb̄dür
‘Ālemde cevr-i yār ile ŧeytān dūkenmedi
5. Bir kerre mübtelālaruma rahm idem diseṅ
Dünyāda sevdüğüm nola yalan dūkenmedi
6. İn ‘ām eyleye sā'ile hūsnin zekātını
Şehler katında luṭf ile iḥsān dūkenmedi
7. Mihrī olalı gülşen-i kūyuṅda ‘andelīb
Ġam-gīn dilinde nāle vü efgān dūkenmedi

205

Mefā ‘īlün mefā ‘īlün mefā ‘īlün mefā ‘īlün

1. Ġamūndan haste olup dil kapuṅda yaṣdanur ṭaşı
Terahḥum kıl ki ‘uṣṣākuṅ katı yaṣtıkdadur başı
2. Ġanīmet gör bu dem ‘ömri şarıl bir nāzenīn ile
Cihān aġyārdan hālī olıcaḳ tuymayasun nāşı
3. Geçerken bende oldu dil habībüm āsitānuṅda
Göñül der-bān gözüm sakḳa müjemdür şimdi ferrāşı
4. Hevā-yı la ‘ī-i şīrīnūṅ için cān virdüğüm Ferhād
Göreydi düstüm her dem edeydi aḥsend ü şābāşı
5. Hevā-yı ‘aşḳa yoldaş ol dilerseṅ bulasın vaḥdet
İdinme kendüṅe mahrem dili bī-‘aşḳ yoldaşı

204 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü73b, S234

(1b) nem-gīn / temkīn S

6. Senüñ aşkuñ hevāsında budur taḥṣīli Mihrīnüñ
Ciger biryān vü dil ḥaste akıdur gözleri yaşı

206

Fā ilātün fe ilātün fe ilātün fe ilün

1. Gitdi aklum bilüm ey şāh-ı cihān sen gideli
Bir nefes tende karar etmedi cān sen gideli
2. Çünki sen serv-i revān gitdi hemān oldı revān
Akabince gözümün yaşı revān sen gideli
3. Mihrüni şaklar idüm dilde gözüm yaşı velī
Eyledi sırrımı gün gibi ayān sen gideli
4. Zikr ü tesbīhi kodum şām ü seher elümden
Aduñı yād iderem şām ü seher sen gideli

205 Ü74a, A69b, E67b, S235

(lab) Yüz urup āsitānına ḥabībümün kodum başı

Yüzüme bir kadem başmaz başumdan yeg görür taş A,E

(1a) kodum / korum E

Ü79a, A69b, E68a, S235

(2a) nāzenīn ile / nāzenīnile A

(4a) şīrīnün için / şīrīnünçün A,E

(4b) edeydi / iderdi E // aḥsend ü şābāşı / aḥsend şābāşı
A, ḥüsn-i şābāşı E

Ü74a, A70a, E68a, S236

(5b) dili / dil Ü,S

(6b) biryān / miryān Ü, piryān E

5. Yalınuz şeh̄r degüldür baña zindān görünen
Mih̄rīnün̄ gözine ʧar oldu cihān sen gideli

207

Fā ʕilātün fe ʕilātün fe ʕilātün fe ʕilün

1. Gel ki senden budur ey dost bu cānuñ dilegi
Yar neler vardur içinde göre derdlü yüregi
2. Hamdülillah ki müjeñ tīri cigerden geçecek
Hele peykānları kaldı dile yiter belegi
3. Rāyegān virseler almam dü cihān hūblarını
Saña cān virüp aluram baña sensin geregi
4. Yārile hoş-dem idük irdi bize bed-nazaruñ
Çatlaya şallah rakībā iki gözün̄ bebegi
5. Her geh yārundan ayırur beni yā-Rab dilerem
Ömri az olsun vü dünyāda dükensün kepegi

206 Ü74a, A74a, E72a, S236

(2a) hemān / revān A,E

(3a) şaklar idüm / şaklardum A

(4a) kodum şām ü seher elümden / kodum elden uş şām seher
A, kodum elden uş şām ü seher E

(4b) şām ü seher / dilde hemān A,E

(5a) şeh̄r / şeh̄ri A,E // baña / buña Ü,A,S

6. Baş koşup zülfüne Mihri kuru sevdâlarla
Yel gibi yeldi yolunda yile virdi emegi

208

Fa ʿilatün fe ʿilatün fe ʿilatün fa ʿlün

1. Kim kucar müy-ı meyānuñı kemerden ğayrı
Kim öper leblerüñi sāğar-ı zerden ğayrı
2. Cānı yok deprede biñ yıl ki hevāsında yele
Zülfüñüñ bir kılını bād-ı seherden ğayrı
3. Yalınuz ben mi hırīdāruñam ey zühre-cebīn
Gün daħi müşterīdür saña kamerden ğayrı
4. Mihrüñi cān kafeşinde virürem rüha ğidā
Tūtiye var mı ğidā daħi şekerden ğayrı
5. Cām-ı la ʿlün meyın içürdi rakībe nidelüm
Bize şunmadı felek hün-ı cigerden ğayrı

207 Ü74b, A73a, E71a, S236

(2b) belegi / yelegi E,S

Ü74b, A73a, E71a, S237

(3a) dü / bu Ü,S

(4a) yārıla / yārıla A, yār ile E // dem idük / demidük A

(4b) çatlaya şallah rakībā / çatlaya şallah rakīb A,
çatlaya inşallah rakīb E // gözün / gözünüñ A,
gözinün E(6a) kuru sevdâlarla / kuru sevdâlarla A, kuru sevdâlar
ile E

(6b) gibi / virüp E

6. Leb-i cānānı görüp diş biledüm geldi didi
Nesne yok Mihri āna umma hacerden gayrı

209

Fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1. Görünelden gözüme cānā cemālün gülşeni
Bülbül-i şūrīdedür ta şubh olinca dāmeni
2. Gülşen-i hüsnünsüz ey dilber gerekmez cenneti
Gerçi var her küşesinde niçe biñ gül hirmeni
3. Cānuma gamzeñ hadengin geçdügin men ʿeyleme
Rāhat olsun düstum oh hoşça bulmış meskeni
4. Kılca cānile yüz üstine sürinüp haste dil
Tuhfe cān iltür tapuña görmege cānum seni
5. Dünya vü ukbāda bu ʿizzet yeterdi Mihriye
Girse bir kez destine anuñ habībi dāmeni

208 Ü74b, A74b, E73a, S237

- (2b) zülfünün / zülfinün E // kılını / kılı E
(3a) hırīdārınım / hırīdārınım E
(4a) kafesinde / nefesinde E
(6b) hacerden / hierden S

209 Ü75a, A71b, E69b, S238

- (1b) şūrīdedür / şūrīde dildür A,E
(3a) hadengin / hadengi E

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Görmedüm senden kerem ey bī-vefā dil-dār hey
2. Olmaduñ bir gün bu ben bī-çarâyile yār hey
3. Eyleduñ cevruñle 'ālemde beni bīzār hey
4. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

5. Var mıdur bir dem beni hicrūñle bīmār etmedük
6. Raḥm idüp bir gün baña luṭfuñla tīmār itmeduñ
7. Müdde 'inūñ sözine uyduñ beni yār etmeduñ
8. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

9. Gülşen-i hüsnūñde bülbül gibi nālān eyledüm
10. Degmedüm bir gonçeñe bunca ki efgān eyledüm
11. 'Ākıbet hār-ı cefāda bağrumı kan eyledüm
12. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

13. Uyduñ agyāra benüñle bir nefes yār olmaduñ
14. Yoluña bunca zemāndur cānı virdüm bilmeduñ
15. Dāmen-i vaşluñla bir gün kanlu yaşum silmeduñ
16. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

17. Cān içinde şakladum mihruñ elif gibi senüñ
18. Gitmedi bilmem nedür cürmüm senüñ benden kīnūñ
19. Yoğidi dinūñ bilürdüm şimdi gitmiş āyīnūñ
20. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

21. Yalvarup biñ 'özü ile cānum didükçe ben saña
22. Hışmla yüzüñ çevirürdüñ hemān benden yaña
23. Luṭfuñı agyāra eylerdüñ revān cevruñ baña
24. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

25. Komiş idüm aşkuñuñ yolına ben cān ü seri
26. Olmış idüm āsitānuñ bendesinuñ çakeri
27. Bulasın var imdi sen de Mihrī gibi müşteri
28. Ey cefā-hū yār senden vāzgeldüm var hey

211

Mef'ulü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Gözüm çü gördi sen yüzi gül boyı ar'arı
Virdi yoluna biñ dilile ömri serseri
2. Ten yandı dil göyündü yürek deldi firkatün
Ġamzeñ hadengi hışmla çün çekdi hançeri
3. Çeşmün mi kıldı Ġamzeñe ta'lim düstüm
Bir tırile hoş tağıdur yüz biñ askeri
4. Nergis şarardı gördi vü gonçe kızardı hem
Şahn-ı çemende sen yüzi gül aynı abheri
5. Heybetde dir gören Alī kuvvetde Hamzadur
Rezmine düşmenün yürüyüp sürse aşkarı
6. Toksan birile yüzi adedde lakab çıkar
Akluñ yeterse kimidügi bil bu serveri
7. Medhünde çok gazel deyici hüb ü bī-nazīr
Ma zūr tut ayıplama bu Mihrī-kemteri

210 Bu murabba yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü75a, S238

211 Bu gazel yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
Ü75b, S240

(5a) Hamzadur / hamradur S

(6b) kimidügi / kimidüğün S

212

Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün fe 'ilün

1. Ne cānı var yaza Māni kaşuñ işāretini
Ne haddi var bile 'ākıl lebün 'ibāretini
2. Firākuñ odını dilden vişālün itmedi kat'
Meger ki la 'l-i nebātuñ kese harāretini
3. Ğamuñla hāne-i dil her cihetden oldı harāb
Keremler eylesen etsen nola 'imāretini
4. Sevāb-ı haccı bulam dersen eyle gel cānā
Şikeste hātırınunñ gönlinün ziyāretini
5. Vişāl-i dilberi Mihrī cihānda feth ide mi
Sa 'ādeti çala mı bahtınunñ beşāretini

213

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

1. Nice bir bu dil çeke her bī-vefānuñ nāzını
Nice bir pinhān idem sīnemde dilber rāzını
2. Virūben 'akl ü dil aldum guşsa-i yarı şatun
Ğam metā 'ından tolupdur şimdi cānum hāzini
3. Nice ölmesün bir ādem şūfīnünñ ta 'ından āh
Kendü sevmez mi görüp bir hūblar şeh-bāzını

212 Ü75b, A75b, E73b, S240

Ü75b, A75b, E73b, S241

(3b) nola / nolur E

(4a) haccı / hac Ü, S

(4b) hātırınunñ / hātırınunñ Ü, A, S // gönlinünñ / gönlinünñ E

(5a) ide mi / itdi E

(5b) beşāretini / işāretini E

4. Rîsmân-ı zülfünde bir gün düst gamzeñ tîgına
Düşüben cân vireyin gör aşıkun cân-bâzını
5. Bir nefes Mıhrî varur küyuñda seyrân itmege
Tiz kaçır çün seg rakîbün işidüp avâzını

214

Fâ ilātün fe ilātün fe ilātün fe ilün

1. Nice bir inledeyin derd ile ey yār beni
Nice bir öldüresin cevr ile her bār beni
2. Gözlerün kanum içer lahzada bir şu yerine
Kande buldı acabā bu iki hün-hār beni
3. Akl ü dil yoluña gitdi dil ü cân kalmış idi
Firkatün eyledi andan dahi bizār beni
4. İşidüp derdle iniledi mi dulāb dahi
Girye vü zār ile her dem dönüp ağılar beni
5. Firkatünden niçe bir Mıhrî sentün cân çekişe
Düstüm başuñ içün öldüre kurtare beni

213 Ü76a, A72b, E70b, S241

(2a) yārı / yār E

(3a) sūfinün / sūfinün Ü,A,S

(4b) düşüben / düşeyin A,E

(5a) varur / virür E // küyuñda / küyında E

214 Ü76a, A72a, E70b, S241

(1a) derd ile / derdle A

(1b) cevr ile / cevrle A

Ü76a, A72b, E70b, S242

(3a) yoluña / yolına E // kalmış idi / kalmışdı A,E

(4a) derdle / derd ile E

(4b) zār ile / zārile A, zārī ile E

(5b) başuñ içün / başuñçün A,E // kurtare / kurtar A,E

215

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Yā-Rab ol serv-i revān kandedürür kandeyiki
Yā-Rab ol āfet-i cān kandedürür kandeyiki
2. Gözlerüm rüy-ı laṭifinden ırağ olalı cān
Dir idüp āh ü fiğān kandedürür kandeyiki
3. Āfitābı götürüp gülşen-i hüsni getüren
Yā-Rab ol müy-meyān kandedürür kandeyiki
4. Kaşlaruñ yasına kurbān olayın gamzesine
İtdüğüm cānı nişān kandedürür kandeyiki
5. Hār-ı gamda dil-i giryānum ider nāleleri
'Acab ol gonçe-dehān kandedürür kandeyiki
6. Yüzüm üzre sürinüp ilte idüm haste dili
Mihriyā nām ü nişān kandedürür kandeyiki

216

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Yakdı hicr āteşine cānumı cānān ehli
Olmasun bencileyin hiç müslümān ehli
2. Küfr-i zülfine esir oldum o kāfir beçentüñ
Beni kurtarmağa yok mu ki bir İmān ehli
3. Bāğ-ı hüsnüñ sularam göz yaşıle şām ü seher
Dahi şeft-ālū yemesün mi bu büstān ehli

215 Ü76a, A72a, E70a, S242

3.beyit E nüshasında 4.beyitle yer değiştirmiştir.

(4a) kaşlaruñ / kaşları A,E

Ü76b, A72a, E70a, S242

(6a) ilte idüm / ilteydüm A,E

4. Muşhaf-ı hüsnüni ezber okuram şey'ü'llah
Kapuña geldi vir ihsānuñi kur'ān ehli
5. Beni ağlar görüp ey dost niye gülmeyesin
Ne bilür ağlayanuñ hālını handān ehli
6. Devr-i hüsnüñ geçer ey yār kalur bir eyü ad
Unudılmaz añılur hayr ile ihsān ehli
7. Hūblaruñ derdine düşdüñse yapış dāmenine
Mihri bu derde bulur derdine dermān ehli

217

Müfred

Mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fa'ülün

1. Cevrile beni şol kadar ağlatdı felek kim
Sürh-āb gözüm yaşı ile kana boyandı

Müfred

Mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün

2. Haṭṭuñ haduñ yüzini tutdı nitelim ey cān
Zeyn itdi gülsitānı irişdi tāze reyḥān

216 Ü76b, A72b, E71a, S243

(1b) hiç müslümān / hiç bu müslümān S

(2a) beçentüñ / peçentüñ A,S

(2b) İman / amān S

(3a) yaşile / yaşla Ü,A,S // şām ü seher / şām seher A

(6b) hayr ile / hayrla A

(7b) derdine / derine A,E

217 Ü76b, A75b, E74a, S243

(1b) yaşı ile / yaşile A,E

2.müfred yalnız Ü ve S nüshasında vardır.

Ü76b, S243

Müfred

Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

3. Mür uşdi şanki şekker-i pālūde üstine
Hattūñ ki tutdı la'l-i nebātūñ kenārını

Müfred

Fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilün

4. Gördüğümce hadd ü kadd ü leb-i yārı şanuram
 Biri güldür biri gonçe birisi serv-i revān

Müfred

Mef'ülü fâ'ilātün mef'ülü fâ'ilātün

5. Haddūñ yüzini hattūñ tutdı nitekim ey cān
 Zeyn etdi gülsitānı irişdi tāze reyhān

Müfred

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

6. Yakasuz seni kodı sanma güzeller Mihri
 Niçe senūñ gibi bunda yeler oñmaz bulunur

-
- 217 3.müfred yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü76b, S244
 4.müfred yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü77a, S244
 5.müfred yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü77a, S244
 6.müfred yalnız Ü ve S nüshasında vardır.
 Ü77a, S244

Müfred

Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün

7. 'Adeti monlaların mahbüb sevmekdür haṭīb
'Akıl iseñ mezhebün yitirme 'ariflerden ol

218

Fā 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. El-ḥaḳ inṣāf bu kim Mahrī-i ṣīrīn-kelimāt
Söz yerine akıdupdur deheni āb ü ḥayāt
2. Derd-i 'aşk ile kimün kim dili gam-nāk olsa
Bu kitāba nazar etsün eger isterse necāt
3. Evvel ü evsaṭ ü hem āhırını seyr itdüm
Vasaṭında diledüm ki anuñ idem tedkikāt
4. Şanki 'ummānda girdāba düşürdüm özümi
Bī-kerān bahra nihāyet bulunur mı heyhāt
5. Beydak ḥāli ile naṭ '-ı muhabbet içre
Niçesi kiş diyeyin ki beni kıldı şeh-māt
6. Aferīn ṭab '-ı şeker-bāruña her laḥzada kim
Akıdur kande ise söz yerine āb ü ḥayāt
7. Sözlerün luṭfına gāyet bulunur mı yok yok
Luṭf-ı ṭab 'uña nihāyet bulunur mı heyhāt
8. 'Aceb olmaya ki kūyuñda senün cān viridi
Ger Makāmī kuluñuñ yiri olursa cennāt
9. Gerçi kim āb-ı ḥayāt idi lebün evvelde
Virmedün anı o bīmāruña irişdi memāt

10. Gerçi ser defter-i hübānduñ evvellerde
Geçdi vaktuñ şanemā şimdi yūri var şuya at
11. Hicr ile geçdi Makāmī aña bir kez demedūñ
Gel berū itlerūm ile eşigūm bekle oñat
12. Bāg-ı hüsnūndeki şeft-ālūlarıñ oldı erik
Demedūm mi anı vaktinde iken şaklama şat
13. Bir zemān idi ki sen cānı der-āguş idenūñ
Gündūzi ‘īd oluridi gicesi kadr ũ berāt
14. Şimdi bir haldesin kim ilenen düşmenine
Dir ki Mihrī gibi hüsnūñe irişsün āfāt
15. Hān-ı hüsnūñle senūñ muğtenem illerle olup
Kuru yerlerde makāli çalar idi negamāt
16. Yā gibi seni kenārına getürdükde rakīb
Hedef itmişdi miskīnūñi tīr-i nekabāt
17. Zehr-i kahrı içürürdi felek ol miskīne
Lebūñ agyāra içirdükde şehā ‘azb ũ firāt
18. Yüzūñ ayına nazar eyler idi agyāruñ
Kūnc-i gam içre anı öldürür idi hasrāt
19. Kandugını lebūñūñ kandına agyārı görüp
Döymeyüp āhır o bī-çāreye irişdi memāt
20. Ger mezārına güzer eyleyesin işidesin
Mihrī Mihrī deyü çağırdugını anāa nebāt
21. Şöyle berk etdi senūñ mihrūñi gönlūñde kim ol
Kopısar ‘aşkuñ ile mihrūñ ile der-i ‘arasāt

218 Bu gazel yalnız ũ ve S nüshasında vardır.

ũ77a, S244

ũ77b, S245

(15a) hūn kelimesi anlam gereğince hān okunmalıdır



قدرت لا اله الا الله	یزوی جان لوحه سنده بسم
همت لا اله الا الله	کو ستر طوع غری یول کجانه
صبرت لا اله الا الله	دو جهان طولیدر لاشیک
محبت لا اله الا الله	اهل عشق دلن سزایدر
سربت لا اله الا الله	ارکور حسته دلده صحت
قربت لا اله الا الله	الدر سینه حقه برده
نوبت لا اله الا الله	اور ولور تا اونجه یوم قیام
نصرت لا اله الا الله	طلغدر ککری نی ابلیسک
طلعت لا اله الا الله	طلعتی وکک منور ایدر
حسرت لا اله الا الله	ید قدر نه سنک خاره و بر
حسرت لا اله الا الله	ویردی مفتاح عینی جان و دل
طاعت لا اله الا الله	قلبی غلغشتن المیران

Handwritten marginal notes in Persian script, including phrases like "بسم الله الرحمن الرحیم" and "الحمد لله رب العالمین".

Handwritten notes at the bottom of the page, including "بسم الله الرحمن الرحیم" and "الحمد لله رب العالمین".

سینه من گشته زده و زخمی
دوستان من گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
هرگز جان او گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
کو سوز و ظهور و بوی گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
و در جها ز ظهور و بوی گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
اهل شمش و دلیرین گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
که کور خیزه و دلگروه گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
الدر حقیقت سینه برده و زخمی

لا آله الا الله
او در تار او زخمی بوی گشته زده و زخمی

لا آله الا الله
ظفرش گشته زده و زخمی

ظلمتی و گشت خنوز او را
ظلمتی و گشت خنوز او را

بیدار گشته زده و زخمی
بیدار گشته زده و زخمی

وردی بنیشتی گشته زده و زخمی
وردی بنیشتی گشته زده و زخمی

فکلی غلی غلی گشته زده و زخمی
فکلی غلی غلی گشته زده و زخمی

گوشه و راهل گشته زده و زخمی
گوشه و راهل گشته زده و زخمی

هر دم اندامه لرزه لرزه گشته زده و زخمی
هر دم اندامه لرزه لرزه گشته زده و زخمی

طوبه و رطل خون گشته زده و زخمی
طوبه و رطل خون گشته زده و زخمی

جان و ماغی طوی گشته زده و زخمی
جان و ماغی طوی گشته زده و زخمی

اهل تو حیده تاج و زلفت گشته زده و زخمی
اهل تو حیده تاج و زلفت گشته زده و زخمی

سحری بر طوی گشته زده و زخمی
سحری بر طوی گشته زده و زخمی

کجه گنده و گلده ذکر ایلده گشته زده و زخمی
کجه گنده و گلده ذکر ایلده گشته زده و زخمی

عادتت لا آله الا الله
عادتت لا آله الا الله

مدحوتت لا آله الا الله
مدحوتت لا آله الا الله

توضیح نام مہر کے حصہ

ای کریم و قاری علیہ وی قیہم صلح فر و احد
 بی وزیر بی نظمی عالی
 رازق رزاق جی لایموت
 قاضی اللجبات سپن ای بی
 خیر خلق خانی مہر و پیش
 سن اھد سپن دھی تو قدر الہ
 خاکہ خلق ایک رنگ دم عیان
 ہم ازل حسن اسم بہن محمد
 بلکہ شکر یوق ای رحیم
 جہ عالم خلق آجوب کوز ان
 پسند ان دور تو موسیٰ رحیمی
 فاتو انور پسند ان سر نصیری
 جہاد شایہ یورن ہر دومہ نو
 یی ملا علی زوال ذوالجلال
 جہاد شایہ یورن ہر دومہ نو
 سن کر رب العالمین سپن ای رحیم
 جہاد عبدک جابلہ منصور
 بلکہ جہاد شایہ اور گواہ
 سن یرتک انیس و جن سلطان
 ای صفتی قلع ہر اللہ احد
 الی ذین ذل سکا او لسون تیم
 علما کو طوطب طہر اور نور ان
 فاتو انور پسند ان سر نصیری

رہکت دریا سمنہ تو کبار
 ای کریم ای رحیم کر کار
 ولہ اسکت خلق عالم ذکر اور
 مومن اولن بر گلہ شکر اور
 حکمتک اقدر آب حجر
 قدر تک و در تو قوری پیدار
 اور کلمہ بو فلک اختر توار
 حکمتک کھو لیس و نھار
 ابتدا کا یو قدر در سحر اتھا
 سپن اولن سپن آخرا ی
 اورن سر یک عالم جانن
 یرتک تو سلطان کن
 جہاد غم و فاق بلور سن جانی
 ہر نہ و جہم چھ احوالی
 سن یرتک بنی کلف عالی
 ہر نہ و کلمہ جھانہ زانی
 قدر تو کہ خلق تک الام و مز
 در کھو کہم در راع ہمز
 قاضی سپن ورن چند شری
 قاضی سپن ہند ان و شری
 عقل کل جہاد رب الہ الی جبال
 اتھ کینت کد تن سئل وقال

لفظ رشک زنی ابله یک نصرت لا اله الا الله
 ظلمتین، کت منور ایدر طلعت لا اله الا الله
 بدت بر تکرینک خارویا حمرت لا اله الا الله
 ویردی متفاح غیبی جان و قوت لا اله الا الله
 قلبکی غل و غش ن ایله پاک طاعت لا اله الا الله
 کوسترو راهل عشقه اسراری حکمت لا اله الا الله
 هر دم اندامه لرزه لرده شرر بیست لا اله الا الله
 طویر و در خلقی خوان رحمتی نعمت لا اله الا الله
 جان دماغن طویر لو کوزر ایدر لذت لا اله الا الله
 اهل تو حیده تاج و ولیدر کسوت لا اله الا الله
 محصری بحر طاری طویر و قوتی شغفت لا اله الا الله
 کیم کوز و ز و گده ذکر ایله عادت لا اله الا الله
 ایدر بیکیان بیسته سنی مدحت لا اله الا الله

لا اله الا الله
 لا اله الا الله
 لا اله الا الله
 لا اله الا الله
 لا اله الا الله
 لا اله الا الله
 لا اله الا الله

دیوان مهنری و حسن سوالی با
 یا زوی جان لونه بنده بزم اند
 که سرور بر طویر و بول بجه بند
 و بجهت بر طویر و ز لاله شک
 امسک و محبتی دلبرین شرف ای
 ای کوزر رحمتی دلبره محبت
 ایله رحمتی سنی بر اده
 او ز لوریا اولونجی بوم قیام . نوبت

دلده اسماک علی عالم ذکر ایدر
 مومن اولان برکنه شکر ایدر
 خلقله اقدیر آب محبه قدر تک ویر تو یونیه کن
 امر وکلر بو هکات ایتمز قزار
 عطاکن ایله کلر بیلر دنیا
 ابتدا یوقدر آکا هیچ اتمسا
 پسین اول پینن آخر ای خدا
 اون کز تک عالم سببی نین
 بار لکات قوم سلطانی سن
 جمله مخلوقاقت بیلور پسین عالمی
 هر نه و جهل کچه احوالی
 سن بر ایتکن بی تکلف عالمی
 سن بر ایتکن بی تر دو آدمی
 هر نه دکله کیم جبه نه واراناس
 قاسوسندن رحمت ایلر اناس
 قدر تو کرح خلق عالم لایمیز
 در کوه نه کیم در راه اسلام ایسن
 قاسوسینه پسین ویرن جنمشلی
 قاسوسیندن او ما بر خوشتر
 عقل کل جبه ایدوب اولدنی محال
 ایتمه کینمندن قیقل قال
 کیمه بیز کیم نه زما بیستک
 سن بیکم سن سن بیلورن حکمتک
 بر شجوه بتور پسین کل دکن
 خلق ایله پسین خاکدن وجوسن

انصر عفا نه مهرک حیره
 وی قسیم و سابع فراد واحد
 بی طلال و بی ذوال ذوال بحال
 جمله اشیایه ویرن هر وده فوت
 کج رت الهالین پینان کیم
 ججه عسکری عالمه معصومی سن
 برکنه ججه اشیایه در کواه
 سن بر ایتکن ایش و جتی بیکنان
 ای مصفاقی خلق هو اشته احد
 آنی دین دل پیک اولسون یا
 طایفه کوضوب طوره لر یوزلرک
 با تو اولدندن ایسه نصرتی
 ای کیم وای رحیم کرد کار
 ای کیم وای ویت ابد
 بن ویزمونی غلبه ولی مثال
 بازق و ذوق حی لایموت
 قاضی اکل جان پینان کیم
 جمله خلقت کجایی مبهودی پسین
 سن هدایت زدن یوقدر آل
 خاندان خلق ایتک آدم عیال
 هم از اول پسین هم بد پسین هم
 برکنه کجی نوق ای رحیم
 ججه عالم طبعی اچوب کوزلرین
 پسین او ما راقموس رحمتی
 رحمتک در یاسنه یوقدر کنه

مهری مجرطی دوزخناقون
 کچه کونیز د لگده ذکر ایله
 ایله د بی کمان بهشته سنی²
 الله آت الله شفقت لا آت الله
 عادت لا آت الله
 مدحت لا آت الله

[تضیع نامه مهری حقیره]

ای کریم و قادر و حجت و ابدا
 CH 26
 CA 26

وی قدیم و صانع و فرود و صمد³
 بی وزیر و بی نظیر و بی مثال
 بی ملال و بی زوال و ذوالجلال
 رازق و رزاق و حیی و لا مهوت
 جله اشیا به ویرن هر دمه قوت
 قاضی الحاجات سنن ای کریم
 سکه ریت المالمین سن ای رحیم
 جله خلک خالق مبردی سن
 جله عبدک جاله مقصدی سن
 سن احد سن بردخی بوقدر، آله
 برنگره جله اشیا در کراه
 خاکون خلقت ایله ک آدم عیان
 سن برتدک انس و جتی بی کمان
 هم ازک سن هم ابدا سن هم صمد
 ای صفاتی قل هو الله احد

1 CH 2a.11 ■ CA 2a.10 طوره 2 CA 2a.12 المهر
 3 CH 26.2 ■ CA 26.2 احد 4 π ■ CV 2a.12 ویرد

قدرت لا آت الله
 همت لا آت الله
 شهرت لا آت الله
 صحبت لا آت الله
 شربت لا آت الله
 قربت لا آت الله
 نصرت لا آت الله
 طلعت لا آت الله
 حضرت لا آت الله
 قوت⁴ لا آت الله
 طاعت لا آت الله
 حکمت لا آت الله
 هبیت لا آت الله
 نعمت لا آت الله
 لذت لا آت الله
 کسرت لا آت الله

یزدی جان لوحه سننه بسم الله
 کوسترد طرفی بول بجه الله
 دو جهانه طولیدر لا شک
 اهل عشوت دلرون مستون ایبد
 از کور و فخته دلره صفت
 ایله سنی حقه بر دمه
 اورولور تا ارنجه بیم فتام
 طیندور لشکری بی ابلیسک
 ظلمتینی د لک منور ایبد
 بی قدر تله سکه خارده ویرد
 ویردی مفتاح غیبی جان و دله
 قلبی غل و غشون ایله پاک
 کوسترد اهل عشقه اسواری
 مردم انانیه لر زولر دوشور
 طوبرد خلقی خون رحمتله
 جان دماغز طولو مکر ایبد
 اهل توحیده تاج دولتمدر

1 π.16.2, CH.16.8 ■ CA.16.2 طوفور 2 CH.16.8 امهر کورر
 3 π.16.7 اورولر CH.16.8 اورولر CA.16.7 اورولر
 4 π ■ CV.16.12 حضرت 5 π.16.13 ■ 2a.1 6aBT BIRGEE DIBAKLIN
 8 π ■ CV 2a.3 ■ CA 2a.7 خون 1 / 1

هر نه دکو کم جهانده وار انااس
 قامو سندن رحمت ایلر اناس
 قنه توکه خلقت عالم لا دیزن
 درکهورکه کهدور اعلی دیزن
 قامویه سنسن ویزن جنبشاری
 قاموسی سندن اور بنفشاری
 عقل کل جهد ایدوب اولابجهال
 اشیه کیفیتکدن قیل و قال
 کسه بلین کیم نه در ماهیتک
 سن علیم سن سن بوریون حکمتک
 برشجوده بیتوررسن کل دکن
 خلقت ایدرسن خاکدن وجه حسن
 حکمتورکیله کلور بو ساک وساه
 قاهر تو کیله طور و بو بارگاه
 حکمتورکله اولی پیچ وآمان
 قدر تکله اولی کیوان یاسبان
 درکهرک درد اهلنک دروانی در
 باقی سنسن جمله عالم فانی در

[کما قال الله تعالى كل من عليه فان وبقی وجه
 ربک ذوالجلال والاکرام]

یادشده سن بی شریک و بی وزیر
 امرک ایله سیر ایدره شمس و منیر

CH.36
 CA.36

بره که شگن بوق ای رحیم
 ایکی دین اول سکا ارسون دینم
 جمله عالم خلقی آجوب کوزلین
 سلا یورکه طویوب طوردر بوزلین
 سندن اورملر قهرسی رحمتی
 نانا نلر سندن استر نصرتی
 رحمتک دریاسنه بو قدر کنار
 ای کریم و ای رحیم و کرد کار
 دله اسک خلقت عالم آدی ایدر
 مؤمن ارلان برکله شکر ایدره
 حکمتکله آقدهس آب حجنر
 قدر تک ویرر قوری نینک لشکر
 امرکه بو فلک انهن و تزار
 حکمتورکیله کلور لیل و نهار
 ابتدا آره بو قدر هیج انتیاه
 سن سن اول سن سن آخرای خدا
 ارون سکر بیک عالمک سبحان سن
 یاره دلیمیک قنو سلطان سن
 جمله مخلوقک بلور سن حالنی
 هر نه وجهیله کچو احوالیز
 سن یورتک بی تکلف عالسی
 سن یورتک بی تروتد آدمی

ویردی 2 π.26.8 آگی دین CA.26.10 آگی دین CH.26.10
 سلطانن سن CH.36.5 4 ابتدا یوقدر آکا CH.36.4 3

BİBLİYOGRAFYA

- Abdülkadir KARAHAN, "Mihri Hatun", İslam İns., C.8, İst.,1960.
- Âgâh Sırrı LEVEND, Edebiyat Tarihi Dersleri, İst.,1934.
- Ahmet CAFEROĞLU, Türk Dili Tarihi, İst., 1974.
- Ahmet Muhtar Hacı Beyzade, Şair Hanımlarımız, İst., 1311.
- Ali Nihat TARLAN, Necati Bey Divanı, Millî Eğt.Yay., İst., 1966.
- Amasyalı Abdizade Hüseyin Hüsameddin, Amasya Tarihi, İst.,1328.
- Aşık Çelebi, Meşa'irü's-Şu'ara, Yay. Meredith OWENS, Londra,1971.
- Belma FERMAN, Mihri Hanım, Hayatı ve Divanının Edisyon Kritiği,
Lisans Tezi, Türkiyat Ens., T.356, İst., 1951.
- Berke VARDAR, XX. Yüzyıl Dilbilimi, Ank., 1983.
- Besim ATALAY, Divanü Lugat-it-Türk Tercümesi, C.I-II-III, Ank.,
1972.
- Bursalı Mehmet Tahir, Osmanlı Müellifleri, İst., 1338.
- Doğan AKSAN, Ana Çizgileriyle Dilbilim, C.1, Ank., 1979.
- E. J. W. GİBB, A History of Ottoman Poetry, Volume II, London,
1902.
- Elena Maştakova, Mihri Hatun - Divan, Moskova, 1967.
- Evliya Çelebi, Seyahatname, İst., 1314.
- Faik Reşat, Tarih-i Edebiyat, İst., 1328.
- Faruk Kadri TİMURTAŞ, Şeyhi-Hayatı ve Eserleri-Eserlerinden Seç-
meler, İst., 1968.
- _____, Eski Türkiye Türkçesi, İst., 1981.
- Ferdinand de Saussure, Genel Dilbilim Dersleri, çev. Berke VAR-
DAR, Ank., 1978.

- Ferit DEVELLİOĞLU, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Ank.,
1970.
- Gelibolulu Âlî, Kühü'l-Ahbar, Ün.v.Ktp., T.5959.
- Gönül AYAN, Mihrî Hatun ve Şiirleri, AKDİTK Erdem, s.13, 1990.
- Halil Erdoğan CENGİZ, Divan Şiiri Antolojisi, İst., 1972.
- Haluk İPEKTEN, Türk Edebiyatının Kaynaklarından Şu'ara Tezkire-
leri, Erz., 1988.
- Hammer-Purgstall, Geschichte der Osmanischen Dichtkunst, Desth.,
1836.
- Hayat Mecmuası Türk Kadını Özel Sayısı, C.4, S.92, Ank., 1928.
- Haydar EDİSKUN, Yeni Türk Dilbilgisi, İst., 1963.
- Hikmet DİZDAROĞLU, Tümce Bilgisi, Ank., 1976.
- İsmail Hakkı UZUNÇARŞILI, Osmanlı Tarihi, Ank., 1975.
- İsmet CEMİLOĞLU, 14.Yüzyıla Ait Bir Kısas-ı Enbiyâ Nüshası Üze-
rinde Sentaks İncelemesi, Doktora Tezi, Ank., 1988.
- İsmet Zeki EYÜBOĞLU, Etimoloji Sözlüğü, İst., 1988.
- J. Vendryes, Dil ve Düşünce, İst., 1968.
- John DENY, Türk Dili Grameri, İst., 1941.
- John LYONS, Kuramsal Dilbilime Giriş, çev. Ahmet KOCAMAN, Ank.,
1983.
- Kafzade Faizi, Zubdat-al-aş'ar, Ün.v. Ktp., T.3289.
- Mazhar KÜKEY, Türkçenin Sözdizimi, Ank., 1975.
- Mecdut MANSUROĞLU, Türkçede Cümle Çeşitleri ve Bağlayıcıları,
TDAY. Belleten, Ank., 1955.
- Mehmet Fuat Köprülüzade, Eski Şairlerimiz-Divan Ed.Ant., İst.,
1934.
- Mehmed Zihni, Meşahirü'n-Nisa, İst., 1257.

- M. Kaya BİLGEĞİL, Türkçe Dilbilgisi, Ank., 1964.
- M.Necmettin HACIEMİNOĞLU, Kutb'un Hüsrev ü Şirin'i ve Dil Hususiyetleri, İst., 1968.
- Mertol TULUM, Ki'li Birleşik Cümle, Basılmamış Doçentlik Tezi.
- Muharrem ERGİN, Türk Dil Bilgisi, İst., 1962.
- Murad URAZ, Kadın Şair ve Muharrirlerimiz, İst., 1941.
- _____, Türk Edip ve Şairleri, İst., 1939.
- Mustafa CANPOLAT, Mecmuatü'n-Nezair, Ank., 1982.
- Necip ÜÇOK, Genel Dilbilim, Ank., 1947.
- Nihad Sami BANARLI, Resimli Türk Edebiyatı, C.1, İst., 1971.
- Osman Fevzi OLCAY, Amasya Meşahiri, İst., 1942.
- Şemseddin Sami, Kaamus-ı Türkî, İst., 1985.
- Taha AY, Türk Kadın Şairleri, İst., 1934.
- Tahir Nejat GENCAN, Dilbilgisi, İst., 1975.
- Tahsin BANGUOĞLU, Türkçenin Grameri, İst., 1974.
- Türk Ansiklopedisi, Mihrî Hatun.
- Türkçe Yazma Divanlar Katologu, ist., 1943.
- Türk Dil Kurumu, Tarama Sözlüğü, Ank., 1971.
- Vecihe HATİBOĞLU, Türkçenin Sözdizimi, Ank., 1982.
- İsmail Hakkı UZUNÇARŞILI, Osmanlı Tarihi, Ank., 1975.

TEZKİRELER :

- Beyanî Tezkiresi, İst. Üniv. Ktp., T.2568.
- Fatin Tezkiresi (Hatimetü'l-Eş'ar), Taşbasma, 1271.
- Tezkire-i Ramiz (Adab-ı Zurafa), İst. Üniv. Ktp., T.91.
- Tezkire-i Sehî, İst., 1325.
- Tezkire-i Latîfî, İst., 1314.
- Tezkiretü'ş-Şuara (Kınalızade Hasan Çelebi), Yay.İ. KUTLUK, Ank., 1981.